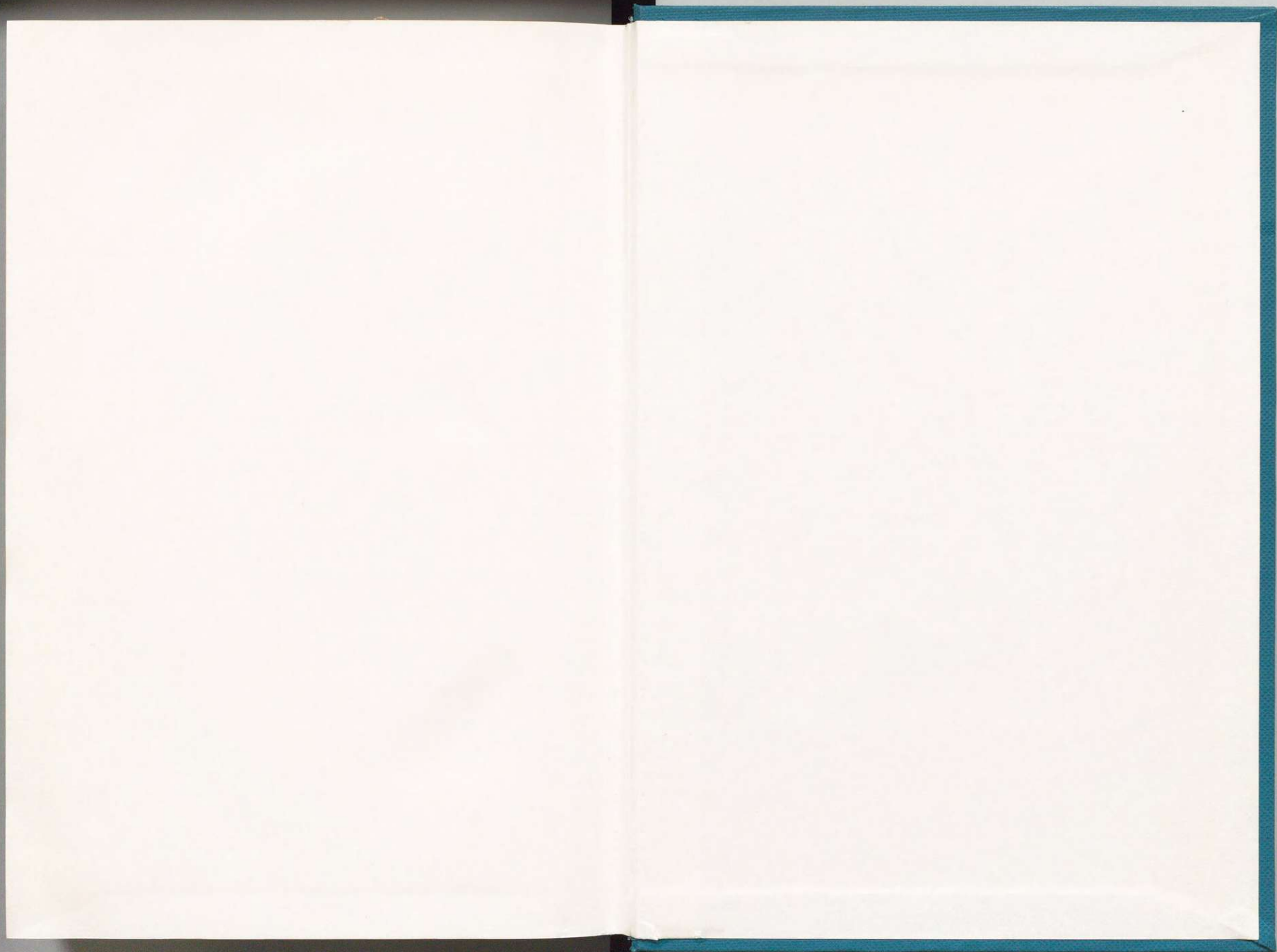


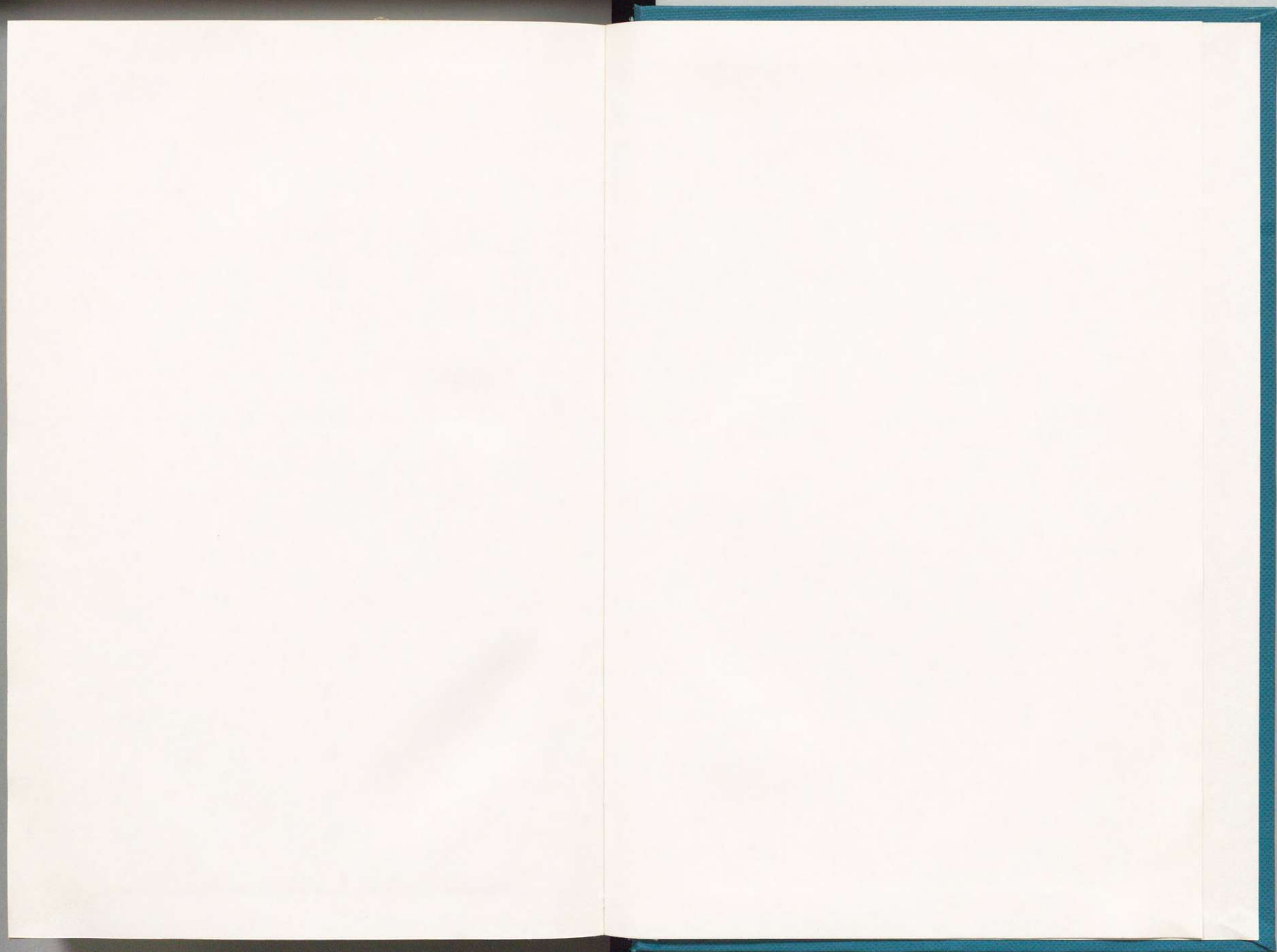


222,057
G29o
S



00084535





IF090

222.057
G 290
S II

東洋文庫叢刊第八

音譯蒙文元朝祕史

白鳥庫吉譯

財團法人

東洋文庫刊行

222.057

G 290

S II



~~86408~~

84535

序

元朝秘史の原本は、元の太祖及び太宗の時に成りし蒙古の秘史にして、畏兀兒文字を用ひ蒙古語にて記されしものなるが、明初朝廷に於いて、その文字を漢字に改め、字音によりて原語を寫し、且つ原語の一字に對する支那語譯と原文のやゝ自由なる支那文譯とを附し、元朝秘史と名づけて之を刊行したり。然れども傳本甚だ稀にして世これを知るもの少かりき。その我が國に存するに至りしは、明治三十四五年の交清の文廷式が其の家藏の鈔本を更に鈔寫せしめて一本を内藤博士に贈り、内藤博士は更にこれを鈔して那珂博士に贈りしに始まる。

那珂博士は此の書を得て欣喜し、之によりて蒙古史の研究に裨補するところ多からんことを期待せられしも、本文は漢字にて音譯せられたる蒙古語なるを以て、之を解讀して其の眞價を究明するには、確實なる蒙古語の知識を要す。然るに當時我が學界にありては、之に通ずる者殆ど有らざりしを以て、博士は深く之を慨し、數々その學習を後進の學徒に慫慂せられしも、多くは逡巡して志を決するに至らざりき。是に於て、博士はみづから奮つて其の任に當らんとし、銳意これに従事せられしも、當時にありては參考文籍極めて乏しく、コワレウスキの蒙露佛辭典、ゴルスツンスキの蒙露辭典の如きも、未だ將來せられず、たゞ僅にシュミットの文典と語彙多からぬ辭典との存するのみなりしを以て、その困難は甚だ大なるものありき。然

れども、博士は其の熱情と努力とにより、幾許もなくしてよく此の語に通じ、かくて始めて元朝秘史の眞面目に接するを得らるゝに至れり。此の書の國語譯に著手せられしは、實に此の間のことにして、拮据數年、明治四十年に至り、終にこれを完成せられたり。成吉思汗實錄即ちこれなり。

成吉思汗實錄は、博士が我が國古今の語彙文體を巧に混和折衷し、これによりて、原文の文脈語法に従ひつゝ、其の一語一語を國語に譯出せられたる點に、その特色を有す。翻譯に當りて、原語の意義を正確に表現し、原文の語感を損せず、また原典の精神を發揮せんとせられたる博士の周到なる用意と、並に其の苦心と努力とは、譯語の上にも、行文の間にも、また全篇に遍き其の情趣の裡にも、容易にこれを看取するを得。やゝ親しみがたき感なきにあらざる特異の文體を用ゐられしも、またこれがためなり。此の如きは、我が國古今の文學に關する造詣深く、また支那の古典と近代文とに通曉し、かねて蒙古語の本質を理會せられたる博士にして、始めてなし得るところたるのみならず、また博士の敬虔なる學の良心の發露なるを見る。我が國に於ける蒙古史の研究に一新時期を劃し、東洋學の進歩に多大の貢獻をなし、ものたるは、固よりいふを須むざるべし。然れども、此の書のはじめに上梓せられし時にありては、世人は殆ど其の眞價を知らず、學者の間すら博士の心事を解するもの極めて少かりしが如し。これ實に今より三十餘年の前に於ける我が文化の水準の高からず、學問のなほ幼稚なりしを證する

ものにして、當時余は深くこれを憾むと共に、博士の至大なる功績が世に認めらるゝ日の速かに來らんことを、學界のために希望して止まざりき。

元朝秘史の國語譯は、此の如き情勢の下に、那珂博士によつて完成せられし、此の書の蒙古語は、畏兀兒文字によつて表現せられたる其の原本とは異なり、漢字の字音によつて寫されしものなるを以て、原語原音が、此の書によつて如實に傳へられたりとは、必しもいひ難し。是に於いてか、此の書を正確なる蒙古語に還譯するの必要あり。「蒙古の秘史」の眞價はかくして始めて發揚せらるべきなり。博士は實に思をこゝに致し、これが實行の志を抱かれし、業未だ緒につかざるに不幸にして、白玉樓中の人となられり。蒙古史蒙古語の研究に微力を注ぎ來りし余は、博士の長逝に對して、哀悼の情禁じ難きものと共に、博士の遺志を繼いで此の業を成就せんは、余の任務なるを感じ、心私に期するところありき。たゞ學事多忙、歲月徒らに過ぎしが、大正の初期に及び、數年を費して此の事に當り、六年に至り、一たび其の業を卒ふるを得たり。これ即ち本書の初稿なり。爾來二十餘年、其の間數次の補修を經、印刷漸く成りて今はじめて之を公にするを得るに至れり。固よりみづから視るに完璧を以てするものにあらず、學者の是正にまつところ甚だ多きを知ると雖も、那珂博士の遺業をつがんとせし當年の心事を回想すれば、少しく意を安んずるところあるに似たり。

元朝秘史が蒙古開國の史料として、頗る尊重すべきことは、夙に錢大昕等の注意せる所なり。

然れども那珂博士の成吉思汗實録が成りし時には此の書の刊本の存するもの無かりしが、其の翌年光緒三十四年、葉德輝、新に之を刊行し、これより東西の學者の間に此の書に注意するもの漸く生じたり。葉德輝の刊行せし底本は陳垣の考證せし如く、文廷式の鈔本なるべきも、此の本には往々錯簡誤脱あり。昭和十一年、民國二十五年に四部叢刊に編入して刊行せられしものは、之に比すれば原本の面目を保つこと多きに似たり。然れども、支那にありては李文田の元秘史注、これに對する高寶詮の補正を始め、近くは昭和九年(民國二十三年)に陳垣の元朝秘史譯音用字攷の如き研究も世に出でたれど、未だ蒙古語還譯の業を企てしものあるを聞かず。之を企てしは西洋の學者にして、五十餘年前、既にロシアのボツドニエフによつてそのことは行はれしなり。惜むらくは彼の業は完成に至らずして止み、その一部分の公にせられしものも、傳本甚だ少くして、今これを得んこと難し。然るに近年に至り、ドイツのヘーニッシュ、また之に志し、昭和六年(一九三一年)に其の一部分の初稿公にせられ、昭和十二年(一九三七年)に其の完譯始めて出版せられたり。なほフランスのペリオもまたこの業に従事せりといふ。されど未だその書の公にせられしを聞かざるが如し。我が國、滿洲國及び蒙古にありても、最近服部四郎都嘎爾、札布二氏共編の蒙古文元朝秘史卷一及びブヘクシク(下)和克什克、またガシグバツがそれ、全部または一部を現代蒙古語に翻譯せしもの世に出でたるも、これらは何れも元朝秘史の蒙古語復原を企てしものにはあらずして、譯者の意圖は別に存せしに似たり。又東

京外國語學校教授神谷衡平氏、ダフル人メルセにも類似の譯業ありと言ふ。なほ小林高四郎氏が蒙古の秘史と題して此の書を我が國の現代語に翻譯せられしことを、こゝに附記せん。元朝秘史が此の如くにして世界の學界に其の全貌を示し、我が國及び東亞諸國の間に廣く其の面かげの傳へらるゝに至りしは、或は世界文運の進歩を示すものとして、或は我が國威の昂揚に伴ふものとして慶賀に堪へざるところなり。特に我が國に於いて上記の如き譯書が世に行はるゝを見、成吉思汗實録が殆ど人の顧るところとならざりし那珂博士在世の當時を追想すれば、爾後三十餘年間に於ける我が國の文化の發達、知識の進歩の眞に著しきものあるを感ぜざるを得ず。博士の遺志をつぎし余の譯業の成れるも、また此の文運の賜にして、實に盛世の餘澤に外ならず。

終に臨んで、多年稿本の補修に協力せられし東京外國語學校教授故出村良一君及び同助教授竹内幾之助君に對して、深厚なる謝意を表す。特に出村君が前途多望の身を以て、忽焉長逝せられしは、余の痛惜措く能はざるところなり。また索引の作製に従事せられし和田清、石田幹之助、岩井大慧の三君に對して、其の好意と努力とを感謝すると共に、東洋文庫が始終この事業に大なる支援を與へられしことを、こゝに特記せざるを得ず。

昭和十七年二月十一日

白鳥庫吉

凡例

一 本書は葉德輝刊行の元朝秘史を底本とし、丁數行數に至るまですべて底本の體裁を襲ひ、漢字にて音譯せられたる蒙古語の左側に、羅馬字にて寫したる推定原音を附記せるものなり。

一 蒙古語原音の標出に當りては、蒙古文語の音譯に普通用ゐらるゝ用式を採用せり。

一 但し葉本第八卷三十五丁は、明かに同卷三十七丁の次に來るべきものなるを以て、その順序を正し、葉本三十六丁を三十五丁に、三十七丁を三十六丁に、三十五丁を三十七丁に改め、第九卷十七丁裏三十四行は同卷十九丁表の一―二行と重複せるも、前者は總譯を缺ける點より摺入なること明かなるにより、これを削除せり。因みにこれらは葉本の祖本たる文廷式本に據られし那珂博士の既に正されし所にして、四部叢刊本も亦誤らず。

一 葉本にありては

(太祖)名 皇帝的 根源
成吉思 合罕 訥忽札兀兒 (第一卷一丁a)
中 中

の如く、人名には雙鉤單語には單鉤の傍線を附し、各語の關係を明かにせるも、本書にありては羅馬字音譯により相互の關聯明瞭なるを以て、これを削除せり。

一 本文中括弧を附せるは訂正もしくは修補を施せる箇所なり。但し削除による訂正の箇所は原形を本文中に存し難きが故に他日正誤表及び索引出版の際に之を指示すべし。

一 漢字音譯の左肩に附せられし中或は舌の如き記號を訂補したる場合には印刷の都合上括弧を附し難かりしを以て、これまた索引によりて訂正修補の跡を示すべし。

一 底本にはなき所なれど意義上、語法上二語間に密接なる關係ある場合はその間の本文に「」を挿入せり。

一 本文中の用字形式は可及的に統一せり。例へば男子、女子、兒童、娘の名を或は傍譯を欠き、又は單に「名」とありしを凡べて人名、婦人名、兒名、女名の如く記せり。又「咱」毎の如きは「咱俺」が既に複數の意を有するを以て、毎を省略し、すべて「咱俺」と爲せり。蒙古語の助詞「」を示すに「宜」「宜」「因」の兩種を用ゐたるは、すべて「宜」「因」に統一せり。

一 底本が原音を漢字によりて標出せる際の用意を列擧すれば次の如し。

- 一 蒙古語の母音には *a, o, i, u, e, ö, ü* の七音あるも左の如く男女中の三性に分類せられ、
 - 男性母音(後方母音) *a, o, u,*
 - 女性母音(前方母音) *e, ö, ü,*
 - 中性母音(前方母音) *i,*
- 一 語内にありては、男性、女性の兩母音混綴せざるを原則とし、最初の母音男性なる時は

其の語の母音は全部男性より成り、女性母音の場合また同様なれども、中性母音は男女兩性母音のいづれにも混綴せらるゝこと、周く人の知る所なり。

一 蒙古語にありては子音は中性なれども、*ᠮ, ᠮᠣ* の音は男性母音に、*ᠨ, ᠨᠣ* の音は女性母音に限り連綴せらる。底本にありてはこの *ᠮ, ᠮᠣ* 音は表音漢字の左肩に「中」を附して *ᠮ, ᠮᠣ* 音と區別せり。例へば

狗名	狗	
合撒兒	那孩	(第二卷十一丁a)
中	中	
gasar	noyal	

に於ける「合」「寧」の如し。これは思ふに蒙古語の *ᠮ, ᠮᠣ* の音が當時の漢字音にあること無き氣音 *ᠮ* を伴ふ音にして、*ᠮ* 或は *ᠮᠣ* と *ᠮ* との中間音として聽取せられたるに因るならん。男性母音の語にありても、中性母音「」の前にありては記號「中」を附せず、*ᠮ, ᠮᠣ* と音せしめて *ᠮ, ᠮᠣ* とすることなし。従つて助詞「」と連なる *ᠮ* 音は *ᠮ* 音と爲る。

また現代にありては殆んど消滅せる語頭の *ᠮ* 音は男性母音を有する語に於いても記號「中」を附することなし。

一 捲舌音 *ᠮ* は元來漢字音に存せざるを以て、底本に於いては「」音漢字の左肩に記號「舌」を附してその *ᠮ* 音なることを表示せり。例へば

上 天
選額列 騰格理 (第一卷一丁a)

degere 舌

teigeri 舌

の如し。因みに母音と母音との中間に存する^ウ又は^ハ音は一種の半母音にして、後來連結する母音の性質に依り弱き半有聲の^ウ音或は^マ又は^オたる可き音なり。

一母音を伴はざる子音^l・^h・^s・^p・^m或は^qは、それぞれに小字^勒、^木、^思、^惕、^黑、^克を以て示す。その例次の如し。

營盤做 着

嫩秃黑刺周 (第一卷一丁a)

nunqjazu

こは漢字には單に子音のみを示す文字無きが故に、特に小字もてこれを示せるなり。但し^ハ及び語尾に存する^ウのみは、それぞれ^兒、^思と大字もて表示せらる。

一羅馬字譯に當りて、特に注意せる所次の如し。

原則として漢字の有氣音は無聲音もて、無氣音は有聲音もて標示せり。例へば有氣塔^察は無聲音^{ta, za}に、無氣音^{答, 札}は有聲音^{da, za}と標音せり。但し與格(dative case)の助詞^{圖兒}、^{突兒}、^{秃兒}、^{途兒}、^{都兒}は漢字音の如何に拘らず蒙古文語の語法に従ひ子音^ウ。

s, d, 又は^ウの後にあつては^{tur}と無聲に、その他の子音及び母音の後にあるては^{dur}と録音せり。これ今日なほ當時の語法を明かにし難きを以てなり。

一與格(dative case)造格(instrumental case)の助詞には諸種ありて、それぞれ先行する名詞の語尾音の性質及び意義の如何により變化す。その助詞の變化と名詞との關係に就いては、なほ研究を要するものあれども、本書に於いては從來の語法に於ける與格の助詞^{-yan(i-yen)}、造格の助詞^{-iyar(i-yer)}を^{-yan(yen)}、^{-yar(yer)}と記せり。例へば次の如し。

子(每)目的行
可兀的顏 (第一卷三十二丁b)
kegid(i)-yen

一蒙古語に於いては、長母音は原則として存在せず。但し同種二母音が重複結合し、又は^ウ或は^ハ音の無聲化せる結果その前後の二母音のみ示されたる時は長母音の如くに標出し母音の上に^一を附してこれを示せり。例へば第七卷の^{納牙}は第五卷に^{納牙阿}とあるに、より^{Naiva}を原音とすべきにより、これを^{Na}と復原せる如し。
一桑昆^{Sengim}(五卷三十六丁a)の^昆は、元來^{sun}の如く語尾^ウ音なりしかと考へらるるも、特に思ふところあり、^三を以て標出せり。

一本文の原稿及び音譯蒙文元朝祕史の題は白鳥博士の作製せられし所なれど、本書印刷の時不幸にして博士は病臥せられ校正その他本書出版に關する一切のことはこれを親らせらるゝ能はずして逝去せられたり。本書に過誤遺失の存するあらば偏に刊行に従ひしものゝ責任なり。敢へて附記す。

元朝祕史序

元朝祕史舊有靈石楊氏連筠篔叢書刻本係從永樂大典十二先元字韻中錄出分十五卷蓋以意爲分併不知原本爲正集十卷續集二卷合之祇得十二卷也此本乃從元人舊鈔本影寫故與楊刻迥然不同卷首標題下分注二行左爲忙豁侖紐察五字右爲脫察安三字猶存撰書人名銜楊刻全脫則不知書爲何人所撰矣又如此本每段由原有語言譯成文字再由文字譯成文句以全書考之楊刻於譯成之文雖無節刪改竄而無原譯之語言未免失之簡略殆大典本如此咎固不在楊也其實語言文字相輔而成草創潤色義各有當就史裁論但得譯成

文義即可供編撰之資以譯書論不得原譯語言安知譯成之文句不有出入增消乎故此本之可貴又不僅在分卷不同及有撰人名姓已也原本每行長今工部營造尺七寸六七分至八寸弱不等寬五寸八分今據縮刻於行款無所改易書中原有墨綫橫記一仍其舊其原有硃綫則刻爲雙行白綫以示分別硃綫者人名也墨綫橫記者字音之長短斷續也皆較楊刻爲詳世不乏通重譯之人或據原譯推得其原音其糾正元史之誤謬者當不僅錢氏大昕考異所載數事而已此本爲吾友馬君進遠以百金搜得聞余喜刊書慨然相贈秀水金太守蓉鏡復資助成功則是書之傳二君當爲功首云光緒三十有三年歲

次丁未九月朔葉德輝序

跋

元朝祕史載永樂大典中錢竹汀少詹家所有卽從之出
凡首尾十五卷後少詹聞桐鄉金主事德輿有殘元槧本
分卷不同屬彼記出據以著錄於元史藝文志者是也殘
本金主事嘗攜吳門予首先見之卒卒未得寫錄近後不
知歸何處頗用爲憾去年授徒廬州府晉江張太守許見
所收影元槧舊本通體完善今年至揚州遂慫恿古餘先
生借來覆影此部仍見命校勘乃知異於錢少詹本者不
特元朝祕史十卷續集三卷一事也卽如卷首標題下分
注二行左忙豁命紐察五字右脫察安三字必是所署撰
書人名銜而少詹本無之當依此補正其餘字句行段亦

往往較勝可稱佳本矣校勘既畢記其顛末如此若夫所以訂明修元史之疏略少詹題跋洎考異中見其大槩引而伸之惟善讀之君子茲不及詳論云

此跋舊無撰人

張穆跋 靈石楊氏連筠影刻本

右元朝秘史譯文十五卷道光二十一年八月從永樂大典十二先元字韻中寫出二十七年復從仁和韓氏借得影鈔原本校對無訛二十八年刻入叢書六月十三日校畢平定張穆記

顧氏日知錄之餘卷四華夷譯語洪武十五年正月丙戌命編類華夷譯語上以前元素無文字號令但借高昌書制爲蒙古字以通天下語至是乃命翰林侍講火原潔與編修馬沙亦黑等以華言譯其語凡天文地理人事物類服食器用靡不具載復取元秘史參攷紐切其字以諧其聲音既成詔刻行之自是使者往來朔漠皆能通達其情

錢大昕跋 靈石楊氏連筠謄刻本

元太祖創業之主也而史述其事迹最疏舛惟祕史敘次頗得其實而其文俚鄙未經詞人譯潤故知之者尠良可惜也元之先世譜系史亦缺略據祕史乃知太祖之祖父葛不律始自稱合罕史稱葛不律寒寒當爲罕方與它文一例葛不律歿遺言以叔父之子俺巴孩代領其衆是爲泰赤烏氏卽史所稱成補海罕也俺巴孩爲金人所殺諸部又立葛不律之子忽都刺爲合罕此皆元史所未詳也太祖少與泰赤烏有隙爲泰赤烏所執欲殺之太祖伺守者隙逃去鎖兒罕失刺匿之家乃得免鎖兒罕失刺者赤老溫之父史既不爲赤老溫立傳而鎖兒罕失刺之事亦

不著於本紀亦闕漏之甚者也篋兒乞部故與列祖有怨聞太祖在不兒罕山襲掠之虜夫人宏吉剌史太祖求救於克烈王罕王罕資太祖兵與札木合合兵擊之悉收其所掠太祖遂與札木合合營札木合者太祖之疏屬太祖幼時同嬉戲稱安荅者也居歲餘札木合復疑之乃乘夜去諸部多棄札木合從太祖者遂議立太祖爲成吉思合罕紀皆不書而忽書麾下擲只與札木合部人構怨一事繫於帝方幼冲云云之下此大誤也當太祖幼時勢甚微弱賴王罕札木合二人假以徒衆羽翼漸成始立名號紀但云丙寅歲羣臣上尊號曰成吉思皇帝不知成吉罕之號蓋已久矣其後遣使誚責案彈火察兒等謂昔者吾國

無主汝等推戴吾爲之主者正指此事也先稱合罕者一部之主後稱皇帝乃爲羣部之主豈可略稱罕一節而不書乎紀又云哈荅斤部散只兀部朵魯班部塔塔兒部宏吉剌部聞乃蠻泰赤烏敗皆不自安會於阿雷泉斬白馬爲誓欲襲帝及汪罕宏吉剌部長迭夷恐事不成潛遣人告變帝與汪罕逆戰於益亦烈川大敗之其下文又云宏吉剌部欲來附哈撒兒不知其意往掠之於是宏吉剌歸札木合部與朵魯班亦乞剌思哈荅斤火魯剌思塔塔兒散只兀諸部會於橐河共立札木合爲局兒罕盟于禿律別兒河岸誓畢驅士卒來侵鈔吾兒知其謀以告帝帝既起兵逆戰破之札木合脫走宏吉剌部來降據祕史則此

兩條本是一事當時從札木合者實有十一部立札木合
爲罕將以拒王罕與太祖也而乃蠻秦赤烏之敗則在札
木合等散去之後紀所書傾倒復沓皆不足據論次太祖
太宗兩朝事迹者其必於此書折其衷與嘉定錢大昕跋

提要 阮元經室外集

元祕史十五卷不著撰人名氏其紀年以鼠兒兔兒羊兒
等不以支干蓋卽國人所錄明黃虞稷千頃堂書目箸錄
十二卷明文淵閣書目字字號云元祕史一部五册又一
部同又云祕史續稿一部一册又一部同並闕佚之本此
依舊鈔影寫國語旁譯記元太祖太宗兩朝事迹最爲詳
備案明初宋濂等修撰元史急於藏事載籍雖存無暇稽
求如是編所載元初世系孛端叉兒之前尙有一十一世
太祖本紀述其先世僅從孛端叉兒始諸如此類并足補
正史之紕漏雖詞語俚鄙未經修飾然有資考證亦讀史
者所不廢也

元朝秘史卷一

忙豁侖紐察

Moŋγol-un niyüca

脫卜察安

tobcaγan

(太祖)名 皇帝的 根源
成吉思 合罕訥 忽札兀兒

Chingis

Qazan-čün

huzarju

上

迭額列

天 處

騰格理額扯

命 有的

札牙阿禿

生了的

脫列克先

蒼色

孛兒帖

獾

赤那

有(來)

阿主兀

degere

keigori-öce

zajajatu

töregsen

hörlö

čino

ažurju

妻

格兒該

他的

亦訥

慘白色

豁埃

鹿

馬闌勒

有來

阿只埃

水名

騰汲思

渡着

客禿勒周

來了

亦列罷

Gerzei

in-a

yoγai

maral

aziγai

Tengis

kečizki

iebea

河名

幹難

河的

沐漣訥

源 行

帖里兀捏

山 名

不喇罕

行

合勒敦納

營盤做着

嫩禿黑刺周

Onan

mürön-(n)ü

kerigün-e

Burqan-Qaldun-ča

nutuγjazn

生(了)的 人名 有來
脫列克先 巴塔赤罕 阿主兀

托雷

巴塔

阿主

當初元朝的人祖。是天生一箇蒼色的狼。與一箇慘白
色的鹿相配了。同渡過騰吉思名字的水來。到於斡難
名字的河源頭。不兒罕名字的山前住
着。產了一箇人名喚作巴塔赤罕。

(人名)的 子 (兒)名 (人)的 子 (兒)名
巴塔赤罕 可溫 塔馬察 塔馬察因 可溫 豁里察兒 篋兒干

Bataciyan-jin

kogin

Tamača

Tamača-jin

kogin

Qorïcar-Mergen

(人)名 的 子 (兒)名 的 子 (兒)名 的 子
豁里察兒 篋兒干 可溫 阿兀站 孛羅溫 勒 阿兀站 孛羅兀 命 可溫

Qorïcar-Mergen-(n)ü

kogin

Ayuzan-Boroγul

Ayuzan-Boroγul-un

kogin

(兒)名 的 子 (兒)名 的 子 (兒)名 的 子 (兒)名
撒里合察兀 撒里合察兀因 可溫 也客你敦 也客你敦訥 可溫 擗鎖赤

Sali-Qacaγu

Sali-Qacaγu-jin

kogin

Jake-Nidun

Jake-Nidun-(n)ü

kogin Simsoči

(人名)的 子 (兒)名
擗鎖赤因 可溫 合兒出

Simsoči-jin

kogin

Qarču

巴塔赤罕生的子。名塔馬察。塔馬察生的子。名豁里察
兒篋兒干。豁里察兒篋兒干生的子。名阿兀站孛羅溫勒。
阿兀站孛羅勒生的子。名撒里合察兀。撒里合察兀生
的子。名也客你敦。也客你敦生的子。名擗鎖赤。擗鎖赤
生的子。名

合兒出。

合兒出因 可溫 李兒只吉歹 篋兒干 忙豁勒真豁阿 格兒該禿 阿主兀

Qarču-jin kögin Borziǰidai-Mergen, Moŋŋoljin-Toya gergaita azu-yu.

李兒只吉歹 篋兒干 訥 可溫 脫羅豁勒真伯顏 李羅黑臣豁阿 格兒該禿

Borziǰidai-Mergen-(n)ü Kögin Torololjin-Bajjan, Boroljin-Toya gergaita.

李羅勒歹速牙勒必 札刺兀禿 荅驛兒 李騾 豁牙兒 曲騾兀惕 阿黑鬪思禿

Borolalai-Sugajbi zalayutu, dair boro qojar küligüid aŋiastu.

不列額 脫羅豁勒真訥 可溫 都蛙鎖豁兒 朶奔篋兒干

bülegö Torololjin-(n)ü kögin Duwa-Sogor, Dobun-Mergen

豁牙兒 不列額

qojar bülegö.

合兒出生的子。名李兒只吉歹篋兒干。李兒只吉歹篋

兒干的妻。名忙豁勒真豁阿。他生的子名脫羅豁勒真伯顏。

脫羅豁勒真的妻。名李羅黑臣豁阿。他有一箇家奴後生。名

李羅勒歹速牙勒必。又有兩箇好鬪馬。一箇荅亦兒馬。一箇

李羅馬。脫羅豁勒真生二子。一箇名

都蛙鎖豁兒。一箇名朶奔篋兒干。

都蛙鎖豁兒 養來 敦荅 合黑察 你都禿 忽兒班 捏兀里惕 合札刺

Duwa-Sogor mahlai dunla 989/ta ničitiŋ yurhan neǰarid yazar-a

合喇忽 不列額

qaraqū bülegö.

都蛙鎖豁兒獨額中生一隻
眼。望見三程遠地的勢物。

你刊兀都兒 都蛙鎖豁兒 朶奔篋兒干 迭兀魯額別延 不囉罕(合)勒敦
Nigen 日 (人名) (人名) 弟一同 自的 山 名
udur 舌 Duwa-Sogor 中舌 Dobun-Mergen 舌 degü-lige-bogen 舌 中 Burqan-Qaldun 中

迭額列 合兒罷 都蛙鎖豁兒 不囉罕(合)勒敦 迭額列址 合喇周
degere 上 (人名) 山 名 上 (自) 望着
yarba 中舌 Duwa-Sogor 中舌 Burqan-Qaldun 中 degere 舌 qarazu 中舌

統格黎克 豁羅罕 忽魯兀 你刊 孛孛克 亦兒堅 禡兀周 斡羅周
Tinggisig 水 名 小河 順 一 叢 百姓 起着 入着
zorogun 中舌 hunryu 舌 nigen 中舌 böleg 舌 iringen 舌 neftün 舌 orožu 舌

阿亦速忽宜 合喇周 兀者周
aisuqu-ji 來的 行 望着 見着
qarazu 中舌 tizežu 中舌

一日都蛙鎖豁兒。同弟朶奔篋兒干。上不兒罕山上去。
都蛙鎖豁兒。自那山上望見統格黎克名字的河邊。有一
叢百姓順
水行將來。

鳴話列論 帖迭 禡兀周 阿亦速渾 亦兒堅訥 朶脫刺
ngüderün: 說 那的每 起着 來的每 百姓的 內
"Tede 舌 neftün 舌 aisuqu 中 iringen-(n)ü 舌 dotora 舌

你刊合刺兀台 帖兒格訥 完勒只格迭 你刊斡勤 撒因 備由 古溫捏 額薛
nigen 一 黑 車 的 前 行 一箇 女 好 有 人 行 不會
qarayutai 中舌 torgen-i 舌 alziige-de 中 nigen okim sain biju. Kügün-(n)e use

韓克帖克先 孛額速 朶奔篋兒干 迭兀迭延 赤馬峇 忽余牙 客額周
ngüdegen 與了的 有來 (人名) 弟(自)的行 你行 索 說着
bögesü 舌 Dobun-Mergen 舌 degü-degen 中 üma-da 中 ɣujija 中 Kegeži 中

(人) 名 弟 (目的) 行 看 教去了
 朶奔篋兒干 迭兀余延 兀者列 亦列罷
 Dobun-Mergen degu-jügen tizeru ilabe.

都蛙鎖豁兒說。那一叢起來的百姓裏頭。有一箇黑車
 子前頭。有一箇女兒生得好。若是不會嫁人呵。索與弟
 朶奔篋兒干做妻。就教
 朶奔篋兒干去看了。

(人) 名 那的(每) 百姓 裏 到呵 實也 美 好
 朶奔篋兒干 帖迭 亦兒堅 都兒 古魯額速 兀年古 豁阿 撒因
 Dobun-Mergen tede ingen-dir kurügesu thon-ka ʔoʔa sain
 聲 名 大有的 (女) 名 名(有的) 人行也 與 未的
 阿勒答兒 捏列 也答台 阿闌豁阿 捏列台 古溫捏 別兒 幹克帖埃 兀都爲
 aldar here jokelai Alan-Toʔa nerekei kügün-in'e bor ögtegei üdügüiti

女 有來
 幹勤 阿主兀
 ökin azuʔu.

朶奔篋兒干。到那一叢百姓裏頭看了。這女
 兒名阿闌豁阿。果然生得好。也不會嫁人。

那(的每) 叢 百姓 也 地 名 窩的 主人
 帖迭 孛捨克 亦兒堅 別兒 闊勒巴兒忽眞 脫古門 額穩
 Tede bolig irgen ber Kai-Baruzin Tigün-in eʔen
 人 名 的 女 女 名 名(有的) 女 行 部落名(的) 官人
 巴兒忽歹 篋兒干 訥 幹勤 巴兒忽眞 豁阿 捏列台 幹勤泥 豁里禿馬敦 那顏
 Barʔudai-Mergen-ŋüʔä ökin Barʔuzin-Toʔa nerekei ökin-ŋüʔi Qori-Tunad-un nojan
 人 名 行 與了的 有來 部落名(的) 地 行
 豁里刺兒台 篋兒干 捏 幹克迭克先 阿主兀 豁里禿馬敦 合札刺
 Qoriantai-Mergen-ŋüʔe ögdegesen azuʔu Qori-Tunad-un ʔüzar-a

地名行 (人) 名的 婦人名 (自)
阿里黑兀孫納 豁里刺兒台篋兒干訥 巴兒忽真豁阿察
Ariz-Uzun-ŋa 中 豁里刺兒台 中 豁里刺兒台 中 巴兒忽真 中 豁阿察 中
Qorilartai-Mergen-ŋi 中 中 中 中 中 中 中 中
Baryuzin-Toŋa 中 中

生丁的 女名 名(有)的 女 那般
脫列克先 阿闌豁阿 捏列台 斡勤 帖列
köggen 中 阿闌 中 豁阿 中 捏列 中 斡勤 中 帖列 中
Alan-Toŋa 中 中 中 中 中 中 中 中 中
nereteki 中 中 中 中 中 中 中 中
tere 中 中 中 中 中 中 中 中

那叢百姓。是豁里刺兒台篋兒干一家當初闊勒巴兒忽
真地面的主人。名巴兒忽歹篋兒干有一箇女兒。名巴
兒忽真豁阿嫁與豁里朮馬惕部落的官人。名豁里刺
兒台篋兒干爲妻。在阿里黑兀孫地面。生了這阿闌豁阿
名字的
女兒。

人 名

豁里刺兒台篋兒干 部 豁里朮馬敦 合札兒朮里顏 不臚罕 客列門
Qorilartai-Mergen 中 豁里朮馬敦 中 合札兒朮里顏 中 不臚罕 中 客列門 中
Qorl-Tumad-un 中 中 中 中 中 中 中 中
yazar-turŋi-ŋan 中 中 中 中 中 中 中 中
bulŋan 中 中 中 中 中 中 中 中
kerentün 中 中 中 中 中 中 中 中

野物有的 地 自的(行) 相禁 約着 煩惱 着
戈劣額台 合札里顏 豁里刺勒都周 卯兀刺勒都周
göŋgetei 中 合札里顏 中 豁里刺勒 中 都周 中 卯兀刺勒 中 都周 中
yazarŋi-ŋan 中 中 中 中 中 中 中 中
qorilaluzn 中 中 中 中 中 中 中 中
mayulaluzn 中 中 中 中 中 中 中 中

姓氏 姓(有的) 做着 山 名的 的 野物
豁里刺兒 斡李黑圖 李勒周 不臚罕(合)勒敦訥 戈劣額孫
Qorilar 中 斡李黑圖 中 李勒周 中 不臚罕(合)勒敦訥 中 戈劣額孫 中
Qorilar 中 中 中 中 中 中 中 中
bolŋn 中 中 中 中 中 中 中 中
Burgan-Qaldun-ŋu 中 中 中 中 中 中 中 中
göŋgesün 中 中 中 中 中 中 中 中

可捕 好有的 地 好 慶道 山 名的 的 主每
戈魯兀黎 撒亦禿 合札兒 撒因 客延 不臚罕合勒敦訥 額者惕
göŋgüli 中 撒亦禿 中 合札兒 中 撒因 中 客延 中 不臚罕合勒敦訥 中 額者惕 中
göŋgüli 中 中 中 中 中 中 中 中
satin 中 中 中 中 中 中 中 中
yazar 中 中 中 中 中 中 中 中
sain 中 中 中 中 中 中 中 中
kegen 中 中 中 中 中 中 中 中
Burgan-Qaldun-ŋu 中 中 中 中 中 中 中 中
ezed 中 中 中 中 中 中 中 中

人 名 人 名 部落名 裏 起着 來 有來
不臚罕 宇思合黑三 晒赤伯顏 兀良孩途兒 樺兀周 阿亦孫 阿主兀
Burgan-Bogqaysan 中 不臚罕 中 宇思合黑三 中 晒赤伯顏 中 兀良孩途兒 中 樺兀周 中 阿亦孫 中 阿主兀 中
Burgan-Bogqaysan 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
Šinči-Bajan 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
Urjaŋqai-dur 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
negüzü 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
aisun 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
azūŋu 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

部落名(的) 人 名 的 女 地 名 行
 豁里秃馬敦 豁里刺兒台篋兒干訥 幹勤 阿里黑兀孫納
 中 中 中 中 中 中 中 中
 Gori-Tumad-un Qorlartai-Mergen-in ü ökin Ariγ-Usum-in'a

生了 女 名 行 那裏 索着 人 名 的 要了的
 脫列(克先) 阿爾豁阿宜 田迭 忽余周 朶奔篋兒干訥 阿卜黑三
 中 中 中 中 中 中 中 中
 töregsen Alan-Toγa-ji tunde ʔujūku Dobun-Mergen-in'ü abuyssan

理 那般
 約孫 帖亦木

josun teimü.

豁里刺兒台篋兒干起來的緣故。爲豁里秃馬惕地面
 貂鼠青鼠野物。被自火裏禁約。不得打捕的上頭煩惱
 了。聽得不兒罕山野物廣有。全家起來。投奔不兒罕山
 的主人名啊赤伯顏。因此就做了豁里刺兒姓。朶奔篋

兒干取了阿闌豁阿
 爲妻的緣故。是這般。

(婦人名) (人) 名 行 來着 兩箇 子 生了
 阿闌豁阿 朶奔篋兒干途兒 亦列周 豁牙兒 可溫 脫列兀勒畢
 中 中 中 中 中 中 中 中
 Alan-Toγa Dobun-Mergen-dür irezi qojar kögin töregülbi.

人名 人 起 名(有)的(每) 有來
 不古訥台 別勒古訥台 捏列田 不列額
 Bägünitei Balgünitei noreten bilige.

阿闌豁阿。朶奔篋兒干取了爲妻的後頭。生
 二子。一箇名不古訥台。一箇名別勒古訥台。

人名 兄 他的 四 子(有的) 有來 那般 住間
 都蛙鑽豁兒 阿合 亦訥 朶兒邊 可兀秃 不列額 帖堆 阿塔刺
 中 中 中 中 中 中 中 中
 Duwa-Sogor aqa in-ä darben kögüti bilige Teiti atala

都蛙鎖豁兒 阿合 亦訥 兀該 孛魯罷 都蛙鎖豁兒 兀該 孛魯黑撒訥
 Duwa-Sogor 中 音 aga 中 in-ti igei boluba Duwa-Sogor 中 音 igei bolur'an-in

豁亦納 朵兒邊 可兀惕 亦訥 朵奔篋兒干 阿巴合余安
 後 四 子 每 他的 (人名) 叔叔(自的)行
 goina 中 音 dārhan 音 kögiid in-ti Dobun-Mergen 音 abaya-jur'an 中

兀魯合 兀祿 孛勒罕 朵藍只刺周 合合察周 格周 耨兀罷
 親戚行 不 做 下 覷 着 分離着 撒着 起了
 ury-a 中 音 tili boljan 中 音 doranzhazu 中 音 ga'akazu 中 音 gezi ne'übe.

朵兒邊 幹孛黑壇 孛勒周 朵兒邊 亦兒堅 帖迭 孛勒罷
 (姓名) 姓(看的) 做着 (姓名) 百姓 那的(每) 做了
 Dārhan 音 oboytan bolku Dārhan 音 irgen tedo bolba.

朵奔篋兒干的哥哥。都蛙鎖豁兒。有四子同住的中間。
 都蛙鎖豁兒死了。他的四箇孩兒。將叔叔朵奔篋兒干

不做叔叔般看待。撒下了他。自
 分離起去了。做了朵兒邊姓。

帖兀訥 豁亦納 你刊 兀都兒 朵奔篋兒干 脫豁察黑溫都兒 迭額列
 那的 後 一 日 (人名) 地名 山名 上
 Tegün-ti 中 音 goina 音 nigen üdär Dobun-Mergen 中 音 Toqo'atay-Undir 音 degero

戈劣額列 合兒罷 槐 朵脫刺 兀良(合)歹 古溫 輜額不忽
 捕獸 上去了 林 內 部落名 人 三歲 鹿
 görgölere 音 yarba Hoi dotora 音 Ürjätügdai 音 kügün öüge-burya 中

阿刺周 合必兒合兒 亦訥 阿必惕 亦訥 失刺周 不古宜 勺魯合周
 殺着 肋扇 他的 肚臟 他的 燒着 有的 遇着
 alazu 中 音 qabir'ar in-ti abid 音 sirazu bolki-ji 中 音 zoluyazu 中

在後一日。朵奔篋兒干。往脫豁察黑溫都兒名字的山上
 捕獸去。於樹林內遇着兀良(合)部落的人在那裏。將殺

了一箇三歲鹿的
肋扇肚臟燒着。

(人名)

朶奔篋兒干

鳴話列論

那可兒

失羅勒合答

容主兀

Dobun-Mergen

ngdlerun:

"Nokor

shrolyada

kezilgi.

(與呵)

斡克速

說着

肺 有的

半截腔子

皮

他的

要着

三歲鹿

的

客額周

阿兀失吉禿

只勒都

阿刺孫

亦訥

阿卜抽

輟額不忽因

"Ogati"

kegezün

ayusigiu

zildu

arsun

in-ti

abün

čüge-burju-jin

肉

全行

(人名)

行

與了

米合)

古卜赤泥

朶奔篋兒干捏

斡克罷

niqa

gibekini

Dobun-Mergen-(n)e

ögbe.

朶奔篋兒子。問他素肉。兀良合的人。將這鹿取下頭。皮帶肺子自要了。其餘的肉都與了朶奔篋兒子。

(人名)

朶奔篋兒干

帖列

輟額不忽宜

阿赤周

阿亦速命

札兀刺

Dobun-Mergen

tere

čüge-burju-jin

aciži

aisurun

zayura

一箇

窮乏

人

子自的(行)

牽引着

行(的行)

遇着

你刊

牙當吉

古溫

可溫別延

可脫勒周

返步忽宜

勻勒合周

nigen

jadarigi

kügün

kügün-boğın

kötölzi

jabuqu-ji

zolpažu,

朶奔篋兒干將得的鹿肉。馱着回去。路間遇着一箇窮乏的人。引着一箇兒子行來。

(人名)

朶奔篋兒干

甚麼

人

你

驛道

問

呵

那

人

Dobun-Mergen

牙溫

古溫

赤

客延

阿撒忽阿速

帖列

古溫

說

鳴話列論

我

姓

氏(名)

黑伯牙兀歹

牙荅周

返步木

帖列

那

野物

ngdlerun:

"Bi

Mayaliy-Bajayudai

jalaza

jabuun.

tere

göre-

額速訥 的 肉裏 我行 與 我 這 子自的(行) 你行 與
 gesün-tü 中 miqan-ača 中 na-da 中 ög 中 Bi 中 ene 中 kögin-begen 中 čima-la 中 ögeü 中

客主兀

keziğü.

梁奔篋兒干問他你是甚麼人。其人說我是馬阿里黑伯

牙兀歹人氏。我而今窮乏。你那鹿肉將與我。我把這兒

子與

你去。

梁奔篋兒干 (人名) 那 那 言語裏 三歲鹿 的 一隻 腿 他的
 Dobun-Mergen 中 tare 中 tige-dür 中 čüge-buryu-jin 中 öregüle 中 ruja 中 in-tü 中

折着 與着 那 子 行 他的 將(來)着 家 內
 忽忽勒周 斡(克)抽 帖列 可溫泥 亦訥 阿(下)赤刺周 格兒 梁脫刺
 quyulzu 中 ögöü 中 tere 中 kögin-ni 中 in-tü 中 abčirazu 中 gor 中 dolora 中

札魯周 阿忽 不列額

zaruzū 中 aqū 中 bālege 中

梁奔篋兒干將鹿一隻。後腿的肉與了。
 將那人的兒子。換去家裏做使喚的了。

帖因 阿塔刺 梁奔篋兒干 兀該 孛勒罷 梁奔篋兒格泥 兀該 孛魯黑撒
 Tein 中 atala 中 Dobun-Mergen 中 tigei 中 bolba 中 Dobun-Mergen-i 中 tigei 中 bolruša 中

帖因 那般 住間 (人名) 無 做了 (人名) 行 無 做了
 的 後 婦人名 丈夫 無 便 三箇 兒子每 生了
 訥 豁亦納 阿蘭豁阿 額列 兀該爲 孛額惕 忽兒班 可兀惕 脫列溫勒畢
 n-n 中 goina 中 Alan-Toza 中 ere 中 tigeigtü 中 boged 中 yurhan 中 kögüd 中 töreğülbi 中

(見) 名 (見) 名 (見) 名 名字(有的)每 有來
不忽合塔吉 不合秃撒勒只 孛端察兒蒙合黑 捏列田 不列額

Buyu-Qatagi,

Bugatu-Salzi,

Bodoncar-Munqay,

nereten

biŋge.

梁奔篋兒于死了的後頭。他的妻阿闌豁阿又生了三

箇孩兒。一箇名不忽合塔吉。一箇名不合秃撒勒只。一箇

名字端

察兒。

在前

兀里答

Urda

(人) 名 處

脫列克先

töregsen

別勒古訥台

Belginütei,

不古訥台

Bügüñtöi

豁牙兒

qojar

可兀惕

孛奔篋兒格捏扯

Dobun-Mergen-éce

生了一

別勒古訥台

不古訥台

亦訥

in-a

娘 自的

阿闌豁阿因

Alan-Toŋa-jin

背處

額赤捏

éčine

共說

鳴詰勒勒都命

ügüčelürün:

他的

額客余延

éke-jügen

母 名 的

阿闌豁阿因

額赤捏

背處

共說

鳴詰勒勒都命

額客

必答訥

阿合

迭兀

兀也合牙

古溫

兀該

額列

兀該爲

額捏

額客

必答訥

阿合

迭兀

兀也合牙

古溫

兀該

額列

兀該爲

額捏

額客

必答訥

阿合

迭兀

兀也合牙

古溫

兀該

馬阿里黑伯牙兀歹 古溫 備由 額迭 忽兒班 可兀惕 帖兀訥埃 備者 客延
Malyly-Bajayudai kügün biŋd. Ede yurhan kögüñ tegün-Aŋgöi ba-že" kegen

額客余延 額赤捏 客列勒都恢宜 額客 阿訥 阿闌豁阿 兀合周
éke-jügen éčine kelüčüküñ-ji éke an-a Alan-Toŋa t-qazu

梁奔篋兒于在時。生的別勒古訥台。不古訥台。兩箇兒子。
背處共說俺這母親。無房親兄弟。又無丈夫。生了這三

箇兒子。家內獨有馬阿里黑伯牙兀歹家人。莫不是他生的麼道。說問。他母親知覺了。

春

合卜兒 你刊 兀都兒

臘

匡失列篋勒

羊

豁紉

煮着

赤納周

(見名)

別勒古訥台

中 舌

gabur

nigen

tidur

kuhistemel

gonin

činazu

Balguntai,

(見名)

(見名)

(見名)

(見名)

這(的每)五

不古訥台

不忽合塔吉

不合禿撒勒只

孛端察兒蒙合黑

額迭

塔奔

Bügüntöi,

Buryu-Qatagi,

Buqatu-Salzi,

Bodonkar-Munqay,

ede

tabun

子每(自)行

可兀的顏

列

坐着

每一隻

箭餘(每)

折折 您

者兒格連

撒溫(勒)周

你只額(楊)

木速惕

忽忽魯惕渾

kögüdü-jen

zengelun

sayulzu

niziged

müstü

quyulduqun

說着

客額周

與了

幹克罷

你只額(的)牙兀

伯亦溫(勒)渾

忽忽赤周

幹幹兒罷

kegezu

ögbe

Nizigedü

jayü

baizindun

quyučüzü

oryorba

說着

客額周

與了

幹克罷

你只額(的)牙兀

伯亦溫(勒)渾

忽忽赤周

幹幹兒罷

再

巴撒

塔奔

木速惕

(含禿)出(黑)刺周

忽忽魯惕渾

客周

幹克罷

Basa

tabun

müstü

qanuu

čuylazü

quyulduqun

keči

ögbe

五箇

塔不兀刺

五

塔奔

出黑台

木速惕

古兀列勒敦

把里周

必禿溫(勒)周

忽忽魯

箭餘(每)

一

同

東着

折折 您

說着

與了

五箇

塔不兀刺

五

塔奔

出黑台

木速惕

古兀列勒敦

把里周

必禿溫(勒)周

忽忽魯

箭餘(每)

每人

拿着

輪着

折折

不能了

牙答罷

牙答罷

jadaba

春間

一日

他母親

阿闌豁

阿煮着

臘羊。

將五箇兒子喚

來根前

列坐着。

每人與一

隻箭餘

教折折。

各人都折折

了。

再將五隻

箭餘束在一處

教折折呵。

五人輪着

那裏 (母名) 額客 亦訥 鳴話列畢 塔 別勒古訥台 不古訥台
 Tande Alan-To'a eke in-ü ügñlebi "Ta Belgñntei Bägñntei

二 子每 我的 我行 這(的每) 三 子每(行) 生了
 豁牙兒 可兀惕 米訥 納馬宜 額迭 忽兒班 可兀的 脫列溫(勒畢)
 gojar 舌 kögñd min-a nana-ji ede 中 舌 yurðan kögñd-i 中 舌 foregññbi.

誰的 甚的 子每 有 麼道 疑的 共說有
 客訥 牙兀訥 可兀惕 備由 客延 薛列勒敦 客列勒都梅
 Kan-a ja'yn-u kögñd bi'ja kegen serelñn kelalñmñi

疑的 也 您的 是
 薛列恢 別兒 塔訥 勺卜
 Serekiti 中 舌 ðer tan-u zòb.

因那般他母親阿闐豁阿說。別勒古訥台。不古訥台。您兩箇兒子疑惑我這三箇兒子。是誰生的。您疑惑的也是。

夜(每) 每 明 黃 人 房的 天窗 門額的 明裏
 雪你惕 不里 超堅 失刺 古溫 格命 額魯格 朶脫合因 格格額兒
 Sññid 中 舌 ðñri zegem sira kögñn ger-ññ 中 舌 ertge dotoy-a-jin gegeger

入着 肚皮 我的 摩着 明 他的 肚皮 裏 我的
 斡羅周 客額里 米訥 必里周 格格延 亦訥 客額里突兒 米訥
 oro'zu 中 舌 kegeñi min-u bilizñ gegegen in-ü kegeñi-dar 中 舌 min-u

透 有來 出時 日 月的 透入光裏 黃 狗 般
 升格古 不列額 合魯命 納闌 撒刺因 乞里耶兒 失刺 那孩 篋圖
 singekü 中 舌 ðñlge Tarurññ naran sara-jin 中 舌 kñli-je' sira no'yal meññ

爬 着 出 有來 造次 如何 說 您
 拭察班勒札周 合兒忽 不列額 迭列篋 也勤 鳴話列惕 塔
 sññabñkazu 中 舌 yarññ 中 舌 ðñlge Delame jakññ ngñled ta

爲那般 省呵 明白 他的 天的 子的 有也者 黑 頭(有的)
 挑兀別兒兀(合)阿速 忝迭克 亦訥 騰吉里因 可兀惕 備由者 合刺帖里兀忝
 To'gñ-ðer 中 舌 tu'gaysu temdeg in-ü kengñr-jin kögñd bi'jin-zo Qara kengñññ

人行

古溫途兒

合泥勒罕

也勤

鳴話列惕

塔

合(木)渾

合惕

孛魯阿速

如何

說

普的

帝王(每)

做呵

比着

ganilyan

jakin

tiqalad

ta

qanmy-unn

gad

bolu-jasu

那裏

合刺除思

田迭

兀合惕者

客額罷

下民

那裏

省

說了

guradus

tende

uqad-ze"

kegebo.

您不知道。每夜有黃白色人。自天窓門額明處入來。將

我肚皮摩鞞。他的光明透入肚裏去時節。隨日月的光。

恰似黃狗般爬出去了。您休造次說。這般看來。顯是天

的兒子。不可比做凡人。久後他每做帝王呵。那時纔知

道也

者。

再

巴撒

阿蘭豁阿

塔奔

可兀惕帖延

雪余額兒

兀格

鳴話列論

(母名)

五

子(每) 自的(行)

教訓

言語

說

Basa

Alan-Toya

tabun

kegud-tegen

stijiger

ige

ngulerin;

悠五

子每

我的

獨

肚皮裏

生了

您恰纔

五隻

箭(每)

塔塔奔

可兀惕

米訥

合(黑)察

客額里額扯

脫列罷

塔秃合命

塔奔

木速惕

"Ta tabun

kegad

min-ni

7ay'ca

kegele-ede

torobe.

Ta

tuzarun

tabun

般

獨

合(黑)察

孛魯阿速

帖列

你只額惕

木速惕

箴圖

metu,

7ay'ca

7ay'ca

bolu-jasu

tere

ni'iged

mstid

metu,

任誰

客捏

別兒

乞勒八刺

忽忽

蒼渾

塔

帖列

出黑台

木速惕

箴圖

ken-e

ber

kilbar-a

quyugdaqun

ta.

tere

ur'hai

mstid

metu

一同

含秃

你刊額也田

孛魯阿速

客捏

別兒

乞勒八刺

也勤

孛勒渾

塔

客額畢

ganru

nigen

ejeten

bolu-jasu

ken-e-ber

kilbar-a

jakin

bolgun

ta"

kegebi.

住間 (母名) 母 他的 無 做了
 阿塔刺 阿蘭豁阿 額客 阿訥 兀該 孛勒畢
 Atala Alan-Toya eke an-n tigei bolbi.

阿蘭豁阿就教訓着說。您五箇兒子。都是我一箇肚皮裏生的。如恰纔五隻箭籥一般。各自一隻呵。任誰容易折折。您兄弟但同心呵。便如這五隻箭籥。束在一處。他人如何容易折得折。住間。他母親阿蘭豁阿歿了。

母 自的 (母名) 行 無 做了 的 後 兄 每
 額客余延 阿蘭豁阿宜 兀該 孛魯黑三訥 豁亦納 阿合納兒
 Elke-jügen Alan-Toya-ji tigei bolur-san-n qoina aqa-nar

弟 每 五箇 頭口 茶飯 自的(行) 分 時
 迭兀捏兒 塔不兀刺 阿都孫 亦迭額邊 忽必牙勒 都命
 deg-t-ner taburjula adusun idege-ben qubjaldurum

(兒名) (兒名) (兒名) (兒名) (兒名) (兒名) (兒名) (兒名) (兒名) (兒名)
 別勒古訥台 不古訥台 不忽合塔吉 不合忝撒勒 只朶兒別兀列 阿不勒察罷
 Balguntai, Buguntai, Bury-Qatagi, Bury-Saizi, Jorhögüle, abultaba.
 (兒名) (惡) 弱 有 麼道 親行 不 數 分子 不會
 孛端察兒 蒙合黑 不倒兀 備由 客延 兀魯合 兀祿 脫安 忽必 額薛
 Bodontar mungay budayn biju, kegan uruza diti tozan qubi ese

與了
 幹克罷
 gkbe.

母親阿蘭豁阿歿了之後。兄弟五箇的家私。別勒古訥台。不古訥台。不忽合塔吉。不合忝撒勒只四箇分了。見孛端察兒愚弱。不將他做兄弟相待不曾分與。



(人名) 親行 不曾 被教着 這裏 住(間) 甚麼 說着

李端察兒 兀魯合 額薛 脫阿(黑)蒼周 額(你)迭 阿塔刺 牙溫 客額周

Bodončar 舌 uruγ-a 中 ese toγarɬažu endle atala jayun kegežü

春梁 瘡 有的 禿 尾(有的) 黑脊 青白馬 行 騎着

豁勒 荅阿里禿 豁多黎 薛溫勒禿 斡羅黑 升忽刺宜 兀訥周

中 舌 舌 舌 舌 舌 中 舌 中 舌 中 舌

yoł daγaritu 禿oli segühtü oroy šingula-ji unizu

死呵 他的 死也者 活呵 他的 活也者 說着

兀窟額速 亦訥 兀窟速該 阿阿速 亦訥 阿速該 客額周

dkügestü in-a 中 死也者 活呵 他的 活也者 說着

(水名) 河 順水 去着 放了 去着 水名

斡難 沐漣 忽魯兀 約兒赤周 塔勒必罷 約兒赤周 巴勒諄阿刺(勒)

Onan 中 inäron huruγü 舌 jorčizu 舌 talɬiba jorčizu Balzun-Aral 舌

到着 那裏 草 庵 房子 做着 那裏 住了 生了

古兒抽 田迭 額別孫 粘不列 格兒 乞周 田迭 阿罷 撒兀罷

Kitčü 舌 tende ebeshü nembhile ger kizu tende alba saγuha

李端察兒見他哥哥每將他不做兄弟相待。說道我這裏住甚麼。我自去。由他死呵死。活呵活。因此上騎着一箇青白色。斷梁瘡禿尾子的馬。順着斡難河去。到巴勒諄阿刺勒名字的地面裏結箇草庵住了。

那般 住的 時分 (雛) 黃鷹 野雞名 拿着 喫

帖因 阿灰都里顏 李羅黑臣 合兒赤孩 合刺忽魯 把里周 亦顛

Tein 中 aquɬ-dur(i)-jan 舌 horoyčün 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌

有的(行) 見着 春梁 瘡有的 禿 尾(有的) 黑脊 青白馬 的

不恢宜 兀者周 豁勒 荅阿里禿 豁多黎 薛溫勒禿 斡羅黑 升忽刺因

bükü-ji 舌 tizežu 中 舌 舌 舌 舌 舌 中 舌 中 舌

尾上毛 教 套着 拿着 擡舉了

乞勒合孫巴兒 忽刺合刺周 巴里周 阿撒刺罷

Kitpesun-bar 中 舌 中 舌 舌 舌 中 舌 中 舌

qulaγalazū 中 舌 舌 舌 舌 中 舌 中 舌

barizu 舌 舌 舌 舌 中 舌 中 舌

asaraba. 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌

那般住的時分。李端察兒見有箇雛黃鷹拿住箇野雞。他生計量。拔了幾莖馬尾做箇套兒。將黃鷹拿着養了。

亦啞恢 亦啞延 兀該 阿侖 赤那因 昆途兒 豁兒合黑三 戈劣額孫
Idék-ti itegon ŋgɔi arnɨ xino-jin gɨn-dɨn qorʔarʔan qorʔegɨstɨn
噴的 茶飯 無 住時 狼的 崖行 圍住的 野物

馬里牙周 合兒鏤周 阿刺周 亦啞勒都額惕 赤那因 亦啞克先泥
marʔjazɨ qarɨuzɨ alaxɨ idɨldɨgɨd xino-jin itegsen-i
窺覷着 射着 殺着 喫兼着 狼的 喫了的(行)

忝古勒都周 亦啞額惕 幹額侖 豁幹來荅安 合兒赤孩巴安 別兒
tenkɨlɨdɨzɨ idɨgɨd ŋgɨr-ɨn qorʔolai-daxan qarʔɨɣai-baxan ber
拾着 喫兼着 自己的() 喉嚨 自的(行) 黃鷹 自的(行) 也

帖只額勒敦 帖列 桓 合兒罷
teʔigeldɨn tɨrɨ hoɨn ɣarʔa.
養兼着 那 年 出了

李端察兒因無喫的上頭。見山崖邊狼圍住的野物射殺了。或狼食殘的拾着喫。就養了鷹如此過了一冬。

合不兒 李魯罷 那豁惕 亦列恢 察黑圖兒 合兒赤孩巴安 帖亦列溫勒周
Qabur bolɨba. Noɣod inɨktɨ ɣɨɣ-tur qarʔɨɣai-baxan talɨgɨlɨɨn
春 做了 鴨每 來的 時裏 黃鷹 自的(行) 餓着

幹幹兒罷 那豁惕 合鶴兀惕 豁只兀刺思 土屯 荒失兀惕 洪只兀列思
oɣorʔa Noɣod ɣalɨɣɨnd qoziɣɨlas tutun qunsiɣɨnd kɨnziɣɨles
放了 鴨每 雁每 枯樹(每) 每 臭氣 乾樹每

土屯 洪失兀惕 許你思帖列 塔勒必罷
tutum qunsiɣɨnd hɨnɨstɨkɨ talɨba.
每 腥氣 聞得 放了

到春間鵝鴨都來了。李端察兒將他的黃鷹餓着。飛放
拿得鵝鴨多了。喫不盡。掛在各枯樹上都臭了。

都亦連 山名 背後 水名 小河 順水 叢 百姓

格魯(迭扯) 統格黎克 豁羅罕 忽魯兀 李劣克 亦兒堅

起着 來了 (人名) 那(的每) 百姓 行 黃鷹 自的(行)

樨兀周 亦列罷 孛端察兒 帖迭 亦兒堅 途兒 合兒赤孩 巴安

飛放 去着 日裏 馬孺子 喚着 夜 草 庵

幹幹魯阿惕 幹惕抽 兀都兒 額速克 赤列周 雪你 額別孫 粘不列

房子 自的(行) 來着 宿 有來

格兒都里顏 亦列周 豁那忽 不列額

都亦連名字的山背後。有一叢百姓。順着統格黎克河邊

起來。孛端察兒每日間放鷹。到這百姓處討馬孺喫。晚

間回去草 庵子裏宿

那(的每) 百姓 (人名) 黃鷹 索着 不會 與了

帖迭 亦兒堅 孛端察兒 合兒赤孩 忽余阿速 額薛 幹克罷

那(的每) 百姓 (人名行) 誰的 并 甚的 (也) 麼道 問的

帖迭 亦兒堅 孛端察兒 客訥埃 把 牙兀訥埃 別 客延 阿撒黑忽

無 (人名) 也 那(的每) 百姓 行 甚麼 百姓 麼道 相問

兀該 孛端察兒 別 帖迭 亦兒格泥 牙溫 亦兒堅 客延 阿撒溫 勒

察忽 兀該 牙步勒 都罷

無 共行了

察忽 兀該 牙步勒 都罷

元朝秘史卷一

十八 a

那百姓問李端察兒索這黃鷹。他不曾與。兩家也不會相問名姓。只這般住了。

(人) 名) 不忽合塔吉 兄 他的 李端察兒 蒙古黑 迭兀余延 這 額捏 (河名) 翰難

中 中 Bur'u-Qataci aga in-it Bodonkar-Murugay degti-jügen ene Onan

河 順水 去了 驛道 尋 來着 (水名) 小河 沐漣 忽魯兀 幹都刺阿 客延 額鄰 亦列周 統格黎(克) 豁羅罕

中 中 muren hur'uju odula'ya kegen erin ir-zhi Tügelig zorogan

順水 起着 來 了 的 百姓 行 那 般 那 般 人 忽魯兀 樺兀周 亦列(克)薛 亦兒堅 途兒 帖亦模 帖亦模 古溫

中 中 hur'uju ne'üzün hege irgen-dür teinü teinü kügin

那 般 馬(有的) 有 來 麼 道 問 呵 帖亦模 秣麟秃 不列額 客延 速刺阿速

中 中 teinü moritu bilego kegen sure'ayan

李端察兒的哥哥不忽合塔吉。後來順着幹難河去尋他。行到統格黎(克)河邊。遇着那叢百姓。問道有一箇那般人。騎着那般馬。有來麼道。

人。騎着那般馬。有來麼道。

那(的每) 百姓 說 人 也 馬 也 你的 問的 行 帖迭 亦兒堅 鳴訥列論 古溫 別兒 秣麟 別兒 赤訥 速刺忽途兒

中 中 teide irgen üglerim: "Kügin ber morin ber ün-u saraq-dür

相似 有 黃鷹(有的) (也者) 有 日 每 俺 行 來 着 阿答里 備由 合兒赤孩圖 者 備由 兀都兒不里 蠻途兒 亦列周

中 中 adali bijü qarçiyatu zo bijü Üür-bür man-dür in-zhi

馬 妹子 喫着 去 有 夜 知 他 那 裏 宿 有 來 西 北 額速克 赤列周 幹都木 雪你 馬合(合)阿 豁那(忽) 阿主兀 訶列捏 兀篋列

中 中 esüg ölv-zä odumu Süni naqa qay'a gonuqu az'u'u Hötvene ünere

處風 做呵 黃鷹 殺 拿了的 鴨每

額扯 克 孛魯阿速 合兒赤孩兒 把里兀魯黑三 那忽揚

-eče Kei boluysu qanč'rai-dar bariyulaysan noyud

雁每的)翎毛 他的 飄 雪 般 散着

合鶴兀敦 幹敦 許孫 阿訥 不兒合里黑 察孫 篋圖 不堪刺周

yalazud-un ödün hisün an-u buryaliv časun meñä butarazū

刮着 來有 這裏 近 有 也者 今 來的 時

客亦思(抽) 亦列木 額你迭 幹亦刺 備由 者 額朵額 亦列古 察黑

Keisēh irend. Ende öira bilit za. Edöge irekt čay

做了 略 等 說了

孛勒罷 豁魯木惕 古里扯 客額罷

bolha. qoromud kalice. kegebe.

那百姓說。有箇那般的人。那般的馬。與你問的相似他。再有一箇黃鷹飛放着。日裏來俺行喫馬奶子。夜間不

知那裏宿。但見西北風起時。鵝鴨的翎毛似雪般刮將來。想必在那裏住。如今是他每日來的時分了。你略等

着候

略 住間 (水名) 小河 逆水 一 人 來 有

豁藍 阿塔刺 統格黎克 豁羅罕 幹額迭 你刊 古溫 阿亦孫 備由

qoram alala Tüngelig yoroqan ögede niqen küqün aısun biñ.

到着 來呵 (人名) 是有(來) (人名) 兄 他的 見了

古兒抽 亦列別速 孛端察兒門 阿主兀 不忽合塔吉 阿合 亦訥 兀者額揚

Kürčü irebesü Bodončar niñ azuñ. Buyn-Qatagi aqa in-ü üzegeñ

認着 將了 引着 (河名) 河 逆水 點着

塔泥周 阿不阿惕 兀都里惕抽 幹難 沐漣 幹額迭 合塔刺周

tanžu aburjal udurikū Onan mħron ögede qatarazū

去着 放了
約兒赤周 塔勒必罷

yorčizu talbiba.

略住間。望見一箇人來到呵。果然是
李端察兒。他哥哥認得。引將回去了。

(人名) 李端察兒

(人名) 不忽合塔吉

兄 自的 阿合余安

後 自 豁亦納察

隨着 荅合周

點着 合塔刺周

Bodončar

Buγu-Qatagi

aga-juzan

qoinača

daγazan

qatarazu

行着

說

兄

兄

身子

頭(有的)

衣服

領(有的)

好

說了

返步(周)鳴詰列論

阿合

別耶

帖里兀秃

迭額勒

札(合)秃撒因

客額罷

jabužu

ügilerin: "Aga

aga boje

terigün

degel

zaqam

sin "

keγebe.

兄 阿合 亦訥

(人名) 不忽合塔吉

那 言語 帖列 兀格

他的 亦訥 牙兀納

也 別兒 額薛

不會 做了 李勒合罷

Aga

in-i

Buγu-Qatagi

tore

üge

in-i

jaγun-a

ber

ese

bolγaba.

李端察兒點着馬。隨他哥哥行間。說道人的身子
有頭呵好。衣裳有領呵好。說了。他哥哥不答應他。

再 只那

言語

說呵

兄

他的

甚麼行

也

別兒

兀祿

不

李勒罕

做

巴撒門

兀格

鳴詰列額速

阿合

亦訥

牙兀納

別兒

兀祿

李勒罕

做

巴撒門

兀格

鳴詰列額速

阿合

亦訥

牙兀納

別兒

Basa

mnā

üge

ügnügösü

aga

in-i

jaγun-a

ber

ülü

bolγan

做

巴撒門

兀格

鳴詰列額速

阿合

亦訥

牙兀納

回

他的

會

作聲

(人名) 李端察兒

返步周

巴撒門

古兀格

鳴詰列額速

說了

回

他的

會

作聲

(人名)

李端察兒

返步周

(合)里兀

亦訥

額薛

多汪豁揚

巴

李端察兒

返步周

巴撒門

古兀格

鳴詰列額速

說了

(合)里兀

亦訥

額薛

多汪豁揚

巴

李端察兒

qariγu

in-i

ese

doγoyvodka.

Bodončar

jabužu

basa mnā-kü

üge

ügilebe.

那 言語 裏

兄 他的 阿合 亦訥

說 鳴詰列論

恰纔 只那 只那 甚麼

言語 說有

帖列 兀格 圖兒

阿合 亦訥

鳴詰列論

tere

üge-din

aga

in-i

ügilerin:

"Toyarča

mnā mnā

jaγun

üge

ügilemnü

你 說了
赤 客額別

či" keγebe.

字端察兒再將前頭的言語說了兩遍。他哥哥纔說你兩三遍的言語。只是這般說呵。意思裏如何。

田迭扯 李端察兒

鳴話列論

秃合倫

統格黎克

豁羅合納

不坤

Tendete Bodončar

ügületün :

Toyar-um

Tuñgoliğ

Yoroqan-a

büktün

亦兒堅

也客

兀出干

卯危

撒因

帖里兀

失亦刺

兀該溫

撒察溫

備

百姓

大

小

歹

好

頭

蹄

無每

一般每

有

容易

有

必答

帖迭泥

(合)兀魯牙

客額罷

說了

盡擄咱每

說了

說了

說了

勤勒巴兒

亦兒堅

備

必答

帖迭泥

(合)兀魯牙

客額罷

容易

有

必答

帖迭泥

(合)兀魯牙

客額罷

說了

說了

說了

說了

李端察兒回說。恰纔統格黎克河邊那一叢百姓。無箇頭。腦管束。大小都一般。客易取有。俺可以擄他。

田迭扯 阿合

亦訥

鳴話列論

者帖因

李額速

格兒禿里顏

古兒抽

那裏自

兄

他的

說

是

那般

有呵

家裏

自的

行

到

着

阿合納兒

迭兀捏兒

額耶屯

勒都周

帖迭

亦兒格泥

(合)兀魯牙

哥哥

每

兄弟

每

商量

着

那(的每)

百姓

行

盡擄咱每

盡擄咱每

盡擄咱每

客額勒都周

Keğeldüzü

他哥哥說。既是這般呵。到家裏去。哥哥弟兄每商量着。却來擄他。

格兒禿里顏

古魯額揚

阿合納兒

迭兀捏兒

客列列勒都周

秣驪刺罷

家裏

自的

行

到

了

哥哥

每

兄弟

每

說話

共

着

元朝秘史 卷一

二十一 a

只 (人名) 行 頭哨 教奔去了
 門 孛端察里 阿勒斤赤 (合)兀勒合罷
 Min Bodončar-i alǰinči qayulǰaba.

到家裏兄弟每商量了。
 教孛端察兒做頭哨。

(人名) 頭哨 奔着 半孕 肚皮有的 婦人行 拿着
 孛端察兒 阿勒斤赤 (合)兀勒周 敦荅 客額里台 額篋宜 把里周
 Bodončar alǰinči qayulǰu dunda keǰitai om-ji barǰu

甚氏 人 你 麼道 問了 那 婦人 說 種名
 牙兀真 古溫 赤 客延 哈撒(黑)罷 帖列 額篋 鳴話列論 札兒赤兀(惕)
 jaγuzin kügün ši kegen hasarba Terē eme ŋǰilarun: "Zarčiyud-

種名 姓(名) 我 說了
 阿當罕 兀良合眞 必 客額罷
 Adanqan Uriaŋqazin bi" keǰebe.

孛端察兒哨到那裏 將他一箇懷孕的婦人拿住問他
 你是甚麼人氏。有那婦人回道。我是札兒赤兀惕阿當罕

兀良合眞
 的人氏。

那(的每) 百姓 行 哥哥 每 兄弟 每 五箇 擄着 馬羣 茶飯處
 帖迭 亦兒格泥 阿合納兒 迭兀捏兒 塔不兀刺 倒兀里周 阿都溫 亦唎額捏
 Tede irgen-i aqa-nar deǰt-ner tabuyula dayulǰu aduyun ikēgen-e

人口 使喚 行 過活 住坐 行 到了
 哈蘭 秃惕合刺 阿灰 撒兀忽牙 古兒罷
 haran tudǰar-a aqni sayuqt-(j)a kārba

那其餘百姓。他兄弟五箇。都擄將回來了。
 因這般頭口也有。茶飯使喚的都有了。

帖列

那 半孕 肚皮有的

額篋

那 婦人 (人名) 行

亦列周

來着 兒生了

Tere

敦荅

客額里台

額篋

李端察兒途兒

可兀列畢

種名的

札惕

世人 百姓的

可溫

不列額

客延

札只刺歹

捏列亦惕罷

札荅刺訥

Zad

亦兒格訥

可溫

不列額

客延

札只刺歹

捏列亦惕罷

札荅刺訥

額不格

祖 那箇 做了

帖列

札荅刺歹

因可溫

土古兀歹

捏列秃

不列額

ebige

帖列

李魯罷

帖列

札荅刺歹

因可溫

土古兀歹

捏列秃

Tere

帖列

李魯罷

帖列

札荅刺歹

因可溫

土古兀歹

捏列秃

boluha

帖列

李魯罷

帖列

札荅刺歹

因可溫

土古兀歹

捏列秃

Zadara

帖列

李魯罷

帖列

札荅刺歹

因可溫

土古兀歹

捏列秃

Tukügüdei-jin

可溫

不里不勒

赤魯

不列額

不里不勒

赤魯

因可溫

Baribulain-jin

可溫

不里不勒

赤魯

不列額

不里不勒

赤魯

因可溫

Qara-Qadayan-(n)u

合刺合荅安訥

可溫

札木合

不列額

札荅蘭

斡李黑壇

bolige

合刺合荅安訥

可溫

札木合

不列額

札荅蘭

斡李黑壇

那(的)每 做了

帖迭 李魯罷

tede boluha

那懷孕的婦人。李端察兒將做了他妻。生了一箇兒子。

名字喚作札只刺歹。後來札荅刺的人氏。他便是他祖。

那札只刺歹的兒子。名土古兀歹。土古兀歹的兒子。名

不里不勒赤魯。不里不勒赤魯的兒子。名合刺合荅安。合刺

合荅安的兒子。名札木

合。就做了札荅蘭姓氏。

那

婦人

再

(人名) 處

一箇

兒子

生了

拿着

帖列

額篋

巴撒

李端察兒

阿察

你刊

可溫

脫列兀勒畢

Tere

額篋

巴撒

李端察兒

阿察

你刊

可溫

脫列兀勒畢

要了的 婦人 有來 麼道 那 兒子行 (兒)名 名字與了
阿不黑三 額篋 不列額 客延 帖列 可兀泥 巴阿里歹 捏列亦惕罷

alveysan eme bilige kagun tere kagun-i Bayartai nereidhe.

種名的 祖 那箇 做了 (人名) 的 子 兒名 力士

巴阿里訥 額不格 帖列 李魯罷 巴阿里歹 因 可溫 赤都忽勒 李闊

Bayarin-n elige tare boluha. Bayartai-jin kagun Cidugul-Bokó,

兒名 力士 婦人每 多 有來 子 他的 繁多 生了

赤都忽勒 李闊 額篋思 幹羅禿 不列額 可溫 亦訥 篋捏篋禿 脫列罷

Cidugul-Bokó emes oloin bilige; kagun in-in monemethi törebe.

一種姓氏 (姓 有的)每 那(的)每 做了

篋年 巴阿鄰 幹 李黑壇 帖迭 李魯罷

Menen-Bayarin oboylan tede boluha.

那婦人李端察兒根前。再生一箇兒子。名巴阿里歹。後來做了巴阿鄰人氏的祖。那巴阿里歹的兒子。名赤都

忽勒(李闊)。(赤都忽勒)李闊娶的妻多。兒子多生了。因此上做了篋年巴阿鄰姓氏。

人名 一種(姓名) 姓(有的)每 做了 人名 一種(姓名) 姓(有的)每

別勒古訥台 別勒古訥惕 幹 李黑壇 李魯罷 不古訥台 不古訥惕 幹 李黑壇

Belgintai Belgintai oboylan boluha. Belgintai Belgintai oboylan

做了 人名 一種(姓名) 姓(有的)每 做了 人名 一種(姓名) 姓(有的)每

李魯罷 不忽合塔吉 合塔斤 幹 李黑壇 李魯罷 不忽禿撒勒 只

boluha. Bynu-Qatagi Qatagin oboylan boluha. Bynu-Salzi

一種(姓名) 姓(有的)每 做了 人名 一種 姓(有的)每 做(了)

撒勒只兀惕 幹 李黑壇 李魯罷 李端察兒 李兒只斤 幹 李黑壇 李魯罷

Salzi'and oboylan boluha. Bodon'ar Borzi'in oboylan boluha.

別勒古訥台做了別勒古訥惕姓氏。不古訥台做了不古訥兀惕姓氏。不忽合塔吉做了合塔斤姓氏。不忽禿撒勒只做了

撒勒只兀惕姓氏。李端察兒
做了李兒只斤姓氏。

(人名)的 自娶的 妻 處 生的 兒 名 名字有的
李端察兒 阿(卜鄰) 額篾迭扯 脫列克先 杷林失亦刺秃合必赤 捏列秃
Bodončar-un ablin eme-dete töregsen Barin-Sigiratu-Qabči nereti

有來 那 (人名) 勇士的 (母)的 從嫁 來 了 的
不列額 帖列 合必赤把阿秃命 額客因 引者 亦列克(薛泥)
bälige Tere Qabči-Bayatur-un eke-jin inze Irgešen-i

(人名) 做妾着 有來 一箇 兒子 生了 兒 名 名字有的
李端察兒 塔塔周 不列額 你刊 可溫 脫列罷 沼兀列歹 捏列秃
Bodončar tatažu bälige Nigen köğün törebe Zeğüredai nereti

有來 (兒)名 在前 以竿懸肉祭天 入 有來
不列額 沼兀列歹 兀里答 主格黎突(兒) 幹孛 不列額
bälige Zeğüredai urida zügüldür oron bälige

李端察兒又自取了箇妻。生了箇兒子。名把林失亦刺
秃合必赤。那合必赤的母。從嫁來的婦人。李端察兒做
了妾。生了箇兒子。名沼兀列歹。李端察兒
在時。將他做兒。祭祀時同祭祀有來。

(人名) 無 做了的 後頭 那 (人名) 行 家裏 常川
李端察兒 兀該 李魯黑撒訥 豁亦納 帖列 沼兀列歹宜 格兒 苔魯阿
Bodončar ügei bolırsan-u qona tere Zeğüredai-ji ger dalıya

種名 姓氏(名) 人 住來 他的 有(也)者 說着
阿當合 兀良合歹 古溫 阿魯阿 帖兀訥埃 備者 客額周
Adıngqı Uryaıngadıı kügün alıya Tögün-d-gei bi ze keğzıu

以竿懸肉祭天處 逐出着 一種(名) 姓有的 敬做着 一種(名)的
主格黎迭扯 合兒合周 沼兀列亦惕 幹孛黑秃 李魯合周 沼列敦
zıgüli-dede yarızu Zeğüredai oboytu bolırsan Zereldın

額不格 帖列 李魯罷

ehüge tere boluha.

字端察兒歿了後。把林失亦刺禿合必赤。將沼兀列歹。不做兄弟相待。說道。在家常川有阿當合兀良合歹人氏的人住來。莫敢是他的兒子。祭祀時。逐出去了。後來做了沼兀列亦惕姓氏。

(人)名 勇士 的

合必赤把阿禿命

Qabči-Bayatur-an

子

可溫 篋年土敦

kögün Memon-Tudun

有來 不列額

bilige.

(人)名 的

可溫

kögün

(兒)名

合赤曲魯克

Qaci-Külüg.

(兒)名

合臣

Qaci,

(兒)名

合赤兀

Qaci'u,

(兒)名

合出刺

Qacula,

(兒)名

合赤溫

Qaci'ün,

(兒)名

合闌歹

Qarandai,

(兒)名 勇士

納臣把阿禿兒

Nacin-Bayatur

七箇 有來

朶羅安 不列額

dolo'an bilige.

合必赤的子。名篋年土敦。篋年土敦生子七人。一名合

赤曲魯克。一名合臣。一名合赤兀。一名合出刺。一名合赤

溫。一名合闌歹。一

名納臣把阿禿兒。

(人)名 的

合赤曲魯昆

Qaci-Külüg-in

子

可溫

kögün

(兒)名

海都

Qaidu,

婦人名

那莫命

Nomolin

母 處

額客迭扯

eke-däce

生了的

脫列克先

töregsen

有來

不列額

bilige.

(人)名 的

合臣訥 可溫

Qacin-nu kögin

子

那牙吉歹

Nojigidai

(人)名

名字有的

捏列台

nerelai

有來

不列額

bilige.

裝官人

那黯失

Nojansiy

性兒有的

阿不里禿

aburtu

上頭

禿刺

utla

一種(名) 姓(有的)每 做了 (人)名的 子 (兒)名 名字有的 有來
 那牙勤 斡孛黑壇 孛魯罷 合赤兀因 可溫 把魯刺台 捏列秃 不列額
 Nojakin oboytan boluba Qačiyu-jin kögin Barulatai noretü bilige.
 大 身子有的 茶飯行 猛的 有來 一種(名)每 姓(有的)每 做了
 也客 別額秃 亦迭額捏 把魯黑 不列額 把魯刺思 斡孛黑壇 孛魯罷
 Jake bojetü idögen-e baruy bilige. Barulas oboytan boluba.
 (人)名的 子 茶飯行 猛的 上頭 大 種名 小 種名
 合出刺因 可溫 亦唾額捏 把魯黑 秃刺 也客把魯刺 兀出干把魯刺
 Qačuka-jin kögin idögen-e baruy tula Jake-Barula, Ütögen-Barula
 名字喚着 種(名) 每 姓(有的)每 做着 一 種 (名)
 捏列亦(惕)抽 把魯刺思 斡孛黑壇 孛勒合周 額兒點圖巴魯刺
 noretüči Barulas oboytan boluyžu Erdemü-Barula.
 一 種 (名) 項每 種(名)每 那(的)每 做了 (人)名的 子每
 脫朵延巴魯刺 帖里兀田 把魯刺思 帖迭 孛魯罷 合闌歹因 可兀惕
 Tolögen-Barula terigien Barulas tede boluba. Qarandaj-jin kögüd

粥飯 攪 的 腦 頭 無的每 上頭 一種(名) 姓(有的)每
 不答安 忽惕忽刺忽 額乞 帖里兀 兀格溫 秃刺 不答阿惕 斡孛黑壇
 budayan guduqalaqu eki terigü ügegin tula Budayud oboytan
 那(的)每 做了 (人)名的 子 (兒)名 名字有的 有來
 帖迭 孛魯罷 合赤溫訥 可溫 阿答兒乞歹 捏列秃 不列額
 tede boluba Qačiyun-uju kögin Adarkidai noretü bilige.
 兄 弟 間 間 課 上頭 一種(名) 姓(有的)每 做了
 阿合 迭兀 札兀刺 阿答魯黑赤 秃刺 阿答兒斤 斡孛黑壇 孛魯罷
 Aqa dögü zayura saahuyči tula Adargin oboytan boluba.
 (人)名 勇士的 兒子每 (兒)名 名字(有的)等 有來 一種
 納臣把阿秃命 可兀惕 兀魯兀歹 忙忽台 捏列壇 不列額 兀魯兀惕
 Načün-Bayatur-un kögüd Uruyudai Montutai noretan bilige. Uruyud.
 一種 姓(有的)每 那(的)每 做了 (人)名 勇士的 自娶的 妻 處 生了的
 忙忽惕 斡孛黑壇 帖迭 孛魯罷 納臣把阿秃命 阿(卜)鄰 額篋迭扯 脫列克先
 Montud oboytan tede boluba Načün-Bayatur-un ablin eme-döce törgesen

失主兀歹 兒名 名字(有的)每 有來
朵豁刺歹 兒名

Sizuyudai,

Doyoladai

neretan

bilige.

合赤曲魯克(克)的子。名海都。海都的母名那莫命。合臣的子

名那牙吉歹。那牙吉歹因他性兒好裝官人模樣就做

了那牙勤姓氏。合赤兀的子名巴魯刺台。因他生的身

子大。喫茶飯猛的上頭。就做了巴魯刺思姓氏。合出刺

的子。也喫茶飯猛。喚做大巴魯刺。小巴魯刺。額兒點圖。

巴魯刺。脫朶延巴魯刺。將這四箇名。就做了姓氏。合闌

歹的兒子。爭粥飯無上下。因此就做了不蒼(阿)惕姓氏。合

赤溫的兒子。名阿蒼兒乞歹。兄弟中間好間諜。就做了

阿蒼兒斤姓氏。納臣把阿忒兒生二子。一名兀魯兀歹。一
名忙忽合。就做兀魯兀惕。忙忽惕二姓氏。納臣把阿忒兒(自娶
的)婦人。又生二子一名失

主兀歹。一名朵豁刺歹。

(人)名的 子每 (兒) 名 (兒) 名 (兒) 名 三箇
海都因 可兀惕 伯升豁兒多黑申 察刺孩領忽 抄真幹兒帖該 忽兒班
Qaidu-jin kögüd Bai-Singor-Doyšin, Qarayai-Litüju, Qazın-Ortegei 7urbañ

有來 (人) 名 的 子 (兒) 名 有來 (人) 名 的
不列額 伯升豁兒多黑失訥 可溫 屯必乃薛禪 不列額 察刺孩領忽因
balige. Bai-Singor-Doyšin-u kögün Tumbinai-Secen bilige. Qarayai-Litüju-jin

子 (兒) 名 (兒) 名 每 一種 (名) 姓(有的)每 做了 (人) 名 的
可溫 想昆必勒格 俺巴孩壇(泰)亦赤兀惕 幹孛黑壇 孛魯罷 察刺孩領忽因
kögün Seingün-Bilge, Ambarai-tan Taiči'ud obor'tan bolubai. Qarayai-Litüju-jin

嫂

妻

處

生了

(兒名)

名字有的

有來

一種

(姓有的)每

別里堅 額篋迭扯

脫列克先

別速台

捏列秃

不列額

別速惕

幹孛黑壇

berigen

eme-dete

toresgon

Basitel

nereti

bulige

Basitel

obortan

帖迭

李魯罷

抄真幹兒帖該因

可兀惕

幹羅納兒

晃豁壇

那的(每) 做了

(人) 名的

tede

boluha

Qazın-Origei-jin

kagid

Oronar

Qonrojan

那的(每) 做了

(一種)(名)

阿魯刺惕

雪你惕

合卜秃兒合思

格泥格思

幹孛黑壇

帖迭

李魯罷

Arulaa,

Simid,

Qab-Turpas,

Geniges

obortan

tede

boluha

海都生三子。一名伯升豁兒多黑申。一名察刺孩領忽。一名抄真幹兒帖該。伯升豁兒多黑申生了一子名屯必乃薛禪。察刺孩領忽生子名想昆必勒格。想昆勒必格生子名俺巴孩就做了泰亦赤兀惕姓氏。察刺孩領忽收嫂為妻。又

一種(名)

一種(名)

一種(名)

一種(名)

姓氏(有的)每

那的(每)

做了

海都生三子。一名伯升豁兒多黑申。一名察刺孩領忽。一名抄真幹兒帖該。伯升豁兒多黑申生了一子名屯必乃薛禪。察刺孩領忽生子名想昆必勒格。想昆勒必格生子名俺巴孩就做了泰亦赤兀惕姓氏。察刺孩領忽收嫂為妻。又

生一子。名別速台。就做了別速惕姓氏。抄真幹兒帖該生子六人。一名幹羅納兒。一名見豁壇。一名阿魯刺惕。一名雪你惕一名合卜秃兒合思。一名格泥格思。就做了這六等姓氏。

生一子。名別速台。就做了別速惕姓氏。抄真幹兒帖該生子六人。一名幹羅納兒。一名見豁壇。一名阿魯刺惕。一名雪你惕一名合卜秃兒合思。一名格泥格思。就做了這六等姓氏。

(人) 名的 子 (兒) 名 皇帝 (兒) 名 兩箇 有來 (人) 名的 屯必乃薛禪 訥 可溫 合不勒 合罕 擢薛出列 豁牙兒 不列額 擢薛出列因

Tumbinal-Sigon(n)u

kagan

Qabal

Qayran

Simecete

qojar

bulige

Simecete-jin

可溫 不勒帖出把阿秃兒 不列額 合不勒合罕 訥 可兀惕 朵羅安 不列額

kagan

Bulicet-Bayatur

bulige

Qabal-Qayran(n)u

kagid

dolozan

bulige

昂合 也客 亦訥 幹勤巴兒合黑 把兒壇把阿秃兒 忽秃黑秃蒙古兒

Anga

jake

in-ä

Qin-Bargay,

Bartan-Bayatur,

忽秃黑秃蒙古兒

Qutuytu-Mingdu,

忽圖刺 (兒)名 皇帝 (兒)名 忽蘭 (兒)名 合答安 (兒)名 脫朶延 幹惕赤斤 (見)名 額迭 這(的每) 朶羅安 七箇 不列額 有來

Qutula 中 Qayan 中 Qulan 中 Qadayan 中 Todögen-Öldigin 中 ede 中 doloyan 中 bälge 中

屯必乃薛禪生二子。一名合不勒合罕。一名擲薛出列。擲薛出列的子。不勒帖出把阿秃兒。合不勒生七子一名幹勤巴兒合黑。一名把兒壇把阿秃兒。一名忽秃黑秃蒙古兒。一名忽圖刺合罕。一名忽蘭。一名合答安。一名脫朶延幹惕赤斤。

幹勤巴兒合渾 (人)名 可溫 子 忽秃黑秃禹兒乞 (兒)名 不列額 有來 忽秃黑秃禹兒乞 (人)名 因 的 可兀惕 子每

Ökin-Bargy-un 中 kögin 中 Qutuytu-Jürki 中 bälge 中 Qutuytu-Jürki-jin 中 kögin 中

薛扯別乞 (兒)名 台出 (兒)名 豁牙兒 兩箇 不列額 有來 禹兒乞 一種 幹孛黑壇 一姓(有的每) 帖迭 那(的每) 孛魯罷 做了

Seö-Beki, 中 Taiču 中 gojar 中 bälge 中 Jürki 中 oboylan 中 tede 中 boluba 中

幹勤巴兒合黑的子。名忽秃黑秃(禹)兒乞。忽秃黑秃(禹)兒乞。生二子。一名薛扯別乞。一名台出。他每做了(禹)兒乞姓氏。

把兒壇把阿秃命 (人)名 可兀惕 子每 忙格秃乞顏 (兒)名 捏坤太子 (兒)名 也速該把阿秃兒 (兒)名

Barlan-Bayatur-un 中 kögid 中 Moigetu-Kijan, 中 Negün-Taisi, 中 Jeshgei-Bayatur, 中

苔里台幹惕赤斤 (兒)名 額迭 這(每) 朶兒邊 四箇 不列額 有來 忽秃黑秃蒙古命 (人)名 可溫 子

Darhai-Öldigin 中 ede 中 dorbon 中 bälge 中 Qutuytu-Mungürün 中 kögin 中

不里孛闊 (兒)名 有來 力士 不列額 有來 幹難訥 河名 屯圖兒 林裏 忽林刺灰突兒 筵會 別勒古台因 太祖弟名

Biri-Bökö 中 bälge 中 Onan-(u)n 中 tan-dür 中 qurmlaquin-dar 中 Belgüai-jin 中

肩甲 破開的 砍了的 那箇 有來
 木魯 康合思 察卜赤黑三 帖列 不列額
 murla qanZas qabziysan tare bulige.

把兒壇把阿秃兒生四子。一名忙格秃乞顏。一名捏坤。太子。一名也速該把阿秃兒。一名答里台斡惕赤斤。忽秃思秃蒙古兒生一子。名不里李闢。於斡難河邊筵會時。將太祖的弟別勒古台的肩甲砍破的便是這不里李闢。

(人)名 皇帝的 子每 (兒)名 (兒)名 (兒)名 三箇 有來
 忽圖刺 合罕訥 可兀惕 拙赤 吉兒馬兀 阿勒壇 忽兒班 不列額
 Qutulā Qaynar-nū kōgdā Zūci, Girmazu, Alan yurhan bulige.
 (人)名 的 子 (兒)名 有來 (人)名 (人)名 兩箇
 忽闌把阿秃命 可溫 也客扯連 不列額 把歹 乞失黎黑 豁牙兒
 Qulan Baratur-pun kōgin Jukēclan bulige. Badai, Kisily qojar

自在(每)的 官人 那箇 有來 (人名) (人名) 兩箇 子嗣 無(的)每
 答兒罕敦 那顏 帖列 不列額 合答安 脫朶延 豁牙兒 兀魯黑 兀格溫
 dargad-nū nojan tare bulige. Qadaγan, Toligeγen qojar uruy ügüγin
 有來 不列額 bulige.

忽圖刺合罕生三子。一名拙赤。一名吉兒馬兀。一名阿勒壇。忽闌把阿秃兒的子。也客扯連。有兩箇奴婢一名把歹。一名乞失黎黑。後來到太祖時都教做了答兒罕官人。惟合答安脫朶延兩箇無子嗣。

普 達達行 (人名) 皇帝 管 有來 (人名) 皇帝的 後 皇帝的
 合木黑 忙豁里 合不勒 合罕 篋顛 阿巴 合不勒 合罕訥 豁亦納 合不勒 合罕訥
 Qamuz Morγoli Qabul Qayan mēdan aba Qabul Qayan-nū qūna qubul Qayan-nū

言語 莫 七箇 子 自的 行 既 (人名) 的 子 (人名) 皇帝

兀格別兒 朵羅安 可兀的顏 孛額帖列 想昆必勒格的 因可溫 俺巴孩 合罕

tyg-ber 朵羅安 k'o-ai(t)-jen 孛額帖列 Seingun-Bilge-jin k'o-ün 俺巴孩 合罕

普 達達行 管 有來

合木黑 忙豁里 篋顛 阿巴

qanuy 忙豁里 moden 阿巴 abā

衆達達百姓合不勒皇帝管著來。合不勒皇帝雖有七箇孩兒。都不會交付。卻教想昆必勒格的孩兒俺巴孩管了。

水名 海子 (水名) 海子名 兩 間 河名 河行 有的

捕魚兒 納活兒 闊漣 納活兒 豁牙兒 札兀刺 兀兒失溫 沐漣捏 不坤

Bijūr 納活兒 Kōlen 納活兒 qojar 豁牙兒 za-yura 兀兒失溫 沐漣捏 不坤 mürēn-(n)e būkin

種姓(名) 種姓(名) (種)名 百姓行 (人名) 皇帝 女 與著

阿亦里兀惕 備魯兀惕 塔塔兒 亦兒格捏 俺巴孩 合罕 幹勤 幹克抽

Airiyūd 備魯兀惕 Biryūd 塔塔兒 亦兒格捏 俺巴孩 合罕 幹勤 幹克抽

ogōn 幹克抽

自己 女子 自的 行 送著 去的 做了 種名 種姓(名) 百姓

幹額孫 幹乞泥(顏) 許迭周 幹惕忽 孛命 塔塔兒 主因 亦兒堅

ögösin 幹乞泥(顏) hūddžū 許迭周 幹惕忽 孛命 塔塔兒 主因 亦兒堅

(人名) 皇帝 行 拿著 契丹的 金 皇帝 行 將著 去的 時

俺巴孩 合罕 泥 巴里周 乞塔敦 阿勒壇 合罕 納 阿(卜)抽 幹惕灰突兒

Ambaqai 合罕 泥 巴里周 乞塔敦 阿勒壇 合罕 納 阿(卜)抽 幹惕灰突兒

(人名) 皇帝 姓氏(名) 人 (人名) 使臣行 教 說著 去

俺巴孩 合罕 別速台 古溫 巴刺合赤 額勒赤泥 額兒 鳴訥列周 亦列命

Ambaqai 合罕 別速台 古溫 巴刺合赤 額勒赤泥 額兒 鳴訥列周 亦列命

(人名) 皇帝的 七箇 兒子的 中間的 (人)名 行 說 十箇 兒子的

合不勒 合罕 訥 朵羅安 可兀敦 敦荅都 忽圖刺荅 鳴訥列論 哈兒班 可兀敦

Qabul 合罕 訥 朵羅安 k'ögül-ün dundam 忽圖刺荅 鳴訥列論 哈兒班 可兀敦

內 (人) 名 行 說 慶道 說著 去 普的 皇帝

朶脫刺 合荅安 太子 荅 鳴訥列 客延 鳴訥列周 亦列命 (合)木渾 合罕

dotora 合荅安 太子 荅 鳴訥列 客延 鳴訥列周 亦列命 (合)木渾 合罕

Qada-jan 太子 荅 鳴訥列 客延 鳴訥列周 亦列命 (合)木渾 合罕

igüde 客延 鳴訥列周 亦列命 (合)木渾 合罕

igüde 客延 鳴訥列周 亦列命 (合)木渾 合罕

Qada-jan 太子 荅 鳴訥列 客延 鳴訥列周 亦列命 (合)木渾 合罕

igüde 客延 鳴訥列周 亦列命 (合)木渾 合罕

兀魯孫 國(的)主人 做著 女子自的行 自己 送的自(的)行 我行 納馬阿兒

客薛揚坤 戒愆 種名 百姓行 被拿了 我 五 指頭 自的行 忽魯兀的顏

乞門勒 指甲 秃了 十 指頭 自的行 磨盡了 離 我的 報

塔木塔刺 哈兒班 忽魯兀的顏 (合)兀揚塔刺 哈赤米訥 阿不闌

鎖里(揚)渾 試愆 說著 去了有來 亦列主兀

捕魚兒海子。關連海子。兩箇海子中間的河名兀兒失溫。那河邊住的塔塔兒一種人。俺巴孩將女兒嫁與他。

親自送去。被塔塔兒人拿了。送與大金家。俺巴孩此時別速揚氏巴刺合赤名字的人說將回去。說道你對合不勸皇帝的七箇兒子中間的忽圖刺根前。并我的十箇兒子內的合荅安太子根前說。我是衆百姓的主人。爲親送女兒上頭。被人拿了。今後以我爲戒。你每將五箇指甲磨盡。便壞了十箇指頭。也與我每報讐。

帖列 那 時 分 (人) 名 河名 河處 放鷹 行的 時分

篋兒乞敦 種名的 (人) 名 種名 名 百姓 處 女子 要著

Merkidün 察黑突兒 也速該把阿秃兒 幹難 沐漣捏 釋鴉兀闌 迺步灰突兒

額兀思格周 阿亦速忽宜 勺魯合周 汪格亦周 兀者額速

egüsgü zü

aisuqu-ji

zolu'azü

öngelzä

üzögösi

汪格 只速

別有的

女子 婦人(每)

見著

自的行

回

奔著

額 色

不失台

斡乞 合忝惕

兀者周

格兒忝里顏

合鄰

好溫勒周

öngö

zisi

bušilai

öki

qutud

üzüzä

ger-tür(ü)-jon

qarim

人 名

兄 自的行

(人)

弟(自的)行

引著

來了

捏坤 太子

阿合余安

峇里台斡惕赤斤

迭兀邊

兀都里惕拙

亦列主爲

來了

Negün-Taisi

aqe-jüyan

Darjai-Öldigin

degh-ben

uduridün

ir-zügin

那時太祖的父。

也速該把阿忝兒在斡難河放鷹。

見箋

兒乞惕氏的人。

名也客赤列都於斡勒忽訥兀惕氏行取的妻引

將來。

也速該把阿忝兒望見。

那婦人生得有顏色。

隨即

走回家。

去引他哥哥捏坤太子。

弟峇里台斡惕赤斤來了。

到了呵 (人名) 怕著 快 黃馬(有的) 有來
古兒恢魯額 赤列都 阿余周 古兒敦 忽必圖 阿主元
kirkiti-lüge Öleüti ajuza qurdun qubün aznyu.
黃馬 自的 腿 他的 打著 岡 越過 躲 了呵
忽必余安 忽迺 亦訥 迭列惕拙 忽不里 南巴里思 不魯灰魯阿
Qubi-jüyan nyja in-i daldetü quburi nambalis buruqi-luqa
後頭自 他的 三箇 隨即趕了 人名 山背
豁亦(納)察 亦納 忽兒巴兀刺 兀峇阿刺勒都罷 赤列都 豁失溫
qonhaca in-i yurba'yula udazyalanduba Öleüti qosiyun
裹過 回著 車子 自的行 來了呵
忽赤里思 合里周 帖兒堅都里顏 亦列恢魯額
quchlis qarüzü tergen-dür(ü)-jen irekiti-lüge
那裏 婦人 名 鳴訥列論 帖迭 忽兒班 合刺泥 兀合巴兀 赤
terde Högelün-Tüin ügüderün: "Tede yurhan haran-i uqaba-u öi

顏色 顏色 行 不是 有 性命裏 你的 到的

赤來 赤來 阿察 不速 惕 備 阿民 圖兒 赤訥 古兒恢

顏色(有的)每 有 性命 但 你的 有呵 車前 每 女子每

赤來壇 備 阿民 額列 赤訥 孛額速 完勒 只格 土屯 斡乞惕

biraitan bi. Amin ele zin-u bôgosi aizige tutun ôkid

黑車 每 婦人(每)有 性命 但 你的 有呵 女子(每) 婦人(每) 得

合刺兀 土屯 合秃惕 備 阿民 額列 赤訥 孛額速 斡乞惕 合秃惕 斡魯

qarayn tutun gatud bi. Amin ele zin-u bôgosi ôkid gatud olr-

亦者 也者 你 別 名字(有的)(行) 婦人名 也 名 喚 也者 你 性命自的(行)

i ze xi. Busu narele-ji Hôgaldin taki nereidjü ze. Ôi amin fi-jan

刁出去 香氣 我的 聞者 行 廢道 衫兒自的(行) 脫著

豁羅黑 忽訥兒 米訥 忽訥思抽 返步 客延 攪察班 木勒 秃勒 周

ʔoloy; hündür min-u hündüršüt jabu" kegeon zama-ban miltüzi

馬 上 自 探著 拾要了呵 三箇 山嶺

秣麟 迭額列扯 納魯亦惕抽 阿卜灰魯阿 忽兒巴兀刺 豁失溫

morin degereke naruiden abqui-luza ʔurbaʔula qosiyun

裏著 到著 來了呵 人名 快 黃馬的

忽赤勒都周 古兒抽 埃速忽魯阿 赤列都 忽兒敦 忽必因

qubilduzn kireči aisuqu-luza Ôlcedü qurdun qubi-jin

大腿 他的 打著 急忙 走著 河名 河

忽牙 亦訥 迭列惕抽 主忽思 都塔阿周 斡難 沐漣

ʔyja in-ti daladči zūqus dutaʔazu Onan müren

逆水 走了 斡額迭 都塔阿罷

ôgede dutaʔaba

他兄弟每來到時。也客赤列都見了恐懼。即便打著馬。走過了一箇嶺。轉過一箇山嶺。回來到他妻車子

根前。其妻說那三箇人的顏色好生不善。必害了你性命。你快走去。你若有了性命呵。似我般婦人也有者。你想我呵再取的婦人就喚做我的名字者。說了。就脫下衫兒與他做記念。也客赤列都於馬上方纔接得衫兒。見也速該把阿秃兒兄弟三人來了。即便打著馬。逆著幹難河走了。

- 三箇 後自 追趕著 七箇 岡 越過
- 忽兒巴兀刺 豁亦納察 捏客周 朶羅安 忽不里 答巴塔刺
- 中舌 Turbayula 中舌 goināca 中舌 nekezi 中舌 doloγan 中舌 quburi 中舌 dabatala
- 趕了 同著 來著 婦人名 行 太祖 父 名
- 忽勒迭周 合里周 亦列周 訶額命兀只泥 也速該把阿秃兒
- Halidziñ 中舌 qariziñ 中舌 Irziñ 中舌 Hoγolun-Uziñ-i 中舌 Jasiγel-Baγatur 中舌

- 綱 索 行 牽 著 人 名 兄 他的 引 著
- 迭勒別格迭扯 闊脫勒周 捏坤太子 阿合 亦訥 兀都里惕抽
- delbege-dete 中舌 Kotolziñ 中舌 Negün-Taiši 中舌 aga 中舌 in-ā 中舌 nduridcu 中舌
- 人 名 弟 他的 車 轆 恸 著 來 時
- 答里台幹惕赤斤 迭兀 亦訥 乞里古 迭兒格扯周 阿亦速(灰)突兒
- Daɾitai-Odiγin 中舌 deγā 中舌 in-ā 中舌 kiliku 中舌 dergečezin 中舌 aisuqut-dur 中舌
- 婦 人 名 說 哥哥 我的 人名 風 逆 著 鬢 髻(自的 行)
- 訶額命兀真 鳴話列論 阿合 米訥 赤列都 克 幹額迭 客古里顏
- Hoγolun-Uziñ 中舌 tiγitlorṭun: 中舌 ʔ Aqa 中舌 min-a 中舌 Čilacu 中舌 kei 中舌 āγede 中舌 kakal(i)-γan 中舌
- 不 會 刮 野 地 裏 肚 自的(行) 不 會 飢
- 客亦速木薛兒 客額兒 合札刺 客額里邊 幹羅速木薛兒
- Keisimüser 中舌 Keγer 中舌 ʔažar-a 中舌 Keγeli-ben 中舌 Olösümüser 中舌
- 有 來 如 今 怎 生 般 兩 箇 練 推 自的 行 一 遍
- 不里亦 額朶額 客兒 額列 豁牙兒 失不勒格里顏 你刊帖
- balıγi 中舌 Edoγe 中舌 keɾ 中舌 ele 中舌 qoγar 中舌 šiñitγel(i)-γan 中舌 niγante 中舌

背 上 自的(行) 丟著 一遍 懷裏自的(行) 上 丟著
阿魯 迭額列顏 幹幹兒抽 你刊帖 額不見安 迭額列 幹幹兒抽

aru 舌 degere-jen 舌 ozortu 舌 nigente 舌 ebur-geu 舌 degere 舌 ozortu 舌

你刊帖 兀魯黑失答 你刊帖 豁亦納黑失答 客兒 額列 乞周

nigente 舌 umyjsida 舌 nigente 中 goinayšida 舌 kor 舌 ele 舌 kizh 舌

幹都梅 客額揚 幹難 沐漣泥 脫勒乞思塔刺 槐 主不見 壽兀里思塔刺

odunni 舌 keged 舌 Onan 舌 muren-(m) 舌 tolkistala 舌 hoi 舌 zhubur 舌 dayuristala 舌

也客 壽兀巴兒 委亦刺周 阿亦速(灰)突兒 峇里台幹(揚)赤斤

joke 舌 day-bar 舌 ulazh 舌 asuqu-dur 舌 Daritai-Ödögin 舌

迭兒格扯周 返步周 鳴話列論 帖別里古 赤訥 峇巴阿(揚) 幹欒

dygečezh 舌 jabuzh 舌 ghitertun: 舌 "Tiberikü 舌 čin-u 舌 dabayad 舌 olon 舌

過丁 哭的 你的 水(每) 多 渡了
峇巴罷 委亦刺答忽 赤訥 兀速揚 幹欒 客禿勒罷

dababa. 舌 Uiladaqu 中 čin-u 舌 usud 舌 olon 舌 ketibe. 舌

合亦刺阿速 合爾亦周 兀祿 兀者古 赤馬亦 合亦巴速

Galayasu 舌 garaizu 中 aih 舌 tžekü 舌 čima-ji 中 qubasu 中

合兀魯合 亦訥 兀祿 幹魯忽 赤 擗李里 客額周 亦惕合罷

ge'uluwa 中 in-a 舌 aih 中 oluqu 中 či 舌 simboli 舌 kegezü 中 idqaba. 中

訶額命兀只泥 也速該 帖堆 格兒都里顏 阿卜赤刺罷

Hogeltn-Uzin-i 舌 Jestgei 舌 tedü 舌 ger-tür(j)jan 舌 abčiraba. 舌

訶額命兀只泥 也速該因 阿卜赤刺黑三 約孫 帖亦模

Hogeltn-Uzin-i 舌 Jestgei-jim 舌 abčiray-san 舌 josun 舌 tamü. 舌

也速該把阿秃兒兄弟三人。隨後趕也客赤列都。過了七箇山岡。趕不上。回來了。將那婦人裹將去。也速該牽著車子。捏坤太子引路。答里台傍著車轅行。那婦人名訶額命。哭著說。我的丈夫頭髮不會被風吹。肚腹不會忍餓。如今走去呵。怎生般艱難。哭的聲將斡難河的水并川裏林木都振動了。答里台斡惕赤斤對那婦人說你丈夫嶺過得多了。水也渡得多了。你哭呵。他也不回顧。蹤跡尋呵也不得見了。你住聲休要哭。因此上將回去與也速該把阿秃兒做了妻。

- | | | | | | | |
|-----------|----------|-----------------|-----------|----------|-------------|-----------|
| (人)名 | 皇帝的 | (人)名 | (人)名 | 兩箇行 | 題名著 | 說來的上頭 |
| 俺巴孩 | 合罕訥 | 合答安 | 忽圖刺 | 豁牙里 | 捏列亦惕抽 | 亦列克薛額兒 |
| Ambayai | Qayan-nu | Qadayun, | Qutula | gojarsi | nerai-dā | Irege-ger |
| 普 | 達達 | 種名 | 河名的 | 地名 | 川 | 聚著 |
| (合)木黑 | 忙豁勒 | 泰亦赤兀惕 | 斡難訥 | 豁兒豁納黑 | 主不見 | 忽刺周 |
| ganuz | Molqol | Tairiǰud | Qan-nu | Torqonay | Zubur | qurazu |
| (人)名 | 行 | 皇帝 | 教做了 | 達達的 | 快活 | 跳躍 |
| 忽圖刺宜 | 合罕 | 孛勒合罷 | 忙豁命 | 只兒合郎 | 迭卜先 | 忽林闌 |
| Qutula-ji | qayan | bol'ala. | Motqol-un | zir'alai | dabən | qurimlan |
| 快活的 | 有來 | (人)名 | 行 | 皇帝 | 立了 | 地名(的) |
| 只兒合忽 | 不列額 | 忽圖刺宜 | 合罕 | 額兒古額惕 | 豁兒豁納渾 | |
| zir'egu | bitige. | Qutula-ji | qayan | erǰigod | Torqonay-un | |
| 懸 | 懸 | 樹 | 周圍 | 沒肋扇的 | 路渠 | 沒膝的 |
| 撒黑刺(合)兒 | 抹敦 | 豁兒臣(合)必兒合(塔)兀魯合 | 額不都克帖 | 斡勒客克 | | |
| Saylar'ar | modun | horcin | qabir'ata | qayuluza | ebiding-te | ölkeg |

做了 跳躍了
李魯塔刺 迭卜薛罷

bohrata dabache.

因俺巴孩合罕被拿時。將合答安忽圖刺兩箇的名字
提說來上頭。衆達達泰亦赤兀惕百姓每於豁兒豁納(墨川
地面聚會著。將忽圖刺立做了皇帝。就於大樹下做筵
席。衆達達百姓喜歡。繞這樹跳躍。將地踐踏成深溝了。

(人)名 皇帝

忽圖刺

合罕

李魯阿惕

合答安太子

豁兒

塔塔兒

Qutula

Qayan

boluzad

Qadaγan-Taiši

qojar

Tatar

百 姓 裏

亦兒堅圖兒

Irigen-dür

上馬了

抹里刺罷

morilaha.

(種名的)

塔塔命

Tatar-un

(人)

闊湍巴刺合

Kodon-Barava,

(人)名

札里不花

Zali-Buga

兩箇 裏

豁牙兒圖兒

qojar-tur

十

哈兒班

harban

三 遍

忽兒班塔

yurlanta

斷 殺 着

合惕忽勒都周

gadqulduzu

(人)名

俺巴孩

Ambazai

皇帝的

合罕訥

Qayan-(u)u

仇

斡雪勒 斡旋

ösil ösim

讎

乞散勒

kisal

報 不能了

乞散 牙答罷

kisan jadaba.

忽圖刺做了皇帝。同合答安太子往塔塔兒處讎。行
了與闊湍巴刺合札里不花兩人斫殺了十三次。不曾
報得

讐。

那裏 (人)名

田迭

Tende

(種名的)

也速該把阿禿兒

Jesügei-Bayatur

(人)名

塔塔命

Tatar-un

(人)名

帖木真兀格

Temüjin-Uge,

(人)名

豁里不花

Qori-Buga

等 項

帖里兀田

terigten

塔塔里 (種名行) 虜著 亦列阿速 那裏 (婦人) 名 懷 孕

Tatar-i 倒兀里周 來了呵 田迭 訶額命兀真 客額里台

不倫 (有)的 河名的 地 名(行) 有 時 正 那裏 (太祖名) 皇帝

幹難訥 迭里溫 孛勒荅合 不恢突兒 勺(卜) 田迭 成吉思 合罕

batun Onan(n)u Deligin-Bolday-a baki-dür zöb tonde Cingis Qayan

生丁有來 生 時 右 手 自的(行) 髀石的 般

脫列主爲 脫列恢突兒 巴刺溫 合兒秃里顏 失阿因 帖堆

törzügüti Toreküt-dür banyun yar-tur(ü)jan siya-jin tediti

血塊 握著 生丁有來 (種名的) (人) 名 行 將來 時

那敦 哈楊渾 脫列主爲 塔塔命 帖木真兀格宜 阿(卜)赤刺黑三突兒

nodun hadqun törzügüti Tatar-nun Temüzin-Üge-ji abčiray-san-dür

生丁 蹙道 (兒名) 名字 與的 那般的

脫列罷 客延 帖木真 捏列 幹克恢 帖亦模

Werde kegen Temüzin nere ögkiti teimü

與塔塔兒厮殺時。也速該把阿秃兒。將他帖木真兀格

豁里不花等擄來。那時也速該把阿秃兒的妻訶額命

正懷孕於幹難河邊迭里溫孛勒荅黑山下生了太祖。太祖

生時右手握著髀石般一塊血。生了。因擄將帖木真兀

格來時生。故

就名帖木真。

也速該把阿秃命 (人) 名的 (妻) 名 處 (兒) 名 (兒) 名 (兒) 名

Jesügei-Bayatur-un 訶額命兀只捏扯 帖木真 合撒兒 合赤溫

帖木格 (兒) 名 這(的)每) 四 子每 生了 (女) 名 名字有的 一 女

額迭 朶兒邊 可兀惕 脫列罷 帖木命 捏列台 你刊 翰勤

Temüge ede dorben kögüdi töröbe Temülin nerekei nigun ökin

生了 (兒) 名 行 九 歲 (有的) 有 時 (兒) 名
脫列畢 帖木真泥 也孫 納速忒 不恢突兒 拙赤合撒兒

törebü, Temüjin-(n)i, jashin, nasutu, bakü-dür, Züchi-Qasar

七 歲 (有的) 有來 (兒) 名 五 歲 (有的) 有來
朶羅安 納速忒 不列額 合赤溫額勒赤 塔奔 納速忒 不列額

dalozan, nasutu, bulige, Qaciyun-Elchi, tabun, nasutu, bulige.

(兒) 名 三歲 有來 (女) 名 搖車 (有) 的 有來
帖木格斡惕赤斤 忽難 不列額 帖木侖 斡列格台 不列額

Temüge-Ödögin, yunan, bulige, Temülin, ölegelei, bulige.

訶額侖生了四箇兒子。一名帖木真。一名合撒兒。一名

合赤溫。一名帖木格。一箇女兒名帖木侖。帖木真九歲

時。合撒兒七歲。合赤溫五歲。帖木格

三歲。帖木侖女子正在搖車內有來。

(人) 名 (兒) 名 (行) 九 歲 (有的) 有 時 母名
也速該把阿秃兒 帖木真泥 也孫 納速忒 不恢突兒 訶額侖

Jesügei-Bayatur, Temüjin-(n)i, jashin, nasutu, bakü-dür, Högelün

母的 家 人 氏 百姓 行 母舅 每行
額客因 脫兒古惕 斡勒忽訥兀惕 亦兒堅途兒 訥合出納刺察

eke-jin, törgüd, Öqunuyud, irgen-dür, na'wab-u-nar-aka

他的 女 索 慶道 (兒) 名 行 將 著 去了
亦訥 斡乞 忽余速 客延 帖木真泥 阿不阿惕 約兒赤罷

in-ai, öki, yujisu, kegen, Temüjin-(n)i, abuyad, jorçiba.

去的 時 山名 山名 兩的 間 人氏
斡惕灰突兒 扯克徹兒 赤忽兒古 豁牙侖 札兀刺 翁吉刺歹

Odqut-dür, Ögöcer, Öigürkä, qojar-un, za'yura, Öngiradai

(人) 名 行 遇 (了)
德薛禪泥 勺勒合巴

De-Söcän-(n)i, zol'abaa.

帖木真九歲時。他父親也速該將引他往母舅斡忽訥兀惕
 氏處索女兒與帖木真做妻。到扯克徹兒赤忽兒古名字
 的山兩間。遇著翁
 吉刺惕氏人德薛禪。

(人)名 說 (人)名 親家 誰行 指着 來
 德薛禪 鳴訥列論 也速該 忽答 慶途兒 勺里周 阿亦速刺阿

De-Sčen igerlerin: "Jesigei quda ken-dür zorziñ aisuha'ya"

說有 (人)名 說 這 兒子的 我的
 客額主兀 也速該把阿秃兒 鳴訥列論 額捏 可兀訥 米訥

kegezügeti "Jesigei Baratur igerlerin: "Ene kögin-i min-i"

母舅 每 人 氏 百姓 行 女 索 慶道
 納合出納兒 斡勒忽訥兀惕 亦兒堅途兒 斡乞 忽余速 客延

nerwacu-nar "Olqunuyud iger-dür öki wujusu kegen"

來 說有 (人)名 這 兒子
 阿亦速魯阿 客額主兀 德薛禪 鳴訥列論 額捏 可溫

aisuha'ya "kegezügeti De-Sčen igerlerin: "Ene kögin"

他的 眼 自的 行 (火)有的 面 自的 行 光有的 兒子 有
 赤訥 你敦秃里顏 合勒秃 你兀兒秃里顏 格列秃 可溫 備

čin-i nidün-türü-jen yaltu ni'zur-turü-jan gereti kögin bi

德薛禪問說也速該親家你往那裏去。也速該說我往
 這兒子母舅斡勒忽訥兀惕氏索女子去。德薛禪說你這兒子
 眼明
 光有。

(人)名 親家 我 這 夜 夢 夢 了 我 白 海青
 也速該 忽答 必 額捏 雪你 沼兀敦 沼兀都列罷 必 察罕 升豁兒

Jesigei quda bi ene stui zegüdin zegütlebe Bi çayan shigor

日 月 兩 (行) 拿着 飛着 來着 手 上 我的 落了
 訥闌 撒刺 豁牙里 阿楊渾 你思抽 (亦列周 合兒迭額列 米訥 秃兀巴
 naran sara 中舌 qojar-i 中舌 adqun 中舌 nisčh 中舌 irezh 中舌 7ar 中舌 daqore 中舌 min-n 中舌 tuynba. 中舌

這 夢 自的 人行 說 日 月 行 望着 見
 額捏 沼兀敦 泥顏 古兀捏 鳴詰列命 訥闌 撒刺宜 合刺周 兀者克顛
 Ene 中舌 zegüdn-(ni)-jon 中舌 kügün-e 中舌 ügülerin; 中舌 Naran 中舌 sara-ji 中舌 qaraku 中舌 üzegden 中舌

有來 今 這 海青 拿着 將來着
 不列額 額朶額 額捏 升豁兒 阿楊忽周 阿卜赤刺周
 bülige. 中舌 Eddoge 中舌 ene 中舌 siingor 中舌 adqun 中舌 abirazu 中舌

手 裏 我的 落了 白 下了 甚麼 但 好 見
 合兒圖兒 米訥 秃兀罷 察罕 係兀罷 黯巴兒 額列 撒亦 兀者
 中舌 qar-tur 中舌 min-n 中舌 tuynba. 中舌 Öczan 中舌 bayuba. 中舌 Amber 中舌 ele 中舌 sai 中舌 üze- 中舌

教 說着 (人) 名 親家 這 夢 我的 你 行
 兀魯木 客額周 也速該 忽答 額捏 沼兀敦 米訥 赤馬宜
 külmüt 中舌 kegezčh 中舌 Jastgei 中舌 quda 中舌 ene 中舌 zegüdn 中舌 min-n 中舌 čima-ji 中舌

但 兒子 (自的) 行 引 着 來的 行 見了 有來
 額列 可兀別延 兀都里楊抽 亦列古耶 兀者克先 阿主兀
 ele 中舌 kogü-begen 中舌 nduridän 中舌 irektü-je 中舌 üzegen 中舌 azüyn. 中舌

夢 好 夢 了 甚麼 夢 有 您 人 氏
 沼兀敦 撒因 沼兀都列罷 牙溫 沼兀敦 阿忽 塔 乞牙楊
 Zegüdn 中舌 sam 中舌 zegüdnalebe. 中舌 Jayun 中舌 zegüdn 中舌 aqun 中舌 ta. 中舌 Kijad 中舌

百姓的 吉兆 來着 告 了 有來
 亦兒格訥 速勒迭兒 亦列周 札阿(合)黑三 阿主兀
 irgen-ti 中舌 sıldar 中舌 ir-čh 中舌 Zayayav'san 中舌 azüyn. 中舌

我昨夜夢見一箇白海青。兩手拿着日月。飛來我手上
 立。我對人說日月但曾眼見。如今這白海青拿日月來
 到我手上。必然好。也速該親家。原來你今日將
 這兒子來應了我的夢。必是你乞顏人的吉兆。

俺 (人氏) 百姓 自在前日子 外甥的 顏色 女的 顏色有的每
 Ba Ongirad 亦兒堅 額兒帖 兀都列扯 者額因 只孫 幹乞訥 汪格田
 ige ige erte ildir-ede zerge-jin zis-tu okin-ti ongelen

兀魯思 兀祿 帖篋徹惕 合察兒 豁阿 幹乞的 合罕
 ulus ulu alu temeced qacar yoz'a okidi qayan

李魯黑撒納 塔訥 合撒黑 帖兒堅圖兒 兀訥溫勒周 合刺
 bolursan-a tan-u qasuy tergon-dur unuyulzu qara

不兀刺 可勒格周 合塔刺溫勒周 幹惕抽 合屯 撒兀鄰圖兒
 buyura kolgezi qatarayulzu odu qatun sayurin-dur

含秃 撒兀魯模 巴 兀魯思 亦兒堅 兀祿 帖篋徹惕
 qantu sayulmu ba ulus ige ulu temecel

俺 顏色 好 女兒(目的)行 長着 車前有的 車子 裏
 Ba 汪格 撒亦惕 幹乞的顏 幹思格周 完勒只格台 帖兒堅圖兒
 ba. Onge said okido-jen ogezi olizgetei tergon-dur

兀訥溫勒周 幹列 不兀刺 可勒格周 額兀思格周 幹惕抽 溫都兒
 unuyulzu ole buyura kolgezi egüsgözi odu indir

撒兀鄰圖兒 幹列額列額帖惕 撒溫勒(灰) 巴 額兒帖捏扯 翁吉刺惕
 sayurin-dur ige ige oregolegeted sayuqui ba Erten-ede Ongirad

亦兒堅 合屯 (合勒合壇) 幹乞惕 幹赤勒田 者額因 只孫 幹乞訥
 ige ige ige qatun galqatan, okid ociltien, zerge-jin zis-tu okin-ti

汪格 別兒 不列額 巴
 ige ber bulge ba

俺翁吉刺惕家在前日子裏。不與人爭國土百姓。但有顏色的女子。便獻與您皇帝人家后妃位子里教坐有來。

- 兒 孩兒(每) 他的 營盤 看有 女 孩兒 俺的 顏色 看有
- 訥溫 可兀惕 馬訥 嫩秃黑 合刺由 幹勤 可溫 馬訥 汪格 兀者克迭由
- Nuyun Kog'ud man-ni nutuy qarajin. Ökin kögin man-ni öige itgedejit.
- (人名) 親家 家裏 我的 去來 女子 我的 小 有
- 也速該 忽荅 格兒圖兒 米訥 幹都牙 幹勤 米訥 兀出兀堅 備由
- Jusigei quda ger-tür min-u odija Ökin min-u tütügen biju.
- 親家 看 說着 (人名) 家 自的 行 引 着
- 忽荅 兀者秃該 客額周 德薛禪 格兒秃里顏 兀都里惕抽
- Quda üzetüget' kogeza De-Sücan ger-tür-ijen nduridu.
- 下馬了
- 保溫勒罷 bayulba.

大凡結親呵。兒孩兒便看他家道。女孩兒便看他顏色。

也速該親家。我家裏有箇女兒年幼小偌同去着來。就

引到他家

裏去了。

- 女子 他的 看呵 面 自的 行 光有(的) 眼 自的 行 (火) 有(的)
- 幹乞 亦訥 兀者別速 你兀兒秃里顏 格列台 你敦秃里顏 合勒台
- Öki in-i üzebes niyur-turt-jan gerdei nidin-dürt-jen yaltai
- 女子行 見着 心意 自的 行 教入了 (兒名) 處 一 歲
- 幹乞泥 兀者周 幹因秃里顏 幹羅溫勒罷 帖木真捏扯 你刊 納孫
- ökin-i üz-üt öin-durt-jan oroyulba Temüzin-q'iche nigun nasun
- 大 十歲(有的) 有來 (女)名 名字有的 夜 宿着 明日
- 也客 哈兒班台 阿主兀 孛兒帖 捏列台 雪你 豁那周 馬納合石
- jeke harbantai azınyu. Borle neretei. Süni qorozu manat'ası

幹乞 女 他的 索呵 (人名) 說 多 遍 索 着

亦訥 忽余巴速 德薛禪 鳴詰列論 幹爨 討兀 忽余溫勒周

ōki in-ti 中 yujubasu De-Sičon ügilerin: "Olon dayu 中 yujuyulžu

與呵 幹克別速 迭額只列克迭古 輟延 討兀 忽余溫勒周 幹克別速

ogbesti 崇上 少 遍 索着 與呵

degziligedeki ügen dayu 中 yujuyulžu ügbesti

下 覷 幹勤 古溫訥 札牙安 脫列克先 額闊闐

doranzilaydaqun 中 Okin kügin-(n)u zajayan 中 lörgöson egiden

裏 圖兒 幹脫勒古 兀該 幹乞泥顏 別 幹克速 可兀泥顏 別

-äür 中 ötolkä ügei Okin(i)-jen be ügeü. Kögün(i)-jen be

做女婿 古里格楊帖 塔勒必周 幹楊 客額罷 者 孛魯勒察周

Küreged-te tabžu od " kegebe. Ze bolukazu

放 下 說 了 那 般 相 從 着

無 女 自 的 行 也 與 兒 自 的 行 也

也 速 該 把 阿 忒 兒 鳴 詰 列 論 可 兀 邊 古 列 格 楊 帖 塔 勒 必 速 可 兀 米 訥

(人) 名 說 兒 自 的 行 做 女 婿 放 下 兒 我 的

狗 行 驚 怕 有 來 親 家 兒 我 的 狗 行 休 (敬) 驚

那 孩 牙 察 擲 沉 討 兀 不 列 額 忽 答 可 兀 米 訥 那 孩 牙 察 不 鎖 赤 溫 勒

中 noyai-(j)aka söcidažu bälge. Quda kögü min-ni noyai-(j)aka bu söciyul "

說 了 從 馬 自 的 行 定 禮 與 着 (兒 名) 行 做 女 婿

客 額 楊 闊 團 勒 秣 驪 泥 顏 別 勒 格 幹 克 抽 帖 木 真 泥 古 列 格 楊 帖

keged ketöl morin(i)-jan belge ögeü Temüjin-(n)i Küreged-te

放 下 着 去 着 塔 勒 必 周 幹 楊 抽

tabžu odžu

到 他 家 裏 見 了 他 女 兒 生 得 好 也 速 該 心 裏 喜 歡 其 女

子 十 歲 大 帖 木 真 一 歲 名 孛 兒 帖 當 日 就 在 他 家 宿 了

元 朝 秘 史 卷 一

四 十 七

第二日也速該問他素這女子。德薛禪說。豈多遍索了
與呵便重。少遍索了。與呵便輕。大凡女孩兒生了。老在
家裏的理無。我將女兒與你兒子。你兒子畱在這裏做
女婿。兩家相從了。也速該說我兒子怕狗。休教狗驚着。
就畱下他一箇從
馬做定禮去了。

(人) 名
也速該把阿禿兒 *Jesügei-Bayatur*
札兀刺 *zayura*
扯克扯侖 *Cegker-lin*
失刺客額列 *Sira-Kiger-o*
塔塔兒 *Tatar*
亦兒堅 *igen*
路問 地名(的) 地名(的) 地 名(行) 種名 百姓
忽林闌 *qurimlan* 不恢突兒 *bukit-dur* 勺魯合周 *zoluj-zu* 穩答思抽 *umdasu* 忽林圖兒 *qurim-dur* 阿訥 *an-u* 保兀勒罷 *bayulba*
做筵會 看的時 遇着 渴着 筵會裏 他的 下馬了
中舌 中舌 中 中 中舌 中舌 中舌 中舌

那的每 種名 認得 有來 (人名) 人民 來了 說了 在前的
帖迭 *Tede* 塔塔兒 *Tatar* 塔綉 *tanin* 阿主兀 *azju* 也速該乞顏 *Jesügei Kijan* 亦列埃 *ingei* 客額惕 *keged* 兀里答訥 *uridan-u*
被虜的 晃豐(自的) 想着 暗懷着 毒着
擣兀里黑答黑三 *davuliykarsan* 客格速邊 *kegesü-ben* 都刺惕抽 *duradun* 幹亦速刺敦 *oisladun* 忽兒班 *quzhren* 豁那黑 *gonoy*
毒 和着 與了 路問 歹 去着 三 宿
豁羅 *goro* 豁里周 *qolizu* 幹克赤爲 *gegi-giti* 札兀刺 *zayura* 卯危 *na'ui* 幹惕抽 *oaktu* 忽兒班 *zurban* 豁那黑 *gonoy*
行着 家 自的 行 到了 歹 做着
迈步周 *jabuku* 格兒禿里顏 *gor-lur(i)-jen* 古魯額惕 *katrüged* 卯危 *na'ui* 孛勒周 *bolku*

也速該回去。到扯克扯兒的地面。遇着塔塔兒每做筵席。
因行得擣渴就下馬住了。不想塔塔兒每認得。說也速

該乞顏來了。因記起舊日被擄的免贊，暗地裏和了毒藥與喫了。也速該上馬。行到路間。覺身子不好了。行了三日。到家越重了。

也速該把阿禿兒 說 (人) 名 鳴詰列論 內 朶脫刺 我的 牙 有 根前

Jesigei-Bayatur 朶脫刺 朶脫刺 我的 牙 有 根前

虔 備 說着 種名 晃豁塔歹 察刺合 老人的 子 可溫 蒙力克 (人) 名

Ken bi" kegezai 晃豁塔歹 察刺合 額不格訥 可溫 蒙力克

根前 有 說了 喚着 教來着 說 孩兒 我的

翰赤刺 備 客額速 兀里周 亦列溫 周 鳴詰列論 察合 米訥

oira bi kegesu urizu iregizai üglerün: "Qara min-n

蒙力克 兒子 兀出格禿 有來 我 兒子(自的)行 (兒)名 行

Münlig kögdal ütegeit bilige Bi kögdal-ban Temüjin-i

做女婿 放下着 來的 路間 (種名) 百姓 行 被陰害了

古里格惕帖 塔勒必周 亦列論 札兀刺 塔塔兒 亦兒格捏 翰亦速刺 黑

küriged-te talbizin irtün zayura Tatar irgen-e oisulay-

我 內 我的 牙 有 小的每 落後的每

朶阿 必 朶脫刺 米訥 卯危 備由 兀出格惕 豁搠魯黑撒惕

daya bi Dolora min-n mayui biit. Üteged qosoluyrad

弟 每自的行 寡婦 嫂 嫂(自的)行 照颯的(行) 你 知者

迭兀捏里顏 別勒必孫 別兒格泥顏 阿撒刺忽宜 赤 篋迭

degtüneri-jen balisün bergenti-jen asaragui-ji xi mede.

兒子 我的(兒)名 行 快 去着 將着 來 孩兒 我的(人)名

可兀 米訥 帖木只泥 翰脫兒刊 翰惕抽 阿卜抽 亦列 察合 米訥 蒙力克

Kögn min-n Temüjin-i ökörgen odün abün ire. Qara min-n Münlig"

說 死了
客額惕 那克赤罷

keged noqcihe

也速該說。我心裏不好。我近處有誰。當有察刺合老人
的子蒙力克就喚來對說。我兒子每幼小。將帖木真去做
女婿同時。被塔塔兒家暗地毒害了。我心裏好生不好。
你兄弟每行嫂嫂行照顧的你識者。我兒子帖木真快
與我取來。
說罷死了。

元朝秘史 卷一

元朝秘史卷二

人名 勇士的 言語 行 別 不 做了 人名 去着
也速該把阿忒倫 兀格宜 不石 兀祿 孛勒罕 蒙力克 幹惕抽

Jesigei-Baqatur-in 香 ige-ji 不石 iltu 孛勒罕 蒙力克 幹惕抽

人名 行

德薛禪捏 鳴訥列論

De-Sečen(n)e 香 igerlerdn: 香 人名 兄 帖木只泥 馬石 抹劣勒周

心 自的 行 疼 有 (兒名) 行 取 來了 原作 說 有 人名

幹列邊 額別都木 帖木只泥 阿不刺 亦列罷 客額主兀 德薛禪

are-ben 香 ebedumtu. Temtizin-i 香 abura 香 Irebe' 香 keregüzügn. De-Sečen

說 親家 兒 (自的) 行 思想 有 呵 教 去 見 着
鳴訥列論 忽荅 可兀邊 抹劣勒古 孛額速 幹惕忒孩 兀者周

igerlerdn: 香 Qada 香 kögul-ben 香 mörölkü 香 bögesü 香 odur'rai; 香 üzüzü

快 來者 說着 人名 父 (兒)名 行 將着 來了 原作
翰脫兒 亦列禿孩 客額周 蒙力克 額赤格 帖木只泥 阿卜抽 亦列罷 別

Old 音 ireitügei' kegezu Muliq cēige Temüchin-i abēn inbe 音

蒙力克依也速該去對德薛禪說。也速該想帖木真。好生心疼
教我來取。德薛禪說。既是想呵教去見了便回。遂引將回來了。

那 春 (人)名 皇帝的 娘子每 (婦)名 (婦)名 兩箇 大的每行 地裏
帖列合不兒 俺巴孩 合罕訥 合禿惕 斡兒伯 莎合台 只鄰 也客薛 合札魯

Tere 音 gabur Ambar'ai qeZan-(n)u qatud Orba, Sogatai zirin jakese- Yažar-u 音

燒飯祭祀 出去了 時 母 名 去着 落後 到着 被落後了着

亦捏魯 合魯黑二突兒 訶額命兀真 斡惕抽 豁只惕 古兒抽 豁只答兀勒答周

inert 音 yart/san-dur 音 Högein-Užin oolju qožid kürčü qožidayulaza 音

母 名 婦(人)名 婦(人)名 兩箇行 說 人名 勇士行

訶額命兀真 斡兒伯 莎合台 只里捏 鳴訥列論 也速該把阿禿里

Högein-Užin Orba, Sogatai zirin-e ügürin: 音 "Jesgei Bayatur-i 音

死了 說着 兒每(行) 我的 大 不 做的 的行 大的每的
兀窟列兀 客額周 可兀的 米訥 也客 兀祿 孛魯(灰)牙察 也客孫

ütükügü kegeza kagüdi min-n jake üti boluqiri-(ja)ca jakes-ün 音

分子內 餘 胙 胙 行 為甚 教落後了有 您 看 著

客石格徹 必列兀列徹 撒兒忽答察 也勤 豁只答兀魯梅 塔 兀者額惕

Käsig-eče bilügar-eče sarqu-daca jakin qožidayulimni ta üzegeč 音

喫 不 呼 醒 起 做了 原作 您 說着了

亦啞恢 必祿 薛兒古兀命 耨兀坤 孛魯罷 塔 客額主兀

idakui üti sevgügülin neğükün boluba ta kegezügü 音

那年春間俺巴孩皇帝的兩箇夫人斡兒伯。莎合台。祭
祀祖宗時訶額命去得落後了。祭祀的茶飯不會與。訶
額命對說。也速該死了。我的兒子將來怕長不大麼道。
大的每的胙肉分了。為甚不與。眼看着的茶飯不與了。

起營時不呼喚的光景做了也。

帖列 兀格圖兒 韓兒伯 莎合台 只鄰 合禿惕 鳴訥列論 兀里周 兀祿
Tere 舌 言語 裏 婦人名 婦人名 兩箇 娘子每 說 喚着 不
Tere 舌 tige-dür 舌 Orba, 舌 Sogatai 中 zirin 舌 gahud 舌 ertlerin: 舌 Urtzu 舌 ulu

韓克帖恢 抹兒台 赤兀赤刺阿速 亦啞古 約速台 赤古列周 兀祿 韓克帖古
可與的 道子有的 你 遇着呵 喫的 理有的 你 請着 不 可與的
ögtekü 舌 mörtei 舌 öi 舌 uéirayasu 舌 iöeki 舌 jostai 舌 öi; kärezn 舌 ulu 舌 ögteku

抹兒台 赤 古兒帖額速 亦啞古 約速台 赤 俺巴孩 合罕泥
道子有的 (你) 若到呵 喫的 理有的 你 (人名) 皇帝行
mörtei 舌 öi; kirtögösi 舌 iöeki 舌 jostai 舌 öi; Anbayai 中 qoyan-(n)i 中

兀窟列兀 赤 客額周 訶額命捏 古兒帖列 額因 客額克迭恢 孛勒畢
死了 你 說着 太祖母名行 到了 這般 被說 做了
ükülegü 舌 öi; kögözn 舌 Högelin-(n)ö 舌 kirtöle 舌 ain 舌 kögödküi 舌 boloi

韓兒伯。莎合台那兩箇夫人說。你行無請喚的禮。遇着茶飯呵便喫俺巴孩皇帝死了麼道。被訶額命這般說。

論來 這的每行 母(每) 子每行 營盤 裏 撒着 起悠
阿兒合察 額迭泥 額客思 可兀的 嫩禿黑圖兒 格周 擣兀惕坤
Arytca 中 eden-i 中 ekes 中 kögüdi 中 nutuy-tur 舌 gëzn 中 negükün;

塔別兒 不阿卜抽 返步惕渾 客額惕 馬納合兒石 兀都列扯
德也 休 將着 行 德 說了 明日 行 日自
ta 舌 ber 舌 bu 舌 abçu 中 jabudqun 中 köged 中 manayar-si 中 idür-öce 舌

泰亦赤兀敦 塔兒忽(台)乞鄰勒禿黑 脫朶延 吉兒帖壇 泰亦赤兀惕
種名的 人 名 等 種 名
Taisiyad-am 中 Tar'utai-Kiritu?, 中 Tödegen-Girte-ten 舌 Taisiyud

幹難 沐漣 忽魯兀 歌多勒罷 訶額命兀真泥 額客思 可兀的
河名 河 順水 動了 太祖母名 行 母(每) 子每(行)
Onan 中 nutren 中 huruyü 中 kadaihe 中 Högelin-Uzin-(n)i 中 ekes 中 kögüdi-i

撒着 起 了 種名
 格周 斡兀克迭命 晃豁塔歹 察刺合 額不干 斡惕抽 亦惕合忽突兒
 中 中 中 中 中 中 中
 名 說 深 水 乾 了 明
 超堅

脫朶延吉兒帖 鳴話列論 扯額勒兀孫 你都刺魯阿 超堅
 名 說 深 水 乾 了 明

赤老溫 潮兀(刺)魯阿 客額額惕 斡兀者埃 察刺合 額不格泥
 石 碎 了 說 了 起 了 (人)名 老人行
 中 中 中 中 中 中

客兒 亦惕合忽 赤 客延 豁亦納察 只荅巴兒 卓忽都思
 勸 你 嬰道 後 自 槍(教) 脊肉順
 中 中 中 中 中 中

合惕忽主兀
 刺 了
 中 中
 gadquzuju.

論來阿可將這母子每撒下在營盤裏。休將也行。第二
 日起行時。塔兒忽台。乞鄰勳秃黑脫朶延。吉兒帖等。果然將
 他母子每撒下了。當有察刺合名字的老人勸時。脫朶
 延吉兒帖說道。深水乾了。明石碎了。不從他勸。起了。又
 將察刺合老人脊
 背上刺了一槍。

(人)名 老人 傷有的 做着 家 自的 行 來着
 察刺合 額不干 牙刺秃 孛勒周 格兒秃里顏 亦列周
 中 中 中 中 中 中
 Caraya ebügen janatu bolžu ger-ürü(f)-jen irežu
 艱難 臥的 時 (兒名) 看 去着 那裏 種名
 別兒客 客卜迭恢突兒 帖木真 兀者列 斡惕抽兀 田迭 晃豁塔歹
 中 中 中 中 中 中 中
 berke kebektü-dür Tanužin ükero olatuynu Tende Qon'yotadai

(人名) 察刺合 額不干 鳴訥列論 撒因 額赤格因 赤訥 古里牙黑答黑三

Caraya 音中 obügen 音 ǰıǰılerün: 音 Sahn 音 eige-jin 音 ǰin-n 音 qurıjıyadıran 音

兀魯昔 馬訥 不里訥 兀魯思 阿卜抽 耨兀克迭命 亦惕合忽 孛命

百姓行 俺的 衆的 百姓(每) 將着 起行時 起行時 勸 時

額因 乞克迭罷 客主兀 帖溫圖兒 帖木真 委亦刺阿惕 合兒抽

這般 做了 說了 那的 裏 (兒名) 哭了 出着

ein 音 kigdebe 音 kezıǰıt. 音 Teǰın-dır 音 Tamızın 音 ulıyadı 音 yarın 音

約兒赤罷 訶額命兀真 格周 耨兀克迭命 秃黑刺周 別耶別兒

去了 婦人名 撒着 起行時 (英)頭拿着 親身

秣驪刺周 札里木惕 亦兒格泥 亦出合罷 帖迭別兒 亦出合黑答黑三

上馬着 一半 百姓行 退了 那的每也 退了

morıǰızın 音 zarımnıd 音 ırgen-i 音 ıdıyadı. 音 Tede 音 ber 音 ıdıyadıǰıy-san 音

亦兒堅 兀祿 脫黑壇 泰亦赤兀敦 豁亦納察 耨兀主爲

百姓 不定 種名的 後自 起了

ırgen 音 ılıǰı 音 toylan 音 Taiıyadınn 音 qonıadı 音 neǰıǰıǰıtı. 音

察刺合老人被傷在家裏臥時。帖木真來看他老人說
你父親收的并俺衆人的百姓。被他將去。因勸他的時
分。被他傷了。帖木真哭將出去。訶額命親自上馬教人
拿了英槍。領着人去。將一半人邀下了。那一半邀下的人
也不肯停住。都隨
着泰亦赤兀惕去了。

也不肯停住。都隨
着泰亦赤兀惕去了。

泰亦赤兀惕 阿合 迭兀 訶額命兀真泥 別勒必孫泥 可兀惕 兀出格惕

種名 兄弟 婦人名 寡婦 行 子每 小的每

Taiıyadı 音 aǰı 音 degı 音 Hoǰıǰın-Uzın-(u)ı 音 belısin-(u)ı 音 koǰıtı 音 ıtıǰıǰıtı 音

額客思 母每 子每(行) 營盤 裏 撒着 被起着 婦人名
可兀的 嫩秃黑圖兒 格周 褥兀克迭周 訶額命兀眞

aks kǒgūni nutu-tur gozin negüdezin Hogelin-Uzin 婦人 能 生着 小每 子每(目的)行 養時 緊

額篋 篋兒干 脫列周 兀出格惕 可兀的顏 帖只額命 兀乞塔刺

ome mergon töreñ üliged kögüñ(j)an tezigarin ukhala 固姑冠帶着 衣短 繫着 河名 河 逆水 下水

孛黑塔刺周 豁只塔刺 不薛列周 幹難 沐漣 幹額迭 亦刺答

boylatazu goziata büselezi Onan mürän ägede Irada 走着 杜梨 果名 拾着 日 夜 喉嚨

癸(趨)周 幹里兒孫 抹亦勒豁 添古周 兀都兒 雪你 豁幹來

güjizi olisun molıgo tengüzü üdür şını qoyolai 走着 膽有的 生子的 婦人名 母 福每有的 子每目的(行)

帖只額罷 雪勒速台 脫列克先 兀眞 額客 速壇 可兀的顏

teziqebe Şalıştai töregeñ Uzin eke şıtan kögüñ(j)an

帖只額命 赤戈兒孫 失羅 把里周 速敦 赤赤吉納 兀忽周

tezigartin şıgostan şıro barızın sudun, öüginä nquzin 養時 檜木 撒子 拿着 草根名 草根名 剃着

帖只額畢 額客 兀眞訥 合里牙兒孫 忙吉兒速你牙兒 帖只額克薛惕

teziqebi Eke Uzin-(n)ü qalıjarsun mongırsun(j)ar tezigesed 養了 母 (母)名的 山 雍 雍 教 養了的(每)

可兀惕 合惕 索魯刺 古兒畢 札兒沈台 兀眞 額客因 札兀合速巴兒

kǒgüñ qal solun kirbi Zarımtai Uzin eke-jin zayıyasu-har 子每 皇帝每 願做 到了 整齊的 (母)名 母 的 山丹根 教

帖只額克薛惕 可兀惕 札撒黑壇 薛徹惕 孛勒罷

tezigesed kögüñ zasıyan şeced bolba 養 的(每) 子每 法度有的(每) 聰明每 做了

泰亦赤兀惕兄弟每。將他母子撒下時。訶額命好生能事。拾着果子。撒着草根。將兒子每養活了。這般艱難的時

分。養得兒子每長成
了。都有帝王的氣象。

婦人名 的 董榮
豁阿兀真訥 豁豁孫 忙吉兒速阿兒 帖只額克薛惕 合兀魯合
Tofa-Uzin-(n)ü 中 中 中 中 中
yoyosum, mohirtsu-yar 舌 舌 舌 舌
teziǰesed 中 中
qazuluŋya 中

子每
可兀惕 豁亦刺兀惕 撒亦惕 孛勒罷 額列思 撒亦惕 孛命 巴刺周
Kögürl 中 中 好的每 做了 男子(每) 好的每 做了 了着
qegimayud 舌 舌 said bolha 舌 舌 said bolun 舌 baruzü 舌

敢望 與人相關 但 做了 母 自的 行 養 咱
額列坤 幹抹渾 額列 孛勒答罷 額客余延 帖只額耶
erekin 舌 omoyun 中 ele bolaha. Eke-jügen teziǰeje 中

相說着 (母) 河名的 岸 上 坐着
客額勒都周 額客 幹難訥 額兒吉 迭額列 撒兀周
Kegolduzai 中 eke Ouan-(n)ü 舌 ergi 舌 degere 舌 sayuzü 中

鈎 鈎 相整治 着 殘 疾 魚 鈎 着
額勒古兀兒 鈎吉 札撒勒都周 額廉迭克 詹迭克 只合速 額勒古周
elǰigür 舌 ǰigi 舌 zasulužu 舌 eremdeǰ 舌 zemdeǰ 中 zipsu 中 elǰüzü 中

鈎 着 針 (教) 鈎 曲 着 魚 名 魚 名
鈎吉列周 折兀別兒 鈎吉 額客溫勒周 折不格 合答刺
ǰigiležu 中 ǰegü-bar 舌 ǰigi 舌 ekeǰülkä 中 zebǰige, gadana 中 中

鈎 着 網 (弦) 結 着 小魚兒 魚
鈎吉列周 赤魯篋 古卜赤(列)兀兒 忽牙周 只刺木惕 只合速
ǰigiležu 中 ǰilume 中 Kibǰileǰür 舌 huǰazu 舌 ziranud 中 zipsu 中

撈 着 卻 母 自的 行 恩 養 了
失兀周 只池 額客余延 哈赤 帖只額罷
siǰüzü 中 ǰici 中 eke-jügen 中 hači 中 teziǰebe. 中

額額命菜蔬養來的兒子。都長進好了。敢與人相抗。爲
奉養他母親上頭。將針做鈎兒於幹難河裏釣魚。又結

網捕魚。卻將母親奉養了。

一 你刊 兀都兒 帖木眞 合撒兒 別克帖兒 別勒古台 朶兒邊合禿撒兀周

Nigen ickir ʔunziin, Qasar, Begter, Belgitei dörben gantū saɣuzū

鉤吉 塔塔(灰) 朶脫刺 你刊 格格延 鎖豁孫 幹羅主爲

ʔuɣei talagui dolora nigen gɛgɛŋ soɣosun oroɣuzū

帖木眞 合撒兒 豁牙刺察 別克帖兒 別勒古台 豁牙兒 不里周 阿不罷

ʔunziin, Qasar ʔoɣar-aɕa Begter, Belgitei ʔoɣar bulžu abuha

帖木眞 合撒兒 豁牙兒 格兒禿兒 亦列周 兀眞 額客迭

ʔunziin, Qasar ʔoɣar ɣer-tür iržu ʔūn ake-de

說 一箇 鳴訥列論 你刊 格格延 鎖豁孫 鉤吉 札兀(黑)撒泥 別克帖兒

ʔuɣitürün: ʔūnɣen gɛgɛŋ soɣosun ʔuɣei zayɣʔan-i Begter,

別勒古台 阿合 迭兀 豁牙刺 不里周 阿卜荅罷 巴 客額速

Belgitei aqa deɣa ʔoɣar-a bulžu abdaba bar kɛgɛsi

兀眞 額客 鳴訥列論 也古兀者埃 阿合納兒 迭兀捏兒 也勤 帖因

ʔūn ake ʔuɣitürün: ʔɛgüɣtɛgɛi aqa-nar deɣt-ner jakin toin

乞勒都梅 塔 薛兀迭列徹 不速 那可兒 兀該 薛溫(勒)額徹 不額

kildumhi ta ʔegüder-ede busu noɣor ʔūnɣei seɣil-ede busu

赤出阿 兀該 備 必荅 泰亦赤兀 惕 阿合 迭兀耶顏 合失兀 客兒

čičüya ʔuɣei bi bida ʔaičüüd aqa deɣt-jeŋen ɣasɣūn kɛr

報得 咱 說着 有的 時 在前 婦人名 母的

阿不刺渾 必答 客額周 不恢突兒 額兒帖 阿闌 額客因

abuqaqun 必答 ; kegozin bukei-dar erte Alan ekejin

五箇 子每 般 為甚 商量 無每 有 恁 休 說了

塔奔 可兀惕 篋圖 也勤 額耶 兀格溫 備 塔 不忒該 客額畢

tabun kegitid mechi jakin eje ugghin bi Ta bituqai kegebi

一日帖木真合撒兒別克帖兒別勒古台四兄弟。同坐釣魚。

時帖木真釣得一箇金色魚兒。他異母弟別克帖兒別勒古

台兩箇奪要了。帖木真合撒兒。二兄弟回家對母親說。

我釣得一箇金色魚被別克帖兒別勒古台奪了。他母親說。

您兄弟每如何那般做。譬論說道。除影兒外無伴當。除

尾子外無鞭子。咱每受泰亦赤兀惕兄弟每的苦報不得。

時如何恰似在前阿闌孃孃的五箇孩兒般不和順。您每休那般做。

自那裏

田迭徹

Tendéce

(兒)名

帖木真

Temüjin

(兒)名

合撒兒

Qasar

兩箇

豁牙兒

qojar

不

兀祿

ili

愛

塔阿闌

ta'alan

說

鳴訖列論

ugli'erün

昨前

幹赤堅

"Qaijan

一次

你刊帖

nigente

(雀兒)

必勒只兀兒

bilkiyar

行

豁多里都黑撒泥

qodoliduysan-i

也

帖因古

tein-ki

那般

不里周

bulžu

眷着

不里周

bulžu

要了來

阿不刺阿

abu'arya

如今

額朵額

Edolge

又

巴撒

basa

也那般

帖因古

tein-ki

奪了

不里罷

bulha

一同

含秃

qamtu

怎生

客兒

ker

相過

阿(勒)都渾

alduqun

咱

必答

bidai

說了

客額惕

keged

門

額闊闌

egülen

丟着

幹幹兒抽

oyorün

出着

合兒抽

yarün

去了

約兒赤罷

jorčihai

別克帖兒

(兒)名 小獨山 上

忽勒渾

失兒合

阿黑駟壇

也孫

林驪

合喇周

撒兀

不恢突兒

帖木真

兀篋列扯

荅勒荅惕抽

合撒兒

額木捏扯

荅勒荅惕抽

速木班

三把周

古兒恢突兒

別克帖兒

兀者額惕

鳴話列論

泰亦赤兀

阿合

迭兀因

合失溫

倒兀孫

牙丹

哈赤

客捏

阿不闌

赤荅忽訥

客額周

不恢突兒

納馬宜

也勤

你覩訥

速里木孫

阿馬訥

合合孫

孛勒合梅

薛兀迭列徹

不速

那可兒

兀該

薛兀列徹

不速

赤出阿

兀該突兒

也勤

帖因

薛惕乞罷

塔

火爐木塔

米訥

不

別勒古台宜

不

帖卜赤惕坤

客額額惕

札必闌

撒兀周

古里徹罷

帖木真

合撒兒

豁牙兒

額木捏扯

兀篋列扯

幹帖兒篋列周

去了

odba

自那裏帖木眞合撒兒兩兄弟不喜他母親說。又說我
 昨前射得箇雀兒。也被奪了。今遍釣得箇魚兒。又被
 他奪了。似這般呵。一處怎生過。說了。兩兄弟將門簾子
 丟着出去。那時別克帖兒在小山上放馬坐着。帖木眞自
 後隱着。合撒兒自前隱着。將箭抽着要射他時。被別克帖
 兒見了說。泰亦赤兀惕兄弟的苦受不得。譬怎生能報。如
 何將我如眼中的毛。口中的梗。容不得。我死便死。您休
 將我別勒古台弄了。說訖盤腳坐着。等他的箭。帖木眞兩

兄弟自前自後。將

別克帖兒射死了。

家裏

格兒圖兒

Ge-htir

亦列周

ir-zh

翰羅灰魯阿

oroqui-luya

兀眞

Uzin

額客

oke

豁牙兒

qojar

可兀客都延

kogtked(t)-gen

(容)顏

赤來

chral

兀合周

ugazu

鳴話列論

ug-tilertun:

八刺黑撒揚

Baryasad

合刺兀納察

galayun-aca

米訥

min-n

合刺揚

qabad

出時

合魯侖

harun

合兒都里顏

yar-tur(t)-jan

合刺

gara

那敦

nodun

哈惕渾

hadqun

脫列里吉

toreligi

這

額捏

Ene

合兒必速班

garbisu-ban

合札忽

qazagu

合撒兒

Qasar

那孩

nozai

篋圖

mekü

合答途兒

qada-dar

多卜秃勒忽 衝的 獸名 般
 合卜闌 籠圖 氣 自的行 壓 不得 獅子 般
 dohtuŋqu 中 qablan 籠圖 meiti aŋur(i)-jan 舌 darun 舌 jalaqu 中 arslan 舌 meiti 籠圖

阿米都 活的 吞 般
 札勒吉速 說的 蟒蛇 般
 客古 鱗古思 籠圖 薛兀迭兒秃里顏 影 自的行
 aminu 吞 zalginu 舌 kaku 舌 mangis meiti 舌 seŋder-tür(i)-jen 舌

多卜秃勒忽 衝的 海青 般
 升豁兒 籠圖 薛米耶兒 嚙聲的 般
 札勒吉忽 吞的 魚名 般
 出刺合 籠圖
 dohtuŋqu 中 sinqor 中 meiti sem(i)-jer 舌 zalginu 中 čuraya 中 meiti 籠圖

李脫合你顏 駝羔兒 自的行 後跟 咬的 風雄駝 般
 合札忽 不兀刺 籠圖 李羅罕圖兒 風雪 裏
 李兒必 合札忽 不兀刺 籠圖 薛兀迭兒 風雪 裏
 boroŋan(i)-jan 中 borbi 中 qazaqu 中 buŋtura 中 meiti 中 boroŋan-dür 中

失合忽 靠着的 狼 般
 赤那 籠圖 可兀的顏 格鄰 牙怕周 可兀的顏 亦哇古
 兒子每自的行 趕 不得着 子每自的行 喫的
 sinu 中 sino meiti köŋül(i)-jen 舌 geŋin 舌 jadazu köŋül(i)-jen 舌 idekü 舌

昂吉兒 鴛鴦 般
 籠圖 客卜迭石顏 款迭額速 幹篋兒古 啜額李里
 angir 舌 meiti kebese-jen 舌 kündeŋesi 舌 ömerkiti 舌 čügebori 舌

篋圖 把里周 兀祿 撒阿刺忽 巴兒思 籠圖 巴刺木惕
 拿着 不 不疑貳的 虎 般 安
 meiti 拿着 barizu 兀祿 titi sayaraqun 舌 bars meiti 籠圖 balamud 安

多卜秃勒忽 衝的 獸名 般
 把刺罷 薛兀迭列徹 不速 那可兒 兀該
 影 外 別 伴當 無
 dohtuŋqu 中 barnus 籠圖 meiti baraha 舌 Seŋder-će 舌 busu 舌 nökeör 舌 tigei 籠圖

突兒 時 尾外 別 鞭子 無 時
 兀該突兒 泰亦赤兀惕 阿合
 影 外 種 名 兄
 -dür 舌 seŋül-će 舌 busu 舌 čünyä 舌 tigei-dür 舌 Taiciyud 舌 aqa 中

迭兀因 弟的 苦 受 不得 的 時 讐 誰行 報 的
 合失溫 倒兀孫 牙丹 不恢突兒 哈赤 客捏 阿不刺忽訥
 中 中 中 中 中 中 中 中
 degü-jin 中 yasıyın 中 dayusun 中 jadan 中 büküti-dür 中 hači 中 ken-e 中 aburraqun 中

說着 有的時 怎生 過 麼道 這般 相做有 您 麼道
客額周 不恢突兒 客兒 阿牙 客延 額因 乞勒都梅 塔 客延

kegzih

bakui-dar

ker

aja

kegon

ein

kilimni

ta

kegon

子每 自的行

舊

言語每

根尋着

老的每

言語思

引證着

可兀的顏

合兀陳

兀格思

合苔命

幹脫古思

兀格思

幹兒乞敦

kegud(i)-jen

qayucih

uges

qadalm

otokis

uges

orkidun

好生

煩老了

馬石 卯兀刺畢

masi

mayrlabi

帖木真合撒兒回到家裏。他母親訶額命。見他兩箇孩兒的顏色。心裏覺了。說道。您初生時。手裏握着黑血塊生來。您每如喫胞衣的狗般。又如衝崖子的猛獸般。又如忍不得怒氣的獅子般。又如活吞物的莽蛇般。又如

影兒上衝的海青般。又如嚙聲吞物的大魚般。又如咬自羔兒後跟的風駝般。又如靠風雪害物的狼般。又如趕不動兒子將兒子喫了的鴛鴦般。又如護窠的豺狼般。又如不疑貳拿物的虎般。又如妄衝物的禽獸般。您除影子外無伴當。尾子外無鞭子。泰亦赤兀惕兄弟每的苦受不得讐怎生般報得。思想間。您怎生過了。又這般做。如此將老人每的言語引證着。將他男子每怪了。

那般

住間

種名的

人

名

伴當的每(自的行)

帖堆 阿塔刺 泰亦赤兀敦

Tedui

atala

Taiyichudun

塔兒忽台乞鄰勒禿黑

舌中

Tar'utai-Kiriltuy

土兒合兀的顏

舌中

turyayud(i)-jan

(引) 着 惡的每 退 翎 涎收不的 長進 嬰道 來了
兀都里(楊)抽 豁魯合楊 豁幹只主兀 失魯格楊 失別里主兀 客延 亦列主爲
nduridu 中 舌 "goluyad 中 舌 goyozixnyu : silüged 中 舌 siberizügi 中 舌 kegen 中 舌 ireziügi. 中 舌

阿余周 額客思 可兀楊 阿合納兒 送兀捏兒 石(灰)槐圖兒 豁兒豁
怕着 母每 子每 兄 每 弟 每 密 林 裏 寨
Ajizu 中 舌 ekes 中 舌 kögid 中 舌 aqa-nar 中 舌 delgi-ner 中 舌 silyu-hoi-dur 中 舌 qor'yo- 中 舌

刺周 別勒古台 木都楊 忽忽魯 塔塔刺周 失別額 把里周
做着 (兒名) 木頭(每) 折斷 相扯着 藩(籬) 把着
lažu 中 舌 Belgitroi 中 舌 modud 中 舌 quryuru 中 舌 tatalažu 中 舌 siboge 中 舌 harika 中 舌

合撒兒 合兒鏢刺勒都周 合赤溫 帖木格 帖木命 忽兒把泥 札八
(兒)名 相射着 兒名 (兒)名 女子名 三箇行 崖縫
Qasar 中 舌 qarbulakužu 中 舌 Qašiyun, 中 舌 Temüge, 中 舌 Temütiin 中 舌 yuriban-i 中 舌 zaβa 中 舌

札兀刺 都魯周 奔勒合勒敦 不恢突兒 泰亦赤兀楊 翁失周
問 入着 相 關 有的 時分 種 名 叫着
zayvura 中 舌 dir-täza 中 舌 bulaydun 中 舌 bükü-dür 中 舌 Täciyüüd 中 舌 unisiza 中 舌

說 哥哥自的行 (兒)名 行 教來 別的(每行) 您的 用 無 嬰道
鳴話列論 阿合班 帖木只泥 亦列 不速的 塔訥 客列克 兀該 客延
üghürün: 中 舌 "Aqa-ban 中 舌 Temütiin-i 中 舌 ire. 中 舌 Bursud-i 中 舌 tan-u 中 舌 kerge 中 舌 ügei' 中 舌 kegom 中 舌

翁失黑蒼周 帖木只泥 秣驪刺溫勒周 不魯兀楊罕 槐圖兒 都塔
被叫着 (兒名) 行 教上馬 着 逃 避 林 裏 走
unšiyakazu 中 舌 Temütiin-i 中 舌 morlayulzu 中 舌 burnyudran 中 舌 hoi-dür 中 舌 duta- 中 舌

阿周 幹楊灰宜 泰亦赤兀楊 兀者周 忽勒迭周 帖兒古捏 溫都倫
着 去的 行 種 名 見着 逐着 山名 高的
yažu 中 舌 oldqu-ji 中 舌 Täciyüüd 中 舌 üzežu 中 舌 hülakeä 中 舌 Terghue 中 舌 indür-tin 中 舌

石(灰)都兒 失兒忽周 幹羅巴速 泰亦赤兀楊 幹樂 牙恒周
密林 裏 鑽着 入呵 種 名 入 不能着
šiyü-dür 中 舌 širyužu 中 舌 orobasu 中 舌 Täciyüüd 中 舌 oron 中 舌 jadažu 中 舌

石(灰)都兒 豁兒臣 撒乞周
密林 裏 圍 守着
šiyü-dür 中 舌 horéin 中 舌 sakiza 中 舌

那般住間。泰亦赤兀惕乞鄰勒秃墨說道。原撒下帖木真母子
 每。如今莫不似飛禽的雛兒般。毛羽長了。走獸的羔兒
 般大了。領着伴當來看。帖木真母子每見他每來。心上
 畏怕。別勒古台於密林內將木頭折折。割做樂子。又將合
 赤溫。帖木格。帖木命。三箇小的藏在崖縫裏。_中合撒兒與
 泰亦赤兀惕每相射鬪間。泰亦赤兀惕大聲叫着說只將你
 哥哥帖木真來。其餘的人我不要。因此帖木真畏怕。上
 馬走入山林裏去。被泰亦赤兀惕看見了。隨後趕到帖兒
 古捏名字的山行。帖木真鑽入密林裏
 去了。泰亦赤兀惕每不能入去周圍守着。

(兒)名 密林
 帖木真 石(灰) 朶脫刺 忽兒班 宿着 合兒速 客延 秣驪顏
 Temizin 石 朶 忽 宿 合 客 秣
 sīyū dotorā ʔyūdan qonoʔān ʔarānu kəgen moŋi-ʃan

牽着 來的 時 馬 自 鞍子 他的 脫着
 可脫(勒)周 阿亦速(灰)突兒 秣驪納察 額篋額(勒) 亦訥 木勒秃列周
 Kəŋlīkā ʔaŋqu-dur morin-aca em-geŋ in-i miltirezi

墮落了 回着 看呵 鞍子 扳 依着扣着
 豁搠兒出兀 合里周 兀者額速 額篋額勒 可門勒 都兒格列 克薛額兒
 gosorūyū ʔarizū ʔizəgesū em-geŋ kəmtindugles-geŋ

肚帶依舊扣着 脫着 墮落了 肚帶 也 可
 斡郎刺(黑)撒阿兒 木勒秃列周 豁搠兒出兀 斡郎 赤 孛勒秃孩
 olaŋlʔasʔar miltirezi gosorūyū ʔlan ʔi bolūʔai

扳 曾 再 怎生 脫落的 有來 天 止當
 可門(勒)都兒格 巴撒 客兒 木勒秃列古 不列額 騰格理 亦楊罕
 Kəmtinduge ʔasa kər miltireki bolige ʔəŋgeri ʔəŋan

莫不 說着 回着 再 三 宿了 再 出着
 阿忽由 客額周 合里周 巴撒 忽兒班 豁那罷 巴撒 合兒抽
 agu-ju" kegezu qarzu basa yurban gonoba Basa yarzu
 來的 時 密林的 的 口子行 帳房的 那般 白 石
 阿亦速(灰)突兒 石(灰)因 阿馬撒刺 豁失里渾 帖堆 察罕 古魯
 aisuqu-dur" siyui-jin amasar-a qosilj-an tediti cayan gurū
 口子行 塞着 倒了 天 止當 莫不 說着
 阿馬撒刺 李(克)連 兀納主兀 騰格理 亦惕罕 阿忽由 客額周
 amasar-a böglen unazuyu "Tengeri idgan agu-ju" kegezu
 回着 再 三 宿了 再 九 宿 茶飯
 合里周 巴撒 忽兒班 豁那罷 巴撒 也孫 豁那黑 亦啞延
 qarzu basa yurban gonoba Basa jesun qonoy idgeon
 無 住着 名 無 怎生 死的 出我 說着
 兀該 阿周 捏列 兀該 客兒 兀窟迭恢 合兒速 客額周
 ügoi azu nere ügoi ker äktädekti; yarsu kegezu

那 口子 塞着 倒了的 帳房的 那般 白 石
 帖列 阿馬撒兒 李克連 兀納黑三 豁失里渾 帖堆 察罕 枯魯
 tere amasar böglen unaysan qosily-nm tediti cayan gurū
 周圍 出呵 不 中的 木每行 削箭的 刀兒 自的(教)
 豁兒臣 合兒也速 兀祿 李勒忽 抹都的 速木赤 乞秃孩(身)里顏
 horün yar'asu tütü bolqu modud-i sumuci kiyayai-jar'(i)-jan
 割斷了 馬 自的行 滑 擦着 出去了 呵 種 名
 豁黑脫里阿楊 林驪顏 合勒塔里兀勒阿楊 合兒(灰)魯阿 泰亦赤兀惕
 ho'lyoniyad mori-jan qalar'iyuluyad yarqu-luyā Tateiyud
 守着 有來 拿着 將着 去了
 撒乞周 阿主兀 把里周 阿卜抽 幹惕罷
 sakizu azuyu Bariku abju odba

帖木真在密林內過了三宿。牽着馬出來時。將備的鞍
 子脫落在地。回去看呵。扳胷肚帶依舊扣着。說道肚帶

扣着 鞍子脫落呵猶可。扳臂扣着。鞍子如何脫落得。莫不是天止當住我麼。復回去住了三日。又出來時。密林口子帳房般一塊大白石倒下塞着。帖木真說莫不是天止當我麼。又復回去住了三日。前後共住了九日。無喫的茶飯。說道。這般無名如何死了。不如出去。將塞住口子石邊的木。用削箭刀子割開。牽着馬下山來。被泰亦赤兀惕守的人拿將去了。

(兒)名 行
帖木只泥 塔兒忽台乞鄰 秃黑 阿(卜)抽 斡惕抽 兀魯思 亦兒堅
Temüjin-i 舌 中 Tarγutai-Kirituy 舌 將着 去着 國 百姓
albūn 舌 斡 抽 兀魯思 亦兒堅
aldūn 舌 斡 抽 兀魯思 亦兒堅
ulus 舌 斡 抽 兀魯思 亦兒堅
irgen 舌 斡 抽 兀魯思 亦兒堅

自的 行 法度做着 每營 裏 一 教宿 教宿
都里顏 札撒 黑 刺周 阿寅勒 圖兒 你刊 豁那兀命 豁那兀命
-dur(i)-jan 舌 zasoγažu 舌 ail-dur 舌 nigen 中 gonoγuluḅ 中 gonoγuluḅ

徇着 行的 時 夏的 頭 月的 十 六 行
必秃兀命 返步(灰)突兒 主訥 帖里溫 撒刺因 哈兒班 只兒瓦阿納
bitügütiin 中 jabuqui-dur 舌 zun-u 舌 terigin 舌 sara-jin 舌 harban 舌 ziryōγan-a

紅 (圓)兒 日 種 名 河名的 岸 上
忽刺安 帖兒格勒 兀都兒 泰亦赤兀惕 斡難訥 額兒吉 迭額列
hulaγan 舌 tengel 舌 üdür 舌 Tairiγud 舌 Qan-(n)u 舌 ergi 舌 degere

相筵會 着 日 落了呵 散了 散丁 (兒)名 行 那
忽林刺勒 都周 納蘭 升格額速 塔兒合罷 帖木只泥 帖列
qurinalduzu 中 qurinalduzu 舌 naran 舌 šingegesü 舌 散丁 帖木只泥 帖列
tarγaba. 中 Temüjin-i 舌 tere 舌

筵會 裏 弱 幼小 人 將 着 有來 筵會的
忽林突兒 格勒不列 可溫 古溫 阿卜赤刺周 不列額 忽里門
qurim-dur 中 gurim-dur 舌 geshüre 舌 kögin 舌 kəgin 舌 abširazu 舌 bitige. 中 qurim-un

人每行 散教了 那 弱 幼小人行 柳 扯着
哈刺泥 塔兒合兀倫 帖列 格勒不列 可兀捏扯 不合兀 塔塔周

harai-i 舌 塔兒合兀倫 舌 帖列 舌 格勒不列 舌 可兀捏扯 舌 不合兀 中 塔塔周 中

要着 頭項 他的 一下 打了 走着 河名的

阿卜抽 赫乞 亦訥 你刊帖 迭列都額惕 癸趨周 幹難訥

abū 舌 赫乞 舌 亦訥 舌 你刊帖 舌 迭列都額惕 舌 癸趨周 舌 幹難訥 舌

林 內 臥着呵 被着見 說着 水的 溜道

屯 朶脫刺 客下帖額速 兀者克迭古 客額周 兀速訥 合兒乞

tūn 舌 朶脫刺 舌 客下帖額速 舌 兀者克迭古 舌 客額周 舌 兀速訥 中 合兒乞 中

裏 仰 臥着 柳 自的 水 順 流着

圖兒 格迭兒古 客下迭周 不合兀班 兀孫 忽魯兀 兀魯思罕

-dur 舌 格迭兒古 舌 客下迭周 中 不合兀班 中 兀孫 舌 忽魯兀 舌 兀魯思罕 中

面 露着 臥了

你兀兒 亦列 客下迭罷

niyur 舌 亦列 舌 客下迭罷 舌

塔兒忽合乞鄰勒秃黑將帖木真拿去。於他百姓內傳了

號令。教每營裏住一宿。徇着行時。正當四月十

六日。泰亦赤兀惕每於幹難河岸上做筵會。日頭

落時散了。此時教一箇年小軟弱的人守着帖

木真。帖木真見人散了。將那年小弱的人。用柳

梢於頭上打倒走了。走到幹難河邊林內臥着。

恐怕人見。又入幹難河水的溜道

裏仰臥着。身在水裏但露出面來。

那 脫了的 人 大 聲 教 拿住 人 脫了也

帖列 阿勒答黑三 古溫 也客 禱兀把兒 巴里牙 古溫 阿勒答罷

tere 舌 阿勒答黑三 舌 古溫 舌 也客 舌 禱兀把兒 舌 巴里牙 舌 古溫 舌 阿勒答罷 舌

舉道 叫的時 散了的(每) 種名 聚着

客延 合亦刺(灰)突兒 塔兒合黑撒揚 泰亦赤兀惕 忽里周

kegen 中 舌 qalinqut-dur 中 舌 tarqasad 中 舌 Taičiyud 中 舌 qurizn 中 舌

來着 白日 般 月明裏 (河)名的 林行 排尋了

亦列周 兀都兒 篋圖 撒刺兀刺 幹難訥 屯泥 別迭列罷

irəñ 中 舌 üdür 中 舌 meñ 中 舌 sarıyur-a 中 舌 Onan-(n)u 中 舌 tün-(n)i 中 舌 boderebe. 中 舌

溜道 裏 臥着 有的行 種名 人名

合兒乞圖兒 客卜帖周 不恢宜 速勒都孫 鑽兒罕失刺

中 舌 Qarqi-dur 中 舌 kebeziñ 中 舌 bakiti-ji 中 舌 Suldışın 中 舌 Sorıan-šira 中 舌

正 經過 見着 說 正 但 這般 才有的(的)

拙(下) 答阿里周 兀者周 鳴訥列論 拙(下) 額列 額亦木 阿兒合忒因

zob 中 舌 dayarizn 中 舌 üzöñ 中 舌 ŋıñlerün: 中 舌 "Zob 中 舌 ele 中 舌 ämñ 中 舌 arıyatu-jin 中 舌

上頭 眼 自的自的 火有的 面 自的自的 光有的 舉道

秃刺 你敦都里顏 合勒秃 你兀兒秃里顏 格列秃 客延

tula 中 舌 midur-dür(i)-jen 中 舌 yaltu 中 舌 niyur-tur(i)-jan 中 舌 goretñ 中 舌 kegen 中 舌

種名 兄弟 弟 自的自的 那般 但 嫉妬 有(來)

泰亦赤兀惕 阿合 迭兀迭延 帖因 額列 乃塔黑丹 阿主兀

Taičiyud 中 舌 aga 中 舌 degüdegen 中 舌 toin 中 舌 ele 中 舌 naitarydan 中 舌 aznyu. 中 舌

你 那般 只 臥着 不 告 我 說了 過去了

赤帖因 古 客卜帖 兀祿 札阿忽 必 客額惕 那克赤罷

či 中 舌 toin 中 舌 kü 中 舌 kebe ; 中 舌 üñ 中 舌 zaryqu 中 舌 bi" 中 舌 keged 中 舌 nögöbe. 中 舌

再 同 排尋 其說時 人名 說

巴撒 合鄰 別迭列耶 客額勒都(恢)突兒 鑽兒罕失刺 鳴訥列論

Basa 中 舌 qarin 中 舌 bedereje 中 舌 kegedäki-dur 中 舌 Sorıan-šira 中 舌 ŋıñlerün: 中 舌

本 本 路 自的自的 不會 見的 地 自的自的 看了 同

門 門 抹里額連 額薛 兀者克先 合札里顏 兀者額惕 合鄰

"Min mñn 中 舌 mör(i)-er-en 中 舌 ose 中 舌 üzegen 中 舌 yazar(i)-jan 中 舌 üzeged 中 舌 qarin 中 舌

排尋 說 了 那般者 共說了 本 本 路 行 同

別迭列耶 客額罷 者古 客額勒都罷 門 門 抹里耶兒 合鄰

bedereje" 中 舌 kegebe. 中 舌 "Z-e-kü" 中 舌 kegedübe. 中 舌 Min mñn 中 舌 mör(i)-jer 中 舌 qarin 中 舌

排尋着 再 人 名 經過着 說 兄

別迭列周 巴撒 鑽兒罕失刺 荅阿里周 鳴訥列論 阿合

Baderezi 舌 Basa 舌 Sorγan-Sira 舌 daγarizn 舌 ug'lerin: 舌 "Aqa 中

弟 你的 口(自的)行 牙(自的)行 磨着 來有 那般 臥着

迭兀 赤訥 阿馬安 失都邊 必列兀顛 阿亦速 帖因 客卜帖

degü 舌 sin-u 舌 ama-γan 舌 sidu-ban 舌 bileγuden 舌 aisu 舌 Tain 舌 kebhe 舌

謹慎 說了 過去了 合荅兀只古 客額惕 那克赤罷

中 gadayuzi-ki 中 Kεgod 中 noγsihe 中

那箇失了人的人。大聲叫着說。拿住的人脫走了麼道。叫時散了的泰亦赤兀惕聚來着。白日般月明裏。幹難河邊樹林裏挨排着尋。帖木真在溜道裏臥着。速勒都孫姓氏鎖兒罕失刺名字的

人。經過尋時正見着說道。正爲你這般有見識了。所以上泰亦赤兀惕兄弟每妒害你。你謹慎！那般臥着。我不告你。那般說了過去了。

再 同 排尋 共 說 時 人 名 再 說

巴撒 合鄰 別迭列耶 客額勒都恢突兒 鑽兒罕失刺 巴撒 鳴訥列論

Basa 中 garin 中 hodereje 中 Kεgulukini-dür 中 Sorγan-Sira 中 Basa 中 ug'lerin: 中

種 名 大王(每) 德 明 白 日 全 人 脫了

泰亦赤兀惕 可兀惕 塔 格格延 察(合)安兀都兒 古(卜)臣 古兀 阿勒荅罷

"Tatıγud 中 köγid 中 ta 中 gεgεgen 中 zεγγan 中 idür 中 gıhōin 中 k'üγit 中 allaba 中

今 黑 夜 怎生 得 咱 再 本 本 路 行

額梁額 合(郎)灰 雪你 客兒 幹勒渾 必荅 巴撒 門 門 抹里耶兒

Eldöge 中 qararγin 中 shini 中 ker 中 olqun. 中 Bida 中 basa 中 mın 中 mın 中 mör(i)-jer 中

不會 見的地 自己的行 看了 同 排尋 散着

額薛 兀者克先 合札里顏 兀者額惕 合鄰 別迭列額惕 塔兒合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

ese 兀者 額惕 合札里 兀者 合鄰 別迭列 額惕 塔兒 合周

古溫 容額罷者(古) 客額勒都周 合鄰 別迭列周

kügün "kegebe" "Ze-ku" kegoldūza garin boderežin

人 說了一般者 共說着 同 排尋着

鎖兒罕失刺 巴撒 峇阿里周 鳴話列論 額堆 別迭列額惕

Sorjan-Sira basa dayırızın ŋgülerün: "Erti bodereged

回着 明日 咱尋 共說了 如今 俺行

合里周 馬納合兒 額里耶 客額勒都罷 額朵額 馬泥

garızın manayar erije kegoldūbe Eldöge man-i

塔兒(合)兀命 巴刺周 額客邊 迭兀捏里顏 額鄰 幹惕 納馬宜

targayulun baražın ökeben degüner(i)-jen erin od. Nanna-ji

見了 麼 人行 被見呵 被見來 麼道 休 說

兀者罷 客延 古兀捏 兀者克迭額速 兀者克迭別 客延 不 客列列

üzöbe kegen kügün-e üzgedgešü üzgedöbe kegen bu kelete"

客額惕 那克赤罷

keged nögöibe

泰亦赤兀惕每再回排尋共說時。鎖兒罕失刺再

說你每白日裏失了人。如今黑夜裏如何尋得。

再回原行的路上去。將不會見處仔細排尋了

散着。明日再聚着尋。這帶枷的人那裏去。這般

說了再回去尋時。鎖兒罕失刺再經過。對帖木
眞說。我每只這一遍排尋回去了。明日再來尋。

如今我每散了後。你自尋你母親兄弟去。

若見人時休說我見你來。說訖。過去了。

他每行 教 散 丁着 內 自的 行 想着 昨前 營
阿泥 塔兒合兀命 巴刺周 朶脫刺班 薛惕乞周 斡赤干 阿因勒

An-i tarqatun barāzu doṭora-ban sedkizū "Öügen aii

教徇着

宿的

時分

人名的

家裏

宿呵

必充溫勒周 豁那溫勒(灰)突兒 鎖兒罕失刺因 格兒圖兒 豁那巴速

bitügün

豁那溫勒(灰)突兒

鎖兒罕失刺因

格兒圖兒

豁那巴速

宿呵

(兒)名

兩箇

子每

他的

心窩

疼着

沉白 赤老溫 豁兒兒 可兀惕

Čimbat, Čiayun

豁兒兒

可兀惕

亦訥

斡羅

額別惕抽

qojar koğud in-äi oro zirtüge-ben ebodči

夜 我行 見着 抽 我的 取着 鬆着 教宿來
雪你 納馬宜 兀者周 不合兀 米訥 阿(卜)抽 速刺刺周 豁那阿兀魯來

stini nama-ji tüzäni borayru min-n abün silaražu gono-yayūnlai.

如今 再 人名 我行 見着 不 告 過去 有來
額朶額 巴撒 鎖兒罕失刺 納馬宜 兀者周 兀祿 札安 那克臣 阿巴

Edäge basa

鎖兒罕失刺

納馬宜

兀者周

兀祿

札安

Edäge

鎖兒罕失刺

納馬宜

兀者周

兀祿

札安

如今 只 他每 我行 救 也者 說着 人名 的
額朶額 門窟 帖迭 納馬宜 阿不刺木 者 客額周 鎖兒罕失刺因

Edäge mna-ki tede nama-ji aburamu zə" kegežu Soryan-Sira-jin

家 尋 河名 河 順水 去了
格兒 額鄰 斡難 沐漣 忽魯兀 約兒赤罷

ger erin Onan muren huruyū jorčiba.

他每散了後。帖木真心裏想着說。昨前每營裏
輪流着教着守我時。鎖兒罕失刺家裏宿呵。他

的沉白赤老溫名字的兩箇兒子。心裏憐憫我。
夜裏與我脫了枷。教散宿來。如今鎖兒罕失刺
將我見了。又不宜對人說。幾次經過去了。如今
只他那裏去。必救了我。所以順着幹難河尋鎖

兒罕失
刺去了。

家的記號 生馬妳子 頓了 熟馬妳子自的行 徹夜 日 明到了
格命 (別)勒格 循 秃速魯額惕 額速吉顏 雪你迭 兀都兒 察亦塔刺

Ger-tin belge sum tusturged esteg(i)-jen stni-de udir calata

不列窟 有來 那 記號 聽着 行呵 澎的聲
帖列 別勒格 莎那思抽 迥步巴速 不列兀命 儔兀

bulaku bulige Tere belge sonosfu jabuasu bullegur-tin dayu

聽着 到着 家裏 他的 入呵 (人)名
莎那思抽 古兒抽 格(兒)圖兒 亦訥 幹羅巴速 鎖兒罕失刺

sonosfu kirtai ger-tir in-ā onobasu Soryan-Sira

母自的行 弟 每自的行 尋 去 不會 說來麼 我 爲甚
額客邊 迭兀捏里顏 額鄰 幹惕 額薛兀 客列魯額 必 也勤

eke-ban degt-nor(i)-jon erin od ese-ti kalidige bi Jakin

來了 你 說了 (兒)名 (兒)名 兩箇 兒每 他的 說
亦列罷 赤 客額罷 沉白 赤老溫 豁牙兒 可兀惕 亦訥 鳴詰列論

irebe ei" kegebe Qimhai, Qiasym qojar kagid in-ā ugltorun:

雀兒行 龍多 兒叢 裏 趕入呵 叢 救了有(來)
失保兀合泥 士林台 不塔圖兒 豁兒豁巴速 不塔 阿不刺主爲

"Shayugan-i turimtai buta-dur qoryobasu buta aburaziyiti

如今 咱 行 來了 的行 爲甚 那般 說有 你 麼道
額朶額 必丹途兒 亦列克薛泥 也勤 帖因 客額木 赤 客延

Eldoge bidan-dur iregen-i jakin tein kegenü ei" kegen

父親·自的·行 言語 不 愛 抽 他的 卸了着 出察勒周

額赤格余延 兀格 兀祿 塔阿闌 不合兀 亦訥 兀訥溫勒周

火裏 燒着 後頭 毛 有的 車子 裏 教坐着

合勒圖兒 土列周 豁亦圖 農合速禿 帖兒干圖兒 兀訥溫勒周

yal-dur 舌 tülüzü 中 qoïtu 中 noïyasutu 舌 tergen-dür 舌 unuŷulžu

女名 名字有的 妹子自的·行 性命有的 人處 休 說 說着

合荅安 捏列台 堆亦邊 阿米禿 古兀捏 不 客列列 客額周

Qadayan 舌 neretoi 舌 dui-ben 舌 amïtu 舌 küŷün-e 舌 bu 舌 kelele 舌 keŷezü

教收拾了

阿撒刺溫勒罷

asarayulba 舌

他家的記號。打馬妳子自夜到明。聽着這記號
行呵聽得打馬妳子聲。到他家裏人去呵。鎖兒

罕失刺說我教你尋你母親兄弟去。你如何又

來。他的沉白赤老溫兩箇名字的兒子說。雀兒

被龍多兒趕入叢草去呵。叢草也能救他性命。

草尙能如此。咱每行來的人不能救他呵。反不

如叢草。所以將帖木真枷開着燒了。於他後面

盛羊毛的車子裏藏了。分付他合荅安名字的

妹兒看着。說任

誰行休對他說。

第三

忽禿阿兒 兀都兒 古溫 你兀罷 者 客額勒都周 斡額兒 札兀刺

中 Futuyar 舌 日 人 藏了 也者 共說着 自家 其間

元朝秘史 卷二

二十四 a

相搜尋咱 共說着 相搜尋了 人名 的
能知連(勒)都牙 客額勒都周 能知連(勒)都罷 鎖兒罕失刺(因)

格兒(圖)兒 帖兒干(圖)兒 亦薛里因 朶羅 古兒帖列 能知周
家裏 車子裏 床的 下 到了 搜着
ger-tür 帖兒干 iseri-jin doro kirtete ninčizn

後頭 毛 有的 車裏 上着 車口行 有的
豁亦圖 農合速(禿) 帖兒干(圖)兒 兀訥周 阿馬撒刺 不恢
gotu noiγasnu tergen-dür unūzn amasar-a häkiti

農合速 拖出着 腳頭裏 到 時 人名
塔塔刺周 闊勒(圖)兒 古兒恢突兒 鎖兒罕失刺
noiγasnu tatalazn köi-dür kirteti-dür Sorγan-Sira

這 再 這般 熱行 毛 內 怎生 當的
額捏 巴撒 額亦木 合刺兀納 農合孫 朶脫刺 客兒 蒼兀思忽
"ene basa "eimh galayun-a noiγasun dotorn ker dayusqu"

說呀 搜的 下來着 去了
客額速 能知溫(勒)孫 保兀周 約兒赤罷
kägessi ninčigülsin bayuzn jorčiba

第三日。泰亦赤兀魯兄弟每說帖木真莫是人藏了他。將俺自火裏搜一搜。於是搜到鎖兒罕失刺家。房裏車裏床下。都搜遍了。落後上到載羊毛的車上。將車門內的羊毛揪出。揪到車後時。鎖兒罕失刺說。似這般熱天氣。羊毛裏若有人。如何當得。搜的人所以下車去了。

搜的行 去了的 後頭 人名 說
能知兀里 斡都黑撒訥 豁亦納 鎖兒罕失刺 鳴詰列論
Ninčigüli odγasnu qoina Sorγan-Sira ügdertün

我行 灰般 額兒 剗 險了 如今 母 自的 行

納馬宜 忽捏速 額兒 客亦思干 阿(勒)答罷 額朶額 額客邊

"Nana-ji hinesü-ger keigsen aldaba Edige ake-ban 甘草黃

送兀捏里顏 額鄰 幹惕 客額周 阿蠻 察合安 額列木克 忽刺黑赤

弟 每 自的 行 尋 去 說着 口 白 不生駒的 中 忽刺黑赤

degü-nur(i)-jan erin od" kegezä aman čayayan erenüg quluyči-

行 教騎着 喫二母乳的羔兒 李勒合周 哥兀兒 南不合 札撒周

(泥) 兀訥溫(勒)周 帖勒忽里罕 煮熟着 小皮桶 大皮桶 整治着

n-i nunyuku tel-quryan boljazu kögür nambyra zasazu 整治着

額篋額勒 兀祿 幹昆 客帖 兀祿 幹昆 弩木 幹克抽 與着

emögel älä ögin kele älä ögin nunu ögüti 鞍子 不 與 火鏢 不 與 弓

兩隻 箭 與了 那些 整治着 教去了

豁牙兒 速木 幹克別 帖堆 札撒周 亦列罷

qojar sunu ögbe Tediti zasazu älebe 中 舌 中 舌 中 舌

搜的人去了後。鎖兒罕失刺對帖木真說。你險些將我斷送得煙消火滅。如今你母親兄弟行

尋去。與了他一箇無鞍子甘草黃。白口不生駒的課馬。再煮熟了一箇喫兩母乳的肥羔兒。皮桶裏盛着與了馬妳子。更與了一張弓兩隻箭。不曾與他火鏢。這般打發教去了

(人)名 那般 去了 藩籬把着 寨做了的

帖木真 帖因 幹都阿惕 失別額列周 豁兒豁刺黑三

Temüjin tein odurjad šibegelezi qorvolqan 中 中 中

合札兒都里顏 古兒抽 額別速訥 阿魯兒孩巴兒 幹難

pezar-tur(i)-jan kuruš ebosin-t aluryai-bar Oran 中 中 中 中

地面 裏目的行 到着 草的 掃道 依着 河名

河 逆着 踏蹤着 西 自 水名 小河 入

沐漣 韓額迭 抹赤 吉周 訶羅捏扯 乞沐兒合 豁羅罕 韓羅

mirun 中 逆着 踏蹤着 逆着 踏蹤着 水名 小河(的)

周 亦連 阿主兀 帖列 韓額迭 抹赤 吉耶揚 乞沐兒合 豁羅罕 訥

zu 逆着 有來 那 逆着 踏蹤着 水名 小河(的)

周 亦連 阿主兀 帖列 韓額迭 抹赤 吉耶揚 乞沐兒合 豁羅罕 訥

zu 逆着 有來 那 逆着 踏蹤着 水名 小河(的)

別迭兒 豁失兀訥 豁兒出灰 孛勒荅合 不恢突兒 勺魯合勒都能

山名 籍(的) 山名 孤山(行) 有的 時分 相遇着了

Badar 中 豁失兀訥 豁兒出灰 孛勒荅合 不恢突兒 勺魯合勒都能

Badar 中 豁失兀訥 豁兒出灰 孛勒荅合 不恢突兒 勺魯合勒都能

帖木真去了。到他原把的寨子處蹤跡。逆着韓

難河踏將去了。有乞沐兒合名字的河。西通着

韓難河。見那小河邊有行的蹤跡。就逆那小河

尋將去。那小河邊有別帖兒名字的山。那山根

前有豁兒出灰(名字)的孤山。那

裏與他母親兄弟每相遇着了。

那裏 相合着 去着 山名 山的 的 前 山名

田迭 捏亦速勒都周 韓惕抽 不見罕合勒都訥 額不列 古連勒古

Tende 中 捏亦速勒都周 韓惕抽 不見罕合勒都訥 額不列 古連勒古

Tende 中 捏亦速勒都周 韓惕抽 不見罕合勒都訥 額不列 古連勒古

桑沽兒 豁羅合訥 合刺只魯格訥 闊闊 納活兒

水名 小河的 山名 的 青 海子

朵脫刺 桑沽兒 豁羅合訥 合刺只魯格訥 闊闊 納活兒

營盤做着 住 時 土撥鼠 野鼠 殺着

嫩秃黑刺周 阿(灰)突兒 塔兒巴合惕 窟出古兒 阿刺周

miru/lažu 中 阿(灰)突兒 塔兒巴合惕 窟出古兒 阿刺周

miru/lažu 中 阿(灰)突兒 塔兒巴合惕 窟出古兒 阿刺周

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

亦顛 不列額

帖木真那裏相遇着了。又去不兒罕山前。有古
 連勒古名字的山。那山裏有桑古兒河。河邊有合
 刺只魯格名字的小山。有箇青海子做營
 盤。住其間。打捕土撥鼠野鼠喫着過活了。

一 日 慘白 驢馬 等 八箇 馬每 家的 根前
 你刊 兀都兒 失兒合 阿黑驢壇 乃蠻 秣驪楊 格命 迭兒格迭
 Nigen uldr sirva ayta-tan nahman morid ger-in dergede

立着 有的行 劫賊 來着 看着 劫着
 擺亦周 不恢宜 迭額兒篋 亦列周 兀者帖列 迭額兒篋楊抽
 baižu bukū-ji degerne irežu tizetole degernedēn

去了 步行每 看着 落後了 人名 (秃)
 約兒赤罷 迈步合楊 兀者周 豁綽兒罷 別勒古台 (答兒吉)
 jorciha jaburyad tizežu qocorba Baigitei daryi

(尾) 甘草黃馬(行) (驕着) 土撥鼠 捕 去着 有來
 晃豁都兒 晃豁里 兀訥周 塔兒巴合赤刺刺 幹惕抽 不列額
 oqotur qonjor-i unužu tarbaraišlana odu bilige

晚夕 日 落了的 後行 人名 (秃) 尾
 兀迭失 納闌 升格克先訥 豁亦納 別勒古台 答兒吉 幹豁都兒
 Utaši naran sihgosen-d qoina Belgitei dargi oqotur

黃馬 行 土撥鼠每 馱着 顛動着 步行
 晃豁兒途兒 塔兒巴合楊 阿赤周 你黑撒合勒札塔刺 迈步罕
 qonjor-tur tarbarad ačižu nıysaqalzataha jaburyan

牽着 來了 慘白 驢馬 等行 劫賊 將着
 闊脫勤周 亦列罷 失兒合 阿黑驢塔泥 迭額兒篋 阿(下)抽
 Kötaižā inche sirva ašra-tan-i degerne abču

去了 說呵 人名 說 我 襲去 說了
 幹惕罷 客額速 別勒古台 鳴話列論 必 捏客速 客額罷
 odha kegeši Baigitei ugdiertu: "Bi nekeci" kegebe

人名 說 你 不 能 我 製去 說了
合撒兒 鳴訥列論 赤 兀祿 赤苔忽 必 捏客速 客額罷
Qasar igeilerün: "Qi" alü äidaqu; bi nekesti" kegebe.

人名 說 您 不 能 我 製去 說着
帖木眞 鳴訥列論 塔 兀祿 赤苔忽 必 捏客速 客額周 苔兒吉
Temükin igeilerün: "Ta" alü äidaqu; bi nekesti" kegezi dangi

黃馬行 人名 騎着 慘白 鬪馬 等(每行) 草 的
晃豁里 帖木眞 兀訥周 失兒合 阿黑鬪塔泥 額別速訥
qor'or-i Temükin unužu Sürta ayla-lan-i ebeshü-ti

掃道 (依着) 踏蹤着 三 宿着 清
阿魯兒孩巴兒 抹赤吉周 忽兒班 豁那周 馬納合兒 額兒帖
aluryai-bar ige moškiki yurban qorožu manayar cete

路 行 多 馬羣 裏 一箇 爽利 後生 人
抹兒途兒 幹樂 阿都溫圖兒 你刊 古魯篋列 可溫 古溫
mor-tür ige olon oduyun-dur nigon ghümöle kögin kögin

課馬 擠 有的 行 遇着 慘白 鬪馬 等行 挨問呵 那
格兀 撒安 阿忽宜 勻勒合周 失兒合 阿黑鬪塔泥 速刺巴速 帖列
gegtü sayan agu-ji zolpazu Sürta ayla-tan-i surabasu tene

後生 說 這 清早 日 出 的 前
可溫 鳴訥列論 額捏 馬納合兒 納蘭 兀兒忽忽因 兀里苔
kögin igeilerün: "Dne" manayar naran uryuqu-jin urda

慘白 鬪馬 等 八箇 馬每 這裏 行 趕着 去了
失兒合 阿(黑)鬪壇 乃蠻 林驪楊 額兀別兒 忽勒迭周 約兒赤罷
Sürta ige ayta-an naiman morid egi-bar hälekäti jorshia

睨 他的 我 告着 與呵 說了 秃尾 黃馬 行
抹兒 亦訥 必 札阿周 幹克速 客額惕 幹豁都兒 晃豁里
Mör ige in-ti bi zayazu ögüt" keged oqodur qor'or-i

敬放着 人名 行 黑脊 白馬 行 敬騎了
塔勒必溫(勒)周 帖木眞捏 幹羅黑 升忽刺宜 兀訥溫勒罷
talbiyulzu Temükin-(u)e oroy siqula-ji unuyulka

(本) 自己 快 淡黃馬行 騎了 家 自的行 也 不
 門 幹額孫 忽兒敦 忽必宜 兀訥罷 格兒都里顏 巴 兀祿
 Min 〇gëstün 中 〇güdan 中 〇gubı-jı 中 ınubıa 中 〇er-tür(ü)-jon 中 ba 中 ültä

去 皮桶 步斗自(的)行 野地行 蓋着 放了
 幹敦 南不合 撒兀魯合班 客額列 不忽周 塔勒必罷
 〇dun 中 nanburya 中 sa'yulıya-ban 中 keger-ö 中 burızın 中 talıba 中

伴當 你 呵 好生 艱難着 來 有(來) 男子的
 那可兒 赤 不命 馬石 蒙塔你周 阿亦速 阿主兀 額列因
 Nökör 中 〇i 中 bürün 中 ması 中 munıtanızın 中 aısın 中 azıyn. 中 Ere-jin 中

艱難 一箇 有也者 我 你 行 做伴 父 我的
 蒙 你刊 備者 必 赤馬途兒 那可徹速 額赤格 米訥
 munı nigen 中 bi 中 za. 中 Bi 中 〇ına-dur 中 noköcëti 中 Dözięe 中 min-u 中

人名 呼的 有 我 獨 兒子 他的 我 人名
 納忽伯顏 客額克迭由 必 合黑察 可溫 亦訥 必 李幹兒出
 Naqu-Bayan 中 kegegelejin. 中 Bi 中 〇ayya 中 kögün 中 in-iti 中 bi 中 Bayorün 中

名字有的 有 說了 慘白 鬪馬 等的 蹤跡依着 他的
 捏列秃 備 客額額揚 失兒合 阿黑騾塔訥 抹里牙兒 亦訥
 noretü 中 bi" 中 kegeged 中 şırya 中 şırya 中 ayla-tan-u 中 mor(ü)-jer 中 in-ü 中

踏着 宿着 晚夕 日 岡 拍着 有的 時
 抹赤吉周 忽兒班 豁那周 兀迭失 納闌 忽不里 塔申 不恢突兒
 möcküzün 中 〇urbaın 中 〇onozu 中 tadesi 中 naran 中 〇uburi 中 taşın 中 bükiti-dür 中

一 圈子 百姓 行 到了 慘白 鬪馬 等 八箇 馬每
 你刊 古里延 亦兒堅途兒 古兒罷 失兒合 阿黑騾壇 乃蠻 抹驪揚
 nigen 中 kırıjen 中 ırgın-dür 中 kırıbe. 中 şırya 中 ayla-tan 中 naiman 中 morıd 中

那 大 圈子的 邊 行 喫草 立着 有的 行
 帖列 也客 古里額訥 乞札阿刺 額別速連 擺亦周 不恢宜
 tere 中 jake 中 kırıjen-ü 中 kızıyar-ai 中 〇boşıtan 中 baızın 中 bükiti-ji 中

見了 人名 說 伴當 你 這(裏) 立
 兀者罷 帖木眞 鳴訥列論 那可兒 赤 額你迭 擺宜
 ükebe. 中 Tamdın 中 ügürlertün: 中 Nökör 中 〇i 中 ende 中 baı: 中

我 慘白 鬮馬 等 那的(每)有 趕着 出來 說了
 必 失兒合 阿黑鬮壇 帖迭 備 忽(勒)迭周 合兒速孩 客額罷
 bi sirya azla-tan tede bi; haldzū 中 音 中 音 中 音
 "gansuryai" kegebe.

人名 說 做伴 麼道 來了 我 這裏
 李幹兒出 鳴話列論 那可徹速 客延 亦列列額 必 額你迭
 Boyorū 否 igitlanū: "Nakōsū kegen irelge; bi onde

爲甚 立 說了 一同 走馬着 入了
 也勤 擺亦忽 客額惕 含禿 朶卜禿勒周 幹羅阿惕
 jakin baigu" keged ganū dohulzu 中 音 否 中 音

慘白 鬮馬 等行 趕着 出來了
 失兒合 阿黑鬮塔泥 忽勒迭周 合兒罷
 sirya 中 azla-tan-i haldzū 中 音 中 音
 "yarba.

一日帖木真的慘白鬮馬八疋。在家被賊劫將
 去了。又有一箇甘草黃馬。他兄弟別勒古台騎着

捕土撥鼠去了。到晚歇着土撥鼠回來。帖木真
 說。我的馬被人劫去了。說了。別勒古台說我趕去。
 合撒兒說你不能。我趕去。帖木真又說您都不
 能。我去。就騎着那甘草黃馬。踏着那八箇馬的
 掃道襲將去。行了三宿。那一日清早。路上多馬
 羣中。見一箇爽利後生。擠馬乳。問他你曾見慘
 白鬮馬等八匹來麼。那後生說。今早日未出時。
 有這樣八匹馬。自這裏趕過去了。去的蹤跡。我
 指與你。說了。他將帖木真騎的馬放了。換與他
 一箇黑脊白馬騎了。他也不去自家裏將他擠

乳的皮桶皮斗。着草蓋了。對帖木真說。你來好
 生艱難。男子的艱難都一般。我與你做伴一同
 趕去。我的父名字喚做納忽伯顏。止有我一箇
 兒子。我的名喚做李幹兒出。說了後踏着蹤跡
 又行了三宿。至日晚時。到一箇百姓圈子行。見
 他那八箇馬在圈子外立着。帖木真說伴當。你
 這裏立着我去把這馬趕出來。李幹而出說我
 既與做伴來了。如何我這裏立。一同跑着馬入
 去。將馬趕
 出來了。

自後	人每	陸	續	襲着	來了	一箇	白
豁亦納察	哈闌	兀不兒速不兒	捏客周	阿亦速	你刊	察合安	
中	中	中	中	中	中	中	
qohāca	haran	ubur	subur	nekezi	ai-nu.	Nigen	caqayan
馬有的	人	套馬竿	拿着	獨自	趕上着	來了	
秣驪秃	古溫	兀兀兒合	把里周	合黑察阿兒	恢亦徹周	阿亦速	
中	中	中	中	中	中	中	
morih	kiān	nyurya	barizn	yeŋ'ayar	gūkezi	ai-nu.	
人名	說	伴當	弓	箭	我行	將來	我
李幹兒出	鳴訖列論	那可兒	弩木速木	納荅阿察	必合兒不闌勒都速		
中	中	中	中	中	中		
Boyortu	ūgiltirtin:	"Nōkor	nūnu	sunnu	nada-ača	bi	qarbulalduŋu"
說了	人名	說	我的	上頭	你	恐被	害
客額罷	帖木真	鳴訖列論	米訥	秃刺	赤額魯思帖兀澤		
中	中	中	中	中	中		
keq'be.	Temizhū	ūgiltirtin:	"Mīan	tula	či	eris-tegūzai:	
我	中	中	中	中	中	中	中
必合兒撲蘭勒都速	客額周	額薛兒古	合鄰	合兒不闌勒都罷			
中	中	中	中	中			
bi	qarbulalduŋu"	kegezi	esergen	qarin	qarbulalduha.		

那 白 馬有的 人 套馬竿 教自的 行 指點着 立了

帖列 察合安 林驪秃 古溫 兀兀兒合 巴里顏 多乞周 擺亦罷

Tere 後頭的每 伴當每 趕上着 來了 日 落着 去了

豁亦秃思 那可惕 恢亦徹周 亦列罷 納闌 升格周 幹惕罷

Qoitus 中 那 可惕 趕上着 來了 日 落着 去了

都兀申 做者 來了 後頭的 那(的每) 人每 黑了 被黑做着

Dugušin 中 李勒周 阿亦速 豁亦圖 帖迭 哈蘭 巴魯安 李勒答周

božu 中 阿亦速 豁亦圖 帖迭 哈蘭 巴魯安 李勒答周

aisu 中 帖迭 哈蘭 巴魯安 李勒答周

Qoitu 中 帖迭 哈蘭 巴魯安 李勒答周

tede 中 帖迭 哈蘭 巴魯安 李勒答周

haran 中 帖迭 哈蘭 巴魯安 李勒答周

barıyan 中 帖迭 哈蘭 巴魯安 李勒答周

boıdızu 中 帖迭 哈蘭 巴魯安 李勒答周

隨後人每陸續趕將來。一箇騎白馬的人。手裏執着套馬竿。將次趕到跟前。李幹兒出說。你弓

箭將來。我與他厮射。帖木真說爲我的上頭恐傷着你。我與他厮射。便回去與他厮射。那騎白馬的人。將套馬竿指着帖木真說。立住了。隨後那賊每的伴當。也都趕將來。見日落黃昏天色黑了。那後來的人都立住着落後了。

那 夜 兼行了 到了

帖列 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷

Tere 中 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷

shni 中 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷

dulged 中 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷

zurban 中 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷

ütür 中 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷

zurban 中 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷

shni 中 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷

dulızu 中 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷

kurboe 中 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷

人名 說 伴當 我 你自 外 這(的每) 馬每 自的 行

帖木真 鳴話列論 那可兒 必 赤馬答察 昂吉答 額迭 抹驪的顏

Temdzin 中 鳴話列論 那可兒 必 赤馬答察 昂吉答 額迭 抹驪的顏

üglerün: 中 鳴話列論 那可兒 必 赤馬答察 昂吉答 額迭 抹驪的顏

要的 麼 有來 分 咱 幾多 行 要 說有
阿(卜)忽兀 不列額 古必牙勒都牙 客堆宜 阿(卜)忽 客額木

abqu-n 中 butlege; qubjaldnja; kedti-ji abqu 中 kegenü"

客額別 李幹兒出 鳴詰列論 必 撒因 那可里 赤馬宜 蒙塔你周

kegebe. Bojorün ügüderün; "Bi sain nököri čima-ji munhanizu

阿亦速 客延 撒因 那可列 土撒 李勒速 客延 那可徹周 亦列罷

aisu kegen sain nökör-e tusa bolsu kegen nököčözhi irebe

必 完者兀 客額周 阿(卜)忽 必 額赤格 米訥 納忽伯顏 捏列禿

bi. Onze-i kegeči abqu bi Ečige min-u Naqu-Bajan 中 nureči

備由 納忽伯顏訥 合黑察 可溫 亦訥 必 備由 額赤格因 米訥

biči 中 Naqu-Bajan-(i)u 中 yawča kögün in-i bi biči Ečige-jin min-u

置來的 我行 儘勾 有 我 不 要 濟 做來的 我的
諸額(克)先 納答 土格帖列 備由 必 兀祿 阿(卜)忽 土撒 李魯黑三 米訥

zığegsen na-da tığetele biči Bi tih abqu 中 tusa bolurysan min-u

甚麼 濟 做 不 要 說了
牙溫 土撒 李勒忽 兀祿 阿(卜)忽 客額罷

jaym 中 tusa bolqu; tih abqu 中 kegebe.

那夜兼行了三晝夜。回到納忽伯顏處。帖木眞
對李幹兒出說。不是你呵。我這馬如何得。咱兩
人可以分。你要多少。李幹兒出說。我見你辛苦
着來。所以濟助做伴去。如何做外財般要你的。
我父親只我一箇兒子。置的家財。與我儘勾。我
不要你的。若要你的呵。與你做伴來的濟甚事。

了說

人名的家裏 到了 人名 兒子 自的 行 人名 行
納忽伯顏訥 格兒圖兒 古兒罷 納忽伯顏 可兀邊 孛斡兒出宜

中 Nagu-Bajaru(n) 中 ger-tür 中 kirbe. Nagu-Bajaru 中 kögtü-ben 中 Bojortu-ji

失着 涕 淚 教 有來 忽然 到着 兒 自的 行
札合周 你孫 你勒不速巴兒 阿主兀 格捏揚帖 古兒帖周 可兀邊

中 zayaku 中 nisun 中 nilönsu-bar 中 azuynu. Genedle 中 kögtü-ben

見着 一次 哭有 一次 怪有 兒子 他的
兀者周 你刊帖 委亦刺木 你刊帖 董豁都木 可溫 亦訥

中 tüzeki 中 nigente 中 ulamnu. 中 nigente 中 doiryodumu. Kögtü in-it

人名 說 甚麼 做了 好 伴當 (艱)難
孛斡兒出 鳴訥列論 牙溫 孛勒罷 撒因 那可兒 蒙塔你周

中 Bojortu 中 ügürten: 中 Jaynu 中 bolba. Sain 中 nökör 中 muttaniznu

來 有來 做伴着 去了來 我 如今 來了 說了
阿亦孫 阿主兀 那可徹周 幹都刺阿 必額朵額 亦列罷 客額揚

aisun 中 azuynu; 中 nöközeči 中 odulaya 中 bi. Edöge 中 iröbe 中 keged

走馬着 去着 野地裏 蓋了的 皮桶 皮斗 自的 行 將來了
(合)溫(勒)周 幹惕抽 客額列 不忽黑三 南不合 撒兀魯合班 阿(下)赤刺罷

中 qayuzku 中 odän 中 keger-e 中 buyuyusan 中 nambuya 中 sayuluqa-ban 中 aböiraha.

人名 行 喫二母乳的羔兒 殺着 行糴 與了 皮桶
帖木真捏 帖勒忽里罕 阿刺周 古捏速 幹古額揚 南不合

Temüjin-(n)e 中 tel-qur'ayan 中 alazu 中 khnesü 中 ögüged 中 nambuya

馱的 整治着 行糴教做了 人名 說 兩箇
迭兀兒格 札撒周 古捏速列溫(勒)罷 納忽伯顏 鳴訥列論 豁牙兒

中 degtüge 中 kasazu 中 khnesitügübe. 中 Nagu-Bajaru 中 ügürten: 中 "Qojaru

少年每 有 您 相顧 您 明 後 休 相葉 您
札刺兀思 備塔 兀斡勒都克禿揚 抹那 豁亦納 不帖(下)赤勒都(克)禿揚

zalayvus 中 bi. Ta 中 üzeidügtüd 中 mönö 中 qonina 中 bu 中 tebšidügtüd."

說了 人名 去着 三 夜 三 日 去着
 客額罷 帖木真 斡惕抽 忽兒班 雪你 忽兒班 兀都兒 約兒赤周
 kegebe Temizin odku yurban stini yurban taltir jortiku

河名 小河行 家裏自的行 到了 母名 母
 桑沽兒 豁羅合納 格兒圖里顏 古兒罷 訶額命 額客
 Sengür yoroqan-a ger-tür(i)-jen kirbe Hogalm eke

人名 等 弟每 他的 愁着 住着 見着
 合撒兒 乞額惕 迭兀捏兒 亦訥 赫魯周 阿周 兀者周
 Qasar kiged degün-ner in-i horizän azu üzezi

喜歡了

巴牙思罷

baiaša

到納忽伯顏家裏。見他爲失了兒子李斡兒出
 垂淚着哭。忽然見他每到了。將他兒子看着。一

邊廂哭一邊廂怪他兒子。李斡兒出說。我不知

爲甚麼。見這好伴當艱難着來。便與他做伴去

了來。如今來了也。說訖。走着馬去。將他原蓋下

的擠乳的皮桶皮斗來了。殺了一箇喫二母乳

的肥羔兒又皮桶裏盛了馬奶子。馱的般整治

了與帖木真做行糧。納忽伯顏說。你兩箇年小

的常相顧盼明後休相棄。帖木真辭去。行了三

晝夜。到桑古兒河邊家裏。他母親訶額命並合

撒兒兄弟每正愁間。見

他回來。好生歡喜了。

那裏(自) 人名
田迭扯 帖木眞 別勒古台 兩箇
Tendéce Temükün Balgūci qojar 豁牙兒 德薛禪 李兒帖兀只泥
De-Sečen-(n)ü Borte-Uziñ-i

也孫 納速忒 不恢突兒 兀者周 亦列克薛額兒 合合察周 不列額
Jesün Nasutu bukū-dür 見着 來了 離着 有來
nasutu bukū-dür 時 見着 來了 離着 有來

客魯漣 沐漣 忽魯兀 額鄰 斡惕罷 扯克徹兒 赤忽兒忽 豁牙倫
Kahuren müren huruyū enin odba Ögeür Ötyuyū qojar-un
河名 河 順 尋 去了 山名 山名 兩箇的

札兀刺 德薛禪 翁吉刺惕 田迭 阿主兀 德薛禪 帖木只泥
Zayura De-Sečen Ungirad tende azuyū De-Sečen Temükün-i
中間 人名 姓氏 那裏 有來 人名 人名 行

兀者周 馬石 也客 巴牙思抽 鳴話列論 泰赤兀惕 阿合 迭兀
Tüzüñ māsi jeko bajasūn ũgūlerün "Tairiyud aqa dāgū
見着 好生 大 喜歡 說 姓氏 兄弟

你的 嫉妬 慶道 知着 好生 愁着 絕望 僅得
赤訥 乃塔木 客延 篋迭周 馬石 赫魯周 唆可列埃 阿蘭
čīn-u naitamū kegen mečezū māsi herizū ökölegei Aran

兀者罷 者 赤馬宜 客額惕 李兒帖兀只泥 捏亦列兀列額惕
Tüzöbe ze čīma-ji" keged Borte-Uziñ-i neilegütleged
見了 也者 你行 說了 人名 行 相配了

額兀思格罷 額兀思堅 阿亦速倫 德薛禪 札兀刺 客魯例訥
egüsgöbe Egiüsgen aisuṛun De-Sečen Zayura Korlun-ü
送將去了 洗 來 的 人名 路間 河名的

兀刺黑 吸勒弩 荅察 合里罷 格兒該 亦訥 李兒帖兀只訥 額客
Urayūl-madača qarba Gergei in-ü Borte-Uziñ-i eke
地名 的 獨自 回了 妻 他的 妻 名 的 母

搠壇 捏列台 不里亦 搠壇 斡乞顏 許迭周 枯連勒古
Solun nareci buliği Solan öki-jen hälezu Kirelki
母名 名字(有)的 有來 (母)名 女子 自的行 送着 山名

內 河名 河行 有時 送到着 來了
 朵脫刺 桑沽兒 豁羅合納 不恢突兒 枯兒格周 亦列罷
 dolon 舌 桑沽兒 舌 豁羅合納 舌 不恢突兒 舌 枯兒格周 舌 亦列罷 舌
 Sanguir 舌 yoroqan-a 舌 bitkiti-dtr 舌 Kitregzi 舌 irebe 舌

初帖木真九歲時。與德薛禪的女兒孛兒帖兀
 真相離了來。此時與弟別勒古台順着答魯漣河
 尋去。扯克徹兒赤忽兒忽山兩間。尋着德薛禪
 家。德薛禪見了帖木真好生大歡喜。說知得泰
 亦赤兀惕兄弟每嫉妒你。我好生愁着絕望了來。
 今日僅得見你。說了將孛兒帖兀女兒與帖木真
 做了妻。德薛禪與他妻擲壇同送帖木真夫妻
 回去了。到答魯漣河兀刺黑斃勒的邊隅。德薛禪回

家來了。擲壇直送他
 女兒到帖木真家裏

(母)名行 教回了 人名 行 人名 行 做伴咱 慶道
 擲壇泥 合里兀魯阿惕 別勒古台宜 孛兒帖兀惕 那可徹耶 客延
 Sotan-(n)i 中 舌 gariyuluqad 舌 Balgetei-ji 舌 Boyortu-ji 舌 "nokocceje" 舌 Kegeu 舌
 喚着 去了 人名 人名 行 教到了
 兀里周 亦列罷 孛兒帖兀惕 別勒古台宜 古兒格兀魯額惕
 urizu 舌 irebe 舌 Boyortu 舌 Balgetei-ji 舌 Kitregzi 舌
 父 自的 行 不 說 拱 脊 甘草黃馬(行) 騎了 青
 額赤格都里顏 兀祿 客列連 孛兒帖兀惕 晃豁里 兀訥阿惕 孛羅
 efige-dtr(i)-jen 舌 tula 舌 Kelelen 舌 bogotlu 舌 qoniyor-i 舌 unuyad 舌 boro 舌
 毛衫 自的 行 揲 駝了 人名 一同 來了 那裏
 孛兒帖兀惕 孛兒帖兀惕 孛兒帖兀惕 孛兒帖兀惕 孛兒帖兀惕 孛兒帖兀惕
 ornunge-ben 舌 bogotlu 舌 Balgetei-ji 舌 irebe 舌 Tere 舌

那可徹克薛額兒

nokčökgeseger 舌

那可徹恢

nokčökhüi

約孫

jostn

帖亦模

toimü

自做伴了

做伴的

理

那般有

棚壇送他女兒到帖木真家。回去了。後帖木真

欲要李幹兒出做伴。使別勒古台喚去。李幹兒出

見了別勒古台。又不對他父說。騎着箇拱脊黃馬

馱着箇青毛襖子。與別勒古台一同來了。自那裏

做伴。再後

不曾相離。

桑沽兒 小河 自

Sengür 舌

Yorogun-aca 中 舌 中

ngüzi 舌

Kelhren 舌

ndren-ä 舌

terigün 舌

Burji 舌

起着

河名

河的

源

地名

額兒吉迭

營盤做

下着

(母)名

母的

一見公姑的禮

慶道

嫩秃黑闌

保兀周

棚壇

額客因

失惕坤勒

客延

黑 貂鼠

襖子

將來着

有來

那

襖子

合刺 不聽罕

荅忽

阿卜赤刺周

不列額

帖列

荅忽宜

岸 行

ergide 舌

nutuylan 舌

bayizu 舌

Sotan 舌

eke-jin 舌

širkül 舌

qara 中 舌

buluyan 中 舌

daqu 中 舌

abčirazu 中 舌

balige 中 舌

Tere 中 舌

人名

人名

人名

三

將着

去着

帖木真

合撒兒

別勒古台

忽兒班

阿(卜)抽

翰惕抽

人名

皇帝

父

一同

種名

百姓的

也速該

罕

額赤格魯額

客列亦惕

亦兒格訥

王罕

人名

皇帝

父

一同

種名

百姓的

相說

的

有來

父

一同

我的

客額勒都克先

阿主兀

額赤格魯額

米訥

安達

客額勒都克先

相說

的

有來

父

一同

我的

契交

契交

契交

契交

契交

契交

兀都兒

日子

在

前

額兒帖

兀都兒

人名

契交

契交

契交

契交

契交

Temükün,

Qasar,

Balgatci

yurhan

abän

oden

Jesügei

Qan

ceige-lüge

Koroia

Irgon-ü

Wai-Qan

kegeldüsen

azuru

Eüge-lüge

min-n

anda

kegeldüsen

元朝秘史

卷二

三十九

a

父般 有也者 麼道 (人名) 河名的 黑林行 有

額赤格 篋圖 備者 客延 王合泥 土兀刺因 合刺 屯捏 備由

客延 麼道 知着 去了 人名 行 人名 到着 說

篋迭周 翰揚罷 王罕途兒 帖木真 古兒抽 鳴訥列論

kegen medezh odla. Wai-Qan-dur Temizim kureu tegitlerin:

在 前 日子 父 一同 我的 契交 相 說 了

額兒帖 兀都兒 額赤格魯額 米訥 安達 客額勒都克先

"Erte udur eige-lige min-u anda kegedligsen

有來 父 也 般 有 也者 說着 妻 下着

阿主兀 額赤格 古篋圖 備由者 客額周 格兒該 保溫勒周

aznyu. Deige ku meti biju ze" kegezñ gergei bayulzu

上 見 你 行 將 來 了 麼道 貂鼠 襖子 與了

額木思格克 赤馬峇 阿(卜)赤刺罷 客延 不聽罕 峇忽 幹克罷

emüsges čima-la abürüba" kegen buluyan daqu ögöc.

人名 好生 喜歡着 說 黑 貂鼠 襖子 的 同奉

王罕 馬石 巴牙思抽 鳴訥列論 合刺 不聽罕 峇忽因 合里兀

Wai-Qan masi bajasñ ügütlertü: "Qara buluyan daqu-jin qariyu

離了的 百姓(行) 你的 相合着 與你 貂鼠 襖子 的

合合察黑三 兀魯昔 赤訥 含禿揚合周 幹克速 不聽罕 峇忽因

qayazayasan ulus-i čin-u gamtuñgazu ögösi; buluyan daqu-jin

同奉 漫散了的 百姓(每) 你的 完 全 着 與你

合里兀 不塔刺黑三 兀魯昔 赤訥 不古惕客勒都周 幹克速

qariyu bulurysan ulus-i čin-u bügükeldätün ögösi.

腰子的 尖兒 裏 腔子的 智膈 裏 存着

李可列因 李克薛圖兒 扯客列因 扯額只圖兒 阿都孩

Bigöre-jin bogse-dür ögege-jin ögezi-dür atuyai"

客額罷 說了

kegebe.

元朝秘史卷二

四十

自桑古兒河邊起了。到客魯漣河源頭不兒吉
名字的地。舌岸根前做下營盤住了。擱壇的女孛

兒帖兀真。行上見公姑的禮物。將一箇黑貂鼠

襖子有來。帖木真說。在前俺的父也速該皇帝

與客列亦惕種姓的王罕契合。中便是父一般。他如

今在土兀刺河邊黑林裏住着。我將這襖子與

他。於是帖木真兄弟三箇。將着那襖子送去。見

了王罕。中帖木真說。在前日子。你與我父親契合。

便是父親一般。今將我妻上見公姑的禮物。將

來與父親。隨即將黑貂鼠襖子與了。王罕得了

襖子。大歡喜着說道。你離了的百姓。我與你收
拾。漫散了的百姓。我與你完聚。我心下好生記
着了說

那裏自

回着

(河)名

岸行

有時

山

名自

田迭扯

合里周

不兒吉

額兒吉迭

不恢突兒

不喇罕合勒都納察

Tendete

qarizu

Burigi

ergide

baikitdir

Burqan-Qaldun-ača

種名

人

人名

老人

扇爐的風匣(自的)行

負着

兀良合歹

古溫

札兒赤兀歹

額不堅

窟兀兒格邊

兀兒抽

U-jaiigadai

kiğin

Zarčiyudai

obügen

kiğitige-beñ

itün

兒名

名字有的

兒自的

引着

來着

人名

者勒箴

捏列秃

可兀你顏

兀都里惕抽

亦列周

札兒赤兀歹

Zelme

nereti

Kögin(i)-jen

uduridu

ireči

Zarčiyudai

鳴訥列論 幹難訥 迭里溫 孛勒 荅合 不恢突兒 帖木只泥

說 河名的 山 名行 有 時 人名行

脫羅恢突兒 不聽罕 捏勒克 幹古列額 必 額捏 可兀邊

生的 時 貂鼠 畏兒的 揪 與了來 我 這 兒 自的(行)

者勒篋宜 幹古列額 古 必 兀出干 客延 阿卜抽 幹都刺阿

(兒)名 行 與了來 也 我 小 廢道 將着 去了來

額朶額 者勒篋宜 額篋額里顏 脫忽兀勒 額兀迭延

如今 (兒)名行 鞍子 自的(行) 教 轡 門 自的(行)

捏古溫勒 客額周 幹(克)罷

教 開 說着 與了

帖木真自那裏回着到家。有札兒赤兀歹老人

自不兒罕山前。背着打鐵的風匣。引着者勒篋名

字的兒子來。說道。你當初在迭里溫孛勒荅墨地

面生時。我與了你一箇貂鼠畏兒揪有來。者勒篋

兒子曾與了來。爲幼小上頭。我將去養來。如

今這兒子教與你。韃鞍子開門子。說着。與了。

客魯漣 沐漣訥 帖里兀捏 不兒吉 額兒吉迭 保兀周 不恢突兒

河名 河的 源頭行 地名 岸 行 下着 有的 時

你刊 馬納合兒 額兒迭 格連勒 失闌勒 兀都兒格因 不恢突兒

一 清 早 光 黃 盡將明 有的 時

母名 母的 家 內 動使的 婦人名 老婦人
 訶額命 額客因 格兒 朶脫刺 歌多勒恢 豁阿(黑)臣 額篋堅
 Högelin eke-jin ger dotora kodokkai Toyajin emegen
 起着 說 母 疾快 起 顛動
 孛思抽 鳴詰列論 額客 額客 幹帖兒 孛思 合札兒 迭兒別魯
 bosu ŋiglerin: "Eke ekei Öter bos. Tazar darbala.
 有 震的聲 聽得有 擾怕了的(每) 種名 來
 梅 土不里溫 莎那思塔木 札勒含失黑壇 泰亦赤兀惕 阿亦孫
 mi; tihingün sonostamni; zaljansivtan Tairiyud aisu
 莫不有 母 疾快 起 說了
 阿忽訥 額客 幹帖兒 孛思 客額畢
 aqun-u. Eke Öter bos" kegebi.

住間一日清早蒼黃將明的時分。訶額命母親
 家使喚的老婦人說。母親母親。疾快起來。田地

顛動的聲聽得有。莫不是曾擾害咱每怕了的。
 泰亦赤兀惕兄弟每又來了。母親疾快起來說了。

母名 母 說 兒每行 疾快 喚教覺來 說了
 訶額命 額客 鳴詰列論 可兀的 幹帖兒 薛里兀魯楊坤 客額惕
 Högelin eke ŋiglerin: "Kagnd-i Öter serigülükün" kéged
 母名 母 疾快 也 起了 人名等 兒每
 訶額命 額客 幹帖兒 古 孛思畢 帖木真壇 可兀惕
 Högelin eke Öter kü bosbi. Temüzin-tan kéged
 疾快 也 起了 馬每 自的行 拿着 人名 一箇
 幹帖兒連 古 孛速阿惕 秣驪的顏 把里周 帖木真 你刊
 Öterin kü bosnyad morid(i)-jan barizn Temüzin niyen
 馬 騎了 母名 母 一箇 馬 騎了 人名
 秣驪 兀訥罷 訶額命 額客 你刊 秣驪 兀訥罷 合撒兒
 mori unuba Högelin eke niyen mori unuba Qasar
 元朝秘史卷二 四十三 a

一箇 馬 騎了 人名 一箇 馬 騎了 人名 一箇 馬 騎了 人名 帖木哥幹惕赤斤

nigen mori unba. Qaziyun nigen mori unba. Temüge-Ödigiin

你刊 一箇 馬 騎了 人名 一箇 馬 騎了 人名 一箇 馬 騎了 人名 李幹兒出

nigen mori unba. Belgüel nigen mori unba. Bozöü

你刊 一箇 馬 騎了 人名 一箇 馬 騎了 人名 一箇 馬 騎了 人名 帖木命泥

nigen mori unba. Zaine nigen mori unba. Temülin-(n)i

訶額命 額客 額不兒秃里顏 迭兀兒別 你刊 林驪 可團勒

Högelin eke ebür-tür(-)-jen degürbe. Nigen mori Kötöl

札撒罷 李兒帖兀只捏 林驪 都塔罷

zasaba. Börte-Üzine mori dutaba.

訶額命母親說。兒子每行疾快喚覺起來。說了。訶額命隨即起來了。帖木真兄弟每隨即起來了。訶額命帖木真合撒兒合赤溫帖木哥幹惕赤斤別勒古台李幹兒出者勒篾每人騎了一匹馬。帖木命是他母親馬上抱了。獨帖木真准備一箇從馬。李兒帖夫人無馬騎了。

人名 兄 每 弟 每 馬上着 疾早 便

帖木真 阿合納兒 迭兀捏兒 林驪刺周 額兒帖 李額惕

Temüzin aqa-nar degü-ner moriazu erte böged

不見罕 竹克 合兒罷 豁阿黑臣 額篾堅 李兒帖兀只泥 你兀速 客延

Burqan züg yarba. Tojaröin emegen Börte-Üzin-i niyusu kegen.

(二箇) 黑有的 車 裏 教坐着 腰 花

合刺兀台 帖兒堅圖兒 兀訥溫勒周 孛額列 阿刺黑

nigen 中 舌 gamay'nai 舌 tergen-dür 舌 umnyukn 逆着 動着 歌多勒周

忽客兒 闊勒周 騰格里 豁羅罕 幹額迭 歌多勒周

haker 舌 kolzi 舌 Tengeli 中 舌 yoroogan 中 舌 ögede 動着 kodajzi

阿亦孫 不恢突兒 赫魯巴魯荅 兀都兒格因 不恢突兒

aisun 來 有的 時 尙昏時 行 晝將明 有的 時

bükü-dür 舌 horubaru-da 舌 üdurge-jin 舌 bükü-dür 舌

額薛兒古捏扯 扯里克 哈蘭 合塔刺周 赫兒吉周 古兒抽

迎 自 軍 人 點着 旋着 到着

eseq'utke 舌 corig 舌 haran 中 舌 qatarazu 舌 hergizi 舌 kirči 舌

亦列周 牙溫 古溫 赤 客延 哈撒黑罷 豁阿黑臣 額篋堅

來着 甚麼 人 你 麼道 問了 婦人名 老婦人

irez'n 舌 jayun 舌 kirgün 舌 ai 舌 kegen 舌 hasay'ba 中 舌 I'oy'sin 舌 emegen

鳴訥列論 必 帖木只訥埃 備 也客 格兒圖兒 豁(剌) 乞兒合刺

說 我 人名 的 有 大 家 裏 羊 剌

üqilerin: 舌 "Bi 舌 Temkin-ä-gei 舌 bi 舌 Jeko 舌 gor-tür 舌 qoni 舌 kir'ara 舌

亦列列額 格兒禿里顏 合里周 阿亦石 客額畢

來了 家 自的行 回着 來有 說了

irelege 舌 Ger-tür(i)-jon 中 舌 qar'ka 舌 aisi 舌 kegebi 舌

田迭扯 鳴訥列論 帖木真 格兒圖兒 備有兀 格兒 客只額

那裏自 說 人名 家 裏 有 麼 家 幾遠

Tandáo 舌 üqilerin: 舌 "Temizin 舌 ger-tür 舌 bi'it-ä: 舌 ger 舌 kezige 舌

備由 客額畢 豁阿黑臣 額篋堅 鳴訥列論 格兒 赤

有 說了 (婦人名) 老婦人 說 家 呵

bi'it 舌 kegebi 中 舌 Tow'gin 舌 emegen 舌 üqilerin: 中 舌 "Ger 中 舌 öi 舌

幹亦刺 備由 帖木只泥 不恢宜 兀該 額薛 兀合畢 豁亦納察

近 有 人名 行 有的 行 無 不會 省 後 自

oira 舌 bi'it 舌 Temizin-i 舌 bükü-ji 舌 ügei 舌 ese 中 舌 ugabi 中 舌 Qoinata 中

起了 來了 我 說了
 亭速阿惕 亦列畢 必 客額畢
 bosnyad irebi bi" kegebi.

帖木真弟兄每隨即上馬。到不兒罕山上去了。
 豁阿黑臣名字的老婦人。欲將孛兒帖夫人要藏。
 教坐在黑車子裏。着箇花牛駕着車子。逆着騰
 格里小河行了。行間。天氣昏暗將明時。迎着前
 面有一火軍來到根前。問說甚麼人。那老婦人
 說。我是帖木真家於大家裏剪羊毛去來。我如
 今回家裏去。那軍每說帖木真家裏有也無。離
 這裏多近遠。老婦人說。家呵不遠。我自後房子

起來來了。未知帖木真
 他家裏有無。這般說了。

那(的每) 軍 每 只那般 點着去了 (婦人)名 老婦人 腰
 帖迭 扯里兀惕 帖堆 合塔刺罷 豁阿黑臣 額篋堅 孛額列
 Tede zongald tedti qataraba Tozav'in omegen bogere
 花 牛 自的行 打了着 疾快 起行 做呵
 阿刺黑 忽客里顏 迭列都額惕 幹帖兒連 捏兀古 孛侖
 alay huker(i)-jen delidüged ökerlen negükü bolun
 車 的 車軸 折 去了 車軸 自的行 被折着
 帖兒格訥 騰格里 忽忽思 幹惕罷 騰格里邊 忽忽刺(黑)蒼周
 tengen-d tengeli quryus odba Tengeli-ben quryunyaza'u
 步行着 林 裏 走着 入咱 相說 有的 時
 迓步合的牙兒 槐圖兒 癸趨周 幹羅牙 客額勒敦 不恢突兒
 jabuyad(i)-jar hoi-dur gñizā oroja kegeidän bükü-dür

隨卽 他每 軍每 人名 的 母 行 教 疊 騎 着

答魯察 木楊 扯里兀楊 別勒古台因 額客宜 孫都刺溫勒都周

豁牙兒 闊惕 亦訥 扯兒別格勒者溫勒周 合塔刺周 古兒抽

兩箇 腳(每) 他的 垂 着 點 着 到 着

亦列額楊 額捏 帖兒堅 朶脫刺 牙溫 帖額周 阿木 客額罷

來了 這 車 內 甚 麼 載 着 有 說 了

豁阿黑臣 額篋堅 鳴訥列論 翁合孫 帖額周 阿木 客額畢

(婦人)名 老婦人 說 毛 載 着 有 說 了

帖迭 扯里兀敦 阿合納兒 亦訥 鳴訥列論 迭兀捏兒 可兀的顏

那(的)每 軍 每(的) 兄 每 他的 說 弟 每 兒(每)目的行

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

Teode čerigüdü-in aqarar in-d ügülerin: "Degüner kögüdü(-)jen

下着 看 說了 弟 每 兒 每 他的 下着

保兀周 兀者惕坤 客額罷 迭兀(捏)兒 可兀楊 亦訥 保兀周

bayužu üzköktün" kegebe. Degüner kögüdü in-d bayužu

合阿(勒)合台 帖兒格訥 合阿勒合 阿卜(灰)魯阿 朶脫刺 合秃楊者

(門有的) 車 的 門 取 了 內 娘子(每)(也者)

gažalyat'ai tergen-d qaqalya aqai-inya dotoro qatudže

古溫 撒兀周 亦馬宜 帖兒格捏扯 赤兒抽 保溫勒周

人 坐着 將他 車 自 拖着 教下着

kügin sajužu ima-ji tergen-če čirči bayužu

豁阿黑臣 只里泥 孫都刺溫勒周 阿卜阿惕 帖木只訥 豁亦納

(婦人)名 兩箇行 疊 騎 着 將了 人名 的 後

Torčin žirin-i sundulayuču abuyad Temčin-d qoina-

察 額別速訥 阿魯兒孩(巴兒) 抹(赤)吉周 不兒罕 竹克

自 草 的 掃 道 依 着 踏 蹠 着 山 名 處

ča čoesin-ä alıyrai-bar mčökičü Burqan žüg

察 額別速訥 阿魯兒孩(巴兒) 抹(赤)吉周 不兒罕 竹克

察 額別速訥 阿魯兒孩(巴兒) 抹(赤)吉周 不兒罕 竹克

察 額別速訥 阿魯兒孩(巴兒) 抹(赤)吉周 不兒罕 竹克

察 額別速訥 阿魯兒孩(巴兒) 抹(赤)吉周 不兒罕 竹克

察 額別速訥 阿魯兒孩(巴兒) 抹(赤)吉周 不兒罕 竹克

察 額別速訥 阿魯兒孩(巴兒) 抹(赤)吉周 不兒罕 竹克

上了
合兒罷
yārba

那軍每去了後，^中豁阿黑臣名字的老婦人，打着駕車的花牛。欲要疾快行。將車軸折了。欲待要步行走入山林去時間。那軍每隨即將着別勒古台的母。擄在馬上疊騎着到來了。說道。這車裏有甚麼人。^中豁阿黑臣老婦人回說。載着羊毛有。那軍說。兄弟每下馬看。於是那軍下馬將車門扯開。看呵。見裏頭一箇年少婦人坐着有。就拖下車來。同那老婦人馬上馱了。就襲着帖木真掃道。

上不兒罕
舌中

山去了。

人名的后自山名行
帖木只訥 ^中豁亦納察 不兒罕合勒敦泥 忽兒班塔 忽赤溫周勒
Tundzin-a qoināza Burgan-Qaldun-(n)i yurbanta queiyulzu

得 不能了 這般 那般 躲閃呵 陷 泥 難
額魯孫 牙荅罷 額因 帖因 奔勒只阿速 兀木不失巴兒 別兒客
erushin jalaba Dain tain bulziyasu umubu silan berke

林 他的 飽 蛇行 鑽呵 不 中
槐 亦訥 察楊忽郎 抹孩牙 失兒忽阿速 兀祿 孛勒忽
hoi in-a čadqulan moyai-(j)a sirnyasu ūlu bolqu

難 密(林) 後自 他的 隨着 得 不能了
別兒客 失(灰) 豁亦納察 亦訥 荅合周 額魯孫 牙荅主爲
berke šiyui qoināza in-a tayazu erushin jalaxuyui

那(的每) 三箇 種名 有來 姓氏 種名的 人名

帖迭 忽兒班 篋兒乞惕 阿主兀 兀都亦惕篋兒乞敦 脫黑脫阿

Tede 中舌 yurhan 中舌 Merkid 舌 ažuju. 中舌 Uaiud-Merkid-in 舌 Tojloja,

兀洼思篋兒乞敦 人 名 姓氏 種名的 人 名

合阿惕篋兒乞敦 合阿台答兒麻刺

Uwas-Merkid-in 舌 Dair-Usum, 舌 Qazai-Merkid-in 中 Gazyat-Darmata 舌

這(的每) 三箇 種名 在的 母名 母行 人名 自

額迭 忽兒班 篋兒乞惕 額兒帖訥 訶額命 額客宜 赤列都答察

ede 中舌 yurhan 中舌 Merkid 舌 orten-i 舌 Högelin 舌 eke-ji 中 Giledu-dara 舌

奪着 被要子 廢道 如今 那 響 報 來 了

不里周 阿卜塔刺埃 客延 額朶額 帖列 幹雪勒 幹旋 亦列(克薛惕)

bulžu 中舌 abtalayai 中舌 kegon 中舌 edöge 中舌 tere 中舌 östü 中舌 öson 中舌 Irgeged 中舌

有來 那(的每) 種名 共 說 母名的 響 報

阿主兀 帖迭 篋兒乞惕 鳴話列勒都論 訶額命訥 哈赤 阿不闌

ažuju. 中舌 Tede 中舌 Merkid 舌 tighilelürin: 中舌 "Högelin-(n)ü 中 häci 中 aburan 中

如今 婦人每(行) 他的 要了 響 自的行 報了 咱 共說

額朶額 額篋昔 阿訥 阿不罷 哈赤顏 阿不刺罷 必答 客額勒

edöge 中舌 emes-i 中舌 an-u 中舌 abula 中舌 Hacı-jan 中舌 aburaba 中舌 bida" 中 kegel- 中

着 山 名 自 下着 家裏每 自的行

都周 不喇罕合勒敦納察 保兀周 格亦惕秃里顏

dūzu 中舌 Burgan-Qaldun-(n)äca 中 bayūzu 中 geid-tür(i)-jan 中

回去了

阿只刺罷

aziraba. 中

那軍自帖木真後襲着。繞不兒罕山三遍拿不

得。這廂那廂要取直路趕呵。都遇着陷泥密林。

行不得入。只得自後趕着。因此拿不得了。那軍

每原來是三種篋兒乞惕人。一種是兀都亦惕篋兒

乞

元朝秘史卷二

四十九 a

乞惕。脫黑脫阿一種是兀注思篋兒乞惕。答亦兒兀孫
 一種是合阿惕篋兒乞惕。合阿合答兒麻刺。這三種
 篋兒乞惕。爲在先也速該於赤列都根前奪要訶
 額命的寬讐。如今報來。那篋兒乞惕共說道。奪要
 訶額命的讐。已將帖木真的妻拿了。
 這讐也報了。說訖。下山回家去了。

人名 那(的每) 三箇 種名 實 家 自的行 同了有
 帖木真 帖迭 忽兒班 篋兒乞惕 馬合惕 格亦惕秃里顏 阿只刺罷(由)
 Temikin tede 忽兒班 Merkid 馬合惕 unyad 格亦惕秃里顏 阿只刺罷
 伏了 有 慶道 人名 人名 人名 三箇行
 不克抽兀 阿梅 客延 別勒古台 孛斡兒出 者勒篋 忽兒巴泥
 bugen-t amni kegen Balgitei Boyortu Zelme 忽兒巴泥
 人名 離遠着 人名 山名 上 自 下着

種名(的) 後 自 察探 三 宿 隨 着
 篋兒乞敦 豁亦納察 兀合兀塔 忽兒班 豁那黑 答合溫勒周
 Merkid-an qonata 兀合兀塔 忽兒班 豁那黑 答合溫勒周
 種名(行) 離遠着 人名 山名 上 自 下着
 篋兒乞的 孔客溫勒周 帖木真 不兒罕 迭額列扯 保兀周
 Merkid-i küngeyikü Temizin Burqan degereke bayuzü
 胸前自的行 推 着 說 (婦人)名 母 行 黃鼠狼
 額徹兀邊 抹額列惕抽 鳴詰列論 豁阿黑臣 額客宜 鎖郎合
 cögeü-ban mögeledün ügiltürin 豁阿黑臣 額客宜 鎖郎合
 做着 聽 的 上頭 銀鼠 做着 見 的 上頭
 孛勒周 莎那思忽因 秃刺 兀年 孛勒周 兀者古因 秃刺
 bolku somosqu-jin tula ünün bolku üzekü-jin tula
 本 身 自(的)行 躲 着 纏繩絆蹄 馬 有的 鹿 的 徑 徑 依 着
 不敦 別耶延 不魯兀敦 不吉牙 秣驪秃 不忽因 豁林 豁林刺周
 büdin boje-geu buruyudun bujia moritu buru-jin horin horinlažu
 元朝秘史 卷二 五十一 a

不兒合孫 格兒 格兒連 不喇罕 送額列 合魯刺阿

榆條 房 做着 山名 上去來

burjasun

ger

gerlen

Burgan

degere

yarlalya

不喇罕合勒都納 李額速訥 帖堆 阿米你顏 奔勒只溫勒答罷 必

山 名行 虱子的 那些 性命 自的 行 被躲閃過了

Burgan-Qaldun-a

boğesun-a

toditi

amin(i)-jan

bolizyudaha

bi.

合黑察罕 阿米你顏 合亦刺闌 合黑察 秣驪秃 罕答孩因

獨自 性命 自的 行 愛惜 獨 馬有的 獸名的

Laveagan

amin(i)-jan

qairlan

yevca

moritu

qalayai-jin

豁林 豁林刺周 合勒合孫 格兒 格兒連 合勒敦 送額列

徑 徑依着 破開柳條的 房子 做着 山名 上

horim

horimlaku

qalpasun

ger

gerlen

Qaldun

degere

合魯刺阿 必 合勒敦 不喇合納 合兒察因 帖堆 阿米你顏

上去(來) 我 山 名 行 (蟻) 的 那些 性命 自的 行

yarlalya

bi.

Qaldun-Burgan-a

gareajin

toditi

amin(i)-jan

合勒合刺黑答罷 者必 馬石 阿余溫勒答罷 必 不喇罕合勒都泥

被遮護 了 也者 我 好生 被驚怕了 我 山 名 行

galgalavaha

ze

bi;

masi

ajuyudaha

bi.

Burgan-Qaldun-i

馬納合兒不里 馬里牙速孩 兀都兒不里 幹赤速該 兀魯渾 兀魯黑

每 早 祭 祀 每 日 禱 告 子 子 孫 孫

manayar-duri

maljasnyai;

udur-buri

ösisügei

Uryyn

urny

米訥 兀合秃孩 客延 納闌 額薛兒古 不薛邊 古主溫都里顏

我的 省着 慶道 日 迎着 帶自的 行 項 自的 行

mih-n

ugahyayai;

kegen

naran

osorgü

bäse-ban

güzügün-dur(i)-jan

額里格列周 馬合來班 合兒秃里顏 薛額只格列周 合里顏

掛 着 帽子 自的 行 手 自的 行 掛 着 手 自的 行

origelzü

maqalai-ban

har-tur(i)-jan

segezigelzü

har(i)-jan

額卜徹溫都里顏 抹額列揚抽 納闌 也孫帖 莎葛揚抽 撒出里 幹赤兀里 幹(克罷)

胸 自的 行 推 着 日 處 九 遍 跪 着 灑 奠 禱 祝 與 了

eböcügün-dur(i)-jan

mögöledü

naran

jestinte

sögödü

sauüli

öcügüli

ögbo.

元朝秘史卷二 五十一

帖木真未知篋兒乞惕。是實回去。是潛伏着。使別勒
 古台孛斡兒出者勒篋三人自後察探。去了三宿。
 見篋兒乞惕遠了。帖木真纔下山來。惟智告天說。
 因豁阿黑臣老母。如黃鼠狼般能聽。銀鼠般能見
 的上頭。我所以躲得過。我的小性命。被不兒罕
 山遮救了。這山久後時常祭祀。我的子子孫孫
 也一般祭祀。說訖。向日將繫腰掛在項上。將帽
 子掛在手上。惟智跪了九跪。將馬奶子灑奠了。

元朝秘史 卷二

元朝秘史卷三

那些 說着 人名 人名 人名 三箇 種名的
 帖堆 客列列周 帖木真 合撒兒 別勒古台 忽兒班 客列亦敦
 T-dhi Kalelezi Tomizin Qasar Balgithai Yurban Kereid-in
 人名 皇帝 行 河名 河的 黑 林行 有的 時
 脫斡鄰 勒王罕 突兒 土兀刺 沐漣 訥合刺 屯捏 不恢 突兒
 Toyori Wan-Qan-dur Anyula muren-(n)u qara tui-(n)le bakai-dur
 去着 說 三箇 種名 行 不想 有的 時分 來着
 斡楊抽 鳴話列論 忽兒班 篋兒乞惕帖 格年 不恢 突兒 亦列周
 odun igalerin : Turban Merkid-te genon bakai-dur hezai
 婦人 兒子 自的 行 擄着 被要了 皇帝 父親 我的 婦人 兒子(自的 行)
 額篋 可兀邊 倒兀里周 阿卜荅罷 罕 額赤格 米訥 額篋 可兀(邊)
 eme kögtü-been da/yulizu abakha Qan oéige min-a eme kögtü-been
 元朝秘史 卷三 1 a

救着 與者 麼道 來了 俺 說了 那 言語的
阿不刺周 幹克秃該 客延 亦列罷 巴 客額罷 帖列 兀格因

abuɾɿzɿn

qɿŋgei

kegen

irebe

ba

kegebe

Tere

ige-jin

回 人名 皇帝

合里兀

脫幹鄰勒王罕

鳴詰列論

必 我 去年

你多泥

赤馬苔 額薛兀

qariɿn

Toyoni

Wan-Qan

igilarta :

Bi

nidoni

ima-da

ese-ti

說來麼 貂鼠 襖子 我行 將來時 父親的 時裏
鳴詰列額 不臆罕 (裕忽) 納苔 阿卜赤刺命 額赤格因 察渾

igilege

Bulɿyan

daqu

na-da

abɿtarun

eige-jin

öw-um

契合 說來的 父親 般 有也者 麼道 被穿了呵
安苔 客額勒都克先 額赤格 篋圖 備由者 客延 額木思格克迭額速

anda

kegultegen

eige

meti

bijaže

kegen

antsegedgesti

那裏 我 說 貂鼠 襖子的 回奉 漫散了 百姓每(行) 你的
田迭 必 鳴詰列論 不臆罕 (裕忽) 因 合里兀 不塔刺黑三 兀魯昔 赤訥

tonde

bi

igilarta :

Bulɿyan

daqu-jin

qariɿn

bularysan

ulus-i

öin-u

相收集着 與 黑 貂鼠 襖子的 回奉 離了的
不古惕格勒都周 幹克速 合刺 不臆罕 裕忽因 合里兀 合察黑三

bügügdeltüzi

ögst

Qara

bulɿyan

daqu-jin

qariɿn

qerZačur-san

百姓行 你的 相收集着 與 麼道 腔子的 胸膈 裏
兀魯昔 赤訥 含秃惕合勒都周 幹克速 客延 扯客來因 址額只突兒

ulus-i

öin-u

qanudɿyaldüzi

ögst

kegen

čegevel-jin

čegezi-dür

教有着 腰子的 尖兒 裏 教有着 不會(麼) 說來 我
阿秃孩 李可來因 李克薛突兒 阿秃孩 額薛兀 客額列額 必

aturai :

bököne(i)-jin

bgese-dür

aturai

ese-ti

kegulege

bi

如今 那 言語 自的行 到 貂鼠 襖子的 回奉
額朵額 帖列 兀格都里顏 古命 不臆罕 裕忽因 合里兀

Eldöge

tere

üge-dür(i)-jon

ketün

bulɿyan

daqu-jin

qariɿn

都 種名(行) 直至毀滅 婦人 名行 你的 救着
不古迭 篋兒乞的 不列勒帖列 李兒帖兀只泥 赤訥 阿不刺周

bügdö

Merkiči

bürälele

Börte-Üzin-i

öin-u

aturai

abuɾɿzɿn

bi

bi

與我 黑貂鼠 襖子的 同奉 普種名行 破着
幹克速 必合刺 不騰罕 裕忽因 合里兀 合木黑 篋兒乞的 合(勒)塔赤周

娘子 婦人名行 你的 回着 將來 咱你 人名
合屯 李兒帖宜 赤訥 合里兀勒周 阿卜赤刺牙 必荅 赤 札木合

中行 言語 做着 救去 人名 弟 地(裏)有 也者
迭兀迭 客連 乞周 亦列 札木合 迭兀 豁兒豁納黑主不刺 備者

我 這裏(自) 二 萬每 上馬 右 手 做
必額(你)迭扯 豁牙兒 土篋 惕 秣驪刺速 把刺溫 合兒 孛命

人名 弟 二 萬每 做着 左 手 做 教(上)馬
札木合 迭兀 豁牙兒 土篋 惕 孛命 周 沼溫 合兒 孛命 秣驪刺秃孩

咱的 約會 人名 處 教 做 說了 原作
必荅訥 孛勒札安 札木合 荅察 孛勒秃孩 客額罷

那些說了。於是帖木真。合撒兒。別勒古台。三箇前
往土兀刺河的黑林行。脫幹鄰勒王罕處去到了說。
不想被三種篋兒乞惕每。將我妻子每擄看要了。
皇帝父親怎生般將我妻子救與麼道。王罕說。
去年你與我將貂鼠襖子來時。我曾說離散了
的百姓。我與你收聚。我心上常記着有來。如今
我依着那言語。將篋兒乞惕每滅着。你的妻孛兒
帖還救與你。你可教札木合兄弟知道。他在豁

兒豁納黑主不兒地面裏住。有我這裏起二萬軍
 馬做右手。教札不合起二萬軍馬做左手。相約
 會的日子。教札
 木合定來。

帖木真 人名 合撒兒 人名 別勒古台 三箇 忽兒班 人名 皇帝自 同着

Temüjin, 中 名 Qasar, Belgütei yurbañ 中 名 To'oril Qan-(n)äen 中 名 qariz

家裏 自的 行 到着 人名 札木合 突兒 合撒兒 別勒古台

格兒 禿里顏 古兒抽 帖木真 札木合 突兒 合撒兒 別勒古台

ger-tür(i)-jen 中 名 kütüd Temüjin Zāmūga-dur 中 名 Qasar, Belgütei

兩箇 行 使去 人名 契合 行 說 麼道 說 着 去

豁牙里 亦列命 札木合 安答答 鳴訥列 客延 鳴訥列周 亦列命

qojar-i 中 名 lierñ, Zāmūga andada ügñle kegen ügñlezñ lierñ,

三箇 種名 行 來着 位(自的)行) 空 被做了

忽兒班 篋兒乞揚帖 亦列周 幹羅班 豁黑脫兒忽 孛勒合黑答阿

hurbañ 中 名 Merkid-te hezi oro-ban hojrolyar'a

我 (扣子) 一箇的(每) 不是有的麼 咱 斡 自的(行) 怎生 報

必 斡那兒 你刊壇 不速禿 必答 斡雪里顏 客兒 斡薛坤

bi Onor nigentan busutu bida östli(i)-jen ker ösektün

懷 自的(行) 被去了一半 我 肝的 親 不是有的麼 咱

額不里顏 含屯勒迭額 必 赫里格訥 兀魯黑) 不速禿 必答

ebür(i)-jen 中 名 hemtūdege bi; hoigon-ä uruy busutu bida

斡 自的(行) 怎生 報的 咱 說着 去了 人名

哈赤顏 客兒 哈赤刺渾 必答 客額周 亦列罷 札木合

Haši-jan 中 名 ker hašiqañ bida" kegeziñ tiebe Zāmūga

契合 行 說 着 去了的 言語 這些 再 種名的

安答答 鳴訥列周 亦列克先 兀格 額堆 巴撒 客列亦敦

anda-da 中 名 ügñlezñ ilgeson üge editi. Basa Kereid-ün

(人)名 皇帝的 說了的 言語每(行) 人名 行 說着 去
 脫幹鄰勒 罕訥 鳴話列克先 兀格昔 札木合答 鳴話列周 亦列命
 Toyonl 中 罕 Qan-(n)n 說了的 ugthlgesen 皇帝 ugse-i 父 行 我的 濟 好
 Zamnaga-da 中 鳴話列周 ugthl'zã 亦列命 行 說着的 去

額兒迭 兀都兒 也速該 罕 額赤格迭 米訥 土撒 撒亦(揚)
 在前 日子 人名 皇帝 父 行 我的 濟 好
 Erte 中 兀都兒 也速該 罕 額赤格迭 米訥 土撒 撒亦(揚)
 中 兀都兒 也速該 罕 額赤格迭 米訥 土撒 撒亦(揚)
 中 兀都兒 也速該 罕 額赤格迭 米訥 土撒 撒亦(揚)

乞克迭克薛泥 薛惕乞周 那闊扯速 必 豁牙兒 土篋惕 孛勒周
 被做了的 行 想着 做伴 我 二 萬每 做着
 Kigthgesen-i 中 薛惕乞周 那闊扯速 必 豁牙兒 土篋惕 孛勒周
 中 薛惕乞周 那闊扯速 必 豁牙兒 土篋惕 孛勒周
 中 薛惕乞周 那闊扯速 必 豁牙兒 土篋惕 孛勒周

把刺溫 合兒 孛命 秣驪刺速 札木合 迭兀迭 客列列周 赤列
 右 手 做 上馬 人名 弟 行 說着 去
 barayun 中 合兒 孛命 秣驪刺速 札木合 迭兀迭 客列列周 赤列
 中 合兒 孛命 秣驪刺速 札木合 迭兀迭 客列列周 赤列
 中 合兒 孛命 秣驪刺速 札木合 迭兀迭 客列列周 赤列

札木合 迭兀 豁牙兒 土篋惕 秣驪刺秃孩 含秃惕忽 孛勒札安
 人名 弟 二 萬每 上馬教 相合的 約會
 Zamnaga 中 迭兀 豁牙兒 土篋惕 秣驪刺秃孩 含秃惕忽 孛勒札安
 中 迭兀 豁牙兒 土篋惕 秣驪刺秃孩 含秃惕忽 孛勒札安
 中 迭兀 豁牙兒 土篋惕 秣驪刺秃孩 含秃惕忽 孛勒札安

把刺溫 合兒 孛命 秣驪刺速 札木合 迭兀迭 客列列周 赤列
 右 手 做 上馬 人名 弟 行 說着 去
 barayun 中 合兒 孛命 秣驪刺速 札木合 迭兀迭 客列列周 赤列
 中 合兒 孛命 秣驪刺速 札木合 迭兀迭 客列列周 赤列
 中 合兒 孛命 秣驪刺速 札木合 迭兀迭 客列列周 赤列

札木合 迭兀迭扯 孛勒秃孩 客額罷 額迭 兀格昔 答兀思罕
 人名 弟 自 教做 說了 這(的每) 言語每行 教盡
 Zamnaga 中 迭兀迭扯 孛勒秃孩 客額罷 額迭 兀格昔 答兀思罕
 中 迭兀迭扯 孛勒秃孩 客額罷 額迭 兀格昔 答兀思罕
 中 迭兀迭扯 孛勒秃孩 客額罷 額迭 兀格昔 答兀思罕

把刺周 札木合 鳴話列論 帖木真 安答宜 幹羅 豁(黑)脫兒忽
 了着 人名 說 人名 契合 行 位子 空
 barazn 中 札木合 鳴話列論 帖木真 安答宜 幹羅 豁(黑)脫兒忽
 中 札木合 鳴話列論 帖木真 安答宜 幹羅 豁(黑)脫兒忽
 中 札木合 鳴話列論 帖木真 安答宜 幹羅 豁(黑)脫兒忽

孛勒罷 客延 篋迭周 幹劣 米訥 額別惕罷 額不兒 含帖列別 客延
 做了 慶道 知着 心 我的 痛了 懷 半了 慶道
 bolba 中 客延 篋迭周 幹劣 米訥 額別惕罷 額不兒 含帖列別 客延
 中 客延 篋迭周 幹劣 米訥 額別惕罷 額不兒 含帖列別 客延
 中 客延 篋迭周 幹劣 米訥 額別惕罷 額不兒 含帖列別 客延

篋迭周 赫里格 米訥 額別惕罷 幹雪里顏 幹旋 兀都亦惕
 知着 肝 我的 痛了 響 自的(行) 報 姓氏
 medezã 中 赫里格 米訥 額別惕罷 幹雪里顏 幹旋 兀都亦惕
 中 赫里格 米訥 額別惕罷 幹雪里顏 幹旋 兀都亦惕
 中 赫里格 米訥 額別惕罷 幹雪里顏 幹旋 兀都亦惕

兀洼思 篋兒乞的 兀魯惕客周 兀真孛兒帖顏 阿不刺牙
 姓氏 種名 行 殘滅着 婦人名 自的行 救咱
 Uwas 中 篋兒乞的 兀魯惕客周 兀真孛兒帖顏 阿不刺牙
 中 篋兒乞的 兀魯惕客周 兀真孛兒帖顏 阿不刺牙
 中 篋兒乞的 兀魯惕客周 兀真孛兒帖顏 阿不刺牙

贊(自的)行 報 普 姓氏 種名行 破着 娘子

哈赤顏 阿不蘭 合木黑 合阿揚篋(兒)乞的 合勒塔(赤)周 合屯

婦人名 自行的 同着 救咱 如今 那 鞍轡

孛兒帖余延 合里兀命 阿不刺牙 額朶額 帖列 戈勒篋

拍 時 鼓 的 聲 做着 輕驚動的 人名 地名

答卜失(灰)突兒 可兀兒格因 擣兀 孛勒合周 可乞迭克 脫黑脫阿 不兀刺

野甸行 有 也者 蓋子有的 箭筒 搖 閃 時 反的

客額列 備者 答卜赤秃 豁兒 答兒巴勒札灰突兒 歹亦只(黑)赤

人 名 如今 水名 水名 兩箇的 (其間) 地名

歹亦兒兀孫 額朶額 幹兒洄 薛涼格 豁牙命 (札兀刺) 塔勒渾

阿刺刺 備者 合合 兀勒孫 克亦思恢突兒 合刺 槐 帖篋扯克赤

合阿台答兒馬刺 額朶額 合刺只 客額列 備者 額朶額

咱 超直 河名 河行 橫斷 豬 鬃草 安存 在者

必答 朶帖連 勤勒豁 沐漣泥 輕古思 撒合勒伯顏 額先 阿秃孩

撒勒 忽牙周 幹羅牙 帖列 可乞迭克 脫黑脫阿因 額魯格

上 他的 入着 緊要的 帳房骨子 他的 塌了

迭額列 亦訥 幹羅周 額兒勤 額額迭 亦訥 唵不魯

蒼阿里周

撞着 婦人 兒子

額篋

他的 他的

可溫

盡絕了

額出勒帖列

毀了咱

好兀魯牙

福神的 忽秃黑

門框

他的

折了

撞着

都行

百姓(行)

他的

額額迭

亦訥

忽忽魯

蒼阿里周

豁脫刺

兀魯昔

亦訥

egede

in-a

quyuru

dayarizu

gotola

ulus-i

in-a

空

到了

毀滅咱

豁幹孫

李勒塔刺

好兀魯牙

qoyosun

bolatala

qayuluja

帖木真兄弟三箇回到家了。帖木真使合撒兒

別勒古台。往札木合行去。教對他說。我的妻子被

篋兒乞惕每擄要了。咱每本是一宗族的人。這等

寬譬如何報。又將王罕的言語說將去了。合撒

兒每。將前頭的言語。對札木合都說了。札木合

說。我也聽得帖木真安蒼的妻被人擄了。我心

上好生痛。如今這三種篋兒乞惕脫黑脫阿。在不兀

刺客額兒地面裏有。歹亦兒兀孫在幹兒洹薛

涼格河兩間。塔勤渾阿刺勒的地面裏有。合阿台蒼

兒馬刺。在合刺只客額兒地面裏有。咱每可用

豬鬃草拴做筏子。徑直渡過勤勒豁河。到篋兒乞惕

脫黑脫阿地面裏。自他房子的天窻處入去一般。

將他百姓可

盡絕擄了。

人名 再 說 人名 契合 人名 皇帝 兄
札木合 巴撒 鳴訥列論 帖木真 安答 脫斡鄰勒 罕 阿合

Zamuga 中 人名 再 說 人名 契合 人名 皇帝 兄
basa 舌 鳴訥列論 帖木真 安答 脫斡鄰勒 罕 阿合
ügüderün: "Temizün anda, Toyoril Qan aga 中

兩箇行 說 聲道 說 我 呵 遠看(見)的 英頭 自的
豁牙刺 鳴訥列 客延 鳴訥列論 必 不命 合刺阿秃 秃乞顏

qojara 中 舌 鳴訥列 客延 鳴訥列論 必 不命 合刺阿秃 秃乞顏
ügile" 舌 kegen 舌 ügüderün: "Bi bürün garaγatu tuk(i)-jan

祭了也 我 黑 強牛的 皮子 教 慢了的 繫繫

撒出罷 必 合刺 不合因 阿刺孫你牙兒 不里克先 不兒乞連

sabta 中 舌 我 黑 強牛的 皮子 教 慢了的 繫繫
bi. Qara bura-jin arasun(i)-jar 舌 bürigen burkhan

有的 聲有的 鼓 自的 行 打了也 我 黑 快馬 自的
不恢 擣兀秃 可兀兒格邊 迭列惕罷 必 合刺 忽兒都你顏

bukti 中 舌 我 鋼硬 衣裳 自的 行 打了也 我 黑 快馬 自的
dayutu kögürge-ban 舌 delecbe bi. Qara qurdu(i)-jan

騎了也 我 鋼硬 衣裳 自的 行 打了也 我 鋼 鎗 自的
兀訥罷 必 合唐忽 迭額里顏 額木思罷 必 合壇 只答班

unuba 中 舌 我 鋼硬 衣裳 自的 行 打了也 我 鋼 鎗 自的
bi. Qanarγa dege(i)-jan onısbe bi. Qatan zida-ban

(種名) 行 斫 殺 上馬 咱 便 聲道 說

篋兒乞楊途兒 合惕忽勒敦 秣斃刺牙 孛額惕 客延 鳴訥列

Merkid-tür 中 舌 斫 殺 上馬 咱 便 聲道 說
qadqurastu 中 舌 moriŋa, böged, kegen ügüle

拿了也 我 有挑皮的 箭 自的 行 扣了也 我 姓氏

把里罷 必 合惕忽刺速秃 速木你顏 斡那刺罷 必 合阿惕

beriba 中 舌 我 有挑皮的 箭 自的 行 扣了也 我 姓氏
bi. Qadqurastu 中 舌 sumun(i)-jan onolaba bi. Qayad-

長 遠看見的 英頭 自的 行 祭了也 我 牛的 皮子 教

兀兒圖 合刺阿秃 秃乞顏 撒出罷 必 忽客命 阿刺速巴兒

Uru 中 舌 遠看見的 英頭 自的 行 祭了也 我 牛的 皮子 教
garaγatu tuk(i)-jan sabta bi. Hükör-tin arastu-lar 舌

慢了的 濁 聲有的 鼓 自的 行 打了也 我 黑脊 快馬

不里克先 斡惕刊 擣兀秃 可兀兒格邊 迭列惕罷 必 斡羅黑 忽兒

bürigen 中 舌 濁 聲有的 鼓 自的 行 打了也 我 黑脊 快馬
ödgen dayutu kögürge-ban 舌 delecbe bi. Oroγ qur-

自的 行 騎了也 我 皮穿來的 甲 自的 行 宥了也 我

都你顏 兀訥罷 必 忽迭速秃 忽牙吉顏 額木思罷 必

du(i)-jan 中 舌 自的 行 騎了也 我 皮穿來的 甲 自的 行 宥了也 我
unuba bi. häd-siti qurjac(i)-jan onısbe bi.

元朝秘史卷三

八 a

柄 有的 環刀 自的 行 拿了也 我 扣子 有的 箭 自的 行 扣了也
汪吉秃 溫勒都別延 把里罷 必 幹那兒秃 速木你顏 幹那刺罷

Ongin üldi-bogen barba bi. Quortu sumun(f)-jan onolaba

我 姓 兀都亦惕篋兒乞惕途兒 兀坤勒都牙 李額惕 客延 鳴詰列

bi. Üdud-Merkid-tür ükühtije böged kegen ügüle.

(人) 名 皇帝 哥哥 上馬時 山 名 的 (前) 行
脫幹鄰勒罕 阿合 秣驪刺命 不囉罕合勒都訥 額不里耶兒

Tojoril 舌 名 中 哥 哥 舌 哥 舌 中 中 舌 舌 舌 舌

Qan aqa morlarnu Burqan-Qaldun-n abür(f)-jer

帖木眞 契合行 經 過 來着 河名 河的
安答宜 荅阿里阿惕 亦列周 幹難 沐漣訥

Tanüzim 人名 契合行 經 過 來着 河名 河的

anda-ji dazari'yal irezh Onan müren(n)-ü

源頭行 帖里兀捏 李脫罕 李幹兒只荅 李勒札勒都牙 額你迭扯

terigin-e 源頭行 帖里兀捏 李脫罕 李幹兒只荅 李勒札勒都牙 額你迭扯

Botogun-Bojorzi-da bolaldnja endäee

秣驪刺命 幹難 沐漣 幹額迭 安荅因 兀魯思 額你迭 備

morlarnu 上馬時 河名 河 送着 契合的 百姓 這裏 有

Onan müren ögele anda-jin ulus ende bi.

契合的 百姓裏 一 萬 我 這裏 自 一 萬 二
安荅因 兀魯撒察 你刊 土綿 必 額你迭扯 你刊 土綿 豁牙兒

Anda-jin 契合的 百姓裏 一 萬 我 這裏 自 一 萬 二

ulus-a'qa nigen tünen, bi endäee nigen tünen qojar

萬 做 着 河名 河 逆着 去着 地 名 行
土綿 李勒周 幹難 沐漣 幹額迭 幹惕抽 李脫罕 李幹兒只荅

tünen 萬 做 着 河名 河 逆着 去着 地 名 行

bolza Onan müren ögele oldän Botogun-Bojorzi-da

李勒札勒 合札刺 捏亦連勒都牙 客延 鳴詰列周 亦列罷

bolza 約會 合札刺 捏亦連勒都牙 客延 鳴詰列周 亦列罷

qazar-a 約會 合札刺 捏亦連勒都牙 客延 鳴詰列周 亦列罷

neleldije kegen ügütoziñ ilche.

札木合再說。你對帖木眞。王罕兩箇說。我已自
整擄軍馬。王罕哥哥上馬時。就經過不囉罕合(勒)

墩山前。與帖木真一同來於李脫罕李斡兒只的地面裏相會。帖木真安答的百姓。在我這裏有。這百姓行起一萬軍。我自起一萬軍。共二萬軍上馬。逆着斡難河來。李脫罕李斡兒只的地面裏一同相會。說着去了。

人名 的 這(的每) 言語每 他的 人名 人名 兩箇
 札木合因 額迭 兀格思 亦訥 合撒兒 別勒古台 豁牙兒

Zamuga-jin ode tiges in-i Qasar Balgutei gojar

來着 人名 行 說着 (人)名 皇帝行 言語
 亦列周 帖木只捏 鳴訥列周 脫斡鄰勒 罕納 客連

irañ Temuñhe ügüñzi "Toyoril Qan-(u)a kelen

送到了 (人)名 皇帝 人名的 這(的每) 言語每 到了便
 古兒格罷 脫斡鄰勒 罕 札木合因 額迭 兀格思 古兒格兀魯額惕

kyrgebe. Toyoril Qan Zamuga-jin ode tiges kyrgeñged

二 萬(每) 上馬了 (人)名 皇帝 上馬時
 豁牙兒 土篋惕 秣驪刺罷 脫斡鄰勒 罕 秣驪刺倫

gojar tümed moriaba. Toyoril Qan moriartun

山 名 的 前 河名的 岸名 岸 岸 指着
 不囉罕合勒都訥 額不兒 客魯洑訥 不兒吉 額兒吉 勺鄰

Burhan-Qaldun-a ebür Kelären-i Burçi orgi zorin

來 慶道 人名 岸名 岸 行 有來 路 行 有
 阿亦石 客延 帖木真 不兒吉 額兒吉迭 不倫 抹兒途兒 備

asi kegen Temüñin Burçi orgi-de bürün mör-tür bi"

慶道 嶺 河名 逆 起着 河名 (小)河 行
 客延 札亦蘭 統格黎克 斡額迭 擣兀周 塔納 豁兒豁納

kegen zaihan Tünggülig ögöde neñüzün Tana yoyqona

山 名 的 前 下着 人名 自那裏 軍
不囉罕合勒都訥 額不兒 保兀周 帖木真 田迭扯 扯里克

香中 Barga-Qaldun-n 香 ebr 香 bayuzi 香 Tondzin 香 tandlece 香 corig

額兀思格周 脫幹鄰勒 罕 你刊 士綿 脫幹鄰勒 罕訥

起 着 (人)名 皇帝 一 萬 (人)名 皇帝的

迭兀 札合敢不 你刊 士綿 豁牙兒 士綿的耶兒 乞沐兒合

弟 人名 一 萬 二 萬 (每)數 河名

dogti Zaqayambu 香 nigen 香 timenr 香 qojar 香 timed(i)-yer 香 Kimurqa

豁兒豁訥 阿因勒合刺合納答 保兀周 不恢突兒 捏亦連

小河的 地名 行 下着 有時 相合

保兀罷 原作 伯 bayuba

下了

合撒兒別勒古台回來。將札木合的言語。對帖木

真說了。又王罕處說將去了。王罕聽了札木合

的言語。便教二萬軍上馬。從不囉罕合勒墩山前

指着客魯漣河不兒(吉岸邊)行了。此時帖木真

在不兒吉岸行住。知得王罕大軍從此經過。起

移了逆着統格黎克河到不囉罕山前塔納小河

邊下了。帖木真自那裏出軍。王罕一萬。他的弟

札合敢不一萬。共二萬。在乞沐兒合河邊。阿因勒

合刺合納名字的地面下着

時。帖木真與他每相合了。

人名 人名 皇帝 人名 三箇 相合着 自那裏

帖木眞 脫幹鄰勒 罕 札合敢不 忽兒班 舍秃楊抽 田迭扯

Temüjin, Toγori, Qan, Zaqayambu 中 忽兒班 含秃楊抽 田迭扯

動着 河名的 源 地名 名 行 到呵

歌多(勒)周 幹難訥 帖里溫 孛脫罕 孛幹兒只荅 古兒別速

Kodolza Onan-(u)u 舌 terigin 中 Bologun-Boγorǰida 舌 k-irbosi

人名 約會的 地行 三 日 先 到有

札木合 孛勒札勒 合札刺 忽兒班 兀都兒 兀里荅 古兒出爲

Zamuga 中 bolkal 中 牙zar-a 中 孛urhan 舌 兀urda 舌 古兒出爲

人名 這(的每)人名 人名 人名 等的

札木合 額迭 帖木眞 脫幹鄰勒 札合敢不塔訥

Zamuga 中 ede Temüjin, Toγori, 中 Zaqayambu-tan-u

軍每行 見了 人名 二 萬(每) 軍(每) 自的

扯里兀的 兀者額揚 札木合 豁牙兒 土篋揚 扯里兀的顏

čerigüdi 中 üzeged 中 Zamuga 中 gojar 舌 ümed 舌 čerigüdi(-)jen

整治着 立有 這的每 也 人名 人名 皇帝

札撒周 擺亦主爲 額迭 別兒 帖木眞 脫幹鄰勒 罕

Zasažu 中 baizyni, Ede 中 ber Temüjin, Toγori 中 Qan,

人名 等 軍(每) 自的行 整治了 也 相到着 郤

札合敢不壇 扯里兀的顏 札撒阿揚 古 古命勒徹周 只池

Zaqayambu-tan 中 čerigüdi(-)jen 中 zasayad 中 kt 中 kurničezü 中 ziti

相認着 人名 說 風雪 也 做呵

塔綉勒都周 札木合 鳴話列論 孛羅安 別兒 孛魯阿速

tanikuzan 中 Zamuga 中 ügüderün: 中 Boroyan 中 ber 中 boluyasu

約會 裏 雨 也 做呵 聚會 裏 休

孛勒札勒突兒 忽刺 別兒 孛魯阿速 忽刺勒突兒 不 豁只荅牙

bolzal-dur 中 qura 中 ber 中 boluyasu 中 qural-dur 中 bu 中 gozidaqa

不會 共說來慶 咱 達達每 應許聲 做誓 有的每

額薛兀 客額勒都列埃 必荅 忙豁勒者 安荅合兒壇

ese-di 中 kegelidilegei 中 bida 中 Morjol 中 ze 中 andayartan 中

不有來麼 應許 行 落後的 行 班列 裏 教出去咱

不速禿 者迭扯 豁只答黑撒泥 者兒格迭扯 合兒合牙

busutu ze-dete qoziday-san-i zerge-dete yar7aja

客額勒都列埃 客額罷 札木合因 兀格突兒 脫幹鄰勒

kegelidigei kegebe Zannuga-jin uge-dir Toyorli Gan

鳴詰列論 李勒札勒 合札刺 忽兒班 兀都兒 豁只惕 擺亦罷 客延

ugtelirün: "Bolzal" 7azar-a yurhan üdür qozid baiba kegen

豁都刺忽宜 赤馬兒刺忽宜 札木合 迭兀 篋迭禿該

qoblaqu-ji çimarlaqu-ji Zannuga degü medetigei

客額罷 李勒札命 赤馬兒 額堆 鳴詰列勒都周

kegebe Bolzal-un çimar edüi ügüldüzün

帖木真王罕札合敢不。三箇自那裏相合了。起

去往幹難河源頭。原相約會處。字脫罕字幹兒

只的地面裏。到時札木合已自先到了三日。見

了王罕每的軍。札木合將他二萬軍整擱立着。

王罕每也將他的軍整擱着。到來都相認得了。

札木合說約會的日期。雖是有風雨呵。也必要

到會。這般說來。咱達達每答應了的話。便是誓

一般。若不依着呵。同伴裏也不容。共說來。王罕

說道。約會的地面裏我是後到了三日。

札木合兄弟。怪的罰的從你。這般說了。

地 名 自 動着 河名 河行 到着
 李脫罕 李幹兒 只納察 歌多勒周 勤勒豁 沐漣捏 古兒抽
 Botogun-Bo'orzin-ača Koldžiñ Kiqo maren-(n)e Kireñ
 筏子 拴着 渡了 地名 野甸行 人 名的
 撒勒忽牙周 客忒魯額惕 不兀刺 客額列 脫黑脫阿別乞因
 sal hujazu Keñitüged Buyura Kege'e Torioya-Beki-jin
 天憲 上 自 緊要 帳房骨子 塌了 撞
 額魯格 迭額列扯 額兒勤 額額迭 唵不魯 荅阿鄰
 erlgo dege'e'e erkin egode omburu da'arin
 入着 妻 子 他的 盡絕直到 擄了 福神
 幹羅周 額篋 可兀 亦訥 額出勒帖列 倒兀里罷 忽都黑
 oroñu eme kögñ in-ä cētikle da'ulha qunuy
 帳房骨子 他的 折着 撞着 但有的 百姓 他的
 額額迭 亦訥 忽忽魯 荅阿里周 豁脫刺 兀魯思 亦訥
 egode in-ä quyuru da'arinu qotola ulus in-ä

擄 絕 擄了 人 名 行 睡着 有間
 豁乞刺塔刺 到兀里罷 脫黑脫阿別乞宜 客卜帖額惕 孛額帖列
 gokiratala da'ulha Torioya-Beki-jī kelüged bagetele
 到的 行 河名 河行 有的 打魚的每 捕貂鼠的每 捕野獸的每
 古兒古宜 勤勒豁 沐漣捏 不坤 只合臣 不臚合臣 戈劣兀魯臣
 kirkä-ji Kiqo maren-(n)e bükün žipeñ buluyasin görgütäñ
 放來的 敵人 來也 曠道 夜 兼行 言語 送到 去了
 塔勒必黑撒惕 荅因 阿亦石 客延 雪泥 都鄰 客連 古兒堅 幹惕出爲
 talbiysad "daiñ aisi" kegen stni dāñ kelen kirgen odänyui
 那 言語 到 了 人 名 姓 種名(的)
 帖列 客連 古兒格兀魯額惕 脫黑脫阿 兀洼思篋兒乞敦
 Tere kelen kurgēñüged Torioya Uwas-Mekid-ñ
 人 名 兩箇 相合着 河名 順着 地名
 歹亦兒兀孫 豁牙兒 含忒惕抽 薛涼格 忽魯兀 巴兒忽眞
 Dai-Uzun gojar qantudān Seleŋge huruyū Baruyāñ
 元朝秘史卷三 十四 a

入 少 身子(每)自的 行 逃 躲 了
 翰纒 唆延 別耶昔顏 都塔安 不魯兀揚出爲
 oron 舌 öügen 舌 bejes(i)-jen 舌 dutayan 舌 buruyindentui.

自李脫罕李幹兒只地面起程。至勤勒豁名字的
 河邊拴筏子渡了。到不兀刺地面。將脫黑脫阿妻
 子百姓盡絕擄了。脫黑脫阿睡的時間。也可以拿
 得來。因渡勤勒豁河去。河邊有脫黑脫阿打魚捕獸的
 人。連夜先去報知。所以脫黑脫阿就與歹亦兒兀孫
 幾箇人罄身順薛涼格河。走入巴兒忽真地面裏
 去
 了。

種名的 的 百姓 河名 順着 夜裏 忙走着
 篋兒乞敦 兀魯思 薛涼格 忽魯兀 雪泥迭 都兒別周
 Merkid-an 舌 ulus 舌 Seletgo 舌 huruyu 舌 stini-de 舌 durbazh
 行的 的 咱 的 軍 每 忙走着 行的
 牙步灰突兒 必答訥 扯里兀(揚) 都兒別周 牙步渾
 jabugui-dur 舌 bidan-u 舌 čerigüd 舌 durbazh 舌 jabuqun
 種名(行) 夜裏 也 緊隨着 擄 掠着
 篋兒乞的 雪泥迭 古 答魯勒 察周 倒兀鄰 塔闌
 Merkid-i 舌 stini-de 舌 kũ 舌 darulazau 舌 dayulin talan
 行的 時 人名 忙走着 來的 百姓
 牙步灰突兒 帖木真 都兒別周 阿亦速渾 亦兒堅
 jabugui-dur 舌 Temüzim 舌 durbazh 舌 aisuqun 舌 iigen-
 裏 婦人名 婦人名 麼道 喚着 行的 時 遇着
 突兒 李兒帖 李兒帖 客延 翁石周 牙步灰突兒 兀赤刺周
 dir 舌 "Barte" 舌 Barte" 舌 kogen 舌 uisizu 舌 jabugui-dur 舌 uširžu
 元朝秘史 卷三 十五 a

婦人名 那(的每) 忙着行的 百姓 裏 有來
李兒帖兀真 帖迭 都兒別坤 亦兒堅突兒 不主爲

Borte-Uzin 帖迭 durbokun 亦兒堅突兒 Irgen-dur 不主爲 biziüni

人名 的 聲 聽着 認着 車子 自 下了
帖木只訥 擣兀 莎那思抽 塔你周 帖兒格捏扯 保兀阿(楊)

Temüjin-i 聲 daryu 聽着 sonosü 認着 tanižu 車子自 targon-ege 下了 bayu'ad

走着 來着 婦人名 老婦名 兩箇 人名的
癸趨周 亦列周 李兒帖兀真 豁阿(黑)臣 只鄰 帖木只訥

güjizi 來着 irezi Borte-Uzin 老婦名 Torayšin 兩箇 Temüjin-i

轡繩 韁繩 夜 認着 拿了 月明 有來
只魯阿(赤)勒不兒 雪泥 塔你周 把里主爲 撒刺兀兒 不列額

zihya 韁繩 zilbur 夜 sünü 認着 tanižu 拿了 bariziyüi 月明 Sara'ur 有來 bilige ;

着呵 婦人名 行 認着 相 抱 猛到了
兀者額速 李兒帖兀只泥 塔你周 帖別鄰勒敦 土速勒察罷

üzegesi 婦人名 Borte-Uzin 行 tanižu 認着 taberildün 相抱 tusulaba

自那裏 (人)名 (人)名 皇帝 人名 契合 兩箇(行)
田迭扯 帖木真 脫幹鄰勒 罕 札木合 安答 豁牙刺

Tandéce 帖木真 Toyoril 皇帝 Qan 契合 Zamuqa 兩箇(行) anda 豁牙刺 qojar-a

本 夜 便 說着 去 尋的 用 自的(行)
門 雪泥 孛額揚 鳴訥列周 亦列命 額里古 客列吉顏

min 夜 sünü 便 böged 說着 üngiležü 去 iertün 尋的 "Driki 用 自的(行) kerag(i)-jen

得了 我 夜 休 兼行咱 這裏 (下)咱 咱 說着
幹勒罷 必 雪泥 不 都里耶 額你迭 保兀牙 必答 客額周

olja 我 夜 bi 兼行咱 Sünü 這裏 Ende (下)咱 bayu'a 咱 bida " 說着 kegezi

去了 種名每的 百姓 忙走着 來的 行 夜裏 行
亦列罷 篋兒乞敦 兀魯思 都兒別周 阿亦速(灰)宜 雪泥迭

ilebe 種名每的 Merkidün 百姓 ulus 忙走着 durbazün 來的 aisuqu'i-ji 行 sünü-de 夜裏 行

(漫)散着 來的 其間 只 那裏 下着 宿了
散都兒抽 阿亦速(灰) 札兀刺 門 田迭 保兀周 豁那罷(原作)

sanduruči 來着 aisuqu'i 其間 za'yura 只 män 那裏 tende 下着 bayu'uzün 宿了 qonohu 原作

婦人名 行 那般 相遇 着 種名 百姓 行
 李兒帖兀只泥 帖因 勺魯合勒都周 篋兒乞惕 亦兒格捏扯
Barke-Ujini kein zolnyaldzu Merkid irgen-ede

阿不刺黑三 約孫 額亦模
abuhyran josun eini

那篋兒乞惕的百姓。連夜順薛涼格河。慌忙走的
 其間。咱的軍每也緊隨着。就夜裏擄掠。行間帖
 木真於那走的百姓內。喚他的妻李兒帖。李兒
 帖名字。李兒帖在那百姓內聽着。認得是帖木
 真的聲音。跳下車來。與豁阿黑臣老婦人。一同走
 來帖木真馬根前。拿住韁繩。此時有月明。都相

認得了。帖木真當夜便使人對王罕札木合兩
 箇說。我尋的人。已自得了。咱每夜裏且休行。可
 就這裏下營。說將去了。當時就那裏下了營。漫
 散走的篋兒乞惕百姓每。也下營宿了。李兒帖兀
 真行救將來的
 緣故。是這般。

初 在先 姓(名) 種名的 人 名 姓(名)
 忸命 兀里峇 兀都亦惕 篋兒乞敦 脫黑 脫阿別乞 兀洼思
Turin urida Udui-Merkid-in Toylova-Beki Uwas-

種名的 人 名 這(的每) 三箇
 篋兒乞敦 歹亦兒兀孫 合阿台峇兒馬刺 額迭 忽兒班
Merkid-in Dair-Uusun Qayatali-Darmala ede yurbani

(種名) 三 百(每) 人 日的 在前 人 名
篋兒乞惕 忽兒班 札兀惕 (哈蘭) 兀都命 額兒帖 脫黑脫阿別乞

Merkid 中 舌 gurlhan 中 舌 zayud 舌 haran 舌 ular-in 舌 orle 舌 Torlo'ya-Baki-

的 弟 人 名 行 人 名 行 婦人名

因 迭兀 也客赤列都迭扯 也速該把阿禿剌 訶額命

jin 中 舌 degin 舌 Jeko-Ghedh-dese 舌 Jestsgei-Bayatur-a 舌 Hogeim

母 行 簪着 被要了 裏道 那的行 響 報

額客宜 不里周 阿卜塔來 客延 帖兀泥 幹旋 哈赤蘭

eke-ji 中 舌 bulizan 中 舌 abatalai, 中 舌 kegen 中 舌 togün-i 中 舌 ösen 中 舌 hañran

幹惕出爲 帖木只泥 不囉罕合勒墩泥 忽兒班塔 忽赤兀勒(灰)

去了來 人名 行 山 名 行 三遭 繞了

okäyüi 中 舌 Temizkin-i 中 舌 Burgan-Qaldun-(üj) 中 舌 yurbantia 中 舌 queiyulqut-

時 婦人名 行 那裏 得着 人名的 弟

突兒 孛兒帖兀只泥 田迭 額魯思抽 赤列都因 迭兀

dur 中 舌 Borte-Uzin-i 中 舌 tende 中 舌 emsen 中 舌 Öliedh-jin 中 舌 degin

人 名 行 收繼了 有來 那 收繼了 以來
赤勒格兒 孛闊迭 阿撒刺兀魯黑三 阿主兀 帖列 阿撒刺黑三阿兒

Ölger-Bökö-de 中 舌 asarayulurusan 中 舌 azayü. 中 舌 Tere 中 舌 asarayasar

住着 人 名 反走着 出去時 說 黑 老烏

阿周 赤勒格兒孛闊 歹亦只周 合魯命 鳴訖列論 合刺 鵝列額

azu 中 舌 Ölger-Bökö 中 舌 daizizu 中 舌 yarurun 中 舌 üghlerün: 中 舌 Qara 中 舌 kerege

殘 皮 喫的 命有的 有間 鴈 鵝

合里速可里速 亦哇古 札牙阿禿 孛額帖列 合鵝溫 脫鵝刺兀

galisu-körisä 中 舌 idakäi 中 舌 zaij'atun 中 舌 biğetele 中 舌 yalayün 中 舌 toyurayün-

行 要喫 裏道 想望 有來 (外貌) 歹 人名 我

泥 亦哇速 客延 者申 阿主兀 合塔兒 卯危 赤勒格兒 必

n-i 中 舌 idosti 中 舌 kegen 中 舌 zəšin 中 舌 azuyü. 中 舌 Tatar 中 舌 mayüi 中 舌 Ölger 中 舌 bi

娘子 行 惹 做的 普 姓(名)每行 禍 做了 我

合屯兀真途兒 合勒忽 孛命 合木黑 篋兒乞惕帖 渾討兀 (孛勒罷必)

Qatun-Uzin-dür 中 舌 qalgu 中 舌 bolun 中 舌 qannuy 中 舌 Merkid-te 中 舌 yudayü 中 舌 boiba 中 舌 bi

下民 歹 人名 黑頭 自的 行 將到 做了
 合刺除 卯兀 赤勒格兒 合刺 帖里溫都里顏 古兒帖古 李勒罷
 Qarañ ma'ru Čilger qara teriǵu-dur(i)-jan k'ürčeki bolba

獨自 性命 自的 行 刁着 黑暗 窄狹處 鑽入
 合黑察罕 阿米你顏 豁羅渾 合郎忽 合卜察勒 石兒窟速
 Layšagan amn(i)-jan qoroǵun qarar'yu qabčal šryusnu

團牌 誰行 被做的有 我 鳥名 歹 鳥
 合勒合 客捏 李勒蒼忽由 必 鷓刺都 卯兀 失搗溫
 qalqa ken-e boldaq-jin bi Qulaču ma'ru šiba'ym

鼠 小 鼠(行) 喫的 命 有 的 既 天鵝
 忽鷓合納 窟出鷓捏 亦啞古 札牙(阿)秃 李額帖列 鷓
 qulryana küšgen-e idakü zaja'ytu högetele qun

鷓鴣 行 要喫 蹶道 想望 有來 (服裝) 歹
 脫鷓刺兀泥 亦啞速 客延 者申 阿主兀 忽納兒 卯兀
 toynayyn-i idesü kagun zošün azayn qunar ma'ru

人名 我 福 有 的 福 有 的 婦 名 行 收拾着 來着 做的
 赤勒格兒 必 忽秃黑台 速台 兀只泥 忽里牙周 亦列古 李命
 Čilger bi Qutuytai sutai üzin-i qurjazu irekü bolun

都 行 姓(名) 行 禍 做(一) (污穢) 歹 人名
 豁脫刺 篋兒乞惕帖 渾討兀 李勒罷 豁乞兒 卯兀 赤勒格兒
 qolola Mepkid-te yutayn bolba Qokir ma'ru Čilger

枯乾 頭 自的 行 將到 做了 我 羊糞塊 的
 豁乞埋 帖里溫都里顏 古兒帖古 李勒罷 必 豁兒豁速訥
 qokimai teriǵu-dur(i)-jan k'ürčeki bolba bi Qoryosun-u

那些 性命 自的 行 刁着 黑 暗 窄狹處(行)
 帖堆 阿米你顏 豁羅渾 合刺秃 合郎忽 合卜察刺
 tedü amn(i)-jan qoroǵun qaratu qarar'yu qabčala

鑽入 羊糞塊的 那些 性命行 我的 院子
 石兒窟速 豁兒豁速訥 帖堆 阿米納 米訥 豁里牙安
 šryusnu qoryosun-u tedü amin-a min-u qorjayan

誰行 被做 有我 說了 反 逃走了
 客捏 李勒答忽由 必 客額額惕 歹真 都塔阿主兀
 ken-e boltaqu-jū bi' ke-ggečel daizim dūta'azūnu

初兀都亦惕脫黑脫阿。兀洼思歹亦兒兀孫。合阿台
 答兒馬刺這三種篋兒乞惕領着三百人來時。爲
 在前脫黑脫阿的弟赤列都。他妻訶額命被也速
 該奪要了。因此來報讐繞了不喇罕山三遭。拿
 不得帖木真。只得了李兒帖將去。配與赤列都
 弟赤勒格兒力士爲妻。今次軍馬到。赤勒格兒懼怕。
 逃出去時說道。我如箇黑老烏般。命分裏只可
 喫殘皮。卻想要喫鴈與鷓鴣。因這般惹了李兒

帖夫人。如今衆篋兒乞惕百姓行做了禍。那禍將
 到我頭上來也。刁着獨自的性命。黑暗窄狹處
 鑽入去呵。可以遮救得
 麼道。說着。逃走了。

人 名 行 得了 將來 着 板
 合阿台答兒馬刺宜 額魯思罷 阿卜赤刺周 合榻孫 不合兀
 Qazalai-Darmala-ji ertšbe. Abūrazu yatasun buya'ū

帶 着 山 名 行 指着了
 額木思格周 合勒墩不喇罕納 勺里兀勒罷 別勒古台因
 enūšgežu Qaldun-Burgan-(ū)ka zori'ūlba. Beletūei-jin

母 那 營 裏 有 麼道 告 着
 額客 帖列 阿因勒突兒 備由 客延 札阿黑答周
 eke tere al-dur bi'ūn kegen zayay'dazu

元朝秘史 卷三 二十一 a

別勒古台	人名	母 自的	行	額客余延	取	阿不刺	去着	斡惕抽	房裏	格兒圖兒	他的	亦訥
Belegtei		eke-jigen		abura	osön	ger-tür		in-ti				
別勒古台	人名	右	門裏	額闊闌別兒	去	斡羅忽魯阿	呵	額客	母	他的	亦訥	
Belegtei		barayun	ger-tan-bor	osön	onoqu-luza	eke	in-ti					
納卜禱兒孩	破衣	羊皮	衣有的	左	門裏	額闊闌別兒	出了	合魯阿				
nabdarqai	osön	nekei	degetei	zegen	egtän-bor	ger-tür						
合峇納	外行	別箇	人行	說	兒子每	我的	王子	每做了				
不速												
古溫捏												
鳴詰列論												
可兀惕												
米訥												
合惕												
孛勒主兀												
客額克迭梅	被說	有我	這裏	歹	人行	配着	如今	額朶額				
必額你迭												
卯危												
古溫突兒												
土別周												
額朶額												
kegetemiti		bi	Ende	mayui	kügün-dür	tübözi	edöge					
可兀的顏	兒子每	自的	行	面	怎生	兀者恢	必	客額惕	癸趨周			
你兀兒												
客兒												
兀者恢												
必客額惕												
癸趨周												
kügüld(-)jen		niryur	ker	üzekai	bi"	keged	gajizn					
密林裏												
石(灰)槐突兒												
石兒窟主兀												
帖堆												
額里周												
額薛												
完勒朶來												
石(灰)槐突兒												
石兒窟主兀												
帖堆												
額里周												
額薛												
完勒朶來												
syui-hoi-dür		shiyuzuyru	Tedüi	orizi	ese	oldalai						
別勒古台	人名	官人	種名	但	骨頭的	人行						
那顏												
斂兒乞歹												
(額)列												
牙速忒												
古溫泥												
Belegtei		nojan	Merkiäi	ele	jasutu	kügün(-)i						
額客宜	母行	我的	將來	說着	教養頭射	有來						
米訥												
阿卜赤刺												
客額周												
豁多里惕忽												
不列額												
ake-ji		min-u	aböina"	kegözi	vodolidqu	bitlege						
山名												
行												
不囉罕泥												
忽赤勒都黑撒惕												
忽兒班												
札兀惕												
斂兒乞的												
Burgan(-)i		quenlutsad	gurbhan	zaryud	Merkiä-i							

子孫的 子孫行 到了 灰 行 刮 般
兀魯渾 兀魯合 古兒帖列 忽捏速額兒 客亦思帖列

uruy-un 舌中 uruy-a 舌中 kurtale 舌 hinest-ger 舌 keistele

殄絕了

餘剩的

妻

子

他的

可懷抱的

兀里楊格罷

許列克薛惕

額篋

可溫

阿訥

額不里坤

utigebe.

Halgosed

eme

kögün

an-u

obirikin

般每行

懷抱了

門

裏

入

的

篋都昔

額不里惕罷

額闊闐突兒

斡羅兀勒答渾

metis-i

ebiridbe ; 舌

egiden-dür 舌

oro/uldaqun 舌

般每行

門 自的行

入 了

篋都昔

額闊闐都里顏

斡羅兀勒罷

metis-i

egiden-dür(ü)-jen 舌

oro/ulba.

只拿得合阿台答兒馬刺。將板枷枷了。照直往

不囉罕山前行了。別勒古台的母。人告與他說。那

營裏有別勒古台取去呵。自門右裏入去。他母親

穿着破羊皮衣。自門左裏出去了。外前對人說。

我聽得兒子每做了王子。我這裏配了歹人。兒

子每行。面皮如何見得。說了。走入密林裏去。到

了不曾尋得着。別勒古台爲那般。但見篋兒乞惕人

呵。教僕頭前射着。說道將我母親來。原曾來不

囉罕圍繞了三遭的那三百人每。盡絕殄滅

了。他的其餘妻子每。可以做妻的做了妻。做奴

婢的做

了奴婢。

人名 皇帝 人名 兩箇行 (人) 名 知感 說
脫斡鄰勒 罕 札木合 豁牙里 帖木真 不識(恰) 鳴話列論

Tojori 舌 Qan, 中 Zamuqa 中 qojar-i 舌 Temüzün 舌 bäsirin 舌 üglierün: 舌

皇帝 父親 我的 人名 契合 兩箇行 被做伴着

罕 額赤格 米訥 札木合 安荅 豁牙刺 那闊扯克迭周

ʔQan 中 ečige 中 min-u 中 Zamuqa 中 anda 中 qojar-a 中 noköcögdežün

騰吉里 合札刺 古出 捏篋克迭周 額兒客禿 騰吉里迭

teiŋiri 舌 中 地行 氣力 被添着 威勢有的 天行

被題着 母 地行 到着 男子 讐報

捏列亦惕抽 額客 額禿格捏 古兒格周 額列 哈赤禿

neredün 舌 被題着 母 地行 到着 男子 讐報

篋兒乞惕 亦兒格泥 額不兒 巴 阿訥 豁黑脫兒灰 孛勒合罷伯

Merkid 舌 種名 百姓行 懷 也 他的 空 教做了 原作

irgen-i 舌 ebär 舌 ba 中 an-u 中 hoyloriyui 中 boljarka 中

赫里格 巴 阿訥 含帖勒罷 必荅 幹羅 巴 阿訥 豁黑脫兒灰

Halige 肝 也 他的 教闕了 咱 位子 也 他的 空

孛勒合罷 兀魯渾巴(古溫泥) 兀魯惕格罷 必荅 許列克薛的 巴

boljarka 中 教做了 親(的)也 人行 教廢了 咱 餘剩的(行)也

阿訥 阿兒必刺罷 者必荅 篋兒乞惕 亦兒格泥 帖堆 不散勒合周

ann 他的 擲要了 原也者咱 種名 百姓行 那些 教毀亂着

亦出牙 客額勒都罷伯

ičenja' 退咱 其說 了 原作

王罕 札木合兩箇根底。帖木真知感着說。王罕

父親。札木合安荅。因你兩箇與我做伴。天地與

我添氣力。男子的冤讐得報。所以將篋兒乞揚
 百姓每殘毀了。妻子每擄掠了。咱如今回
 共說
 了。

兀都亦揚 篋兒乞揚 姓(名) 種名
 都兒別命 忙走時 貂鼠
 不鼪罕 帽兒有的 母鹿的
 馬哈來禿 馬蘭命

Udaid-Merkid 舌 中
 Arbercin 舌 中
 buluyan 中
 maqalatu 中
 maral-un 舌

豁敦 蹄皮 鞭子有的 粉 皮
 忽都速禿 亦赤勤札兒合黑 兀速訥 貂鼠
 不鼪罕 接了的
 札勒合黑三

godun 中
 yudusutu 中
 idigin-zaryw 舌 中
 usun-u 中
 buluyan 中
 zalaysan 中

迭額勒禿 衣裳有的 五 歲有的 人名 名字有的 眼 裏自的行
 塔奔 納速禿 曲出 捏列禿 你敦都里顏 合勒禿
 dagelü 舌
 tabun 舌
 nasutu 舌
 Klaiü 舌
 nopekü 舌
 midun-durü-jen 舌
 yalun 中

(小兒)行 咱的 軍每 營盤 裏 拋下的 行
 可兀客泥 必答訥 扯里兀揚 嫩禿黑 圖兒 豁綽魯黑 撒泥

kegitken-i 舌
 bidan-u 舌
 cerigüd 舌
 nutuy-tur 舌
 qo'oruy-san-i 舌

得着 將來 着 婦人名 母 行 人事 將着 與着
 斡勒周 阿卜赤刺周 阿額命 額客迭 掃花 阿卜抽 斡克抽

oizu 舌
 abširazu 舌
 Hogeitin 舌
 eke-de 舌
 soqa 舌
 abün 舌
 ögön 舌

斡(揚)罷 原作
 伯

odba.

初兀都亦揚篋兒乞揚荒走時。營盤裏撒下一箇五
 歲的小兒子。名字喚作曲出。那兒子生得好。眼
 中有光彩。穿着一件粉皮水貂鼠接來的衣裳。
 戴一箇貂鼠皮帽。穿一雙鹿蹄皮的靴。軍馬到

時拾得將來。做人事
與了訶額命母親。

人名

帖木真

脫斡鄰勒

罕

札木合

忽兒班

含秃惕抽

篋兒乞敦

Temüjin,

Toγoril

Qan,

Zamūqa

γurban

qanūdān

Merkidān

房子

綽兒罕

格兒 推倒着

搠豁里兀勒周

綽黑台

額篋宜

阿兒必刺周

綽兒罕

格兒

搠豁里兀勒周

綽黑台

額篋宜

阿兒必刺周

綽兒罕

格兒

搠豁里兀勒周

綽黑台

額篋宜

阿兒必刺周

韓兒罕

薛涼格

豁牙倫

塔勒渾

阿刺刺察

亦出倫

河名

薛涼格

豁牙倫

塔勒渾

阿刺刺察

亦出倫

Orqan,

Selenge

qojar-un

Taiqun-Aral-ača

ičürün

人名

帖木真

札木合

豁牙兒

含秃惕抽

豁兒豁納黑

主不兒

勺鄰

Temüjin,

Zamūqa

qojar

qanūdān

Qorqonay-Zābur

zōrin

人名

帖木真

札木合

豁牙兒

含秃惕抽

豁兒豁納黑

主不兒

勺鄰

退了

亦出罷

脫斡鄰

罕

亦出倫

不囉罕

合勒墩訥

格魯別兒

伯

脫斡鄰

罕

亦出倫

不囉罕

合勒墩訥

格魯別兒

地名

訶闊兒秃主(不兒)

苔阿鄰

合察兀刺秃

速卜赤惕

忽里牙秃

地

訶闊兒秃主(不兒)

苔阿鄰

合察兀刺秃

速卜赤惕

忽里牙秃

名

速卜赤惕

苔阿鄰

戈魯延

亦訥

阿把刺阿惕

土兀刺因

野物

苔阿鄰

戈魯延

亦訥

阿把刺阿惕

土兀刺因

地名

速卜赤惕

苔阿鄰

戈魯延

亦訥

阿把刺阿惕

土兀刺因

黑

林行

指着

退了

原作

伯

合刺

屯泥

勺鄰

亦出罷

原作

伯

黑

林行

指着

退了

原作

伯

帖木真

王罕

札木合

三箇相合着

將篋兒乞惕達

達房子推倒了

好婦人擄掠了

後回時

自斡兒

好婦人擄掠了

後回時

自斡兒

好婦人擄掠了

後回時

元朝秘史

卷三

二十五

五

罕。薛涼格河兩間。塔勒渾阿刺勒地面退了。帖木眞
 札木合望着豁兒豁納黑主不兒地面回了王罕
 從不嘯罕合勒墩山背後。經過訶闊兒秃主(不兒)
 合察兀刺秃速卜赤惕。忽里牙秃速卜赤惕三處地面。就
 打圍望着土兀刺
 河的黑林回去了。

人名 人名 兩箇 地名 名行 相合 下着
 帖木眞 札木合 豁牙兒 豁兒豁納黑主不刺 捏亦連 保兀周
 Temüzin, Zamuqa qojar 中 中 中 中 中 中
 在前的 契合 共做了的 自的 共想着 契合
 額兒帖訥 安荅 孛命勒察黑撒你顏 都刺都勒游 安荅
 orten-ä anda bolučen/san(ü)jan duradulcan" anda

共重新着 相親愛 咱 共說了 原作 最 先
 統忽勒都周 阿馬刺勒都牙 客額勒都罷 昂合 兀里荅
 turyulduzu amaraldija" kegedhe. Arige urda

契合 共做 時 人名 十 一 歲有的() 有時
 安荅 孛命勒察命 帖木眞 (哈兒班) 你刊 納速秃 不恢(突兒)
 anda bolučarun Temüzin harban nigun nasutu bıkıdı-där

人名 廳子 髀石 人名 行 與着 人名的
 札木合 忽蘭勒秃黑 石阿 帖木眞捏 幹克抽 帖木只訥
 Zamuqa 中 中 中 中 中 Temüzin-(n)e gęgü Temüzin-ä

銅灌的 髀石 相換着契合 共做着 契合 共說了
 稱古勒圖克秃 石阿 安荅 孛命勒察周 安荅 客額勒都克先
 cengütiügü siya anda bolučazu anda kegedügesen

河名的 冰 上 打髀石的 時 那裏 契合 相說來
 幹難訥 抹勒孫突兒 石阿勒札灰突兒 田迭 安荅 客額勒都列埃
 Oran-(n)u mölsin-där siyaüzügi-där tende anda kegedüligen

帖兀訥 那的 後頭 合不兒 春 木做的 阿郎吉兒 弓共有的每 弩木壇 射 箭 合兒必牙勒敦 射 箭

Tegün-ä 中 goina 中 gabur 舌 alarigir 舌 numutan 中 garbiyaldu 中

有的 時 人名 二歲半 的 兩箇 角 粘着

不(恢)突兒 札木合 不刺兀因 豁牙兒 額別兒 你阿周

bakki-dür 舌 Zamuga 中 burayr-jin 舌 qojar 舌 öber 舌 nizän 舌

鑽眼兒着 聲 有的 響鑿頭目的 人名 行 與着 人名 的

弩客列周 禱兀秃 約里顏 帖木只捏 斡克抽 帖木只訥

nikelezän daivitu for(i)-jan 舌 Temüzin-e ögeč Temüzin-ä

栢木 頂兒有的 髖頭 相換 着 契合 共做了 原作

阿兒察 莽來秃 豁多里 阿蘭勒只周 安荅赤蘭勒都罷

arča mahalitu yodoli aralizin andazialduba

第二次行 契合 共說了 的 理 那般

那可帖 安荅 客額勒都克先 約孫 帖亦模

Nököte anda kegedingson josun teimü

帖木真 札木合 兩箇到豁兒豁納黑主不兒地面

一同下了。想着在前契合時。交換物的意思。又

重新親愛咱。共說了。初做安荅時。帖木真十一

歲。於斡難河冰上打斡石時。札木合將一箇廳

子斡石與帖木真。帖木真卻將一箇銅灌的牌

石回與札木合。做了安荅。在後春間。帖木真札

木合各用小木弓射箭時。札木合將一箇小牛

的角。粘做響鑿頭與了帖木真。帖木真也將一

箇栢木頂的髖頭與了札木合。

兩次做了安荅的緣故是這般。

在前的每的言語聽着契合人
兀里都思 幹脫古孫 兀格 莎那思抽 安苔 古溫 阿民 你刊 兀祿

Uridus 舌 0logus-in 舌 üge sonoscu "Arda kingin amin nigen äli 不

相棄 性命的救護 做有 慶道 相親愛的 道理
帖卜赤勒敦 阿米訥 阿(不)里黑赤 孛魯由 客延 阿馬刺勒都灰 約孫

tebolitan amin-u 舌 aburjoi 舌 bolju " kegen amaratduqui 中 josun

那般有 如今再 契合 重新着 親愛咱
帖亦模 額朶額 巴撒 安苔 統忽勒都周 阿馬刺牙

teimü. 舌 Eloge basa anda 中 turgulduzu amariya

共說着 人名 種名的(人)名 行
客額勒都周 帖木真 篋兒乞敦 脫黑脫阿宜

kegelduzin Temuzin Merkid-in Toylova-ji

擄着 要了的 金 帶 人名 契合 行
阿兒必刺周 阿不黑三 阿勒壇 不薛 札木合 安苔 苔

arbirazu 舌 abuyisan 舌 allan büse Zannuga anda-da

教 繫 了 原作的 幾年不生駒的 黑鬃尾馬(行)
不薛列兀勒罷 脫黑脫阿因 額思格勒 合里兀泥

biselegülbe. 伯原作 Torlova-jin 中 esgel qalju-m-i

人名 契合 行 教騎了 人名 姓(名) 種名的(姓)
札木合 安苔 苔 兀訥兀勒罷 伯 札木合 兀洼思 篋兒乞敦

Zannuga 中 anda-da unuylba. 中 Zannuga Uwas-Merkid-in

人名 名的 擄掠着 要了的 金 帶
歹亦兒兀速泥 阿兒必刺周 阿不黑三 阿勒壇 不薛

Dair-Uzun-i 舌 arbilazu 舌 abuyisan allan büse

人名 契合 行 帶教繫了 人名 名的 的 也
帖木真 安苔 苔 不薛列兀勒罷 伯 歹亦兒兀速訥 古

Tennizin anda-da biselegülbe. Dair-Uzun-(u)u kü

角 有的 粘纏羔兒般 白馬(行) 人名 行 教騎了
額別兒秃 兀訥昆 察合阿泥 帖木只捏 兀訥兀勒罷

eberti 舌 unuyun 中 cayayvan-i Tennizin-e unuylba.

地 名 的 豁兒豁納黑主不命 忽勒荅合兒 崑訥 額不列 撒黑刺合兒
Gorqonay-Zubur-un 中 舌 Quldaqar 中 舌 yun-(n)h 中 舌 ebr-e 中 舌 saɣɣar 中 舌

樹行 契合 共說着 相親愛着 做筵

木都納 安荅 客額勒都周 阿馬刺勒都周 忽林闌

mudun-a anda kegeldizh amaralduzh qurmlan

席 共快活着 夜 被子 自的 行 (單個)

拖亦闌 只兒合勒都周 雪泥 款只列迭延 合黑察 豁那勒都渾

dulan 中 舌 ziyalduzh stini kunzile-degen 中 舌 yavca 中 舌 gonolduqun 中 舌

不列額

有來 有來

balge.

帖木真札木合說。聽得在前老人每言語裏說。但凡做安荅呵。便是一箇性命般不相舍棄。做

性命的救護麼道。相親愛的道理是那般。如今

再重新契合相親愛着。共說了。帖木真將篋兒

乞惕處擄得的金帶與札木合繫了。又將擄得數

年不生駒的馬與了。札木合也將篋兒乞惕歹亦

兒兀孫處擄得的金帶與了帖木真。又將擄得

有角的白馬與了。於豁兒豁納黑主不兒地面。忽

荅合兒崖子前鬚髮樹下。做

了筵席。夜晚共被宿有來。

人名 人名 兩箇 相親愛 一年 年

帖木真 札木合 豁牙兒 阿馬刺勒都命 你刊 桓

Temüjin Zamuqa 中 舌 qojar 中 舌 amaraldurun 中 舌 nigun hon

第二 年(的) 半 相親愛 着 那 住的 營盤 行
那可額 豁訥 札林 阿馬刺勒 都周 帖列 阿黑三 嫩秃合察

nokige hon-u zarim amaraiduzn kere gysan nutry-ača

一 日 起咱 共說着 起時 夏的 頭
你刊 兀都兒 樺兀耶 客額勒 都周 樺兀命 諄訥 帖里溫

nigen udhr neǰije kegolduzn neǰurdu zun-(u)n torǰin

月的 十 六 行 紅 光 日
撒刺因 (哈兒班) 只兒豁阿納 忽刺安 帖兒格勒 兀都兒

sara-jin harban ziryoyan-a hulayan terǰel udhr

起了 人名 人名 兩箇 一同 車每的
樺兀罷 伯 帖木真 札木合 豁牙兒 舍秃 帖兒格敦

neǰbe Temizim Zamuqa qojar qantu terǰed-in

前頭 行着 來時 人名 說
兀里荅 迺步周 阿亦速命 札木合 鳴詰列論

urida jabuzn aisurui Zamuqa ōǰilerin:

人名 契合 契合 山 挨着 下咱 放馬的 咱的
帖木真 安荅 安荅 阿訛刺 失罕 保兀牙 阿都兀臣 必荅訥

Temizim anda anda ayula siǰan ba'uja adryuein bidan-u

帳房 行 教到 澗 行 挨着 下咱 放羊的每
阿刺出合 古兒秃該 豁勒突兒 失罕 保兀牙 豁紉赤楊

alačy-a Kirtǰei: zol-dur siǰan ba'uja gontǰid

放羔兒的每 咱的 喉嚨行 教到 說了 容額罷 原作
忽里合赤 楊 必荅訥 豁幹刺牙 古兒秃該 客額罷 別

qur'yačid bidan-u goyolaj-a kirtǰei: keǰebe

人名 人名 的 這 言語行 省 未能着 噉聲的
帖木真 札木合 因 額捏 兀格宜 兀罕 牙荅周 薛米耶兒

Temizim Zamuqa-jin eno ūǰe-ji uqan jadažu sem(i)-jer

立着 落後着 起行的 中間 車每 等着
擺亦周 豁綽兒抽 (捏)兀里 敦荅 帖兒格楊 古里扯周

batzu qodorču neǰuri dunda terǰed kalicežu

起行的(行) 就便 人名 婦人名 母行 人名 契合
捏兀里 李額揚 帖木真 訶額命 額客迭 札木合 安荅

negir-i 中 boged Temüzin Högelin eke-de 中 Zannuqa anda

鳴訥列木 阿訶刺突兒 失罕 保兀牙 阿都兀臣 必荅訥

ügelimü; 說有 山 行 挨着 下咱 放馬的 咱的
A'yla-dur 中 sigan bayu'ja; adu'yužin bidan-a

阿刺出合 古兒禿該 豁勒突兒 失罕 保兀牙 豁紉赤楊

alacuy-a 中 kurtügei; 教到 淵 行 挨着 下咱 放羊的每
Tol-dur 中 sigan bayu'ja; 中 gontüid

忽里合赤楊 必荅訥 豁幹刺牙 古兒禿該 客延

qurıyaıdı 中 bidan-u 中 go'olaj-a 中 kurtügei; kegen

鳴訥列木 必額捏 兀格 亦訥 兀罕 牙荅周 合里兀 亦訥

ügelimü 說有 我 這 言語 他的 (省) 不能着 回 他的
bi. Ene üge in-i uqan jaldza qarı'u in-i

甚麼 也 不會 說了 我 母 自的行 問 麼道
牙兀 巴 額薛 鳴訥列罷 別 必額客迭扯 阿撒黑速 客延

jayu ba ese ügelibe 別 必. Eke-däce asy'sin kegen

亦列罷 必客額罷 訶額命 額客宜 董豁都阿

inohe 別 原 說 了 婦人名 母行 作聲
bi' kegebe. Högelin eke-ji do'nyodurya

兀都兀耶 李兒帖兀真 鳴訥列論 札木合 安荅

adıgı'ye 未(行) 婦人 名 說 人名 契合
Borte-Uzin ügelimü; 中 Zannuqa anda

委亦當合 客額克顛 不列額 額朶額 必荅納察

nıdarıya 好厭奮 被說 有來 如今 咱 行
kegegen 中 hılege. Edäge bidan-aşa

委亦惕忽 察黑宇勒罷 禿合命 札木合 安荅因

ıdıgu 厭的 時 做了 恰纔的 人名 契合的
cay bolba. turyar-un Zannuqa anda-jın

說來的話 咱行 便 欲圖的 言語 有

客列列克先

客連

必答突兒

李額惕

折失古

兀格

備由

Kelelegsen

kelen

bida-dur

boğed

sisiken

üge

biŋu.

咱休下咱 這 動了的行 善行

必答不保兀牙

額捏 歌多魯克薛額兒

失里兀牙

Bida

bu

buŋuŋa;

ene

kötdügseger

šiliŋja

分離 夜 兼行 動咱 便 說了 原作

合合海

雪泥

都鄰

歌多魯牙

李額惕

客額罷

qaytañ

šuni

dañin

kötdiŋje

boğed

kegebe

帖木真札木合。兩箇相親愛。同住了一年半。一

日自那營盤裏起時。正是夏四月十六日。帖木

真。札木合。一同車前頭行。行間。札木合說咱每

如今挨着山下。放馬的得帳房住。挨着澗下。放

羊的放羔兒的喉嚨裏得喫的。帖木真嚙聲立

住。落後等他母親訶額俞來。將札木合前頭的

言語說了。道那言語我不曾省得。也不曾回他

話。特來問母親。他母親未言語。字兒帖說。札木

合安答。人會說他好喜新厭舊有來。如今咱每

行厭了也。恰纔的言語。莫不欲圖謀咱每的意

思有。咱每休下。就夜

兼行着。善分離了好。

婦人名的 的 言語 依着 道是着 不 下

字兒帖兀只訥

兀格別兒

勺卜失耶周

兀祿

保溫

Böte-Uziñ-i

üge-bar

šöbiŋžäñ

älä

baŋum

夜 兼行 動着 來的 時 路間 路 行

雪泥 都鄰 歌多勒周 阿亦速灰突兒 札兀刺 抹兒途兒

stui dulin kodolza aisuqi-dur 舌 牙yura mo-tir 舌

種名 行 經過了 種名 也 驚着

Taiiyudi daryiba Taiiyudi ber kākza

只那 夜 便 相錯着 人名 處 動了(也)

門 雪泥 李額惕 勺里纏 札木合 竹克 歌多勒罷古 罷原 作伯

min stui bogod zoricen Zamuqa zng kodolbe-ku

種名 的 種名 的 營盤 裏 一箇 小 人名

泰亦赤兀敦 別速敦 嫩秃黑圖兒 你刊 兀出干 闊闊出

Taiiyud-on Besdün nutuy-tur nigen tūigen kōkōzi

名字有的 兒子行 營盤 裏 落後了的 行 咱的

捏列秃 可兀泥 嫩秃黑圖兒 豁綽魯黑撒泥 必苔訥埃

noletū kōgtū-i nutuy-tur 舌 豁fōruysan-i bidan-u-yai

將了 來着 婦人名 母 行 與了 原作

阿不阿惕 亦列周 訶額命 額客迭 幹克罷 別

abu'jad 舌 irezi Högelin eke-de ūgbe

婦人名 母 養了

訶額命 額客 帖只耶罷 別

Högelin eke teziyabe

帖木真道李兒帖說的是。依着不曾下。連夜兼

行。來間。路從泰亦赤兀惕每處經過。其泰亦赤兀惕

每驚起。當夜卻回札木合處去了。營盤裏撒下

一箇闊闊出名字的小兒子。咱每軍人拾得與

訶額命母

養活了。

帖列 雪泥 都里周 兀都兒 格亦額速 兀者額速

Tere 雪泥 都里周 兀都兒 格亦額速 兀者額速

札刺亦命 合赤溫 脫忽刺溫 合刺孩 脫忽刺溫 (合) 蘭勒牙

Zalair-un 合赤溫 脫忽刺溫 合刺孩 脫忽刺溫 (合) 蘭勒牙

脫忽刺溫 額送 忽兒班 脫忽刺溫 阿合納兒 迭兀捏兒

Toquray-un 額送 忽兒班 脫忽刺溫 阿合納兒 迭兀捏兒

雪泥 都里勒 都周 阿亦孫 阿主兀 巴撒 塔兒忽敦

shini 都里勒 都周 阿亦孫 阿主兀 巴撒 塔兒忽敦

合苔安 苔勒 都兒罕 阿合納兒 迭兀捏兒 塔奔 塔兒忽惕

Qadayan, 苔勒 都兒罕 阿合納兒 迭兀捏兒 塔奔 塔兒忽惕

阿亦孫古 阿主兀 巴撒 蒙格禿 乞牙訥 可溫 翁古兒壇

aisun-ku 阿主兀 巴撒 蒙格禿 乞牙訥 可溫 翁古兒壇

敞失兀惕 巴牙兀的牙蘭 阿亦孫古 阿主兀 巴魯刺撒察

Bisiyud, 巴牙兀的牙蘭 阿亦孫古 阿主兀 巴魯刺撒察

忽必來 忽都思 阿合納兒 迭兀捏兒 亦列罷 伯

Qubilai, 忽都思 阿合納兒 迭兀捏兒 亦列罷 伯

忙忽苔察 哲台 多豁勒 忽徹兒必 阿合 迭兀 豁牙兒

Mohiyud-aca 哲台 多豁勒 忽徹兒必 阿合 迭兀 豁牙兒

亦列罷 伯 李幹兒出因 迭兀 幹歌連徹兒必

irebe, 李幹兒出因 迭兀 幹歌連徹兒必

種名行 分離着 兄 自的 行 人名

阿魯刺答察 合合察周 阿合都里顏 李翰兒出突兒

Arulad-aca

qayacazū

aga-tur(i)-jan

Boγorūn-dur

相合 來了也 人名 的 弟 人名

捏亦連 亦列罷古 罷原 者勒篋因 迭兀 察兀兒罕

neilen 人名 勇士 種名行 分離着 人名

irebe-ku.

želme-jin

dağa

Čaγurqan,

速別額台把阿禿兒 兀良合納察 合合察周 者勒篋

Sübbegetei-Baγatur 人名 種名行 人名 人名

Urjanqan-aca

qayacazū

želme-

行 相合 來了 種名行 人名 人名

突兒 捏亦連) 亦列罷 原作 別速迭扯 迭該 窟出沽兒

dur 人名 伯 人名 人名 人名

neilen

irebe.

Besüd-eče

Dagei, Kitüügür

阿合 迭兀 豁牙兒 亦列罷古 罷原 速勒都撒察

aqā 兄弟 兩箇 來了也 種名行

değü

qojar

irebe-ku.

Sudus-aca

赤勒古台 塔乞 秦亦赤兀歹 阿合納兒 迭兀捏兒

Ölgenči, Taki, Taičiyudai 人名 人名 兄弟 每

aqā-nar

değü-nor

亦列罷古 罷原 札刺亦命 薛扯朵抹 黑 阿兒孩合撒兒巴刺

來了也 種名 的 人名 人名

irebe-ku.

žalair-un

Seče-Domor,

Arγai-Qasar-Bala

豁牙兒 可兀的耶連 亦列罷古 罷原 晃豁塔納察

兩箇 兒子(每)自的 行 來了也 種名 行

qojar

kөгütd(i)-jar-en

irebe-ku.

Qonγotan-aca

雪亦客禿徹兒必 亦列罷古 罷原 速客客訥 者該

人名 名 來了也 人名 的 人名

Sükketü-Čerbi

irebe-ku.

Sükketen-i

žagei,

晃荅豁命 可溫 速客該 者溫 亦列罷古 罷原 捏兀歹

人名 的 兒子 人名 人名 來了也 人名

Qondaqor-un

kөгün

Sükkegi,

žagein

Neğüdel

察合安兀達思 人名 來了也
Cavayān-Uwas 音 亦列罷古 罷原 種名的 輕吉牙歹
Irebe-kū. 音 作伯 Olgun-yul-un Kingjadal.

豁羅刺撒察 人名 種名行 人名的
Qorlas-ača 音 薛赤兀兒 朵兒別捏徹 抹赤別都溫
Soiqār. 音 音 Dōrbon-ōče 音 Mōsibedūgūn

亦列罷古 罷原 種名(的) 人名 這裏 做女婿
Irebe-kū. 音 亦乞列孫 不圖 額你迭 古列格帖
Ikires-tūn 音 音 Batu ende 音 Kitregge-te

返步黑撒阿兒 行來的上頭 來了也
jabur-sayār 音 亦列罷古 罷原 種名行 人名
Irebe-kū. 音 音 那牙乞納察 種索
Nojakin-ača 音 Zūiso

亦列罷古 罷原 種名行 人名
Irebe-kū. 音 音 只兒豁安 亦列罷古 罷原
Orouar-ača 音 音 Ziryoyan 音 音 作伯 Irebe-kū.

巴魯刺撒察 人名 合刺察兒 兒子 同自的
Barluks-ača 音 速忽薛禪 音 音 可溫魯額邊
Sūqu-šēen, 音 音 Qaratar 音 音 kəgin-lūge-ben

亦列罷古 罷原 再 種名的 人 老人
Irebe-kū. 音 音 巴撒 巴阿里訥 豁兒赤兀孫 額不干
Basa 音 音 Bayarin-u 音 音 Qorūl-Usun 音 音 ebūgen,

闊闊搠思 人名 種名 同自的
Kökösös. 音 音 篋年巴阿里你耶連 你刊 古列延
Memen-Bayarin(i)-jer-en 音 音 音 nilgen 音 音 käregen

亦列罷古 罷原 來了也
Irebe-kū. 音 音 作伯

那夜兼行到天明看呵。札刺亦兒種的人合赤
溫。合刺孩。合闌勒歹。這三箇脫忽刺溫兄弟每。也
元朝秘史 卷三

隨着來了。再塔兒忽惕種的人。合答安答勒都兒罕中等兄弟五箇。也來了。再乞顏種的人。蒙格禿與

他兒子翁古兒等。又同敵失兀惕巴牙兀惕兩箇

種姓的人也來了。再一種巴魯刺思的人忽必來。

忽都思。一種忙忽惕的人。哲台。多豁勒忽。兄弟每也

來了。再孛斡兒出的弟斡歌連自阿魯刺惕種處

分來了。者勒篋的弟察兀兒罕。速別額台。自兀良

合種處分離着也來了。再一種別速惕的人迭該。

窟出沽兒。一種速勒都思的人。赤勒古台。塔乞。泰亦赤

兀歹。一種札刺亦兒的人。薛扯桑抹黑阿兒孩合

撒兒巴刺。更帶兩箇兒子也來了。再一種晃豁

壇的人雪亦客禿。又有速客客。者該。晃答豁兒

名字的人。連他兒子速客該。者溫。捏兀歹。察合

安兀洼思名字的人。也來了。再一種斡勒忽訥兀惕的人

輕吉牙歹。一種豁羅刺思的人。薛赤兀兒。一種朶

兒別的人抹赤別都溫。一種亦乞列思的人不

圖。這裏做女婿。就隨着也來了。再一種那牙乞

的人種索。一種斡羅納兒的人只兒豁安。一種巴

魯刺思的人速忽薛禪。合刺察兒。一同他兒子

每也來了。再一種巴阿鄰的人豁兒赤兀孫老

人闊闊搠思。與篾年巴阿鄰
種的人一圈子。也都來了。

人名 來着

豁兒赤

亦列周

鳴詰列論

李端察兒

孛黑多因

把里周

人名 賢明的

拿着

中 舌

Qorči

ireži

ngiltentn:

Bodonar-Bojko-jin

bartın

要了的

婦人

生子的

俺

人名 一同

肚皮

阿不黑三

額篾迭扯

脫列克先

巴

札木合魯阿

客額里

abuysan

eme-dete

torgsen

ba

Zamuga-lu'ya

kegeči

一箇(有的)每胞漿

獨(有的)每

有來

俺

人名 行

你客田

客客

合黑察壇

不列埃

巴

札木合答察

niseten

keke

geryotan

bilgeči

ba

Zamuga-data

兀祿

不 分離每的

有來

俺

神告

來着

兀祿

合合察渾

不列額

巴

札阿鄰

亦列周

ala

qerataqun

bilge

ba

Zayarin

ireži

納都兒

我行

na-dur

眼 自的 行

兀者兀勒罷

原作

慘白

乳牛

來着

midu-diri-jen

dzegülbe

托牙臣

ünjen

ireži

人名 行

繞着

行着

房子

車子

他的

Zamuga-ji

horéžn

jabužn

ger

tergen

in-ü

觸了

人名 行

觸着

一雙

mitregileged

Zamuga-ji

mitregüžn

öregöle

角 自的 行

折着

斜

角 有的

做着

ebert(i)-jen

quyurazn

sožur

ebertü

bolžn

額別兒

我的

將來

麼道

麼道

人名的

處

ebar

min-ü

abāa

kegen

kegen

Zamuga-jin

žüg

兀你延

兀你延

原作

兀你延

兀你延

亦列周

木兒古列額

木兒合宜

木兒古周

幹列額列

額別里顏

忽忽刺周

莎只兒

額別兒禿

孛勒周

額別兒

米訥

阿下察

客延

客延

札木合因

竹克

ebar

min-ü

abāa

kegen

kegen

Zamuga-jin

žüg

吼着 (土) 揚着 揚着 立有 無角

抹幹連 失羅埃 撒純 撒純 擺亦木 木忽刺兒

慘白 牛 大 帳房下樁 上 擡着

豁阿 忽客兒 也客 格兒魯格 迭額列 額兒估周

駕着 拽着 人名 的 後 自 大 車

闊勒周 只克禿周 帖木只訥 豁亦納察 也客 帖兒格

路依着 吼着 吼着 來 時

兀里耶兒 抹幹連 抹幹連 阿亦速命

天 地 商量 着 人名 行 國 的

騰吉里 合札兒 額耶禿勒都周 帖木只泥 兀魯孫

主人 教 做 驢道 國 戴着 將着

額氈 孛勒禿孩 客延 兀魯思 帖額周 阿卜抽

來有 驢道 神 告 眼 裏 教 見 着

阿亦速 客延 札阿里 揚 你敦突兒 兀者兀勒周

我行 告有 人名 你 國 的 主人

納都兒 只阿梅 帖木真 赤 兀魯孫 額氈

做呵 我行 吉了 的 上頭 怎生

孛魯阿速 納馬宜 只阿黑 撒訥 禿刺 客兒

教 快 活 你 說 了 人名 說

只兒合兀勒忽 赤 客額罷 別 帖木真 鳴訥列論

元朝秘史 卷三

實 那般 國 教管呵 萬戶(的) 官人
兀年 帖因 兀魯思 篋迭兀魯額速 土篋訥 那顏

Uran tein ulus medegülügesi tamen-i nojan

教做 說了 許多 道理 行 告了的
孛勒合速 客額罷 別 額列額都 脫劣宜 只阿黑三

bol'asau" kagebe. Elegeđu töre-ji ziyaršan

人行 我行 萬戶(的) 官人 做呵 甚麼
古溫泥 納馬宜 土篋訥 那顏 孛魯阿速 牙溫

kügün-(u)i nana-ji tamen-i nojan bol'uvasu javun

快活 有 萬戶(的) 官人 做了 國的
只兒合郎 備 土篋訥 那顏 孛勒合阿(惕) 兀魯孫

ziyalan bi. Timon-i nojan bol'ayad ulus-nn

美的每 好的每 女子每 自在 教要着
豁阿思 撒亦惕 韓乞惕 答兒合闌 阿卜合兀勒周

gor'as said okid darqalan abqay'ulku

三十 也 婦人(每)有的 教做 再 不問甚麼 說來的
忽臣 巴 額篋思秃 孛勒合 巴撒 牙兀巴 客列列克

yüchin ba emesitü bol'ya: basa javu-ba kalaleg-

行 我的 迎着 聽 說了 別 原作
薛泥 米訥 額薛兒古 莎那思 客額罷

son-i min-ni esergü sonos kagebe.

豁兒赤來着說。我賢能的祖孛端察兒。拿得婦
人處。同胞生了札木合。并俺的祖。於札木合行。
不合分離的是來。因神明告的上頭。教我眼裏
見了。有箇慘白乳牛來札木合行。繞着將他房
子車子觸着折了一角。那牛於札木合處。揚着
土吼着說道。札木合將我角折來。又有箇無角健

牛。拽着箇大帳房下棒。順帖木真行的車路吼着來說道。天地商量着國土主人教帖木真做。我載着國送與他去。神明告與我。教眼裏見了帖木真。我將這等言語告與你。你若做國的主人呵。怎生教我快活。帖木真說。我真箇做呵。教你做萬戶。豁兒赤說。我告與你許多道理。只與我箇萬戶呵。有甚麼快活。與了我箇萬戶。再國土裏美好的女子。由我揀選三十箇爲妻。又不揀說甚言語。都要聽我。

人名 等項 種名 一 圈子 來了也
 忽難 帖里兀田 格你格思 你刊 古列延 亦列罷古 罷原作伯
 Tunan kerigten Goniges nigen kurejen irebe-ktä

再 人 名 一 圈子 來了也
 巴撒 答里台幹惕赤斤 你刊 古列延 亦列罷古 罷原作伯
 Basa Darjai-Odägin nigen kurejen irebe-ktä

種名處 人名 來了也
 札答剌納察 木勒合勒忽 亦列罷古 罷原作伯
 Zadarun-aca Mulgalqu irebe-ktä

種名 一 圈子 來了也
 撒合亦惕 你刊 古列延 亦列罷古 罷原作伯
 Saqaid nigen kurejen irebe-ktä

分離着 動了 河名 小河的 地名
 合合孛 歌多魯耶惕 乞沐兒合 豁羅合訥 阿亦勒
 qayacan kodolüged Kimurqa yorogqan-ri Ail-

地名 下着 有的 時 再 人名 處 分離着
合刺合納 保兀周 不恢突兒 巴撒 札木合苔察 合合察周
Qaraquna bayuzū bulkit-dür basa Zamuqa-dāca qepasāzu

種名的 人 名 的 兒子 人 名 人名
主兒乞訥 莎兒合秃主兒乞因 可溫 撒察別乞 泰出
Zurkin-u Sorqatu-Zurki-jin kögün Saqa-Baki Taitu

兩箇 一 圈子 再 人 名的 兒子 人 名
豁牙兒 你刊 古列延 巴撒 捏坤太子因 可溫 忽察兒別乞
gojar nigen kirigen basa Nekün-Taiši-jin kögün Quar-Baki

一 圈子 再 人名 皇帝的 兒子 人 名
你刊 古列延 巴撒 忽秃刺合訥 可溫 阿勒壇斡惕赤斤
nigen kirigen basa Qutlu-Qan-u kögün Alan-Odığın

一 圈子 這的每 再 人名 處 分離着 動着
你刊 古列延 額迭 巴撒 札木合苔察 合合屏 歌多勒周
nigen kirigen ede basa Zamuqa-dāca qepasān kötolzi

人名 行 河名 小河的 地名 名 行
帖木只泥 乞沐兒合 豁羅合訥 阿亦勒 合刺合納 答
Temüzi-ni Kimurqa yorogān-u Ali-Qaraqana-dā

下着 有的 時 相合 下了 自那裏 起着
保兀周 不恢突兒 捏亦連 保兀罷 田迭扯 褥兀周
bayuzū bulkit-dür neilen bayulba Tendēce negūzi

地名 內 河名 小河的 地名 名的 的
古列勒古 朶脫刺 桑沽兒 豁羅合訥 合刺主魯格訥
Kirvelki dolora Sengür yorogān-u Qara-Zürügen-ä

海子 名 下了 原作
闊闊納活兒 保兀罷 伯
Kökö-Nayur bayulba

再格泥格思種的人忽難等。并答里台斡惕赤斤
又札苔刺種的人木勒合勒忽。及撒合亦惕種的人。又
元朝秘史 卷三

有主兒乞種的人莎兒合秃主兒乞。帶他兒子
 撒察別乞。泰出。又捏坤太子的兒子忽察兒別
 乞。又忽秃刺皇帝的兒子阿勒壇斡揚赤斤。都和圈
 子自札木合處分離着。帖木真在乞沐兒合小
 河。阿亦勒合刺合納地面下時。來相合了。自那裏
 起去。又到古列勒古地面裏桑沽兒河行。合刺主
 魯格地面闊納活兒
 名字的海子處。下了。

人名 人名 人名 共 商量着
 阿勒壇 忽察兒 撒察別乞 不命 額耶秃勒都周
 Alan Qutlar Sača-Baki bulun qjetaldžu

人名行 說 你行 皇帝 教做咱 人名行
 帖木只捏 鳴訖列論 赤馬宜 罕 孛勒合牙 帖木只泥

皇帝 做漢 俺 多 敵 行 頭哨 奔着
 罕 孛魯阿速 巴 斡孛 答因突兒 阿勒斤赤 (合)兀勒周
 gan boluyasu ba. Oion dain-dur alginai qayulzu

顏色 好 女子 娘子 宮室 房子 自的行 入着 得 將來 着
 汪格 撒因 斡勤 合屯 斡兒朶 格兒(秃里)顏 斡羅周 斡勒周 阿卜 赤刺周
 öüge sain ökin qatun ordo Ser-lür(i)-jen orožu olku aböirazu

與 邦 百姓的 聽 美 娘子 女子 鬻節 好 驕馬
 斡克速 合里 亦兒格訥 合察兒 豁阿 合屯 斡乞 合兒舍 撒因 阿黑塔
 ögüti qari irgen-ti qacar yo'ya qatun öki qarγan sain arγa

教點着 將來着 與 俺 狡 野獸
 合塔刺兀勒周 阿(卜)赤刺周 斡克速 巴 斡羅阿 戈劣額孫
 qatanzulzu aböirazu ögüti ba. Oro'ya göreğesün

打固呵 首先出去圍着
阿巴刺阿速 兀秃刺周 斡克速 巴 曠野(的) 野獸的
abalayasu uturaku ögeü ba. Kegei-in götögesin-i

客額里 亦訥 你客帖列 失合周 斡克速 忽訥
肚皮 他的 一併 擠着 與 崖的
kegei in-i nigetele siyazu ögeü Gun-n

戈劣額速訥 忽牙 亦訥 你客帖列 失合周 斡克速
野獸的 腿子 他的 一併 擠着 與
götögesin-i yuja in-i nigetele siyazu ögeü

巴 合惕忽勒都灰 兀都兒 合刺 赤訥 不失 孛勒合阿速
俺 斫殺的 日 號令 你的 別 做 呵
ba. Qadqulduqui in-i üdür gala ün-n buši bolayasu

合里失里迭扯 合屯 額篋迭扯 馬訥 合合察兀勒周
家 活 行 娘子 妻 行 俺的 教分離着
qari-shi-däce qatun eme-däce man-n qayatawulzu

黑頭 帖里兀 馬訥 合札兒闊雪兒途兒 格周 斡惕
qara toriğat man-n qazar-kosur-tür gožu od. 撤着 去

昂客 兀都兒 額耶 赤訥 厄卜迭額速 額列思 合刺答察
太平 日 商量 你的 壞 呵 家人每 家活處
Eñke üdür öje ün-n obolegeü eres hara-däce

額篋 可兀迭扯 馬訥 希里扯兀勒周 額者 兀該 合札刺
妻 子 處 俺的 分離着 主 無 地 行
eme köğit-däce man-n hiriceynlän eze ügei qazar-a

格周 斡惕額堆 兀格 巴刺勒都周 額因 阿蠻 阿勒荅周
撤着 去 這些 言語 議定着 自這般 盟 誓着
gežu od. Eđüni üge baraldužu ein aman alažu

帖木只泥 成吉思 合罕 客延 捏列亦惕抽 罕 孛勒合罷 原作
人名行 太祖帝號 皇帝 廢道 名 着 皇帝 教做了
Temüjin-i Čingis Qaγan kegen nereküt qan bolayaba.

阿勒壇。忽察兒。撒察別乞。衆人共商量着。對帖木
 真說。立你做皇帝。你若做皇帝呵。多敵行俺做
 前哨。但擄的美女婦人。并好馬都將來與你。野
 獸行打圍呵。俺首先出去圍將野獸來與你。如
 厮殺時違了你號令。并無事時壞你事呵。將
 我離了妻子家財。廢撒在無人煙地面裏者。這
 般盟誓了。立帖木真
 做了皇帝。號成吉思。

太祖 皇帝 做了 人名 的 弟 人名 名
 成吉思 合罕 李魯阿揚 李幹兒出因 迭兀 幹歌來徹兒必
 Chingis Qayan bolnyad Boyorch-jin dega Ügölei-Çerbi

箭筒 帶了 人名 帶了 箭筒 帶了 人名
 豁兒 阿黑撒罷 合赤溫脫忽刺溫 豁兒 阿黑撒罷 哲台
 qor arsaqa Qačiyun-Toquayun qor arsaqa Zetel

人 名 兄 弟 兩箇 箭筒 帶了 人名
 多豁勒忽徹兒必 阿合 迭兀 豁牙兒 豁兒 阿黑撒罷 汪古兒
 Doqolqu-Çerbi aqa degü qojar qor arsaqa Öngür

人 名 人 名 三箇 說
 雪亦客忒徹兒必 合答安答勒都兒罕 忽兒班 鳴訥列論
 Suiket-Çerbi Qadaşın-Daldurğan yurban ügülerün

清早的 飲 休教 缺少了 晚夕的 飲 休教
 馬納合倫 溫丹 不 篋古迭兀勒速該 兀迭因 溫丹 不
 Manazar-un undan bu meketü-gülsigei Ude-jin undan bu

怠慢了 裏道 厨子 做了 人名 說
 幹莎勒答速孩 客延 保兀兒臣 李勒罷 迭該 鳴訥列論
 osoldasuray kegen bayürchin bolba Dagei ügülerün

二歲 羯羊 湯 做着 清早 休教 缺了
失列古 亦兒格 暑漣 孛勒合周 馬納合兒 不 篋古迭速

宿的時 休教 落後了 花 色 羊每行 牧放着
豁那黑途兒 不 豁只答速 阿刺黑赤兀惕 豁綳的 阿都兀刺周

中 宿的時 休教 落後了 花 色 羊每行 牧放着
豁那黑途兒 不 豁只答速 阿刺黑赤兀惕 豁綳的 阿都兀刺周

中 宿的時 休教 落後了 花 色 羊每行 牧放着
豁那黑途兒 不 豁只答速 阿刺黑赤兀惕 豁綳的 阿都兀刺周

車底 教滿了 黃 色 羊每行 牧放着
阿藍 都兀兒格速 晃豁黑赤兀惕 豁綳的 阿都兀刺周

中 車底 教滿了 黃 色 羊每行 牧放着
阿藍 都兀兒格速 晃豁黑赤兀惕 豁綳的 阿都兀刺周

中 圈子 教滿了 饑 歹 有來 我 羊每
豁團 都兀兒格速 豁幹闌察兒 卯危 不列額 必 豁綳惕

中 圈子 教滿了 饑 歹 有來 我 羊每
豁團 都兀兒格速 豁幹闌察兒 卯危 不列額 必 豁綳惕

中 圈子 教滿了 饑 歹 有來 我 羊每
豁團 都兀兒格速 豁幹闌察兒 卯危 不列額 必 豁綳惕

牧放着 白腸 喫 我 人名 羊每
阿都兀刺周 管只牙孩 亦迭速 必 迭該 豁綳惕

牧放着 白腸 喫 我 人名 羊每
阿都兀刺周 管只牙孩 亦迭速 必 迭該 豁綳惕

牧放着 白腸 喫 我 人名 羊每
阿都兀刺周 管只牙孩 亦迭速 必 迭該 豁綳惕

收放了 弟 他的 人名 說
阿都兀刺罷 迭兀 亦訥 古出沽兒 鳴訥列論

收放了 弟 他的 人名 說
阿都兀刺罷 迭兀 亦訥 古出沽兒 鳴訥列論

收放了 弟 他的 人名 說
阿都兀刺罷 迭兀 亦訥 古出沽兒 鳴訥列論

鎖 有的 車子行 車轄 他的 (休) 教倒了
擲斡兒合台 帖兒格泥 赤兀 亦訥 不 赤兀迭兀勒速

鎖 有的 車子行 車轄 他的 (休) 教倒了
擲斡兒合台 帖兒格泥 赤兀 亦訥 不 赤兀迭兀勒速

鎖 有的 車子行 車轄 他的 (休) 教倒了
擲斡兒合台 帖兒格泥 赤兀 亦訥 不 赤兀迭兀勒速

(車軸) 有的 車子行 車路 上 (休) 教壞
騰吉思格台 帖兒格泥 帖兒格兀兒 迭額列 不 帖兀

(車軸) 有的 車子行 車路 上 (休) 教壞
騰吉思格台 帖兒格泥 帖兒格兀兒 迭額列 不 帖兀

了 說着 房子 車子 整治 說了 原作
列兀勒速 客額周 格兒 帖兒堅 多牙速 客額罷 別

了 說着 房子 車子 整治 說了 原作
列兀勒速 客額周 格兒 帖兒堅 多牙速 客額罷 別

了 說着 房子 車子 整治 說了 原作
列兀勒速 客額周 格兒 帖兒堅 多牙速 客額罷 別

人名 家 內 人 口行 管 攝
多歹扯兒必 格兒 朶脫刺 格兒堅 禿惕合里 把撒阿刺速孩

人名 家 內 人 口行 管 攝
多歹扯兒必 格兒 朶脫刺 格兒堅 禿惕合里 把撒阿刺速孩

人名 家 內 人 口行 管 攝
多歹扯兒必 格兒 朶脫刺 格兒堅 禿惕合里 把撒阿刺速孩

說了 人名
客額罷 原作 忽必來 赤勒古台 合兒孩 脫忽刺溫 忽兒班泥

kegebe. 中 Qubilai, Giltteci, 中 中 中 中 中 中

人名 一同 共 刀每 帶着 氣力逞每 行

合撒兒魯阿 孛命 兀勒都思 阿黑撒周 古出兒格古泥

中 Qasar-lu'ya bolun 刀每 帶着 氣力逞每 行

項頭每 他的 截斷(恁)每 雄勇逞的 行 曾每

古主兀楊 阿訥 輕古里楊坤 斡抹兒合忽泥 斡抹里兀楊

stüzügüd an-u küngrüdkün 中 中 中 中 中

(刺殺恁每) 說了 人名 人名 人名

汪刺只楊渾 客額罷 別勒古台 合刺勒歹脫忽刺溫

ohlazidqun 中 kegebe. Belgitei, 中 中 中 中

兩箇(行) 鬪馬 教拿 龍馬人 做着 說了

豁牙里 阿黑塔 把里秃孩 阿黑塔臣 孛勒秃孩 客額罷 原作

中 gojari- 中 ayta 中 bairturzai 中 ayla'in 中 bolurzi 中 kegebe.

種名 人名 人名 人名 三箇 行
泰亦赤兀歹 忽圖 抹里赤 木勒合勒忽 忽兒班泥

Taičinudai 中 Qutu, 中 Morici, 中 Mu'iqalqu 中 yurhan-(n)i

馬羣 牧放者 說了 人名

阿都兀 阿都兀刺秃孩 客額罷 原作 阿兒孩合撒兒

" adu'yu adu'nuhurzai 中 kegebe. 中 中 中 中

人名 人名 人名 四箇 行 (箇名的) 箇名

塔孩 速客該 察兀兒罕 朵兒邊泥 豁刺因 豁斡察黑

Tayal, 中 Sakegei, 中 Qayurqan 中 dorben-(n)i 中 qola-jin 中 go'ortay

箇名 (的) 箇名 做着 說了 人名

斡亦刺因 斡多刺 孛(勤)秃孩 客額罷 原作 速別額台

oina-jin 中 odora 中 bolurzi 中 kegebe. 中 Sibgetei

勇士 說 老鼠 做着 共收拾

把阿都兒 鳴話列論 忽魯合納 孛勒周 忽里歹勒都速

Bayatur 中 tigületin: 中 " Qulu'wana 中 bolzu 中 qurjaldusu.

黑 老鴉 做着 在外 有的行 共收聚
合刺 客里額 孛勒周 合答溫 不古泥 合兒馬勒都速

Qara 孛勒周 yadaγun bakiŋ-i qarnaldusu.

粘別額 亦思該 孛勒周 捏木兒列勒敦 莎里速

Nemboge 亦思該 bolžu 捏木兒列勒敦 sorian.

遮風 亦思該 孛勒周 家處 共遮護

Gerisge 亦思該 bolžu ger-žüg gerisgelaldin

格里思格 亦思該 孛勒周 格兒竹克 格里思格列勒敦

Gerisge 亦思該 bolžu ger-žüg gerisgelaldin

莎里速 客額罷 原作

soriat "kegebe"

成吉思做了皇帝。教孛斡兒出弟斡歌來。同合

(赤溫) 哲台。多豁勒忽。四人帶了弓箭。汪古兒。雪亦

客秃。合答安。答勒都兒罕。三人管了飲膳。迭該管

收放羊隻。古出沾兒管修造車輛。多歹總管家

內人口。又教忽必來。赤勒古台。合兒孩脫忽刺溫

三人。同弟合撒兒一處帶刀。弟別勒古台與合刺勒

歹脫忽刺溫二人掌馭馬。泰亦赤兀歹忽圖。抹

里赤。木勒合勒忽三人管牧養馬羣。又分付阿兒(兒孩)

合撒兒。塔孩。速客該。察兀兒罕四人如遠箭近

箭般做者。速別額台勇士說。我如老鼠般收拾。

老鴉般聚集。蓋馬氈般蓋護。

遮風氈般遮當。試那般做者。

那裏 (太祖) 皇帝 皇帝 做着 人名 人名 兩箇行
 田迭 成吉思 合罕 罕 孛勒周 孛斡兒出 者勒篋 豁牙刺
 Tende Čingis Qayan qan bolžu Boyorün, Zelman qojar-a

鳴訥列論 塔 豁牙兒 納馬宜 薛兀迭列扯 不速
 ŋiŋlerün: ʔ Ta qojar ʔ nama-ji seǰdar-eče bnsu

那闊兒 兀該突兒 薛兀迭兒 孛勒周 薛惕乞勒 米訥
 nokor ʔ ŋei-dur ʔ seǰdar ʔ bolžu seǰkil min-u

阿木兀勒罷 者 塔 薛惕乞勒突兒 阿都孩 客額罷
 amnyulba ze ta; sedki-dur ʔ aturay ʔ kegebe. 別原作

薛兀列扯 不速 赤出阿 兀該突兒 薛兀勒 孛勒周 只魯格
 ʔ Sǰel-eče bnsu čienya ŋei-dur ʔ seǰkil bolžu žirüge

我的 安 了 也者 您 曾懷 內 我的 教存者
 米訥 阿木兀勒罷 者 塔 徹額只 朶脫刺 米訥 阿都孩
 min-u amnyulba ze ta; čeǰči dolora min-u aturay ʔ

客額罷 別 您 兩箇 在前 立了的上頭 這(的每)
 kegebe. ʔ Ta qojar urida baistryar ʔ ede

有的 行 爲長着 不 住麼 您 說了 再
 不古泥 阿合刺周 兀祿兀 阿渾 塔 客額罷 別 巴撒
 bürün-i aǰalazu ŋit-ŋ aqun ta ʔ kegebe. Basa

(太祖) 皇帝 說 騰吉里 合札刺 古出 捏篋周
 成吉思 合罕 鳴訥列論 騰吉里 合札刺 古出 捏篋周
 Čingis Qayan ŋiŋlerün: ʔ Tengri ʔ yazar-a kütü neméñ

被 護 助 呵 您 人名 (契合) 處 我行 驛道
 亦赫額克迭額速 塔 札木合 安荅阿察 納馬宜 客延
 igögögdegesti ta žamuča anda-ača nama-ji kegen

想着 慶道 來了的每 老的每 吉慶
薛揚乞周 那闊徹速 客延 亦列克薛揚 幹脫吉思 完勒者

sedizhi nokočosin kegen ingesel öügins öize

有的(每)件當(每) 我的 不 做麼 您 說了

田 那闊楊 米訥 兀祿兀 孛魯兀齋 塔 客額罷 別作

tan nokol min-u üle-ü boluyuzai ta kečebe

各 各 委付了 您行

竹克 竹克 士失罷 原作 塔泥

zūg zūg tūšibe tan-i

那裏成吉思又對孛斡兒出者勸篋二人說。我已
前無伴當時。您二人首先與我作伴。我心裏不
忘了。如今與這衆人爲長着。再對衆人說。您衆
人離了札木合。想着來我根前。若天地護祐呵。

您老的每。久後都是我吉
慶的伴當。說着都委付了。

太祖 皇帝行 皇帝 教做了 慶道 種名(的) 人名
成吉思 合罕泥 罕 孛勒合罷 原作 客延 客列亦敦 脫斡里勒

čingis čayn-(n)i gan bol'yaba kegen kerai-čin Toyori

皇帝行 人名 兩箇行 使臣 去了 原作

罕突兒 荅孩 速(客)該 豁牙里 額勒赤 亦列罷 伯

čandur dajai sukgei qojari-či ölei ilibe

人名 皇帝 (人)名 兒子(行) 我的 皇帝 教做的 好生

脫斡里勒 罕 帖木真 可兀泥 米訥 罕 孛勒合忽 柰

Toyori čin Temčin kögin-i min-u gan bol'yagu na

是 達達 皇帝 無每 怎生 過的 您 這 商量自的(行)

勾卜 忙豁勒 合 兀格溫 客兒 阿渾 塔 額捏 額也邊

čob moirol ča ügegün ker aqun ta Ene ejeben

不厄卜迭揚坤額也 商量 結了的自的 行 休 解了您 衣領 自的 行 休
 bu obde-ken; eje kairgi-ban bu taluqun; zaga-ban bu

扯了您 說着 去着
 談秃魯揚渾 客額周 亦列周

tamuluqun; kegeza ilzhi

成吉思既做了皇帝。差荅孩。速客該。往客列亦惕。種的皇帝脫幹里勒行去。脫幹里勒說。帖木真他做了皇帝好生是。您達達每若無皇帝呵。如何過。您每休把原商量的意思壞了。這般說將來了。

元朝秘史卷三

元朝秘史卷四

阿兒孩合撒兒 察兀兒罕 兩箇行 人名 行 使臣 去呵
 Ar'ai-Qasar, Cayurqan gojar-i Zannuq-dur olči ilgestan

札木合 鳴訥列論 阿勒壇 忽察兒 兩箇行 說 嬰道
 Zannuqa ŋerlerün; "Altan, Qucar gojar-a ŋigile" kegen

鳴訥列周 亦列命 阿勒壇 忽察兒 塔 豁牙兒 帖木真 安荅 巴
 ŋigilezhi hierün; "Altan, Qucar ta gojar Temüzin anda ba

豁牙兒 札兀刺 安荅因 速別額薛赤周 合必兒合 合惕忽周 也勤
 gojar zayura anda-jin silwigešezhi qabirza qaldquza jakin

教離了 您 契合 俺 兩箇行 不 教離了 一同 有的
合察兀勒罷 原作 塔安苔巴 豁牙里 兀祿 合察兀命 含秃 不恢

中 中

伯

ta

Ana ha

qojar-i

iti

qayazayulun

qantn

bitki-

時 (人) 名

突兒 帖木真 安苔宜 罕 也勤 額薛 孛勒合罷 原作 塔額朵額 豁巴兒

中 中

契合行 皇帝 如何 不會 教做了

anda-ji

gan

jakn

ese

bol'yaba

ta

Eldöge

ambat

ta

ambat

但 心 想着 皇帝 教做了

額列 薛揚乞勒 乞惕乞周 罕 孛勒合罷 原作 塔阿勒壇 忽察兒 塔豁牙兒

中 中

想着 皇帝 教做了

qan

bol'yaba

ta

Alan,

Qucar

ta

qojar

ta

qojar

說了的 言語(每)裏自的行 到 契合的 心 教安着 契合行 我的

鳴詰列克先 兀格思忒里顏 古倫 安苔因 薛揚乞勒 阿木兀勒周 安苔苔 米訥

中 中

到 契合的 心 教安着 契合行 我的

qan

bol'yaba

ta

Alan,

Qucar

ta

qojar

ta

qojar

好好的 也 做伴着 與您 說着 去着

撒亦合秃兒 古 那闊扯周 幹古揚坤 客額周 亦列周

中 中

也 做伴着 與您 說着 去着

ku

noközeži

ög'ülkün"

kegeži

ieži

成吉思又差阿兒孩合撒兒。察兀兒罕。往札木

合處去。札木合說。您每對帖木真根前的阿勒壇

忽察兒說。帖木真安苔俺兩箇因他離開着。教

分離了。當初在一處時。您如何不立帖木真做

皇帝。如今不知想甚麼卻立做了皇帝。您教帖

木真安苔心裏安着。您於帖木真根前好好做

者。伴

者。

那的 後的 人名的 弟 人名 山名的
帖兀訥 豁亦納 札木合因 迭兀 給察兒 札刺麻因

中 中

qoina

Zamuga-jin

degi

Taičar

Zalama-jin

前行 地名 (名) 行 住着 咱的 地名 行
額不列 斡列該不刺合 不命 必荅訥 撒阿里客額列

abur-e 舌 Oigoi-Bulay-a 中 bürin 舌 bidan-u 舌 Saγari-Kege-e 舌

有的 人名 的 馬羣 搶劫
不古 拙赤荅兒馬刺因 阿都溫 迭額兒篋都列

bukū 舌 Züci-Darmala-jin 舌 aduγun 舌 degernedire 舌

去了來 人名 人名 的 馬羣
斡(揚)出爲 給察兒 拙赤荅兒馬刺因 阿都溫

oduγui 舌 Taičar 舌 Züci-Darmala-jin 舌 aduγun 舌

搶着 要着 去了 人名 馬羣 自的 行
迭額兒篋揚抽 阿卜抽 斡揚出爲 拙赤荅兒馬刺 阿都兀班

degernedētū 舌 aban 舌 oduγui 舌 Züci-Darmala 舌 aduγu-ban 舌

被搶着 去着 伴當每 自的 行 心 被不敢着
迭額兒篋揚抽 斡(揚)抽 那闊的顏 主魯格 牙荅黑荅周

degernedētū 舌 odu 舌 neköl(i)-jen 舌 žürüge 舌 jadarγažu 舌

只 人名 襲着 去着 夜 馬羣 自的 行
門 拙赤荅兒馬刺 捏客周 斡揚抽 雪泥 阿都兀訥安

mün 只 Züci-Darmala 舌 nekežu 舌 odu 舌 sini 舌 aduγun-u-γan 舌

邊行 到着 馬 自的(行) 繫 上 伏 臥
乞只阿刺 古兒抽 秣驪訥安 迭勒 迭額列 赫里格別里顏

kiziγara 舌 kūrta 舌 morin-u-γan 舌 del 舌 degere 舌 halige-ber(i)-jen 舌

着 到着 人名 的 春梁 他的 斷
客卜帖周 古兒抽 給察倫 你魯兀 亦訥 忽忽魯

kebežu 舌 kūrta 舌 人名 的 春梁 他的 斷
Taičar-un 舌 nurγu 舌 in-ü 舌 quγuru 舌

射着 (殺)了 馬羣 自的(行) 將了 來了
合兒讖周 阿刺阿惕 阿都兀班 阿不阿惕 亦列主兀

qarbužu 舌 alayad 舌 aduγu-ban 舌 abuγad 舌 irekūγū 舌

後札木合的弟給察兒。於札刺麻山前斡列該
不刺(黑)地面住。成吉思的伴當拙赤荅兒馬刺。在

撒阿里地面住。給察兒將拙赤答兒馬刺的馬
羣搶了。他的伴當不敢趕去。拙赤答兒馬刺獨
自襲將去。夜間到他馬羣邊。伏在馬鬃上。
將給察兒脊梁射斷。將他馬趕回來了。

兄弟自的(行) 人名 行

被殺了

嬰道

人名

等項

迭兀邊

給察里

阿刺(黑)答罷

原作

客延

札木合

帖里兀田

"Doga-ban

Tai-tai-i

alsaydaba"

kegen

Zamuga

terigtuten

種名

十

三

部

做伴着

三

札答闐

(哈)兒班

忽兒班

合鄰

那闊扯周

忽兒班

Zadaram

harban

忽兒班

合鄰

那闊扯周

忽兒班

萬每

做着

山名

(山名)

依着

越過着

土篋惕

孛勒周

阿刺兀惕

土兒合兀的

牙兒

答巴周

tumed

bolzu

Alaynyndu,

Turgayud(i)-jar

dabazu

太祖

皇帝 行

上馬着

來也

嬰道

種名處

成吉思

合罕突兒

秣驪刺周

阿亦賽客延

亦乞列薛徹

Chingis

Qayvan-dur

morilazu

aisai

kegen

人

名

人名

兩箇

太祖

皇帝行

木惕客脫塔黑

孛羅勒歹

豁牙兒

成吉思

合罕泥

Mutke-Totay,

Borolalai

qojan

Chingis

Qayvan-(ni)

地名 行

有時

話

送到

來了

這

古連勒古迭

(不)恢突兒

客連

古兒堅

亦列主爲

額捏

Kielkht-de

bakht-dur

kelan

khtygen

irekhtni

Ene

話 知了

太祖

皇帝

十

三

圈子每

客(連)

篋迭額惕

成吉思

合罕

(哈)兒班

古列額惕

kelan

medeged

Chingis

Qayvan

harban

yurban

khtreged

有來

三也

萬每

做着

人名的

迎着

不列埃

忽兒班古

土篋惕

孛勒周

札木合因

額薛兒古

boligei

Turban-ki

tumed

bolzu

Zamuga-jin

osorgi

他的 上馬着 地名 名 行 對戰着
亦訥 林驪刺周 荅蘭巴勒主揚(塔) 擺亦勒都周

in-ü morlakū Dalan-Balzu'da balduzu

太祖 皇帝 人名 行 那裏 被推動着 河名的
成吉思 合罕 札木合荅 田迭 歌多勒格克迭周 濬那訥

Qingis Qayan Zamuqa-da tande ködüggedüzü Oron-u

地名 狹 處(行) 躲了 人名 說
哲列捏 合卜赤合牙 豁兒罷 伯 原作 札木合 鳴詰列論

Övone qabčayša qorha Zamuqa üglerün:

河名的 地名 行 教錄了 咱 說着
濬那訥 哲列捏迭 豁兒合罷 伯 原作 必荅 客額周

"Oron-u Övone-de qor'aba bida" kegezü

同時 地名的 大王每行 七十 鍋 每
合里命 赤那孫 可兀的 荅蘭 脫豁幹惕

qarim Övone-un kögü'di dalan toro'od

教滾着 人 名的 的 頭 他的 斷 着
不察勒合周 捏兀歹察合安兀阿因 帖里兀 亦訥 豁黑脫勒周

butalqazu Negüdei-Qarayan-U'ra-jin tegin in-ü hoyolzu

馬的 尾 行 拖着 去了
林驪訥 薛兀勒突兒 赤兒抽 幹惕出爲

morin-u segül-dür čirčü odöyüli

札木合因爲射殺他弟給察兒。領着他一種。并
十三部。共三萬人。越過阿刺兀惕土兒合兀惕嶺
要與成吉思厮杀。時成吉思在古連勒古的地面
裏。有亦乞列思種的人。木惕客脫塔黑。李羅勒歹。二人
來報成吉思知了。於是他的十三圈子內也起
了三萬人。迎着札木合到荅蘭巴勒主揚地面對陣。

成吉思被札木合推動。退著於斡難河哲列捏
地面狹處屯札了。札木合於是回去。將赤那思
地面有的大王每。教七十鍋都煮了。又欲
斷捏兀歹察合安的頭。馬尾上拖着去了。

那裏 人名 行 自那裏 教回了 種名的
田迭 札木合宜 田迭徹 合里兀魯阿惕 兀魯兀敦
Tende Zamuqa-ji tandete qariyuluγad Uruγud-un

人名 一種 自的 行 領 了 種名(的)
主兒扯歹 兀魯兀的顏 兀都里都阿惕 忙忽敦
Zaičedei Uruγud(-)jan uduriduγad Moγud-un

人名 一種 自的 行 領 了 人名 行
忽余勒 答兒 忙忽的顏 兀都里都阿惕 札木合答察
Quγudar Moγud(-)jan nduriduγad Zamuqa-daca

離着 太祖 皇帝 行 來了 種 姓(名)
合合察周 成吉思 合罕突兒 亦列罷 晃豁答歹
qayvaxu Ūngis Qayan-dur irebe Qorγoladai

人名 父 那裏 人名 行 存着 人名 父
蒙力克 額赤格 田迭 札木合突兒 阿周 蒙力克 額赤格
Minalig eciγe tende Zamuqa-dur ažu Minalig eciγe

七箇 兒子 一同自的 行 人名 行 分離着
朶羅安 可兀惕魯額邊 札木合答察 合合察周
doloγan Kogndi-lige-ben Zamuqa-daca qayvaxu

那裏 太祖 皇帝 行 相合 來了 人名 行
田迭 成吉思 合罕突兒 捏赤連 亦列罷 札木合答察
tende Ūngis Qayan-dur neilen irebe Zamuqa-daca

這些每 百姓 來了 驛道 太祖 皇帝 自己
額敦 亦兒堅 亦列罷 客延 成吉思 合罕 斡兒
edun irgen irebe keγen Ūngis Qayan or-

裏(自的)行 百姓 來了 慶道 喜權着 太祖 皇帝
秃里顏 兀魯思 亦列罷 原作 客延 巴牙思拙 成吉思 合罕

tur(i)-jan ulus irebo kegen bajasün Ğingis Qaynan

(婦)名 夫人 人名 種名的 人 名 (人名)等
訶額命 兀眞 合撒兒 主兒乞訥 撒察別乞 泰出壇

Hogelun Üzin, Qasar Zürkiri-ti Saqa-Beki, Taiatu-tan

共 河名的 林 裏 做筵席咱 共設着 筵席時
孛命 幹難訥 屯突兒 忽林刺牙 客額勒都周 忽林刺命

bolun "Ornan-u tün-dür qurmlaja" kegedüzü qurmlarun

太祖 皇帝 行 (母)名 夫人 行 人名 行 人名 行
成吉思 合罕 訶額命 兀眞 捏 合撒刺 撒察別乞 迭

Ğingis Qayan(n)a Hogelun Üzin(n)e Qasar-a Saqa-Beki-de

等 爲頭 一 囊 傾了
乞額揚 帖里兀連 你刊 秃速兒格 秃速兒出爲

kigel terigülen nigen tıstırge tıstırügüti

再 人 名的 小 娘 人名 行 爲頭
巴撒 撒察別乞 因 兀出兀堅 額客 額別該宜 帖里兀連

Basa Saqa-Beki-jin tınguken eke Ebegei-ji terigülen

一 囊 傾了 的 上頭 婦人名 娘子 婦人名
你刊 秃速兒格 秃速兒(恢) 因 秃刺 豁里眞 合屯 忽兀兒臣

nigen tıstırge tıstıraki-jin tula Qorizın Qatun, quyrıwın

娘子 兩箇 我行 不 爲頭 人名 行 爲頭 怎生
合屯 只鄰 納麻 兀祿 帖里兀連 額別該宜 帖里兀連 客兒

Qatun zırın "nanna tılı terigülen Ebegei-ji terigülen ker

傾有 慶道 厨子 人名 行 打了 被打
秃速魯由 客延 保兀兒赤 失乞兀里 阿失吉主爲 阿失吉(黑)

tıstırjı-tı kegen bayırıtı Sikiyur-i asıgızını, Akiqı-

着 厨子 人名 說 人名
答周 保兀兒赤 失乞兀兒 鳴話列論 也速該把阿都兒

daku bayırıtı Sikiyur ügülerün: "Jesügei-Bayatur

人名

兩箇行

死的上頭

這般

被打的

捏坤太子

豁牙里

兀窟恢因

秃刺

額因

阿失吉黑苔灰

Nekun-Taishi

gojar-i

ütkül-jin

tula

ein

asiqydaqut

我的

甚麼

說了

大

聲 (依着)

哭了

米訥

牙溫

客額額揚

也客

擣兀巴兒

委亦刺主爲

nin-u

jayun

kegeged

jeke

dayu-bar

ulaznyu

那裏札木合回了後。兀魯兀惕種的主兒扯歹。與

忙忽惕種的忽余勒苔兒。各引着他一族。離了札木

合太祖行來了。又見豁奢歹種的蒙力克也引着他

七箇子來了。太祖因這些百姓來了。喜歡着於

幹難河邊林裏做筵席。先於訶額命并合撒兒

撒察別乞等行。放了一甕馬奶子。再於撒察別

乞小娘額別該行。也放了一甕。因此上豁里眞。

忽兀兒臣。兩箇娘子說。俺根前如何不先放。將

厨子失乞兀兒打了。失乞兀兒說。也速該把阿

都兒捏坤太子。死了的上頭。被人這般打。說着

大聲

哭了。

那

筵席

俺處

人名

整治

太祖

皇帝的

帖列

忽林

必苔納察

別勒古台

札撒阿揚

成吉思

合罕

Tere

qurim

bidan-aša

Belgitei

zassvad

Öngis

qayvan-din

驕馬

拿着

立

有來

種(名)

行

人名

阿黑塔

把里周

擺因

不列額

主兒乞捏徹

不里

李闊

ayta

barzin

hain

bilge

Zankin-ede

Biri-Böke

那 筵席 整治 有來 俺的 下馬處

帖列 忽林 札三 不列額 必答訥 乞魯額 薛額徹

種(名) 人 韃靼皮 偷了的 行 賊 拿了 把里主爲

合荅吉歹 古溫 赤勒 不兒 忽刺忽黑三泥 忽刺孩 把里主爲

Qadag'ai kugün eilbur qulaŋ'wysan-i qulaŋ'ai barıŋ'yu

人名 那 人自的行 護着 人名 如常

不里 孛闊 帖列 古兀邊 豁亦馬思抽 別勒古台 納速荅

Buri-Bökö tere kügü-ŋen qolmasıu Belgitei nasuda

相 搏 右 袖自的行 脫着 赤裸 行

阿把勒都命 巴刺溫 罕出班 木勒秃勒周 你出禩 返步忽

abalırın barıŋ'yu ganču-ban mülükün niügün jabqu

有來 那般 脫了的 赤裸 肩甲 他的 人名

不列額 帖因 木勒秃魯克先 你出禩 木魯 赤訥 不里孛闊

balıge Tein mülüküŋsen niügün mürü in-a Buri-Bökö

教環刀 劈開 砍了 人名 那般 被砍着

兀勒都額兒 康合思 察(上)赤主兀 別勒古台 帖因 察(下)赤黑荅周

ülü-ger qarıyas çabüzüŋü Belgitei tein çaböŋ'lasın

有了 甚麼也 不做 不來 血

孛額揚 牙兀納巴 兀祿 孛勒罕 兀祿 裏格連 赤孫

bögei jaŋ'un-a ba üli bolŋan üli jaıgeren ösän

教溜着 行的 行 太祖 皇帝 影 裏

出不里兀勒周 返步灰宜 成吉思 合罕 薛兀迭兒 途兒

çuburıŋ'uku jabqu-i Öngis Qayan seğıder-tür

坐着 筵席 裏處 見着 出着 來着 說

撒兀周 忽林 朶脫刺察 兀者周 合兒抽 亦列周 鳴訥列論

sayızu qurım dolortaa üzezi yarın irezi ügüların

怎生 這般 被做 有來 咱 說 時 人名

客兒 額因 乞克顛 不列埃 必荅 客恢突兒 別勒古台

ŋ'ker ein kigden balıge bida' kekü-dür Belgitei

鳴詰列論 傷 未 有來 我的 上頭 兒 弟 行

üglürin: " Mer 舌 üdügi bilige- Min-u tula aga 中 degü-dür 舌

相怪 卯兀合鄰 李魯勒察兀齋 必 兀祿 阿勒札忽 必 亦刺阿里 備由

ma'uyyahin 中 bolhicayuzai. Bi ün alaqur, bi is'ari 舌 bi'it.

兄 弟 行 撒亦 亦只里都勒纏 不恢突兒 阿合 不禿該

Aqa 中 degü-dür 舌 sai izihüiten büküi-dür 舌 aga bü'ügei;

且 豁魯木惕 擺宜 客額罷 別 原作

中 舌 qorumud "hai" kegebe.

那筵席時。太祖教別勒古台在外拿馬。就整理事

主兒勤處。教不里李闊整治。有合荅斤的人。來偷

韃繩。被別勒古台拿住。不里李闊護那人將別勒古

台肩甲砍破了。別勒古台也不以為事。流血行間。

太祖於樹影下看見問你如何被他這般做。別勒

古台說。雖傷了不曾十分重。為我上頭。弟兄每

休惡

了。

太祖 皇帝 人名 那些 勸 呵 不 肯 木的

成吉思 合罕 別勒古台 帖堆 亦惕合阿速 兀祿 李命 抹都訥

Chingis Qor'an Belgitei te'düi idqayasu ün bolun modun-u

枝每 格失兀惕 忽忽魯 塔塔刺周 亦禿格孫 不列兀惕 速忽赤周

gesig'id qur'uru 中 舌 talalazu itügesün 中 bilge'id sürüüzün 中

要着 斡打着 人名行 勝着 婦名 娘子

阿(卜)抽 阿失吉刺都周 主兒乞泥 亦刺黑抽 豁里真 合敦

abū asigialduzu Zūkin-i ilayū Qorlın Qatun

婦名 娘子 兩箇行 奪着 要了 御 他每 商和咱

忽兀兒臣 合敦 只里泥 不里周 阿不罷 伯 只池 木楊 勺乞勒都牙

Quıruın Qatun zırn-i bulıza abıba Zıci mäd zokılauja

被說着 婦名 娘子 婦名 娘子 兩箇行 退着

客額克迭周 豁里真 合敦 忽兀兒臣 合敦 只里泥 亦出阿周

kegedezh Qorlın Qatun, Quıruın Qatun zırn-i ıçıyazu

商和咱 慶道 使臣往來 有的 時 契丹 百姓的

勺乞勒都牙 客延 額勒赤列勒敦 不恢突兒 乞塔楊 亦兒格訥

zokılauja kegen eñilaldın bıkıl-dur Kitad ırgen-u

金 皇帝 種(名)的 人 名 等 商量 自的行

阿勒壇 罕 塔塔命 饒古真薛兀勒圖田 額耶都里顏

Aıhan Qan Tatar-un Meguzın-Segühten eñe-dür(ü)-jen

不 見 入 人 名 行 軍 每 整擱着

兀祿 斡羅(黑)答命 王京丞相阿 扯里兀楊 札撒(周)

dılı oroydarun Wangın-Zausıjan-a "eerıgdı zaasız

休 疑 便 說着 去了 人 名

不撒阿刺 孛額惕 客額周 亦列主爲 王京丞相

bu saıara bögedı' kegezu ilazıgıtı Wangın-Zausıjan,

人 名 等 項 種(名)行 水 名 逆着 頭口

饒古真薛兀勒圖 帖里兀田 塔塔里 活泐札斡額迭 阿都兀

Meguzın-Segühtı terıgıtten Tatar-ı Uıza ögede adıyın

茶飯 帶 推動着 來 慶道 言語 知了 原作

亦啞筵 撒勒帖 禿里周 阿亦石 客延 客連 箴迭罷 伯

ıdegen selte tırızıt aısı kegen kelen medebe

那 言語 知了

帖列 客連 箴迭額楊

Tere kelen medegeđ

元朝秘史卷四

十一 a

太祖不聽。將樹枝折折。又抽出撞馬乳的木椎
 厮打。把主兒勤勝了。又把豁里真忽兀兒臣兩
 箇娘子奪將來。他每來商和。將兩箇娘子還
 與了。以後使臣相來往間。大金因塔塔兒篋古
 真薛兀勒圖等。不從他命。教王京丞相領軍來勦
 捕。逆着活泐札河將篋古真薛兀勒圖襲着來。太祖
 知了。

太祖 皇帝 說 在前 日子行 種名 百姓
 成吉思 合罕 鳴話列論 額兒帖 兀都列徹 塔塔兒 亦兒堅
 中 中 中 中 中 中 中 中
 Öngis Qayan üghlerün: "Ehte üdür-ese Tatar ingan

祖宗 父親(每)行 了了的(每) 響有的(每) 百姓 有來
 額不格思 額赤格昔 巴刺黑撒揚 幹失田 亦兒堅 不列額
 eñges eñges-i barγsād ösiten ingan hūlege.

如今 這 機會 裏 併咱 咱 說了
 額朵額 額捏 合納勒合突兒 含撒牙 必答 客額額揚
 Eñge ene qanaiγa-dur qamsaja bida' kegeged

人名 皇帝行 金國 皇帝的 人名 種(名)的
 脫幹鄰勒罕突兒 阿勒壇 合訥 王京丞相 塔塔命
 Toyoril Qan-dur "Alan Qan-u Wangin-Zaisijan Tatar-un

人 名 等項 種(名)行 水名 逆着 推動着
 篋古真薛兀勒圖 帖里兀田 塔塔里 活泐札 幹額迭 秃里周
 Megüzin-Següiti terigten Tatar-i Uiza ögede turzi

來也 說有 祖宗 父親每行 咱每的 了了的(每)
 阿亦石 客額梅 額不格思 額赤格昔 必答訥 巴刺黑撒揚
 aisi kegenüdi Eñges eñges-i bidan-u barγsād

種(名)行 併咱 咱每 人名 皇帝 父 快 來者
塔塔里 含撒牙 必答 脫幹鄰勒罕 額赤格 幹帖兒 亦列禿該

Tatar-i 中 舌 gamsaja 中 舌 bida. To'oril 中 舌 Qan 中 舌 edige 中 舌 ökr 中 舌 "irettiget"

慶道 這 言語 送 使臣 去了 這 原作 這 言語
客延 額捏 客連 古兒堅 額勒臣 亦列罷 額捏 客連

kegen 中 舌 ene kelen kügen 中 舌 elöin 中 舌 iiebo. 中 舌 Ene kelen

到 了 人名 皇帝 說 兒子 我的 正是
古兒格兀魯額惕 脫幹鄰勒罕 鳴訥列論 可溫 米訥 勺卜

kingegülügöl 中 舌 To'oril 中 舌 Qan 中 舌 ügülerün: "Kögün 中 舌 min-u 中 舌 zöb

說着 將來了 併咱 咱 說了 第三
客列列周 亦列主兀 含撒牙 必答 客額額惕 忽禿阿兒

kelelezi 中 舌 tieztügn. 中 舌 gamsaja 中 舌 bida" 中 舌 kekeged 中 舌 yutu'yar 中 舌

日 軍 自的 行 教聚着 軍 做起着
兀都兒 扯里吉顏 赤兀勒合周 扯里克 額兀思格周

tüür 中 舌 öörig(i)-jen 中 舌 öiyül'azün 中 舌 öörig 中 舌 eđüsgözi 中 舌

人名 皇帝 (作急) (赴着) 太祖 皇帝
脫幹鄰勒罕 幹帖兒連 亦克禿捏周 成吉思 合罕

To'oril 中 舌 Qan 中 舌 öterlen 中 舌 igätünezi 中 舌 Čingis 中 舌 Qayan 中 舌

人名 皇帝 兩箇 種名的 人 人名 人名 等項
脫幹鄰勒罕 豁牙兒 主兒乞訥 撒察別乞 泰出 帖里兀田

To'oril 中 舌 Qan 中 舌 qojar 中 舌 Zärkin-a 中 舌 Sača-Beki, 中 舌 Taitün 中 舌 terigtün 中 舌

種名 行 說着 去 在前 日子 行 祖宗
主兒乞捏 客列列周 亦列命 額兒帖 兀都列徹 額不格思

Zärkin-e 中 舌 kelelezi 中 舌 iertün; 中 舌 "Ertie 中 舌 iädr-eise 中 舌 obüges 中 舌

父每行 咱 的 了了的(每) 種(名)行 如今 這
額赤格昔 必答訥 巴刺黑撒惕 塔塔里 額朶額 額捏

ediges-i 中 舌 bidan-u 中 舌 barysäd 中 舌 Tatar-i 中 舌 edöge 中 舌 ene 中 舌

機會 行 併咱 同 上馬咱 說着
合納勒合突兒 含撒牙 含禿 林驪刺牙 客額周

中 舌 qanul'ya-dur 中 舌 gamsaja; 中 舌 qanlu 中 舌 morin'ja 中 舌 kegezi 中 舌

去了
亦列罷 原作 主兒乞捏 亦列克迭(恢)額徹 只兒豁安 兀都揚
伯 種名行 被來的 行 六 日每
jiebe. Zirkine. iregdekü-ese. zhyo'yan üdüd

古里扯周 牙荅周 成吉思 合罕 脫斡鄰勒罕 豁牙兒
等 着 不得着 太祖 皇帝 (人)名 皇帝 兩箇
Külkezi jadazu Öngis Qayyan, Toyonl Qan qojar

合秃 扯里克 額兀思抽 活勒札 忽魯兀 王京丞相魯阿
一同 軍 起着 水名 順着 人名 一同
qanlu öerig egiäsü Uiza huruyü Wangin-Zanšijan-luyä

含三 阿亦速灰突兒 活勒札因 忽速秃失秃延 納刺秃
併 來 時 水名的 地的 名
gamsan aisuquidur Uiza-jin Qanutu-Sütügen Naratu-

失秃額捏 塔塔命 篋古眞 帖里兀田 塔塔兒 田迭
名 行 種(名)的 人名 等項 種(名) 那裏
Sütügen-e Tatar-un Megüzin terigütien Tatar tende

豁兒合 把里主爲 成吉思 合罕 脫斡鄰勒罕 豁牙兒
寨子 把了 太祖 皇帝 人名 皇帝 兩箇
qor'ya bariznyü. Öngis Qayyan Toyonl Qan qojar

帖因 豁兒合刺黑撒的 篋古眞薛兀勒圖宜 豁兒合納察
那般 寨子把了的(每)行 人 名 行 寨子 處
tein qor'yalay'sad-i Megüzin-Segülükü-ji qor'yan-ača

亦訥 把里周 篋古眞薛兀勒圖宜 田迭 阿刺周
他的 拿着 人 名 行 那裏 殺着
in-ä barizn Megüzin-Segülükü-ji tende alaku

蒙琨 斡列該 塔納秃 款只列 亦訥) 成吉思 合罕 田迭
銀 搖車 大珠有的 被 他的 太祖 皇帝 那裏
nübigün ölegei tanatu künzile in-ä Öngis Qayyan tende

阿不刺挨
要了來
abulayai.

太祖說。在前塔塔兒將我祖宗父親廢了的冤
讐有麼道。如今趁着這機會可以夾攻他。遂使

人對脫斡(勤)說。如今金國差王京。將塔塔兒(篾
古真等。逆着活勒札河襲將來也。他正是廢了我

父祖的讐家。父親可以助我夾攻。脫斡(勤)許了

軍馬。整治了三日。親自到來。太祖又使人對主

兒勤種的撒察別乞泰出將這報讐的意思說

將去。要他來助。待了六日不來。太祖遂與脫斡

鄰(勤)引軍順活勒札河。與王京夾攻塔塔兒。時塔塔

兒在忽速秃失秃延地面。立了寨子。被太祖脫

斡(勤)攻破。將塔塔兒

斡(勤)殺了。

斡(勤)殺了。將塔塔兒

斡(勤)殺了。

人 名 行 殺了 慶道 太祖 皇帝 人名 皇帝

篾古真薛兀勒圖宜 阿刺罷 客延 成吉思 合罕 脫斡鄰 勒罕

Megüzin-Segühtü-ji alaba kegen Čingis Qayan Toyori Qan

兩箇 人名 人 名 行 殺了 慶道

豁牙兒 王京丞相 篾古真薛兀勒圖宜 阿刺主爲 客延

qojar Wangin-Zaisijan Megüzin-Segühtü-ji alaxuyi kegen

知了 好生 喜歡着 太祖 皇帝行 (官 名) 名分

篾迭額揚 馬石 巴牙思抽 成吉思 合罕納 札兀揚忽里 捏列

meleget nashi bajason Čingis Qayan-(n)a zayud-quri nere

與了 種名的 人名 行 王 名分 那裏 與了 原作

斡克罷 格列亦敦 脫斡鄰刺 王 捏列 田迭 斡(克)罷

ögbe Kereid-un Toyori-la Wari nere tendé ögbe nere

(稱號) 名分 人 名的 名了的上頭 自那裏 做了
 王罕 捏列 王京丞相溫 捏列亦都(克)薛額兒 田迭徹 李勒罷
 Wan-Qan nere Wangin-Zansijah-un nereidugsegor tendče bolba

人 名 說 人 名 行 併着
 王京丞相 鳴訥列論 篋古真薛兀勒圖宜 含撒周
 Wangin-Zansijah ugürlerin: " Meoziin-Segühtü-ji qamasan

殺了的 您的 金國 皇帝行 好生 大 濟 做了您
 阿刺黑三 塔訥 阿勒壇合納 馬石 也客 土撒 乞罷 原作 塔
 aleytan tan-u Altan Qan-a masi jöke tusa kibe ta

這 濟的行 您的 金國 皇帝行 奏 我
 額捏 土撒宜 塔訥 阿勒壇合納 幹赤速必
 Ene tusa-ji tan-u Altan Qan-a öziisi bi

太祖 皇帝行 比這箇行 大 名分 添的行
 成吉思 合罕納 額兀捏徹 也客 捏列 捏篋恢宜
 Öngis Qayau-(n)a egin-ete jöke nere nemekü-ji

官 名分 與的行 金國 皇帝 知也者 說了
 招討 捏列 幹克古宜 阿勒壇罕 篋迭忸該 客額罷 原作
 äolao nere ögkü-ji Altan Qan medetägor kengebe

人 名 自那裏 (那些) 喜歡着 回去了
 王京丞相 田迭徹 帖堆 巴牙思抽 亦出罷 原作
 Wangin-Zansijah tendče tedüi bayaucu itüba

太祖 皇帝 (人)名 兩箇 那裏 種(名)行 擄掠着
 成吉思 合罕 王罕 豁牙兒 田迭 塔塔里 荅兀里周
 Öngis Qayan, Wan-Qan qojar tende Takar-i darulizu

共 分着 共 要着 家每 裏自的行 回着
 忽必牙勒都周 阿不勒察周 格亦惕(忒)禿里顏 合里周
 qubijalduzu abulcazu geid-tür(i)-jan qarizu

下了
 保兀罷 原作
 bayubä

金國的王京。知太祖與脫斡鄰勒將塔塔兒寨子
 攻破。殺了篋古真等。大歡喜了。與太祖札兀惕忽
 里的名分。脫斡鄰勒王的名分。王京又對太祖說。
 殺了篋古真等。好生得你濟。我回去金國皇帝
 行奏知。再大的名分招討官教你做者。說罷。自
 那裏回去了。太祖與脫斡鄰勒將塔塔兒共擄着。
 也各自回
 家去了。

種(名)的 寨子把了的
 塔塔命 豁兒合刺黑三 納刺秃失秃額捏 保兀黑三
 Tatar-un 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
 qor-yalar-san Nartu-Sitügen-e bay-uysan

營盤 裏 搶 時 一箇 小 兒 行 撒了的 行
 嫩秃黑圖兒 塔刺灰突兒 你刊 兀出干 可兀客泥 格克薛泥
 nutuy-tar 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
 tahqni-dur niqen taitken kögük-en-i qeysen-i

咱 的 軍 每 營盤處 得了 金 圈的
 必答訥 扯里兀惕 嫩秃合察 斡勒主爲 阿勒壇 額額篋克
 bidan-n 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
 eorigud nutuy-aca olknyul Altan egeueg

環子 有的 金 紵絲 貂鼠皮(用) 做裏兒的
 朶列卜赤秃 苔子 脫兒罕 不離合阿兒 朶脫兒刺黑三
 dorebshih 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
 dazi toryan buluy-a-yar dotorlysan

兜肚 有的 小 兒子 行 將來着 太祖 皇帝
 赫里格卜赤秃 兀出兀干 可兀客泥 阿卜赤刺周 成吉思 合罕
 heligebishu 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
 heligebishu nütügken kögük-en-i abdiraku Öngis Qayan

母名 母 行 人事 慶道 與了 母名 母
 訶額命 額客迭 掃花 客延 幹克罷 原作 訶額命 額客
 Hoqalm 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
 eke-de so'ya kegen ögde Hoqalm eke

鳴詰列論 說 撒因 好 古兀訥 人的 可溫 兒子 阿主兀者 有(來)也者 忽札兀兒 根腳 撒亦禿 好的

ügületin: 舌 Sain kügün-ä kögin azuyn-ze. Hüzarur 舌 sain

古兀訥 人的 兀魯黑備由者 子孫有也者 塔奔可兀的顏 五箇兒每自的 迭兀 弟 只兒豁都阿兒 第六

kügün-ä 舌 uruy biñ-ze. Tabun kögüd(i)-jon degü 舌 zir'oduyar 舌

可溫 兒子 孛勒罕 做 失乞刊忽都忽 人 客延 慶道 捏列亦惕抽 名 着

kögün 中 bolyan 中 Sikiqen-Qudugu 中 kegen 舌 neneidün 舌

額客 母 阿撒刺罷 據舉了

eke 舌 asaraba. 舌

太祖軍在塔塔兒營盤裏時。拾得箇小兒。鼻上帶一箇金圈子。又金紵絲貂鼠裏兒做兜肚。與

了母訶額命。訶額命說。必是好根腳人的兒子。喚做失乞刊忽都忽的名字。教做第六箇兒子。

成吉思 太祖 合罕訥 皇帝的 阿兀魯黑 老小營 哈禮忒禿 水名 納活刺 海子行 不列埃 有來

Čingis 中 中 Qayan-(n)u 中 ayuruy 舌 Harlitu 舌 nayura- 舌 bulgei. 舌

阿兀魯兀惕圖兒 老小營(每)裏 豁搠魯黑撒泥 落後的 主兒勤 行 塔賓 種名

Ayuruyüd-tur 舌 qosoruy-san-i 舌 Zärkin 舌 tabin 舌

哈刺訥 人的 忽(下)濤 衣服 脫那主爲 剝脫了 哈兒班 十 哈刺泥 人行

haran-n 舌 qubcan 中 tonozuyni. 舌 Harban 舌 haran-i 舌

阿刺主爲 殺了 主兒乞捏 種(名) 帖因 那般 乞克迭罷 (被做了) 客延 慶道

alazuyni. 舌 Zärkin-e 舌 tein 舌 kigalbe: 舌 kegen 舌

咱的 老小營(每)裏 落後的每 太祖 皇帝行
必答訥 阿兀魯兀楊圖兒 豁搠魯黑撒揚 成吉思 合罕納
bidan-n 舌 ayuruyud-tar 舌 gosoruy'sad 舌 Čingis 中 Qarjan-(n)a 中

札阿巴速 額捏 客連 莎那速阿楊 成吉思 合罕
Zayabasu ene kelen sonost'jad Čingis 中 Qarjan 中

馬石 乞令刺周 鳴訥列論 主兒勤捏 客兒 額因
好生 怒着 說 種名(行) 怎生 這般
masi kihilaju ŋiglarin: 舌 'Zürkin-(n)e ker 舌 ein

乞克顛 不列埃 必答 斡難訥 屯突兒 忽林刺灰
被做 有來 咱 河名的 林裏 篷席
kieglen bəlegei bida. Onan-(n)u tın-dür 舌 qurmlaqui- 中

突兒 保兀兒赤 失乞兀里 木楊古 阿失吉罷
時 厨子 人名行 他每也 打了
dur 舌 bayurei 舌 Šikiryur-i 舌 mūd-kü asig'ba 伯原作

別勒古台因 木魯 木楊古 察卜赤罷 勺乞勒都牙
人名的 肩 他每也 砍了 原作
Belgütei-jin mürü mūd-kü sabai'ba 伯 Zokakaja

客額克迭周 豁里真 合敦 忽兀兒臣 只里泥 亦出阿周
被說着 婦名 娘(子) (婦)名 兩箇行 退着
kegedezü Gorzin 中 Qamun, 中 Qu'yürčin 中 žirin-i 舌 ičün'aju

幹克罷 必答 帖兀訥 豁亦納 額兒帖訥 幹失田
與了 咱 那的 後 在前的 贊有的(每)
原伯 帖兀訥 豁亦納 額兒帖訥 幹失田
og'be bida. Tegin-ü qoina 舌 erten-ü 舌 äšiken

乞克田 額不格思 額赤格昔 必答訥 巴刺黑撒揚
怒有的(每) 祖宗 父親(每)行 咱的 了了的每
kieglen ebüges 舌 ečiges-i 舌 bidan-n 舌 baray'sad 舌

塔塔里 含三 秣驪刺牙 客延 主兒乞泥 只兒豁安
種(名)行 通併 上馬咱 慶道 種(名)行 六
Tatar-i 舌 qansan 中 morlaja 舌 kegan 中 Zürkin-i 中 žiryo'an 中

(日)每 等着 不會也 破來了 如今 再
兀都惕 (古里扯周) 額薛古 亦列克迭罷 額朶額 巴撒
tadul kuličezü ese-ktü irgedebe Edüge hasa

敵 行 挨着 敵 他每也 做了 說了
歹亦孫突兒 失罕 歹亦孫 木楊古 孛魯刺宜 客額額惕
daisun-dur 舌 sığan daisun müd-ktü bolulayı" kegeged

太祖 皇帝 種(名)行 上馬了 種(名)行
成吉思 合罕 主兒勤突兒 秣驪刺罷 主兒乞泥
Čingis Qayvan 中 中 中 中 中
Zürkin-dür 舌 Zürkin-dür 舌 morilaba. Zürkin-i

河名的 地的 名的 地的 名的 行
客魯冽訥 闊朶額阿刺命 朶羅安孛勒答兀惕塔
Kaluhen-i 舌 Kodöge-Aral-un 舌 Doloyan-Boldayud-ıta

有時 百姓 他的 擄掠了 人名
不(恢)突兒 亦兒堅 亦訥 倒兀里罷 撒察別乞
bükür-dür 舌 irgen in-i dayulıba. Sača-Beki,

人名 兩箇 少 盤身(每)自的 行了
泰出 豁牙兒 噉延 別(耶)普顏 都塔阿罷 原作
Taidu 中 qojar 舌 cügen bojes(i)-jen dıta'yaba. 伯

自後 他的 襲着 地名 口 行 趕上着
豁亦納察 阿訥 捏客周 帖列忒 阿馬撒刺 古亦扯周
Qonıta 中 an-i nekezi Teletü amasar-a 舌 gıjıcezu

人名 人名 兩箇行 拿了 拿着
撒察別乞 泰出 豁牙里 把里罷 把里周
Sača-Beki 人名 Taicu 中 qojar-i 舌 hanıba. Barızu

太祖 皇帝 人名 人名 兩箇行 說 在先
成吉思 合罕 撒察 泰出 豁牙刺 鳴訥列論 額兒帖
Čingis Qayvan 中 中 Sača, Taicu 中 qojar-a 舌 ügülerün: 舌 》Dıte

日 咱 甚 共說來 被說着
兀都兒 必答 牙兀 客額勒都列埃 客額克迭周
tatur 舌 bida jayn kegečüleget" kegečözu

人名 人名 兩箇 說 說了的 言語 裏 自的 行

撒察 泰出 豁牙兒 鳴訥列論 鳴訥列克先 兀格都里顏

Sača, Taičū 中 舌 qojar 舌 ügüleri:n 舌 "Ugülegsen üge-dür(i)-jen 舌

俺 不會 到了 言語每 裏 俺的 教到

巴 額薛 古兒罷 原作 兀格思突兒 馬訥 古兒格

ba ese 舌 kürbe. 舌 Üges-tür 舌 man-u kürge' 舌

客額額惕 說了 言語每自的行 教知着 伸頸着 與了 原作

kegeged 舌 üges(i)-jen 舌 mokerozū 舌 tüziñ ügbe. 舌

兀格昔 他的 教知着 言語每 裏 他的 教到

兀格昔 阿訥 箴迭列兀勒周 兀格思圖兒 阿訥 古兒堅

Üges-i an-u mederegüziñ 舌 üges-tür 舌 an-u kürgen 舌

完備着 只 那裏 撇了 原作

不帖額周 門 田迭 格罷 原作

battegezu 只 那裏 撇了 原作

太祖落後下的老小營在哈禮邊(海子邊) 被主兒

勤將五十人剝了衣服。十人殺了。人來告與太

祖。太祖大怒說。何故被主兒勤如此做。先在濟

難河林裏做筵席時。他的人將厨子打了。又將

別勒古台肩甲(欲破)了。今遍爲祖宗的上頭。要同

他報讐。他又不來。倒倚着敵人。又做了敵人。如

是引着軍馬勦捕主兒乞去。至客魯漣河前朶

羅安孛勒答兀(擗)地面。將主兒乞百姓擗了。獨撒察

別乞泰出兩人。罄身走至迭列秃口子行。被太

祖拿住。太祖問你在前與我說甚麼來。兩人說。

俺自說的言語不會依。遂
伸頸就戮。太祖於是殺了。

人名 人名 兩箇行 完備了 回着 來着

撒察 泰出 豁牙里 不帖額揚 合里周 亦列周

Saca, Taicu 中 舌 gojar-i büteged 中 舌 qarizu 中 舌 ireži

種名)的 百姓 教 動 時 種名)的 人名

主兒乞納 亦兒格 歌多勒格恢突兒 札刺亦命 帖列格禿

Zürkin-ä 中 舌 inge 中 舌 ködolegkü-dür 中 舌 Zair-un 中 舌 Talgadu-

富的 兒子 人名 人名 人名 人名

伯牙訥 可溫 古溫兀阿 赤刺溫孩亦赤 者卜客

Bajan-u 中 舌 kögin 中 舌 Kügin-Uya, 中 舌 Gılayun-Tarzi, 中 舌 Zebke

三箇 那(的每) 種名 行 有來 人名 人名

忽兒班 帖迭 主兒勤突兒 阿主爲 古溫兀阿 模合里

中 舌 yurban 中 舌 tede 中 舌 Zarkın-dür 中 舌 ažuyni. 中 舌 Kügin-Uya 中 舌 Mıguli,

人名 兩箇 兒子每 自的行 拜見着 說

不合 豁牙兒 可兀的耶里顏 阿兀勒札周 鳴話列論

Bıga 中 舌 qojar 中 舌 kögud(i)-jer(i)-jon 中 舌 ayulzın 中 舌 ügilerün:

門限 的 你的 奴婢 教 做 門限 行 你的

孛沙合因 赤納 孛斡勒 孛勒禿孩 孛沙合答察 赤訥

中 舌 Bosoyajın 中 舌 äin-u 中 舌 boʻol 中 舌 bolıyayı: 中 舌 bosoya-daa 中 舌 äin-u

繞了呵 (騰跟)筋 他的 割 門 的 你的

不勒只阿速 孛兒必 亦訥 豁黑脫勒 額闊闐訥 赤訥

不 舌 bulizyasu 不 舌 borhi 不 舌 in-ü 不 舌 boykol. 不 舌 Egüden-(n)ü 不 舌 äin-u

梯已 奴婢 教 做 門 行 你的 離了呵

奄出 孛斡勒 孛勒禿孩 額闊闐捏徹 赤訥 赫亦魯額速

emü 中 舌 boʻol 中 舌 bolıyayı: 中 舌 egüden-(n)öke 中 舌 äin-u 中 舌 halıgese

肝 每 他的 割 着 撇 說 着 與 了 原作

額里格揚 阿訥 額揚客周 格揚坤 客額周 斡克罷 伯

elged 中 舌 an-u 中 舌 adkeziñ 中 舌 gedkin" 中 舌 kegezü 中 舌 ögbe.

人 名 人名 兩箇 兒子(每)自的行再
赤刺溫孩亦赤 統格 合失 豁牙兒 可兀的顏 巴撒

Chaiyun-Taiot 中 統格 Tuhge, 中 合失 Qasi 中 豁牙兒 qojar 中 可兀的顏 kögdü(-)jan 中 巴撒 basa

太祖 皇帝 行 拜見着 說 金
成吉思 合罕突兒 阿兀勒札周 鳴詰列論 阿勒壇

Chingis 中 合罕突兒 Qayan-dur 中 阿兀勒札周 ayulžan 中 鳴詰列論 ugürlerin: 中 阿勒壇 Alan

門限 你的 守着 教住 慶道 與了
李莎合 赤訥 撒乞周 阿忒孩 客延 幹克罷 原作

bosoza 中 赤訥 čin-u 中 撒乞周 sakizu 中 阿忒孩 aturjal 中 客延 kegen 中 幹克罷 ögbe 中 原作

我 金 門限 行 你的 別 去呵
必 阿勒壇 李莎合答察 赤訥 昂吉答 幹都阿速

bi. Alan 中 李莎合答察 bosoza-dasa 中 赤訥 čin-u 中 昂吉答 aŋgida 中 幹都阿速 oduržan

命 他的 斷着 撤 寬 門
阿米 亦訥 塔速勒周 格惕坤 幹兒堅 額闊闐

ami 他的 čin-u 中 塔速勒周 tasulžu 中 格惕坤 gelkün 中 幹兒堅 örgen 中 額闊闐 egüden

擡着 教與 慶道 與了 我 寬 門
額兒古周 幹克忒該 客延 幹克罷 原作 必 幹兒堅 額闊闐

engüzi 中 幹克忒該 ögtügei 中 客延 kegen 中 幹克罷 ögbe 中 原作 bi. Örgen 中 額闊闐 egüden-

行 你的 別 去呵 心 他的 踢着
捏徹 赤訥 幹額列 幹都阿速 幹列 亦訥 米跌里周

(n)öde 中 赤訥 čin-u 中 幹額列 ögere 中 幹都阿速 oduržan 中 幹列 öre 中 亦訥 čin-u 中 米跌里周 miderizhi 中

撤 說了 人名 行 人名 行 與了
格惕坤 客額罷 原作 者卜客宜 合撒刺 幹克罷 原作

gelkün 中 客額罷 kegebe. 中 者卜客宜 Zebke-ji 中 合撒刺 Qasar-a 中 幹克罷 ögbe. 中 原作

人名 種(名)的 營盤行 人名 名字有的 小
者卜客 主兒乞訥 嫩忒合察 李羅兀勒 捏列忒 兀出干

Zebke 中 者卜客 Zärkin-ä 中 主兒乞訥 nutuy-aşa 中 嫩忒合察 Boroyül 中 李羅兀勒 norethi 中 捏列忒 tükken 中 兀出干

兒子 行 將來着 婦名 母 行 拜見
可兀客泥 阿卜赤刺周 訶額命 額客迭 阿兀勒潺

kögükhen-i 中 阿卜赤刺周 aböirazu 中 訶額命 Högelün 中 額客迭 eke-de 中 阿兀勒潺 ayulžan

(與了)
翰克罷
原作
別

太祖既殺了撒察別乞泰出。回至主兒勤營。將
主兒勤百姓起了。時札刺亦兒種的人。帖列格
秃伯顏有二子。教長子古溫兀阿將他二子模合
里不合拜見太祖與了。說教永遠做奴婢者。若
離了你門戶呵。便將脚筋挑了。心肝割了。又教
第二子赤刺溫孩亦赤也將自己二子統格合
失拜見。說教與你看守金門。若離了時。便將他
性命斷了者。又將第三子者卜客。與了太祖弟合

撒兒。者卜客於主兒勤營內得了一箇
小兒。名字羅兀勒獻與了訶額侖母

婦名 母 種(名)的 營盤行 得了的 人名
訶額侖 額客 篋兒(乞)敦 嫩秃合察 幹勒答黑三 古出
Högöln eke Merkid-jin nutuy-ača olaysan Küči

名字有的 兒子行 種(名)的 內 種(名)的
捏列秃 可兀客泥 泰亦赤兀敦 朶脫刺 別速敦
nereti kögüken-i Taiciyud-un dotora Bestü-un

營盤行 得了的 人名 名字有的 兒子行
嫩秃合察 幹勒答黑三 闊闊出 捏列秃 可兀客泥
nutuy-ača olaysan Kōkōči nereti kögüken-i

種(名)的 營盤行 得了的 人 名 名字有的
塔塔侖 嫩秃合察 幹勒答黑三 失吉刊忽秃忽 捏列秃
Tatar-un nutuy-ača olaysan Siğigen-qutuqu nereti

兒子行 種(名)的 營盤行 得了的 人名
可兀客泥 主兒乞訥 嫩秃合察 幹勒蒼黑三 孛羅兀勒

kogūken-i Zūtkin-ā nutur-aca olāyrsan Boroyū

名字有的 兒子行 這(的)每 四箇行 家 裏
捏列秃 可兀客泥 額迭 朵兒別泥 格兒 朶脫刺

nereti kogūken-i ede dārhen-i gor dotora

養呵 婦名 母 兒子每(自的)行 日 見 的
帖只額命 訶額命 額客 可兀惕帖延 兀都兒 兀者古因

tezigorin Hoqelūn eke kogūd-tegon tātur nžekū-jin

眼 夜 聽 的 耳 誰行 得做麼 麼道
你敦 雪泥 莎那思忽因 赤勤 客捏 孛勒合忽由 客延

nūdm stni sonoqu-jin silkin ken-e bolraqūn kegen

家 裏 養了 原作
格兒 朶脫刺 帖只額罷 伯

gar dotora tezigelbe

訶額命前後得的小兒。古出。闊闊出。失吉刊忽

秃忽。孛羅兀勒四箇。與他兒子每日做眼教看。

每夜做耳教聽。

因此養子。

這(的)名 種(名) 百姓的 理 種(名) 做的 人名

額迭 主兒勤 亦兒格訥 約孫 主兒勤 孛魯命 合不勒

Ede Zūtkin irgen-ā josun Zūtkin bolurūn Qabul

皇帝的 七箇 兒子每的 最 長 人 名

合訥 朶羅安 可兀敦 昂合 阿合 幹勤巴刺合 黑

Qan-ū doloʻan kogūd-ūn ariqū aqa Ōkin-Balaqay

有來 兒子 他的 人 名 有來 種(名)

不列額 可溫 亦訥 莎兒合秃主兒乞 不列額 主兒勤

bitlegē Kōgin in-ū Sorqatū Zūtki bitlegē Zūtkin

做的 人名 皇帝的 兒子每的 長 說着 百姓 自的行
亨魯命 合不勒 合訥 可兀敦 阿合 客額周 亦兒格訥延

bolunm 中 否 Qabul 中 否 Qan-u 中 否 Kəŋtəl-in 中 否 aqa 中 否 Kəŋət 中 否 iberen-t-ŋen 中 否

內行 揀着 肝行 膽有的 大拇指 行
朶脫刺察 亦勒合周 赫里格突兒 雪勒速忒 赫列該突兒

dotaraca 中 否 iləzūn 中 否 helige-dür 中 否 salstūta 中 否 herenge-dür 中 否

能發箭的 肺 滿 心 有的 口 滿
桓赤壇 阿兀失吉 都兀良 只魯格忒 阿蠻 都兀良

hončitan 中 否 ajuŋŋi 中 否 duymaŋ 中 否 zürgečü 中 否 aman 中 否 düğtren 中 否

剛氣 丈夫 各各 技能 有的(每) 壯 氣力有的(每)行
阿兀兒壇 額列 土屯 額兒迭木楊田 孛可思 古出帖泥

ayurtan 中 否 ere 中 否 tutum 中 否 erdemiden 中 否 bökes 中 否 küčtan-i 中 否

揀着 與着 氣有的(每) 膽 有的(每) 勇 有的(每)
亦勒合周 幹克抽 阿兀兒壇 雪勒速壇 幹抹黑壇

ilyazūn 中 否 ögŋi 中 否 ayurtan 中 否 salstūtan 中 否 omoytan 中 否

(無人能敵每) 上頭 種(名) 被稱的 理 那般的
拙兒乞篋思 秃刺 主兒勤 客額克迭古 約孫 帖亦模

zürkines 中 否 tula 中 否 Zarkn 中 否 Kegegedeki 中 否 josun 中 否 keimü 中 否

那般 勇有的(每) 百姓行 太祖 皇帝 服下了着
帖亦門 幹抹黑壇 亦兒格泥 成吉思 合罕 朶剌亦塔兀勒周

Teimän 中 否 omoytan 中 否 iberen-i 中 否 Čingis 中 否 Qayan 中 否 doratayulžn 中 否

種(名) 姓 有的行 教毀滅了 百姓行 人烟(行)
主兒勤 幹字黑秃宜 兀里惕客罷 亦兒格泥 兀魯昔

Zarkn 中 否 oboytu-ji 中 否 tlikkebe 中 否 iberen-i 中 否 ulus-i 中 否

他的 太祖 皇帝 自的 梯已 百姓 教做了
亦訥 成吉思 合罕 幹額命 奄出 亦兒堅 孛勒合罷

in-ti 中 否 Čingis 中 否 Qayan 中 否 öger-in 中 否 emü 中 否 iberen 中 否 bolayada 中 否

罷原作

主兒勤種的緣故。初合不勒皇帝有七子。長名幹

勤巴刺合_中。合不勒因其最長。於百姓內選揀有膽量

有氣力。剛勇能射弓的人隨從他。但有去處。皆

攻破。無人能敵。故名主兒勤。太祖將此種人也

服了。又將他百姓

做自己的百姓了。

太祖 皇帝 一 日 人名 兩箇行

成吉思 合罕 你刊 兀都兒 不里孛可 別勒古台 豁牙里

Chingis Qayan nigan udur 人名 Belgutai qajar-i

教厮搏咱 說了 人名 種(名) 行

阿巴勒都兀魯牙 客額罷 別 不里孛可 主兒勤突兒

abaluyubulja' kegebe 別 Belgutai Zarkin-adar

有來 人名 行 一隻 手用

不列額 不里孛可 別勒古台宜 幹羅額列 合里牙兒

bulge Buri-Bokó Belgutai-ji orogele Yar(i)-jar

拿着 一隻 腳用 揆着 倒着 不

把里周 幹羅額列 可里耶兒 脫亦惕抽 兀納合周 兀祿

barzu orogele kol(i)-jer kaidan unayazu tili

教動 壓住 有來 人名 國的 力士 那裏

歌多勒堅 荅魯忽 不列額 不里孛可 兀魯孫 孛可 田迭

kadlagan daruqu bulge Buri-Bokó ulus-un bokó tande

人名 人名 兩箇行 教厮搏了 人名

別勒古台 不里孛可 豁牙里 阿巴勒都兀勒罷 別 不里孛可

Belgutei Buri-Bokó qajar-i abaluyubaa Belgutai Buri-Bokó

不 可勝的 人 倒着 與了 人名

兀祿 亦刺黑荅忽 古溫 兀納周 幹克罷 別 別勒古台

ulu ilayduqu kigün unazu ögbe Belgutai

壓 不能 肩上拿着 臂 上 上着 人名

苔侖 牙丹 木魯迭周 撒阿里 迭額列 合兒抽 別勒古台

darun 牙 牙dan mürüdcän sa'ari degere 牙 牙tan Belgitel

斤察思 乞周 成吉思 合罕泥 兀者古魯額 合罕

kimcas 乞 乞周 čingis 中 中 Qayan-(n)i 兀 兀者古魯額 中 中 Qayan

亦魯該亦顏 札兀罷 別勒古台 兀合 斡揚抽 迭額列

in-ü 舌 自的行 咬了 人名 省 得着 上

Belgitel 札 札兀罷 Belgitel 兀 兀合 uqa 斡 斡揚抽 degere 舌

亦訥 阿黑(塔)刺周 豁牙兒 札合思 亦訥 莎勒賓 篋格只連

他的 騎 着 兩箇 領 他的 交 扼着

in-ü 阿 阿黑(塔) 刺周 豁 豁牙兒 札 札合思 in-ü 亦 亦訥 solbin meqzilän

塔塔周 你魯兀 亦訥 額不都克列周 忽忽勒周 亦列罷 原作

挾着 春梁 他的 脰 脰按着 折折着 去了 原作

tatazu 你 你魯兀 亦 亦訥 ebüdügölüzü 忽 忽勒周 亦 亦列罷 Belgitel

人 名 春梁 自的(行) 折了着 說 人名 行

不里李可 你魯兀班 忽忽刺周 鳴詰列論 別勒古台耶

Bür-Bökö 你 你魯兀班 中 中 qoyurazü ügiltürün Belgitel-je

兀祿 亦刺黑 答忽 不列額 必 合罕 納察 阿余周

不 可勝的 有來 我 皇帝 行 怕着

ülü 亦 亦刺黑 答 答忽 büläge 必 必 中 中 Qayan-(n)ara ajuza

使智量 倒的 猶豫的 上頭 性命 自的行

阿兒合丹 兀納忽 阿里牙忽 孛命 阿民都里顏

aryadan 舌 中 兀 兀納忽 中 中 arjaqu bolun amin-dur(i)-jan

古兒帖罷 原作 必 客額額揚 兀窟周 亦列罷 原作

教到了 別 我 說了 死着 去了 原作

Kurtebe 古 古兒帖罷 別 必 客 客額額揚 兀 兀窟周 亦 亦列罷 Belgitel

人名 春梁 他的 折折 挾了 拖着

別勒古台 你魯兀 亦訥 忽忽魯 塔塔阿揚 赤兒抽

Belgitel 人 人 你 你魯兀 亦 亦訥 中 中 quryuru tata'ad čireu

去着 去了 人名 皇帝的 七箇 兒(每)的
斡斡兒乞周 約兒赤罷 合不勒 合訥 朶羅安 可兀敦

oyonkizu

yoraiha.

Qabul

Qan-n

dolozan

kögndün

兄長

人名

有來

次

人

名

阿合 斡勤巴兒合黑

不列額

兀荅阿都

巴兒壇把阿禿兒

aga

Okin-Bargay

bulige;

udayadu

Bartan-Bayatur

有來

兒子

他的

人

名

有來

那的

不列額

可溫

亦訥

也速該把阿禿兒

不列額

帖兀訥

bolige.

Kögün in-i

Jesigei-Bayatur

bulige. Tegün-ä

次

人

名

有來

兒子

他的

人名

兀荅阿都

忽禿黑圖蒙列兒

不列額

可溫

亦訥

不里

udayadu

Qutuyu-Mänler

bulige.

Kögün in-i

Bari

有來

相挨

人

名

的

兒子處

可兀捏徹

不列額

把里勒都阿

巴兒壇把阿禿兒

可兀捏徹

bulige.

Barilduza

Bartan-Bayatur-un

kögün-öce

越過

人名的

勇有的(每)

兒子每行

作伴的

阿魯思 巴兒合渾

幹抹黑壇

可兀楊途兒

那闊扯坤

alus

Bargay-un

omoylan

kögüd-tür

nokököktün

上頭

人名

國的

勇士

人名

行

脊梁

自的行

孛命 不里孛可

兀魯孫孛可

別勒古台耶

你魯兀班

bolun

Biri-Böke

ulus-un

böke

Belgütaije

niruyu-lan

被折折着

死了

忽忽勒荅周

兀窟罷

原作

quyulazn

ükube.

太祖一日教不里孛可與別勒古台厮搏。先別勒古

台與不里孛可厮搏時。不里孛可用一手一足

搏倒。教不能動。至此不里孛可伴爲力不及別勒

古台。倒了。別勒古台一邊壓着。回顧太祖。太祖將

下唇咬着。於是別勒古台知其意。用膝將他脊背
 接着。兩手提住他項。用力向後折折了脊骨。不
 里李可說。我本不輸。因怕太祖。佯爲力不勝。卻
 將我性命送了。初合不勒皇帝七子。長名斡勤
 巴兒合(黑)。次子名巴兒壇把阿秃兒。巴兒壇的子
 名也速該。也速該子即是太祖。其第三子名忽
 秃黑秃蒙列兒。蒙列兒的子即是不里李可。不里
 李可將巴兒壇子孫行隔越了。卻與巴兒合(黑)勇
 猛的子孫行作伴。所以雖有一國
 不及之力。終不免折折腰死了。

帖兀訥 那的 後 雜兒 年 種(名) 種(名)
 豁赤納 塔乞牙 眞勒 合答斤 撒勒只兀惕

Regin-ü 中 goina takja zil 中 Qadaşın, Salıyud 種(名)
 相合著 種(名) 的人 爲頭每 種(名)

含秃惕抽 合答吉訥 巴忽擲羅吉 帖里兀田 合答斤
 qanhdūn 中 Qadaşın-u Baqu-Sorogı 中 terigden 中 Qadaşın

撒勒只兀敦 赤兒吉歹把阿秃兒 帖里兀田 朵兒邊 塔塔兒
種(名) 的 人 名 爲頭每 種(名) 種(名)
 Salıyud-un Öngdai-Bayatur 中 terigden Döben, Tatar-

途兒 勺乞勒都周 朵兒邊訥 合只溫別乞 帖里兀田
行 相和着 種(名) 的 人 名 爲頭每
 tur 中 zokhdzu Döben-(n)h Qazıun-Beki terigden;

塔塔命 阿勒赤 塔塔命 札鄰不合 帖里兀田 亦乞列孫
種(名) 的 人 名 種(名) 的 人 名 爲頭每 種(名) 的
 Tatar-un Aloi Tatar-un Zalı-Bıgu; terigden Ikres-din

人 名 爲頭每 種(名)的 人名 人名
土格馬合 帖里兀田 翁吉列敦 迭兒格克 額篋勒

Tüge-Maga 中 舌 keriġiten ; Uñirad-un 舌 Dergeg ; Eml ,

人名等 種(名)的 人名 人名 爲頭每
阿勒灰壇 豁羅刺孫 綽納黑 察合安 帖里兀田

Aqlu-tan ; 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
Foplas-un 舌 Conar , 舌 Cagayan 舌 keriġiten ;

種(名)處 人名 種(名)的 人名 種(名)的
乃馬納察 古出兀楊 乃馬訥 不亦魯黑罕 篋兒乞敦

Naiman-aca 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
Kučuġadı 舌 Naiman-u 舌 Buiruy-Qan ; 舌 Meñkid-ün

人 名 的 兒子 人名 種(名)的 人 名
脫黑脫阿別乞因 可溫 忽秃 幹亦刺敦 忽都合別乞

Torloġa-Beki-jin 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
Kögün Qutu ; 舌 Orad-un 中 舌 Qudruya-Beki ;

種(名)的 人 名 名 人 名
泰亦赤兀敦 塔兒忽台乞里勒秃黑 豁敦幹兒長

Tarčiyud-un 中 舌 中 舌 中 舌
Targutai-Kiriltuy , 舌 Qotun-Orėan 中 舌

人 名 等 種(名)每 這此每 部落每 地
阿兀出把阿秃兒壇 泰亦赤兀楊 額敦 合鄰 阿勒灰

Ayuci-Bayatur-tan 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
Tairiyad ; 舌 edün 中 舌 qarın 中 舌 Aqlu-

名行 聚着 種(名)名 人名 行 皇帝 擡着
不刺阿 赤兀勒周 札只刺歹 札木合宜 合 額兒古耶

Bulaġ-a 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
čiŷulzu 中 舌 Zaziradai 中 舌 Zamuqa-ji 中 舌 qa 中 舌 ertuġo

慶道 兒馬 騾馬 橫斷 共砍着
客延 阿只兒合 格驢 客兀思 察卜赤刺勒都周

ke gen 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
azirya 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
seġün 中 舌 kagıs 中 舌 šabıjaladıñ

共盟誓着 那裏自 河名 順水 起着
安荅合勒都周 田迭徹 額訶古涅 沐漣 忽魯兀 褥兀周

andevaldıñ 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
tendece 中 舌 Dırgıne 中 舌 mırın 中 舌 hurruñ 中 舌 neġüzü

河名 河 河名 行 注的 洲的 的 地角 行
刊 沐漣 額訶古涅迭 赤楊忽忽 濕納阿因 阿兀訥兀荅

Ken 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
mıren 中 舌 Dırgıne-de 中 舌 čidıqıqu 中 舌 šınay-a-jin 中 舌 ayunıñ-da

人名 行 那裏 普 皇帝 擡了 普 皇帝 擡
札木合宜 田迭 古兒合 額兒古罷 原作 古兒合 額兒古

Zanmuqaji tende yur qa erghe Tur qa ergu

了 太祖 皇帝 (人名) 兩箇 行 上馬咱
額惕 成吉思 合罕 王罕 豁牙兒 途兒 秣驪刺牙

ged Chigis Qayan Wab-Qan qajar-tur morlaja

共說了 原作 秣驪刺牙 客額勒都克薛泥 豁羅刺孫
客額勒都罷 伯 秣驪刺牙 客額勒都克薛泥 豁羅刺孫

kegoldib. Morlaja kegoldingsen-i Torolae-un

人名 太祖 皇帝 行 地名 行 有 時
豁里歹 成吉思 合罕 泥 古連勒 古迭 不(恢)突兒

Qoridai Chigis Qayan(hi) Krolakade baki-dir

這 話 送着 去了有來 這 話
額捏 客列 古兒格周 亦列主兀 額捏 客列

ene kele kurgazh ilozgha Dno kele

到來了 (太祖) 皇帝 (人名) 行 這 話
亦列兀魯額惕 成吉思 合罕 王罕 突兒 額捏 客列

iregtüüged Chigis Qayan Wab-Qan-dur ene kele

送着 去呵 (人名) 話 到 了 軍
古兒格周 亦列額速 王罕 客列 古兒格兀魯額惕 扯里克

kurgazh ilegost Wab-Qan kele kurg-güüged öörig

起着 作急 (太祖) 皇帝 行 (人名) 到着
額兀思抽 幹脫兒連 成吉思 合罕 突兒 王罕 古兒抽

egüsti öörten Chigis Qayan-dur Wab-Qan kureü

來了 原作
亦列罷 伯

irebe

其後雞兒年。合塔斤等十一部落。於阿勒灰不刺
阿地面。聚會商議。欲立札木合做君。於是衆部

落共殺馬設誓訖。順額滿古涅河。至於刊沐漣
 河洲的地行。將札木合立做皇帝。欲攻成吉思
 與王罕。被豁羅刺思種的人豁里歹。到古連勒古
 地面。告與成吉思。成吉思使人告與王罕。王罕
 於是收集軍馬。
 成吉思行來了。

(人)名 行 (教)來 了 (太祖) 皇帝 (人)名 兩箇
 王罕泥 亦列兀魯額揚 成吉思 合罕 王罕豁牙兒
 Wan-Qan-(n)i iregütaged Öngis Qayan, Wan-Qan qojar

相合着 人名 的 迎着 他的 上馬哨
 舍秃惕抽 札木合因 額薛兒古 亦訥 抹驪刺牙
 qanütüde Zamuqa-jin esergü in-i morlija

共說着 河名 河 順 上馬時
 客額勒都周 客魯漣 沐漣 忽魯兀 抹驪刺命
 kegelüde Kelren muren huruy morliarun

(太祖) 皇帝 人名 人名 人名 三箇行 頭哨
 成吉思 合罕 阿勒壇 忽察兒 苔里台 忽兒巴泥 莽來
 Öngis Qayan Alan, Qucar, Darlai yurban-i malai

教行了 (人)名 人名 人名 名 三箇行
 迺步兀勒罷 王罕 桑昆 札合敢不 必勒格別乞 忽兒巴泥
 jabuyulba Wan-Qan Selgün, Zaqayandü Bilge-Beki yurban-i

頭哨 教行了 這(的每) 頭哨處 向前 再
 莽來 迺步兀勒罷 額迭 莽刺納察 兀魯黑石 巴撒
 malai jabuyulba Ede malhan-äsa uruyši basa

哨望 教去時 (地名) 地名(行) 一 坐位
 合刺兀勒 亦列命 額捏堅 歸列秃迭 你刊 撒兀鄰
 qarayul ilerin Enegen, Kutletü-de nigen säyürin

哨望 放了的 那的 那邊 地名(行) 一
 合刺兀勒 塔勒必罷 原作 帖兀訥 赤納納 徹克徹列 你刊
 qarayul talbiba Tegin-i činana Čegter-o nigen

坐位 哨望 教放了的 那的 那邊
 撒兀鄰 合刺兀勒 塔勒必兀勒罷 原作 帖兀訥 赤納納
 sayurin qarayul talbiylba Tegin-i činana

地名 行 一 坐位 哨望 教放了的
 赤忽兒忽答 你刊 撒兀(鄰) 合刺兀勒 塔勒必兀勒罷 原作
 Čiqaqu-da nigen sayurin qarayul talbiylba

咱的 頭哨每 人名 人名等 地名
 必答訥 莽闌 阿勒壇 忽察兒 桑昆壇 兀惕乞牙
 Bidan-u manlan Altan, Qutcar, Seğin-tan Utkiya

到着 下哨 說 有 時 地名 行
 古兒抽 保兀牙 客額勒敦 不恢)突兒 赤忽兒忽答
 käreu bayja kegedün baiki-dar Čiqaqu-da

放了的 哨望處 人 奔着 來着 敵 來也
 塔勒必黑三 合刺兀刺察 古溫 (合)兀勒周 亦列周 答因 阿亦石
 talbisan qarayul-aca kügün qayulžu irežü dain aisi

麼道 話 送 來了 那 話 來了
 客延 客列 古兒堅 亦列罷 原作 帖列 客列 亦列額揚
 kegen kele kürgen irebe Tere kele ireged

不 下 敵的 迎着 話 取咱 麼道 行着
 兀祿保溫 答亦訥 額薛兒古 客列 阿不牙 客延 迈步周
 ülü bayun dain-u esergü kele abuja kegen jabužü

相接着 話 要着 誰每 有 麼道 問 呵
 古魯勒扯周 客列 阿(卜)抽 容(揚) 備 客延 阿撒忽阿速
 kundiležü kele abün ked bi kegen asayr'asü

人名的 頭哨 達達處 人名 勇士 種(名)的
 札木合因 莽闌 忙豁刺察 阿兀出把阿秃兒 乃馬訥
 Zamuq-jin manlan Mobyol-aca Ayuču-Bayatur Naiman-u

人名 種(名)的 脫黑脫阿別乞因 可溫 兒子(兒)名 忽秃

Buiriy-Qan 中 種(名)的 Merkid-tin 中 Torfoja-Beki-jin 中 Kogin 中 Qutu 中

種(名)的 人名 這(的每) 四箇 人名 的 翰亦刺敦 忽都合別乞 額迭 朵兒邊 札木合因

Oined-un 中 Quduqa-Beki 中 ede 中 dorbon 中 Zannuqa-jin 中

頭哨 行了有 咱 的 頭哨 他每 行 共呼着 莽闌 返步主爲 必荅訥 莽闌 帖顛突兒 翁失刺(勒)都周

maqlan jabuziyui. Bidan-u maqlan keden-dar 中 ushalduzu 中

喚着 晚 被做着 明日 斷殺咱 翁失周 只勒荅 孛勒荅周 馬納合兒 合楊忽勒都牙

uisizu zilda 中 boldazu 中 maniyar 中 qadquduja 中

說着 退着 大營 裏 相合 宿了 客額周 亦出周 豁勒突兒 捏亦連 豁那罷

kegezu 中 ianzu 中 yol-dur 中 neilen 中 gonoba 中

王罕與成吉思相合着。順客魯漣河迎着札木

合去。成吉思使阿勒壇等三人作頭哨。王罕使桑

昆等三人作頭哨。其頭咱內又自差人。前去額

捏堅歸列秃。徹克徹(兒)。赤忽兒忽三處地面咱望。

其阿勒壇等。至兀惕乞牙地面。有赤忽兒忽哨望人

來報說。敵人將至。其阿勒壇等。遂前迎去拿消息。

行間。遇札木合頭哨阿兀出把阿秃兒等四人

說話了。見天色已晚。卻回來大軍營內宿了。

明 日 行 着 相 接着 地名 對 陣 着 馬納合兒石 返步兀勒周 古魯勒扯周 闊亦田 把亦勒都周

Manayusi 中 jabuyulu 中 kurulcezu 中 Koiien 中 balduzu 中

往下 往左 相 擲 共 整 擲 有 時
 朵羅黑石 迭額克石 亦忽里合勒敦 只卜失額命勒屋 不恢突兒
 dorovsi 舌 迭額克石 中 亦忽里合勒敦 中 只卜失額命勒屋 中 不恢突兒 舌

他每 人名 人名 兩箇 能致風雨的事 知 有來
 木楊 不亦魯黑罕 忽都合 豁牙兒 札苔 篋迭坤 阿主爲
 mhd 舌 Buiriy-Qan, 中 Quduga 中 gojar 舌 zada 中 medektin 中 azunui 中

致風雨的事 欲做 風雨 翻着 他每 (他的) 上
 札苔刺渾 李侖 札苔 忽兒把周 木楊 阿訥 迭額列
 Zadaqun 中 bolun 中 zada 中 hurbažu 中 mhd 中 an-n 中 degere 中

風雨 做了 他每 行 不能着 溝 裏 倒
 札苔 李勒主兀 木楊 返奔 牙苔周 訥刺思途兒 忽刺都
 zada 中 bolun 中 mhd 中 jabun 中 jadazu 中 nuras-tur 中 yuladu- 中

了 天 行 不會 被愛了 咱 共說了
 阿楊 騰格理迭 額薛 塔阿刺黑苔罷 必苔 客額(勒)都額楊
 'yat' 中 teigeri-de 中 ese 中 tayalayhaka 中 bida' 中 kegelüged 中

潰散了
 不塔刺主爲

butanzunui 舌

至次日。成吉思軍與札木合軍相接。於闊亦田
 地面對陣。布陣間。札木合軍內不亦魯黑忽都合
 兩人有術能致風雨。欲順風雨擊成吉思軍。不
 意風雨逆回。天地晦暗。札木合軍不能進。皆墜
 澗中。札木合等共說。天不
 護祐。所以如此。軍遂大潰。

種(名)的 人名 地名 前 地 名 指着
 乃馬訥 不亦魯黑罕 阿勒台因 額不兒 兀魯黑塔黑 勺鄰
 Naiman-n 中 Buiriy-Qan 中 Alai-jin 中 ebur 中 Uluq-Tay 中 zorin 中

離着 動有 種的 人名 的 兒子 (兒名)
合 合 闊多勒主爲 篋兒乞敦 脫黑脫阿因 可溫 忽秃
qapčan 中 中 Kādolžügiti. Merkid-in 中 Toytoja-jin Kögin Qutu 中

地名 指着 動了有 種(名)的 人 名
薛涼格 勺鄰 闊多勒主爲 斡亦刺敦 忽都(合)別乞
Selenge 地名 地名 地名 地名 地名 地名
zorn 中 Kādolžügiti. Orad-un 中 Quduga-Beki 中

林 爭 地名 指着 動了有 種(名)的
槐 送篋屨 失思吉思 勺鄰 闊多勒主爲 泰亦赤兀敦
hoi 地名 地名 地名 地名 地名 地名
tomečan 中 Šigis 中 zorn 中 Kādolžügiti. Taišyud-un 中

人名 勇士 河名 指着 動了有 人名
阿兀出把阿秃兒 斡難 勺鄰 闊多勒主爲 札木合
Ayuču-Ba'yatur 中 Onan 中 zorn 中 Kādolžügiti. Zamuqa 中

(自己自(的行) 皇帝 撞了的每 百姓 行 搶 了
斡額里顏 合 額兒古克薛揚 亦兒格泥 倒兀里阿楊
öger(i)-jen 中 qa 中 erügseel 中 Irgen-i 中 dayuliyad 中

河名 順着 人名 同 動了有 他每行
額湏古涅 忽魯兀 札木合 合鄰 闊多勒主爲 阿泥
Ergüne 中 huruy 中 Zamuqa 中 qarın 中 Kādolžügiti. An-i 中

那聲 潰散着 人名 河名 順着 人名 行
帖因 不塔刺 蒼周 王罕 額湏古涅 忽魯兀 札木合宜
kein 中 butaiyalažu 中 Wan-Qan 中 Ergüne 中 huruy 中 Zamuqa-ji 中

追襲了 (太祖)名 皇帝 河名 處 種(名)的
捏客罷 成吉思 合罕 斡難 竹克 泰亦赤兀敦
nekebe. 中 Öngis 中 Qayan 中 Onan 中 žüg 中 Taišyud-un 中

人名 勇士 行 追襲了 人名 勇士 百姓 裏自的行
阿兀出把阿秃里 捏客罷 阿兀出把阿秃兒 兀魯思秃里顏
Ayuču-Ba'yatur-i 中 nekebe. 中 Ayuču-Ba'yatur 中 ulus-hur(i)-jan 中

到了 百姓自的行 忙 走 動 了
古魯額揚 兀魯昔顏 都兒別兀命 闊多勒格額揚
kurüged 中 ulus(i)-jan 中 alrbegünin 中 kölölgöged 中

人名 勇士 人 名 種(名)每 河(名)的
阿兀出把阿秃兒 豁敦斡兒長 泰亦赤兀惕 斡納訥

A'wū-Bayatur 舌 Gohun-O'xan 舌 Tai'iynd 舌 Onan-u

赤納只 額帖額惕 許列兀惕 秃刺思壇 扯里兀的顏

那廂 一邊 多餘 方牌有的每 軍每 自的行
čimazi edeged hūlegnd tulastan čerignd(i)-jon

札撒周 合惕渾勒都牙客延 札撒周 擺主爲

整活着 斡殺咱 慶道 整活着 立着有
žasažn 中 qadqulduja kegen žasažn baiznyui

成吉思 合罕 古魯額惕 泰亦赤兀惕 魯阿 合惕渾勒都罷

(太祖)名 皇帝 到了 種 (名) 和他 斡 斡 斡 斡
čingis 中 中 舌 舌 中 中 中 中 中 中 中 中
Qayan krtūged Tai'iynd-luža qadqulduba

馬石 額客命 額客命 合惕渾勒都周 只勒荅 孛勒荅周 門

好生 翻覆 翻覆 斡殺着 晚 被做着 只
Masi egerün egerün 中 qadquldužn žilda boldažn mün

合惕渾勒都黑三 合札刺 失秃勒都周 豁那罷 兀魯思 巴

斡 斡 的 地 行 相 抗 着 宿 了 百 姓 每 也
qadqulduysan 中 中 舌 中 舌 中 中 中 中 中 中 中 中
gažar-a sitūdužn gonoba Uls ba

都兒別周 阿亦速命 門古 田迭 扯里兀惕 魯額邊 含秃

忙 起 着 來 時 也 那 裏 軍 每 自 的 行 一 處
dūrbežn 舌 aisanun 舌 mün-ka tende čeriynd-lige-bon 中 qanhu

古列額列周 豁那勒都罷

札 營 着 共 宿 了
kiregeleži 舌 gonolduba 中

札木合軍既潰散後。乃蠻等十一種。各回部落。札

木合將立他的百姓擄了。順額湏古涅河回去。

於是王罕追札木合。成吉思追泰亦赤兀惕種阿

兀出把阿秃兒。阿兀出把阿秃兒至自己部落。

將百姓起了。渡過斡難河整治軍馬。候成吉思
來對戰。成吉思既到。連戰數合。日晚各就戰地
處相抗
着宿了。

(太祖) 皇帝 那 斡殺的陣 裏 項頭脉 自的(行) 被傷
成吉思 合罕 帖列 合惕 渾勒 都安 突兒 速只牙 速班 失魯兒
Qingis Qayan tere 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
gadquiduyan-dur suziyasu-ban siltu-
帖周 赤孫 脫里揚 格額速 兀祿 孛命 奄都里 黑答命
tezh 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
cisman tobridgegishi tita bolun andur'ydarun
納蘭 升格兀命 門 田迭 失禿勒都周 保兀周 孛克列克先
narain shingghin mün tende 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
shitulužu bayužu bögelesen
日 落後 只 那裏 相抗拒着 下着 塞了的

血行 人名 唾着 唾着 口自的行 被血污着 人名
赤速泥 者勒篋 食民 食民 阿馬安 赤速答周 者勒篋
čisun-i Zelme šimn šimn ama-yan čisudžu Zelme
別 人 不 倚附 相守着 坐着 夜 半
不速 古溫 兀祿 亦帖堅 撒乞勒都周 撒兀周 雪泥 都里
busu kügin tita itegen sakidžu sayužu šimn dali
直到 塞了的 血行 教口 滿 噓了
孛勒答刺 孛克列克先 赤速泥 阿馬阿兒 都兀良 札勒乞阿惕
bolala bögelesen čisun-i ama-yan dūghrei zalci'jad
吐了 夜 半 過 呵 (太祖) 皇帝 內 自的(行)
阿思合阿惕 雪泥 都里 那克赤額速 成吉思 合罕 朶脫刺安
aspa'jad šimn dali nögöigesi Čingis Qayan dotoora-yan
醒着 說 血 乾 着了 渴 有
薛兒古周 鳴訥列論 赤孫 (合) 黑抽 巴刺罷 溫答阿速木
sorguza 舌 ŋighlerün 舌 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
čisun qayču baraha Undayasun
元朝秘史卷四 三十九 a

我 說了 我那裏 人名 幅 靴
必 容額罷 別 原作 田迭徹 者勒篾 馬合來 忽都孫

衣 服 自的 行 都 行 脫着 獨 袴
迭額勒忽察速你顏 不古迭宜 塔勒周 合黑察 朶脫阿只

degel-qubasun(i)-jan 中 自的 行 都 行 脫着 獨 袴
biŋ keŋoŋbe. 田迭徹 者勒篾 馬合來 忽都孫

有的 赤 裸 相抗拒着 立着 敵人 裏面
秃 出刺麻你出棍 失秃勒都周 撒亦渾 歹因 朶脫刺溫

tu 香 那邊 (下)營了的 百姓的 車 裏
癸趨周 赤納納 古列列克先 亦兒格訥 帖兒堅突兒

güjizü öhmana 香 那邊 (下)營了的 百姓的 車 裏
kitrelegesen 古列列克先 亦兒格訥 帖兒堅突兒

他的 上着 馬娘子每 尋着 不能着 因忙走時
阿訥 兀訥周 額速兀惕 額里周 牙荅周 都兒別命

an-n unzü 香 馬娘子每 尋着 不能着 因忙走時
estügd 額速兀惕 額里周 牙荅周 都兒別命

騾馬(每)自的 行 不 擠 放了 有來 馬娘子(得)
格兀的顏 兀祿 撒安 塔勒必黑撒惕 阿主兀 額速克 幹命

seŋül(i)-jan ün säyan 香 一箇 大 器中盪來的 酪 車 處
azun. 額速克 幹命

不能着 一箇 大 器中盪來的 酪 車 處
牙荅周 你刊 也客 不里額台 塔刺黑 帖兒格捏徹

jadāzu nigen 香 一箇 大 器中盪來的 酪 車 處
jake 不里額台 塔刺黑 帖兒格捏徹

他的 要了 攪着來 來了 其間 去時
亦訥 阿不阿惕 額兒古周 亦列罷 別 原作 札兀刺 幹都命

in-d abuyad 香 攪着來 來了 其間 去時
örgezi 額兒古周 亦列罷 別 原作 札兀刺 幹都命

井 來時 井 被人行 不會 見了 天 只
巴 亦列命 巴 古溫捏 額薛 兀者克迭能 騰格理 古

ba 香 來時 井 被人行 不會 見了 天 只
irortu 亦列命 巴 古溫捏 額薛 兀者克迭能 騰格理 古

護助了 也者 酪 器中盪來的 行 將來了 只 人名
亦協額罷 者 塔刺黑 不里額秃宜 阿卜赤刺(阿)惕門 者勒篾

igeŋebe 香 也者 酪 器中盪來的 行 將來了 只 人名
ze. 塔刺黑 不里額秃宜 阿卜赤刺(阿)惕門 者勒篾

元朝秘史 卷四 四十一 a

自己

只水

尋着

要着

酪

調着

韓額孫

古兀孫

額里周

阿卜赤刺周

塔刺黑

只兀列周

皇帝行

教飲了

三次

歇息着

飲着

皇帝說

合阿納

兀兀勒罷

忽兒班塔

阿木周

兀周

合罕

鳴詰

Qayana

nyulba

yurhanta

amuzu

uzu

Qayan

ugū

列論

內行眼

你敦

米訥

格亦罷

別原作

客額額惕

kerin

"Dokora

niān

min-u

geibe'

kegeged

欠伸起着

坐開

日

明着

明

做着

汪迭亦周

撒兀塔刺

兀都兒

格亦周

格堅

孛勒周

öndelzi

sa'yutala

tüür

goizi

gegon

bolžu

兀者額速

帖列

撒兀黑三

豁兒臣

者勒篋因

食民

üzgesti

tepe

sa'yuvsan

horčin

zelme-jin

šimin

唾着

塞了的

血

吐了的

周圍

陷泥

食民

孛克列克先

赤孫

阿思合黑三

豁兒臣

納木兒罕

šimin

högelegen

čisun

asqayšan

horčin

namuyān

孛勒主兀

成吉思

合罕

兀者周

鳴詰列論

額捏

牙溫

bolžuju

čingis

Qayan

üzėzi

ügülerün:

"Dne

ja'ym

做有

遠乘呵

怎生

有(來)

說了

別原作

孛魯木

豁羅

阿思合阿速

黯巴兒

阿主兀

客額罷

遠

bolunmu;

qolo

asqayšan

amhar

ažu'ju

kegebe.

自那裏

人名

說

你行

被荒忙

時

遠

田迭徹

者勒篋

鳴詰列論

赤馬宜

奄都里黑

苔論

豁羅

Tendete

Zelme

ügülerün:

"Čima-ji

andury'darum

qolo

去呵

你行

離了的行

怕着

忙着

牙阿刺周

幹都阿速

赤馬苔察

阿勒只牙忽牙察

阿余周

牙阿刺周

odūyānu

čima-tāčā

alijaquj-sāčā

ažužū

ja'arazū

嘸的行 札勒乞忽宜 嘸了 吐的行 吐了 荒着 安都里周

zalkiqn-ji 中 zalki'vad 中 zäsqaqn-ji 中 asqa'vad 中 andurizu 舌

肚裏 客額里突兒 我的 帖乞 幾些 入了 說了 別

kegele-dur 舌 min-n takl kedül oroha. 中 kegebe. 別

(太祖) 皇帝 再 說 我行 這般 做着

成吉思 合罕 巴撒 鳴話列論 納馬宜 額亦木 孛勒周

Öngis 中中 baesa ügüderin. 舌 "Nama-ji einü bolžu

臥 有間 赤裸 爲甚 走着 入了 你

格卜田 孛額帖列 你出視 也勤 癸趨周 幹羅罷 赤

kabtan bogetele niügün jakin güjüz oroha äi

被拿了呵 我行 這般行 不 告麼 有來

把里黑荅阿速 納馬宜 額亦木宜 兀祿兀 只阿忽 不列額

Barlydayasa 舌 nama-ji einü-ji üh-ü ziyagu 中 bilege

你 說了 人名 說 我的 心

赤 客額罷 別 者勒篋 鳴話列論 米訥 薛揚乞勒

äi kegebe. Zelme ügüderin. 舌 "Min-n sedki

赤裸 去時 若 是 被拿了呵 我 恁行

你出視 幹都侖 客兒 別兒 把里黑荅阿速 必 丹突兒

niügün odurun kea-beer barlydayasu bi tan-dur

投的 心有的 有來 覺着 拿着 殺咱 慶道

幹羅忽 都刺禿 不列額 兀合周 把里周 阿刺牙 客延

oroqu 中 duraku 舌 bilege. 中 ugezu 舌 barzu alaja kegen

衣服 我的 都 行 脫着 獨 袴

忽卜察孫 米訥 不古迭宜 塔勒周 合黑察 額木敦

qubasun 中 min-n 舌 tügüde-ji talzu 中 yoyca enüdin

脫 未 行 條 然 教脫了着 恁 行 這些

塔魯阿 兀都兀耶 木勒禿思 阿勒荅兀勒周 丹突兒 額堆

taluya 舌 üdügij-e 中 mlhus aldayulzu 舌 tan-dur 舌 odii

趕到着 亦都列周 亦列罷 別 我 必 客額古 不列額 納馬宜

idm-zü

irbe

bi

kegekü

balge

Nama-ji

兀年 真實 做 着 忽卜察孫 納荅 幹克周 阿撒刺忽 不列額

inen

bol-yüzü

qubäsam

na-da

ögü

asaraqü

balge

必 我 馬 騎了 兀者帖列 額堆 札兀刺 兀祿兀 亦列古

Bi morin

umuyad

üzetele

edhi

za-yura

ül-tü

irekät

不列額 必 帖因 薛楊乞周 合阿訥 杭(合)黑三 薛楊乞勒

balge

bi

Tein

sedkizü

geyan-u

qalqar-san

sedkil

額魯思速該 趕上 客延 你敦 合刺 額因 薛楊乞周

elüssügei

kegen

nidin

qara

öin

sedkizü

幹都魯阿 必 客額罷 別 成吉思 合罕 鳴訖列論

oduluza

bi

kegebe

Čingis

Qayan

ügürten:

額朶額 甚麼 說 在前 兀都兒 忽兒班 篋兒乞楊

Edöge

javun

kegekü

Erte

üdar

yurban

Merkid

亦列周 來着 山 行 三次 忽兒班 荅 忽赤兀勒(灰)突兒 阿民 米訥

irezi

Baryan-(ü)i

γurbanä

γurbanä

quciyüqui-dür

amin

mih-u

你刊帖 阿(下)抽 合魯魯阿 赤額朶額 巴撒(合)黑抽

nigente

aböu

γaruluza

öi

Edöge

basa

qayün

不恢 赤速泥 阿馬阿兒 食民周 阿民 米訥 僧帖勒罷

büküi

čisun-i

ama-yar

šinüzä

amin

min-u

sehtelbe

你 又 枯渴着 荒忙 有 時 性命 自的 行
赤龍原 巴撒 抗合周 奄秃鄰 不恢突兒 阿民你顏

gi

Basa

qatqazn

amdurin

balkti-dir

amin-(n)-jan

捨着

敵

人

行

眼

黑

入着

斡列周

歹亦孫

古溫突兒

你敦

合刺

斡羅周

斡

足着

性命

我的

教入了

你

這的每

三件

溫丹

康合周

阿民

米訥

斡羅兀勒罷

赤

額迭

忽兒班

飲

中

amin

min-u

oroŷulba

gi

Ede

yurbaan

恩每行

你的

心

內

我的

存着

麼道

士撒昔

赤訥

薛揚乞勒

朶脫刺

米訥

阿秃孩

客延

tusus-i

cin-u

sedkil

doora

min-u

aturai'

kegen

聖旨

做了

札兒里

黑

亭勒罷

音

zanliy

bolba

成吉思與泰亦兀惕戰時。其頸被傷。流血蒼黃

之甚。有臣者勸。將壅血吮去。至夜半成吉思方

醒悟。說我血已自乾了。好生渴得甚。者勸篋乃裸

身徑去敵人營內。於車箱中尋馬乳不得止有

酪一桶挈回來。其來往間。曾無一人見者。又尋

水來將酪調開。與成吉思飲。成吉思旋飲旋歇。

三次方已。成吉思說。我眼已明。心已省了。遂起

身坐間天明。及視坐處流的血都如泥瀟。成吉

思說如何這般做。這些棄呵不好。者勸篋說。荒忙

不及遠去。又怕離了你。當地嚙的嚙了。吐的吐

了。我肚裏也入去了多少。成吉思又說。我傷既
 好些。你如何裸身入敵營。倘若被擒。你豈不說
 我被傷。者勒篾說。我若被擒。我說本是投降你的
 人。被他每得知。將衣服脫去。欲殺間。遂拉脫走
 來。彼必以我言語爲至誠。必與我衣服用我。我
 必將他馬騎了走來。成吉思說。在前被篾兒乞惕
 於不囉罕山困我時。你會救我性命。今次又將
 壅血吮去我正乾渴。你又捨命尋將酪來與我
 喫。使我心內開豁這三
 次恩。我心中永忘不了。

兀都兒 格因 巴剌阿速 失禿勒都周 豁那黑撒惕 扯里兀惕

Udur 明 了呵 相抗着 宿來的(每) 軍每

雪泥 孛額惕 不答刺主爲 古列額列克薛惕 亦兒堅 孔牽

stini 夜間 便 潰散了 下營來每的 百姓 逃出

兀祿 赤蒼渾 客延 古列額列克薛惕 合札刺察 額薛

ulu 不能 廢道 下營來每的 地行 不會

歌多勒主爲 都兒別克薛惕 兀魯昔 亦出合牙 客延

ulu 動有來 走了的(每) 百姓行 教退咱 廢道

成吉思 合罕 豁那黑三 合札刺察 林驪刺周 都兒別坤

Čingis 皇帝 宿來的 地行 上馬着 忙走的

成吉思 合罕 豁那黑三 合札刺察 林驪刺周 都兒別坤

Čingis 皇帝 宿來的 地行 上馬着 忙走的

成吉思 合罕 豁那黑三 合札刺察 林驪刺周 都兒別坤

Čingis 皇帝 宿來的 地行 上馬着 忙走的

百姓行 欲退回 行 時 嶺 上 一箇
亦兒格泥 亦出安 歹步(灰)突兒 峇巴安 迭額列 你刊

igen-i 舌 ien'yan 中 jabuqui-dur 舌 dabayan 舌 degere 舌 nigen

紅 衣有的 婦人 (人)名(也者) 孛道 大
忽刺安 迭額勒秃 額篋 古溫 帖木真者 客延 也客

hula'yan 聲 (用) degelhi 舌 ome kügün Temüzin ze kegen jake

擣兀阿兒 合亦闌 委亦闌 擺亦忽宜 成吉思 合罕

da'yu-yar 舌 galam 中 ulam 中 baigu-ji 中 Öngis Qayran 中

自己 聽着 甚 人的 婦人 那般 叫喚
幹額孫 莎那思抽 牙溫 古溫訥 額篋 帖因 合亦闌

ögösün 舌 sonosün 舌 ja'yan kügün-(n)ü 舌 ome tein galan 中

有 孛道 教問去 人 教去了 那 人 去着
備由 客延 阿撒兀列 古溫 亦列罷 別 帖列 古溫 幹惕抽

biju kogen 舌 asa'yura 舌 kügün 舌 ilbe. 舌 Tere kügün 舌 odu

問 呵 那 婦人 說 人 名的
阿撒黑巴速 帖列 額篋 古溫 鳴訥列論 鎖兒罕失刺因

asa'basu 舌 tere 舌 ome kügün 舌 tegerin: 舌 *Sorayan-Sira-jin 舌

女 我 女名 名字有的 丈夫行 我的 這裏 軍
幹勤 必 合峇安 捏列台 額列宜 米訥 額你迭 扯里

okin 中 bi: 中 Qada'yan 舌 nerekei. 舌 Ere-ji 中 min-u 中 onde 舌 éari. 舌

兀惕 拿着 殺 有 丈夫自的行 被殺 時
把里周 阿闌 備由 額列余延 阿刺黑峇命

gud 舌 barzu 舌 alan biju. 舌 Ere-jigen 舌 alaydarma 舌

(人)名行 丈夫行 我的 教 救 孛道 叫着
帖木只泥 額列宜 米訥 阿不刺秃孩 客延 翁失周

Temüzin-i 舌 ere-ji 中 min-u 中 aburatu'yal 中 kegen 中 nišizü

喚着 哭了 我 說了 那 人 來着
合亦刺周 委亦刺罷 必 客額罷 別 帖列 古溫 亦列周

galazu 中 ulaba 舌 bi' 舌 kegebe. 舌 Tere kügün 舌 irezi 舌

(太祖) 皇帝行 這 言語 說 呵 (太祖) 皇帝
成吉思 合阿納 額捏 兀格 兀訖列額速 成吉思 合罕

Čingis Qaγan-a ene üge ügilegeñ Čingis Qaγan

這 言語 聽了 點着 到着 (太祖) 皇帝
額這 兀格 莎那速阿惕 合塔刺周 古兒抽 成吉思 合罕

ene üge sonoγyad qatarazu kireñ Čingis Qaγan

女名 行 下着 相見了 丈夫行 他的
合答安突兒 保兀周 帖別鄰勒都罷 額列宜 亦訥

Qaḡan-a dur baγuzū teberildibe. Ere-ji in-a

咱的 軍 每 先 殺了有來 那(的每) 百姓

必答訥 扯里兀惕 兀里答 阿刺主爲 帖迭 亦兒格

bidan-u čerigüd urida alazuγui. Dde irge

退了 (太祖) 皇帝 大 軍 只 那裏 下着
亦出合阿惕 成吉思 合罕 也客扯里克 門 田迭 保兀周

ičerγyad Čingis Qaγan jake čerig mün tende baγuzū

宿了 (女)名行 喚着 教來着 並
豁那罷 原作 合答阿泥 兀里周 亦列兀勒周 迭兒格纏

gonoba. Qaḡan-a urizu ireγüzü dergecen

坐了 原作 明 兀都兒 鎖兒罕失刺 者別

saγulba. Manγarsı tidir Sorγan-šira, Zabe

兩箇 種(名)的 人名的 家人 有的(每) 那(的每)兩箇
豁牙兒 泰亦赤兀敦 脫朶格因 哈蘭 阿黑撒惕 帖迭 豁牙兒

gojar Taiγyud-un Tödöge-jin haran aγsad tede gojar

也 來了 也 (太祖) 皇帝 人名行
別兒 亦列罷 原作 古 成吉思 合罕 鎖兒罕失刺宜

ber irebe kü. Čingis Qaγan Sorγan-šira-ji

說 項顯行的 (重) 木頭行 地行 撒下的
鳴訖列論 古主渾迭乞 坤都木都泥 闊薛列 斡斡兀魯黑三

ügülerin: "Güzügün-deki künüdü müdüm-i. Käser-e oγöyuhγsan

表領 上的 柵 木頭行 教 鞦 了 的 您 額赤格思

札合 答乞 札兒 必牙勒 木都泥 札亦刺兀魯黑三 塔 額赤格思

子每(的) 恩 有來 也者 您 為甚 遲了 您 說了 客額罷 原作

可兀敦 土撒 阿主為者 塔 也勤 兀答罷 原作 塔 客額罷 原作

鎖兒罕 失刺 鳴詰列論 必 朶脫刺安 孛連 亦惕客勒

薛惕乞周 不列埃 也勤 牙阿刺忽 必 牙阿刺周 兀里惕

亦列額速 泰亦赤兀惕 那牙惕 米訥 豁綽魯黑三 額篋 可溫

馬羣 亦唎額泥 米訥 忽捏速 額兒 格亦思格坤 帖迭

說着 不 忙 如今 皇帝 行自的 相合 控亦連

客額周 兀祿 牙阿闌 額朶額 合罕 都里顏 控亦連

趕上着 來了 俺 說了 說 了(呵)

亦都列周 亦列罷 原作 巴 客額罷 原作 客列連 巴刺阿速

是 說了 別 原作

勺(卜) 客額罷 別 原作

次日成吉思視敵人。已於夜間潰散去了。營內

百姓。自料不能逃。就不曾起去。成吉思上馬。將

已走的百姓亦當將回來。忽山嶺上見一箇穿紅的婦人。哭着大聲叫帖木真。成吉思遂使人去問。那婦人說我是鎖兒罕失刺女名合答安。丈夫見被軍要殺。所以喚帖木真來救。成吉思既知。便去救。比成吉思至。其夫已被軍殺了。成吉思遂於此地下營。將合答安至。與之並坐。至次日鎖兒罕失刺。者別。二人來見。二人原係泰亦赤兀惕種脫朶格家人。成吉思對鎖兒罕失刺說。在前我帶的柳。你父子每脫去。有恩於我。如何來遲。鎖兒罕失刺說。我心已自倚仗着你。若

早來。恐泰亦赤兀惕將我妻子誅滅了。所以今日方來。

再 (太祖) 皇帝 說 地名 對陣着 相挪
 巴撒 成吉思 合罕 鳴訥列論 闊亦田 把因勒都周 亦忽里
 Basa Giasis Qazan ägülerün: "Köten baiduzū iqni-
 趨 相 整 擲 有的 時 那(的每) 嶺脊 上 處
 合勒敦 只卜失耶魯勒纏 不恢)突兒 帖迭 你魯溫 迭額列徹
 yaldun zibshiyeldien bakū-dür tede niryun degerece
 箭 來着 我的 戰的 口 白 黃馬的 鎖子骨
 速門 亦列周 米訥 者別列古 阿蠻 察罕 忽刺因 阿蠻你里兀
 sunnu ireži min-u zobei-kū amarı çayan qula-jin aman-nirigū
 他的 折 誰 射 來 山 上 處 說了
 亦訥 忽忽 虔 合兒鏤刺阿 阿帆刺 迭額列徹 客額罷 原作
 in-i quyu ken qarūnalya Aynla de-gerece' kegebe

帖列 兀格突兒 者別 鳴話列論 阿帆刺 迭額列徹 必

那 言語裏 人名 說 山 上 處 我

Tare 箭來 如今 皇帝行 教 死 呵 手掌的 那些

合兒鏤刺阿 額朶額 合阿納 兀窟兀勒迭額速 哈刺合訥 帖堆

garbulaŋa 地 爛着 善後我 被恩賜 呵 皇帝的

合札兒 訶額周 豁綽兒速 莎余兒合黑荅阿速 合阿訥

paŋar 前行 深 水行 橫斷 明 石 碎 衝着

額木捏 徹額勒 兀速泥 豁黑脫魯 超堅 赤老溫 潮兀魯 朶卜禿勒周

emdu 與我 到 說的 地行 青 石 碎 惹

幹克速 古兒 客額克先 合札刺 闊闊 古魯 客兀魯 合勒

ögüt 與我 到 說的 地行 青 石 碎 惹

客額克先突兒 合刺 古魯 合合魯 朶卜禿勒周

kegesen-dür 說了的 行 黑 石 碎 衝着

幹克速 客額罷 成吉思 合罕 鳴話列論 歹亦孫

ögüt 與我 說了 太祖 皇帝 說 敵

返步黑三 古溫 阿刺黑撒你顏 歹亦速兒合黑撒你顏 別耶延

jabuŋsan 行了的 人 殺了的 自的 行 反做了的 自的 行 身 自的 行

你兀周 客列邊 不察周 阿由 額捏 不倫 客額速 門荅

niŋüzü 藏着 話自的行 諱着 怕有 這箇 呵 說呵 卻

阿刺黑撒你顏 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 殺了的 自的行 反做了的 自的 行 不 隱諱 卻 告

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

alayŋsan(i)-jan 歹亦速兒合黑撒你顏 兀祿 不察 門荅 只安

有 可做伴的 人 有 人名 名字有的 有來 阿主兀

備由 那可徹勒 禿 古溫 備由 只兒豁阿歹 捏列禿 阿主兀

biju; noköcetu kigün biju" zir'oyadai nereü ažu'u.

他 戰的 口 白 黃馬 行 我的 鎖子骨 阿蠻你魯兀

門 者刺列古 阿蠻 察罕 忽刺宜 米納 阿蠻你魯兀

Män zeboloku aman cayan qula-ji min-u aman-niru'yu

射了 的 上頭 人名 名字做着 戰 咱 教他 亦馬宜

合兒鏐黑 撒訥 禿刺 者別 捏列亦(惕)抽 者別列耶 亦馬宜

garhu'san-u tula zäbe nereidän zebekje ima-ji

慶道 人名 名字做着 根前 我的 行 慶道 者別 客延

客延 者別 捏列亦惕抽 迭兒格迭 米訥 迺步 客延

kägen zäbe nereidän dergede min-u jahu" kägen

聖旨 做了 人名 種(名)處 來着 亦列周

札兒里黑 孛勒罷 者別 泰亦赤兀答察 亦列周

zarly bolka zäbe Tairiyud-aca irzu

做伴來的 那般 那可徹克先 約孫 帖亦木

noköcögen josun teimü.

成吉思問者別。闊亦田地面對陣時。自嶺上將

我馬頂骨射斷的。果是誰。者別說。是我射來。如

今皇帝教死呵。止污手掌般一塊地。若教不死

呵。我願出氣力。將深水可以橫斷。堅石可以衝

碎。成吉思說。但凡敵人害了人的事。他必隱諱

了不說。如今你卻不隱諱。可以做伴當。初者別

本名只兒豁阿歹因他射死戰馬能的上頭。賜

名者別。如戰馬般用着他。者別。軍器之名也。

元朝秘史 卷四

元朝秘史卷五

太祖 皇帝 那裏 種(名)行 擄着 種(名)
 成吉思 合罕 田迭 泰亦赤兀的 倒兀里周 泰亦赤兀台
中中 Chingis Qayan tendo Taitiynd-i dazulizu Taitiyutai
 骨頭有的 人行 人名 勇士 人 名 人名 等
 牙速禿 古兀泥 阿兀出把阿禿兒 豁團斡兒昌 忽都兀答兒壇
jasutu kügini Ayüü-Darütur, Qolon-Orean, Quduyudar-tan
 種(名)每行 子孫的 子孫行 直到 灰飛 般
 泰亦赤兀的 兀魯渾 兀魯合 古兒帖列 忽捏速額兒
Taitiynd-i uruy-un uruy-a kirttele hinesit-ger
 (颯) 盡殺了 國 百姓行 他的 教動着
 客亦思堅 乞都罷 原作 兀魯思 亦兒格泥 阿訥 歌多勒格周
keigen kirtuba Uus irgen-i an-u ködögezi

來着 太祖 皇帝 地名 住冬了
亦列周 成吉思 合罕 忽巴合牙 兀不勒者罷 原作

ibezü Gings Qayan Qubagqa tibizkebe.

成吉思將泰亦赤兀惕阿兀出把阿秃兒等子孫
殺盡。將百姓起來。至忽巴合牙地面住冬了。

你出古揚巴阿里訥 失兒古額秃 額不堅 阿刺黑 納牙阿

Nieghud-Bayarin-u Srigüecht obügen Alay, Najaya

可兀揚魯額邊 泰亦赤兀敦 那顏 塔兒忽台乞鄰勒秃黑

kögüdü-lüge-ben Taii'ind-un nojan Tarqutai-Kirituy

入林着 有的行 饜有的 人 有來 麼道 上馬 不
魏刺周 不恢宜 幹失秃 古溫 不列額 客延 秣驪闌 兀祿

hailazu bakü-ji ösü kagün balige kegen morlan üla

能的人名 行 拿着 車 裏 敬上着
赤塔忽 塔兒忽台宜 把里周 帖兒堅突兒 兀訥兀勒周

ötäqu Tarqutai-ji barizü tergen-dür unnyüzü

失兒古額秃 額不堅 阿刺黑 納牙阿 可兀揚魯額邊

Srigüecht ebügen Alay, Najaya kögüdü-lüge-ben

塔兒忽台乞鄰勒秃吉 把里周 阿亦速灰突兒 塔兒忽台乞鄰勒秃渾

Tarqutai-Kirituy-i barizü aisuqi-dür Tarqutai-Kirituy-un

可兀惕 送兀捏兒 亦訥 不里周 阿不牙 客延 癸趨扯周

kögüdü degüner in-ü bulizü abuya kegen öjüceän

亦列主爲 可兀惕 送兀捏里 亦訥 癸趨扯周 亦列恢魯額

irezügüü kögüdü degüner-i in-ü öjüceän irekü-lüge

人 名 老人 起 不能的 人名 行 車
失兒古額秃 額不堅 孛孫 牙荅忽 塔兒忽台宜 帖兒堅

Sirigügetü ebügen hoosun jadagü Targutai-ji kergon

送額列 兀訥周 格迭兒古 送額列 亦訥 阿黑塔蘭 撒兀周

上 上着 偃仰 上 他的 騎 坐着
degere unuzü godergü degere in-ti aytalan sayüzü

刀子 出着 說 兒子 弟 每 你的
乞秃孩 合兒合周 鳴訥列論 可溫 迭兀捏兒 赤訥

kituyai yarvazü ügüderin: "Kogün degüner öinü

你 行 辱着 要 來了 原作 你 行 皇帝自的行
赤馬宜 不里周 阿不刺 亦列罷 伯 赤馬宜 合你顏

öima-ji bulizü abura irebe. öima-ji gan(i)-jan

下手了 驛道 不會 也 殺呵 皇帝自的行 下手了
合兒答罷 客延 額薛 帖乞 阿刺阿速 合你顏 合兒答罷

yarlabä kergon ese toki alayasari gan(i)-jan yarlabä

驛道 殺了也 殺阿 也 也 被 殺 我
客延 阿刺忽古 阿刺阿速 帖乞 門古 阿刺黑荅忽古 必

kergon alagu-ktai alayasu teki mün-ktü alaylaqu-ktü bi.

只 但 死 自的行 疊背 要 死我 說了
門 額列 兀窟(恢)都里顏 迭列 阿奔 兀窟速 客額額揚

Män ele ööküi-dür(i)-jan dere abun öküsei" kegedel

騎 着 大 刀子 自的行 喉龍 他的 割折
阿黑塔刺周 也客乞秃孩亦牙闌 豁幹來 亦訥 忽忽魯刺

aytalazü jake kituyai-jar-an qo'yolai in-ti qurultara

到 時 人 名 大 聲 敵 弟 每
古兒(恢)突兒 塔兒忽台乞鄰勤秃黑 也客 擣兀阿兒 迭兀捏兒

göküi-dür ööküi-dür Targutai-Kiriltuy jake tayü-yar degüner

兒子 每 自的行 叫着 說 人名 我行 殺
可兀的顏 孩刺周 客列列論 失兒古額秃 納馬宜 阿蘭

kögü(i)-jan qalazü kelelerin: "Sirigügetü nama-ji alan

有 殺 了呵 死了的 性命 無 身 我的
備由 阿蘭 巴剌阿速 兀窟克先 阿民 兀該 別耶 米訥

bijur; ahan bara'ayan ukugsen amin ügei beje min-u

要着 去着 做甚 恁 我行 殺 未 行
阿卜抽 斡惕抽 也乞兀澤塔 納馬宜 阿刺埃 兀都兀耶

abün odün jakyüzai ta Nama-ji alay'ai tädigtye

快 回去 (人)名 我行 不 殺 (人)名行
斡帖兒 合里惕渾 帖木眞 納馬宜 兀祿 阿刺忽 帖木只泥

öter; qeridqun; Temüzün nama-ji ülü alaqun; Temüzün-i

小 時 裏 眼 自的行 火有的 面 自的行
兀出干 察黑圖兒 你敦都里顏 合勒秃 你兀兒都里顏

üügün; öy-tür; midün-dür(i)-jan palu niyur-tür(i)-jan

光有的 有來 斡道 主 無 營盤 裏 落後着
格列秃 不列額 客延 額檀 兀該 嫩秃黑突兒 豁綽兒抽

gereli; bulge; kegen ezen ügei nuty-tür; qocorün

有 斡道 取 去着 將來着 教訓呵 學的
阿梅 客延 阿不刺 斡惕抽 阿卜赤刺周 速兒合阿速 速兒忽

amui kegen abura odün abirazu sur'ayan surqu

般 有 斡道 新 三歲 二歲駒 教的 般
篋圖 備由 客延 鎖納 兀里額 荅阿罕 速兒合忽 篋圖

metü biju kegen sona ürige; dayagan sur'agan metü

教 訓 行來 教死呵我 說呵 教死
速兒罕 雪因 返步刺阿 兀窟兀勒速 客額速 兀窟兀命

sur'yan süjin jabulay'a Ükügülstü kegesi äkügilin

不能有 有來 我 如今 性情 他的 入着 有
牙荅忽由 不列額 必 額朵額 斡宜 亦訥 斡羅周 阿木

jadaqu-jü; bulge; bi; Edege; oi; in-ti; orožu; annu

心 他的 開豁着 有 被設有 (人)名 我行
薛惕乞勒 亦訥 僧帖列周 阿木 客額克迭梅 帖木眞 納馬宜

Soktil; in-ti; seiteretü; amui kegegedemü; Temüzün; nama-ji

不 教 死 您 兒子每 弟 每 我的 快 同 您
兀祿 兀窟兀勒古塔 可兀惕 送兀捏兒 米訥 幹帖兒 合里楊渾
din ükengdikä ta. Kögüd degüner min-n öler qaridqun

失兒古額禿 納馬宜 阿刺周 亦列兀澤 客延 也客 擣兀阿兒
Sürgüeti namu-ji alazu iligüzai" kogen joke daru-yar

孩刺罷 可兀惕 送兀捏兒 亦訥 鳴詰列勒都論 額赤格因
gahaku Kögüd degüner in-ä ügüldürün: " Eüge-jin

阿民 亦訥 阿不刺牙 客延 亦列罷 必答 失兒古額禿
amin in-ä aburaja kogen irebe bida. Sürgüeti

阿民 亦訥 兀窟兀命 巴刺阿速 豁幹孫 阿民 兀該
amin in-ä ükengükün barayasu goyosun amin ügei

別耶 亦訥 也乞坤 必答 門答 阿刺埃 兀都兀耶 幹幹兒
boje in-ä jakün bida. Munda alayai üdügüje öler

(合)里牙 客額勒都周 合里罷 翰迭泥 亦列恢突兒
qarija" kegedüzü in-ä qariba. Teden-i irekii-dür

阿刺黑 納牙阿壇 失兒古額禿 額不格訥 可兀惕 亦訥
Alay, Najaya-tan Sürgüeti ebügen-ä kögüd in-ä

赫亦魯克薛惕 亦列罷 帖迭泥 亦列兀魯額惕 歌多勒周
heligesed irebe. Teden-i iregüliged kodoliza

阿亦速命 札兀刺 忽禿忽勒訥兀答 古魯額速 田迭
aisurun zayura 中 Qutuql-NuYu-da kariğesi tawde

人名 說 這 人名 行 拿着
納牙阿 鳴話列論 必答 額捏 塔兒忽台宜 把里周

Najaya igeilerim: " Bida ene Targutai-ji baržu

到呵 (太祖) 皇帝 咱行 正主 皇帝自的行 下手着
古魯額速 成吉思 合罕 必答泥 圖思 合你顏 合兒蒼周

kuṛigeṣai Öngis Qayan bidaṅ-i tus qan(i)-jan yardazu

來了 麼道 (太祖) 皇帝 咱行 正主自的行 下手着
亦列主爲 客延 成吉思 合罕 必答泥 圖昔顏 合兒蒼周

irezügiti kegen Öngis Qayan bidaṅ-i tus(i)-jan yardazu

亦列克薛揚 甚麼 中倚附的 人 這的每 咱行
亦列 牙溫 亦帖格勒田 哈蘭 額迭 必丹突兒

iregesed jayun itegeken haran ede bidaṅ-dur

又 怎生 做伴 做伴 無的 人 正主
巴撒 客兒 那可徹坤 那可徹勒 兀格溫 哈蘭 圖思

basa ker nokokekin nokocel ügegin haran tus

皇帝自的行 下手的每 人行 斬了 說着
合你顏 合兒蒼黑撒揚 哈刺泥 抹可里兀勒迭坤 客額周

qan(i)-jan yardaysad haran-i nokorigitdekin kegezti

被斬了 麼 咱 卻 人名 行 自這裏 放着
抹可里兀勒迭古訥兀 必答 門答 塔兒忽台宜 額你迭徹 塔勒必周

mokorigitdekin-ügi bida munda Targutai-ji andeṣe tabžu

去着 咱 身子自的行 (太祖) 皇帝行 氣力 與
亦列周 必答 別耶昔顏 成吉思 合罕納 古出 斡古刺

ilezi bida bejes(i)-jen Öngis Qayan-(na) kten ögüre

來了 俺 說着 去咱 人名 行 拿着 來了
亦列罷 巴 客額周 斡都牙 塔兒忽台宜 把里周 阿亦速刺埃

irebe ba kegezti oduja Targutai-ji baržu aisuṣalai

正主 皇帝自的行 捨 不能着 (見了) 怎生 敬 死
圖思 合你顏 帖卜臣 牙蒼周 兀者額揚 客兒 兀窟兀勒坤

tus qan(i)-jan tobain jadažu üzeged ker ükütlükün

說着 放着 去着 俺 信實 氣力 與 樂道
客額周 塔勒必周 亦列周 巴 不失連 古出 幹克速 客延

kegežn talbižu iləzi ha hūširen küčü ōgəst kegen

來了 俺 說咱 說了 人名的 這
亦列罷 原作 巴 客額耶 客額罷 原作 納牙阿因 額捏

irobe 俺 kegeje kegebo Najaja-jin one

言語 父(每) 子每 共說是着 人 名 行
兀格 額赤格思 可兀惕 勺卜失耶勒都周 塔兒忽台乞鄰勒禿吉

ige cəges kögüd zəbsijəltuzn Targutai-Kirituy-i

地名 處 放着 教去着 他每 人名
忽都忽勒訥兀答察 塔勒必周 亦列周 木惕 失兒古額禿

Quduqu-l-Nur-dəca talbižu iləzi mət Sirqəst

老人 人名 兒子每 一同自的行 來呵 怎麼
額不堅 阿刺黑 納牙阿 可兀惕魯額邊 亦列額速 也勤

ebügen Alay Najaxa kögü-l-ige-ben iregest jakin

來着 說了 人 名 老人 太祖 皇帝行
亦列周 客額罷 別 失兒古額禿 額不堅 成吉思 合罕納

irezi kegebe Sirqəst ebügen Ōngis Qayan-(n)a

說 人 名 行 拿着 來着 卻
鳴訥列論 塔兒忽台乞鄰勒禿吉 把里周 阿亦速命 只池

ūgiltərin: Targutai-Kirituy-i barizn asurun zici

正主 皇帝自的行 看着 怎生 教 死 說着 捨
圖思 合你顏 兀者額惕 客兒 兀窟兀勒恢 客額周 帖卜臣

tus qan(i)-jan ūzəgəd ker ūkugiltkai kegežn tabiin

不能着 放着 教去着 太祖 皇帝行 氣力 與 廢道
牙答周 塔勒忽周 亦列周 成吉思 合罕納 古出 幹克速 客延

jaləzu talbižu iləzi Ōngis Qayan-(n)a küčü ōgəst kegen

來了 說了 那的裏 太祖 皇帝 說
亦列罷 原作 客額罷 原作 帖溫突兒 成吉思 合罕 鳴訥列論

irobe 說了 kegebe Teğin-dū Ōngis Qayan ūgiltərin:

皇帝自的行

人名 行

下手着

來了的每

有呵

正主

合你顏

塔兒忽台宜

合兒答周

亦列克撒揚

孛額速

圖思

中 皇帝自的行

中 下手着

中 來了的每

中 有呵

中 正主

合你顏

合兒答黑撒揚

哈刺泥

塔泥

兀魯吉牙兒

抹可里兀勒

中 皇帝自的行

中 下手着

中 來了的每

中 有呵

中 正主

有來

您

正主

皇帝自的行

捨

不能了的

心

迭坤

不列額

塔

圖思

合你顏

帖卜臣

牙答黑三

薛惕乞勒

您的

是

有

麼道

人名 行

恩賜了

泰亦赤兀惕種的官人

塔訥

勺卜

備

客延

納牙阿宜

莎余兒合罷

泰亦赤兀惕種的官人

中 泰亦赤兀惕種的官人

中 塔兒忽台乞鄰勒秃(黑)

中 因與成

中 吉思有贊

中 避於林中

中 其家人失兒古額秃老人

中 欲獻

中 於成吉思

中 其人體肥不能騎馬

中 載於車內

中 塔兒

中 忽台乞鄰勒秃(黑)有弟并子追至

中 失兒古額秃老人

中 懼怕

中 遂將塔兒忽台乞鄰勒秃(黑)壓住

中 抽出刀子說

中 我殺你也死

中 不殺你也死

中 不如先殺了你

中 我然

中 後死

中 塔兒忽台乞鄰勒秃(黑)呼其弟與子說

中 他要殺

中 我

中 若殺了我

中 你每要我死尸何用

中 不如快回去

中 便送到帖木真處

中 也必不殺我

中 我於帖木真少

中 時亦曾有恩

中 其弟與子遂回了

中 失兒古額秃至

中 忽秃忽勤地面

中 其子納牙阿說

中 我每若將他拿至

中 元朝秘史 卷五

八 a

帖木真處。必說我每拿了正主。難做伴當。必將
 咱每殺了。不如放回去。對帖木真說。我每本將
 塔兒忽台乞鄰勒秃黑拿來。因是正主。心內不忍的
 上頭。放回去了。成吉思必容我每。於是放回去
 了。到成吉思處。備言其事。成吉思說。若你每將
 他拿來。我必殺了你每。你每不忍卻放了。也好。
 所以特賞
 納牙阿。

帖兀納 那的 後 裕亦思 太祖 皇帝 行 成吉思 種(名的) 合罕 人名 突兒
 Tegin-ü 中 golin 中 Öngis 中 Qayan-dur 中 Kereid-in 中 Zaqayambu 中

帖兒速揚帖 地名 行 不恢突兒 有時 那可徹列 做伴 亦列罷 來了 帖列 那 亦列克先突兒 來了
 Torsud-te 舌 bukhi-dür 舌 nokečere 舌 irebe 舌 Tere 舌 iregen-dür 舌

篋兒乞揚 種(名) 合揚忽勒都刺 斃 殺 亦列額速 來了呵 成吉思 太祖 皇帝 合罕 中 札合敢不 人名
 Merkid 舌 gadquldura 中 iregešü 舌 Öngis 中 Qayan 中 Zaqayambu 中

乞額揚 斃 斃 合揚忽勒都周 斃 亦出阿罷 教退了 田迭 那裏 土綿 萬 秃別干 姓 斡孛 多
 kiğed 中 gadqulduru 中 ien'ala 伯 Tende 伯 Tynen 伯 Tuhgen 伯 olon 伯

董合亦揚 姓(名) 不塔刺黑三 潰散了的 客列亦揚 種(名) 亦兒堅 百姓 別兒 也 成吉思 太祖 皇帝 行 合罕 中 突兒 中
 Toipaid 中 butarwysan 中 Kereid 中 irgen 中 bar 中 Öngis 中 Qayan-dür 中

斡羅周 投入着 亦列兀列埃 來了來 客列亦敦 種(名)的 王合罕 人名 不倫 有呵 兀里答 在前
 orožu 舌 ireğülüğel 舌 Kereid-in 中 Wan-Qayan barin 中 urida 舌

也速該 人名 皇帝的 時裏 好行 治平 共住 時

合阿訥 察黑突兒 撒亦巴兒 額勒 阿勒都黑三突兒

也速該 罕魯阿 安荅 客額勒都克先 阿主兀 安荅 客額勒都恢

理 他的 人名 父(自)的行 人 名 皇帝的

約孫 亦訥 王罕 額赤格余延 忽兒察忽思不亦魯黑 合訥

弟 每 自的行 殺 的 上頭 人名 皇帝 叔叔 一同自的行

送兀捏里顏 阿刺忽因 秃刺 古兒 罕 阿巴合魯阿班

奔勒合 孛魯勒察周 哈刺溫 合卜察勒 失兒忽兀勒荅周

反 共做着 山名 窄狹 共攢着

札溫 古溫 合兒抽 也速該 罕突兒 亦列額速 也速該

皇帝 他行 自己(自)的行 被來着 自己的 軍

罕 亦馬宜 斡額兒都里顏 亦列克迭周 斡額孫 扯里克

上馬着 人名 皇帝行 地名 處 趕着 百姓 人烟

秣驪刺周 古兒 合泥 合申 竹克 忽勒迭周 亦兒格 斡兒合

他的 人名 行 要着 與了的 上頭 契交 共做了的

亦訥 王罕納 阿卜抽 斡古(克)薛訥 秃刺 安荅 孛魯勒察忽

帖列 那箇

元朝秘史卷五

十 a

在後成吉思在帖兒速惕地面。有客列亦惕種人札
 合敢不來降。時篋兒乞惕欲與成吉思戰。成吉思
 遂與札合敢不將篋兒乞惕戰退。又客列亦惕種及
 那禿別干董合亦惕等姓。潰散的百姓亦來降。初客
 列亦惕種王罕。與成吉思父也速該契交之故。因
 在先王罕將父忽兒察忽思不亦魯黑罕的諸弟
 殺戮。被叔古兒罕。欲殺王罕。追至哈刺溫山內。
 止有百人。至也速該處。也速該卻將古兒罕。趕
 入合甲地面。將原有的百姓還收
 集與王罕。其契交之故是那般。

那的 後 人名的 弟 人 名 人名 兄 自的 行
 帖兀訥 豁亦納 王罕訥 迭兀 額兒客合刺 王罕 阿合答安
 Tegün-ü qoīna Wan-Qan-(n)u tegü Erke-Qara Wan-Qan aqū-dar'an

被殺時 逃躲着 去着 種(名)的 人名 皇帝行
 阿刺黑答命 不魯兀惕抽 幹惕抽 乃馬訥 亦難察 罕突兒
 alay-darun buṛnyučū odū Naiman-u Imanca Qan-dar

投入了 人名 皇帝 軍每 教去着 卻 人名 人名
 幹羅主爲 亦難察 罕 扯里兀惕 亦列周 只池 王罕 忽兒班
 orozi-yūi Imanca Qan cerigūd iezū zici Wan-Qan yurhan

城子每 沼 去着 種(名)的 人名 皇帝行
 巴刺合惕 必屯 約兒赤周 合刺乞塔敦 古兒 罕突兒
 balayyal bitun joriziū Qara-Kīal-um Gūr Qan-dar

去了 有來 自那裏 反 做着 種(名)的 種(名)的
 幹都黑三 阿主兀 田迭徹 奔勒合 孛命 畏亦忽敦 唐忽敦
 odūysan azūyū Tondēce bulya bolun Uiyūd-un Tayyūd-un

巴刺合揚 城子每 經過了 五 鞑靼每 拘着 撒阿勒

balayad 中 巴 蒼阿里阿揚 塔奔 亦馬阿揚 失兒古額列周 撒阿勒

daɣarɣad 中 蒼 駱馳的 血 刺着 喫了 貧乏着 共擠

都周 帖篋額訥 赤孫 合納周 亦啞額揚 牙怛周

duzu 中 都 駱馳的 血 刺着 喫了 貧乏着 人名 皇帝

temogen-ü öisun qanažu 中 合 來呵 太祖 皇帝 在前 也速該罕

海子名 海子行 納兀刺 亦列額速 成吉思 合罕 兀里都 也速該罕

K. usegür 中 古 海子名 海子行 來呵 太祖 皇帝 在前 也速該罕

naɣur-a 中 納 亦列額速 成吉思 合罕 兀里都 也速該罕

Irgeesi 中 亦 亦列額速 成吉思 合罕 兀里都 也速該罕

同 契交 共說來的 理 依着 人名 勇士 也速該罕

魯阿 安荅 客額勒都克先 約速阿兒 塔孩把阿禿兒

lurɣa 中 魯 契交 共說來的 理 依着 人名 勇士 塔孩把阿禿兒

anda 中 安 契交 共說來的 理 依着 人名 勇士 塔孩把阿禿兒

kegelüksen 中 客 契交 共說來的 理 依着 人名 勇士 塔孩把阿禿兒

速客該者溫 豁牙里 額勒赤 亦列額揚 客魯列訥 帖里兀捏徹

Sakgei-Zeγin 中 速 兩箇行 使臣 教去了 河名的 源頭 處

qoǰar-i 中 豁 兩箇行 使臣 教去了 河名的 源頭 處

alıi 中 額 兩箇行 使臣 教去了 河名的 源頭 處

Irgeed 中 亦 兩箇行 使臣 教去了 河名的 源頭 處

Keluren-ü 中 客 兩箇行 使臣 教去了 河名的 源頭 處

帖里兀捏徹 源頭 處

torigin-eče 中 帖 源頭 處

太祖 皇帝 自己 迎着 去着 飢着

成吉思 合罕 斡額孫 額薛兒古 斡惕抽 斡劣思抽

Öngis 中 成 太祖 皇帝 自己 迎着 去着 飢着

Qayn 中 合 太祖 皇帝 自己 迎着 去着 飢着

Ögesin 中 斡 太祖 皇帝 自己 迎着 去着 飢着

eserñi 中 額 太祖 皇帝 自己 迎着 去着 飢着

odun 中 斡 太祖 皇帝 自己 迎着 去着 飢着

Ölesön 中 斡 太祖 皇帝 自己 迎着 去着 飢着

瘦着 來了 原 廢道 人名 行 科 斂(行) 斂着

禿魯周 亦列罷 別 客延 王罕納 忽下赤里 忽下赤周

turužu 中 禿 來了 原 廢道 人名 行 科 斂(行) 斂着

ir-be 中 亦 來了 原 廢道 人名 行 科 斂(行) 斂着

kegen 中 客 來了 原 廢道 人名 行 科 斂(行) 斂着

Wai-Qan-(n)a 中 王 來了 原 廢道 人名 行 科 斂(行) 斂着

qubair-i 中 忽 來了 原 廢道 人名 行 科 斂(行) 斂着

qubaižu 中 忽 來了 原 廢道 人名 行 科 斂(行) 斂着

與着 營 內 教入着 養子 那

斡克抽 古列延 朶脫刺 斡羅兀勒周 帖只額罷 帖列

ögöč 中 斡 營 內 教入着 養子 那

kiręgen 中 古 營 內 教入着 養子 那

doiora 中 朶 營 內 教入着 養子 那

oroγulıžu 中 斡 營 內 教入着 養子 那

teziǰebe 中 帖 營 內 教入着 養子 那

Tene 中 帖 營 內 教入着 養子 那

冬 依 次 起着 太祖 皇帝 地名 行

兀不勒 者兒格額兒 禱兀周 成吉思 合罕 忽巴合牙宜

ıbnıl 中 兀 依 次 起着 太祖 皇帝 地名 行

zörge-ger 中 者 依 次 起着 太祖 皇帝 地名 行

neγüzi 中 禱 依 次 起着 太祖 皇帝 地名 行

兀不勒者罷 住冬了

ıbnılzebe

後王罕欲殺其弟額兒客合剌。其弟走入乃蠻。種亦難察處。亦難察起軍。將王罕卻趕入合剌。

乞塔惕種古兒罕處去。不多時。王罕反了古兒罕。

從畏兀惕唐兀惕二種經過時。止有五箇粘糰羊擠

乳。駱駝上刺血喫。行至古泄兒海子。成吉思因

與王罕有舊。使勇士速客該去迎。又自隨後至

客魯漣河源頭。迎見王罕至營。成吉思遂使百

姓供給。是年在忽巴合牙地面住過冬了。

那裏 人名 的 弟 每 官人每 等 共 說
田迭 王罕訥 迭兀捏兒 那牙惕 乞額惕 鳴訥列勒 都論
Tande Wan-Qan-(mu) deg-anger nojad kiged ügülekürün:

這 皇帝 哥哥 咱 的 窮 性 有的 臭 肝
額捏罕 阿合 必答訥 兀格兀 阿不里禿 忽篋該 赫里格
Ene qan aqa bihan-u ügegü aburitu hüngei helige

懷 着 行 有 兄 弟 行 了 了 種(名) 裏
額不里惕抽 返步由 阿合迭兀宜 巴刺罷 合刺乞塔惕途兒
eburidča jabuju. Aqa degü-ji barba: Qara-Kiäd-tür

也 入了 也 百姓 也 敬 辛 苦 有 如今 這箇行
巴 斡羅罷 古兀魯思 巴勺巴阿木 額朶額 額兀泥
ba oroba kü: ulus ba zöbäyünnü. Eklöge egin-i

怎 生 怎 飲 咱 在 前 日 子 說 呵 七 歲(有的)行
客兒 乞坤 必答 額兒迭 兀都兒 客額速 朶羅安 納速禿宜
ker kikan bida. Erite ülitir kegesü doloyan nasutu-ji

種(名) 百姓 擄 着 去 着 黑 花 粘 糰
篋兒乞惕 亦兒堅 倒兀里周 斡惕抽 合刺 阿刺黑 額失格
Merkid irgen darvulizu odön gara alay esige

皮襖 教穿着 河名的 地名 (野甸)行 種(名)的
荅忽 額木思格周 薛涼格因 不兀刺 客額列 篋兒乞敦

daqu 中 音 emhsygezh Selenge-jin 地名 Buryata 音 Keger-e 音 merkä-ün 音

阿兀兒 那都別古 忽兒察忽思不亦魯黑 罕 額赤格 亦訥

a'ur 音 nolibe-ki. 確 備了也 人 名 皇帝 父 他的
Qurbaqs-Buiruy 音 Qan 中 音 otige in-i

只池 篋兒乞揚 亦兒格 (合)兀勒周 可兀邊 田迭 阿不刺周

ziči 音 Merkid 音 破着 兒子自的行 那裏 教着
Irge 音 qayulzu 音 kögd-bea 音 tende 音 aburazu 音

亦列額速 巴撒 塔塔命 阿澤罕 (哈)兒班 忽兒班

Irgesti 音 basa 音 Talar-un 音 Azai 音 Qan 音 十 三
harban 音 yurban 音

納速忒宜 額客 薛勒帖 巴撒 倒兀里周 幹惕抽

nasutu-ji 音 歲(有的)行 母 連 再 擲着 去着
eke 音 solte 音 basa 音 dayulizu 音 odtu 音

駱駝(每)自的行

帖篋額的顏 阿都刺兀命 返步(灰)突兒 阿澤 合訥

temeged(i)-jen 音 adula'yulum 音 jabuqui-dur 音 Azai 音 Qan-n 音 人的 皇帝的

豁你赤 阿不阿揚 豁兒忽周 亦列罷 者 巴撒 帖兀訥

goniči 音 aburjad 音 牧(羊)的 將了 逃着 來了 也者 再 那的
lorpyuzh 音 中 音 i-rebe 音 ze. 音 Basa 音 teghi-i 音

豁亦納 乃馬納察 阿余周 不魯兀揚抽 撒兒塔兀命 合札刺

goina 音 Naiman-aca 音 ajizu 音 buruyuden 音 Sartayul-un 音 gazar-a 音 後 種(名)行 怕着 躲着 回回的 地面行

垂 沐漣捏 合刺乞荅敦 古兒罕突兒 幹惕罷 者 田迭

Öui 音 miron-(n)e 音 Qara-Kiad-un 音 Gär 音 Qan-dur 音 oltas 音 ze. 音 Tende 音 河名 河行 種(名)的 人名 皇帝 行 去了 也者 那裏

你刊 桓 兀祿 荅兀孫 只池 歹亦真 歌多勒周 委兀敦

nigen 音 hon 音 äli 音 dayusun 音 zici 音 daihin 音 kodözh 音 Uiyud-un 音 一 年 不 受 卻 反 動着 種(名)的

種(名)的 地面 裏 沿着 行時 窮乏着 五箇
唐兀敦 合札里牙兒 必秃周 返步命 牙怛周 塔奔

Tai'udun 中 合札里牙兒 必秃周 返步命 牙怛周 塔奔
za'ar(i)-jar 中 舌 必秃周 返步命 牙怛周 塔奔
bituzi jaburun jadužu tabun

亦馬阿惕 失兒古額列周 撒阿周 帖篋額訥 赤孫 合納周
Ima'at 獨 着 擠着 駱駝的 血 刺着
sirig'eleži sa'azu temegen-i öisun 中 合納周
ganazu

亦咥周 合黑察 鎖豁兒 合里溫 林驪秃 牙怛周
idəzi 獨 着 黑髮尾黃 馬有的 窮乏着
javša soqor 中 舌 合里溫 林驪秃 牙怛周
qal'yun moritü jadužu

帖木眞 可溫突兒 亦列額速 忽卜赤里 忽卜赤周 帖只額罷
Temüzin 兒 行 來呵 科斂(行) 斂着 養了
kögün-dür 中 舌 亦列額速 忽卜赤里 忽卜赤周 帖只額罷
irgešti 中 舌 忽卜赤里 忽卜赤周 帖只額罷
qub'iri 中 舌 忽卜赤里 忽卜赤周 帖只額罷
qub'izi 中 舌 忽卜赤里 忽卜赤周 帖只額罷
kezigebe 別 原作

也者 如今 (人名) 兒 行 那般 行了的 自的行
者 額朶額 帖木眞 可溫突兒 帖因 返步黑撒你顏
že 也者 如今 (人名) 兒 行 那般 行了的 自的行
Eldöge Temüzin kögün-dür toin jabuzsan(i)-jan

兀馬兒塔周 忽篋該 赫里格 額不里惕抽 返步木 客兒
umaratazu 臭 肝 懷着 行有 怎生
himngei holige ebür'den jaburun. Ker 舌

乞坤 必答 客額勒都罷 額因 鳴詰列勒都克先 兀格昔
做 咱 共說了 這般 共說了 的 言語(每行)
kikin bida" kegoldübe Eim üg'ilektügsen üges-i

阿勒屯阿條黑 王罕納 阿亦合黑刺主兀 阿勒屯阿條黑 鳴詰
人 名 人行 許告了 人 名 說
Alhun-Asuy Wan-Qan-(n)a aiqer/uzü'n. Alhun-Asuy üg'b-
說

列論 必別兒 額捏 額耶突兒 幹羅勒都刺阿古
我 也 這 商量 裏 入了 來 也
lorün: "Bi ber ene eje-dür 中 舌 額耶突兒 幹羅勒都刺阿古
oroldula'ya-ki;

只池 合你顏 赤馬宜 帖卜臣 牙荅罷 客額周 田迭
御 皇帝自的行 你 行 捨 不得了 就着 那裏
ziči 中 合你顏 赤馬宜 帖卜臣 牙荅罷 客額周 田迭
Qan(i)-jan čima-ji taböin jatanka" kegezü tendö

人名 這般 共說來的每 人名 忽勒巴里
 王罕 額因 鳴訥列勒都克薛揚 額勒忽秃兒 忽勒巴里
 Wan-Qan ein ügälehägged El-Qutur, Qulbar, 中 舌

人名 等 弟 每 自的 行 官人 每 自的 行 教拿了有來 弟 (每)
 阿鄰太子壇 迭兀捏里顏 那牙的顏 把里兀勒主爲 迭兀捏列
 An-ri-Faizi-tan degü-ner(i)-jan nojad(i)-jan bar'yulzu'ni De'ü-ner-e- 舌

內 人名 逃躲了着 種(名) 行 投入有來 那(的) 每行
 徹 札合敢不 不魯兀楊抽 乃蠻突兒 幹羅主兀 帖迭泥
 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
 ʔäqerambu buruyüdü ʔaiman-dur orözü'ni Teden-i

刑禁 帶 房子 裏 教入着 人名 說
 把里阿思 薛勒帖 格兒圖兒 幹羅兀勒周 王罕 鳴訥列論
 bar'ias selte ger-tür oro'ulzu Wan-Qan ügälerün: 舌

咱的 種(名)的 種(名)的 地 行 來 時 甚變
 必答 委兀敦 唐兀敦 合札里牙兒 阿亦速(灰)突兒 牙兀
 ʔBida Uiyud-un Tan'yud-un ʔazur(i)-jar aisuqui-dur ʔay'u 舌

共說來 德(的) 般 甚變 想 我 說了
 客額勒都列埃 塔訥 篋圖 牙兀 薛揚乞古 必 客額楊
 kegedühögei; tan-u metü ʔay'u sedkiki bi" keged 舌

面皮 行 他的 睡着 刑禁 他的 放 了
 你兀兒 途兒 阿訥 你勒不周 把里阿思 阿訥 塔勒必兀勒罷
 ni'ur-tür an-u nilbužu bar'ias an-u talh'yulba. 舌

皇帝行 但 被 睡着 房 裏 有的 人 都
 合納 額列 你勒不黑 蒼周 格兒圖兒 不坤 哈闌 不古迭額兒
 Qan-a ale nilbu'lažu ger-tür bükün haran bügüde'ger 舌

起着 睡了有來
 孛思抽 你勒不主爲
 boscu nilbu'zu'ni.

其王罕的弟 并衆官人等數着說王罕心性惡。
 將兄弟每都殺戮盡 自家百姓又被殘害。如今

將他如何報。且他在前七歲時。曾被篋兒乞惕撻
 去春碓。十三歲時。又被塔塔兒和母子擄去使
 他牧放。後懼乃蠻攻殺他。又走去回回地面垂
 河行。投入合刺乞塔惕種古兒皇帝處。不及一年。
 又反出去。經過委兀惕唐兀惕地面。艱難至甚。被帖
 木真賑濟了。如今將前恩又忘了。反生歹心。咱
 每如何好。說後。有阿勒屯阿條黑將前話告於王罕。
 將共商量的諸弟。及官人額勒忽秃兒。忽勒巴里。阿
 鄰太子等皆拿住。只有弟札合敢不走入乃蠻
 處去。額勒忽秃兒等繫禁在房內。王罕說。咱過委

兀惕唐兀惕時。說甚麼言語來。你每如此。我不
 與你每一般。使衆人唾其面。然後疎放了。

那 冬 住冬着 狗兒 年 秋 他的 太祖 皇帝
 帖列 兀不勒 兀不勒者周 那孩 只勒 納木兒 亦訥 成吉思 合罕

Tere 兀不勒 兀不勒者周 那孩 只勒 納木兒 亦訥 成吉思 合罕
 Tere 兀不勒 兀不勒者周 那孩 只勒 納木兒 亦訥 成吉思 合罕
 Tere 兀不勒 兀不勒者周 那孩 只勒 納木兒 亦訥 成吉思 合罕

種 (名) 種 (名) 種 (名) 種 (名)

察阿安塔塔兒 阿勒赤塔塔兒 都塔兀惕 阿魯孩塔塔兒

Ca'ayan-Tatar, 阿勒赤塔塔兒, 都塔兀惕, 阿魯孩塔塔兒
 Alai-Tatar, 阿魯孩塔塔兒, 阿魯孩塔塔兒
 Alayai-Tatar, 阿魯孩塔塔兒, 阿魯孩塔塔兒

那(的每) 種 行 地 名 對陣着 厥殺

帖迭 塔塔兒途兒 答闌捏木兒格思 擺亦勒都周 合惕忽勒

tede 塔塔兒途兒 答闌捏木兒格思 擺亦勒都周 合惕忽勒
 Tatar-tur 塔塔兒途兒 答闌捏木兒格思 擺亦勒都周 合惕忽勒
 Dalan-Nemtyges 答闌捏木兒格思 擺亦勒都周 合惕忽勒
 basluzu 擺亦勒都周 合惕忽勒
 qadqul. 合惕忽勒

的 在前 太祖 皇帝 軍法 共 說 敵 人

都灰因 兀里答 成吉思 合罕 札撒黑 鳴話列勒都論 牙亦孫 古兀

duqui-jin 兀里答 成吉思 合罕 札撒黑 鳴話列勒都論 牙亦孫 古兀
 urida 兀里答 成吉思 合罕 札撒黑 鳴話列勒都論 牙亦孫 古兀
 Gings 成吉思 合罕 札撒黑 鳴話列勒都論 牙亦孫 古兀
 Qayan 合罕 札撒黑 鳴話列勒都論 牙亦孫 古兀
 Zasy 札撒黑 鳴話列勒都論 牙亦孫 古兀
 ugtilidrtun. 鳴話列勒都論 牙亦孫 古兀
 Daisun 牙亦孫 古兀
 Kigü 古兀

勝了呵 財 行 立 咄 勝了呵 帖列

駝魯阿速 幹勒札突兒 不 擺亦牙 駝命 巴刺阿速

駝魯阿速 幹勒札突兒 不 擺亦牙 駝命 巴刺阿速

幹勒札 必駝訥埃 備者 忽必牙勒都惕者 必駝 那闊兒 古兀捏

財 咱的 有也者 共 分 也者 咱 被敵 人行

olza bidan-nyai bi-že. Qubajaldud-že bida. Nögör kügin-e

亦出阿黑駝阿速 土魯訥 多卜禿魯黑三 合札兒都里顏

趕 退 呵 始初的 衝 的 地面 裏首的行

iaivaylarvasu türün-ü dobulurvasu yazar-tur(i)-jan

額客額魯牙 土魯訥 多卜禿魯黑三 額薛 額客額魯克先

翻身咱 始初的 衝 的 時裏 不會 翻身的

egegörüje türün-ü dabulurvasu ose egegörügen

古兀泥 抹可里兀魯牙 客延 札撒黑刺勒都罷 駝闌捏木兒格思

人行 斬了者咱 裏道 共 整治了 原作 地名

kügin-i mukörigülije kegen zasayhaluha. Dalan-Nemürges

合楊忽勒都周 塔塔里 歌多勒格罷 駝魯周 兀勒灰 失魯格勒只惕

斬殺着 種(名)行 推動了 勝着 河(名) (地名)

qaqinduzu Tatar-i ködigebe. Daruzu Uruq. Şingelzid-

帖兀魯思圖兒 阿訥 捏亦列兀勒周 倒兀里罷

行 國 裏 他的 相合着 擄了 原作

te ulus-tur an-n neilegüüz da'yulba.

察罕塔塔兒 阿勒赤塔塔兒 都塔兀惕塔塔兒 阿魯孩塔塔兒

種(名) 種(名) 種(名) 種(名)

Caqan-Tatar, Alesi-Tatar, Dutayud-Tatar, Alrpaı-Tatar

額兒乞惕 亦兒格 田迭 木忽惕(合)周 札撒黑 鳴話列勒都克先

緊要每 百姓 那裏 絕 着 軍法 共 說了 的

orkid irge tonde muquduyaın zasay tıgılduğsen

兀格思圖兒 阿勒壇 忽察兒 駝里台 忽兒班 兀格思圖兒

言語每 裏 人名 人名 人名 三箇 言語每 裏

üges-tür Altan, Qıcaı, Davıal yurban üges-tür

不 到 財 裏 立了有來 言語每 裏 不會 到了
兀祿 古倫 斡勒札突兒 擺亦主爲 兀格思圖兒 額薛 古兒罷
tin kirin oladur haizuri Uge-kir 舌 舌 kirbe
慶道 人名 人名 兩箇行 走去着 財 得 的(每) 頭口
客延 者別 忽必來 豁牙里 亦列周 斡勒札刺黑撒楊 阿都溫
kegen Zabe, Qubilai qojar-i ilzin oizalaysad aduyun
甚麼 要了的(每行) 都 行 教要了
牙兀客 阿不黑撒的 不古迭宜 阿卜合兀勒罷
jayu-ge abuyasdi-i bügide-ji abogayulba. 中

其後狗兒年秋成吉思於峇關捏木兒格思
地面。與察阿安塔塔兒等四種對陣。未戰之
先。號令諸軍。若戰勝時。不許貪財。既定之後
均分。若軍馬退動至原排陣處。再要翻回力

戰。若至原排陣處。不翻回者斬。於是戰勝了塔
塔兒。遂至兀勒灰河。失魯格勒只惕地面。并四種奧魯
擄盡。初戰時有阿勒壇等犯軍令搶物。成吉思使
者別忽必來。盡奪了他所得的財物。

種(名)行 教絕着 擄 了着 國 百姓 他的
塔塔里 木忽惕合周 倒(兀)鄰 巴刺周 兀魯思 亦兒堅 阿訥
Tatar-i 舌 中 中 舌 舌 舌 舌 舌 舌
mangučyazu dazulin barazu ulus irgen an-u
怎生 做咱 慶道 太祖 皇帝 大 商量 一族 自的 行
客兒 乞坤 客延 成吉思 合罕 也客 額耶 兀魯乞牙里顏
ker kakin kegen Gingis Qayran jake eye uruk(i)-jar(i)-jan
獨 房子 裏 入着 共商量了 商量說道 在先 日子行
合黑察 格兒圖兒 斡羅周 額耶禿勒 都罷 額耶禿勒 都論 額兒帖 兀都列徹
yayua 中 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌
sar-tür orožu ejetüldüe. Ejetüldüenü. 在 兀 兀
yayua 中 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌
"Erie" kir-ede

種(名) 百姓 祖宗 父親(每)行 廢盡的 有來 祖宗
塔塔兒 亦兒堅 額不格思 額赤格昔 把刺黑三 不列額 額不格思

Tatar 舌 irgen 舌 abiges 舌 eciğes-i 舌 barırsan 舌 bülgec 舌 İbüges 舌

父親(每)的 讐 報着 仇 報着 車轄行 比着
額赤格孫 斡旋勒 斡雪周 乞散勒 乞散周 赤溫突兒 兀里周

ceiğes-im 舌 osal 舌 östüz 舌 kisal 舌 kışız 舌 gıym-dur 舌 ulız 舌

盡絕着 殺着 與咱 盡 絕 殺着 剩的(每)行

乞都周 阿刺周 斡古牙 兀里楊帖列 乞都牙 許列克薛的

kıdız 舌 alaz 舌 oğtıe; 舌 ilidtele 舌 kiduja; 舌 hıdıgeed-i 舌

奴婢做使咱 各處 分 咱 慶道 商量 定了着 房子

李斡里勒都牙 竹克竹克 忽必牙勒都牙 容延 額耶 巴刺勒都周 格兒

boııldıuja 舌 züg 舌 züg 舌 qubıjaldıuja 舌 kegen 舌 eje 舌 baraldız, 舌 ger 舌

行 出呵 種(名)的 人 名 處 怎生

帖徹 合魯阿速 塔塔命 也客扯連 別勒古台額徹 鬪巴兒

téce 舌 yarlıyasu 舌 Tatar-ın 舌 Jekke-Öeren 舌 Belgütei-öce 舌 ambar 舌

商量 商量了 慶道 問了有來 人名 說
額耶 額耶秃勒都罷 原作 客延 阿撒黑主兀 別勒古台 鳴話列論

eje 舌 eıetaldıbe 舌 kegen 舌 asayınıyın 舌 Belgütei 舌 ügderın; 舌

悠行 都 行 車轄行 比着 盡殺 共說了 原作

塔泥 不古迭宜 赤溫突兒 兀里周 乞都牙 客額勒都罷 伯

"Tan-i 舌 büğüde-ji 舌 gıym-dur 舌 ulız 舌 kiduja 舌 keğaldıbe 舌

設有來 (人名)的 這 言語裏 人名 種(名) 自的 行

客額主兀 別勒古台因 額捏 兀格突兒 也客扯連 塔塔兒都里顏

keğzüğın 舌 Belgütei-jın 舌 one 舌 üge-dır 舌 Jekke-Öeren 舌 Tatar-tur (i)-jın 舌

傳說 放着 寨子把了的(每) 種(名) 行

統合黑 塔勒必周 豁兒合黑刺主兀 豁兒合刺黑撒揚 塔塔兒途兒

tuhıgıy 舌 talbızu 舌 gorysyalızın 舌 qorvalarsad 舌 Tatar-tur 舌

咱 的 軍 每 要 攻 做呵 好生 廢耗了 寨子把了的

必答訥 扯里兀楊 額額列坤 牢命 馬石 穆失主兀 豁兒合刺黑

bilan-ı 舌 ceııgınd 舌 egerökın 舌 bolun 舌 nusi 舌 samsızın 舌 qorvalar- 舌

每種(名)行 生受着 斡入着 盡絕 車轄行 比着
撒揚 塔塔里 勺孛周 斡羅兀勒周 兀魯揚刊 赤溫突兒 兀里周
sad Tatar-i zobožu orožužu tūlakon gīyūn-dur ulžu

盡殺時 種(名) 共說 人各 種 裏自的行
乞都灰突兒 塔塔兒 鳴訥列勒都論 古溫 土屯 罕純都里顏
Kidūni-dur Tatar nehtledrūn: "Kūgūn tutun gančūn-dur(ū)-jūn

刀 袖着 藉背 要 死咱 共說着 再
乞秃孩 罕出刺周 迭列 阿奔 兀窟耶 客額勒都周 巴撒
kitūpai gančūlāžu dere abun ākūje? kegedūžu hasa

好生也 廢耗有來 那些 種(名)行 車轄行 比着 盡絕
馬石古 穆矢主兀 帖堆 塔塔里 赤溫突兒 兀里周 乞敦
maši-kū samsīžūn T edū Tatar-i gīyūn-dur ulžu kidūn

殺了着 那裏 太祖 皇帝 聖旨 說道 咱 一族 自的行
把刺周 田迭 成吉思 合罕 札兒里 黑 孛魯論 必答 兀魯乞牙里顏
barāzu tendē Gīngis qayān zarlīy bolūrn: "Bida urek(ū)-jar(ū)-jūn

大 商量 了了的 行 人名 的 告 的 上頭 咱 的
也客 額耶 巴刺勒 都黑撒泥 別勒古台因 札阿忽因 秃刺 必答訥
joke eje baraldūrsūn-i Belgūei-jūn zāyūqū-jūn tūla bidan-u

軍每 好生 廢耗了 原作 這的 後 大 商量 裏
扯里兀揚 馬石 穆矢牙罷 額兀訥 豁亦納 也客額耶突兒
čeričūni maši samsījāba Egin-i goina jake eje-dār

人名 休 入者 商量 了問 外面 有的行 整治
別勒古台 不 斡羅秃孩 額耶 巴刺(塔)列 (合)答納 不古泥 札撒
Belgūei bu orolūyāt Eje baratala yadana būkūn-i zasa-

著 整治了 鬪毆的行 盜 說 勾當有的每行
秃孩 札撒阿揚 客列兀里 忽刺孩 忽答勒 委亦列帖泥
tūpai zasa'yād kerēgūn-i qūlayai qudai tūleten-i

敬斷者 商量 了呵 進酒 飲了的 後 人名
札兒忽刺秃孩 額耶 巴刺阿速 斡脫克 兀黑撒訥 豁亦納 別勒古台
Zayūlūyāt Eje barūyasu čūg trysan-u goina Belgūei,

人名 兩箇 那裏 入者 號道 聖旨 做了
 答阿里台 豁牙兒 田迭 幹羅忝孩 客延 札兒里黑 孛勒罷
 Davarhai 中 豁 哥jar 中 舌 田迭 tandu 中 舌 幹羅忝孩 oroizvai 中 舌 客延 kegen 中 舌 札兒里黑 zarliy 中 舌 孛勒罷 bolha.

成吉思既擄了四種塔塔兒。密與親族共議。在先塔塔兒。有殺咱父親的讐怨。如今可將他男子似車豁大的盡誅了。餘者各分做奴婢使用。共議已定。別勒古台出來。塔塔兒種人也客扯連問。今日商議何事。別勒古台說。欲將你每男子但似車豁大的。盡誅了。也客扯連傳說與塔塔兒種人。塔塔兒遂據了山寨。成吉思教打他山寨軍多辛苦。及至打開。將塔塔兒男子似車轄大

的都殺了。初也客扯連。既知其謀。說與衆人道。他若殺咱每時。每人袖着一把刀。也要殺他一人藉背卻死。至此每人果袖一刀。將軍每多殺傷了。事定之後。成吉思說。自家一族裏商量大事。因別勒古台泄漏了。所以軍馬被傷死者甚多。今後議大事。不許別勒古台入來。只教他在外整治鬪毆盜賊等事。議事後進一鍾酒畢。方許別勒古台答阿里台入來。

那裏 種(名)的 人名 的 女 女名 娘子行 太祖 皇帝
 田迭 塔塔命 也客扯列訥 幹勤 也速干 合忝泥 成吉思 合罕
 Tande 中 舌 Tatar-un 中 舌 Joke-Coron-ai 中 舌 ökin 中 舌 Jastügen 中 舌 Qatun-i 中 舌 Önggis 中 舌 Qayvan 中 舌
 元朝秘史 卷五 二十一 a

那裏 要了 被寵的上頭 (婦人名) 娘子 說 皇帝 合罕

田迭 阿卜罷 塔阿刺黑 苔命 也速干 合敦 鳴話列論 合罕

tende abba Tavalaydarrin 否 Jestsigen Qatun 中 ügüderin: " Qayvan 中

莎余兒 合阿速 恩賜 呵 我行 人行 物行 做着 擡舉有 阿撒刺木

sojuruqayvan 否 中 namaji kitgin-e bodo-da bolqazu asarmanu: 否

納苔察 額格赤 也遂 捏列台 納苔察 迭額列罕 古兀捏 勺乞灰

nadaqa egeci Jesti 否 nerekci nadaqa degere qan 中 kitgin-e zokiqui 中

阿只埃者 賽亦 古列干 古列格連 不里吉 額朶額 馬合 額捏

有來 也者 恰纜 女婿 做女婿 有來 如今 不知 這

aziyai za Sai kitrogen 否 kitregalen 否 baliqi Edöge 中 naqa ene 中

幸都勒罕 突兒 (合) 阿黑石 約兒赤畢 客額畢 額捏 兀格突兒

亂離 裏 那裏 去了 說了 這 言語 裏

bodurhan-dur 中 否 qayvasi 中 jorilibi 否 kegebi Ene 否 üge-dür 否

成吉思 合罕 皇帝 說 鳴話列論 額格赤 赤訥 赤馬苔察 撒因 卜克先

太祖 皇帝 說 姐姐 你的 比你 好 有來

Öngis Qayvan 中 中 ügüderin: " Bgeci 否 ein-u öina-daca sain 否 bögsen

李額速 額里兀魯耶 教尋 咱 姐姐 自的 行 來 呵 緣 着 齋亦刺周

有呵 與 麼 你 說了 原 作 也速干 合敦 鳴話列論 合罕 莎余兒

bolgost 否 origülhje Bgeci-jen 否 iregesti zalazn 否

幹克古由 赤 客額罷 別 也速干 合敦 鳴話列論 合罕 莎余兒

與 麼 你 說了 原 作 也速干 合敦 鳴話列論 合罕 莎余兒

Ögükd-jü öi kegebe Jestsigen Qatun 中 ügüderin: " Qayvan 中 sojuru- 否

合阿速 額格赤 額列 兀者額速 額格赤 迭延 齋亦刺速

呵 姐姐 自的 行 但 見 呵 姐姐 自的 行 緣 我

qayvasu 中 egeci-jen 否 ole 否 üzegesti egeci-dagen 否 zalasur 否

客額罷 額捏 兀格突兒 成吉思 合罕 札兒里黑 統合阿周

別 原作 這 言語 裏 太祖 皇帝 聖旨 傅着

kegebe 否 Ene 否 üge-dür 否 Öngis Qayvan 中 中 zarliy 否 turqayzu 中

元朝秘史卷五

二十三 a

教尋呵 被與了的 女婿 一同 一同 林裏
額里兀魯額速 幹克帖克先 古列干魯額 舍禿 槐刺周

erigitiigesi 被與了的 女婿 一同 一同 林裏
qatun-u 幹克帖克先 古列干魯額 舍禿 槐刺周

行的行 咱的 軍每 遇着有來 丈夫 他的 走了有來

返步忽宜 必答訥 扯里兀楊 勾勒合主爲 額列亦訥 土蹠阿主兀

jabuqu-ji 那裏 將來了 (婦人名) 娘子 姐姐 自的 行 見
bilan-u 那裏 將來了 (婦人名) 娘子 姐姐 自的 行 見
eorigid 那裏 將來了 (婦人名) 娘子 姐姐 自的 行 見
zolyazuyui 那裏 將來了 (婦人名) 娘子 姐姐 自的 行 見
ere 那裏 將來了 (婦人名) 娘子 姐姐 自的 行 見
dula/zazuyu 那裏 將來了 (婦人名) 娘子 姐姐 自的 行 見

(婦人名) 娘子行 那裏 將來了 (婦人名) 娘子 姐姐 自的 行 見

也遂合禿泥 田迭 阿卜赤刺罷 也速干合敦 額格赤顏 兀者

Jesti 阿卜赤刺罷 也速干合敦 額格赤顏 兀者
qatun-i 阿卜赤刺罷 也速干合敦 額格赤顏 兀者
tende 阿卜赤刺罷 也速干合敦 額格赤顏 兀者
abiraha 阿卜赤刺罷 也速干合敦 額格赤顏 兀者
Jestigen 阿卜赤刺罷 也速干合敦 額格赤顏 兀者
qatun 阿卜赤刺罷 也速干合敦 額格赤顏 兀者
egöci-jen 阿卜赤刺罷 也速干合敦 額格赤顏 兀者
tize 阿卜赤刺罷 也速干合敦 額格赤顏 兀者

了 先前 說了的 言語 裏 到着 起着 坐了的 位了

額楊 兀里答 鳴詰列克先 兀格突兒 古命 孛思抽 撒兀黑三 撒兀鄰

god 兀里答 鳴詰列克先 兀格突兒 古命 孛思抽 撒兀黑三 撒兀鄰
urida 兀里答 鳴詰列克先 兀格突兒 古命 孛思抽 撒兀黑三 撒兀鄰
ügürgegen 兀里答 鳴詰列克先 兀格突兒 古命 孛思抽 撒兀黑三 撒兀鄰
kürün 兀里答 鳴詰列克先 兀格突兒 古命 孛思抽 撒兀黑三 撒兀鄰
bosün 兀里答 鳴詰列克先 兀格突兒 古命 孛思抽 撒兀黑三 撒兀鄰
salyurisan 兀里答 鳴詰列克先 兀格突兒 古命 孛思抽 撒兀黑三 撒兀鄰
salyurin- 兀里答 鳴詰列克先 兀格突兒 古命 孛思抽 撒兀黑三 撒兀鄰

自的 行 教坐着 他 自己 下坐了 (婦人名) 娘子的

都里顏 撒兀勒周 門 幹額孫 朶羅 撒兀畢 也速干 合禿訥

dur(i)-jan 撒兀勒周 門 幹額孫 朶羅 撒兀畢 也速干 合禿訥
salyulza 撒兀勒周 門 幹額孫 朶羅 撒兀畢 也速干 合禿訥
män 撒兀勒周 門 幹額孫 朶羅 撒兀畢 也速干 合禿訥
ögösün 撒兀勒周 門 幹額孫 朶羅 撒兀畢 也速干 合禿訥
doro 撒兀勒周 門 幹額孫 朶羅 撒兀畢 也速干 合禿訥
salyubi- 撒兀勒周 門 幹額孫 朶羅 撒兀畢 也速干 合禿訥
Jestigen 撒兀勒周 門 幹額孫 朶羅 撒兀畢 也速干 合禿訥
qatun-u 撒兀勒周 門 幹額孫 朶羅 撒兀畢 也速干 合禿訥

言語 裏 相似 被做着 太祖 皇帝 情懷 自的 行

兀格突兒 阿答里 孛勒答周 成吉思 合罕 幹因都里顏

üge-dür 阿答里 孛勒答周 成吉思 合罕 幹因都里顏
adali 阿答里 孛勒答周 成吉思 合罕 幹因都里顏
bolužu 阿答里 孛勒答周 成吉思 合罕 幹因都里顏
Qingis 阿答里 孛勒答周 成吉思 合罕 幹因都里顏
Qayan 阿答里 孛勒答周 成吉思 合罕 幹因都里顏
ain-dur(i)-jan 阿答里 孛勒答周 成吉思 合罕 幹因都里顏

教人着 (婦人名) 娘子 行 要着 列位 裏 教坐了

幹羅兀勒周 也遂 合禿呢 阿卜抽 者兒格突兒 撒兀勒罷

oro-yulzu 也遂 合禿呢 阿卜抽 者兒格突兒 撒兀勒罷
Jesti 也遂 合禿呢 阿卜抽 者兒格突兒 撒兀勒罷
qatun-i 也遂 合禿呢 阿卜抽 者兒格突兒 撒兀勒罷
abön 也遂 合禿呢 阿卜抽 者兒格突兒 撒兀勒罷
zerge-dür 也遂 合禿呢 阿卜抽 者兒格突兒 撒兀勒罷
salyulba 也遂 合禿呢 阿卜抽 者兒格突兒 撒兀勒罷

此時成吉思將塔塔兒也客扯連的女也速干

做夫人。也速干因得寵。對成吉思說。我有姐姐

名也遂。顏色又美。可以配皇帝。纔與夫婿成親。

如今不知在何處。成吉思說。若果有顏色。教尋

去。尋得來時。肯將你位子讓與麼。也速干說若

得見時。便讓與他。於是成吉思令人尋去。正遇

着他與其婿避亂在林裏。其婿見人來走了。遂得也遂回來。也速干見了就将他位子讓與也

遂坐

了。

種(名) 百姓行 擲 了着 一 日 太祖 皇帝
塔塔兒 亦兒格泥 倒兀鄰 巴刺周 你刊兀都兒 成吉思 合罕
Tatar 舌 ingen-i da'yulu barzu nigen 吐兒 舌 Öngis Qayan 中中

外面 坐着 共 飲 時 (婦人)名 娘子 (婦人)名 娘子 兩箇的
合荅 撒兀周 溫荅刺勒都倫 也遂 合敦 也速干 合敦 只里訥
yada 舌 sa'uzu undaladurun Jesü Qatun, Jesügen Qatun 中 舌 ziri-nü

中間 坐着 共 飲 有的 時 (婦人)名 娘子 大行
敦荅 撒兀周 溫荅刺勒敦 不恢突兒 也遂 合敦 也客迭
danda 舌 sa'uzu undaladun bitki-dür Jesü Qatun 中 jekede

嘆息了 那裏 太祖 皇帝 內 自的 行 想着 (人)名
嘯兀列勒畢 田迭 成吉思 合罕 朶脫刺安 薛惕乞周 孛斡兒出
següelbi 舌 Tende Öngis Qayan dotora-yam sedkiñ Bo'örtü

人名 等 官人每(行) 喚着 教來着 說 您 這(的)每
木合里壇 那牙的 兀里周 亦列兀勒周 鳴訖列論 塔 額迭
Muqali-tan 中 nojad-i urzu 舌 tregüzin 舌 üqulerün 舌 'Ta ede

但 聚會 的(每) 人 都 部落 部落
額列 赤兀魯黑撒惕 哈蘭 不古迭額兒 阿亦馬黑 阿亦馬黑
ele 舌 cü'yuluysad 舌 haaran 舌 bürüdeger 舌 aimay aimay

立 您 自己裏 別 部落 的 人行 另
擺亦惕渾 幹額列徹 不速 阿亦馬渾 古兀泥 幹額列
baidquy 中 öger-ece 舌 busu aimay-un 中 kügin-i 舌 ögere 舌

教 孤 零 您 麼 道 聖 旨 做了 那些 部落
孛勒迭亦惕客惕坤 客延 札兒里黑 孛勒罷 帖堆 阿亦馬黑
'baldaiqedekin' 舌 kegen 舌 zarliy 舌 bolba 舌 Tedüi 舌 aimay

部落 自的行 立呵 一箇 年少 好 苗條
阿亦馬乞牙里顏 擺亦阿速 你刊 札刺爲 撒因 古魯篋列

aimak(i)-jar(i)-jan 舌 bai'asu nigon zalay'ni sain' gürinole

人 部落每的 行 另 立了 你 甚 人 有

古溫 阿亦馬兀答察 斡篇列 擺亦罷 赤牙溫 古溫 備

kügün aimay'ud-ača ögero 舌 baiba "či jayun kügün bi"

說呵 那 人 說 種(名的) 人 名的

客額速 帖列 古溫 鳴話列論 塔塔命 也客扯列訥

kagesi 舌 tare kügün ügülerün: "Tatar-un Jake-Karon-ä

(女)名 名字(有)的 女 被與的 女婿 人 有來 我

也遂 捏列台 斡勤 斡克迭克先 古列干 古溫 不列額 必

Jasüi 舌 nerelai ökin ögedegon küregon kügün bulge bi

敵 行 被 擄 時 怕着 躲 着 行着 如今

歹亦速納 倒兀里黑答命 阿余周 不魯兀楊拙 返步周 額朵額

Daisun-a danyul'yharun 舌 ajuzu buru'yulun jabuzu edöge

安妥了 也者 慶道 來着 多人 內 怎 認
阿木兒里罷 者 客延 亦列周 斡變 哈蘭 朶脫刺 牙兀 塔你黑

amurliba 舌 ze kegon ireži 舌 olon haman dolora 舌 jayun tany-

的 說着 行來 說了 這 言語 行

答忽 客額周 返步刺阿 客額罷 額捏 兀格宜

daqu 中 kegeži jabulaya" kegebe. Ene üge-ji

太祖 皇帝行 奏呵 聖旨 做的 只也 反 想着

成吉思 合阿納 斡赤額速 札兒里黑 李魯命 門古 歹亦速 薛揚乞周

Čingis 中 Qayana öčigesü zarly bolurun: "Min ki daisu sedkižü

劫 賊 做着 行有來 如今 甚麼 窺伺 來有

斡斡兒察黑 孛勒周 返步主兀 額朵額 牙兀 果臚列 亦列主兀

o'orcar 舌 bolžu jabužayū. Elöge 舌 jayū kūrhe 舌 irežigtü

他的 似他般的每(行)車轆行 比了 甚 疑 眼的

亦訥 篋秃昔 赤溫突兒 兀里罷 原作 牙兀 撒阿刺梅 你諾訥

In-i 舌 mēds-i 舌 ci'yun-dur ulba. 舌 jayū sayaramu; nitün-ä

背處行 棄了窓 說了 隨即 斬了
 額赤捏 格揚坤 客額罷 帖對古 抹可里兀勒罷
edine gedkin *kegebe* *Tadui-kai* *mukoiŋgübe*

一日成吉思在外面飲酒。與也遂也速于兩箇娘子共坐間。也遂長聲嘆息。成吉思因疑惑了。教木合黎等。令在會的人。各就部落立的。最後剩出一箇年少的人。不問部落去。成吉思問是其麼人。那人說我是也遂的夫婿。初他被擄時我每逃去。如今事定了。纔方出來。我想在多人中必不認得我。成吉思說。原是離人子孫。今遍又來窺伺。似他般的都殺盡了。更有何疑。遂將

他隨即斬了。

只 狗兒 年 太祖 皇帝行 種(名) 百姓 行 上馬了 時
 門 那孩 只勒 成吉思合罕泥 塔塔兒 亦兒堅突兒 秣驪刺黑三突兒
Min noyai zil Gings Qayan-(n)i Tatar Irgen-dür moriaysan-dür
 人名 種(名)的 百姓 行 上馬着 人名 名 行
 王罕 篋兒乞揚 亦兒堅突兒 秣驪刺周 脫黑脫阿別乞宜
Wan-Qan Merkid Irgen-dür moriazu Toytoŋa-Beki-ji
 地名 名 (往) 追着 人名 的 大 子 人
 巴兒忽真脫窟木 竹克 忽勒迭周 脫黑脫阿因 也客可溫 脫古思
Baryuzin-Toŋum züg huldžū Toytoŋa-jin jake kəŋün Toŋus-
 名 行 殺着 人名 的 女 名 女 名 兩箇 女 每 他的
 別乞宜 阿刺周 脫黑脫阿因 忽秃黑台 察阿命 只鄰 幹乞揚 亦訥
Beki-ji alaŋu Toytoŋa-jin Qutuŋtai Caŋarum zirin kəŋid in-ti

娘子每 他的 要着 子名 赤刺溫 兩箇 兒子每行 他的 百姓
 合秃惕 亦訥 阿卜抽 忽圖 豁牙兒 可兀的 亦訥 亦兒格
 ganud in-ti abān Qutu, Čilayun qojar kagūd-i in-ti ige
 連 擄着 太祖 皇帝行 甚麼 也 不會 與了
 薛勒帖 倒兀里周 成吉思 合阿納 牙兀 別兒 額薛 幹克罷 原作
 solte dayulizu Čingis Qayn-a jayū ber ese ögbe.

只那狗兒年成吉思去剿捕塔塔兒時。王罕自
 去剿捕篋兒乞惕將脫黑脫阿趕入巴兒忽真脫窟木
 地面。殺了他大兒子脫古思別乞。要了他兩箇
 女兒并他妻。又擄了他二子并衆百姓每。王罕
 於成吉思行。任甚
 廢財物都不會與。

那的 後 太祖 皇帝 人名 兩箇 種(名)的 (姓名的) 人名
 帖兀訥 豁亦納 成吉思 合罕 王罕 豁牙兒 乃馬訥 古出古敦 不亦魯黑
 Teǰn-a qoīna Čingis Qayn, Wan-Qan qojar Naiman-u Kūteǰnd-ūn Butury-

皇帝行 上馬着 地名 的 水 名 行 有 時
 罕突兒 秣驪刺周 兀魯黑塔渾 濱豁黑兀速納 不恢突兒
 Qan-dur moriazu Uluy-Tay-un Sogoy-Usun-a bāiki-dur

到着 人名 皇帝 對陣 不能着 山名 過 動
 古兒抽 不亦魯黑 罕 擺亦勒敦 牙答周 阿勒台 答班 歌多勒
 kireū Butury Qan bairdun jadazu Alai dabau kodōl-

了 水名 水處 人名 皇帝行 追襲着 山名 過
 罷原作 濱豁黑兀速納察 不亦魯黑罕泥 捏客周 阿勒台 答巴
 be. Sogoy-Usun-ača Butury-Qan-(ni) nekezu Alai dab-

了 地名 的 水名 順 追着 行的 時
 兀命 忽木升吉命 兀灑古 忽魯兀 忽勒迭周 返步灰突兒
 yulun Qunshigin-un Uruynū haruyū hūdezu jabuqū-dur

人 名 (有) 的 官人 他的 哨 行 着 咱 的

也迪土卜魯黑 那列秃 那顏 亦訥 合刺兀勒 返步周 必答訥

Jedi-Tubluγ nereñ nojan in-ñ qaraγul jabuñ bidan-u

出哨的行 被 追 着 山 上 要 走 呵

合刺兀刺 忽勒迭克迭周 阿帆刺 幹額迭 土噠阿忽 李命

qaraγula hildegeñ aγula ögede dutaγan bolun

肚帶 自的 行 被 斷 着 那裏 被 拿 了 來 水 名 順

幹郎你顏 塔速刺黑蒼周 田迭 把里黑蒼魯阿 兀瀧古 忽魯兀

olani-ni-jan tasuγdañ tende bariγalanγa Uriγu huruγu

追 着 海子名 海子行 趕 上 着 人 名 皇帝行 那裏

忽勒迭額楊 乞濕勒巴失 納兀刺 古趨扯周 不亦魯黑 罕泥 田迭

hildeged Kisił-Basi naγura- gūjiceñ Buiruy Qan-(n)i tende

窮絕了

木忽惕合罷 mūqutγaba

那後成吉思與王罕。征乃蠻種的古出古惕姓的不

亦魯黑時不亦魯黑在兀魯黑塔黑的地面。潰豁黑水行。成

吉思與王罕到了。不亦魯黑不能對陣。起過阿勒台

山去了。追至忽木升吉兒地面兀瀧古河行。遇

着不亦魯黑來哨的官人也迪土卜魯黑。被成吉思出

哨的趕上山去。因馬肚帶斷了就拿住他。又追

至乞濕勒巴失海子行。

不亦魯黑遂窮促了。

自那裏 太祖 皇帝 人名 兩箇 同着 來的 時

田迭徹 成吉思 合罕 王罕 豁牙兒 合里周 阿亦速灰突兒

Tendeke Čingis Qazan Wan-Qan qojar qarizū aisuγul-dur

元朝秘史 卷五 二十九 a

種(名)的 厮殺的 人 名 行
乃馬訥 合惕忽勒都黑赤 可克薛兀撒下刺黑 巴亦答刺黑別勒赤

Naiman-u gadqunduyoi Kogsegi-Sabray, Baldaray-Belir-e

軍 整治着 要 厮殺 有 來 太祖 皇帝 人名
扯里克 札撒周 合惕忽勒都忽 孛命 阿主兀 成吉思 合罕 王罕

cerig zasazu gadqunduq bolun azu'u. Cingis Qayan, Wan-Qan

兩箇 厮殺 咱 慶道 軍 整治着 到着 晚
豁牙兒 合惕忽勒都牙 客延 扯里克 札撒周 古兒抽 只勒答

qojar gadquduja kegen corig zasazu kireu zilba

被做着 明早 厮殺 咱 慶道 列 着 宿了 原作
孛勒 答周 馬納合魯 合惕忽勒都牙 客延 者兒格額兒 豁那罷伯

boldayu manayaru gadquduja kegen zerge-ger gonoba

裏 人名 立處 自的 行 火 每 教燒着 夜行 即便
田迭 王罕 擺亦答勒都里顏 合勒訥兀惕 土烈兀勒周 雪泥 孛額惕

Tende Wan-Qan baidal-dur(i)-jan galun'yud tillegülzi shiri böged

水 名 逆着 動了
合刺泄兀勒 幹額迭 歌多勒主爲

Qara-Segül ögede kadziKigüti

成吉思與王罕同時。有乃蠻種能厮殺的人可克

薛兀撒下刺黑於巴亦答刺黑別勒赤兒地面整治軍馬

要厮殺。成吉思與王罕也整治軍馬。因晚就相

抗着宿了。那夜王罕於自己立處。虛燒着火。卻

逆那合刺泄

兀勒河起去了。

那裏 人名 一同 一同 共動着 行時 人名 行
田迭 札木合 王罕魯阿 合秃 歌多魯勒扯周 返步命 王罕納

Tende Zamuqa Wan-Qan-lu'ya qantu kadolulicizu jaburun Wan-Qan-(u)a

人名 說 (人)名 契交 我的 自在前 種(名)行
 札木合 鳴訥列論 帖木真 安答 米訥 兀里答察 乃蠻突兒
 Zamuqa 中 ige'derun: "Yonuzin anda min-u uridaca Naiman-dur
 使臣有的) 有來 如今 不會 來了 皇帝 皇帝
 額勒赤秃 不列額 額朶額 額薛 亦列罷 原作 罕 罕
 elöiti bilige. Edöge ese irebe. Qani Qani
 存的 白翎雀兒 我 有 也者 散的 告天雀兒 契交
 阿忽 合翼魯合納 必 備由者 阿只刺忽 鶻勒都兀兒 安答
 Aqu 中 中 中 中 中 中 中 中
 我的 有 種(名)行 去了 也者 要投降 做 落後
 米訥 備由 乃蠻突兒 幹揚出爲 者 幹羅忽 孛命 豁綽
 min-u biju. Naiman-dur odunyii ze. Oroqu bolun qoço-
 了 說 了 人名 的 那 言語 裏 姓(名) 人名
 兒罷 客額主爲 札木合因 帖列 兀格突兒 兀卜赤黑台 古鄰
 "ba" kegezüü. Zamuqa-jin tere üge-dür Ubürtai Kirin-

勇士 說 諂佞着 爲甚 那(般) 君子 兄
 (把)阿秃兒 鳴訥列論 主速里揚抽 也勤 帖因 識理溫 阿合
 Bayatur 舌 ige'derun: "Zusuridän jakin tein siliyun aqa

弟 自的行 謙 譖 說有 說了
 迭兀余延 兀勒勤整坤 鳴訥列由 客額罷
 degü-jügen ulkinzekin ige'derun kegebe.

那裏札木合王罕一同起時。札木合對王罕說。
 帖木真安答在前曾教使臣於乃蠻行往來有來。今
 他這早晚落後了不見來。必是他投降了乃蠻。困稱王。
 罕皇帝皇帝。我是存有的白翎雀兒。帖木真是
 散歸的告天雀兒。當有兀卜赤黑台的人古鄰把阿
 秃兒說。你爲甚諸佞將自的好兄弟讒譖着說。

太祖 皇帝 夜行 只 那裏 宿 駝 殺 咱 麼道 明早
成吉思 合罕 雪泥 門 田迭 豁那周 合惕忽勒都牙 客延 馬納合兒

Čingis Qaγan 中 中 stini mün tendé gonozin 中 gadquduja 中 kegen 中 中 中 中 中 中

晨 兀都兒 格亦兀命 王罕訥 擺亦答勒突兒 兀者額速

兀者 日 明 人名的 立 處 看呵
額兒迭 兀都兒 格亦兀命 王罕訥 擺亦答勒突兒 兀者額速

無 被做着 這的每 俺行 做燒飯 有也者 說了 自那裏
兀該 孛勒答周 額迭赤 必答泥 土烈食連 阿主兀 客額惕 田迭徹

ügei 中 中 被做着 這的每 俺行 做燒飯 有也者 說了 自那裏
孛勒答周 額迭赤 必答泥 土烈食連 阿主兀 客額惕 田迭徹

太祖 皇帝 動着 地 名 的 谷 口
成吉思 合罕 歌多勒周 額垓兒阿勒台因 別勒赤里耶兒

Čingis Qaγan 中 中 動着 地 名 的 谷 口
成吉思 合罕 歌多勒周 額垓兒阿勒台因 別勒赤里耶兒

渡着 (那) 動了的 依着 動着 地 名
客充勒周 帖列 歌多魯克薛耶兒 歌(多)勒周 撒阿里客額兒

Ketüzin 中 中 動了的 依着 動着 地 名
客充勒周 帖列 歌多魯克薛耶兒 歌(多)勒周 撒阿里客額兒

下了 自那裏 太祖 皇帝 人名 兩箇 種(名)的
保兀罷 原作 田迭徹 成吉思 合撒兒 豁牙兒 乃馬訥

baγɪba 中 中 自那裏 太祖 皇帝 人名 兩箇 種(名)的
保兀罷 原作 田迭徹 成吉思 合撒兒 豁牙兒 乃馬訥

大槩行 省着 人行 不會 算來
秃不兀的 兀合周 哈刺納 額薛 脫斡來

tubuyud-i 中 中 省着 人行 不會 算來
秃不兀的 兀合周 哈刺納 額薛 脫斡來

成吉思就那裏宿了。天明看時王罕立處無人。

成吉思說他將我做燒飯般撒了。於是從額垓

兒阿勒台的谷子渡着。直至撒阿里客額兒地面

下了。也將乃蠻種人的計量。大槩料得過了。不

把來

當數。

人(名) 人名 的 後 行 襲着 人名的 妻 子

可克薛兀撒(下)刺黑 王罕訥 豁亦納察 捏客周 桑古門 額篋 可兀

Kökegü-Sabray 中 音 Wān-Qān-(n)u 中 音 qoināca 中 音 nekezū 中 音 Seigün-in 中 音 orne kögü

亦兒格 韓兒合 薛勒帖 倒兀里周 阿卜抽 王罕訥 帖列格 兀

百姓 人烟 連 擄着 要着 人名的 地名

Irge 中 音 orya 中 音 selte 中 音 da'ulizn 中 音 abān 中 音 Wān-Qān-(n)u 中 音 Telgeētū

口子 行 有的 一半每 百姓 頭口 喫食 擄着

阿馬撒刺 不坤 札里木楊 亦兒格 阿都溫 亦啞額 倒兀里周

amasar-a 中 音 bükün 中 音 zārimud 中 音 irge 中 音 adūyūn 中 音 idage 中 音 da'ulizū

要了 同了 那 引關 裏 種(名)的 人名的 的

阿不阿楊 合里主爲 帖列 梭幹兒圖兒 篋兒乞敦 脫黑脫阿因

abu'jad 中 音 qarūyūn 中 音 Tere 中 音 so'or-tur 中 音 Merkid-in 中 音 Toylo'o'ū-jin

人名 人名 兩箇 子每 那裏 有呵 百姓自的 行 將了

忽圖 赤刺溫 豁牙兒 可兀楊 田迭 不命 亦兒格邊 阿不阿楊

qutu, 中 音 Ūlāyūn 中 音 go'jar 中 音 kögüd 中 音 tende 中 音 birtūn 中 音 irge-beān 中 音 abu'jad

離着 父 自的 行 相合 水名 順

合察周 額赤格 都里顏 捏亦連 薛涼格 忽魯兀

qayācazu 中 音 eēige-dür-(f)-jon 中 音 noelan 中 音 Selenge 中 音 haru'zu

歌多勒主爲

動了

可克薛兀撒(下)刺黑於王罕的後襲着。將桑昆的妻子

百姓擄了。又將王罕在帖列格秃口子行的一

半百姓頭口。也擄將去了。初篋兒乞楊脫黑脫阿的

二子忽圖赤刺溫。在王罕處。因這機會。也連他

百姓離了。欲與他父相

合。順着薛涼格河去了。

可克薛古撒卜刺合 倒兀里黑答周 王罕 成吉思 合罕突兒 額勒赤

Kökgöü-Sabry-a 人名 行 被擄着 人名 太祖 皇帝 行 使臣

亦列主爲 額勒赤 亦列命 乃馬納 亦兒格 斡兒豁班 額篋 可兀邊

差去了 使臣 使時 種(名)行 百姓 人烟自的行 妻 子自的行

倒兀里黑答罷 必可兀捏扯延 朶兒邊 曲魯兀的 赤訥 忽余周

被擄了 我 子處(自的行) 四 僕(每)行 你的 索着

亦列罷 原作 必 亦兒格 斡兒豁 米訥 阿不刺周 斡克禿該

去了 我 百姓 人烟 我的 救着 與者

客額周 亦列主爲 成吉思 合罕 田迭 孛斡兒出 木合里

說着 去了來 太祖 皇帝 那裏 人名 人名

札撒周 亦列罷 額迭 朶兒邊 曲魯兀的 顏 扯里克

整治着 教去了 這(的每) 四 傑(每) 自的(行) 軍

李羅忽勒 赤刺溫把阿禿兒 額迭 朶兒邊 曲魯兀的 顏 扯里克

人名 人名 勇士 這(的每) 四 傑(每) 自的(行) 軍

忽刺安忽楊(塔) 桑昆 擺亦勒都忽 孛斡兒出 木合里

地名 名 行 人名 對 陣 做 馬自的(行) 驢 被射着

阿(卜)答忽 孛勒周 不恢突兒 額迭 朶兒邊 曲魯兀惕 古兒抽

被捉 做着 有 時 這(的每) 四 僕 每 到着

阿不刺阿惕 亦兒格 斡兒合 額篋 可兀 不古迭宜 阿不刺周

救 了 百姓 人烟 妻 子 都 行 救着

元朝秘史卷五

元朝秘史卷五

元朝秘史卷五

元朝秘史卷五

元朝秘史卷五

元朝秘史卷五

元朝秘史卷五

元朝秘史卷五

元朝秘史卷五

元朝秘史卷五

與了 那裏 人名 說 在前 好 父 行
翰克罷 原作 田迭 王罕 鳴訥列論 額兒迭 撒因 額赤格迭

伯 *oghe* Tando *Wai-Qin* *ügülerin:* *ʔiɽe* *sain* *eigge-de*

他的 這 般 去 了了的 百姓 自的 行 救着
亦訥 額捏 篋圖 翰敦 巴刺黑三 兀魯昔顏 阿不刺周

in-d *ene* *meñä* *odun* *baraysan* *ulus(i)-jan* *aburazn*

被與了

如 今 再 子 自的 行 去 了了的 百姓 行
翰克帖列額 額朶額 巴撒 可兀訥延 翰敦 巴刺黑三 兀魯昔

ogtelege *Edöge* *hara* *kögin-i-geñ* *odun* *baraysan* *ulus-i*

我的 四 傑(每) 自的 行 來着 救着 被與了
米訥 朶兒邊 曲魯兀的顏 亦列周 阿不刺周 翰克帖罷 原作

min-n *derben* *kulig-ud(i)-jen* *irzñ* *aburazn* *ögtebe*

思

同 的 行 天 地(的) 護助 知道者
哈赤 合里兀勒忽宜 騰格理 合札命 亦赫額勒 篋迭忝該

Haci

qanyulqn-ji *teñgeri* *ʔazar-um* *igegei* *medetigai*

說了

客額罷 原作 別

kegebe

王罕妻子百姓既被乃蠻種可克薛兀撒卜刺黑擄了。

差使臣與成吉思說。你可差四傑來救咱。成吉

思遂差孛斡兒出等四傑。整治軍馬去救。比及

四傑到時。桑昆先在忽刺安忽惕地面與乃蠻對

陣。桑昆的馬腿中箭。幾乎被他拿住間。四傑到

來救了。妻子百姓也都救回來與了。那裏王罕

說在前他的好父親。將我輸了的百姓救與了

我。如今他兒子將我輸了的百姓。又差四傑來

救與了我欲報他的
恩天地護助知也者。

再 巴撒 王罕 鳴訥列論 也速該把阿禿兒 安答 米訥 幹敦 巴刺黑三

Basa Wan-Qan ŋɛŋlɛrtu: 人名 說 人名 勇士 契交 我的 去 了了的
Basa 中 ʔ Jɛstɛgɛ-Baʔatur ʔ anda min-u odun barɪʔsan

兀魯思 米訥 你刊帖 阿不刺周 幹克罷 帖木真 可溫

ulɪs 百姓 我的 一次行 救着 與了 (人)名 兒子
min-u niŋɛntɛ aburɪzɪn ɔŋbɛ Temɪzɪn kɔŋɪn

巴撒 幹都黑三 兀魯思 米訥 阿不刺主兀 幹克罷 原作

basɪ 再 去了的 百姓 我的 救着也 與了 原作
odɪʔsan ulɪs min-u aburɪzɪn ɔŋbɛ

額迭 額赤格 可溫 豁牙兒 幹敦 巴刺黑三 兀魯思 納苔

Ede 這(的)每) 父 子 兩箇 去了的 百姓 我行
ɛdɪgɛ kɔŋɪn qɔʔar odun barɪʔsan ulɪs na-da

收拾着 與呵 誰的 前面 收拾着 與 生受有

忽里牙周 幹古侖 客訥 額木捏 忽里牙周 幹昆 勺孛梅

qurɪʔazɪn ɔŋ ɔŋɪrɪn ken-ɳ ɔndɪnɛ qurɪʔazɪn ɔŋɪn zɔbomɪn

必別兒 額朵額 幹脫勒罷 納馬宜 幹脫勒周 溫都惕帖

Bi ber 我也 如今 老了 我行 老着 高處(每)行
ɔdɔŋgɛ ɔrɪbɛ Nama-ʔi ʔɪzɪzɪn ɳɪndɪ-ɛ

合魯阿速 合兀赤惕罷 必 合兀赤惕抽 合勒都惕塔 合魯阿速

ʔarɪʔɪsɪn 上呵 蓄了 我 蓄了着 崖每 行 上呵
qɪvɪɛɪɪbɪ bi ʔɪvɪɛɪɪɳ qɪlɪndɪ-ɛ ʔarɪʔɪsɪn

合木黑 兀魯思 度 篋迭古 迭兀捏兒 米納 阿不里 兀該溫 備

qamɪʔ 普 百姓 誰 管 弟每 我的 德行 無每 有
ulɪs min-u ken modɛkɪ Dɛŋɳ-ner min-u abur-ʔ ʔɪgɛɪʔɪn bi

合黑察 可溫 米訥 兀該(篋)圖 桑昆 合黑察 備由 帖木真

ʔaʔɳɛ 獨 子 我的 無 般 人名 獨 有 (人)名
kɔŋɪn min-u ʔgɛɪ mɛɳɳ Sɛŋɳɪn ʔɪʔɳɛ biʔɳ Temɪzɪn

子行 人名 的 兄 做着 兩箇 子有(的) 做着 歇息
可兀泥 桑古門 阿合 孛勒 合周 豁牙兒 可兀秃 孛勒周 阿木

kegün-i Sengün-tin aqa bol'azn gojar kogün bol'zn annu

速孩 說着 太祖 皇帝 一同 人名 地名的
客額周 成吉思 合罕 魯阿 王罕 土旣刺因

sur'ai" kegezi Čingis Qayan-luza Wan-Qan Turula-jin

黑林行 聚會着 父 子 共說了 父 子

合刺屯(捏) 忽里周 額赤格 可兀 客額勒都罷 額赤格 可溫

Qara tñ-(n)e qur'zn öčiçe kogñ kegedatbe. Eöige kogñ

共說的 道理 先 在前 日子 人名 皇帝 父

客額勒都恢 約孫 兀里荅 額兒帖 兀都兒 也速該 罕 額赤格

kegedükü jösun urida öte ulür Jeshgei Qan öčiçe-

一同 人名 契交 共說了的 道理 依着 父 般

魯額 王罕 安荅 客額勒都克先 約速阿兒 額赤格 篋圖

luče Wan-Qan anda kegedüksen jösu-yar öčiçe meti

說着 父 子 共說的 道理 那般的 言語

客額周 額赤格 可溫 客額勒都恢 約速 帖亦木 兀格

kegezi öčiçe kogün kegedükü jösu toimü üge

共說時 多 敵 行 征時 一同 一處

鳴訥列勒都命 斡欒 歹亦孫突兒 (合)兀魯命 含秃 你客捏

ügñeldürün: "Olön daisun-dur qaylurun qantū nigen-e

征咱 野 獸 行 圍獵時 一處 也 一同

(合)兀魯牙 斡羅阿 戈劣格孫突兒 阿把刺命 你客捏 古 含秃

qaylurja; oro'ya görogesin-dür abalarun nigen-e kü qantū

圍獵咱 共說了 再 太祖 皇帝 人名 兩箇

阿把刺牙 客額勒都罷 原作 巴撒 成吉思 合罕 王罕 豁牙兒

abalaja" kegedatbe. Basa Čingis Qayan Wan-Qan gojar

共說 咱 兩箇行 嫉妬着 牙 有的 蛇 行

鳴訥列勒都論 必荅 豁牙里 乃亦荅周 速都秃 抹合牙

ügñeldürün: "Bida gojar-i naidazu südtün moyja-a

被挑唆呵 挑唆 行 休 入咱 牙 (依着)
雪都兒帖額速 雪都兒堅突兒 不幹羅牙 速都額兒

sidirtogsi 舌
sidirtogsi-dir 舌 bu oroja; 舌
sidu-ger 舌

口 (依着) 共說着 信咱 大牙有的 蛇 行
阿馬阿兒 鳴話列勒都周 不失列牙 阿鬻阿禿 抹合牙

ama-yar 舌
ugtelidizu 舌 bušireje; 舌 arayatu 舌 mooyja 中

(被誰問呵) (離間 行) 他的 休 共要咱 口 (依着)
阿答兒答阿速 阿答兒合泥 亦訥 不 阿不勒察牙 阿馬阿兒

adardayasu 舌
adaryani 中 in-i bu abulcaja 舌 ama-yar 舌

舌 (依着) 對證着 信咱 慶道 那般 言語 議定着
客列額兒 幹魯勒察周 不失列耶 客延 帖因 兀格 把刺勒都周

kele-ger 舌
olulcazu 舌 bušireje; 舌 kegen tein 舌 uge 舌 barakuzu 中

親厚着 共過了 原作
阿馬阿刺鄰 阿勒都罷伯

ama-yaralin 舌
alduba 伯

王罕再說 也速該安答。曾一次將我已輸了的

百姓救與了。今他兒子帖木真。又將我輸了的

百姓救與了。他父子兩箇爲誰這般辛苦來。我

如今也老了。後來這百姓教誰管。我的弟每都

無德行。止有一子桑昆。亦如無有。可教帖木真

做桑昆的兒。使我有二子。豈得不安。遂於土軌

刺的黑林行。會着成吉思結做父子。初王罕與

成吉思父契交。所以呼爲父。今次又結爲父子。

共說道多敵人處剿捕時。一同剿捕。野獸行圍

獵時。一同圍獵。若有人離開呵。休要聽信。親自

對面說話了。方可信。這般間
議定。於是相親厚着過了。

親厚	一面	重	親厚	做咱	驢道	太祖	皇帝
阿馬刺黑	迭額列	荅卜忽兒	阿馬刺黑	孛魯牙	客延	成吉思	合罕
Amaray	degere	dabqur	amaray	boluja	kegon	Öngis	Qarvan
想着	(人名)行	人名的	妹子	妹	名行	索時	
薛揚乞周	拙赤迭	桑古門	朶宜	察兀兒別乞宜	忽亦命		
sedkizū	Zūi-de	Seigūm-ūn	dōgi	Čayur-Beki-ji	ruimn		
人名的	子	人名行	咱的	女	名行	相換	
桑古門	可溫	禿撒合荅	必荅訥	豁真別乞宜	阿刺勒真		
Seigūm-ūn	kōgin	Tusaqa-da	bidan-u	Qozin-Beki-ji	aralzin		
與咱	驢道	索呵	那裏	人名	自己(自的)行	大做	
幹古耶	客延	忽亦阿速	田迭	桑昆	幹額里顏	也客只連	
ōgiŋe	kegon	ruiyasu	tende	Seigūm	ōger(i)-jon	jakežilen	

想着	說	咱的	親	他每行	去呵	門後
薛揚乞周	鳴話列論	必荅訥	兀魯黑	安都兒	幹都阿速	阿刺兀
sedkizū	ūgiltürin:	” Bidan-u	uruŋ	an-dur	oduyasu	alay-u
行	立着	專一	正面	看	有(來)	
納	擺亦周	額額捏克徹	豁亦馬兒	合喇忽	阿主兀	
n-a	baizū	ōgenegče	qoinar	qaraqū	ažūŋu	
他的	親	俺	行	來呵	正面(行)	坐着
阿訥	兀魯黑	必丹突兒	亦列額速	豁亦馬刺	撒兀周	
An-u	uruŋ	bidan-dur	iregostū	qoinar-a	sažūžū	
門後行	(看)	有(來)	驢道	自己(自的)行	大做	想着
阿刺兀納	合闌	阿主兀	客延	幹額里顏	也客只連	薛揚乞周
alayūn-a	garan	ažūŋu”	kegon	ōger(i)-jon	jakežilen	sedkizū
咱行	下覷着	說着	女	名行	不	與
必荅泥	多藍只闌	鳴話列周	察兀兒別乞宜	兀祿	幹昆	
bidan-i	doramžilan	ūgiltēžū	Čayur-Beki-ji	ūlū	ōgūn	

不會 喜有 那 言語裏 太祖 皇帝 心內

額薛 塔阿刺主爲 帖列 兀格突兒 成吉思 合罕 朶脫刺安

ese ta'ahūyui. Tote üge-dür Öngis Qayan dotoran-yan

人名 人 名 兩箇 行 心 落後了有來

王罕 你勒合桑昆 豁牙兒途兒 都刺 豁綽兒出兀

Wan-Qan Nilqa-Sangün qojar-tur dura qoṣorūzu.

成吉思欲與王罕親厚上又親厚。故索桑昆的

妹察兀兒別乞與子拙赤。卻將豁真名字的女

兒與桑昆子秃撒合。相換做親。桑昆自尊大着

說。俺的女子到他家呵。專一門後向北立地。他

的女子到俺家呵。正面向南坐麼道。下

觀着不曾許親。以此成吉思心落後了。

那般 心 後了的 行 人名 覺着 猪兒 年 春

帖因 都刺 豁綽魯黑 撒泥 札木合 兀合周 合孩 只勒 合不兒

Tain dura ḡocorūrsan-i Zannuqa uqazū yaqai zil qabur

人名 人名 人名 種人 種人 種人

札木合 阿勒壇 忽察兒 合兒答乞歹 額不格真 那不勤

Zannuqa Altan, Quṣar, ḡanḡakīdai, Ebuḡazūn, Nobukin.

人名 人名 人 名 那(的)每 做 一同 商議

雪格額台 脫幹鄰 合赤溫別乞 帖迭 孛命 你刊 額耶(田)

Siḡeḡetei, Toṣorūl, ḡaṣiyun-Beki tede bolun niḡen ejeten

做着 起着 去着 地名 山名的 陰 行

孛勒周 樗兀周 幹惕抽 者者額兒 溫都命 格魯迭

bolzu neḡüzū odūn Zūzḡer Uidiṣ-ūn ḡerū-de

地名 名(行) 人 名 行 去着 人名 讀 說

別兒客額列惕帖 你勒合桑昆突兒 幹惕抽 札木合 兀勒斤 鳴詰列論

Ber-K'egede-te Nilqa-Sangün-dür odūn Zannuqa niḡin ŋiḡliḡarūn:

(人名) 契交 我的 種(名)的 人名(皇帝)行 話有的 使臣 有的
帖木眞 安答 米訥 乃馬訥 塔揚罕突兒 客列禿 額勒赤禿

Temüzin anda min-u Naiman-u Tajañ Qan-dur keleñ ašitiñ

備由 阿蠻 亦訥 額赤格 可兀 客額周 阿木 阿不里 亦訥
有 口 他的 父 子 說着 有 德性 他的

biyu Aman in-ñ ešige kögñ kegežñ annu Aburi in-ñ

幹額列 備由 亦帖格主兀 阿梅塔 額薛 撚迭額速 塔納
另 有 倚仗着 有 慙 不會 撓光呵 慙行

ögere biyu Tegežügiñ amni ta Eše nendegesiñ tan-a

如何 中 (人)名 契交 行 上馬呵 我 自橫裏
牙兀 孛勒忽 帖木眞 安答突兒 林驪刺阿速 必 (坤)迭列捏徹

jayu bolqu Temüzin anda-dur moriayasu bi kindeion-ege

幹羅勒都速 客額主爲 阿勒壇 忽察兒 豁牙兒 鳴訥列論
共 入 說了 人名 人名 兩箇 說

orolisuñ kegežügiñ Altan, Qutlar gojar ügñlerin:

俺 母名 母的 子行 兄行 殺着 弟行 棄着
巴 訶額命 額客因 可兀泥 阿合宜 阿刺周 迭兀宜 帖(下)赤周

Ba Högelim eke-jin kögün-i aqa-ji alazu degü-ji tebüzün

與咱 說了 種人 種人 種人 說
幹克速該 客額主爲 額不格眞 那牙勤 合兒塔阿惕 鳴訥列論

ögüsgaiñ kegežügiñ Ebligüzin, Nojakin, Qartarad ügñlerin:

手 他的 拿着 驢 他的 拿着 與咱 說了
合兒 亦訥 合兒答周 闊勒 亦訥 闊勒 迭周 幹克速該 客額主爲

in-ñ in-ñ yandazñ köñ in-ñ köleziñ ögüsgaiñ kegežügiñ

脫幹鄰勒 鳴訥列論 阿兒合察 幹惕抽 帖木只泥 兀魯思 亦訥
人名 說 料來 去着 (人)名 行 百姓 他的

Toyoril ügñlerin: Aryača odun Temüzin-i ulus in-ñ

要咱 百姓 自的行 被要了呵 百姓 無 做呵
阿不牙 兀魯思顏 阿卜荅阿速 兀魯思 兀該兀 孛魯阿速

abuja Ulus-jan abda yasu ulus ügeiñ boluyasu

待如何

他每

說了

人名

說

人

名

也乞坤

帖迭

客額主爲

合赤溫別乞

鳴訥列論

你勒合桑昆

jakikün

tede

kegüzügün

Qačiyun-Beki

üglerün

Niqa-Sengün

子

你

行

(如何)想

呵

長的

的

梢

行

深的

可溫

赤馬宜

牙兀

薛揚乞額速

兀兒禿因

兀主兀列

古訥

Koğün

čima-ji

ja'yu

sedkiğesü

urtu-jin

üzügür-e

gün-ü

底

行

共到我

說着

希刺兀刺

古魯勒

扯速

客額周

hiray'ura

kurülesü

kegezün

那成吉思心落後的意思。被札木合覺了。於猪

兒年春間。同阿勒壇等商議起了。到者者額兒溫

都兒山陰的別兒客額列惕地面桑昆處讒說帖

木真與乃蠻塔揚使臣往來通話。他口裏雖說

父子。動靜卻別恁莫還倚仗他麼。若不預先除

了。恁行如何肯服。若除帖木真訶。我自橫衝入

去。阿勒壇忽察兒說。訶額命母的衆兒子每。俺與

你殺。額不格真合兒塔阿惕說。他的手臟。我與你

拿。脫鞞鄰勸說。不如去擄了他百姓。若擄了百姓。

他待如何。合赤溫別乞說。桑昆你想做甚麼呵。

長的梢頭。深的底

下。我與你同去。

這(的每) 言語每

被說着

人名

父 自的行

額迭

兀格思

鳴訥列克迭周

你勒合桑昆

額赤格都里顏

ode

üges

ügülegdežün

Niqa-Sengün

ečiğe-lür(ü)-jen

人名 行 那(的)每 言語每 人 名 教 說
王罕突兒 帖迭額兒 兀格思 撒亦罕脫迭額你耶兒 鳴詰
Wai-Qan-dur 帖迭額兒 兀格思 撒亦罕脫迭額你耶兒 鳴詰
Tedeqor 兀格思 撒亦罕脫迭額你耶兒 鳴詰
Saiqan-Todeqon(i)-jer 兀格思

列周 亦列主爲 額迭額兒 兀格思 鳴詰列克迭周 王罕
着 去了 這(的)每 言語每 被 說 着 人名
leži 亦列主爲 額迭額兒 兀格思 鳴詰列克迭周 王罕
liežügin. Daleqor 兀格思 鳴詰列克迭周 王罕
Daleqor 兀格思 鳴詰列克迭周 王罕
Wai-Qan

鳴詰列論 可兀泥米訥 帖木真突兒 也勤 帖因 薛惕勤 備由
說 子 行 我的 (人) 名 行 如何 那般 想 有
üqürten: "Kögin-i min-u Temüzin-dür jakin tain sedkin biju.

塔 額只額 秃魯黑 亦馬阿里 孛勒周 孛額惕 額朶額
慙 到今 倚仗 因他 行 做着 見有 如今
Ta 額只額 秃魯黑 亦馬阿里 孛勒周 孛額惕 額朶額
éziqe tuluy ina-yar-i bolžin böged edže

可溫突兒 米訥 帖因 卯危 薛惕乞額速 騰格理迭 兀祿
子 行 我的 那般 歹 想 呵 天 行 不
Kögin-dür 米訥 帖因 卯危 薛惕乞額速 騰格理迭 兀祿
min-u tain mažui sedkiğesü tetigori-de älin

塔阿刺黑蒼渾 必蒼 札木合 返步蒼黑 客列禿 不列額 勺不兀
被 愛 咱 人名 走 作 言語(有的) 有 來 是 嬰
塔阿刺黑蒼渾 必蒼 札木合 返步蒼黑 客列禿 不列額 勺不兀
tažalar/daqun 必蒼 札木合 返步蒼黑 客列禿 不列額 勺不兀
tažalar/daqun 必蒼 札木合 返步蒼黑 客列禿 不列額 勺不兀
bida Zamuqa jabdar keteti häleğ. Zöb(i)-ü

塔不兀 鳴詰連 備由 客延 額薛 塔阿刺周 亦列主爲 巴撒
是 嬰 說 有 嬰 道 不會 愛 着 去了 再
tab(i)-u üqülen biju" kegen eeo tayalažu iležügin. Basa

桑昆 鳴詰列周 亦列命 阿馬禿 客列禿 古溫 鳴詰連
人名 說 着 去 口 有的 舌 有的 人 說
Saiqun 鳴詰列周 亦列命 阿馬禿 客列禿 古溫 鳴詰連
üqüleži iertin: "Amatu keteti kigin üqülen

孛額帖列 也勤 兀祿 不失列克迭古 客延 只赤忽赤 鳴詰列周
有 問 爲 甚 不 可 信 嬰 道 反 復 說 着
bögelele jakin äiti büsirügdektü" kegen žici-ğuči üqüleži

亦列額惕 牙蒼周 幹額孫 別(耶)格敦 幹惕抽 鳴詰列論
去了 不能 着 自己 親 身 去 着 說
ileged jakužu ögesim bojigodün oñun üqülerün:

且 你 行 這些 有 時 行 俺 行 甚 麼 行 也 不
別 勒 赤 馬 宜 額 堆 不 恢 察 黑 途 兒 必 答 泥 牙 兀 納 別 兒 兀 祿

貝 *Bel* 你 行 *ēina-ji* 這些 *edūi* 有 *bolkiti* 時 行 *caŋ-tur* 俺 行 *bidan-i* 甚 麼 行 *jaŋŋa-a* 也 *ber* 不 *ūn*

做 有 真 誠 也 皇 帝 父 自 的 (行) 你 行 白 行

孛 勒 罕 備 由 兀 年 別 兒 罕 額 赤 格 顏 赤 馬 宜 察 合 阿 納

孛 勒 罕 *bolŋan* 有 *bija* 真 誠 *ūnan* 也 *ber* 皇 帝 *qan* 父 *ecige-jen* 自 的 (行) 你 行 *ēina-ji* 白 行 *caŋŋaŋa-a*

搶 着 呵 黑 行 瞎 着 呵 人 名 皇 帝

撒 察 阿 速 合 刺 答 合 合 阿 速 忽 兒 察 忽 思 不 亦 魯 黑 罕

撒 察 阿 速 *saxaŋasū* 黑 行 *qara-da* 瞎 着 呵 *qarŋasū* 人 *Qarŋasū-Buruy* 名 *qan* 皇 帝

父 的 你 的 生 受 這 些 收 拾 着 往 來 的 百 姓 行

額 赤 格 因 赤 訥 勺 般 額 堆 忽 里 牙 周 阿 黑 三 兀 魯 昔

額 赤 格 因 *ecige-jin* 的 *ēin-ū* 你 的 *zoban* 生 受 *edūi* 這 些 *qurŋaju* 收 拾 着 *arŋan* 往 來 的 *ulus-i* 百 姓 行

你 的 俺 行 呵 教 管 麼 任 誰 行 也 如 何 教 管

赤 訥 馬 納 兀 篋 迭 兀 勒 古 客 捏 別 兒 也 勤 篋 迭 兀 勒 古

赤 訥 *ēin-ū* 俺 行 呵 *man-a-ū* 教 管 麼 *medegūlka* 任 誰 行 也 *kon-e* 如 何 *ber* 教 管 *jakin* *medegūlka*

說 了 那 言 語 裏 人 名 說 孩 兒 自 的 (行) 兒 子 自 的 行

客 額 主 爲 帖 列 兀 格 突 兒 王 罕 鳴 訥 列 論 察 合 顏 可 兀 邊

客 額 主 爲 *kege-zūgūti* 那 *Tere* 言 語 裏 *Wan-Qan* 人 名 *ūgūlarūn* 說 *ŋōŋŋa-ŋan* 孩 兒 自 的 (行) 兒 子 自 的 行 *kogūl-ban*

怎 生 棄 捨 的 到 今 倚 仗 他 行 做 着 歹

客 兒 帖 卜 赤 古 額 只 額 秃 魯 黑 亦 馬 阿 里 孛 勒 周 卯 危

客 兒 *ker* 棄 捨 的 *tabūlka* 到 今 *ezige* 倚 仗 *tuluy* 他 行 *ima-ŋar-i* 做 着 *bolžu* 歹 *naŋūi*

想 呵 且 麼 有 天 行 不 被 愛 咱

薛 揚 乞 額 速 勺 乞 忽 由 騰 格 理 迭 兀 祿 塔 阿 刺 黑 答 渾 必 客

薛 揚 乞 額 速 *sedikigesū* 想 呵 *zokiqū-ju* 且 麼 有 *Tengeri-de* 天 行 *ūlū* 不 被 愛 *taŋŋalaydaqun* 咱 *biḍa*

說 了 那 言 語 裏 兒 子 他 的 人 名 煩 惱 着

客 額 主 爲 帖 列 兀 格 突 兒 可 溫 亦 訥 你 勒 合 桑 昆 卯 危 刺 周

客 額 主 爲 *kege-zūgūti* 那 *Tere* 言 語 裏 *ūge-dur* 兒 子 *kogūn* 他 的 *in-i* 人 名 *Nilga-Selgūm* 煩 惱 着 *naŋūlkaŋū*

門 去 着 出 去 了 卻 子 自 的 行 人 名 的 心

額 闊 闌 幹 幹 兒 抽 合 兒 出 兀 只 池 可 兀 訥 延 桑 古 門 都 闌

額 闊 闌 *egūden* 去 着 *oŋoran* 出 去 了 *ŋarūnŋū* 卻 *zi* 子 自 的 行 *kogūn-ū-gūn* 人 名 的 *Sangūm-ūn* 心 *durūn*

愛惜着

喚着

教來着

人名

說

合亦刺刺周

兀里周

亦列兀勒周

王罕

鳴訥列論

qairalažu

urizū

iregūlū

Wah-Qan

ūghurūn:

天 行

莫

被 愛 襲

咱

子 行

怎生

騰格理迭

馬合

塔阿刺黑荅忽訥

必荅

可兀泥

客兒

“Tengri-de

muqa

tarahaydaqun-u

bida

Kogūn-i

ker

要棄捨

說有

慙 能 但

做

慙

慙

帖卜赤速

客額梅

塔

赤丹額列

委亦列都惕坤

塔

toβisā

kegenūi

Ta

čidan ole

ūlledükün

ta

自知者

說了

篋迭惕坤

客額主爲

medekün

kegezūgūi

桑昆聽了札木合衆人說。使撒亦罕脫迭額教

對他父說。王罕說我的帖木眞兒子行。你爲甚

那般想。見今倚仗他了。若如今他行那般歹想

呵。天必不愛護咱。札木合的言語誑誕不可信。

王罕不從。桑昆又使人說去。如今有口有舌的

人這般說。如何不可信。反覆說不從。桑昆自去

與他父親說。你如今見存。他俺行不當數。若父

親老了呵。將俺祖父辛苦着收集的百姓。如何

肯教我管。王罕說孩兒自的行。怎生棄捨得。見

倚仗他。想歹呵不宜。天必不愛護咱。桑昆見不

從。煩惱着去了。王罕喚回來說。天莫不愛護

麼兒子行。您怎生要棄捨。你但去做。可以勝得

他的事。您
自知者。

自那裏 人名
田迭徹 桑昆 鳴訥列論 他每但 咱的 女 名 行
Tandeco Selghun ügütlertin: "Müdün bidan-u Qayur-Beki-ji

索 有來 如今 許婚筵席 喫 來 您 慶道

忽余 不列額 額朶額 不兀勒札兒 亦哇列 亦列揚坤 客延
juju bulige. Edöge butuzar idere irekkin kegen

兀都兒 李(勒)札周 兀里周 亦列兀勒周 田迭 把里牙 客額勒
üür 約會着 喚着 教來着 那裏 拿咱 共說
boluzin urzin iregüzä tende harja kegel-

都周 者 客延 額耶 把刺勒都周 察兀兒別乞宜 幹古耶
着 那被者 慶道 商議 定 着 女 名 行 與咱
düzü "Za" kegen eje baralduzin Qayur-Beki-ji ögüje

定婚筵席
不兀勒札兒 亦哇列 亦列揚坤 客延 亦列罷 原作 兀里黑 答周
butuzar 喫 來 您 慶道 去了 伯 Uryyazun

太祖 皇帝 十 人 來 時 路 間 人 名 父 的
成吉思 合罕 哈兒班 哈蘭 阿亦速命 札兀刺 蒙力克 額赤格 因
Ötgis Qayun hartan baran aisurom Zayura Minlig eige-jin

家 裏 宿 阿 那裏 人名 父 說
格兒圖兒 豁那阿速 田迭 蒙力克 額赤格 鳴訥列論
gen-tür 中 gonoyasu tende Minlig ügütlertin:

女 名 行 索 阿 他 每 但 俺 行 下 觀 着 不
察兀兒別乞宜 忽余阿速 木揚魯 必答泥 朶藍只刺周 兀祿
"Qayur-Beki-ji jujuyasu müdün bidan-i doranzhazun üü

與 有來 如今 怎生 特地 許婚筵席
幹昆 不列額 額朶額 客兒 不魯兀牙 不兀勒札兒
ögün bulige: edöge ker buruyja butuzar

元朝秘史卷五

四十六 a

喫來 喫着 自每(自的行) 做大的 人 特地

亦唎列 兀里主兀 斡額的顏 也容只列坤 哈闌 不魯兀牙

idere 舌 urizü'n 舌 Üged(i)-jen jakeläkän haran 舌 huryü'ja

如何 與 蹩道 喚 有來 是蹩 是蹩 薛楊乞勒備 有

也勤 斡克速 客延 兀里渾 不列埃 勺不兀 塔不兀 薛楊乞勒備

jakm 舌 ögeü 舌 kegen 舌 uriqun 舌 bulgei. Zöb(n)-u tab(n)-u sedkil bi.

子 省着 可去 春 做了 馬羣 咱 的

可溫 兀合周 斡勒答忽 合不兒 孛勒罷 阿都溫 必答訥

Kögän 舌 uqazü 舌 oldaqu. 中 Qabur 舌 bolba. Adu'ün 舌 bidan-u

瘦 每 有 馬羣 自的行 養 蹩道 推辭着 教去咱

秃魯合惕備 阿都兀班 帖只額耶 客延 失勒塔周 亦列耶

turug'ed 舌 bi. Adu'ü-ban 舌 tezi'geje 舌 kegen 舌 silazü 舌 ilje'

說着 不 去 人名 人名 兩箇行 許婚筵席

客額周 兀祿 斡敦 不合台 乞刺台 豁牙里 不兀勒札兒

kegüzü 舌 ülü 舌 oltun 舌 Bugatai. Kiratai 舌 qojar-i 舌 "burülzar 舌

喫 喫 說着 教去着 太祖 皇帝 人名 父 的

亦唎楊坤 客額周 亦列周 成吉思 合罕 蒙力克 額赤格因

ialekän 舌 kegezän 舌 ilizän 舌 Öngis 中 Qazan 中 Mihig 舌 cöige-jin

家 處 回了 人名 人名 兩箇行 到了 呵

格兒帖徹 合里罷 不合台 乞刺台 豁牙里 古兒恢魯額

ger-täde 舌 qariba. 中 不合台 中 Kiratai 舌 qojar-i 舌 kükki-lüge

被覺了 咱 明 早 圍着 拿咱

薛列克迭罷 原作 必答 馬納合兒 額兒帖 不赤周 把里牙

舌 seregdäbe 舌 bida; 舌 manayar 舌 erte 舌 butözü 舌 barja'

共說了 客額勒都罷 原作

kegedäbe. 客額勒都罷 原作

於是桑昆與衆人商議 帖木真曾索咱女子祭

兀兒別乞來。如今可約日期請他喫許婚筵席。

元朝秘史卷五

四十七 a

來時就這裏拿了。議定了差人請成吉思去。成
 吉思同十人來。路間於蒙力克老人家裏宿。蒙力克
 說他的女子行咱素時。他做大下覷着。不肯與。
 如今怎生特地請喫許婚禮席。帖木真兒子省
 得着。不若只推稱春間馬瘦。且養馬不去麼道。
 成吉思因他說使不合台乞刺台兩箇去喫筵
 席。自那裏便回了。桑昆見不合台等到。說
 道被他每覺了。咱每早去圍着拿了他。

那般 圍着 拿咱 麼道 言語 商議定了的 行 人名的 弟
 帖因 不赤周 把里牙 客延 兀格 把刺勒都黑撒泥 阿塔訥 迭兀

Tein bucižu barja kəgən ige baralɣysan-i Atau-nu deŋt

人名 家 自的行 來着 說 明 早
 也客扯連 格兒都里顏 亦列周 鳴訥列論 馬納合兒 額兒迭

Jake-Ceren ǰer-ɬit(-)jeŋ irezi ŋiŋlən:n "Manarɣar erte

(人)名行 拿咱 共說了 這 言語行 (人)名行
 帖木只泥 把里牙 客額勒都罷 額捏 兀格宜 帖木只捏

Tamüzin-i barja kəgaldäbe "Eno ŋe-ji Temüzine

話 送 去的 人行 怎生 但 被做有 說
 客連 古兒堅 幹(楊)忽 古兀泥 黯巴兒 額列 孛勒合黑苔由 客額

kelen kɨrgeŋ oldu k'üŋn-i ambar ele bolɣyɬaju " keŋe-

了 那般 說的 行 妻 他的 人名 說
 主爲 帖因 鳴訥列恢突兒 額篋 亦訥 阿刺黑(赤)惕 鳴訥列論

züŋü. Tein ŋiŋlekütür ene in-ä Alarɣid ŋiŋlən:n

那 泛濫 言語 你的 甚麼 做有 人 也 做 真 誠
 帖列 迭列篋 兀格 赤訥 (牙)溫 孛魯梅 哈蘭 巴 兀年米格兀澤

"Tere dalame ŋe-ŋ in-n ja'ym bolumni. Haran ba ŋuŋmige'üzai "

說了 那般 說的 時 放馬的 他的 人名 乳
客額主爲 帖因 客列列恢突兒 阿都兀赤 亦訥 巴歹 循

送來 來着 這 言語行 聽着 回了 人名
古兒格列 亦列周 額捏 兀格宜 莎那思抽 合里罷 巴歹

去着 伴當 放馬的 人名行 人名的 說了的
約兒赤周 那可兒 阿都兀赤 乞矢里合 扯列訥 鳴詰列克先

言語每 說了 人名 說 我 再 去着
兀格思 鳴詰列主兀 乞矢里黑 鳴詰列論 必 巴撒 幹惕抽

察聽咱 說着 家裏 去了 人名的 子
兀合速孩 客額周 格兒突兒 幹惕出爲 扯列訥 可溫

人名 外前 坐着 箭(每)自的 行 碾 坐着 說
納麟客延 合苔撒兀周 速木的顏 忽輪 撒兀周 鳴詰列論

恰纒 咱 甚 共 說 來 (色)自的 行 被取的 誰的 誰的
秃合兒 必苔 牙兀 客額勒都列埃 客列邊 阿卜苔坤 客訥 阿馬

止當的 說了 那般 說了 人名 再
亦惕合渾 客額主爲 帖因 客額惕 納鄰客延 巴撒

放馬的 自的 行 人名行 說 馬
阿都兀赤 苔安 乞矢里合 鳴詰列論 篋兒乞夕察(合)安 阿蠻察(合)安

名 兩箇行 拿有 將來 拴着 夜裏 早
客額兒 豁牙里 把里周 阿(卜)赤刺 忽牙周 雪泥 額兒帖

元朝秘史卷五

四十九 a

上馬我 說了 人名 去着 人名 行 說
秣囉刺忽 客額主爲 乞失里 黑 約兒赤周 巴歹牙 鳴訥

monglaqu 中 kēg'zūghū Kisiily jorēizu Baial-ŋa ūg-

列論 禿合倫 客連 赤訥 孛勒合阿罷 馬(合)楊 孛勒罷

lerdu: 中 Tūyar-un kelen ōh-u bol'ayala mayad bolba.

額朶額 必答 豁牙兒 帖木只捏 客連 古兒堅 約兒赤牙 客延

Eldāge 如今 咱 兩箇 (人)名 行 話 途 去咱 蹙道
bida 中 qojar 中 Tamuzin-e kelen k'ūgen jorēja 中 kēgen

兀格 巴刺勒都周 篋兒乞歹 察(合)安 阿蠻察(合)安客額兒 豁牙里

ūge 言語 議定着 馬 名 馬 名 中 中 Aman-Cayvan-K'eger qojar-ī

把里周 亦列周 忽牙周 兀迭失 不額楊 豁室都里顏

barīzu 拿着 來着 捏着 晚夕 便 房子 自的(行)
irēzu 中 hūjāzu 中 ūdesi būgād 中 Qos-tur(i)-jan

一箇 羔兒自的(行) 殺着 床 教自的(行) 煮着 馬
你刊 忽懣合班 阿刺周 亦薛里耶連 孛勒合周 篋兒乞歹

nigen 中 qurīza-ban 中 alāzu iseri-jer-on bol'ayāzu Markidai-

察(合)安 阿蠻察(合)安客額兒 豁牙兒 別連 忽牙黑撒的

Qayvan, 中 Aman-Cayvan-K'eger qojar bolan hūjaysadi-

兀訥周 雪泥迭 約兒赤周 成吉思 合罕突兒 雪泥

unužu 騎着 夜裏行 去着 太祖 皇帝 行 夜裏
stini-de 中 jorēizu Ūngis Qayan-dur stini

古兒抽 格倫 兀篋列徹 巴歹 乞失里黑 豁牙兒 鳴訥列論

kārcū 到着 房的 北處 人名 人名 兩箇 說
ger-tin 中 timerece 中 Badai Kisiily qojar ūgnlorin:

也客扯列訥 鳴訥列克先 兀格思 可兀泥 亦訥 納鄰客延訥

"Jekē-Coron-ā 人名 的 說了的 言語每 子行 他的 人名 的
ūg'ūlegson 中 ūges kōgūn-ī in-ā Narin-K'egen-(n)ā

箭(每)自的(行) 磋 坐着 說 來 的 (行) 馬 名

速木的顏 忽輸 撒兀周 鳴訥列克薛泥 篋兒乞歹察(合)安

sumud(i)-jan 馬 hürün 名 sayrūn 兩箇 ngdilegen-i 馴馬(每) 拿着 拴 說來 的

阿蠻察(合)安客額兒 豁牙兒 阿黑驢思 把里周 忽牙客額克先

Amur-Qayyan-Keger 中 qojar 中 azhas 把里周 忽牙 客額克先

兀格思 不古迭宜 鳴訥列周 幹克罷 原作 巴撒 巴歹 乞失里黑

言語每 都行 說着 與了 再 人名 人名

ügös 太祖 皇帝行 恩賜 呵 再 人名 人名

bügete-ji 說 成吉思 合阿泥 莎余兒 合阿速 阿里牙勒 疑

兩箇 說 成吉思 合阿泥 莎余兒 合阿速 阿里牙勒 疑

豁牙兒 鳴訥列論 成吉思 合阿泥 莎余兒 合阿速 阿里牙勒

中 qojar 舌 ngdilegen-i 中 Güngis 中 Qayyan-i 中 sayurqayyan 中 arjal

兀該備 不赤周 把里牙 客延 兀格 把刺勒 都罷 客額罷 原作

無 有 圍着 拿咱 慶道 言語 共議定了 說了

ügel bi- 把刺勒 都罷 客額罷 別

buçizā 把里牙 客延 兀格 把刺勒 都罷 客額罷 別

kegon 兀格 把刺勒 都罷 客額罷 別

üge 把刺勒 都罷 客額罷 別

baralduba 客額罷 別

kegebe 客額罷 別

那般商議定了。阿勒壇弟也客扯連來家說。如今

共議定了。明早要拿帖木真去。若只今有人報

與帖木真不知怎生賞呵。是他妻阿刺黑(赤)楊說。你

那泛濫言語莫說。家人聽得恐做真話。說時有

放馬的人巴歹送馬乳來。聽得回去說與同伴

乞失里黑。乞失里黑說。我再去察聽。到家時正見也

客扯連子納鄰客延。磋箭着說。恰纔哨說的話。

這當取舌的家人每的口止當得誰。又對乞失

里黑說。白馬與栗色兩箇馬拿來拴着。我要明日

早上馬。乞失里黑聽得這話。遂去說與巴歹。恰纔

體審你說的話是實了。今我兩箇告與帖木真去。就將兩馬拿來拴住。至自己房內殺了一箇羔兒。將床木煮熟。見拴的兩馬。每人騎了一疋。那夜到帖木真的帳房後。將也客扯連父子說的話都說了。又說不可疑惑。要拿你的事。已真實了有。

元朝秘史 卷五

元朝秘史卷六

帖因 那般 被說着 太祖 皇帝 人名 兩箇的
 鳴話列克迭周 成吉思 合罕 巴歹 乞失里黑 豁牙侖

Toin 言語每 信着 夜裏 附近 有的 可倚仗的(每)行
 ngilegüzü 雪泥 孛額惕 迭兒格迭溫 不坤 亦帖格勒帖捏

兀格思 言語每 不列周 信着 雪泥 孛額惕 迭兒格迭溫 不坤 亦帖格勒帖捏
 üges 話 büürvüzü 輕 sünü 甚廢物等自(的)行 böged 弄了 bakim 躑着 itegülen-e 夜裏

客連 說了 乞額惕 匡格連 牙兀客邊 格額惕 不雷闌 雪泥
 kelen 話 kiged 輕 küngeleñ 甚廢物等自(的)行 jañu-ke-ben 弄了 gogel 躑着 burulan 夜裏 süni

孛額惕 動了 歌多勒罷 原作 卯溫都侖 格魯額兒 歌多魯侖
 böged 動了 kadolbe 原作 Moñu-Undir-in 山名的 geru-ger 背陰 依着 ködölürin 動時

山名的 背陰行 種(名) 人名行 倚仗着
卯溫都命 格魯迭 兀良合歹 者勒篋 豁阿宜 亦帖格周

Maŕu-Undur-an gort-de Ujjaŕqadaŕ Žolme-Toŕa-ji iigežā

後自(的)行 後 哨 做 哨 望 放着 動着

豁亦納安 察黑都兀勒孫 孛勒罕 合刺兀勒孫 塔勒必周 歌多勒周

qoina-ŕan car/Urŕusun boŕan qaraŕusun talŕūn kedežā

帖列 歌多魯克薛額兒 馬納合兒石 兀都兒 都里 納闌

tere kedeŕŕuŕgeŕ maŕaŕasŕ ũdar dāli naran

那 動了依着 明 早 晝 午 日

客勒別里兀命 合刺合勒只惕 額列惕 古兒拙 兀迭鄰 巴兀罷

kolberŕurūn 合刺合勒只惕 額列惕 古兒拙 兀迭鄰 巴兀罷

歌餉着 有 時 人名 的 驢馬每 教放牧的

兀迭里惕 抽 不恢突兒 阿勒赤歹因 阿黑鬪思 阿都兀刺兀勒孫

ũderŕēn bākuŕ-dur Aleŕdai-jin arlas adŕŕulaŕusun

人名 一路 一路 青草 裏 驢馬每 自(的)行

赤吉歹 牙的兒 主亦列 主亦列 那豁安突兒 阿黑鬪昔顏

Čigŕai, Jaŕur zūle zūle noŕoŕan-dur arlas(ŕ)-jan

牧放 行的 時 自後 山名的 前 依着

阿都兀闌 迺步灰突兒 豁亦納察 卯溫都命 額不里耶兒

adŕŕulan ŕabuŕai-dur qoinača Maŕu-Undur-an ebar(ŕ)-jer

地 名 經過 來的 敵 的 塵土行 見着

忽刺安不魯合惕 答阿鄰 阿亦(速)灰 歹亦納 脫兀速泥 兀者周

Hulaŕan-Burruŕad daŕan aiŕnqi dān-ur toŕusun-i ũžežā

敵 到來了 說着 驢馬每 自(的)行 趕 了 來着

歹因 古兒罷 客額周 阿黑鬪昔顏 忽勒迭額惕 亦列周

dān kuruŕo kegežā arlas(ŕ)-jan hiŕdegeŕ irežā

敵 到了 被說着 看呵 山名的 前

歹因 古兒罷 客額克迭周 兀者額速 卯溫都命 額不里

dān kuruŕo kegekežā ũžegeŕ Maŕu-Undur-an ebar(ŕ)-

依着 地名 耶兒 忽刺安不魯合惕 荅阿鄰 脫斡孫 合兒合周 王罕
jer 舌 Hula'an-Buruyad 舌中 da'arin 舌 to'osun 舌中 7ar'azū 舌中 Wan-Qan 中

帖列 那 襲着 來 有來 說着 自那裏
tere 舌 nekežh 舌 aisin 舌 azuyul 舌 kegežh 舌 tondete 舌

成吉思 太祖 皇帝 脫斡孫 兀者額惕 阿黑驃昔顏 把里兀魯阿惕
Qingis 中 皇帝 塵 見了 騙馬(每)自的行 教 拿 來
Qarvan 中 to'osun 舌 nēgeč 舌 azlas(i)-jan 舌 bar'ulur'ad 舌

阿察阿刺周 駝 駝着 上馬了 帖堆 額薛 兀者額速
ača'alazū 舌 morilaba 舌 Twditi 舌 ese 舌 tēgešh 舌

格捏惕 不意 有來 那 帖列 阿亦速灰突兒 札木合 王罕魯阿
goned 舌 bñlegel 舌 Tere 舌 aisuqut-dur 舌 Zannuqa 中 Wan-Qan-Jur'a 中

合秃 同 共來 着 阿亦速勒察周 阿亦孫 阿主爲 田迭 王罕 札木合
qantu 中 aisu'lekažu 中 aisin 中 azuyul 中 Tende 中 Wan-Qan 中 Zannuqa- 中

荅察 行 問有來 (人)名 子 行 合惕忽勒都渾 篋圖思
daca 阿撒黑出兀 帖木真 可溫突兒 合惕忽勒都渾 的 般每
asay'uyū 舌 "Tendzin 舌 kōgūn-dur 舌 qadquidugun 中 metis 中

客惕備 誰每 有 蕩道 問有來 人名 說 那裏 田迭 兀魯兀惕
ked 舌 bi' kegen 舌 asar'cūyū 舌 Zannuqa 中 ūgūlertūn: 舌 Tende 舌 Uru'ud 舌

忙忽惕 種(名) 蕩道 百姓 他的 有 那(的)每 百姓 他的 斡殺 有
Mor'ud 中 kegen 舌 ingon 舌 in-ti 舌 hi 舌 T'ele 舌 ingon 舌 in-ti 舌 gadqulammūi 中

者 脫斡里(灰) 土秃木 脫宜 勺乞由 迭列勒古古 土秃木 點
ze 舌 to'or'iqū 舌 tutun 舌 to'zi 舌 zokijū 舌 de'el'gūktū 舌 tutun-aden 舌

宜有 從小 兀出格捏徹 兀勒都 碩荅突兒 荅都黑三 亦兒堅

zokjin. U'ügen-eče tida zida-dur daaturzan irgen.

帖迭 合刺黑赤兀惕 阿刺黑赤兀惕 禿黑壇備 帖迭 薛列勒田

Tede qanv'üvud, alav'üvud turyan bi. Tede serelten

亦兒堅 備者 客額主爲 帖列 兀格突兒 王罕 鳴訖列論

irgen bi-ze" kegezügiti. Tere üge-dür Wan-Qan ügulerün.

帖因 李額速 必荅 帖顛突兒 只兒斤 把阿禿的顏

"Tain lägesti bida tedon-dür Zirgin bayatud(i)-jan

合荅吉 土失牙勒敦 只兒斤 把阿禿的顏 多(卜)禿勒合牙

Qadag-i tusjaldun Zirgin bayatud(i)-jan dobtur'aja

只兒吉納 格只格 土綿土別格訥 阿赤黑失魯泥 多卜禿勒合牙

Zirgin-u ge'zige Timen-Tübege-ni A'iv-Sürün-i dobtur'aja

土別格泥 格只格 幹變董合亦惕 把阿禿的 多卜禿勒合牙

Tübege-ni ge'zige On-Dorvaidi bayatud-i dobtur'aja

董合亦敦 格只格 王罕訥 敏罕 土兒合兀的 兀都里敦

Dorvaid-un ge'zige Wan-Qan-u mi'izan tur'ayud-i nduridun

豁里失列門太子 多卜禿勒都孩 敏罕 土兒合兀敦 格只格 必荅

Qori-Silemün-Taizi dobtur'ajai. Mi'izan tur'ayud-un ge'zige bida

也客 豁勒 多卜禿來者 客額主爲 巴撒 王罕 鳴訖列論

jake yol dobtur'ajai. kegezügiti. Basa Wan-Qan ügulerün.

人名 弟 咱的 軍 你 整治 說了 那 言語 裏

札木合

送兀

必答訥

扯里克

赤 札撒

客額主爲

帖列兀格突兒

鳴訥列論

人名 另

札木合

斡列

孛勒迭亦惕抽

合兒抽

那可惕(帖)延

鳴訥列論

人名 這

王罕

額捏

扯里吉顏

納馬宜

札撒

客額木

安答突兒

我 斲 殺 不能 行來 這 軍 教我 整治

必合惕忽勒敦

牙丹

返步魯阿

額捏

扯里克

納馬宜

札撒

說有 人名 越

客額梅

王罕

都列惕

納答察

赤納魯

阿主兀

察黑圖

那可兒

我 斲 殺 不能 行來 這 軍 教我 整治

必合惕忽勒敦

牙丹

返步魯阿

額捏

扯里克

納馬宜

札撒

說有 人名 比我 那廂 有(來) 酌中 伴當

客額梅

王罕

都列惕

納答察

赤納魯

阿主兀

察黑圖

那可兒

有 契交 行 話 教入咱 契交 警戒慎着

備由

安答突兒

客列

斡羅兀魯牙

安答

合答兀赤禿孩

說着 人名 暗地 太祖 皇帝行 話 入 着

客額周

札木合

朶羅溫

成吉思

合罕突兒

客列

斡羅兀勒周

說着 去 人名 我行 問了 (人)名 子

鳴訥列周

亦列命

王罕

納答察

阿撒黑罷

帖木眞

可溫

的(處) 斲 殺 般的每 誰每有 嬰道 問 呵 我

突兒

合惕忽勒都渾

篋圖思

客惕

客延

阿撒忽阿速

必

種(名) 種(名)行 爲頭 說了 我的

鳴訥列論

兀魯兀惕

忙忽的

土不不蘭

鳴訥列罷

必

說 種(名)行 爲頭 說了 我的

兀魯兀惕

忙忽的

土不不蘭

鳴訥列罷

必

元朝秘史卷六

鳴訥列論

兀魯兀惕

忙忽的

土不不蘭

鳴訥列罷

必

說 種(名)行 爲頭 說了 我的

兀魯兀惕

忙忽的

土不不蘭

鳴訥列罷

必

元朝秘史卷六

兀魯兀惕

忙忽的

土不不蘭

鳴訥列罷

必

說 種(名)行 爲頭 說了 我的

兀魯兀惕

忙忽的

土不不蘭

鳴訥列罷

必

元朝秘史卷六

兀魯兀惕

忙忽的

土不不蘭

鳴訥列罷

必

說 種(名)行 爲頭 說了 我的

兀魯兀惕

忙忽的

土不不蘭

鳴訥列罷

必

元朝秘史卷六

兀魯兀惕

忙忽的

土不不蘭

鳴訥列罷

必

言語裏 他每 姓(名)自的 爲頭着 爲頭 整治了
兀格突兒 木楊 只兒吉你顏 土木不刺周 莽來闌 札撒勒都罷

üge-dür 音 mūd Ziyin(i)-jan tumbulazu manlian zsaluba.

只兒吉訥 後援 姓(名)的 人名 行 共說了
格只格 土綿土別格訥 阿赤黑失魯泥 客額勒都罷

Zingnar 音 gozige Timen-Tib gen-i Aiz/Simn-i kegelübe.

董合亦敦 後援 姓(名)的 人名 的 千 護衛(每)的 官人
格只格 王罕訥 敏罕 土兒合兀敦 那顏

Dorjaid-un 音 gozige Wai-Qan-(i)-u min'an turpa'nd-un nojan

豁里失列門太子宜 名 行 其說了 原作 帖兀訥 格只格 門
客額勒都罷 伯 他的 後援 只

音 Gor-i-Slemth-Taizi-ji kegelübe. Tegün-i gezige min

王罕訥 大名 的 大 中軍 軍 (依着) 立咱 共說了 原作
也客 豁勒 扯里吉耶兒 擺亦速 客額勒(都)罷 伯

Wai-Qan-(i)-u jake 音 yol čorig(i)-jar baisu kegelübe.

再 人名 說 人名 弟 這 軍 你 整治
巴撒 王罕 鳴訥列論 札木合 迭兀 額捏 扯里克 赤 札撒

Basa 音 Wan-Qan ügüleri:n "Zamuga degit one čorig i zasa

客延 我行 委付 說有 這 般 省呵 酌中
納馬宜 土申 鳴訥列梅 額兀別兒 兀合阿速 察黑圖

kegen 音 nanna-ji tüşin ügüleri:n Egi-ber uqayasu čaylu

那可兒 備有 軍 自的 行 共整治 甚變 能的 在前 我
扯里吉顏 札撒勒敦 牙兀 赤答渾 額兒迭 必

nakar 音 biju čorig(i)-jan zasadun jayn čidaqun. Erto 音 bi

契交 行 斫 殺 不能着 行來 人名 比我
安答突兒 合惕忽勒敦 牙答周 迺步魯阿 王罕 納答察

anda-dür 音 qalquldun jadazu jabulıya. Wai-Qan na-dasa

那廂 有(來) 契交 休 怕 謹慎 說着 去了
赤納魯 阿主兀 安答 不阿余 合答兀只 客額周 亦列主古

činaru 音 azıyn. Anda bu ajn j qada'ynzi" kegezu ličügü.

成吉思聽了巴歹乞失里墨說，就那夜對附近可倚附的伴當每說知。將家內物件棄了，遂住躲於卯溫都兒山陰處去。行時教者勒篋做後哨，哨望道。至明日午後於合刺合勒只惕額列惕地面歇息，中間有阿勒赤歹放馬的赤吉歹等來報。自卯溫都兒山前望見忽刺安不魯合惕地面塵起，敵人來到也。成吉思上馬行了。此時王罕同札木合來。問札木合道。帖木真處廝殺的有誰。札木合說兀魯兀惕忙忽惕那二種百姓能廝殺。雖當混戰時不亂。從小鎗刀裏慣他的旄纛或花或黑。見時可隄防着。王罕說那般

呵。教咱只兒斤勇士合荅吉衝他者隨後再教士

綿土別干姓的阿赤黑失倫。斡欒董合亦惕勇士豁里

失列門太子。領一千護衛的人。以次應援。最後仍

教咱大中軍衝者。王罕又說我這軍馬札木合弟

你整治者。於是札木合分出去了。札木合對他伴

當每說。我在前常不能敵帖木真來。如今王罕教

我整治他軍馬。看來他又不及我。可以報與帖木

真安荅知道。於是札木合暗遣人將前言說與成

吉思。似這等必不能

勝你。你休怕謹慎者。

這話 (敘) 來了 太祖皇帝 說 姓(名)的
額捏 客列 亦列兀魯額揚 成吉思 合罕 鳴訥列論 兀魯兀敦

Dne Kale Irigdüged Öngis Qazan Ägülerin: "Uruyud-nn

人名 伯父 你 甚麼 說有 你行 教做先鋒 說了
主兒扯歹 額賓 赤牙兀 客額木 赤馬宜 莽來刺牙 客額罷

Zürtedei ebin äi jayn kagomh Öina-ji mahaiakja" kegebe.

人名 行 作聲的 先 姓(名)的 人 名
罷原 主兒扯迭宜 董豁惕忽因 兀里答 忙忽敦 忽亦勒答兒薛

作別 Zütedei-ji doñYodqu-jin urida Moirud-nn Quldar-Se-

禪 鳴訥列論 安答因 額木捏 必 合惕忽勒都速 抹那 豁亦納

éen Ägülerin: "Anda-jin omhne bi gadquidusu. Moñb goina

孤(每) 兒(每)行 我的 擡舉的 行 契交 知道者 說了
幹捏赤惕 可兀的 米訥 阿撒刺忽宜 安答 篋迭忝該 客額罷 原作

önöñi kogñl-i min-u asaragu-ji anda medütgei" kegebe.

人名 說 太祖 皇帝的 前 俺 姓(名) 姓(名)
主兒扯歹 鳴訥列論 成吉思 合阿訥 額木捏 巴 兀魯兀揚 忙忽惕

Zürtedei Ägülerin: "Öngis Qayn-u omhne ba Uruyud, Moñrud

先鋒 斫 殺 俺 說了 那般 說了 人名
莽來闌 合惕忽勒都速 客額主爲 帖因 客額惕 主兒扯歹

mahlalan gadquidusu" kegezüñti. Tain keged Zütedei

人名 兩箇 姓 姓(名) 領着 太祖 皇帝的
忽亦勒答兒 豁牙兒 兀魯兀揚 忙忽的牙里顏 成吉思 合阿訥

Quldar gojar Uruyud Moñrud(i)-jar(i)-jan Öngis Qayn-u

前 整治着 立了 纔 立了 (敵) 姓(名) 行
額木捏 札撒周 擺亦罷 擺亦灰魯阿 答因 只兒吉泥

omhne zasazu baltaa Baigui-luqa dain Zingini

先鋒着 到着 來了 纔 來了 姓(名)
莽來刺周 古兒周 亦列罷 亦列(恢)魯額 兀魯兀揚

mahlalañu kiréñ irebe. Irékü-lüke Uruyud

姓(名) 迎 着 衛 着 姓(名)行 勝了 勝着
忙忽惕 額薛兒古 多卜禿勒周 只兒吉泥 苔魯罷 原作 苔魯周
Moiyud 中 舌 eseygh 舌 dobtuzn 舌 Ziqin-i 舌 daruba 舌 Daruzn 舌

來 時 姓(名)的 人名 衛了
阿亦速灰突兒 土綿土別格訥 阿赤黑失命 多卜禿勒罷 原作
aisuqui-dur 中 舌 Timen-Tubegen-i 舌 Aciy-Sirun 舌 dobtuba 舌

衛 着 人名 人名行 刺 着 落下了
多卜禿勒周 阿赤黑失命 忽亦勒苔里 合惕忽周 保兀勒主兀
Dobtužu 舌 Aciy-Sirun 中 舌 Quidar-i 中 舌 gadquzu 中 舌 ba'uliz'yu. 中 舌

姓(名) 人名 的 上 翻 了 人名
忙忽惕 忽亦勒苔命 迭額列 額客額兒出爲 主兒扯歹
Moiyud 中 舌 Quidar-un 中 舌 degere 舌 egegeretig'iti. 舌 Zürcedai 舌

姓(名) 領 着 衛 着 姓(名)行 勝了
兀魯兀的(牙)里顏 多卜禿勒周 土綿土別格泥 苔魯罷 原作
Urnyud(i)-jar(i)-jan 中 舌 dobtuzn 舌 Tumen-Tubegen-i 中 舌 daruba 舌

勝 着 敬 動 來 時 姓(名)
苔魯周 歌多勒格周 阿亦速(灰)突兒 斡樂董合亦惕
Daruzn 舌 kotaligezn 中 舌 aisuqui-dur 中 舌 Olon-Doi'zaid 中 舌

迎 着 衛 了 人名 再 姓(名)行
額薛兒古 多卜禿勒罷 原作 主兒扯歹 巴撒 董合亦的
eseygh 舌 dobtuba 舌 Zürcedai 舌 basa 中 舌 Doi'zaid-i 中 舌

勝了 勝 着 來 時 人名 再 名
苔魯罷 苔魯周 阿亦速(灰)突兒 豁里失列門太子 敏罕
daruba 舌 Daruzn 中 舌 aisuqui-dur 中 舌 Qori-Silemtn-Taizi 中 舌 min'yan 中 舌

護 衛(每) 領 着 衛 了 人名 再 名
土兒合兀的(牙)兒 多卜禿勒罷 原作 主兒扯歹 巴撒 豁里失列門
tur'ay'ud(i)-jar 中 舌 dobtuba 舌 Zürcedai 舌 basa 中 舌 Qori-Silemtn- 中 舌

行 敬 退 着 勝 着 來 時 人名 處
太子宜 亦出阿周 苔魯周 阿亦速(灰)突兒 王罕納察
Taizi-ji 中 舌 iöy'azu 中 舌 daruzn 中 舌 aisuqui-dur 中 舌 Wan-Qan-(n)aca 中 舌

商量 無 人名 迎着 衝 要 紅
額耶 兀該兀 桑昆 額薛兒古 多卜禿勒忽 孛命 昂格思格

eje ügeigü Seigüm eserçi dobtuqu bolun öngesse

腮 自的 行 被射着 人名 只 那裏 倒了有 人名 行
合察里顏 合黑 蒼周 桑昆 門 田迭 兀納主兀 桑古迷

Qatar(i)-jan qayläzu Seigüm mün tende unazüü Seigüm-i

被倒着 種(名) 都 人名的 上 翻着
兀納黑 蒼周 客列亦 揚 不古迭額兒 桑古門 迭額列 額客額兒抽

unayläzu Koreid bingüdeger Seigüm-in degere egegerü

立了 他每行 勝着 落的 日 低山 上
擺亦罷 原作 阿泥 蒼魯周 升格恢 納闌 忽不里 迭額列

baiba. An-i darüzü şingekü nararı Quburi degere

拍 有時 俺的 翻着 人名 行 倒了的
塔申 不恢突兒 必蒼訥埃 額客額兒抽 忽亦勒蒼里 兀納黑三

tasın bükü-dür bidan-üzai egegerü Quldar-i unatşan

傷有的 行 將了 回着 太祖 皇帝 咱的
牙刺禿宜 阿不阿揚 合里周 成吉思 合罕 必蒼訥埃

jaratu-ji abuzal qarüzü Öngis Qarvan bidan-üzai

人名 處 斃殺了的 地 處 分離着 晚 行
王罕 納察 合惕忽勒都黑三 合札列察 合合察周 兀迭失迭

Wah-Qan-(n)äca qadqulurşan yazar-äca qayläzan üdesi-de

動着 分離 宿了 原作
歌多勒周 合合潺 豁那罷 伯

kotolüzü qayläzan gonoha

成吉思知道了這話。說道主兒扯歹伯父。我欲教你

做先鋒你意思如何。比及主兒扯歹回話。忽亦勒蒼

兒說。我做先鋒。久後將我孤兒擡舉。主兒扯歹說

皇帝面前。我的兀魯兀惕忙忽惕做先鋒斃殺。說罷。他

元朝秘史卷六

十一 a

兩姓的百姓。於成吉思前排陣立了。纔立罷。王罕
 的先鋒只兒斤衝將來。兀魯兀惕忙忽惕迎着衝將去。
 將他每敗了。追去時。被王罕的後援土綿土別干
 的阿赤黑失命衝來。將咱忽亦勒荅兒刺下馬。忙忽惕軍
 復翻回於忽亦勒荅兒落馬處立了。主兒扯歹領着
 兀魯兀惕衝去。又將他敗了。追去間斡斡變董合亦惕衝
 來。主兒扯歹又勝了。失列門太子領一千護衛軍
 衝來。主兒扯歹又勝了。於是王罕子桑昆不教他
 父知。也衝來。主兒扯歹將桑昆的腮射中倒了。衆
 客列亦惕種的軍。見射倒桑昆。卻翻回於桑昆處立

了。成吉思既勝了王罕。見日已晚。收了軍將傷了
 的忽亦勒荅兒回來。那夜起着離了斡殺處宿下了。

- | | | | | | |
|------------|-------------|----------|----------|-------------|---------|
| 立着 | 宿着 | 日 | 教明 | 點視呵 | 人名 |
| 擺亦周 | 斡那周 | 兀都兒 | 格亦兀命 | 不古惕格額速 | 斡闊歹 |
| Baizu | qonozu | üdir | geigütim | bügüldgeosu | Ögedei, |
| 人名 | 人名 | 三箇 | 無 | 有(來) | 太祖 |
| 李羅忽勒 | 李斡兒出 | 忽兒班 | 兀該 | 阿主兀 | 成吉思 |
| Boroyni, | Bojorüü | γurhan | ügei | ažurü. | Öngis |
| 人名 | 人名 | 倚仗有的(每) | 人名 | 人名 | 皇帝 |
| 列論 | 斡闊歹魯額 | 亦帖格勒田 | 李斡兒出 | 李羅忽勒 | 斡牙兒 |
| lerün: | Ögödei-lüge | itegelün | Bojorüü, | Boroyni | qojar |
| 落後着有 | 存着也 | 死着也 | 如何 | 相離 | |
| 豁綽兒出兀 | 阿周 | 別兒 | 兀窟周 | 別兒 | 牙兀 |
| qosorüü'n. | Ažu | ber | üküzü | bar | ja'yu |
| 中 | 中 | 中 | 中 | 中 | 中 |
| 合察察渾 | 合察察渾 | 合察察渾 | 合察察渾 | 合察察渾 | 合察察渾 |
| qasar | qasar | qasar | qasar | qasar | qasar |

帖速 他每 說了 客額罷 別原作 必答訥埃 咱的 夜裏行 雪你迭 阿(黑)鬪昔顏 把里周 拿着

宿着 太祖 皇帝 合罕 鳴訥列論 豁亦納察 必答訥 的 後行咱的

豁那周 成吉思 合罕 鳴訥列論 豁亦納察 必答訥 的 豁那周 必答訥 的

捏客周 襲着 來呵 野殺咱 察延 札撒周 擺亦罷 原作 伯 合惕忽勒都牙 客延 札撒周 擺亦罷 原作 伯

兀都兒 日 明 教做着 看呵 後行 一箇人 格格延 孛勒合周 兀者額速 豁亦納察 你刊 古溫

來有 到着 來呵 人名 有(來) 人名 行 阿亦速 古兒抽 亦列額速 李幹兒出 阿主兀 李幹兒出宜

到着 教 來了 太祖 皇帝 說 古兒抽 亦列兀魯額惕 成吉思 合罕 鳴訥列論

長生 天 知道者 說着 曾 自的行 椎 蒙客 騰格理 篋迭禿該 客額周 額卜扯兀邊 抹客額列惕

了 罷 原作 人名 說 多卜禿勒(灰)突兒 林驪你顏 別 李幹兒出 鳴訥列論 時 馬 自的行

兀納塔刺 被射着 步行 走着 行 時 只 倒(了) 合黑答周 迈步罕 癸遷周 迈步灰突兒 門

種(名) 人名 上 翻着 立的 引關 客列亦惕 桑古門 迭額列 額客額兒 擺亦(灰) 莎幹兒

Koreid 人名 上 翻着 立的 引關 桑古門 迭額列 額客額兒 擺亦(灰) 莎幹兒

Seŋgürün-tün degere 人名 上 翻着 立的 引關 迭額列 額客額兒 擺亦(灰) 莎幹兒

Seŋgürün-tün degere 人名 上 翻着 立的 引關 迭額列 額客額兒 擺亦(灰) 莎幹兒

Seŋgürün-tün degere 人名 上 翻着 立的 引關 迭額列 額客額兒 擺亦(灰) 莎幹兒

Seŋgürün-tün degere 人名 上 翻着 立的 引關 迭額列 額客額兒 擺亦(灰) 莎幹兒

空隙裏 馱馱有的 馬 馱馱 自的 歪了 着 立

綽羅突兒 阿赤阿禿 秣驎 阿赤阿班 客別里兀勒周 擺亦因

有的行 馱馱 他的 割斷着 單鞍 行 他的

不恢宜 阿赤阿 亦訥 豁黑脫勒周 影吉兒察黑途兒 亦訥

bakiti-ji aei'ya in-ti ho'olzin ingiray-tur in-ti

骑着 出着 咱的 離的 出了的 路 踏着 行着

兀訥周 合兒抽 必答訥 合合察忽 合魯黑三 抹兒 木惕勤 返步周

unzu yarču bidan-u qay'araqū yaruy'san mör müdün jabuzū

得着 方纜 來了 我 說了 別 原作

幹勒周 額堆 亦列罷 必客額罷 別 原作

olzu edü irebe bi" kegebe

次日天明。點視軍馬。少幹闊台李羅忽勒李幹兒出

三人。成吉思說。幹闊台與倚仗的李羅忽勒李幹

兒出。一同死生。必不肯相離。那夜成吉思又恐敵

來追襲。整治着軍馬準備廝殺有來。及日明看見

自後有一人來到時。是李幹兒出。成吉思椎胸告

天說罷。李幹兒出說。被敵人將我馬射倒。步行走

時。見客列亦惕種翻回來。是桑昆處立了。那機會裏

見他馱物的馬馱歪了。將他馱的割斷。騎着走出。

依着蹤

跡來了。

再 少頃 住間 再 一 人 來有 到着

巴撒 豁魯木惕 阿塔刺 巴撒 你刊 古溫 阿亦速 古兒抽

Basa Qorumud atala basa nigon kügin aisu küren

阿亦速灰突兒 來時下 他的 腳自的行 垂着 來有
aisanguidur 中 舌 doro 舌 in-ā kol(i)-jen unizkazu aisu

兀者額速 看呵 獨人 般有 來了呵 人名
tizgesti 中 牙'ia kagin metü bijin Iren barzasan Ögdai-

因 的後處 人名 疊騎着 口的 脂 依着
中 豁亦納察 李羅忽勒 損都刺周 阿馬訥 札巴只你牙兒
in 中 gohata Boroyul sundulažu aman-n zhabzin(i)-jar

赤孫 血流着 到着 來了 人名 項脈 自的行
Ög'dai suziyasu-šan
Öisun 牙 euburiyulzu kireü irebe. Ögdai suziyasu-šan

速木納 箭行 被着着 血他的 被凝的 人名 口 教自的行
Öisun 牙 euburiyulzu kireü irebe. Ögdai suziyasu-šan
sumna- 牙 tusdazu Öisun in-ā qaydarun Boroyul ana-zar(i)-jan

食米周 嘔着 塞了的 血 膈 依着 流着
Öisun 牙 simizu böglegen Öisun 牙 zabažin(i)-jar euburiyulzu

亦列罷 別 原作 太祖 皇帝 見着 眼自的行 淚
irebe. 牙 Öingis Qarjan 中 中 tüzäni niñin-eö-gem nihsun
來了 太 皇 見 眼 淚

出不里兀勒周 流着 着 心 艱難了 火 快 教 燒
Öisun 牙 euburiyulzu duran 牙 alzarjad 中 牙 gal 牙 öür 牙 tal-gülüged

合刺溫 熱 烙 透 人名行 止渴 教尋着
galayun 中 牙 dazayulnyal Ögdai-e 牙 undan 牙 erigülizn

幹克客兀勒周 敬了着 敵 來呵 厮殺 咱 說着 有來
Ögögülizn 牙 daisun 牙 iregesti 中 牙 qalquduja 牙 ke-zeñ 牙 bul-gel

人名 說敵的塵 往那廂 山名的 李羅忽勒 鳴訥列論 歹亦速訥 脫斡孫 赤納黑石 卯溫都倫

Boṛoγul ŋiγlerün: "Daiṣun-u loγosun činγsi Maγu-Udūr-tin

前 依着 地名 處 塵 長 額不里耶兒 忽刺安 李魯合惕 竹克 脫斡孫 兀兒禿苔

ebur(i)-jer 忽 Hulaγan-Boṛuγud zŋg loγosun urtuda

出着 那廂 去了 說了 人名 合兒抽 赤納黑石 約兒赤罷 客額罷 李羅忽勒

那 言語裏 來呵 斡 殺 有來 敵行 帖列 兀格突兒 亦列額速 合惕忽勒都渾 不列埃 歹亦納

taru ŋe-dūr ireγesč qadquduqun baŋgeγi: Dain-a

驟 動了呵 咱 軍 自的行 整擻着 不魯爲闌 歌多勒迭額速 必苔 扯里吉顏 只卜失額兒抽

buruγulan kōdōllegesči bida čürig(i)-jon zibsiγarčŋ

斡 殺也者 說着 動了 動時 水名 合惕忽勒都惕者 客額周 歌多勒罷 伯 歌多魯命 活勒灰

qadqudučže" keγežü kōdōlbe: kōdōlärün Ulqut:

水名 逆着 動了 地名 濕魯格滿 只惕 幹額迭 歌多魯額惕 苔闌捏木兒格思

Šilgeγizid ögeγe kōlōlīgčid Dalaŋ-Nemürgeč

入了 幹羅罷 伯 原作

oroča.

再少頃又有一人來。近看時人下又有兩腳垂着。

及到來時。幹闌台李羅忽勒疊騎着一箇馬。李羅忽勒

口上帶着血。因幹闌台項上中箭。李羅忽勒將凝住

的血嘔去。成吉思見了。眼淚流着。心裏艱難了。便

用火將幹闊台箭着烙了。就與些止渴的物教喫。

李羅忽勒說敵人的塵土高起着。看着往卯溫都兒

山前忽刺安不魯合惕地面去了。於是成吉思整治

軍馬逆着活潑灰濕魯格勸只惕名字的水。入答闌捏木

兒格思地

面去了

那裏 後處 人 名 妻 子 自的 行

田迭 豁亦納察 合答安答勒都兒罕 額篋 可兀捏扯延

Tende 中 qoinūca 中 Qadaγan-Daluruqan 中 eme Kəg'ın-ecə-geŋ

分離 來了 來着 人 名 名 人 名的 言語 慶道

合合思 亦列罷 別 原作 亦列周 合答安答勒都兒罕 王罕訥 兀格 客延

中 qayvas 中 別 原作 亦列周 中 Qadaγan-Daluruqan 中 王罕訥 中 兀格 中 客延

說 人名 子自的(行) 人名 行 射名 敬 紅 腮

鳴詰列論 王罕 可兀邊 桑古迷 兀出馬阿兒 昂格思格 合察兒

ūg'ılerin: 中 ʷai-Qan kəg'ı-bən 中 Seigün-i 中 učiŋma-γar 中 ch'egeso 中 qat'ar 中

倒了 被射着 上 他的 翻着 那裏

兀納塔刺 合黑答周 迭額列 亦訥 額客額兒抽 田迭

untala 中 qay'lažu 中 d'egere 中 in-ä 中 eg'ə-kəč'ä 中 tonde

說了有 惹 的 般 裏 惹 了

鳴詰列主爲 喜魯合惕忽由 篋圖突兒 喜魯合惕罷

ūg'ıl'üzüg'iti 中 Hil'γadqu-ju 中 meč'ä-dür 中 hil'γad'ıba 中

關的 般裏 關 做 可惜 子的 我的 腮

合惕忽由 篋圖突兒 合惕渾 李命 合亦闌 可兀訥 米訥 合察兒

中 Qadqu-ju 中 meč'ä-dür 中 qadqun 中 bolim 中 qairan 中 kəg'ın-ä 中 min-u 中 qat'ar- 中

行 釘子 釘了 子的 性命 奪

途兒 合答阿孫 合答兀勒罷 原作 可兀訥 阿米 額魯孫

tu 中 qad'ay'asun 中 qad'ay'ul'ba 中 Kəg'ın-ä 中 ami 中 er'ıs'ın 中

衝 咱 說呵 那的裏 人名 說
多卜禿勒都牙 客額速 帖溫突兒 阿赤黑失論 鳴訥列論

dobulduŋa

kegesü

tegin-dur

Aciy-Sürm

teŋlerün

皇帝 皇帝 休

不禿該

額赤捏

不台可兀

額里論

額勒別孫

札刺麻

新)

皇帝 皇帝 休

額赤捏

背處行 有的子 尋時

不台可兀

額里論

額勒別孫

札刺麻

新)

做着

阿備巴備 客延

額鄰

札勒巴里梅

必荅

額敦

這些

做着

阿備巴備 客延

變道 尋 告 有

額鄰

札勒巴里梅

必荅

額敦

這些

生

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

了 的 子

巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

人名 一行

脫倫 巴刺黑三 可兀

桑古迷

阿撒刺牙

忙豁命 斡孛勤

達達的 多半

達達的 多半

那的(每)馬

帖迭 秣麟 兀訥阿壇

抹敦 捏木列田 孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

單騎的有(每)

兀訥阿壇

抹敦

捏木列田

孛勒罷

那裏(每)行

那裏(每)行

遮蔽的(每)

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

做了

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

元朝秘史卷六

十七 a

人名 一同 反着 出了的 達達 那裏 去
帖木真魯額 歹亦只周 合魯黑三 忙豁勒 合阿斡惕渾

Temükin-lüge

dalziŋ

qaruŋsan

Mohrol

qay'a

odqun

那的(每)馬

帖迭 秣麟 兀訥阿壇

抹敦 捏木列田 孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

單騎的有(每)

兀訥阿壇

抹敦

捏木列田

孛勒罷

那裏(每)行

那裏(每)行

遮蔽的(每)

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

做了

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(每)行

那裏(每)行

那裏(每)行

捏木列田

孛勒罷

帖(你迭)阿泥

那裏(

阿勒札兀齋alzar'izai 可兀泥ko'gn-i 兀祿ulu 登薛勒堅denšelgen 阿撒刺惕渾asaradqun 客額惕keged

斡殺了的

子行

不

搖動

擡舉你每

說了

斡殺了的

地處

回

退了

(說)了

合惕忽勒都黑三galquldu'ysan 合札刺察ʔazar-ača 合鄰qarin 亦出罷ičubā 客額罷kegede

那裏隨後有合答安答勒都兒罕。離了他妻子來成

吉思處說。王罕的子桑昆中箭時。王罕說不可惹

鬪的人惹鬪他。可惜將兒子腮上教釘釘了。就我

兒子性命有時。可再教衝咱。阿赤黑失命說。皇帝皇

帝休。未生兒子時。祈禱着要子嗣。將這既生了的

兒子桑昆擡舉咱。達達多半百姓在咱這裏。同帖

木真反出的達達。待那裏去每人止騎着一疋馬。
夜裏必在樹木下宿。他若不來呵。咱去如拾馬糞
般取將來。王罕應許了說。將這兒子
休搖動。好生擡舉者。自那裏回了。

白那裏

太祖 皇帝

地

名

處

河名

田迭徹

成吉思

合罕

答闌捏木兒格薛額徹

合勒合

Tendéce

Čingis

Qayan

Dalan-Nemürgeš (-) -čee

Qalqa

順

動時

數

共

數了

共

數

忽魯兀

歌多魯命

脫斡

脫斡刺勒都罷

原作

脫斡刺勒都阿速

hun'yu

kedolirhin

to'yo

to'johalubā

To'johaldryasan

兩

千

六

百

做了

一

千

豁牙兒

敏罕

只兒瓦安

札兀惕

孛勒罷

原作

你刊敏干

qo'jar

mi'nyan

zi'ryozan

zayud

bolba

Nigen mi'nyan

三 百(每) 太祖 皇帝 河名的 西 邊 依着
忽兒班 札兀惕 成吉思 合罕 合勒合因 訶列捏只 額帖(額)的耶兒
yurbaŋ zaynd Čingis Qaγan Qabqa-jin Hörenzi elegeɔl(i)-jer

起了 一千 三 百 河名的 東
擣兀罷 原作 你刊 敏干 忽兒班 札兀惕 合勒合因 朶羅納只
negübe. Nigon minyan yurbaŋ zaynd Qalqa-jin doronazi

邊 依着 種(名) 種(名) 起了 那般 起着
額帖(額)的耶兒 兀魯兀惕 忙忽惕 擣兀罷 原作 帖因 擣兀周
elegeɔl(i)-jer Uruγud, Moγyud negübe. Tein negüzi

來 時 糴 行 打圍 行 時 人名
阿亦速(灰)突兒 古捏速捏 阿把蘭 迺步(灰)突兒 忽亦勒答兒
aisiqui-dur khesün-e abalan jabuγui-dur 忽亦勒答兒

傷痕(每自的(行) 痊可 未 行 太祖 皇帝 行 勸 呵
牙刺昔顏 阿納埃 兀都兀耶 成吉思 合罕納 亦惕合阿速
jaraŋ(i)-jan anaγai üdügü-e Čingis Qaγan-(n)a idγayan

不 肯 走 職 行 衝 做 重發着
兀祿 孛命 戈劣額孫突兒 多卜禿勒忽 孛命 忽克迭列周
tilä bolun göreγesün-dür dobnıγu bolun hiγderüzü

過去了 那裏 太祖 皇帝 河名的 山名 的
那克赤罷 原作 田迭 成吉思 合罕 合勒合因 幹喃訥兀因
nöγübe. Tende Čingis Qaγan Qalqa-jin Ornuγu-jin

半 崖(行) 骨殖 他的 教 放了
客勒帖該 合打答 牙孫 亦訥 塔勒必兀勒罷
keltegei gada-da jasun in-i talbirıba.

成吉思自荅闌捏木兒格思地面。順着合勒合河動
時。點視軍馬有二千六百。成吉思領一千三百依
着河西邊起了。兀魯兀惕忙忽惕領一千三百河東邊
起了。就打圍着做行糧。打圍時忽亦勒答兒金瘡未

曾痊可。成吉思止當不從。因趕野獸走馬。金嶺重發死了。將他骨殖就於合剌合水的斡囉訥帆船的半崖上葬了。

河名的 海子名 海子 行 注的 根源 人名
合剌合因 捕魚兒 納活兒途兒 赤楊忽忽 忽札兀剌 帖兒格

中 中 中 中 中 中 中 中 中
Qalqa-jim Būjūr mayur-tur ǰidququ Inzāyur-a Terig,

人名等 種(名)有 嬰道 知着 人名 行
阿篋勒田 翁吉刺惕 備客延 篋迭周 主兒扯迭宜

Dunl-ten Üngirad bi kegen medezh Zhrēdē(ǰ)-ji

(種名) 領着 教去了 去時 種(名) 百姓 在前
兀魯兀的 身兒 亦列罷 原作 亦列命 翁吉刺惕 亦兒帖 額兒帖

ürnynd(ǰ)-jar ilēbe. Ierha Üngirad irgen erte

兀都列徹 者因 只速額兒 斡乞訥 汪格額兒 客額速
日子行 外甥的 容貌 依着 女的 顏色 依着 說呵

ñdūr-ēōe ǰe-jim Ziañ-gor ökin-ñ öñge-gar kēgost

投降 也者 他每 反 他的 說呵 惕 殺 也者 咱
額勒薛惕者 木惕 不勒合 亦訥 客額速 合惕忽勒都惕者 必蒼

elēd-ǰe; mūd bulya in-ñ kēgost gadquldud-ǰe bidā

客額周 亦列額速 主兒扯歹突兒 額勒先 斡羅主爲
說着 去了 人名 行 投降 入了

kēgost il-gost Zhrēdēi-dūr elsen orožuyai.

額勒先 斡羅黑蒼周 成吉思 合罕 牙兀別兒 阿訥 額薛
投降 被入着 太祖 皇帝 甚麼也 他的 不會

Elsen orožduzu Čingis Qayam ǰayū bar an-u esē

款迭罷 原作
伯 kündebe.

合勒合河流入捕魚兒海子處。有帖兒格等翁吉刺惕。
 成吉思使主兒扯歹領兀魯兀惕去。教說與翁
 吉刺惕百姓每。想着在前姻親呵。投降來者。若不肯
 投降呵。便斫殺者。說將去時。翁吉刺惕都投降了。成
 吉思因他投降了。諸
 般不會動着他的。

那裏 種(名行) 教投入了 去着 (河名) (小河) 的
 田迭 翁吉刺的 幹羅兀魯阿惕 幹惕抽 統格 豁羅合訥

Tende Uighrad-i oroγuluγad odū Tūngge zoroqan-u

東行 下着 太祖 皇帝 人 名(行) 人 名
 朶羅納 保兀周 成吉思 合罕 阿兒孩合撒刺 速格該者溫
 doronai bayūzu Čingis Qaγan Arγai-Qasur-a Sügeγi-Züγün

兩箇行 教 把話 時 (河名) 小河的 東行 下了
 豁牙刺 倒兀 把里兀魯訥 統格 豁訥合訥 朶羅納 保兀罷
 qoγara dayu bariγularun Tūngge zoroqan-u doronai bayūba.

罷原 額別孫 別兒 亦訥 撒因 孛勒主爲 阿黑驢思 馬訥
 作伯 Eboetan ber in-t sain bolkuγui; atlas man-u

助節了 原作 皇帝 父 行 我的 說 驛道 說
 兀耶列罷 額赤格迭 米納 鳴訥列 客延 鳴訥列論
 uγalbe. Qan eiγge-de min-u ŋigle? keγen ŋiglerun:

皇帝 父 我的 甚麼 曠怪 裏 我行 教伯了 原作
 罕 額赤格 米訥 牙溫 吃馬兒圖兒 納馬 阿余兀勒罷
 Qan eiγge min-u jaγun čimar-tur nama aγurūba

你 敬怕的 有呵 歹 兒(每)自的(行) 歹 媳婦(每)自的(行)
 赤 阿余兀勒 忽 孛額速 卯溫 可兀的顏 卯溫 別里捏的顏
 čī Aiyulūqn baγesē maγun köγüdi-γen maγun borinod(i)-γen

睡教足了如何不教怕你坐的床亦薛里

訥亦兒康罕也勤兀祿阿余兀魯赤丁撒兀(灰)亦薛里

教低着向上出的烟散着如何

李忽你惕合周迭額克石合兒(灰)忽泥朶魯思格周也勤

帖因阿余兀魯罷赤罕額赤格米訥合勒只兒忽由

那般教怕了你皇帝父我的莫是傍

人行被擱了你莫是橫人行被挑了

古兀捏合惕忽黑答罷赤款迭列都由古兀捏可乞兀勒迭罷

你皇帝父我的咱兩箇甚麼共說了來

赤罕額赤格米納必答豁牙兒牙兀客額勒都列埃

山名 的山名 (山名) 行咱不會

勻喇合勒忽訥忽刺阿訥旣惕李勒答旣惕塔必答額薛兀

共說來麼牙有的蛇行被挑唆呵挑唆

鳴訥列勒都魯埃速都禿抹合牙雪都兒帖額速雪都兒擊

裏他的休入咱牙教口教對證着

突兒亦訥不幹羅牙速都額兒阿馬阿兒幹魯勒察周

信咱不會共說來麼如今皇帝父我的

不失列耶額薛兀客額勒都列埃額朶額罕額赤格米訥

牙教口教麼對證着分離了大牙(有的)

速都額兒阿馬阿魯幹魯勒察周合合察罷赤阿刺阿禿

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

元朝秘史卷六 二十一

蛇行被(離開)呵 (離) 裏 休 入咱 口 教
抹合牙 阿荅兒塔阿速 阿荅兒罕突兒 不斡羅牙 阿馬阿兒

moŋɣa aharɣasun adarɣan-dur bu oroja ; ama-ɣar

舌 教 對證着 信咱 不會 共說來麼
客列額兒 斡魯勒察周 不失列牙 額薛兀 客額勒都列埃

kele-ger ohleazu biširɣe ese-ŋ kegalɣilegei

如今 皇帝 父 我的 口 教 舌 教 對證着

額朶額 罕 額赤格 米訥 阿馬阿兒 客列額魯 斡魯勒察周

Eduge qan ceige min-u ama-ɣar kele-ger-ŋ ohleazu

分離了 你 皇帝 父 我的 我 少 也 有呵

昂吉赤刺罷 赤 罕 額赤格 米訥 必 斡延 別兒 孛額速

aŋɣisraha ɕi qan ceige min-u bi čigen ber bögösü

多行 不 教 尋 有來 歹 也 有呵

斡欒泥 兀祿 額里兀勒古 不列額 卯危 別兒 孛額速

olon-(n)i tita erigilkü bilige Maɣui ber bögösü

好行 不 教 尋 有來 我 兩箇 轆條有的 車

撒亦泥 兀祿 額里兀勒古 不列額 必 斡牙兒 乞魯古台 帖兒堅

sahni tita origilkü bilige bi qojar kilɣetei tergen

第二 轆條 自的行 折了呵 牛 他的 前拽 不能有

那闊額 乞魯古邊 忽忽刺阿速 忽客兒 亦訥 只克敦 牙荅由

nögöge kilɣit-čen qurɣurɣasun hiker in-ŋ zigäün jadaju

帖列 篋圖 那闊額 乞魯昆 赤訥 必 額薛兀 阿主兀

Tere meit nögöge kilɣitün čin-u bi ese-ŋ azuɣu

兩箇 輪 有的 車 第二 輪 自的行 折了呵

斡牙兒 古兒都台 帖兒堅 那闊額 古兒都邊 忽忽刺阿速

Qojar kuralitei tergen nögöge kiriti-ben qurɣurɣasun

起 不能有 那 般 第二 輪 你的 我 不會

擣溫 牙荅由 帖列 篋圖 那闊額 古兒敦 赤訥 必 額薛兀

negün jadaju Tere meit nögöge kurdün čin-u bi ese-ŋ

元朝秘史卷六

二十三 a

有來麼

在 前

日

說呵

人

名

皇帝

阿主兀

額兒帖

兀都兒

客額速

忽兒察忽思

不亦魯黑

罕

azıru.

Erte

ıdır

kөгesü

Qırtaqs-Bıruy

qan

額赤格余延

父 自的行

後

四十

子每的

兄

說着

皇帝

額赤格

豁亦納

朶臣

可兀敦

阿合

客額周

罕

edige-jigen

qoina

dösin

kөгüdü

aga

kөгözü

qan

李勒主兀者

赤 罕

李命

巴刺周

迭兀捏里顏

台帖木兒

教做了有來也者

你 皇帝

做 了着

弟 每 自的行

人

bolžu-yä

či. qan

bolun

barsın

değü-ner(i)-jen

Tai-Temür

太子

不花帖木兒

豁牙里

阿刺罷者

赤

額兒客

合刺

(名) 人

名

兩箇行

殺了也者

你 人

名

Taizi,

Buga-Temür

qojar-i

alaha-že

či.

Enke-Qara

弟

你的

被殺時

性命自的行

刁着

出着

迭兀

赤訥

阿刺黑

答命

阿米顏

豁羅黑抽

合兒抽

degü

ün-n

alaydarun

ami-jan

qoro/šän

yarču

種(名)的

人

名

皇帝行

逃躲着

投入了

也者

乃馬訥

亦難察必勒格

罕突兒

不魯兀楊抽

幹羅主兀者

Naiman-n

Inanča-Bilge

qan-dur

buruyıdüñ

orožny-že.

弟 每 自的行

好殺的

做了

說着

人名

叔叔

你的

迭兀捏里顏

阿刺黑

赤

孛勒罷

客額周

古兒罕

阿巴合

Degü-ner(i)-jen

alayči

bolba

kөгözü

Qır-Qan

alabya

ün-n

你 行

上馬着

來呵

你

百 人

性命 自的行

赤馬都兒

秣驪刺周

亦列額速

赤

札溫

古溫

阿米顏

čima-dur

morlažu

ırgesü

či

zayun

kügün

ami-jan

刁着

逃躲着

河名

順

走着

山名

豁羅渾

不魯兀楊抽

薛涼格

忽魯兀

土蹕阿周

合刺溫

goroqun

buruyıdüñ

Selenge

huruyü

dutayazu

qarayun

狹處

教 鑽了也者

你

卻

自那裏

出時

種(名)的

合卜察勒

石兒忽勒

答罷者

赤

只池

田迭徹

合魯命

qubai

širuyalaha-že

či.

Ziüi

tendeše

yarurun

Morkitün

人名 行 人 名 女 自的 行 通面皮 與着
 脫黑脫阿荅 忽札兀兒兀真 韓乞你顏 你兀兒罕 額赤格
 Toyloya-da Huzayur-Uzin ökm(i)-jen niyurqan ögeñ
 山名 狹 處 出着 (人) 名 皇帝 父 行 我的
 合刺溫 合卜察刺察 合兒拙 也速該 罕 額赤格 突兒 米訥
 Qaraqum gabäl-aca yarcu Jestsgei Qan eñge-altı min-u
 來呵 你 那裏 說 人名 叔叔 行 百姓
 亦列額速 赤 田迭 鳴話列論 古兒罕 阿巴合荅察 兀魯思
 iregeñ öi tende ügülerim: Ğır-Qan abaya-daca ulus
 我的 救着 與 被說着 (人) 名 皇帝 父
 米訥 阿不刺周 幹克 容額克迭周 也速該 罕 額赤格
 min-u aburazın ög kəgelezi Jestsgei Qan eñge
 我的 你 行 那般 慶道 被來着 種(名) 處
 米訥 赤馬荅 帖因 容延 亦列克迭周 泰亦赤兀荅察
 min-u čima-da tein kəgen iregezi Taičiyud-aca

人名 人名 兩箇行 領着 百姓 你的 救着
 忽難 巴合只 豁牙里 兀都里惕抽 兀魯思 赤訥 阿不刺周
 Qunan Baqazi gojari uduridu ulus čin-u aburazın
 與我 慶道 軍 整治着 去着 地 名 處
 幹克速 客延 扯里克 札撒周 幹惕抽 忽兒班 帖列速 惕帖
 ögeñ kəgen čerig žasazın oclın Turban-Telesüde
 有的 人名 行 二十 三十 人行 地名 處 趕着
 不渾 古兒合泥 豁鄰 忽臣 古兀泥 合申 竹克 忽勒迭周
 həkün Ğır-Qan-i gorin yučın Kığın-i Qasın žüg hūlezi
 百姓 你的 救着 與了 也者 自那裏 來着
 兀魯思 赤訥 阿不刺周 幹克罷者 田迭徹 亦列周
 ulus čin-u aburazın ögDe-že Tendéce irezi
 河名 的 黑 林行 皇帝 父 我的 (人) 名 皇帝 一同
 禿活刺因 合刺 屯捏 罕 額赤格 米訥 也速該 罕 魯阿
 Tuwla-jin gara tın-(n)e qan eñge min-u Jestsgei Qan-lıya

契交 其做着 那裏 人名 父 我的 知感
 安答 李魯勒察周 田迭 王罕 額赤格 米訥 不識恰
 anda bolulazū tendē Wan-Qan cōige min-u biširen
 說 這 恩的 你的 返報 子孫的 子孫行 你的
 鳴訥列論 額捏 土撒因 赤訥 哈赤 兀魯渾 兀魯合 赤訥
 ŋighlirin: Enē tusa-jin šin-u hači uruʻum uruʻa šin-u
 還報 回的 行 上 天 地的 護助
 哈赤 合里兀勒忽宜 迭額列 騰格理 合札命 亦赫額勒
 hači qariʻulqu-ji degere teŋgeri yačar-un isegel
 知道者 慶道 知感了 有來 也者 你 那的 後
 篋迭禿該 客延 不識列克先 阿主兀者 赤 帖兀訥 豁亦納
 medetigeiʻ kegen biširegen ažu-u-že šē Tegün-ā goina
 人 名 種(名)的 人 名 皇帝 處 軍 每 索着
 額兒格合刺 乃馬訥 亦難察必勒格 罕納察 扯里兀惕 忽余周
 Erke-Qara Naiman-u Iranča-Bilge Qan-(n)hača čerighā yuʻjuza
 你 行 上馬着 來呵 你 性命自的行 刁了
 赤馬突兒 秣驪刺周 亦列額速 赤 阿米安 忽羅渾
 čima-dar moɾlažu iregešü čē ami-yan qoroqun
 百姓 自的行 撒着 少 人 走着 出着 種(名)的
 兀魯昔顏 格周 唆延 古溫 土躡阿周 合兒抽 合刺乞塔敦
 ulus(i)-jan sožu eügen kügün dutayazu yarču Qara-Khad-un
 人名 皇帝 行 河名 河行 回同 的 地行 了也者 赤
 Gar-Qan-dar Čui miñren-e Sarayul-un yačar-a odba-že čē
 一年 不 受 再 人名 皇帝 處 反着 出着
 你刊 桓 兀祿 倒兀孫 巴撒 古兒罕納察 歹只周 合兒抽
 Nigen hon dūā dayusun baša Gūr-Qan-(n)hača daižizu yarču
 種(名)的 種(名)的 地 行依着 窮乏着 來時 五箇
 委兀敦 唐兀敦 合札里牙兒 牙垣周 阿亦速命 塔奔
 Uryūd-un, Taniyūd-un yačar(i)-jar jalaza aišurum tabun

兀魯昔顏 格周 唆延 古溫 土躡阿周 合兒抽 合刺乞塔敦
 ulus(i)-jan sožu eügen kügün dutayazu yarču Qara-Khad-un
 人名 皇帝 行 河名 河行 回同 的 地行 了也者 赤
 Gar-Qan-dar Čui miñren-e Sarayul-un yačar-a odba-že čē
 一年 不 受 再 人名 皇帝 處 反着 出着
 你刊 桓 兀祿 倒兀孫 巴撒 古兒罕納察 歹只周 合兒抽
 Nigen hon dūā dayusun baša Gūr-Qan-(n)hača daižizu yarču
 種(名)的 種(名)的 地 行依着 窮乏着 來時 五箇
 委兀敦 唐兀敦 合札里牙兒 牙垣周 阿亦速命 塔奔
 Uryūd-un, Taniyūd-un yačar(i)-jar jalaza aišurum tabun

殺(懸每) 拘着 擠着 喫着 駱駝的 血
亦馬阿惕 失兒戈列周 撒阿周 亦咥周 臟篋額訥 赤孫

imayad

širgoležu

sayazn

idčzn

temngon-ñ

čisun

中 刺着

亦咥周

獨

莎豁兒

黑髮尾黃

馬有的

來了

中 合納周

合黑察

莎豁兒

中 合里溫

中 秣驪秃

亦列罷

來

也者

你

皇帝

的

你

行

那般

窮乏着

者

赤罕

額赤格因

赤馬宜

帖因

牙怛周

阿亦速

客延

也者

你

皇帝

的

你

行

那般

窮乏着

知着

在前

(人)名

皇帝

父

一同

我的

契交

篋迭周

兀里荅

也速該

罕

額赤格魯額

米訥

安荅

客額勒

了

的

上頭

想着

人名

人名

兩箇行

迎着

都克薛訥

秃刺

薛揚乞周

塔孩

速客該

豁牙里

額薛兒古

daggen-ñ

tula

sedkizn

Tayai,

Sügegöl

göjar-ñ

osorg-ñ

你的 使臣 去了 再 我 自己 河名的
赤訥 額勒赤 亦列額惕 巴撒 必 斡額孫 客魯洌訥

čin-n

elci

ñlegöl

basa

bi

ögöstin

Keltren-ñ

地名

名

處

迎接

去着

水名

海子行

不訥吉額訥吉迭徹

兀黑敦

約兒赤周

古洩兀兒

納活刺

納活刺

Burgi-Engi-däde

nylum

forčzn

Käsegür

naýuna

naýuna

共遇着了

也者

咱

你

行

窮乏着

來了

客延

勺魯合勒都罷者

必荅

赤馬宜

牙怛周

亦列罷

原作

客延

科斂(行)

斂着

你

行

與了

在前

父

行

忽卜赤里

忽卜赤周

赤馬荅

韓古額惕

兀里都

額赤格突兒

額赤格突兒

契交

共說了

的

理

依着

河名的

黑

林行

米訥

安荅

客額勒

都克先

約速阿兒

土活刺

因

合刺屯控

min-n

anda

kögöchihsen

josu-ýar

Tuyula-jin

gana

tin-(ñ)

tin-(ñ)

必答 兩箇的 父 子 共說了的 理 那 不是 有麼
豁牙命 額赤格 可溫 客額勒都克先 約孫 帖列兀魯兀備

帖列 兀不勒 赤馬宜 古列延 朶脫刺 幹羅兀勒周 帖只額罷

者罷原 兀不勒 兀不勒者周 主撒周 納木兒 亦訥 篋兒乞揚

亦兒格訥 脫黑脫阿別乞突兒 秣驪刺周 合迪黑里黑你魯兀訥

木魯徹薛兀勒 合惕忽勒都周 脫黑脫阿別乞宜 巴兒忽真脫古木

竹克 忽勒迭周 篋兒乞揚 亦兒格 倒兀里周 幹樂 阿都兀
篋兒朶 格兒 阿訥 塔里牙揚 阿訥 不古迭宜 阿卜抽 罕 額赤格

送 幹克罷者 必 幹劣速克薛泥 赤訥 兀都兒 都里迭

額薛 古兒格罷者 秃魯黑撒泥 赤訥 撒刺因 札里馬

額薛 古兒格罷者 必 巴撒 必答 古出古兒台不亦魯黑合泥

地名 的 水名 處 山名 越過 趕了着
兀魯黑塔渾 莎豁黑兀速納察 阿勒台 蒼巴兀命 忽勒迭周

Uluγ-Tay-un

Soguy-Usu-ača

Altai

dabazulun

haldēzn

水名

順

去了

海子名

海子行

窮極着

活籠古

忽魯兀

幹都阿楊

乞赤勒巴石

納活刺

抹忽楊合周

Uruiγu

hurγu

odurjad

Kiell-Baši

naγur-a

moquidγažu

要了也者

咱

自那裏

回着

來

時

種(名)的

阿不埃者

必蒼

田迭徹

合里周

阿亦速灰突兒

乃馬訥

abγai-že

bid-a

Tandāto

qarižu

aišquidur

Naiman-u

闊克薛兀撒(下)刺黑

拜蒼刺黑別勒赤列

扯里兀的顏

札撒周

整治着

人

名

地

名

處

軍每

自的

行

Kökeγün-Sabruγ

巴

Bairaray-Balčir-e

赤

čerigād(γ)-jon

zasazu

對陣

時

晚

夕

被做着

明

早

擺亦勒都灰突兒

兀迭石

只勒蒼

孛勒蒼周

馬納合魯額兒迭

balduquidur

ūdesi

zilda

bolāžu

manafaru

erte

斡殺咱

慶道

共整治着

宿呵

皇帝

父

我的

合惕忽勒都牙

客延

札撒勒都周

豁那阿速

罕

額赤格

米訥

qaldquduja

keγen

zasaldžu

qonoγasu

qan

ečiγe

min-u

你

立處

自的

行

火

每

敬燒着

夜裏

赤

擺蒼勒都里顏

合勒訥兀楊

土烈兀勒周

雪你迭

合刺洩兀勒

水

名

逆着

動了也者

罷原

作別

你

明

早

看呵

幹額迭

歌多勒罷者

赤

馬納合兒

額兒迭

兀者額速

看呵

ōγede

kaldilbe-že

či

Manaγar

erte

tiγgesti

立處

自的

無

被做時

你

行

被動着

這的每

擺亦蒼勒都里顏

兀該

孛勒蒼命

赤馬宜

歌多勒迭周

額迭赤

這的每

baidal-dur(γ)-jan

ūgei

bolčarun

či-na-ji

kačoida-žn

edeci

咱行

做燒飯

有(來)

說着

我也

動着

這的每

必蒼泥

土烈失連

阿主兀

客額周

必別兒

歌多勒周

額迭赤

bidan-i

talasilon

ašγuγa

keγe-žn

bi

boer

kaldoižn

元朝秘史卷六

二十九 a

額迭兒阿勒(台)因 別勒赤里耶兒 客禿勒周 亦列周 撒阿里

Eder-Altai-jin Beler(i)-jer ketulza Irzū Sa'ari-

客額列 保兀罷者 田迭 赤馬宜 可克薛兀撒卜刺黑 捏客周

Kegere ba'ubas-ze Tende čima-ji Kägšegü-Sabray nekezū

桑古門 額篋可兀 亦兒格 斡兒合 不古迭宜 阿不阿惕

Seŋgim-in eme kogü Irge or'za bügde-ji abuyad

罕 額赤格因 赤訥 帖列格禿 阿馬撒刺 不坤 札里木惕

Qan ečige-jin čin-ū Telęgüti amasara-bükün žarimud

亦兒堅 阿都溫 亦啞筵 赤訥 倒兀里周 斡都阿速

Irge adu'ün idęgen čin-ū da'ulizu odur'asu

篋兒乞敦 脫黑脫阿因 可溫 忽都 赤刺溫 豁牙兒 亦兒格

Mečkid-ün To'lo'ę-jin kogün qudu, čilayun qojar irge

斡兒合巴里顏 赤馬突兒 不命 帖列 莎斡兒圖兒 額赤格

or'za-bar(i)-jan čima-dur bürün tere so'or-tur ečige-

都里顏 捏亦連 巴兒忽眞 斡禰 赤馬答察 歹亦眞

dar(i)-jan neilon Bar'yuzin oron čima-dčün daizin

歌多勒主爲者 田迭 罕 額赤格 米訥 赤 乃馬訥 可克薛兀撒卜刺合

Kodolęgü-čę Tende Qan ečige min-ü čil Naiman-ü Kögšęgü-Sabray-a

亦兒格 斡兒合班 倒兀里黑答罷 必 可溫 米訥 朶兒邊 曲魯兀

Irge or'za-ban da'uliyalaba bi Kögün min-ü dörben küligü-

(每)自的(行)與着 來 說着 來呵 你的 般 不 想
的顏 幹克抽 亦列 客額周 亦列額速 赤訥 篋圖 兀祿 薛揚勤

di(-jen) ǒgət̪ ire igeʒi ɪrgeʒi ʔin-u meŋi ɳi ʔedkin

那裏(我) 人名 人名 人名 人名 人名 勇士

田迭 必 孛幹兒出 木合里 孛羅忽勒 赤刺溫 把阿禿兒

tende bi ʔoʔorʊn, ɳuqali, ʔoroʔni, ʧiʕarʊn ʔaʔatur

這(的每) 四 傑(每) 自的(行) 軍 每 整治着 去呵

額迭 朵兒邊 曲魯兀的 耶里顏 扯里兀揚 札撒周 亦列額速

ede ʔorben ʕuŋgud(-)ʔer(-)ʔen ʕerɪŋd̪ ʒasaz̪n ɳigeʒi

這(的每) 四 傑(每)的 我的 在前 地 名 行 人名

額迭 朵兒邊 曲魯兀敦 米訥 兀里荅 忽刺安 忽惕(搭) 桑昆

ede ʔorben ʕuŋgud(-)ɳin-ɳu ɳurida ɳuɳarʕan-ʔud(-)ɳa ʕuŋgim

對 陣 做呵 馬目的(行) 腿 被射着 被得 做着

擺亦勒 都忽 孛命 秣驪訥安 忽牙 合黑荅周 阿卜荅忽 孛勒周

balɳuq ɳoɳun ɳuorɳu-ɳ-ʕan ʕuʕa ʕayɳdaz̪n ʔbdag̪n ʔolɳu

有 時 這(的每) 四 傑(每) 我的 到着 人名 行
不(恢)突兒 額迭 朵兒邊 曲魯兀揚 米訥 古兒抽 桑古迷

bükür-dür ʔede ʔorben ʕuŋgud̪ ɳin-ɳu ʕurʕa ʕuŋgim-ɳi

救 了 妻 子 百姓 人烟 連 都 行

阿不刺阿揚 額篋 可兀 亦兒格 幹兒合 薛勒帖 不古迭宜

ʔaburʕad ʔome ʕog̪ɳi ɪrge ʔorʕa ʕolte ɳuŋgud(-)ʕi

救 了 與呵 那裏 皇帝 父 我的 知感 嗎古列論

阿不刺周 幹古額速 田迭 罕 額赤格 米訥 不識恰 嗎古列論

ʔaburʕu ʔog̪ɳeʒi ʔende ʕan ʔedige ɳin-ɳu ɳuʕirʕon ʔuŋgud(-)ɳin

子目的(行) (人名) 行 去 了了的 百姓 人烟 自的(行) 四

可兀訥延 帖木只捏 幹敦 巴刺黑三 亦兒格 幹兒豁班 朵兒邊

ʕog̪ɳin-d(-)ʕen ʔemɳin-e ʔodun ɳarʕʕan ɪrge ʔorʕo-ɳan ʔorben

傑(每) 自的(行) 救來着 救着 被與了 說着 有來

曲魯兀的顏 亦(列)周 阿不刺周 幹克帖罷 別 客額周 不列額

ʕuŋgud(-)ʕin ɳirʕu ʔaburʕu ʔog̪ɳeʒi ʕuŋgud(-)ɳin ʕuŋgud(-)ɳin

你 如今 皇帝 父 我的 怎生 怪責 裏 我的
 赤 額 朵 額 罕 額 赤 格 米 訥 黠 巴 兒 叱 馬 兒 圖 兒 米 訥
 赤 額 朵 額 罕 額 赤 格 米 訥 黠 巴 兒 叱 馬 兒 圖 兒 米 訥
 赤 額 朵 額 罕 額 赤 格 米 訥 黠 巴 兒 叱 馬 兒 圖 兒 米 訥

怪責了 你 怪責 道理 行 使臣 教來 教來時
 叱 馬 揚 罷 赤 叱 馬 命 約 孫 突 兒 額 勒 臣 亦 列 亦 列 命
 叱 馬 揚 罷 赤 叱 馬 命 約 孫 突 兒 額 勒 臣 亦 列 亦 列 命

人 名 人名 兩箇行 教來 兩箇行 不會 教來呵
 忽 巴 里 忽 里 亦 都 兒 堅 豁 牙 里 亦 列 豁 牙 里 額 薛 亦 列 額 速
 忽 巴 里 忽 里 亦 都 兒 堅 豁 牙 里 亦 列 豁 牙 里 額 薛 亦 列 額 速

第二行 教來 說着 去了
 那 闊 只 宜 亦 列 客 額 周 亦 列 額 速
 那 闊 只 宜 亦 列 客 額 周 亦 列 額 速

成吉思既收了翁吉刺揚，就起着去統格小河東邊下了。成吉思差阿兒孩合撒兒，雪格該者溫。二

人往王罕處去說。俺在統格小河東邊下了。草

也好。馬也肥。父親我有甚事嗔恚。教我怕了。若恚

俺呵。何不安然恚責。如何這般恚責。將俺家業破

壞了。莫不是有人離間。當初咱在勺兒合勒崑山的

忽刺阿訥帆惕山行。不曾共說來。若有人離間呵。

不要信。對面說話了。時方可信。如今父親。咱每曾

對面說話來麼。我雖少呵。也似多的般來。雖歹呵。

也似好的般來。且我與你如車的兩轆。一轆折了

呵。牛拽不得。如車的兩輪。一輪壞了呵。車行不得。

我豈不比一條轆。一箇輪。麼道。在前你的父忽兒

察忽思不亦魯黑皇帝有四十箇子。內只你最長。所以立做皇帝。後你將台帖木兒。不花帖木兒。二弟殺了。你又要將你弟額兒客合刺要殺。他遂走入乃蠻去了。爲你殺弟的上頭。你叔父古兒罕來征你。你止有一百人。逃入合刺溫山的狹處去了。你那時將女子忽札兀兒兀真。獻與篋兒乞惕的脫黑脫阿從那裏來我父根前求救。我父領着軍。將你叔父趕入合申地面。將你百姓還了。於土語刺河邊黑林內。與我父做安荅。你會知感着說。這恩於你子孫根前必回報。天地知也者。隨後你弟額兒客

合刺。於乃蠻處借得軍馬。又來征你。你走入合刺乞塔惕

種古兒罕的回回地面去了。不及一年又反出。經

過委兀惕河西地面窮乏了。擠着五箇羊。刺着駝血

喫。騎着箇瞎沙馬來。因你與我父契交的上頭。我

差人迎接你來我營內。又科斂着養濟你。你後將

篋兒乞惕百姓擄了。頭口家業盡都與了你。後又同

追不亦魯黑於拜荅刺黑別勒赤列地面。與可克薛兀撒卜刺黑

對陣。你夜裏營內又虛燒着火退走了。那可克薛兀

撒卜刺黑卻襲着你。將桑昆妻子百姓都擄了。又將你

帖列格秃有的百姓。擄了一半。你又求救於我。我

使四傑將你桑昆的妻子。百姓。頭疋。都救與了你。又曾知感來。如今有甚麼緣故怪責。使人說將來。

這(的每) 言語(每) 每裏 人名 說
額迭 兀格思突兒 王罕 鳴訥列論 唉莎亦魯黑 (自)子 自的(行)
ede igeš-tir 吾 Wan-Qan igešlerin: 吾 ?'Ail Sölv'i Kögün-e-de-ge:n

分離的 麼 道理 行 分離了 分離 有
合合察忽由 脫劣迭徹 合合察罷 希離者古由
qoräqan-ju 中 吾 töre-dece 中 吾 qoräcaba. Hirizokt-ju

勾當 行 分離了 我 麼道 心 艱難了
委亦列迭徹 希離徹罷 原作 必 客延 都刺 阿勒札阿惕
tili-dece 吾 hiricöbe 伯 bi' kegen dura 吾 alzapad

說 如今 子自的 行 看着 歹 想 呵
鳴訥列論 額朶額 可兀邊 兀者周 卯危 薛惕 乞額速
ügešlerin: 吾 ?'Eldöge kögün-ben özezin mažu ni sedkiğesi

這 般 血 自的(行) 被出者我 麼道 說誓着
額捏篋圖 赤速班 合兒合黑 答速 客延 安答合周
ono mekt cisu-ban 中 吾 中 吾 "yar'ar'laasu" kegen andaryazu

小 指 自的(行) 指彈 剡箭扣 刀 教 刺着
失吉忽魯兀訥安 脫里 斡弩赤 乞秃孩巴兒 合惕忽周
šigi-quruyun-u-yan 中 吾 toli onuoi 中 吾 kitar'at-bar 中 吾 qadquzu

血 流出着 小 棒皮小桶 裏 盛着 子 行 我的
赤孫出不里兀勒周 兀出兀干 蒼黑台突兒 乞周 可兀捏米訥
cisu:n önburi'ulzu 吾 üčügiken 吾 dar'hai-dur 吾 kižu ?'kögün-e min-u

與 說着 去了 原作
斡克 客額周 亦列罷 別
ög' kəg'ezü illebe.

王罕聽了這言語。歎息着說。帖木真兒子行。有不
可離的道理。我已離了。於是心內艱難。將刀刺破

小指流血。就盛在小樺皮桶內。說我若見帖木真
兒子害他呵。似這血般教刺着。遂將那血與去的
使臣將
來了。

再 太祖 皇帝 人名 契交行 說 慶道 鳴訥列客延 鳴訥列論

巴撒 成吉思合罕 札木合安答 峇 鳴訥列客延 鳴訥列論

Basa Öngis Qaγan Zamuqa anda-ja ügüle kegen ügüleri:n

皇帝 父 行 我的 見 不得着 教分離了 你

罕 額赤格迭徹 米訥 兀瞻牙峇周 合合察兀勒罷 赤

ḥQan eöige-däde min-u tizon jahažu qayaca/ulba öi.

先 起身的 咱的 皇帝 父 的 青 鐘 飲

兀里峇 孛速黑三 必峇訥 罕 額赤格因 闊闊 充兀兀忽

Urda Bosuγan bidan-u Qan eöige-jin kökö zün nūγu

有來 我行 先 起着 被飲的 妬了 也者 你

不列額 納峇 兀里峇 孛思抽 兀黑峇命 奈亦峇罷者 赤

bulge Nade urda bosču öyların nairba-ze öi.

如今 皇帝 父 的 青 鐘 飲了着 幾多(也者)

額朵額 罕 額赤格因 闊闊 充把刺楊渾 客堆者

Edege Qan eöige-jin kökö zün barıdquın kedüi-ze

費的 您 說着 去了 再 太祖 皇帝 人名

豁羅渾塔 客額周 亦列罷 別 巴撒 成吉思合罕 阿勒壇

goroγun taḥ kəg-čün ilbe. Basa Öngis Qaγan Altan,

人名 兩箇行 說 慶道 鳴訥列論 您 兩箇 我行

忽察兒 豁牙刺 鳴訥列客延 鳴訥列論 塔 豁牙兒 納馬

Qučar qojara ügüle kegen ügüleri:n ḥTa qojar nanna

弄着 對面 要弄 說來慶 您 對付着 棄 說來慶

帖卜赤周 亦列兀兀 格速 客額列埃 塔 主合主兀 格速客額列埃

tabčižn ilg-čü gestü kəgeləgei ta; zūγažu-n gestü kəgeləgei

您 人名(行) 您 人行 人 名的 子 說着 咱 處

塔 忽察里 赤馬宜 捏坤 太子因 可溫 客額周 必答納察

ta. Qucari. čina-ji Negun-Taizi-jin kəgin kəgežn bitan-ača

你 皇帝 做 說呵 不會 肯做了也者 你 人名行 你 行

赤 罕 孛勒 客額速 額薛 孛勒罷者 赤 阿勒塔泥 赤馬宜

či gan bol kəgešn eso bolba-že čī. Altan-i čima-ji

人名 皇帝但 管 行來 父 自的(行) 管 往來的

忽禿刺 罕魯 篋顛 返步魯阿 額赤格余延 篋顛 阿黑撒

Qutla. Gan-lu meden jabulrya ešige-jügen meden aṛsa-

依着 你 皇帝 做 說呵 不會也 肯做也者 你 上

阿兒 赤 罕 孛勒 客額速 額薛 古 孛勒罷者 赤 迭額

yar čī gan bol kəgešn ešē-kū bolba-že čī. Dəge-

處 人名 勇士的 子 說着 人名 人名 兩箇行

列額徹 巴兒壇把阿禿命 可溫 客額周 撒察 台出 豁牙里

re-čēčō. Baran-Jayšatur-un kəgin kəgežn Sača, Taiču qojar-i

您 皇帝每 做 您 說着 不能了也者 我 您行 皇帝每

塔 合惕 孛魯惕渾 客額周 牙答罷者 必 塔泥 合惕

ta gad boludgun kəgežn jababa-že bi tani- gad

做 每 說着 不能着 您行 你 皇帝 做 被說着

孛魯惕坤 客額周 牙答周 塔納赤 罕 孛勒 客額克迭周

boludgun kəgežn jalazū tan-a čī gan bol kəgežn

管 行了也者 我 您行 皇帝每 做了 有呵 多 敵

篋顛 返步罷者 必 塔泥 合惕 孛魯黑三 孛額速 幹變 歹因

meden jababa-že bi. Tani- gad bolrysan bəgešn olon dahn-

行 頭哨 教 奔 呵 天 行 被護助呵

突兒 阿勒斤赤 (合)兀勒合黑 荅阿速 騰格理迭 亦協額克迭額速

dur alginči. qavūrya/davysu tengeri-de igegedegesi

敵 人行 擄 時 腮 美 女 娘子

歹亦孫 古溫泥 倒兀里灰突兒 合察兒 豁阿 幹乞 合敦

daisun kəgin-(ni) daγuliqui-dur qacar ɣoʒa čki qatun

婦人行 跨 好的 驢馬 將來着 與 有來也者

額篋宜 合兒含 撒因 阿黑駟 阿卜赤刺周 幹古埃 不列額者

ame-ji qar'am sain ar'a abirazi ögügei bülge-ze

我野 獸 行 教 出 圍 呵 崖 的

必 幹刺阿 戈劣額孫突兒 兀秃刺兀勒荅阿速 合荅因

bi Oray'a görgöstin-dür utoy'ulayasu gada-jin

獸 前驢 他的 一并 擠着 與 有來也者 我

戈劣額孫 合兒 亦訥 你客帖列失合周 幹古埃 不列額者 必

görgöstin yar in-ä nigetole siražu ögügei bülge-ze bi

山崖的 獸 後驢 他的 一并 擠着 與

崑訥 戈劣額速 忽牙亦訥 你客帖列 失合周 幹古埃

Gun-(ü)u görgösti yuja in-ä nigetole siražu ögügei

有來也者 我 曠野的 獸 肚 他的 一(并)

不列額者 必 客額命 戈劣額速 客額里亦訥 你客帖列

bülge-ze bi Keger-in görgösti kagei in-ä nigetole

擠着 與 有來也者 我 如今 皇帝 父 行

失合周 幹古埃 不列額者 必 額朶額 罕 額赤格迭

shāžu ögügei bülge-ze bi Edöge Qan cöige-de

我的 好生 做伴着 與 您 好怠慢

米訥 撒亦途兒 那可扯周 幹古揚坤 委亦當合

min-u sair nököözü ögüdkün uidaiva

恐 被 說 (您) 官 名 的 倚仗 但 有來 休

客額克迭兀者亦塔 察兀惕忽里因 秃魯黑額列 阿主爲 不

köggedegüzai ta Caγud-quri-jin turu' ele ažuvi bu

被 說 您 三 河(每)的 源頭 任誰 行也 休

客額兀魯揚坤 忽兒班 沐冽敦 帖里溫 客捏別兒 不

kögönlükün ; yurban müred-in terigin kon-e ber bu

教下營 說着 去了 原作

保兀魯惕渾 客額周 亦列罷 別

baγ'uludqun ; kögözi ilabe

成吉思教對札木合說。皇帝父親行。將我疾惡着教分離了。在前時每日誰早起呵。將父親的馬乳。用青鍾飲有來。爲我常早起的上頭。嫉妒了。如今將皇帝父親的青鍾滿飲呵。待費得多少。又對阿勒壇忽察兒二人說。您兩箇不知如何要弄我。忽察兒你是捏坤太子的子。當初咱每裏教你做皇帝。你不曾肯。阿勒壇你父忽秃刺皇帝。曾管達達百姓因此教你做皇帝。你又不肯。在上輩有巴兒壇的子撒察台出他兩箇也不肯做。你衆人教我做皇帝。我不得已做了。您如今卻離了我。在王罕處您

好生做伴着。休要有始無終。教人議論你每。全倚仗着帖木真。無帖木真呵。便不中用了。你那三河源頭守得好着。休教別人做營盤。

- 再 太祖 皇帝 人名 弟 行 說 慶 說
- 巴撒 成吉思 合罕 脫斡鄰勒 迭兀迭 鳴訥列 客延 鳴古列 論
- Tasa 中 中 Oñgǝis Qaγan 中 中 Toγoril 中 中 degǝrde 中 中 kegen 中 中 ighlǝrthū:
- 弟 說的 道理 人名 人名 兩箇的 人名
- 迭兀 客額古 約孫 秃木必乃 察刺孩 領忽 豁牙命 斡黑荅
- " Dəgǝti 中 kegekü 中 jusun 中 Tumbhainai, 中 中 Qarayai-Lihǝru 中 中 qojan-un 中 中 Oyda
- 奴婢 行 擲着 來了也者 人名 奴婢的 子
- 孛斡里 阿兒 必刺周 亦列罷者 斡黑荅 孛斡命 可溫
- hoγol(i)-γar 中 bilazū 中 irbe-ze, 中 Oyda 中 boγol-un 中 kegin

子名 奴婢 有來 人名 奴婢(的) 子
速別該 孛斡勒 不列額 速別該 孛斡勒 可溫

Sibgei boʻol bülge Sibgei boʻol-un kägün

人 名 有來 人 名 的 子
闊闊出乞兒撒安 不列額 闊闊出乞兒撒阿訥 可溫

Kököcü-Kiray'an bülge Kököcü-Kiray'an-u kägün

人 名 有來 人 名 的 (子) 人名 你
也該晃塔合兒 不列額 也該晃塔合倫 可溫 脫斡鄰 勒赤

Jegei-Quitayar bülge Jegei-Quitayar-un kägün Toʻoril öi

誰的 百姓(每) 與 慶道 諂佞 行有 你
客訥 兀魯速惕 斡克速察延 主速里敦 返步由 赤

ken-ä uls-ud ögsä kegen zhusridun jabuju öi

我的 百姓 人名 人名 兩箇 任誰行也 不
米訥 兀魯思 阿勒壇 忽察兒 豁牙兒 客捏別兒 兀祿

Min-a uls Altan, Qučar qojar ken-e bor ul

教 管 有也者 你 行 弟 說的 道理 高祖 的
篋迭兀勒坤 備由者 赤馬宜 迭兀 客額古 約孫 孛兒孩因

medegülkün biñže Qına-ji degü kergeki jusun borʻat-jin

我的 門限的 奴婢 會祖的 我的 門 的
米訥 孛莎合因 孛斡勒 額鄰出昆 米訥 額閱迭訥

min-a bosoʻa-jin boʻol chinčig-un min-a güden-ä

梯已 奴婢 說着 去的 行 我的 這般有
奄出 孛斡勒 客額周 亦列古宜 米訥 額亦木

amü boʻol kergezi ilakt-ji min-a eimü

成吉思再教對脫斡鄰勳弟說。我說你做弟的緣故。

在前屯必乃。察刺孩領忽二人。原據將來的奴婢

名斡黑蒼。他的子名速別該。速別該子名闊闊出乞

兒撒安。闊闊出乞兒撒安子名也該晃塔合兒。也

該是塔合兒子是你。你如今將誰的百姓。要詔候
 着與王罕。我的百姓阿勒壇忽察兒必不教別人管。
 你是我祖宗以來的奴婢。
 我喚你做弟的緣故如此。

再 太祖 皇帝 契交行 說 慶道 說
 巴撒 成吉思合罕 桑昆 安答 峇 鳴詰列 客延 鳴詰列論

Basa Öngis Qazan Saigun anda-da ügile kegen ügilerün:

送格勒秃 衣服 有的 生了的 子 我 有(來)也者 赤裸 生了的
 朵劣克先可溫 必 阿主兀者 你出棍 朵劣克先

" Degetü töregsen kögün bi azü-ze Niügün töregsen

可溫 赤 你 有(來)也者 皇帝 父 咱的 咱 兩箇行
 額赤格 必峇訥 必峇 豁牙里
 kögün öi azü-ze Qan öüge bidan-i bida qojar-i

一般

撒察兀 阿撒刺忽 有來 其開 (被)入 行
 札兀刺 斡羅黑峇灰牙察

saça'ü asaragü bilige. Zayuna oro'daqut-jaca

桑昆 契交 我行 疾惡着 趕了也者 你 如今
 額朵額

Seigün anda nama naidažu hiltöbe-ze öi. Edöge

皇帝 父 的 咱的 心 他的 不 教生受 晚
 罕 額赤格因 必峇訥 主魯格 亦訥 兀祿 勺孛安 兀迭

Qan öüge-jin bidan-u zürüge in-ü ühi zobo'an äde

早 行 入着 出着 消解着 行 舊的
 馬納合里 斡羅周 合兒抽 薛兒古額周 返步 兀耶訥

manafar-i orožu yartu serü'ig'üzü jadu. Üjen-ü

薛揚乞里顏 兀祿塔勒賓 罕 額赤格宜 阿米(秃)

sedki(-)jen ühi talbin Qan öüge-ji amin

有間 皇帝 做 驢道 皇帝 父 的 咱 的
孛額帖列 罕 孛勒速 客延 罕 額赤格因 必答訥

bögölele

gan

bolan

kegen

gan

eiige-jin

bidan-n

薛惕乞勒

生受着

休

教

分

了

說

了

人名

契交

sedkil

zoboyazu

bu

al'asayul

keged'

Seigum anda

我行

使臣

教來

來時

人名

人名

納都兒

額勒赤

亦列

必勒格別乞

脫朵延

na-dur

elci

ile

Irertin

Biige-Beki,

Todogen

兩箇的

伴當(每)行

教來

說着

去了

別

原作

納都兒

豁牙命

那可的

亦列

客額周

亦列罷

別

納都兒

gojar-un

nokai-i

ile'

keg'zi

ilabe

"Na-dur

使臣

來時

皇帝

父

兩箇

使臣

教來

額勒臣

亦列命

罕

額赤格

豁牙兒

額勒臣

亦列

elcin

irertin

gan

eiige

gojar

elcin

ile

桑昆 契交 兩箇 也 使臣 教來 人名 契交 兩箇
安苔 豁牙兒 古 額勒臣 亦列 札木合 安苔 豁牙兒

Sengüm anda

gojar

ki

elcin

ile

Zamuga anda

gojar

也 使臣

教來

人名

兩箇

也

使臣

教來

古 額勒臣

亦列

阿勒壇

豁牙兒古

額勒臣

亦列

教來

ka

elcin

ile

Altan

gojar

ki

elcin

ile

人名

兩箇

也

使臣

教來

人名

兩箇

忽察兒

豁牙兒古

額勒臣

亦列

阿赤黑失命

豁牙兒古

教來

Qucar

gojar

ki

elcin

ile

Aciy-Simn

gojar

使臣

教來

人名

兩箇

也

使臣

教來

額勒臣

亦列

合赤溫

豁牙兒古

額勒臣

亦列

客延

elcin

ile

Qaciym

gojar

ki

elcin

ile

人名

名

人

名

兩箇(依著)

這些

言語每

阿兒孩合撒兒

速格該者溫

豁牙里牙兒

額堆

兀格思

教來

教來

Ar'ai-Qasar,

Slugei-Zogün

gojar(i)-jar

edii

üges

聲話 歌把着 去了 這(的每) 言語每 這般
擣兀把里兀勒周 亦列罷 原作 額送 兀格思額因

dayn baryuluzn hiebe. Ede üges ein

說 了 着 人名 說 幾時 皇帝 父
鳴訥列克迭周 桑昆 鳴訥列論 客里 罕 額赤格

ügilgedzin Saigim ügiltenin: ʔ Keli Qan eüge

說的 有來 好殺的 老人 不會 說的
客額古 不列額 乞都阿赤 額不堅 額薛兀 客額古

kegekü bulge; kiduyaci ebügen ese-i kegekü

有來 我行 幾時 契交 慶道 有來 (人)名 師公
不列額 納馬 客里 安苔客延 不列額 脫黑脫阿孛額

bulge. Nama keli anda kegen bulge. Totloza büge

回 回 羊的 尾子 續着 行有 不會
撒兒塔黑臣 豁你訥 薛兀勒 主卜赤周 返步由 額薛兀

Sartaŷin qonin-ü seŷin zhubuzin jabuŷ ese-i

說的 有來麼 這(的每) 言語每的 計量
客額古 不列額 額迭額兒 兀格孫 阿兒合思

kegekü bulge. Edeger üges-in arŷas

可覺了 斫殺 的 頭每 言語每 有 人名
兀合黑答罷 合惕忽勒都阿訥 帖里兀惕 兀格思備 必勒格別乞

ugqʷalaha. ʔ Qaŷquduŷan-ü kerigüdi üges bi. Bile-Baki,

人名 兩箇 斫殺 的 旄纛 立起您 鬪馬每
脫朶延 豁牙兒 合惕忽勒都灰 禿黑 孛思合惕渾 阿黑鬪思

Tödögen gojar qadquduŷi tury bosʷadqun; arŷas

教肥了您 疑惑 無 有也者 說了 原作
塔兒忽刺兀魯惕渾 阿里牙勒 兀該備者 客額罷 別

taʷulaxʷudqun; arŷal ügei bi-ze. kegebe.

即便 人名 處 人名 回 時 人名
帖堆 王罕納察 阿兒孩合撒兒 合里灰突兒 速格該者兀

Tedni Wari-Qan-(i)jača Arŷal-Qasur quriquidur Sügeŷi-Ziŷü-

的 妻 子 那裏 人名 行 有來 去的

訥 額篋 可溫 田迭 脫幹鄰 勒突兒 阿主兀 幹惕忽

n-ñ eme kəgʊn tende Toʃonl-dur azıyū Odqu 中

心 不能着 人名 行 落後了有

主魯格 牙荅周 速格該者溫 阿兒孩 牙察 豁綽兒出爲

zürüge jadazū Sünggei-Zəgün, Arʏai-jača 中 中

人名 來着 這(的每) 言語每 太祖 皇帝 行

阿刺孩 亦列周 額迭 兀格思 成吉思 合罕納

Arʏvai 中 iraži ede ügüs Öngis Qaʏan-(n)a 中 中

說了 鳴訥列罷 原作 別

tiŋtʏlebo.

成吉思再教對桑昆說。我於你父是有衣服生的兒子。你是赤裸生的兒子。父親曾將咱每一般擡

舉。你生心恐怕我攙在你先。將我疾惡趕了。如今

休教父親心裏受艱辛。早晚出入消解愁悶着。若

你舊嫉妒的心不除。莫不是你於父親見存時。要

做皇帝麼道。故教心內受苦。若要差人到我行來

時。差兩箇人來。成吉思將這般話分付了阿兒孩

合撒兒。速格該者溫。他兩箇對桑昆說了。桑昆說

他幾曾說是皇帝父親來。只說好殺人的老子。我

行也幾曾說是安荅來。只說脫黑脫阿師翁續着

回回羊尾子行有。這言語的計量我省得了。是厮

殺爲頭的言語。你必勒格別乞脫朶延兩箇。將旄纛

立起。驢馬每放得肥着。無有疑惑。那裏阿兒孩合
 撒兒自王罕處回來了。速格該者溫因他的妻子
 在脫幹鄰處。不會回來。阿兒孩
 合撒兒將這話對成吉思說了。

即便 太祖 皇帝 去了 海子名 海子 下了
 帖堆 成吉思 合罕 幹都阿(惕) 巴勒渚納 納活兒 保兀罷

Tedüi Gingis Qaγan odurad Balzuna nayur bayuba.

田迭 保兀灰 突兒 捌 幹思 察罕 豁魯刺思 勺卜 田迭

Tende bayuqi-dur Soyos-Qaγan Qorulas zöb tende

兀赤刺勒 都罷 帖迭 豁魯刺思 兀祿不勒罕 額勒先

uči-laha. Te-de Qorulas tili bulγan elesen

亦列罷 原作 汪古敦 阿刺忽失的吉惕 忽里答察 阿三

irbe. Ongidai Alaqu-Sidingid-Quri-daca Asan

撒兒塔黑台 察罕 鐵篋額秃 敏罕 亦兒格思 蹉兀周

Sartaγtai caγan tomogeti minγan irges tayužu

額洎古捏 沐漣 忽魯兀 不聽合惕 客列門(惕) 忽答勒都周

Ergine müren huruγu bulγvad keronid qudaldžu

阿不刺 阿亦速命 巴勒渚納 兀速闌 幹羅灰 突兒

abuza asurun Balzuna usulan orogui-dur

兀赤刺罷

uči-laha.

成吉思隨即起去。至巴勒渚納海子行住了。那裏正
 遇着豁魯刺思種的朮斡思察罕等。不曾廝殺。便
 投降了。又有阿三名字的回回。自汪古惕種的阿刺
 忽失的吉惕忽里處來。有羯羊一千。白駝一箇順着
 額渥古涅河易換貂鼠青鼠來至
 巴勒渚納海子。飲羊時遇着成吉思。

太祖 皇帝 只 河名 飲 有時 人名
 成吉思 合罕 門 巴勒渚納 兀速蘭 不恢突兒 合撒兒
 Öngis Qaγan mün Balzuma uslan bükü-dür Qasar
 妻 子自的行 人名 人名 人名等 三箇 子每 自的行
 額篋 可兀邊 也古 也松格 禿忽壇 忽兒班 可兀的顏
 eme kögü-ben Jakti, Jestinge, Turuγan yarban kögüd(i) jen

人名 行 撒着 少 體身 伴當每 領着自的行 出着
 王罕 突兒 格周 唆延 別耶思 那可的 耶里顏 合兒抽
 Wan-Qan-dur gozn eügen bejes nekod(i)-jer(i)-jen yarbu
 兄 自的行 廢道 太祖 皇帝 行 尋 山 名 的
 阿合余安 客延 成吉思 合阿泥 額鄰 合刺溫 磧都訥
 aqa-juzan kegen Öngis Qaγan-i erin Qaraγun-Zidan-a
 嶺 每 緣 着 得 不能 困乏着 生皮 筋
 你路 砮惕 乞古里周 斡斡 牙丹 牙怛周 失里 失兒不孫
 nuryud kigürnzu olun jadan jadazu siri sirbusun
 喫着 行了 水名 行 太祖 皇帝 行 相合了
 亦經周 返步阿惕 巴勒渚納 荅 成吉思 合罕 突兒 捏亦列罷
 ikezi jabuyad Balzama-da Öngis Qaγan-dur nellebe
 原作 人名 行 教 來 了 喜歡着 太祖 皇帝
 合撒里 亦列兀魯 額 惕 巴牙思 抽 成吉思 合罕
 Qasar-i Irigüügöd bayaštu Öngis Qaγan
 元朝秘史 卷六 四十五 a

人名 行

王罕突兒

使臣

差咱

驛道

商量着

種(名)

Wan-Qan-dur

olān

heje

kegen

qejitizn

Zag-turjeda

人名

種(名)

人名

兩箇 行教

說着

合里兀答兒

兀良合歹

察忽兒罕

豁牙里牙兒

鳴訥列周

Qaliγudar,

Urijanqadai

Qasur-un

qojar(i)-jar

tiγitičizn

去的

皇帝

父 行

人名的 言語

驛道

說 您 驛道

亦列命

額赤格迭

合撒命

兀格客延

鳴訥列惕坤 客延

ierim

Qan

eiige-de

Qasar-un

ige kegen

tiγitičkin

kegen

說

兄自的行

望着

形影

他的

不見了

鳴訥列論

阿合顏

合喇周

合刺阿

亦訥

札卜合罷

tiγitičurin:

” Aqγ-γan

qaražu

qarγya

in-ā

zalyqaba.

踏着

道路

他的

得

不能了

叫着

孩亦周

合兀魯合

亦訥

幹命

牙答罷

孩亦刺周

Qaižu

qayulγya

in-ā

olun

jadaba.

Qaiža

聲自的行

不會

被聽得了

星每

望着

擣兀班

額薛

莎那思答罷

原作

豁(都)惕

合喇周

dayu-ban

ese

sonosaba.

伯

Hodud

qaražu

兀兒邦

枕頭有的

做着

臥有

我

妻子

我的

urbani

dereti

bolžu

koblemü

bi.

Dime kögin

min-u

皇帝

父 行 有

倚仗

指望

得呵

皇帝

罕

額赤格突兒備

亦帖兼只

額列延

幹魯阿速

罕

Qan

eiige-dür

bi.

Iegonzi

eregen

oluyasu

Qan

父 行

去

我 說着

去了

原作

驛道

額赤格突兒

幹惕忽

必 客額周

亦列罷

伯

客延

eiige-dür

odqu

bi.

kegižin

ilebe

kegen

說 您

再

說

俺

您行

隨即

動着

鳴訥列惕坤

巴撒

鳴訥列論

巴 塔泥

兀答阿闌

歌多勒周

tiγitičkin

basa

tiγitičurin:

” Ba

tan-i

udayaran

kečolizn

河名的地 名行 相約着 您那裏
客魯洌訥 阿兒合勒苟吉迭 孛勒札勒都牙塔 田迭

Kelireni 阿兒合勒苟吉迭 Ar'yal-Kögi-de bolkaidun; ta tende

來您 麼道 約會了着 即便 人名
亦列揚坤 客延 孛勒札勒都周 帖堆 合里兀答兒

ireketu 客延 kegen bolkaidun tedi Qali'ndan

人名 兩箇行 教去了 人名
察忽兒罕 豁牙里 亦列額揚 主兒扯歹 阿兒孩

Önyrgan 豁牙里 qojar-i ile'ed Züredai, Ar'hai

兩箇行 頭哨做着 水名 海子處
豁牙里 阿勒斤赤刺周 巴泐渚納 納渥刺察

qojar-i alghu'läzu Balzuna na'pur-ac'a

太祖 皇帝 隨即 共起着 出
成吉思合罕 兀答阿闌 額兀速勒扯周 合命

Öngis Qayn udar'aran e'gusile'üzü Yartu

上馬依着 河名的地 名行
秣驪刺黑撒阿兒 客魯洌訥 阿兒合勒苟吉迭

morila'as'yar Kelireni Ar'yal-Kögi-de

到了
古兒罷 原作
別 k'irbe.

成吉思在巴勒渚納海子住時。有弟合撒兒

將他妻。并三子也古。也松格。忸忽。撒在王

罕處。磬身領幾箇伴當走出來尋成吉思。

尋至合刺溫山。緣嶺尋不見。乏了糧食。喫

生牛皮筋。行至巴勒渚納海子。尋見兄成吉

思。成吉思喜歡了。商量著差迺兀列歹種的

人合里兀答兒。兀良合歹種的人察兀兒罕。二
 人做合撒兒的使臣。去對王罕說。我兄的形影
 望不着。踏著道路也尋不見。叫他呵。他又不聽
 得。夜間看星枕土著睡。我的妻子見在皇帝父
 親處有。若差一箇可倚仗的人來呵。我往父親
 行去。成吉思又對使臣說。您去。俺便起身。您
 回來時。只於客魯漣河的阿兒合勒荷吉地面
 行來約會者。隨即教主兒扯歹。阿兒孩。兩箇
 做頭哨去客魯漣河的
 阿兒合勒荷吉地面下了。

- | | | | | | | |
|--------------|------------|------------|---------------|-----------|-------------|----------------|
| 人名 | 人名 | 兩箇 | 人名 | 行 | 到着 | 人名的 |
| 合里兀答兒 | 察忽兒罕 | 豁牙兒 | 王罕突兒 | 古兒抽 | 合撒倫 | |
| Qaliγudar, 中 | Qayurqan 中 | qojar 中 | Wan-Qan-dur 中 | kañān 中 | Qasar-un 中 | |
| 言語 | 裏道 | 自這裏 | 說着 | 去了的 | 言語每 | 說了有 |
| 兀格 | 客延 | 額你迭徹 | 鳴訥列周 | 亦列克先 | 兀格思 | 鳴訥列主爲 |
| ige 中 | kegen 中 | andāco 中 | ıgılızın 中 | ılgesen 中 | ıges 中 | ıgılızıgıtı. 中 |
| 人名 | 金 | 撒帳 | 起着 | 不意 | 做筵席 | 有來 |
| 王罕 | 阿勒壇帖兒篋 | 孛思合周 | 格捏惕 | 忽林闌 | 阿主爲 | |
| Wan-Qan 中 | altan 中 | terme 中 | bos/zazu 中 | gened 中 | qurmlan 中 | azuzı. 中 |
| 人名 | 人名 | 兩箇的 | 語 | 裏 | 人名 | 說 |
| 合里兀答兒 | 察忽兒罕 | 豁牙倫 | 兀格突兒 | 王罕 | 鳴訥列論 | |
| Qaliγudar, 中 | Qayurqan 中 | qojar-un 中 | ıge-dur 中 | Wan-Qan 中 | ıgılertı. 中 | |
| 那般 | 有呵 | 人名 | 教來者 | 說着 | 倚仗的 | |
| 帖因 | 孛額速 | 合撒兒 | 亦列忝該 | 客額周 | 亦帖兼只 | |
| ṡTwin 中 | bağası 中 | Qasar 中 | ırolıgıñı 中 | keğızı 中 | ıtegenzi 中 | |

人名 行

教去咱

嬰道

共教去了

即便

來了

亦秃兒格泥

亦列耶

客延

亦列勒都主爲

帖堆

亦列額惕

Itürgen-i

Heje²

Kogen

Heidzūgūti.

Tediti

ireged

約會

地行

地

名行

纜

到

形影

孛勒札勒合札刺

阿兒合勒苟吉迭

古兒恢魯額

巴魯阿

Doikal

yežar-a

Arʒal-Kögi-de

Kürküti-inge

baruʒa

大行

見着

人名

使臣

回

走了

也客宜

兀者周

亦秃兒堅

額勒臣

合鄰

秃塔阿主兀

ʒake-ji

üzözi

Itürgen

elöin

qarin

duiʒazūyū.

人名(的)

馬

快

有來

人名

趕上着

合里兀答命

秣驪

忽兒敦

阿主兀

合里兀答兒

癸趨扯周

Qaliʒudar-un

morin

qurdun

azūyū.

Qaliʒudar

erijicezi

把里忽

主魯格

牙答周

兀里答溫

豁亦納溫

亦納

bariʒu

zürüge

yalazū

uridaʒūm

qonayūm

in-i

拿的

心

不能着

前

後

他的

豁黑脫里罕

返步灰突兒

察忽兒合訥

秣驪

兀答安

阿主兀

hoʒtorivan

jalbuqū-dur

Čayurqan-n

morin

udaʒan

azūyū.

自後

箭的

到的

搯頭行

人名

金

豁亦納察

速木訥

古兒恢

兀主兀列

亦秃兒格訥

阿勒壇

Qoinaca

sumun-n

Kürkti

üzögür-e

Itürgen-i

alan

鞍

有的

黑

鬪馬的

臀

尖

坐直到

額篋額勒秃

合刺

阿黑鬪因

忽揚忽札兀兒

撒兀塔刺

omegaldū

qara

ayla-jin

zoŋjan

huʒayur

sayıtala

射了

那裏

人名

行

人名

察忽兒罕

豁牙兒

兩箇

合兒鏤主兀

田迭

亦秃兒格泥

合里兀答兒

察忽兒罕

豁牙兒

qarbuʒuyū.

Tende

Itürgen-i

Qaliʒudar,

Čayurqan

goʒar

拿着

太祖

皇帝

行

將來了

原作

太祖

皇帝

把里周

成吉思合罕突兒

阿卜赤刺罷

成吉思合罕

bariʒu

Čingis

Qaʒan-dur

abčiriba

Čingis

Qaʒan

人名 行 不 說 話 人名 行 將着
亦秃兒堅突兒 兀祿 客列勒敦 合撒兒突兒 阿卜抽

Itürgen-dür 兀 說話 keleldin 客列勒敦 Qasar-tur 兀 將着 abên

去悠 人名 知道者 說了 將着
幹都惕渾 合撒兒 篋迭秃該 客額罷 阿卜抽

odudqun; 中 說話 Qasar 篋迭秃該 kegebe. 阿卜抽 Abên

去呵 人名 行 不 說 話 只
幹都阿速 合撒兒 亦秃兒堅突兒 兀祿 客列勒敦 門

oduzasu 中 說話 Qasar 亦秃兒堅突兒 兀 說話 keleldin 門

那裏 砍着 撇了
田迭 察卜赤周 格罷 別 原作

tende 中 說話 tabixiti 格罷 gebe.

合里兀答兒察忽兒罕。二人到王罕處。將說去的言語說了。時王罕正立起金撒帳做筵會。聽

得合里兀答兒說罷。王罕說果那般呵。教合撒

兒來。就差中倚仗人亦秃兒堅。同合里兀答兒

等去。將及到原約會處。亦秃兒堅望見下營的

形影甚多。便回走了。合里兀答兒馬快。趕上不

敢拿。前面橫當着。察忽兒罕馬鈍。自後箭射到

處。將亦秃兒堅騎的馬臀尖射坐了。那裏將亦

秃兒堅拿住。將至太祖

處。送與合撒兒教殺了。

人名 人名 兩箇 太祖 皇帝 行 說

合里兀答兒 察忽兒罕 豁牙兒 成吉思 合罕(納) 鳴話列論
Qalïdar, 中 說話 Qayruqan 中 說話 gojar 中 說話 Öngis Qatvan-(na) 中 說話 ügülerin: 中 說話

人名 不意有 金 撒帳 起着 做筵會有
王罕 格捏惕備 阿勒壇 帖兒篋 李思合周 忽林刺梅
Wai-Qan gened bi Altan korme boszatu qurmlannu.

快
幹脫兒連 亦古勒古周 雪泥惕 都里里格周 撚顛 不赤耶
Öörten iglignin sunid duliigün nenden büciye

說了 這 言語行 道是着 人名 人名
客額罷 額捏 兀格宜 勺卜失耶周 主兒扯歹 阿兒孩
kegebe Ene üge-ji zöbsiježu Zürcedei Ar'ai

兩箇行 教頭哨着 夜 兼行了 到着
豁牙里 阿勒斤赤刺兀勒周 雪泥惕 都里額惕 古兒抽 者折額兒
qojar-i alginčia/ulžu sunid duliiged kürči Zöčiger-

名的 地的 名的 口行 有時 圍了
溫都命 折兒合卜赤孩因 阿馬撒刺 不恢突兒 不赤罷
Undir-in Zer-Qabčirai-jin amasar-a büki-dür büci-be

三 夜(每) 三 日(每) 被斃殺時 圍著 立呵
忽兒班 雪泥惕 忽兒班 兀都惕 不勒合黑答命 不赤周 擺亦巴速
Yurban sunid Yurban üdäd bul'er-larun bitüzü barba-n

第三 日 窮乏着 他每 投入了 人名 人名
忽秃阿兒 兀那兒 牙怛周 木惕 幹羅罷 伯 王罕 桑昆
yutuyar üdür jadazn möd oroba Wai-Qan, Saingün

兩箇行 夜 怎生 也 出了的行 不會 教知了
豁牙里 雪泥 客兒 別兒 合魯黑撒泥 額薛 篋迭克迭罷
qojar-i suni ker ber Yaru/sun-i ese medegdebe

這 斃 殺 的 姓(名)的 人名 勇士 有來
額捏 不勒合勒都黑赤 只兒吉訥 合答黑把阿秃兒 阿主兀
Ene bul'yalturči Zirgin-u Qalaj-Bayatur azuynu

人名 勇士 投入着 來着 說 三 夜每
合答黑把阿秃兒 幹羅周 亦列周 鳴訥列論 忽兒班 雪泥惕
Qalaj-Bayatur orožu ireži ügilerun: Wai-Qan sunid

與者 兒 孩兒

訥溫 可溫 脫列額速

忽亦勒答命

兀魯渾

兀魯合

qǎlǎgǎi

Nurūn

kǒgūn

tǒrǒgǎst

Quldar-un

urūy-un

urūy-a

直到

隨着

氣力

與者

女

孩兒

生呵

古兒帖列

答合周

古出

幹克忒該

幹勤可溫

脫列額速

kirtele

darūzūn

kūchū

ǒgūngai

ǒkin kǒgūn

tǒrǒgǎst

父

母

他的

自己

意(依着)

休

聘

者

額赤格

額客

阿訥

幹額命

都刺阿兒

不

忽答刺忒孩

ǒjige

ǒke

an-u

ǒgǒr-tūn

dur-a-yar

bu

quldarūy-zai

人名

的

妻

子的

前

後自的行

使喚者

忽亦勒答命

額篋

可兀訥

額木捏

兀篋列延

札魯忒孩

Quldar-un

eme

kǒgūn-ǎ

emūne

imere-gen

zartūrtai

廢道

恩賜

聖旨

做了

人

名的

客延

莎余兒罕

札兒里黑

孛勒罷

忽亦勒答兒薛扯訥

kogen

sojuzvan

zarliy

bolba

Quldar-Sken-ǎ

口

先

開

的

上頭

太祖

皇帝

恩賜着

阿蠻

兀里答

捏客克薛訥

忒刺

成吉思合罕

莎余兒合周

aman

urida

neggesen-ǎ

tula

Qingis Qarvan

sojuzvan

聖旨

做

人名

的

子孫的

子孫行

札兒里黑

孛魯命

忽亦勒答命

兀魯渾

兀魯合

zarliy

bolurūn

Quldar-un

urūy-un

urūy-a

直到

人名

的

恩的

上頭

孤兒每的

請受

古兒帖列

忽亦勒答命

土撒因

忒刺

幹捏赤敦

阿卜里合

kirtele

Quldar-un

tusa-jin

tula

ǒnečid-tūn

abliya

要

住者

廢道

聖旨

做了

了

阿奔

阿忒孩

客延

札兒里黑

孛勒罷

abun

atuzai

kogen

zarliy

bolba

合里兀答兒等。對太祖說。王罕不隄防。見今起著金撒帳做筵會。俺好日夜兼行。去掩襲他。太

祖說是。遂教主兒扯歹。阿兒孩兩箇做頭哨。日
夜兼行。到者折額兒溫都兒山的折兒合（卜）赤
孩地面的口子行。將王罕圍了。斃殺了三晝夜。
至第三日不能抵賞。方纔投降。不知王罕父子。
從何處已走出去了。這斃殺中。有合荅黑把阿禿
兒名字的人說。我於正主。不忍教您拿去殺了。
所以戰了三日。欲教他走得遠着。如今教我死
呵便死。恩賜教活呵。出氣力者。太祖說。不肯棄
他主人。教逃命走得遠着。獨與我斃殺。豈不是
丈夫。可以做伴來。遂不殺。教他領一百人。與忽

亦勒荅兒的妻子。永遠做奴婢使喚。因當初忽亦勒

荅兒先說要斃殺的上頭。教他子孫常請受

孤寡的

賞賜。

元朝秘史 卷六

元朝秘史卷七

那些 種名
 帖堆 客列亦惕 亦兒格 多來亦塔兀勒周 竹克竹克
 Tediü 否 Koreaid iringo 否 doraita'ulzu züg züg
 分着 虜丁 姓(名) 人名 勇士的
 忽必身周 塔刺兀勒罷 伯 孫勒都歹 塔孩把阿禿命
 中 qubijažu 否 talayulba. Suldudai 否 Ta'wai-Ba'atur-un
 恩的 他的 上頭 一 百 姓(名) 行 與了
 土撒因 亦訥 禿刺 你刊札溫 只兒吉泥 幹克罷 別
 中 tusa-jin in-ä tula nigen zä'um Zingni-i ögpoe
 再 太祖 皇帝 聖旨 做 人名的 弟
 巴撒 成吉思合罕 札兒里黑 李魯命 王罕訥 迭兀
 中 Ba'sa Öngis Qa'van 否 zärliz boluruu: 中 W'an-Qan-(n)u dögü

人名 兩箇 女子(每) 有來 大女 他的
札合敢不 只鄰 斡乞惕 阿主爲 額格赤篋惕 亦訥

Zaqγambu 中 音 斡乞惕 阿主爲 額格赤篋惕 亦訥
Zaqγambu 中 音 斡乞惕 阿主爲 額格赤篋惕 亦訥

亦巴合別乞宜 成吉思合罕 斡額孫 阿不倫 朶亦篋惕

女 名 行 太祖 皇帝 自己 要了 次女
Ibaqa-Beki-ji 中 音 成吉思合罕 斡額孫 阿不倫 朶亦篋惕

莎兒合黑塔泥別乞宜 拖雷牙 斡克罷 帖列

女 名 行 人名 與了 原作 那
Sorgγani-Beki-ji 中 音 拖雷牙 斡克罷 帖列
Tolui-ja 音 帖列
Tare 音 帖列

申勒塔阿你牙兒 札合敢不 亦馬答

緣 故 因 人名 行 他行
Silarγan(t)-jar 音 申勒塔阿你牙兒 札合敢不 亦馬答
Zaqγambu-ji 音 申勒塔阿你牙兒 札合敢不 亦馬答
inu-da 音 申勒塔阿你牙兒 札合敢不 亦馬答

合里牙壇 奄出 亦兒格 別兒 秃木苔阿

屬的每 梯巴 百姓 也 圓全行
qurjatan 中 音 奄出 亦兒格 別兒 秃木苔阿
irgo 音 亦兒格 別兒 秃木苔阿
bat 音 別兒 秃木苔阿
tumdai'a 音 秃木苔阿

第二 較條 做 說着 不曾
那闊額 乞勒昆孛勒 客額周 莎余兒合周 額薛

ngögö'e 音 乞勒昆孛勒 客額周 莎余兒合周 額薛
kilgin 音 乞勒昆孛勒 客額周 莎余兒合周 額薛
bol 音 客額周 莎余兒合周 額薛
kegezū 音 莎余兒合周 額薛
sojirγan 音 莎余兒合周 額薛
ese 音 額薛

教虜了
塔刺兀勒罷

talaγulba.

那遍將客列亦惕百姓屈下。各各分了。因孫勒都歹
種的人塔孩把阿秃兒。太祖處有恩的上頭。與
了一百只兒斤百姓。再王罕弟札合敢不有二
女。長女名亦巴合。太祖自娶了。次女名莎兒合黑
塔泥與了拖雷。爲那般將札
合敢不的百姓。不曾教虜了。

再 太祖 皇帝 聖旨 人名 人名 人名
巴撒 成吉思合罕 札兒里黑 孛魯命 巴歹 乞失里黑

Basa 中 Chingis 中 Qaγan 中 zanly 中 bolunur: 中 "Badai, 中 Kisily 中

兩箇的 恩的 他的 上頭 人名的 金 撒帳

豁牙命 土撒因 阿訥 秃刺 王罕訥 阿勒壇帖兒篋

中 gojar-un 中 tusa-jin 中 an-n 中 taha 中 Wan-Qan-(o)u 中 alan 中 terme 中

全 具 金 酒局 器 皿 收拾的(每)

撒兀黑撒阿兒 阿勒壇 古魯額 阿牙合撒巴 阿撒刺黑撒惕

saγuγsaγar 中 alan 中 kurtige 中 aγaγa 中 saba 中 asarγsaγd 中

人每 連 姓(名) 種名行 宿衛的(每) 他的

哈蘭 撒勒帖 汪豁只惕 客列亦的 客失克田 阿訥

哈蘭 撒勒帖 汪豁只惕 客列亦的 客失克田 阿訥

haran 中 solte 中 Oγfozid 中 Koreid-i 中 Keγirten 中 an-n 中

做者 教帶弓箭着 喝着 蓋着 子孫的

孛勒秃孩 豁兒赤刺兀勒周 斡脫克列兀勒周 兀魯渾

bolurγai; 中 qorγalaγuizku 中 otoglegituku 中 uruγ-un 中

子孫行 直到 自在 快樂您 多 敵 行

兀魯合 古兒帖列 峇兒合蘭 只兒合惕渾 斡樂 歹因突兒

urγ'a 中 kirtede 中 darγalan 中 ziryadqun; 中 olon 中 dain-dur 中

奔 呵 財物 得呵 得了的 依着 要您

(合)兀魯阿速 斡勒札 斡魯阿速 斡魯黑撒阿兒 阿不惕渾

qaγulurγasu 中 olza 中 oluγasu 中 oluγsaγar 中 abudqun. 中

野 獸 殺呵 殺了的依着 要您

兀刺阿 戈劣額孫 阿刺阿速 阿刺黑撒阿兒 阿不惕渾

Uraγa 中 gorγesdin 中 aluγasu 中 aluγsaγar 中 abudqun. 中

慶道 聖旨 做了 再 太祖 皇帝 聖旨

客延 札兒里黑 孛勒罷 巴撒 成吉思合罕 札兒里黑

kegen 中 zanly 中 bolba 中 Basa 中 Chingis 中 Qaγan 中 zanly 中

做 人名 人名 兩箇的 性命 其間 恩

孛魯命 巴歹 乞失里黑 豁牙命 阿民 札兀刺 土撒

bolunur: 中 "Badai, 中 Kisily 中 gojar-un 中 amin 中 zaγura 中 tusa 中

到了的 上頭 長生 天行 被護助着
Kürgösen-äi 秃刺 蒙客 騰格理迭 亦協額克迭周

種名 百姓 屈下了着 高的 位 裏
Kereid 客列亦惕 亦兒格 多來答兀勒周 溫都命 斡樂突兒

到了也者 久後 子孫的 子孫行 我的
Kirbeže 古兒罷者 抹(那) 豁亦納 兀魯渾 兀魯合 米訥

位 裏 坐着 這般 恩 到了的(每行)
oron-dur 斡樂突兒 撒兀周 額捏篋圖 土撒 古兒格克薛的

轉 轉 省者 麼道 聖旨 做了 種名
niam niam 兀藍兀藍 兀合秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷 客列亦惕

百姓 虜着 任誰行也 不會 缺少了
irge 亦兒格 倒兀里周 客捏別兒 額薛 都塔塔刺

共散與了 萬 姓(名)行 共散着
tüggelübe 秃格額勒都罷 原作 土綿秃別額泥 秃格額勒都周

勾了 共要了 多 姓(名) 整 日行
tügetele 秃格帖列 阿不勒察罷 原作 斡樂董合亦惕 斡忽合 兀都列

不 到 教虜了也者 血有的剝脫 好要的
nün 兀祿 古兒堅 塔刺兀勒罷者 赤速秃脫那黑 阿不黑赤

姓(名) 勇士(每)行 鬪開着 分着 共到的
Zürjin 只兒斤 把阿秃的 只速周 忽必牙周 古兒格勒敦

元朝秘史 卷十

不能了
種名 百姓 那些 廢了着 那
牙峇罷 原作 客列亦惕 亦兒格 帖堆 豁魯阿周 帖列
伯 牙峇罷 伯 牙峇罷 伯
jabaha. Kereid irge tedii gomuzān tore

兀不勒 阿卜只阿闊迭格里 兀不勒者罷 原作
冬 山 名 住冬了。
dbūl Albiya-Ködegeri dbūlzabe.

太祖再於巴歹乞失里黑二人行。將王罕的金撒帳，并鋪陳金器皿。及管器皿的人。盡數與了。又將客列亦惕汪豁真惕姓的人。就與他兩箇做宿衛的教帶弓箭。飲酒時又許他喝盞。直至子孫行教自在快活。斫殺時搶得財物。打獵時得的野獸。都不許人分盡他要者。太祖又說。一則是他

二人救了我性命。一則是長生天護助的上頭。將客列亦惕種人屈下了。得至大位子裏坐。久後我的子孫將這有恩的道理常常知道者。於是將客列亦惕諸姓每都分與衆伴賞。那冬就在阿(下)只阿闊迭格兒地面住了。

人名 人名 兩箇 斮身(每)自的行 反着 出着
王罕 桑昆 豁牙兒 別耶昔顏 歹亦只周 合兒抽
Wai-Qan, Senqum gojar bejes(i)-jon daižin žarču
去 了 地 名 的 水名 水行 人名 渴着 入
幹都阿惕 的的克撒合命 涅坤兀速納 王罕 杭合周 幹羅忽
odurjad Didig-Sagat-un Negin-Usum-a Wai-Qan qatırzañ orogtu
元朝秘史 卷七 五 a

做 種名的 哨望的 人名 行 入了來
李命 乃馬訥 合刺兀勒 豁里速別赤突兒 斡羅主兀
hoim Naiman-u garaʒul Qori-Sibeci-dur oroʒuʒu.

人名 人名 行 拿了來 我 人名 有 說呵
豁里速別赤 王罕泥 把里主兀 必 王罕 備由 客額速
Qori-Sibeci Wan-Qan-(n)i barizʒu "Bi Wan-Qan biju" kəgəsi

不 認 不會 信着 那裏 殺了來 人名
兀祿 塔紉 額薛 不失列周 田迭 阿刺主兀 桑昆
tılı tamin ese bisiʒəʒi tende ahaʒuʒu Seigʒum

地名 名的 水名 水行 不 入 外面 去着
的的克撒合命 涅坤兀速納 兀祿斡欒 合峇溫 約兒赤周
Didig-Saqal-um Nequn-Usuma tılı oron Yadaʒun joʒiʒu

地名 行 入着 尋 水 野馬每 被蠅虫咬着
川勒突兒 斡羅周 兀速兒合命 忽刺惕 曠魯阿忒周
Qul-dur oroʒu usurqarun qulad hiruʒatuʒu

立的行 人名 下馬着 窺觀着有來 人名的 伴當
擺亦忽泥 桑昆 保兀周 馬里牙主兀 桑古門 那可兒
baigun-i Seigʒum barizʒu marizʒuʒu Seigʒum-än nökeʒ

人名 管馬的 妻有的 人名 一同 三 箇
闊闊出 阿黑鬮赤 額篋秃 桑昆魯額 忽兒巴兀刺
Kököči aylači eməti Seigʒum-lüge yurbaʒula

有來 馬 自的 行 人名 管馬的自的(的)行 教拿着有來
阿主兀 秣驪顏 闊闊出 阿黑鬮赤峇安 把里兀勒主爲
aʒuʒu Mori-ian Kököči aylači-darʒan barizʒuluʒuʒu.

人名 管馬的 驢馬 他的 牽 了 回
闊闊出 阿黑鬮赤 阿黑鬮 亦訥 闊脫魯額惕 合鄰
Kököči aylači ayta in-d kökölüged qarin

點着有來 妻 他的 說 金 有的行 穿 時
合塔刺主爲 額篋 亦訥 鳴詰列論 阿勒塔(台)宜 額木思恢突兒
qatarazʒuʒu Dime in-d ügʒilerün: "Altai-ji ornäsküi-dür

滋味有的 行 喫 時 人名 我的 說的 有來
唵塔(台)宜 亦哇恢突兒 闊闊出 米訥 客額古 不列額

amtalai-ji

idekai-dür

Koköki

min-u

kegekü

bitlegü.

皇帝自的行 人名行 如何 那般 捨着 撒着 去 有

罕你顏 桑古迷 也勤 帖因 帖下赤周 格周 斡敦備由

罕(0)-jan Saigim-i

jakim

toin

tabkiza

gza

odun biju

你 說着 妻 他的 立着 落後了有 人名

赤 客額周 額篋 亦訥 擺亦周 豁綽兒出兀 闊闊出

çi" kegozu

ome

in-ä

baizu

goöörtüü.

Koköki

說 人名行 做丈夫 驛道 有也者 你 說了來

鳴古列論 桑古迷 額列列速 客延 備由者 赤 客額主爲

ügürten: "Saiqim-i

erelesi

kegen

biju zo

çi" keöörügü.

那 言語 裏 妻 他的 說 婦 人 狗

帖列 兀格突兒 額篋 亦訥 鳴訥列論 額篋古溫 那孩

Tere üge-dür

ome

in-ä

ügürten:

"Ene kügü

noyai

面皮有的 被 說 也者 我 金 孟 也 他的
你兀兒台 客額克迭宜者 必 阿勒壇 蓋討兀 別兒 亦訥

niyutai

keöögügi-ze

bi.

Alan

zantažu

ber

in-ä

與 水 也 汲着 飲者 說了有 自那裏

斡克 兀孫別兒 兀惕忽周 兀兀秃孩 客額主爲 田迭徹

ög: unu ber

udquzu

uütüwai"

keöörügü.

Tendäso

人名 管馬的 金 孟 他的 要 驛道

闊闊出 阿黑鬮赤 阿勒壇 蓋討兀 亦訥 阿卜客延

Koköki

aylaei

alan

zantažu

in-ä

ab

kegon

望 後 撒了 點了有 那些 來了

豁亦納黑石 斡魯阿惕 合塔刺主兀 帖堆 亦列額惕

qoin'vsi

oruzal

qatunazüü.

Tadüi

ireged

太祖 皇帝 行 人名 管馬的 來着 人名 行

成吉思 合罕 突兒 闊闊出 阿黑鬮赤 亦列周 桑古迷

Qingis

Qazan-dür

Koköki

aylaei

irežu

"Saiqim-i

帖因 地名 行 撤着 來了 我 麼道 那裏

帖因 川勒突兒 格周 亦列罷 原作 必 客延 田迭

共說了的 言語(每)自的行 都 行 全 說着

鳴訥列勒都克先 兀格昔顏 不古迭 宜 帖古思 鳴訥列周

ügnaldügson üges(i)-jan bigüde-ji tegis ügnlezi

與呵 太祖 皇帝 聖旨 做 妻 行

幹古額速 成吉思 合罕 札兒里 黑 孛魯命 額篋 宜

öngügesü Öngis Qaγan zariv bolurum: "Dine-ji

他的 恩賜着 只 人名 管馬的 行 正主 皇帝 自的 行

亦訥 莎余兒 合周 門 闊闊出 阿黑 闐赤 宜 圖思 罕你 顏

in-i sojurγan min Koköchi aγaai-ji tus qan-(o)-i-jan

這般 捨着 來了有 這般 人 如今 誰 行

額因 帖卜 赤周 亦列主 爲 額亦 模 古溫 額朶 額 虔突 兒

ein tebziñ iwāγūñi Eimñi küγan edöge ken-dür

做伴呵 可 倚 仗 說着 斬着 撤了 原作

那可扯額速 亦帖格克迭古 客額周 察卜 赤周 格罷 原作

nökökeγesi iiegegüchi kögözi xabziñ gebe

王罕 桑昆 父子二人 罄身 走至的 的 克撒 合勒 地面

湼坤 水處 王罕 行得 渴了 將入 去 飲水 被乃 蠻

哨望 的人 豁里 速別 赤拿 住 自說 我是 王罕 哨

望 的人 不信 將他 殺了 桑昆 此時 在外 不曾 入

去 以此 就往 川勒 地面 裏去 了 至 川勒 桑昆 與

伴當 闊闊 出 并其 妻一 同尋 水喫 因見 野馬 被

蠅蟲 咬着 桑昆 下馬 將馬 教闊 闊出 拿了 潛着

欲射 中間 被闊 闊出 牽馬 走了 其妻 說 在前 好

衣服。好茶飯。曾與你喫。如今正主上如何那
 般棄了。就立住不行。闊闊出說。你不行。莫不要
 嫁桑昆。其妻說。人雖說婦人是狗面皮。你可將
 這金孟子與他教尋水喫。闊闊出遂將金孟子
 撇下了。與妻同來太祖處。將棄了桑昆的緣故
 都說了。太祖說。這等人如何教他做伴。遂將他
 妻賞賜。
 將闊闊
 出殺
 了。

種名的

人名 皇帝的

母

人名

說

人名

在前的

乃馬訥

塔陽罕訥

額客

古兒別速

鳴訥列論

王罕

額兒帖訥

Naiman-u

Tajun Qan-(o)u oke

Kurbosai

üghlerün:

Wan-Qan

er-en-i

老

大 皇帝

有來

頭

他的

將來

您

斡脫古

也客

罕

不列額

帖里兀

亦訥

阿卜赤刺惕渾

門

ötögn

jeko gan

bulge

Tarigh

in-ti

abčiradqun

mn

呵

祭祀咱

咱

說着

人

名

行

孛額速

塔亦牙

必荅

客額周

豁里速別赤突兒

bagust

tajja

bida

keg-zin

Qor-Siböc:dar

使臣

教去着

頭

他的

割斷着

教將來着

額勒赤

亦列周

帖里兀

亦訥

豁黑脫勒周

阿卜赤刺兀勒周

olei

ilezin

terigh

in-ti

ho7iolzin

abčirn7ulzin

認着

白 大體

上

放着

媳婦(每)自的

顏

塔你周

察罕脫羅黑

迭額列

塔勒必周

別里捏的顏

taizi

čayan

toloy

dege

talbi

berined(i)jan

教媳婦的禮行着 教喝蓋着 教彈着 蓋
別里列兀勒周 幹脫克列兀勒周 忽兀兒答兀勒周 阿牙合

berilegüzi 教喝蓋着 教彈着 蓋
qurunda'ulzu 忽兀兒答兀勒周 阿牙合
ajaya 中

把里周 塔亦主爲 田迭 帖里溫 帖因塔亦黑 答命 亦捏主兀

barizu 拿着 祭祀了有 那裏 頭 那般 被祭祀時 唉有來
taiziyui 田迭 帖里溫 帖因塔亦黑 答命 亦捏主兀
Tende terigin tein tai'darun inžigü

亦捏額罷 原作 客延 塔陽 罕 客不客魯格赤乞列兀勒 主爲

inžibe 唉了 壓道 人名 皇帝 破碎 踐踏 了
kegen Tajan Qan kobgort setkiügüzügü

田迭 可克薛兀撒下 刺黑 鳴詰列主兀 兀窟克先 罕古兀訥 帖里溫

Tende Kökseügü-Sabray 說了有 死了的 皇帝 人的 頭
ügüzügü "Ükügen qan kügün-ä terigin

亦訥塔 古 豁黑脫勒周 阿卜赤刺惕 那闊額帖 塔 古

in-ä ta ki horfolzu abxad nigögöde ta ki

容不格里揚 甚麼 宜的 狗的 咱的 吠的 擣聲

kobgoril 牙溫 勺乞(灰) 那合訥 必答訥 忽察(灰) 擣聲
ja'um zokigtü Nozan-ü bidan-ü qeçaqtü da'um

卯危 孛勒畢 亦難察 必勒格 罕鳴詰列列額 額篋 札刺爲

ma'ui bolbi 做了 人 名 皇帝 說來 婦人 年少
Inanka-Bilge Qan ügüleüge Erne zala'ui;

額列必 幹脫勒罷 原作 額捏 塔陽宜 額勒別速 額兒

ere bi 丈夫 我 老了 這 人名行 (禱神 依着)
öölbe Erne Tajan-ji albest-ger

脫列兀魯列額 唉亦 脫兒魯黑 脫列克先 可溫 米訥

töregüllege 教生了來 (唉聲) 生子的 子 我的
Ai lochi'z töregsen kögün min-n

脫魯勒米石 幹欒 朵羅木真 卯危 兀魯思 米訥 阿撒刺周

torunisi 多 下等 歹 百姓 我的 擣集着
olon doronzin ma'ui ulus min-n asurzin

把鄰 把 能的 麼 說來 如今 狗的 聲

barin 音 赤蒼忽由 客額列額 額朵額 那合訥 搵溫

將近的

亦都列恢 忽察勒 忽察梅 合敦訥 必蒼訥 古兒別速因

idurkiti 音 吹 吹有 娘子的 咱的 人名 的

法度 鋒利 做了 皇帝 我的 人名 柔弱

札撒黑 忽兒察 孛勒畢 罕 米訥 脫兒魯黑塔陽 勺幹連

zasay 音 中 忽兒察 孛勒畢 罕 米訥 脫兒魯黑塔陽 勺幹連

有 你 放鷹的 打獵的 兩箇行 別 心

備由 赤 失鴉兀刺忽 阿把刺忽 豁牙刺察 不實 薛惕乞勒

biyn 音 你 放鷹的 打獵的 兩箇行 別 心

技能 無 有 被說着 那裏 人名 皇帝 說

額兒點兀該 備 客額克迭周 田迭 塔陽 罕 鳴訥列論

ordam 音 無 有 被說着 那裏 人名 皇帝 說

這 東 (少的每) 達達 有 被說了有 那(的)每

額捏 朵羅納 吸額客惕 忙豁勒備 客額克迭梅 帖迭

Ene 音 朵羅納 吸額客惕 忙豁勒備 客額克迭梅 帖迭

百姓 老 大 在前的 人名 行 箭筒 自的行

亦兒堅 幹脫古 也客 額兒帖訥 王罕泥 豁里牙里顏

irgen 音 老 大 在前的 人名 行 箭筒 自的行

教怕着 反了 着 教死了 如今 只他

阿余兀勒周 歹亦只兀勒周 兀窟兀勒罷 額朵額 門

ajuzulzu 音 反了 着 教死了 別 原作 如今 只他

皇帝 做 麼道 存心有的 那每 天 上 日

罕 孛勒速 客延 阿忽訥 帖迭 騰格理 迭額列 納蘭

gan 音 皇帝 做 麼道 存心有的 那每 天 上 日

撒刺 豁牙兒 格列田 格格延 孛勒秃孩 客延 納蘭撒刺

kara 音 兩箇 光有的(每) 明 做者 麼道 日 月

元朝秘史 卷七 十一 a

兩箇 有也者 地 上 兩箇 皇帝(每) 怎生 做
 豁牙兒 備者 合札兒 迭額列 豁牙兒(合)楊 客兒 孛勒忽
 qojar 否 bi-zē 中 Tajar 否 deǰure 否 qojar 否 qal 否 ker 否 bolqu 中

咱 與着 那些 達達行 將來 咱 說了
 必答 幹克抽 帖迭客楊 忙豁里 阿卜赤刺牙 客額主爲
 Bida 否 oǰū todoked 中 Moŷoli 否 abɛraja 否 keǰezūǰiti.

那的 裏 母 他的 人名 說 要做甚麼
 帖溫突兒 額客 亦訥 古兒別速 鳴詰列論 也乞兀者
 Təǰūn-dür 否 oke in-i 否 Kitbost 否 ŋǰilerin: 否 ʔakigū-ze

那(的)每行 達達 百姓 氣 歹(有的每) 衣服
 帖迭額里 忙豁勒 亦兒堅 忽訥兒 卯兀壇 忽卜察速
 todǰer-i 否 Moŷoli 中 ɪrǰon 否 hündür 否 moŷutan 中 qubkasu

暗(有的每) 有來 別處 遠 有着 有者 清俊
 巴刺禿壇 不列埃 昂吉答 豁羅不周 不禿該 失里溫
 baratūtan 否 bulǰe. 否 Anǰida 中 qolo 中 bāzū 否 bitūǰei. 否 Šiligin

媳婦兒(每) 女子(每)(行) 他的 莫不 教將來着 手 腳 他的
 別里捏楊 幹乞的 阿訥 馬合 阿卜赤刺兀勒周 合兒 闊勒 阿訥
 berined 否 ǰiki-i an-u maqa 中 abɛraʔuizū 否 ʔar 否 kōl an-u

教洗了着 乳牛每 羊每 自的行 莫不 教擠每 但
 兀乞牙兀勒 兀你額楊 豁綉的顏 馬合 撒阿兀勒渾 額列
 ukjaʔuizū 否 inǰed 中 gonid(i)-jan maqa 中 saʔaʔuŋqun 中 eleʔ

說了 那的 裏 人名 皇帝 說 那般 有呵
 客額主爲 帖溫突兒 塔陽 罕 鳴詰列論 帖因 孛額速
 keǰezūǰiti. 否 Təǰūn-dür 否 Tajati 中 qan ŋǰilerin: 否 ʔein bogost

甚麼(有的每) 有的 那(的)每 達達 行 去着 箭筒 他的 莫不
 牙兀壇 阿渾 帖迭 忙豁勒突兒 幹楊抽 豁兒 阿訥 馬合
 jaʔutan 中 aqun. 否 Tede 中 Moŷol-dür 否 odū 中 qor an-u maqa

將來 咱 說了
 阿卜赤刺牙 客額主爲
 abɛraja 否 keǰezūǰiti.

乃蠻皇帝塔陽的母古兒別速說。王罕是在前的老皇帝。取他頭來看。認得果然是呵。祭祀他。

遂差人往豁里速別赤處割將頭來。認得是王

罕。於是動着樂器祭祀他。祭時王罕頭笑了。塔

陽見笑。以爲不祥。就踏踐碎了。有可克薛兀撒卜刺(黑)

名字的人說。死人的頭您割將來。卻踏碎了。如

今狗吠的聲又不好了。在前您亦難祭。必勸格皇

帝會說。我老了。這婦人年少。兒子塔陽又柔弱。

是我禱神生來的。久後恐將我多百姓守不得。

這般說有來。況而今狗吠有將敗的聲音。夫人

古兒別速行的法度嚴峻。我塔陽皇帝又柔弱。

除飛放打獵之外。別無技能心性。說了。再後塔

陽說。這東邊有些達達。將在前老王罕教箭筒

說得走出來死了。看來他敢要做皇帝麼道。天

上止有一箇日月。地上如何有兩箇主人。如今

咱去將那達達取了。其母古兒別速說。那達達

百姓歹氣息。衣服黑暗。取將來要做甚麼。教遠

有者若有。生得好婦女。將來教洗浴了。擠牛羊

乳呵。中有塔陽說那般呵。有甚

難。咱去將他每的弓箭奪來。

這(的每) 言語(每)裏 人 名 說 嘆聲
額迭額兒 兀格思突兒 可克薛兀撒卜刺黑 鳴詰列論 唉亦

Erliger 舌 ige-tür 舌 Kogsegü-Sabray 舌 ügilerin: 舌 A11

大 言語 說每 您 嘆聲 皇帝 宜 麼有

也客兀格 鳴詰列惕塔 唉亦 脫兒魯黑罕 勺乞忽由備

Jake 舌 ige 舌 ügüld ta. Ai 舌 Torluz Qan 中 zokign-jü bi;

(隱隱您) 說了 人 名 行 被 勸 了 有着

你兀楊渾 客額主爲 可克薛兀撒卜刺合 亦楊合兀魯阿惕 不倫

nirudgun 中 kegezügin: Kogsegü-Sabray-a 中 idyazulur'ad 中 Barin 舌

脫兒必塔失 捏列禿額勒赤 汪古敦 阿刺忽石的吉惕忽里答

Torbi-Tasi 舌 nereti 舌 elüi 中 Öngül-tin 中 Alagusi-Digid-Qurt-da 中

說着 教去 這 東 少 達達 有

鳴詰列周 亦列命 額捏 朵羅納 唆額刊 忙豁勒備

ügileziñ 舌 11erün 舌 ene dorona 舌 öngöken 中 Moh'ol bi

被說有 你 右 手 做 我 自這裏 併着

客額克迭梅 赤 巴刺溫 合兒孛勒 必 額你迭徹 含撒周

ke'ögölemni. 舌 Qi 11arün 中 yar bol; bi ende'e qamsuñu

那幾個 達達的 箭筒 他的 要咱 說着 去有來

帖迭客惕 忙豁命 豁兒阿訥 阿不牙 客額周 亦列主兀

tedeked 中 Mon'ol-un 中 gor an-u 中 abuja" 中 kegezñ 11ezüñti.

那 言語 裏 人 名 同 說

帖列 兀格突兒 阿刺忽石的吉惕忽里 合里兀 鳴詰列論

Tore 舌 üge-dür 舌 Alagusi-Digid-Qurt 中 中 qer'zu ügilerin:

右 手 做 不 能 我 說着 去了

巴刺溫 合兒孛命 兀祿赤答忽 必 客額周 亦列額惕

Barayün 舌 yar bolun 中 ältä gidaqu 中 bi" kegezñ 11eged

人 名 人名 名字有的 使臣 自的 行

阿刺忽石的吉惕忽里 月忽難 捏列禿 額勒赤耶里顏

Alagusi-Digid-Qurt 中 中 Jür'uman 中 nereti 中 elü-jer(ü)-jon 中

元朝秘史卷七

十四 a

太祖	皇帝	行	說着	去	種名的	人名	皇帝	箭筒									
成吉思	合罕	納	鳴	話	列	周	亦	列	命	乃	馬	訥	塔	陽	罕	豁	兒
Čingis	Qaγan-(n)γa	na	ŋaldızn	lierth:	γo	Naiman-u	Tajani	γan	gor								

你的	取	來	有	我	行	右	手	做								
赤訥	阿	不	刺	亦	列	梅	納	馬	宜	巴	刺	溫	合	兒	孛	勒
čini-ti	abuza	γo	irendi:	Nama-ji	karvın	γar	bol									

說着	來	了	有	我	不	會	做	了	如	今	我	你	行			
客額周	亦	列	主	兀	必	額	薛	孛	勒	額	朵	額	必	赤	馬	答
Kegčün	iročigtı	γo	Bi	ese	bolba	Eldöge	bi	čina-da								

教省着	去	了	別	原	作	來	着	箭筒	自	的	行	恐	被	要	了	你
薛列兀勒	周	亦	列	罷	阿	列	周	豁	里	顏	阿	卜	答	兀	澤	赤
sergüziñ	iebe	Ireziñ	gor(i)-jan	alala/uzai	či"											

說着	去	了	有	正	那	裏	太	祖	皇	帝	地	名	行						
客額周	亦	列	主	爲	勺	卜	田	迭	成	吉	思	合	罕	帖	篋	延	客	額	里
kegčün	ieziγiti	Zab	tende	Čingis	Qaγan														

圍獵着	地名	行	圍合着	有	時									
阿把刺周	禿	勒	勤	扯	兀	的	豁	抹	兒	抽	不	恢	突	兒
abaluzñ	Tulkin-Qıgındı	γo	qomoreu	bükki-dür										

人名	的	教	來	的	人名	使	臣	這	話								
阿刺忽石的吉揚	忽	里	因	亦	列	克	先	月	忽	難	額	勒	赤	額	捏	客	連
Alaquši Dıgıd-Qurıjın	γo	ilegen	Jurman	elki	anı	kelan											

到	來	了	別	原	作	這	話	裏	圍	獵	上			
古兒堅	亦	列	罷	額	捏	客	連	突	兒	阿	把	迭	額	列
kırgın	irebe	Ene	kelen-dür	aba	degere									

便	怎	做	咱	共	說	呵	多	人	說									
李額揚	客	兒	乞	坤	客	額	勒	都	額	速	斡	纒	古	溫	鳴	話	列	論
bağed	ker	kikin	keğaldıgevi	olon	kıgın	ıgılerin:												

驢	每	咱	的	瘦	(每)	有	如	今	怎	做	咱							
阿黑	驢	思	必	答	訥	禿	魯	合	揚	備	額	朵	額	耶	乞	坤	必	答
Avras	bidan-u	turuvad	bi	Eldöge	jakıkn	bidu"												

元朝秘史	卷	七
------	---	---

元朝秘史	卷	七	十五	a
------	---	---	----	---

共說了那的裏人名官人說
客額勒都主爲帖溫突兒幹惕赤斤那顏鳴詰列論

kegelükügüti. Tegün-dür Ödigin nojan ügüderün.

騾馬每瘦(每)麼道如何推辭我的騾馬每

阿黑闐思忛魯合惕客延也勤申勒塔黑蒼忽米訥阿黑闐思

ʔAylas turpad kegen jakin silhaɣdaqu. Min-u aɣɣas

肥每有這般言語(每)聽着如何可坐

塔兒忽惕備額亦模兀格思莎那思抽也勤撒兀黑蒼忽

tarɣud bi. Eimü üges sonosçu jakin saɣɣɣdaqu.

說了再人名官人說活

客額罷別原作巴撒別勒古台那顏鳴詰列論阿米堆

kegübe. Basu Balgüci nojan ügüderün. ʔAmiru

有間律當行箭筒自的行被要了呵活的甚

孛額帖列那可列豁里顏阿卜荅阿速阿黑三牙溫

bögetele nükör-e qor(ɔ)-jan abduɣasu aɣan jaɣun

濟有生子的男子行死呵也箭筒弓
土撒備脫列克先額列迭兀窟額速塔乞豁兒弩門

tusa bi. Töregsen ere-de ükügeseñ taki qor numu-

一同自的行骨頭一同一行臥呵不只好有

魯額邊牙孫魯阿你刊捏客卜帖額速兀祿兀撒因備

lüge-ben jasun-luɣa nigun-(ɔ)e kebügeseñ üli-ä sain bi.

種名百姓國大有的百姓多有的麼道

乃蠻亦兒堅兀魯思也客忛亦兒格幹羅忛客延

Naiman irgen ulus jaketa irge olotu kegen

大言說說有(來)咱這他的大言語行

也客兀格鳴詰連阿主兀必荅額捏阿訥也客兀格突兒

jake üge ügüden aɣɣun. Bida one an-u jake üge-dür

倚着上馬着去着他的箭筒要呵難麼

失罕秣驪刺周幹惕抽阿訥豁兒阿不阿速別兒客都兀

siqun moɣlaɣu oduñ an-u qor abduɣasu berkedañ

有(來)

去呵

多

馬羣

他的

歇息着

不

阿主兀

幹都阿速

幹孛

阿都溫

阿訥

勺黑撒周

兀祿兀

azurū

Odurʾasū

olon

adurʾūn

an-n

ʾozʾsazū

ūlū-ū

落後麼

宮

室

他的

(空着)

不

豁綽魯兀澤

幹兒朶格兒

阿訥

額兀列周

兀祿兀

gokorūʾuzai

Orlo

ger

an-n

oǧirʾai

ūlū-ū

落後麼

多

百姓

他的

高

處

裏

豁綽魯兀澤

幹孛

兀魯思

阿訥

溫都兒

額禿格楊突兒

gokorūʾuzai

olon

ūlus

an-n

ūndir

eiǧed-tūr

躲避

不

上去麼

他每

這

這般

大

言

豁魯刺

兀祿兀

合魯兀澤

木楊額捏

額亦模

也客兀格

gorūn

ūlū-ū

ʾarūʾuzai

Mūd ene

eiṁā

ʾake ʾige

教說着

怎生

可

坐

上馬

咱

便

鳴話列兀勒周

客兒

撒兀黑答忽

林驪刺牙

孛額楊

ūǧlūǧūlūn

ker

saʾurʾaǧu

morlajai

hūǧed

說了

客額罷
別原作

keǧebe

可克薛兀撒卜刺黑聽了塔陽的言語。嘆息着說。你

不可說大話。這話你再休說。塔陽不聽。遂差脫

兒必塔失做使臣。去對汪古惕種的主。阿刺忽失。

的吉惕忽里說。這東邊有些達達每。你做右手。我

自這裏起程。可將他弓箭奪了。阿刺忽失的吉惕

忽里回說。我做不得你右手。卻使人去對太祖

說。乃蠻的塔陽要來奪你弓箭。教我做右手。我

不會肯從。我如今提省你。若不隄防。恐來奪你

弓箭。此時太祖正在帖篋延客額兒地面圍獵。知了這話。就圍獵處與衆人商量。多說馬瘦如何可好。幹惕赤斤說。您如何推辭馬瘦。我的馬卻肥。既聽了這等說。如何坐得住。別勒古台又說。若生時被人將弓箭奪了呵。濟甚事。男子死呵與弓箭一處豈不好。如今乃蠻恃其國大民衆。敢發大言。我可乘此奪他弓箭何難。咱去呵他多馬羣必安然撒下。房屋空了。百姓必皆逃入山林。咱如今便可上馬。

人名 官人的 這 言語行 道是着 太祖 皇帝
 別勒古台 那牙訥 額捏兀格宜 勺下 失耶周 成吉思合罕

Balgdai nojan-u one tige-ji zöbsijezi Öngis Qayn

圍獵 下了 地名 下着 處 動着 河名 的
 阿把保兀阿楊 阿卜只合闊帖格列徹 歌多勒周 合勒合因

aba bayuzad Abziya-Köteger-öce koldzi Qalqa-jin

地名 的 地名 名 下着 數目的行 共 數着
 斡兒訥兀因 客勒帖該合答 保兀周 脫阿班 脫斡刺勒都周

Omnyu-jin Kalgai-Qada bayuzi to'ra-lan to'olaluzi

千 那裏 千做着 千的 官人 百的 官人
 敏罕 田迭 敏合刺周 敏合訥那顏 札兀訥那顏

miryan tende miryalazu miryan nojan zayun nojan

十 的 官人 那裏 委付了 官名 行 那裏 也
 (哈)兒巴訥那顏 田迭 土失罷 伯 扯兒必泥 田迭 古

harban-n nojan tondo tushiba Öerbin-i tende ki

委付了 人名 官名
土失罷 原作 朵歹 扯兒必 多豁勒忽 扯兒必 幹格列 扯兒必
tisibe. Dodaï-Cerbi, Dogolqu-Cerbi, Ögde-Cerbi,

脫命 扯兒必 不察蘭 扯兒必 雪亦客忒 扯兒必
人名 官名 人名 官名 人名 官名
Tolan-Cerbi, Bücäran-Cerbi, Sükedü-Cerbi

這(的每) 六箇 官名 行 那裏 委付了 千

額迭 只兒瓦安 扯兒必泥 田迭 土失罷 原作 敏罕
ede zürö'yan Cerbir-i tende tisibe. Min'yan

敏合蘭 札兀 札兀蘭(哈兒班) 哈兒巴蘭 巴刺周
千做了 百 百做了 十 十做了 了了着
min'yalan, za'yu za'ulan, harban harbalan barazu

乃顏 客卜帖兀勒 答蘭 土兒合兀惕 田迭 客失克田
八十 宿 衛 七十 散班(每) 那裏 護衛(每)
najan kebtegin, daban tur'ayud tende kesigten

揀着 (教)入 時 千戶每的 百戶每的 官人每的 子每行
亦勒合周 幹羅兀魯命 敏合敦 札兀敦 那牙敦 可兀的
il'azū oro'ulurun min'yal-un, za'rad-un nojad-un kögüdi

迭兀捏里 兀圖 都魯因 古兀訥 可兀的 迭兀捏里 幹羅兀魯命
弟每行 只那般 白身(的) 人 的 子每行 弟每行 教入時
de'gü-ner-i ütu duru-jin kögün-a kögüdi, de'gü-ner-i oro'ulurun

額兒迭木田 別耶 失勒 撒亦壇 亦勒合周 幹羅兀勒罷 原作
技能有的(每) 身材 模樣 好的每 勤着 教入了
erdemten beje sil saitan il'azū oro'ulba

田迭 阿兒孩合撒里 莎余兒合周 把阿禿的 亦勒合周
那裏 人名 行 恩賜着 勇士每行 揀着
Tende Ar'yal-Qasar-i sa'juru'azū ba'zand-i, il'azū

敏合刺忒孩 合惕忽勒都安 兀都兒 額木捏 米訥 擺亦周
千做者 斲 殺 的 日 前面 我的 立着
min'yalahr'ai, qadqudur'an adar emine min'an barzu

教斃殺者 多 日 散班 護衛(每) 我的
合惕忽勒都秃孩 斡孛 兀都兒 土兒合黑 客失克田 米訥
gadqulhuryai 中 Oion ighur tur7ay7 kesigen min-n

做者 慶道 聖旨 做了 七十 散班的(每行)
孛勒秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷 荅闌 土兒合兀的
bolur7ai 中 kegen zarly7 bolba 7 Dalan tur7a7ud-i

人名 官名 爲頭着 有者 人 名 一同
斡歌列扯兒必 阿合刺周 阿秃孩 忽都思合勒潺魯阿
Ogole-Qorbi 舌 agalazu aru7ai 中 Qudus-Qaltan-lur7a

共商量着 住着 說了
額耶秃勒都周 阿惕渾 客額罷 原作
e7atulu7zu adqun 中 kegebe

別勒古台說了。成吉思說是。自圍獵處回來。從阿卜
只合闊帖格兒地面起去。至合勒合河斡兒訥兀

地的客勒帖該合答地行下了。將自己軍馬數了。

立千百戶牌子頭。設六等扯兒必官。都委付了。

又設八十箇做宿衛的人。七十箇做散班。其選

護衛時。於千百戶并白身人內子弟技能身

材好者充之。又教阿兒孩合撒兒選一千勇士

管着。如斃殺則教在前。平時則做護衛。斡歌列

扯兒必。與忽都思合勒潺將

七十箇散班一同管了。

再 太祖 皇帝 聖旨 做 帶弓箭的 散班的每
巴撒 成吉思合罕 札兒里黑 孛魯倫 豁兒臣 土兒合兀惕
Basa 中 Qingsi Qa7van 舌 zarly7 bolur7an 7 Qor7im tur7a7ud,

護衛的每 厨子每 把門的每 管馬的每 日
客失克田 保兀兒赤 額闊闌赤 阿黑鬮赤 兀都兒

kesiglen, ba'urci, egüläsi, aylači, tatar

直班 入着 日 落的 的 前 宿衛行 擲着
客失克斡羅周 納蘭升格古因 兀里答 客卜帖兀列 札亦刺周

kesig orožu narun šingoku-jin urida kebrigi-ti-e zalazu

驢馬每 自的行 出 宿者 宿衛 夜 房子
阿黑鬮思 秃里顏 合命 豁那秃孩 客卜帖兀勒 雪泥格兒

aylas-tur(i)-jan 中 否 鬮 中 否 中 否 中 否 中 否

周圍 臥的每 自的行 教 臥着 門 行
豁兒臣 客卜帖古你顏 客卜帖兀勒周 額闊闌突兒

horēin kebrükün(i)-jen kebrigüzin egüden-dar

立的每 自的行 輪直着 教 立者 帶弓箭的 宿衛的(每)
擺亦忽你顏 客失克連 擺亦兀勒秃孩 豁兒臣 土兒合兀惕

balqun(i)-jan 中 否 kesiglen 中 否 中 否 中 否 中 否

明早 行 他的 咱 行 湯 喫 呵 宿 衛
馬納合里 亦訥 必答泥 暑速 亦啞額速 客卜帖兀勒

manhar-i in-i bidan-i sülen idägesü kebrigiti-

行 說着 帶弓箭的 散班的每 厨子每 把門的每
突兒 客列列周 豁兒臣 土兒合兀惕 保兀兒臣 額闊迭臣

dur 中 否 kelelezi 中 否 qorein 中 否 turγud, 中 否 ba'urein, 中 否 egüdein

只 只 職分 自的行 教行者 坐位 自的行 教坐者
門 門 抹兒都里顏 返步秃孩 撒兀鄰都里顏 撒兀秃孩

min min mor-tür(i)-jen jabutu'ai 中 否 Sa'urun-dar(i)-jan 中 否 sa'utu'ai 中 否

三 夜 忽兒班 雪泥 忽兒班 兀都兒 客失克 兀都里顏 倒兀思抽

Turban 中 否 sūni 中 否 γurban 中 否 tatar 中 否 kesig 中 否 üdar(i)-jon 中 否 darγusū 中 否

只 也 道理依着 三 夜 共宿着
門 古 約速阿兒 忽兒班 雪泥 豁那勒都周

min 中 否 kü 中 否 joe-γar 中 否 γurban 中 否 sūni 中 否 gonoldužu 中 否

元朝秘史卷七

三十一 a

替換着夜宿衛教有着周圍臥着

也兀楊格勒都周

雪泥

客下帖兀勒

阿秃孩

豁兒臣

客下帖周

jeḡügelüzin

shini

kebleḡin

aturai

Horēin

kebezi

教宿者

塵道

聖旨

做了

那些

千

千做

豁那秃孩

客延

札兒里黑

孛勒罷

帖堆

敏罕

敏合蘭

gomonrai

kegen

zarilyz

bolha

Tedii

miryan

miryalan

丁丁着

官名

委付着

八十

宿衛

七十

散班(每)

巴剌周

扯兒必

土失周

乃顏

客下帖兀勒

荅蘭

土兒合兀楊

barziu

cehbi

utiziu

naijan

kebleḡin

dalan

turya'ud

輪班(每)

教入着

(人)名(行)

勇士每

把阿秃楊

亦勒合周

揀着

客失克田

幹羅兀勒周

阿兒孩合撒刺

把阿秃楊

亦勒合周

kesigten

oro'uzin

Arjai-Qasar-a

be'atad

ilyazin

河名的

地名的

地名處

種名

百姓

合勒合因

幹兒訥兀因

客勒帖該合荅荅察

乃蠻

亦兒堅

Qalqa-jin

Ornu'yu-jin

Kelegei-Qada-daka

Naiman

irgen-

突兒

行上馬時

林驪刺命

dur moorharin

成吉思再說帶弓箭的人。并散班護衛厨子。把

門人等。教日裏入班來。至日落時。將管的事物

交付與宿衛的。出去宿者。若管馬的守着馬。宿

衛的房子周圍宿。守門的輪着門口立。至次日

擻湯時。卻入來管自的事物。每三日一次交換。

那管的千百戶。扯兒必等。也各委付了。

忽懿合納

眞勒

諄訥

帖里溫

撒刺因

哈兒班

只兒瓦安

quluyana

zil

zun-u

terighin

sara-jin

harban

zir'ov'an

兀都兒 紅光行 旄纛 祭祀了 上馬時
帖兒格列 禿黑 撒出阿惕 秣驪刺命

忽刺安 帖兒格列 禿黑 撒出阿惕 秣驪刺命

客魯漣 逆着 人名 忽必來 兩箇行 頭 哨着

幹額迭 者別 忽必來 豁牙里 阿勒斤赤刺周

客魯漣 逆着 人名 忽必來 豁牙里 阿勒斤赤刺周

返步阿惕 地名行 到呵 山名的 頭行
撒阿里客額里 古魯額速 康合兒合訥 帖里兀帖

撒阿里客額里 古魯額速 康合兒合訥 帖里兀帖

乃馬訥 哨望的 那裏 有來 咱的 哨望的行 相逐着
合喇兀勒 田迭 阿主兀 必答訥 合喇兀刺 忽勒迭勒都周

乃馬訥 哨望的 那裏 有來 咱的 哨望的行 相逐着

咱的 哨望的行 一箇 白 馬 卯兀罕 額篋額勒禿宜
合刺兀刺察 你刊 升忽刺 秣驪 卯兀罕 額篋額勒禿宜

咱的 哨望的行 一箇 白 馬 卯兀罕 額篋額勒禿宜

種名的 被要了有 種名的 哨望的 那 馬
乃馬訥 合喇兀刺 阿卜塔主爲 乃馬訥 合喇兀勒 帖刺 秣驪

乃馬訥 合喇兀刺 阿卜塔主爲 乃馬訥 合喇兀勒 帖刺 秣驪

要着 共 說 達達的 驪馬每 瘦 有(來)
阿卜抽 鳴詰列勒都論 忙豁命 阿黑騾思 土魯合惕 阿主兀

阿卜抽 鳴詰列勒都論 忙豁命 阿黑騾思 土魯合惕 阿主兀

共 說 了 咱的 地名行 到着 那裏
客額勒都主爲 必答訥埃 撒阿里客額里 古兒抽 田迭

客額勒都主爲 必答訥埃 撒阿里客額里 古兒抽 田迭

止着 怎 做 共 說 呵 那裏 人名 官名
脫里惕抽 客兒 乞坤 客額勒都額速 田迭 朶歹扯兒必

脫里惕抽 客兒 乞坤 客額勒都額速 田迭 朶歹扯兒必

太祖 皇帝行 提 說 咱 但 少 有 少 上
成吉思合罕納 都刺惕合命 必丹魯 唆延備 唆延迭額列

成吉思合罕納 都刺惕合命 必丹魯 唆延備 唆延迭額列

困乏着 來了 這般 也 止着 驢馬(每)自的 行

赤列周 亦列罷 原作 額因 古 脫里楊抽 阿黑闐昔顏

čičeči irebe Ehin kü toriču aɣlas(i)-jan

察惕塔刺 額捏 撒阿里客額里 迭勒堅保兀周 阿米秃

čadlala ene Saɣari-keger-i delgeŋ beɣuzu amitu

但 人 每 男子的 五 處 火 每 繞着

額列 古溫 土屯額列因 塔奔 昂吉塔 合勒訥兀楊 土烈周

ele kügün tutun ere-jin tabun aŋgida ɣal-aɣud tūlezu

合里牙兒 斡黑札楊合牙 乃蠻 亦兒堅 斡孛 客額克迭梅

ɣal(i)-jar 虛 驚 種名 百姓 多 被說有

皇帝 他的 家 裏 不會 出來的 弱 被說有

罕 阿訥 格兒帖徹 額薛 合魯黑三儻吉 客額克迭梅

Qan an-u ɣer-čecē ese ɣarɣu-sau taŋgi keɣgedemiti

教 火 輓 惚 問 咱 的 驢馬每 也 飽有 也者

合里牙兒 忽魯里格兀勒帖列 必答訥 阿黑闐思 別兒 察都木者

ɣal(i)-jar hūlirigedile bilan-u aɣlas ber čadunur-ze

阿黑闐昔顏 察惕罕 乃馬訥 合喇兀里 忽勒迭額楊

Aɣlas(i)-jan čadɣan Naiman-u qarɣu-li hūldged

緊逐着 中軍 裏 他的 教相合 那 亂 裏

蒼魯察周 豁勒突兒 阿訥 捏亦列兀命 帖列 撒卯危突兒

daručaŋu ɣol-dur an-u neligülin torē samaɣu-i-dur

合惕忽勒都阿速 李勒忽由 客延 都刺惕合阿速 額捏 兀格宜

qadquldurʁasu bolqu-ju ʁegeŋ duradɣaʁasu ene üge-ji

道是着 太祖 皇帝 聖旨 做 那般 便

勾卜失耶周 成吉思合罕 札兒里黑 李魯命 帖因 李額楊

zöbsi-ječi Öngis qaɣan zarlıɣ bolurun: ʁein bageɣ

火 每 教 燒 慙 藥 道 軍 每 行 法 度 傳 了 原 作
合勒訥兀惕 土烈兀魯惕坤 客延 扯里兀惕帖 札撒黑統合罷

帖堆撒阿里客額里 迭勒堅 保兀周 阿米秃 額列 古溫

即便 地名 行 展開 下着 性命有的 但 人

帖堆 撒阿里 客額里 迭勒堅 保兀周 阿米秃 額列 古溫

塔奔 昂吉答 合勒訥兀惕 土烈兀勒罷 雪泥乃馬訥合喇兀勒

山名 的 頭 處 夜 多 火 見着 達達行 原作 夜 種名的 哨望的

康合兒合訥 帖里兀捏徹 雪泥 斡樂 合勒兀者周 忙豁里

啜額利 額薛古 客延 不列埃 火敦納察 斡樂 合勒壇備

少 不會 藥道 有來 星 行 多 火(有的)每有

斡額利 額薛古 客延 不列埃 火敦納察 斡樂 合勒壇備

客延 塔陽 罕突兒 卯兀突 額篋額勒秃 升忽刺罕 秣麟

人名 皇帝 行 歹(有的) 鞍子 有的 白小 馬

斡克抽 亦列額惕 忙豁命 扯里兀惕 撒阿里客額里 不帖帖列

與着 去了 達達的 軍 每 地名 行 塞滿

保兀魯阿 兀都兒途兒 溫都命 阿忽訥 火敦納察 斡樂

下了來 日 裏 增添 有的 麼 星 行 多

合勒壇 備 客額周 亦列主爲

火(有的)每 有 說着 去了

鼠兒年四月十六日。成吉思祭了旗纛。去征乃

蠻。逆着客魯漣河行了。教者別忽必來二人。做

頭哨。至撒阿里客額兒地面。遇着乃蠻在康合
 兒合山頭哨望的。往來相逐間。被乃蠻人將這
 裏騎破鞍子白馬的人拿了。共說原來達達的
 馬瘦。隨後太祖大軍。至撒阿里客額兒地面下
 了。朶歹扯兒必對成吉思說。咱人少遠來。可只
 於此牧馬。多設疑兵。將這撒阿里客額兒地面
 布滿。夜令人各燒火五處。彼人雖多。其主軟弱
 不會出外。必是驚疑。如此則我馬已飽。然後追
 彼哨望的。直抵大營。擊其不警。必然可勝。成吉
 思從其言。乃蠻哨望的果自山頭看見說。只道

達達每少。如何燒的火如星般多。就將先拿住
 得人馬送去。對塔陽說。達達軍馬已塞滿了撒
 阿里客額兒地面了。想是每日增添。
 只見夜間燒的火。一如星般多了。

- | | | | | | | |
|-----------------|---------|---------|-----------|--------------|----------|--------|
| 哨望的 | 這 | 話 | 被到着 | 人名皇帝 | 地名的 | 水名 |
| 合喇兀命 | 額捏 | 客列 | 古兒帖周 | 塔陽罕 | 康孩因 | 合池兒 |
| Qaraqul-un | ene | kele | Kürteñ | Tajan Qan | Qarvajin | Qasir- |
| 水行 | 有來 | 這 | 話 | 教 | 到了 | 人名 |
| 兀速納 | 阿主爲 | 額捏 | 客列 | 古兒格兀魯額 | 傷 | 古出魯克罕 |
| Usuna | azuviti | Duo | kele | Kürgeçilügöl | Kuchüg | Qan |
| 子 | 自的 | 行 | 說着 | 去 | 達達的 | 驢馬每 |
| 可溫都里顏 | 客列列周 | 亦列命 | 忙豁命 | 阿黑爾思 | 土魯合揚 | |
| Koğın-dur(-)jen | Keleleñ | İlerdin | Monçol-un | aylas | tuurçad | |

有來 星行 多 火有的(每) 說有 達達 多
阿主爲 火敦納察 斡孛 合勒壇 客額梅 忙豁勒 斡孛

az'u:ni. Hodaun-(n)u'aša olon 中 zalhan kegeniiti. Moŋγol olon

有來 如今 咱 相合 了呵 離的

阿主爲 額朵額 必荅 含秃敦巴刺阿速 合察(灰)

az'u:ni. Edöge bida 中 qantudun baraγasu 中 qay'aqut

難 做的 麼 相合 了呵 黑 眼 自的 行

別兒客 孛勒忽訥 含秃敦巴刺阿速 合刺 你敦你顏

boŋke 中 bolqun-u; 中 qantudun baraγasu 中 gara 中 niŋin-(n)i-jen

轉 不 做 那的每 腮 自的 行 被 刺 呵

喜兒篋 思 兀祿 乞坤 帖迭 合察里顏 合惕忽黑荅阿速

hiŋmes 中 üli kikhi 中 tede 中 qacar(i)-jan 中 qadqurdaγasu

黑 血 出 呵 避 無 剛硬 達達

合刺 赤孫 合魯阿速 合勒塔鄰勒 兀該 合堂斤 忙豁勒

qara 中 qisun 中 γaruγasu 中 galartil 中 ügei 中 qatangiŋ Moŋγol-

行 相合呵 中 麼有 達達的 (驢馬每 瘦 每

突兒 含秃都阿速 孛勒忽由 忙豁命 阿黑闐思 土魯合惕

dur 中 qantudurγasu 中 bolqun-u. Moŋγol-un 中 aγras 中 turuγad

被說有 咱 百姓 自的 行 山名 教越過 卷退

客額克迭梅 必荅 兀魯昔顏 阿勒台 荅巴兀倫 薛古兀倫

kegegedemü. Bida ulus(i)-jan Altai tabay'ulun seküitiŋa

動着 軍 自的 行 整 擱 着 他(每) 行 引誘着 行着

歌多勒周 扯里吉顏 只卜失額兒抽 阿泥 兀都周 返步周

kadolzin 中 čerig(i)-jan 中 zibsiγarotā 中 an-i 中 üdüzā jabuzū

山名的 山下 到 狗 散 鬪 鬪着 行着

阿勒台因 斡勒客思 古兒帖列 那孩 客列勒 客列周 返步周

Altai-jin 山下 olkes 中 kirtete 中 noγai 中 kerezi 中 jabuzū

咱的 驢馬每 肥 每 有 肚皮(行) 教抽起 達達的

必荅訥 阿黑闐思 塔兒忽惕備 客額里 薛古兀倫 忙豁命

bidan-u 中 aγras 中 tarγud 中 bi. 中 Kegeci 中 seküitiŋa 中 Moŋγol-un

元朝秘史卷七

二十七 a

阿黑騾思 敝合兒答兀命 你兀兒 迭都列 阿訥 阿思合牙

aylas 中

biğardayulm

nizur

degere

an-ni

asayja 中

必答 客額周 亦列主爲 帖列 兀格突兒 古出魯克罕

biða

keğziñ

izäññi

Tere

äge-dür

Küçüñg Qan 中

鳴訥列論 阿納 埃因 額篋 塔陽 只魯格 牙答命 額捏

igüldenñ

An-a ein

ome

Tajah zirtige

jadarnu ome

兀格思 鳴訥列主爲 忙豁命 斡纒 合阿察 亦列主爲

iges

igülzäññi

Moirolun

olon

qañata

irezññi

忙豁命 斡籠勤 札木合魯阿 額你迭 必丹突兒 備

Moirolun

olukñin

Zannqa-luğa

ende

bidan-dür

bi

坤都額篋因 失額恢 合札刺 額薛 合魯黑三 古兒都訥

Kundu

me-jin

siğekñi

Yozar-a

osa

Tairiγsan

kařdñ-a

重 婦人的 尿處 地行 不會 出的 車驟的

重

婦人的

尿處

地行

不會

出的

車驟的

秃忽命 別勒 只額 勒突兒 額薛 古魯克先 額篋 塔陽

tuzñun

belizgi-dür

ose

ese

kurñgen

eme

Tajah

只魯格 牙答命 額薛兀 額迭 兀格思 鳴訥列周 亦列主爲

只魯格

不能時

不會

這(的每)

言語每

說着

來了行

客延 額勒赤捏微 額赤格余延 額別列帖列 別兒帖帖列

kegon

eiñin-eče

ečiğe-jügen

eberetetele

bertetele

bertetele

鳴訥列周 亦列主恢 額捏 兀格突兒 塔陽罕 斡額里顏

igüldenñ

izäññi

Ene

äge-dür

Tajah Qan

ögert(i)-jan

顏

說着 去了有 這 言語 裏 人名 皇帝 (自己)自的行

說着

去了有

這

言語

裏

人名

皇帝

被做婦人 被說着 人名 皇帝 說 氣力有的
額篋赤列克顛 鳴訥列迭周 塔陽罕 鳴訥列論 古出秃

emoilögden ügülogtäzn Tajah Qan ügülerün: " Kütätü

勇 有的 人名 到 的 相殺的 日
斡抹黑秃 古出魯克 古魯勒扯恢 阿刺勒都(灰)兀都兒

omoyü Kneühg kurtüketi aladugui üdür

莫不 這 勇 自的行 休 放了者 相到 相合
馬合 額捏 斡抹吉顏 不塔勒必秃孩 古魯勒纏 合秃敦

maqa ene omog(i)jan bu talhutzai. Kirükön qantudun

了了呵 相離 莫不 難 有也者 說了 原作
巴刺阿速 合(察)灰)馬合 別兒客備者 客額罷

bar/yasan qe'acagui maqa berke bi'ze" kegehe.

那 言語 裏 人名 皇帝的 下 管的 大 官人
帖列 兀格突兒 塔陽罕訥 朶羅篋迭古 也客那顏

Tere üge-dür Tajah Qan-(n)u doru nedeke jake nojan

人 名 說 人 名 皇帝 父 你的
豁里速別赤 鳴訥列論 亦難察必勒格 罕 額赤格 赤訥

Qori-Siböci ügülerün: "Tana'a-Bilge Qan öcige cün-u

一般 伴當行 男子的 脊背 (驢)馬 的 後勝 不會
撒察 那可列 額列因 阿魯 阿黑鬪因 合兒含 額薛

sacä nököre öre-jin aru ay'as-jin qar'nam ese

教 見 來 如今 你 清 早 便
兀者兀魯列額 額朶額 赤 馬納合兒 額兒帖 孛額揚

üzögülügö. Edäge üi manarar erte böged

如何 心 不能有 你 你 行 這般 心 不能的 行
也勤 只魯格 牙苔木 赤 赤馬宜 額因 只魯格 牙苔(灰)宜

jekin zirüge jadannu üi cüma-ji ein zirüge jadaquiji

知道了 有呵 娘子 也 人 有呵 母 行
篋迭克先 孛額速 合敦 別兒 古溫 孛額速 額客宜

medegsen bögestü qatun bor kügin bögestü eke-ji

你的 母名 行 將來着 軍每 不 敬整治

赤訥 古兒別速宜 阿卜 赤刺周 扯里克兀祿兀 札撒兀勒忽

有來 嘆聲 可惜 人 名 被老了 甚麼

不列額 赤馬 合亦闌 可克薛兀撒卜刺黑 幹脫勒迭恢 牙溫

軍的 咱的 法度 怠 慢 做了 達達的

扯里昆 必答訥 札撒勒速勒別兒歸 孛勒畢 忙豁侖

時 氣運 有也者 不 中了 嘆聲

察黑 札牙安 備者 額薛 孛勒畢 唉亦 禿兒魯黑

人名 不能的 般 但有 你 說了 箭筒自的行

塔陽 牙答忽 篋圖額列備由 赤 客額惕 豁里顏

打 着 另 點去了

迭列都額惕 不祿兀 合塔刺罷

哨望的去時。塔陽正在康孩地面的合池兒水

邊。聽了這言語。使人與他子古出魯克說。達達每

馬瘦。燒的火如星般多。其人必衆。人曾說達達

每剛硬。眼上刺呵不轉睛。腮上刺呵不躲避。今

若與他連兵。後必難解。見說達達的馬瘦。咱教

百姓起了。越過金山。整擱軍馬誘引着他行。比

至金山。他瘦馬乏了。我肥馬正好。然後復回與

他厮殺。可勝麼道。古出魯克聽了這話說。那婦人

元朝秘史卷七

三十一 a

塔陽又是怕了。達達每多。從何處來。多半與札

木合一同在這裏有。我父塔陽。於孕婦更衣處。

牛犢喫草處。都不會到。如今怕了。說這等話。教

使臣卻說將去。塔陽聽得他兒子比他做婦人。

說有力有勇的古出魯克。斮殺時休將這等勇來

弱了。其臣豁里速別赤說。你的父亦難察必勒格

在前於同等敵行。男子的脊背。馬的後膀。不曾

教見。如今你如何又首先怕了。早知你這般呵。

你母古兒別速雖是婦人。教管軍呵。倒中。可惜

可克薛兀撒卜刺黑老了。咱軍的法度好生怠慢。莫

不是達達的氣運來了。嘆息說
罷。於馬上打着箭筒另去了。

帖溫突兒

塔陽罕

乞靈刺周

鳴訥列論

兀窟古

那的裏 人名 皇帝

怒着

說

死的

性命

阿民

勾孛忽

別耶

不古迭

你刊

備由者

帖因

孛額速

身子

都行

一

有也者

那般

有呵

斮殺

咱

說着

水名

水行

動着

合惕忽勒

都牙

客額周

合池兒

兀速納察

歌多勒周

斮殺

咱

說着

水名

水行

動着

塔米兒

忽魯兀

返步阿惕

斡兒豁泥

客禿勒周

水名

順着

行了

河名

渡着

三十一

山名 崖的 東邊 籍 經過 地名
納忽 崑訥 朶羅納只 豁兒埋 荅阿鄰 察乞兒馬兀惕

Naqu yur-(h)u doronazi gornai ta'arun Qakma'ud

古兒抽 阿亦速灰突兒 成吉思 合罕訥 合喇兀勒兀者周
到着 來的 時 太祖 皇帝的 哨望的 見着

Küchü aisuqu-dur Öngis Qayn-(h)u qara'ul üzeü

乃蠻 古兒抽 阿亦賽 客延 客連 古兒格額速

Naiman Küchü aisi kegen Kelen Khygosh

額捏 客連 古兒格兀魯額惕 成吉思 合罕 札兒里 黑 孛魯木者
這 話 被 到 了 太祖 皇帝 聖 旨 做

ene kelen kürgütlügel Öngis Qayn zarlyz bolurmu:

斡孛納察 斡孛 唆延 捏徹 唆延 豁兒 孛魯木者
多 行 多 少 行 少 折損 做有 也者

"olon-(h)üea olon öügen-(h)üea öügen qor bolurmu-zu"

客額惕 額薛兒古 阿訥 秣驪刺周 合刺兀里 阿訥
說了 迎着 他的 上馬着 哨望的 行 他的

käged esögä an-u morilazu qara'ul-i an-u

忽勒迭額惕 扯里克 札撒命 合刺合納 約兒赤 勒 約兒赤周
趕 了 軍 整治時 養草般 行 去着

haldged corig zasaru: "Qaraqana jorci joröän

納兀兒 擺亦勒都 擺亦勒都周 失兀赤 合惕忽勒都阿 合惕忽勒都牙
海子般 陣 立 着 斡子般 斡 殺 斡 殺 咱

na'ur baidu baiduza siyuçi qadqudu'za qadqudu'za

客額勒都罷 帖因 客額惕 成吉思 合罕 斡額孫
共說了 那般 說了 太祖 皇帝 自己

kөгeldäbe Tein kөгed Öngis Qayn ägestin

阿勒斤赤刺周 合撒里 豁勒 札撒兀勒罷 斡惕赤斤 那牙泥
做頭哨着 人名 行 中軍 教整治了 人名 官人行

alginöläzu Qasar-i yol zasa'yulka Ölägin nojan-i

從馬(每) 教整治了 種名
闊脫惕札撒兀勒罷 乃蠻 察乞兒馬兀答察 亦出周

Kōlōd zasaγulba. Naiman Qakirmaγud-ača jēzu

山名 崖的 前 山的 裙 緣着 立了
納忽 崑訥 額不兒 阿兀刺因 豁兒埋 乞眞 擺亦主爲

Naqu yun-(n)u ebür aγula-jin qonnai kizin baizγui.

即便 種名的 哨望的行 咱的 哨望的 趕了
帖堆 乃馬訥 合喇兀里 必答訥 合喇兀勒 忽勒(迭)額惕

Tebti Naiman-u qaraγul-i bidan-u qaraγul hūdeged

山名 崖的 前 大 中軍 裏 他的 相合
納忽崑訥 額不兒 也客豁勒突兒 阿訥 捏亦列帖列

Naqu yun-(n)u ebür jake yol-dur an-u heltele

直 趕 到了 那般 趕着 到的 行
忽勒迭額惕 古兒出爲 帖因 忽勒迭周 古兒恢(宜)

hūdeged kūrēgū. Tein hūdezu kūrki-ji

人名 皇帝 見着 人名 那裏 種名 一同 軍每 上馬着
塔陽罕 兀者周 札木合 田迭 乃蠻魯阿 扯里克 林驪刺周

Taijan qan üzün Zamuqa tende Naiman-lur'a kerig morlažu

共來着 那裏 住着 人名 皇帝 人名 處 問有來
亦列勒都周 田迭 阿周 塔陽罕 札木合 答察 阿撒黑出兀

ireldüzün tende ažu Taijan qan Zamuqa-lhča asarγu.

那的每 甚麼每 多 羊每 狠 趕着 圈子 裏 直到
帖迭 牙兀惕 斡樂 豁你惕 赤那 忽勒迭周 豁團突兒 古兒帖列

Tede jayud olon qonid šimo hūdežün qoton-dur kūrtele

趕着 來的 般 這的每 甚麼每 人 那般 趕着
忽勒迭周 亦列古 篋圖 額迭 牙兀惕 哈蘭 帖因 忽勒迭周

hūdežün irektü metü ede jayud haran tein hūdežün

來也 麼道 問了 人名 契合
阿亦賽 客延 阿撒黑罷 札木合 鳴詰列論 帖木眞 安答

aisai kegen asarba Zamuqa ügüterin. Tenüzin anda

我的 四箇 狗(每)行 人的 肉 數 養着
 米訥 朵兒邊 那孩昔 古溫訥 米合阿兒 帖只額周
 min-u dorben no'ais-i k'ügün-(i)ñ miğa-γar te'igüzñ

鐵索 拴着 任的 有來 那的每 哨望的行 咱的
 斤只列周 忽牙周 阿忽不列額 帖迭 合刺兀里 必荅訥
 ginziłezñ hujañ aqñ bälige Tede qararñli biñan-u

趕着 來的 那的每 有也者 那的每 四箇 狗每
 忽勒迭周 阿亦速渾 帖迭 備者 帖迭 朵兒邊 那孩思
 hüllezñ aısıqun tede bi-ze Tede dorben no'ais

生銅 額顯有的(每) 鑿子 背有的(每) 錐子 舌有的(每)
 失列門 莽來壇 石兀赤 豁失兀壇 石不格 客列田
 širemün mahalan sıvuci qosıγutan šibige kelcen

鏡 心有的(每) 鑲刀 做鞭 有的(每) 露 喫着 風 騎着
 帖木兒 幹列田 兀勒都米納阿壇 失兀迭里 亦唾周 克 兀訥周
 temir kenir ören üldü minaγ'an sig'ideri iłezñ kel unuzñ

行每 那的每 斃殺的 兀都兒 (哈)刺訥米合 亦唾楊
 返步 楊 帖迭 阿刺勒都灰 兀都兒 (哈)刺訥米合 亦唾楊
 jabud tede Aladıquñ ültür haran-u miğa idel

那的每 相到的 人的肉 做行糧 那的每
 (帖)迭 古魯勒扯古兀都兒 古兀訥米合 古捏速列楊 帖迭
 tede Kırılcekn ültür k'ügün-i miğa kınusıld tede

鐵索目的行 被脫着 如今 不會麼 拘束着 有的每
 斤只邊 木勒秃勒迭周 額朵額 額薛兀 不黑撒周 阿黑撒楊
 Ginzi-ben mülilülezñ edöge ese-ñ buγsañ aγsard

喜歡着 那般 垂涎着 來也 那的每 說了
 巴牙思抽 帖因 失列箴勒 阿亦賽 帖迭 客額主爲
 bajasču teñ silomılceñ aısai tede k'ögüzügñi

那的每 四箇 狗每 誰每 那的每 說呵 人名 人名
 帖迭 朵兒邊 那孩思 客楊 帖迭 客額速 者別 忽必來
 Tede dorben no'ais ked tede k'egesñ Zebe, Qubilai

兩箇 人名 人名 兩箇 那的每 四箇 有
豁牙兒 者勒篋 速別額台 豁牙兒 帖迭 朶兒邊備
gōjar 否 Zaimo, Sibogetei gōjar 否 tede dorphen bi”

說了 人名 皇帝 說 但 那的每 下等 處
客額主爲 塔陽罕 鳴訥列論 額列 帖迭 多羅木只阿察
kegetūgiti. Tajai Qan ŋigletim: 否 "Dle tede doronzi-ača

遠 立咱 說着 往 後 挪着 山
豁羅 擺亦牙 客額周 豁亦納黑石 亦忽里周 阿兀刺
golo 中 baija” ke-gōža 中 gohwaʒi igrūka 中 aʒula

擔 立了 那的 後 行 歡躍着 繞 着
阿三擺亦罷 帖兀訥 豁亦納察 都牙勒周 脫斡里合周
asan baija. Tigin-i 中 gohnača 中 dujaʒu toʒoriʒan

來的每 行 見着 再 人名 皇帝 人名 處
阿亦思忽泥 兀者周 巴撒 塔陽罕 札木合答察
aiqunji: 中 tūzā 中 basa Tajai Qan Zamuqa-dāča

問有來 那的每 甚嬰每 早 放了的(每) 駒兒
阿撒黑出兀 帖迭 牙兀楊 額兒帖 塔勒必黑撒楊兀訥罕
asaʒūʒu. Tede jaʒud erto. 中 talbīʒad unʒan

母 自的行 乳 嘔着 母 自的行 周圍 疾靈
額客余延 循 闊可周 額客余延 豁兒臣 脫羅命
ake-jigen sin kōkōža 否 oke-jigen horšin torolin

走的 駒兒每 般 如何 那般 繞着 來也
癸趨古 兀訥合楊 篋圖 也勤 帖因 脫斡里罕 阿亦賽
gūlikā unʒad 中 meti jakin tein toʒoriʒan 中 aisaɪ

那的每 麼道 問有來 人名 說 那的每 鎗 有的
帖迭客延 阿撒黑出兀 札木合 鳴訥列論 帖迭 鑽峇秃
tede” kegen asaʒūʒu. Zamuqa 中 ŋigletim: 否 "Tede zidatu

男子 行 趕着 血有的 剝脫 (剝脫的)每 刀 有的 男子 行
額列宜 只兀周 赤速秃 脫那黑 脫那黑臣 兀勒都秃 額列宜
ereji 否 zifūzu 中 čisutu tonoy tonoyčün 中 ulditi 中 ereji

元朝秘史卷七

元朝秘史卷七

元朝秘史卷七

元朝秘史卷七

元朝秘史卷七

元朝秘史卷七

元朝秘史卷七

元朝秘史卷七

元朝秘史卷七

元朝秘史卷七

忽勒迭周 兀納合周 阿刺周 兀卜脫納黑 阿不黑臣 兀魯兀揚

趕着 砍倒着 殺着 財物 剝脫 要的每 種名

忙忽惕 客額克迭惕 帖迭 額朶額 額薛兀 巴牙思拙

種名 被說的(每) 那的每 如今 不會麼 喜歡着

帖因 都牙侖 阿亦賽 帖迭 客額主兀 田迭徹

那般 歡躍 來也 那的每 說了 自那裏

塔陽罕 鳴訖列論 額列 帖因 孛額速 帖迭

人名皇帝 說 但 那般 有呵 那的每

多羅(木)只阿察 豁羅 擺亦牙 客額周 巴撒 豁亦納黑石

下等每 行 遠 立咱 說着 再 往 後

阿叭刺 阿巴鄰 擺亦罷 帖兀訥 豁亦納察 阿亦速渾

山 登 立了 那的 後行 來的

斡耶薛克先 失鴉溫 篋圖 失列篋勒扯周 忽失兀刺周

貪食的 鷹 般 垂涎着 出尖着

阿亦思渾 虔備由 客延 塔陽罕 札木合 答察

來的 誰有 麼道 人名皇帝 人名 處

阿撒黑出兀 札木合 鳴訖列論 額捏 阿亦思忽

問有來 人名 說 這 來的

帖木真 安答 米訥 古卜臣 別耶 亦訥 失列木額兒

人名 契合 我的 全 身 他的 教生 銅

Temüjin anda min-u. Kibčün boje in-i šironüger

元朝秘史卷七

煉來的的 錐子行 刺的行 空隙 無的
失列克迭克三 石不格迭 合惕忽忽牙 綽羅 兀該兀

shirg-dagen

shuge-de

gadquqj-a

colo

ugeigt

帖木里耶兒

疊到的

大針行

刺的行

空隙

temu(-)jer

tabayran

tabene-de

gadquqj-a

colo

無的

人名 契合

我的

貪食的

鷹

般

兀該兀

帖木真安苔

米訥

幹耶薛克先

失鴉溫箴圖

ugeigt

Temizin anda

nin-u

qjessgen

shayun metu

這般

垂涎

來有但

見了麼

您

種名

額因

失列箴勒種

阿亦速魯

兀者別余兀塔

乃蠻

ein

shimeiken

aisn-in

Uzbe-jigin

ta. Naiman

伴當每

達達行

見呵

小幾羅的

蹄皮

不

那可惕

忙豁里

兀者額速

額失格因

豁都

兀祿

nokod

Montyol-i

uzegsen

osige-jin

yohtu

ula

剩下的

行

有來

您

看您

說了

忽列兀勒恢額徹

不列埃

塔

兀者揚坤

客額罷

原作

halg-ulkhi-ete

bulgei;

ta

uzedkun

kegebe.

這

言語

裏

人名皇帝

說

但

額捏

兀格圖兒

塔陽罕

鳴訥列論

額列

阿木撒阿里

Ene

uge-dar

Tajai Qan

ugulerun;

"Tle

amsa'ari

山

登

立咱

說着

山

登着

阿帆刺

阿巴鄰

擺牙

客額周

阿帆刺

阿巴里周

azula

abarin

baija"

kegezi

ayula

abarzu

擺亦主兀

巴撒

塔陽罕

札木合

答察

阿撒忽命

baizuru

Basa

Tajai Qan

Zamuq-daxa

asayurun;

"Basa

那

後行

厚行

來的

誰有

麼道

帖列

豁亦納察

主札阿納

阿亦速渾

虔備由

客延

tere

gohata

zuzayana

aisuqun

ken biju"

kegon

問了 人名 說 (母)名 母 一箇子 自的 行

阿撒黑罷 札木合 鳴話列論 訶額命 額客 你刊 可兀邊

古兀訥 米合巴兒 帖只額周 不列額 忽兒班 阿勒 荅

人的 肉 教 養着 有來 三 度

別耶禿 忽納眞 宇多 亦啞失禿 忽兒班 荅卜 忽兒

身有的 三歲 頭口 喫食 有的 三 層

忽牙黑 額木思抽 忽兒班 不合 只惕 古兀勒 周 阿亦速 者

甲 穿着 三箇 強牛 拽 着 來 也者

豁兒禿 古兀泥 豁脫刺宜 札勒 吉阿速 豁幹 來 都里 顏

帶弓箭的 人行 都行 嚙 呵 喉嚨 自的 行

兀祿 脫兒荅由 古卜 臣額列宜 俺古額速 幹列 兀祿 札撒由

全 男子 行 吞 呵 心 不 點 有

阿兀兒刺阿速 昂忽阿 速木班 迭里周 塔勒 必阿速

怒 (呵) 箇名 箭 自的 行 拽 着 放 呵

阿帆刺 阿魯思 不坤 (哈)兒班 豁鄰 (哈)刺泥 兀勒 格帖列

山 越過 有的 十箇 二十箇 人行 直 穿 了

合兒鏤由 格列勒 都克先 那可里 客額兒 客禿思 不古泥

射 有 相 鬪 的 伴 當 行 曠 野 渡 過 有 的 行

客亦不兒 速木班 迭里周 塔勒 必阿速 客勒 乞帖列

箇名 箭 自的 行 拽 着 放 呵 直 連 了

兀勒 客帖列 射有 大行 拽着 迭里周 射有 合兒鏤阿速

tiketete

garbuju.

Jekede

delizü

garbuzaeu

也孫札兀惕 阿勒荅 合札刺 合兒鏤由 塔壇 迭里周

jestün za'ud

alda

yažar-a

garbuju;

latan

delizü

合兒鏤阿速 塔奔 札兀惕 阿勒荅 合札刺 合兒鏤由

garbuzaeu

tabun

za'ud

alda

yažar-a

garbuju.

古溫 古溫捏徹 不速 古劣勒古 莽忽思 脫列克先

Kügün

Kügün(-)če

buu

gürelki

mañyus

töregsen

拙赤合撒兒 客額克迭由 帖列 備由者 客額主爲

Züchi-Qasar

k'egedüjü

Toro

bijü-zo

kegëkižü.

田迭額徹 塔陽罕 鳴訖列論 額列 帖因 孛額速

Tende-če

Tajan Qan

ügürten:

"Teb

tein

biğesü

阿訛刺因 溫都兒 帖篋扯耶 迭額克石 阿巴里楊渾

ažula-jin

tindur

temečeje;

diğesü

abaridqun"

客額周 阿訛刺 阿巴鄰 擺亦罷 巴撒 塔陽罕

keğžü

ažula

abarın

baiha

Tasa

Tajan Qan

札木合荅察 阿撒忽命 帖兀訥 豁亦納察 阿亦速渾

Zaunqa-daca

assy/urnu:

"T'gün-t'

qohata

aisuqun

康備由 客額主爲 札木合 鳴訖列論 帖列 訶額命

kon biju

keğžüžü.

Zaunqa

ügürten:

"Tev

Högelün

額客因 母的 最少的 子 人名 翰惕赤斤 赫里格秃 客額克迭由

eke-jin 中 milga kōgin Odigitin helgetin kēgēdeju

額兒帖 早行 睡的 晚行 起的 多處 穩榻黑赤 斡刺牙 孛速黑赤 巴魯阿納察

erte 中 unterjēi onja bosturjēi baturjan-āca

別兒兀祿 也 不 落後 立處 也 不 落後有 斡綽魯由 擺答刺察 別兒兀祿 斡綽魯由

ber 中 tūn qoborju: baidal-āca ber tūn qobodaju

客額主爲 說 了 人名 皇帝 說 那般 有呵 塔陽罕 鳴訥列論 帖因 孛額速

kēgēžūgiti Tajān Qān ŋūñlerün: Tūn bögeši

阿訶刺因 山的 頂 上 上咱 說 了 有 斡兒吉勒 迭額列 合魯牙 客額主爲

ažula-jin 中 horgil 中 dagare 中 yaruja 中 kēgēžūgiti

塔陽聽了那話怒着說。人死的性命。辛苦的身

軀。都一般。恁那般說呵。咱迎去與他斫殺。遂順

塔米兒河渡斡兒豁水。至納忽山崖東邊。蔡乞

兒馬兀惕地面。成吉思哨望的望見乃蠻軍馬。成

吉思整治軍馬排陣了。自做頭哨。教弟合撒兒

主中軍。斡(惕)赤斤管從馬。於是乃蠻軍馬卻退至

納忽山崖前。緣山立住。成吉思哨望的。隨即將

乃蠻哨望的趕至山前。彼時札木合亦在乃蠻

處。塔陽問那起來的。如狼將羣羊直趕至圈內。

是甚麼人。札木合說。是我帖木真安答用人肉

養的四箇狗。曾教鐵索拴着。那狗銅額鑿齒。雖
舌鐵心。用鑲刀做馬鞭。飲露騎風。嘶殺時。喫人
肉。如今放了鐵索。垂涎着喜歡來也。四狗是者
別。忽必來。者勒篋。連別額合四人。塔陽說。似那般呵。
離得這下等人遠者。遂退去跨山立了。又問那
後來的軍如喫乳飽的馬駒。繞他母喜躍般來
的是誰。札木合說他是將有搶刀的男子殺了。
剝脫衣服中的。兀魯兀惕忙忽惕二種人。塔陽說。既如
此可離的這下等人遠者。又令上山去立了。又
問隨後如貪食的鷹般。當先來的是誰。札木合

說。是我帖木真安荅。渾身穿着鐵甲。似貪食的
鷹般來也。你見麼。恁曾說。若見達達時。如小殺
癩羔兒蹄皮也不甯。你如今試看。塔陽說。但可
懼。又令上山立了。又問隨後多軍馬來的是誰。
札木合說。是訶額侖母的一箇兒子。用人肉養
來。身有三度長。喫箇三歲頭口。披三層鐵甲。三
箇強牛拽着來也。他將帶弓箭的人全嚙呵。不
得着喉嚨。吞一箇全人呵。不勾點心。怒時將昂
忽阿的箭隔山射呵。十人二十人穿透。人若與
他相鬪時。隔着空野。用客亦不兒名的箭射呵。

將人連穿透。大拽弓。射九百步。小拽。射五百步。
 生得不似常人。如大蟒一般。名字喚做拙赤合
 撒兒。塔陽說。若那般呵。咱可共占高山上去立
 了。又問那後來的是誰。札木合說。是訶額命最
 少的子。名斡惕赤斤。他性懶。好早眠遲起。多軍馬
 中。他也不曾落後了。於是塔陽遂上山頂立了。

人名 皇帝行 這(的每) 言語每 這般 說了
 札木合 塔陽合納 額迭 兀格思 額因 鳴訥列額惕

Zamuga Tajah Qan-a ode üges ain ügñleged

種名 處 離着 另 分着 出着 太祖 皇帝行

乃蠻納察 合合海 孛勒迭 亦惕抽 合兒抽 成吉思合罕納

Naiman-(n)ajaka qayatan bolde itku yarñu Öngis Qayan-(n)a

話 教人着 去時 契合行 說 慶道

客列 斡羅兀勒周 亦列命 安荅荅 鳴訥列 客延

kele oroñulzu ierñin anda-ta ügñle kegen

說着 去 人名 皇帝 言語 裏 我的 昏着

鳴訥列周 亦列命 塔陽罕 兀格突兒 米訥 兀窟惕古周

ügñlezi ierñin: *Tajah Qan üge-dir min-n ükñdeñzi

高 爭 驚着 上了 教口

斡額迭 帖篋纏 兀兒古周 合兒罷 阿馬阿兒

ögede tamñen ürgñzi yarñba Ama-yar

被殺着 怕着 山 登 上了
阿刺黑 阿余周 阿帆刺 阿巴鄰 合兒罷 原作

alaylaxu ajuzu a'ula abarin yarba

契交 謹慎 他每 山 裏 上了 這的每
安荅 合荅兀赤 木楊 阿帆刺突兒 合兒罷 原作 額迭

Anda qadar'uci; m'ild a'ula-dur yarba Ede

迎 的 顏色 無 有 我 呵 種名 處
額薛兒古列古 赤來 兀該溫備 必不命 乃蠻納察

esoy'diekti cirai ügeigün bi; Bi burin Naiman-(n)aca

分離了 說着 去了 太祖 皇帝 日
合合察罷 客額周 亦列主爲 成吉思合罕 納蘭

qarabaha" kegezi ila'ngiti Qingsi Qer'an naran

晚 被做着 山名 崖的 山 行 圍
只勒荅 李勒荅周 納忽 崑訥 阿帆刺宜 不薛勒昆

zilda boldaxu Naqu gun-(n)u a'ula-ji büselgiti

立着 宿了 那 夜 種名 趨避着
擺亦周 豁那罷 原作 帖列 雪泥 乃蠻 不魯兀亦蘭

baizu qonoba Tere stini Naiman burn'ulim

動每 做時 山名 上處 墜着 上
歌多勒坤 李命 納忽 迭額列徹 忽刺(楊)抽 迭額列

kadalkin bolun Naqu degerešo yuladen digere

上(自)的行 (堆積着) 骨 髮自的行 碎
迭額列延 忽塔黑刺勒都周 牙速許速(邊) 砍客魯

degere-gen qutayaldunzu jasu hüst-beu kenkerü

共倒着 (爛木) 直到 相壓着 共死了有
兀納勒都周 渾只兀 巴亦塔刺 荅魯勒察周 兀窟勒都主爲

umaldaxu quniz'u baitala darulcazu ük'ülüzügiti

明早 他的 人名 皇帝行 窮極着 要了 原作
馬納合石 亦訥 塔陽合泥 木忽惕合周 阿不罷 伯

Mau'yasi in-a Tajah Qan-i muqud'yažu abula

人名(皇帝) 另 住間 少 人 反着 動着
古出魯克罕 幹額列 阿黑撒阿兒 唆延 古溫 歹眞歌多勒周

K'uching Qan 中 幹額列 阿黑撒阿兒 唆延 古溫 歹眞歌多勒周
K'uching Qan 中 幹額列 阿黑撒阿兒 唆延 古溫 歹眞歌多勒周

被趕上時 河名行 割圈子有 那 圈子 自的
癸趨扯克迭命 塔湖刺 古列額列主兀 帖列 古列延都里顏

癸趨扯克迭命 塔湖刺 古列額列主兀 帖列 古列延都里顏
癸趨扯克迭命 塔湖刺 古列額列主兀 帖列 古列延都里顏

立 不能着 動着 走着 出着 去了
擺因 牙荅周 歌多勒周 土躡阿周 合兒抽 幹惕罷

擺因 牙荅周 歌多勒周 土躡阿周 合兒抽 幹惕罷
擺因 牙荅周 歌多勒周 土躡阿周 合兒抽 幹惕罷

種名 百姓的 國行 山名的 山前(行) 窮極着
乃蠻 亦兒格訥 兀魯昔 阿勒台因 完勒客迭 木忽惕合周

乃蠻 亦兒格訥 兀魯昔 阿勒台因 完勒客迭 木忽惕合周
乃蠻 亦兒格訥 兀魯昔 阿勒台因 完勒客迭 木忽惕合周

收了 人名 一同 住來的每 種名 種名
忽里牙罷 原作 札木合魯阿 阿黑撒揚 札荅蘭 合塔斤

忽里牙罷 原作 札木合魯阿 阿黑撒揚 札荅蘭 合塔斤
忽里牙罷 原作 札木合魯阿 阿黑撒揚 札荅蘭 合塔斤

種名 種名 種名 種名 種名 種名
撒勒只兀惕 朶兒邊 泰亦赤兀惕 翁吉刺惕乞額惕 田迭古

撒勒只兀惕 朶兒邊 泰亦赤兀惕 翁吉刺惕乞額惕 田迭古
撒勒只兀惕 朶兒邊 泰亦赤兀惕 翁吉刺惕乞額惕 田迭古

投入了 人名的 母 (母)名 行 太祖 皇帝
幹羅罷 原作 塔陽溫 額客 古兒別速宜 成吉思合罕

幹羅罷 原作 塔陽溫 額客 古兒別速宜 成吉思合罕
幹羅罷 原作 塔陽溫 額客 古兒別速宜 成吉思合罕

教將來着 說 你 達達的 氣息 牙
阿卜赤刺兀勒周 鳴詰列論 赤 忙豁命 忽你兒 卯危

阿卜赤刺兀勒周 鳴詰列論 赤 忙豁命 忽你兒 卯危
阿卜赤刺兀勒周 鳴詰列論 赤 忙豁命 忽你兒 卯危

說着 不會麼 有來 如今 如何 來了
客額周 額薛兀 不列額 額朶額 也勤 亦列罷 別

客額周 額薛兀 不列額 額朶額 也勤 亦列罷 別
客額周 額薛兀 不列額 額朶額 也勤 亦列罷 別

你 說着 太祖 皇帝 要了來
赤 客額周 成吉思合罕 阿不刺阿

赤 客額周 成吉思合罕 阿不刺阿
赤 客額周 成吉思合罕 阿不刺阿

札木合復離了乃蠻。將對塔陽說的話。教對成吉思說。塔陽如今聽了我說的話。已自驚得昏了。都爭上高山頂去並無廝殺的氣象。我已自離了他。安荅你謹慎者。那日太祖見日色晚。圍着納忽山宿了。其夜乃蠻欲遁。人馬墜於山崖。相壓死者甚衆。明日拿住塔陽。其子古出魯克因不在一處。得脫身領些人每走出。見軍追及。就依塔米兒河要劉營。不定又走了。襲至阿勒台山前。勢愈窮促。遂將他百姓盡收捕了。此時與札木合同有的達達。札荅關合荅斤等種。也都

來投降了。那裏將塔陽母古兒別速來。成吉思說。你說達達歹氣息。你卻如何來。成吉思遂納了。

只 鼠兒 年 秋 地 名 行 種名的
 門 忽廳合納只勒 納木兒 合刺荅勒忽札兀刺 篋兒乞敦
 Min quluzana zhi namur qaradal-Inuzayra Mekid-un

人 名 一同 太祖 皇帝 對陣着 人名 行
 脫黑脫阿別乞魯額 成吉思合罕 擺亦勒都周 脫黑脫阿宜
 Toytoza-Bakhtige Qingis Qazan balduzu Toytoza-ji

推動着 地名 行 百姓 人烟 國土
 歌多勒格周 撒阿里客額列 亦兒格 斡兒合 兀魯思
 Koldigezi Sarari-Keger-e inge orza ulus

他的 虜了 人名 人名 子每
 亦訥 倒兀里罷 脫黑脫阿 忽都 赤刺溫 可兀惕
 In-ti daZulika Toytoza Qudu, Qilarzun kaghad-

一同自的行 少人 體身(每)自的行 逃走着 出了

魯額邊 唆延古溫 別耶昔顏 土躡阿周 合兒罷 原作

Lügen-ben öügen kügin bojes(i)-jen duta'azau zanba

那些 種名 百姓 被虜時 姓(名) 種名的

帖堆 篋兒乞惕 亦兒堅 倒兀里黑 答命 豁阿思篋兒乞敦

Teddi Merkid irgen dazul'udarun To'as-Merkid-in

人 名 女自的行 女名 行 太祖 皇帝 行

蒼亦兒兀孫 斡乞顏 忽蘭合禿泥 成吉思合罕納

Dair-Usum öki-jen Qulan-Qatun-i Čingis Qa'zan-(n)a

獻與 慶道 將着 來時 路間 被軍每

兀者兀勒速 客延 阿卜抽 阿亦速命 札兀刺 扯里兀惕帖

üzegül'sit kogen abdu pašurun za'yuna čerig'id-te

當 着 種名 人名 官人 行 遇着

者惕古克迭周 巴阿里歹 納牙 那顏突兒 兀赤刺周

zedügüdežün Ba'aridai Na'ja no'jan-dur uéirazu

人 名 說 這 女子自的行 太祖 皇帝 行

蒼亦兒兀孫 鳴訥列論 額捏 斡乞顏 成吉思合罕納

Dair-Usum ügüderin: "Ene öki-jen Čingis Qa'zan-(n)a

獻與 慶道 來有 我 說了 那裏 人名 官人

兀者兀勒速 客延 阿亦速 必 客額主爲 田迭 納牙 那顏

üzegül'sit kogen ajsu bi' kogežüg'iti Tende Na'ja no'jan

說 女子行 你的 咱 一同 共獻咱

鳴訥列論 斡乞泥 赤訥 必答 合禿 兀者兀魯牙

ügüderin: "Ökin-i ün-u bida qanlu üzögül'ige"

慶道 止住了有 止時 人 名 行 你

客延 脫里惕格主爲 脫里惕格命 蒼亦兒兀速泥 赤

Kegen töridgežüg'iti "Töridge'iti Dair-Usum-i čü

獨 自 去呵 路間 軍每 亂的 時 裏

合黑察阿兒 斡都阿速 札兀刺 扯里兀惕 撒卯危 察黑突兒

čayčay'ar ödu'asun za'yuna čerig'id samay'iti čay-tur

你行也 不 教活 女子 也 你的

赤馬宜別兒 兀祿 阿兀勒忽 斡乞塔乞 赤訥

čimn-ji Ber 否 tin aʒulqu 中 oki taki ein-n

亂了 說着 三 日 三 夜

撒卯兀刺忽 客額周 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪泥

samajuragu 否 中 kegezū 中 否 gurhan 否 ădîr 否 ʒurhan 中 否 sūni

止住了有 自那裏 女名 娘子 一同 人 名 行

脫里惕格主爲 田迭徹 忽蘭合敦魯阿 荅亦兒 兀速泥

tordǝzǝgūti 否 Tondāo 中 Qulan 中 Qatun-juʒa 否 Dair-Usum-i

將了 一同 人名 官人 太祖 皇帝 行

阿不阿揚 含秃 納牙那顏 成吉思合罕突兒

abrʒad 中 qantu 中 Najā nojam 中 Čingis 中 中 Qayan-dur 否

古兒格罷 原作 田迭徹 成吉思合罕 納牙宜 也勤

到了 自那裏 太祖 皇帝 人名 行 如何

古兒格罷 別 田迭徹 成吉思合罕 納牙宜 也勤

kūngbo 否 Tondāo 中 Čingis 中 中 Qayan 中 Najā-ji 否 ʒakūn

止當着 住了 你 麼道 好生 怒着 剛硬 行

脫迭額周 阿罷 赤 客延 馬石 乞靈刺周 合堂忽牙

tödögežūn 否 aba 否 ʔi 否 kegen 中 musi 中 kiñilāzūn 中 qatunʒuʒa 中

仔細 問着 法度 教做咱 麼道 問

馬刺安 阿撒黑抽 札撒黑 孛勒合牙 客延 阿撒渾

marajān 否 asayūn 否 ʒasay 中 bolʒaja 中 kegen 中 asayūn 中

有 時 女名 娘子 說 人名 說 來

不恢突兒 忽蘭 合敦 鳴話列論 納牙阿 鳴話列額

būku-dür 否 qulan 中 qatun 中 ŋüderün 否 ʒaʒaʒa 中 ŋüñleke

太祖 皇帝的 大 官人 有 我 咱 一同 女子

成吉思合罕訥 也客那顏備由 必 必荅 含秃 斡乞

Čingis 中 中 Qayan-(n)u 否 jake nojam biju 否 bi Bida 中 qantu 中 oki

你的 皇帝 行 共獻咱 路間 軍每 作 亂

赤訥 合罕(納) 兀者兀魯耶 札兀刺 扯里兀惕 撒卯兀刺忽

čin-n 中 中 qayan-(n)a 中 中 ŋzǝgūñje 否 ʒayan 否 čerigūd 否 samajuragu 中 中

慶道

勸來

如今

(人)名處

別的每

客延

亦楊合魯阿

額朶額

納牙阿答察

不速惕

kegen

idajur'a

Edöge

Naija'a-dai'a

busun

軍每行

遇着呵

亂裏

生裏

扯里兀惕途兒

兀赤刺阿速

撒卯兀突兒

推恢突兒

keŋgü'd-tür

üerčyastu

Samaŋ'u-dur

čüktü-dür

入去有

有來

不知

這人名行

遇着的

幹羅忽由

阿主兀孩

額捏

納牙阿突兒

兀赤刺(灰)

Oröqu-jü

azü'ü

yal. Ene

Naija'a-dur

üerčyastu

俺的好

做了

如今

人名行

問問

馬訥

撒因

孛勒罷

額朶額

納牙阿答察

阿撒黑塔刺

man-u

sah

bolba.

Edöge

Naija'a-dai'a

asaytala

皇帝

恩賜呵

天的命

裏

父母

合罕

莎余兒合阿速

騰格理因

札牙(阿)阿兒

額赤格額客

Qay'an

sojür'ayastu

tengeri-jin

zajur'a-är

čöige

öke

生了的

皮膚行

問呵

慶道

脫列兀魯克先

馬里顏納察

阿撒忽阿速

客延

čöregülügson

marjan-(u)ai'a

asay'uyastu

kegen

教奏了

人名

被問時

皇帝行

別

幹赤兀勒主爲

納牙阿

阿撒黑答命

合罕納察

不速

čöigülügiti.

Naija'a

asay'darun:

Qay'an-(u)ai'a

busu

面皮

我的

無有也者

外邦

百姓的

腮美

你兀兒

米訥

兀該備者

合里

亦兒格訥

合察兒豁阿

ni'ür

min-a

ügel bi-ze.

Qari

irgen-d

qatär

女子

娘子

後盼

驢馬

遇着呵

幹乞

合敦

合兒合撒因

阿黑驢

兀赤刺阿速

öki

qatun

qar'ym

sain

az'a

üerčyastu

皇帝自的行

也

說着

有也者

我

這箇行

別

合罕訥安

古客額周

阿木者

必

額兀捏徹

不速

Qay'an-(u)u-ŋan

kä

kegečä

amur-ze

bi.

Egü'ü-čöe

busu

薛惕乞勒 我的心 有呵 兀窟速必 我 說了 客額主爲

sedkil min-nu bögestü älkhat bi" kogzöügüti.

成吉思合罕 太祖 皇帝 忽蘭合敦訥 奏事 斡赤勒 道是着 兀失耶周 門 只

Öngis Qayran qulan qatun-(n)u öcil zöbsijüzä min

兀都里耶兒 日裏 便 審 試呵 莎里阿速 忽蘭合敦訥 女名 娘子的

üder(-)jar böged bolzan sorjāsu qulan qatun-(n)u

斡赤勒 阿答里 奏事 相似 被做着 成吉思合罕 忽蘭合敦泥 女名 娘子行

öcil adali bolaznu Öngis Qayran qulan qatun-(n)i

莎余兒合周 恩賜着 塔阿刺罷 愛了 人名 的 兀格思 阿答里 言語每 相似

sojuywānu tazalaha. Najāzā-jim üges adali

孛勒答周 被做着 道是着 眞實 言語有的 有來 麼道 兀年 兀格禿 阿主兀 客延

bolaznu zöbsijüzä "ñinen ügetü azu'ru" kogon

也客 委亦列 大 勾當 委付 麼道 客延 莎余兒合罷 恩賜了

"jeke tile tüsisi" kogon sojuyāda.

那鼠兒年秋。太祖於合刺答勒忽札兀兒地面。與

篋兒乞惕的脫黑脫阿對陣。將他殺退。追至撒阿里。

客額兒地面。將他百姓虜了。脫黑脫阿同二子。忽

都。赤刺溫。帶幾箇伴當走了。初虜篋兒乞惕時。豁

阿思篋兒乞惕種的人答亦兒兀孫。將他忽蘭名

字的女子。獻於成吉思。來時路間被亂兵阻當。

遇着巴阿鄰種的官人納牙。答亦兒兀孫說。這女子要獻於成吉思。納牙說。咱一同將你女子獻去。你若先去呵。亂軍將你也殺了。女子也亂了。因畱住三日。一同來獻與成吉思。成吉思因納牙畱了三日。大怒着說。仔細問了號令他。問。其女子忽闌說納牙曾說。我是皇帝的大官人。咱一同將這女子獻去。路間因有亂兵。所以畱住。若不遇着納牙畱住阿。如今也不知如何。且不必問他。若皇帝恩賜呵。天命父母生得皮膚全有。問我皮膚便了。納牙也說。我只一心奉

事主人。凡外邦得的美女好馬。要獻與主人。除此之外。別有心呵。便死。成吉思說。忽闌的言語是。就那日將忽闌試驗呵。果然不曾被汗。因此成吉思甚加寵愛。將納牙放了。說此人至誠。以後大勾當裏。可以委付。

元朝秘史 卷七

元朝秘史卷八

種名	篋兒乞惕	Markid	百姓	亦兒堅	ingon	虜着	倒兀里周	da'ulizhū	人名的	脫黑脫阿別乞因	Toyto'ya-Beki-jin
大子	也客可溫	jake kōgūn	人名的	忽都因	Qudu-jin	娘子每	合敦惕	Qatad	(婦人名)	朮該	(婦人名)
兩箇內	只里捏徹	zhirh-ete	(婦人名)	朮列格捏宜	Diregene-ji	那裏	田迭	tende	人名	斡歌歹	皇帝行
與了	斡克罷別	ōghe	種名的	斡兒乞敦	Markid-in	一半	札里木惕	zarimud	百姓	兀魯思	
元朝秘史 卷八											

人 種名的 人名 兩箇 相合着
古溫 篋兒乞敦 脫黑脫阿 豁牙兒 捏亦列周

kuŋdün Moŋki-tün Toykoŋa qoŋar neičün

水名的 地的名 根源行 相合着 軍 自的
額兒的盾 不黑都兒麻 忽札兀刺 含秃惕抽 扯里吉顏

Erdis-tün Bnydurma luzaŋur-a qamtuŋu čerig(i)-ŋen

整治着 有來 太祖 皇帝 到着 對陣 呵

札撒周 阿主爲 成吉思合罕 古兒抽 擺亦勒都阿速

zasazu azuŋi Čingis Qayŋan kureči baidurysu

人名 那裏 亂箭的 箭行 被射着 倒了有
脫黑脫阿 田迭 失把因速木納 秃思答周 兀納主兀

Toykoŋa tende ših-ŋin sumu-a tusdazu unazuŋu

子每 他的 骨頭 他的 拿 不能着 身行 他的
可兀惕 亦訥 牙速 亦訥 把鄰 牙答周 別耶宜 亦訥

Kögdü In-č jasu in-č barin jadažu beje-ŋi in-č

將着 去 不能着 頭 他的 割斷着
阿卜抽 斡敦 牙答周 帖里兀 亦訥 豁黑脫勒周

abču odun jadažu terigči in-č hoŋkoŋin

將着 去了有 那裏 種名 種名 共

阿卜抽 約兒赤主兀 田迭 乃蠻 篋兒乞惕 宇命

abču jočičüŋu Tende Naiman Merkid bolun

一同着 對陣 不能着 逃 動 時

(含秃惕抽) 擺亦勒敦 牙答周 不魯委蘭 歌多魯命

qamtuŋu baidun jadažu buruŋŋian kaköŋin

水名(行) 渡 時 沉着 多 自的行

額兒的失 客秃魯命 出卜秃思抽 斡欒乞顏

Erdis-i ketüŋin eñbušiči olotki-ŋan

水 裏 教 死了來有 少 出了的每 種名

兀孫突兒 兀窟兀勒主爲 唆延 合魯黑撒惕 乃蠻

usun-dur akügüzügči Čügen ɣarysäd Naiman

種名 水名(行) 渡 了着 分離
篋兒乞惕 額兒的失 客禿倫巴刺周 合合潺

Merkiid Irdis-i ketitün baržu qaqācan

動了有 種名的 人名 (皇帝) 種名
歌多勒主爲 乃馬訥 古出魯克罕 委兀兒台

Kodolziḡiti Naiman-u Kueitng qan Uiyurtai

種名行 經過 回回的 地行 河名 河行
合兒魯兀的 荅阿鄰 撒兒(塔)兀倫 合札刺 (垂) 沐洌(捏)

Qanlyuadi daḡarin Sarizul-un qaḡar-a Ūni miren-e

有的 種名的 人名行 相合 去了有
不坤 合刺乞答敦 古兒罕突兒 捏亦連 幹惕出爲

balḡun Qara-Kiad-un Tur-Qan-dur neiken odēnyūi

種名的 人名 的 子每 人名 人名 人名
篋兒乞敦 脫黑脫阿因 可兀惕 忽都 合勒 赤刺溫

Merkiid-un Toyarḡa-jin kogūl Qudu, Tal, Ūlayun

等項 種名 種名行 種名行 經過
帖里兀田 篋兒乞惕 康里泥 欽察兀的 荅阿鄰

terigtien Merkiid Qarlin-i Kibāḡyūdi daḡarin

去 了 自那裏 太祖 皇帝 回着 山名 依着
約兒赤主爲 田迭徹 成吉思合罕 合里周 阿來亦牙兒

joḡizūyūi Tendēte Ūngis Qayam qarizū Aral-jar

越着 家每 行 下了 人名 山頂
荅巴周 阿兀倫兀惕突兒 保兀罷伯 沉白 台合勒

dabaḡū aḡunḡud-tur baḡyūba Ūmbai taiḡal

寨子 把寨子的(每) 種名行 教窮絕了
豁兒合 豁兒合刺黑撒惕 篋兒乞的 木忽惕合主爲

gorḡa qorḡalḡysad Merkiid-i mūḡudḡaḡūyūi

那裏 種名行 太祖 皇帝 聖旨 做
田迷 篋兒乞的 成吉思合罕 札兒里黑 李魯倫

Tende Merkiid-i Ūngis Qayam zarily bolurun :

盡殺行 他的 盡殺着 餘剩的(每行) 他的

乞都忽泥 阿訥 乞都兀勒周 許列克薛的 阿訥

” Kiduqun-i an-a kiduqun” hatlegsted-i an-u

軍每行 教虜了 再 先前 投入的

扯里兀惕帖 塔刺兀勒罷 巴擺 兀里答 幹羅黑三

” Corigüdü-te talaqulba Basa urida orogsan

種名 家每行 反 起(了)有

篋兒乞惕 阿兀魯兀答察 歹亦真 孛思出兀

Merkid aqunqut-ača taižin bosčün

家每裏 有的 家人每 咱的 他的每行

阿兀魯兀惕突兒 不坤 闊脫臣 必答訥 帖迭泥

Aqunqut-tur bükün kötköcin bidan-u todon-i

勝(了)有 那裏 太祖 皇帝 聖旨

答魯主兀 田迭 成吉思合罕 札兒里黑

daružün Tendo Čingis Qayan zarlıy

做 全也 教存咱 說來 他每

孛魯命 屯答合巴 阿兀魯兀 客額魯額 木惕

bolunni ”Tundaqa ba aqunqut kegelüge Mūd

但 反 有來 巽道 種名行 各各

額列 歹亦真 阿主兀 客延 篋兒乞的 竹克竹克

ele taižin aqunqut keqon Merkid-i žüg žüg

盡 絕 教其分 了 原作

忽魯惕帖列 忽必牙兀勒罷 伯

hatutele qubjaqulba

初虜篋兒乞惕百姓時。將脫黑脫阿子忽都的妻與

了幹歌台。一半百姓反去。將台合勒山寨把住。成

吉思命鎖兒罕失刺的子沉白。領右手軍去攻。

自去追襲脫黑脫阿。到金山住過冬。明年春。踰阿

來嶺去。適乃蠻古出魯克與脫黑脫阿相合了。於額
 兒的(思)不黑都兒麻地面根源行。整治軍馬。成吉
 思至其地。與他廝殺。脫黑脫阿中亂箭死了。其尸
 不能將去。其子只割將他頭去。人馬敗走。波額
 兒的(思)水溺死者過半。餘亦皆散亡。於是乃蠻
 古出魯克適委兀兒(兒)魯兀惕種去。至回回地面。垂河行。
 與合刺乞塔惕種的人古兒罕相合了篋兒乞惕的
 忽都合勒赤刺溫過康里欽察兀惕種去了。成吉思也
 回至老營。此時沉白攻破台合勒寨。將篋兒乞惕百
 姓盡行殺虜了。又先投降的篋兒乞惕。在老營內

反了。被在營內家人戰勝。成吉思說教他在
 一處他又反。就教各人盡數分了。

- 只 牛兒 年 大祖 皇帝 聖旨 做
- 門 忽客兒 只勒 成吉思 合罕 札兒里 黑 李魯命
- Mitu Inker 否 zil Chingis Qaryan 中 否 zartly bohrun: 否
- 人名 行 鐵 車子有的行 人名 的 人名
- 速別額台宜 帖木兒 帖列格秃宜 脫黑 脫阿因 忽都 合勒
- "Sibegetei-ji tantir 否 keregetei-ji Toyloz-jin Qudu, 中 Tal,
- 人名 等 子每(行) 他的 教追襲 去時
- 赤刺溫 帖里兀田 可兀的 亦訥 捏客兀倫 亦列命
- Charyun terigten 否 kagud-i in-i nekegulin iltan 否
- 人名 行 太祖 皇帝 聖旨 做着
- 速別(額)帖耶 成吉思 合罕 札兒里 黑 孛勒周
- Sibegetei-e Chingis Qaryan 中 否 zartly bolzun

把話時人名
把兀把里兀魯命 脫黑脫阿因 忽都 合勒 赤刺溫

Da'u barizharun 脫黑脫阿因 Topkoza-jin 忽都 Qudu, Tal, 合勒 赤刺溫 Cilarun

帖里兀田 可兀惕 亦訥 幹敦 幹黑札惕抽 合鄰

terigüten 可兀惕 kögüd 亦訥 in-ai 幹敦 odun 幹黑札惕抽 o'zadun 合鄰 qarın

合兒鑣勒察周 兀忽兒合禿 忽闌 速木禿 不忽李勒周

相射 帶套竿的 野馬 帶箭的 鹿 做着 qarbalāzu 兀忽兒合禿 ur'ur'ānu 忽闌 qulan 速木禿 sumtu 不忽李勒周 buzu bolzu

幹惕罷原作 帖迭泥 只兀兒禿 李勒周 你思抽

去了 他每行 翅有的 做着 飛着 odba. 帖迭泥 Teden-i 只兀兒禿 zig'utu 李勒周 bolzu 你思抽 nisču

騰格理突兒 合魯阿速 赤 速別額台 升豁兒

天行 上呵 你 人名 海青 tohigeri-dur 合魯阿速 yar'arasu 赤 ai 速別額台 Sibogetei 升豁兒 shigor

李勒周 你思抽 兀祿兀 把里兀只宜 塔兒巴罕 李勒周

做着 飛着 不 拿 嬰(行) 土撥鼠 做着 bolzu 你思抽 nisču 兀祿兀 ulu-ai 把里兀只宜 barizuzi-ji 塔兒巴罕 tarbayan 李勒周 bolzu

乞木速阿里顏 馬勒塔周 合札兒途兒 幹羅阿速

爪甲 自的 行 跑着 地 行 入呵 kimmu-za'ri(-)jan 馬勒塔周 malāzu 合札兒途兒 za'zi-tur 幹羅阿速 oro'zasi

察里兒 李勒周 捌乞周 額里周 不祿兀 古亦扯古 赤

鐵斨 做着 整着 尋着 不 趕上 嬰 你 calir 李勒周 bolzu 捌乞周 sokizu 額里周 orizu 不祿兀 ulu-ai 古亦扯古 g'it'ekka 赤 či

只合孫 李(勒)周 騰吉思 峇來突兒 幹羅阿速

魚 做着 水名 海 裏 入呵 zizhasun 李(勒)周 bolzu 騰吉思 Teigis 峇來突兒 dalai-dur 幹羅阿速 oro'zasi

赤 速別額台 歌勒迷 忽卜赤兀兒 李勒周 失兀周

你 人名 旋網 拖 網 做着 撈着 či 速別額台 Sibogetei 歌勒迷 galmi 忽卜赤兀兒 rubč'ur 李勒周 bolzu 失兀周 šipuzū

打着 不 取(麼) 你 再 高 微
忽卜赤周 兀祿兀 阿卜忽 赤 巴撒 溫都兒 荅巴阿
qubūzin ūlū-ā aboqu ēi Basa tūndir labar'a

越 寬 河 渡的 教去了 你 行
荅班 韓兒堅 沐漣 客禿命 亦列罷 赤馬宜
daban ōrgen mtrōn ketlīhn ilēbe. Čima-ji

地的 遠行 想着 軍的 馬疋 瘦
合札命 豁刺宜 薛揚乞周 扯里昆 兀刺阿 禿魯埃
yāzār-un qola-ji sedkizi čerig-tin ular'a turu'ai

未 行 愛惜您 行糧 自的 行 了 未 行
兀都兀牙 合亦刺刺惕渾 古捏速邊 巴刺埃 兀都兀牙
ūdūgū-e qairalaqun kēnēsū-bon baraz'ai ūdūgū-e

省惜您 鬪馬 瘦 了了呵 愛惜呵
忽赤阿惕渾 阿黑鬪 禿命 巴刺阿速 合亦刺刺阿速
quēi'adqum. Ayl'a turun baraz'asu qairalar'asu

不 中有 行糧 了 了呵 省惜呵 不
兀祿 李魯宜 古捏孫 巴蘭 巴刺阿速 忽察阿速 兀祿
ūlū bolūji Kīnēsū haran baraz'asu quāz'asu ūlū

中有 路 行 您的 野獸 多有也者
李魯宜 抹兒途兒 塔訥 戈劣額孫 斡樂備者
bolūji Mōr-tūr tan-n sōrgēsūn olon bi-že.

隔越 想着 行 時 軍的 人行
阿魯思 薛揚乞周 返步灰突兒 扯里昆 古兀泥
Aius sedkizi jabuqi-dur čerig-tin kūgūn-i

野獸 行 休 教去馬您 限無 休 圍獵您
戈劣額孫 突兒 不 (合)兀勒 合惕渾 客木兀該 不 阿巴刺惕渾
gōrgēsūn-tūr bu qe'w'adqun; kēm tigei bu abaladqun.

軍的 人行 行糧 行 添助 擔蓋 自的 行
扯里昆 古兀捏 古捏速捏 捏篋額孫 汪格古顏
Čerig-tin kūgūn-e kūsēsūn-ē nemgēsūn ōngēkū-jen

李勒秃孩 教做者 麼道 圍獵 呵 限着 圍獵 您

boluyai 中 boluyai kegen abalabasu kemlezi abaladqun. 中

客木田 限有的(每) 圍獵 行 外 軍的 人的 鞍子的

Kamton aba-dica aigida ceyig-un kigin-i omogol-un

忽都兒合 不 忽都兒合刺兀勒 合答阿兒 兀祿

忽都兒合 鞞 休 教 套 轡頭 不

qudurya 中 qudurya bu 中 qudurya/ul. 中 Qaduzar titi

捏木兒堅 教搭 不開口着 教行者 那般 整治着

memrgen sudalbizn jabutuyal. Tain zasaldun

返步阿速 行呵 軍的 人 走馬 怎生 能的

jabuzasu 中 jabuzasu xerig-un kigin 中 qarulun ker 中 idaqun.

額因 這般 法度 着 便 法度 越了的每行 拿着

Eln zasaylazu böged zasay dabarsadi 中 barizu

你失秃(該) 打者 俺的 聖旨 越了的每行 俺行

nistügei Bidan-u zarliy dabarsadi 中 bidan-a

塔你黑答渾 認的每 般每行 俺行 與着 教來 您

tanydaqun 中 metis-i bidan-a ogiti 中 iredkin.

必答納 兀祿 塔你黑答渾 幹羅泥 門 田迭 李額惕

Bidan-a 不 認得 每 多行 只 那裏 便

抹闊里兀魯惕坤 斬 您 河的 那廂行 分 離 您 只

nokeorigülükün. 中 Mären-ä ünayun 中 moseldükün ta. Män

道理 依着 行每您 阿兀刺因 赤納溫 阿勒合撒勒都(楊)渾

約速阿兒 返步楊渾 阿兀刺因 赤納溫 阿勒合撒勒都(楊)渾

塔 昂吉答 幹額列 不 薛楊乞楊坤 蒙客騰格理迭

塔 昂吉答 幹額列 不 薛楊乞楊坤 蒙客騰格理迭

古出 阿兀合 捏篋克迭周 脫黑脫阿因 可兀的

古出 阿兀合 捏篋克迭周 脫黑脫阿因 可兀的

合兒都里顏 幹羅兀魯阿速 必丹突兒 阿卜赤刺塔刺

合兒都里顏 幹羅兀魯阿速 必丹突兒 阿卜赤刺塔刺

牙溫 備 田迭塔 格楊(坤) 客延 札兒里黑 孛勒罷

牙溫 備 田迭塔 格楊(坤) 客延 札兒里黑 孛勒罷

速別額台耶 巴撒 成吉思合罕 鳴詰列論 赤馬宜

速別額台耶 巴撒 成吉思合罕 鳴詰列論 赤馬宜

阿牙刺兀魯命 必 兀出干 察黑突兒 忽兒班 篋兒乞敦

阿牙刺兀魯命 必 兀出干 察黑突兒 忽兒班 篋兒乞敦

兀都亦楊塔 不囉罕合勒敦泥 忽兒班塔 忽赤兀勒周

兀都亦楊塔 不囉罕合勒敦泥 忽兒班塔 忽赤兀勒周

阿余兀勒荅刺阿 必 帖亦模 幹失田 亦兒格泥

阿余兀勒荅刺阿 必 帖亦模 幹失田 亦兒格泥

額朶額 巴撒 阿蠻客連 阿勒荅周 幹楊出爲

額朶額 巴撒 阿蠻客連 阿勒荅周 幹楊出爲

兀兒秃因 兀主兀列 昆訥 喜魯阿刺 古魯勒扯秃該

長 的 稍頭 行 深的 底 行 教 共 到 者
Urta-jin 舌 ʔzığır-e 舌 ǰha-(n)h 舌 himyara 舌 kārničetǰıǰı 舌

客延 捏客兀命 兀主兀連 帖木兒 帖列格 迭列揚抽

麼道 教道 直到頭 鐵 車 打 造 着
kegen 舌 nukeǰıǰın 舌 ʔzığıren 舌 tonır 舌 tereǰe 舌 delıčın 舌

忽客兒 只勒 察兀刺兀勒 罷伯 必答泥 額赤捏

牛兒 年 教 出 征 了 俺 行 背 處
hıker 舌 zıl 舌 cayınaǰulba 舌 Bidan-i 舌 cöine 舌

別兒 有呵 對面 般 遠 也 有呵 近

孛額速 亦列 篋圖 豁羅(別)兒 孛額速 幹亦刺

般 有 呵 對 面 般 遠 也 有 呵 近
ber 舌 bıǰest 舌 ile metı 中 golo 舌 ber 舌 bıǰest 舌 oira 舌

篋圖 薛揚乞周 迺步阿速 迭額列 騰格理迭 別兒

metı 舌 sedkızn 舌 jabıyasu 舌 deǰere 舌 teıǰeride 舌 ber 舌

亦協額克迭梅者 塔 客延 札兒里 黑 孛勒罷

被 護 助 有 也 者 您 麼道 聖旨 做了
ıǰeǰeǰdunıı-zıe 舌 ta 舌 kegen 舌 ʔarlıǰı 舌 bolıa 舌

那牛兒年。成吉思造與速別額台一箇鐵車。教

襲脫黑脫阿的子忽都等去。對說。他與咱厮殺敗

着走出去了。如帶套竿的野馬。中箭的鹿一般。

有翅飛上天呵。你做海青拿下來。似鼠鑽入地

呵。你做鐵鍬掘出來。如魚走入海呵。你做網撈

出來。又說你越高山。涉大河。可趁軍每的馬足

未瘦。行糧未盡時。先要愛惜。路間不可輕易圍

獵。若要因獵做行糧呵。也要斟酌着。馬的鞅并

開環不許套上。如此則軍每不敢走馬。若有違號令者。我認得的。便拿將來。不認得的。就那裏典刑了。可謹慎者。若天護助。將脫黑脫阿子每拿住呵。就那裏殺了者。再說當初我小時。被三種篋兒乞惕拿我。將不兒罕山繞了三遭。這般有響的百姓。如今又發言語去了。我欲教你追到極處。所以造與你鐵車。你雖離得我遠。如在近一般行呵。天必護助你。

種名

種名行

教窮極

呵

人名

種名

乃蠻

篋兒乞的

木忽惕罕巴剌阿速

札木合

乃蠻

Naiman

Merkid-i

muqudyan

baraysu

Zamuga

Naiman-

一同 有的

那裏

百姓 自的行

被娶了呵

他

五箇 伴當(每)有的

魯阿不倫

田迭

兀魯昔顏

阿卜荅阿速

門

塔奔那可惕禿

lu'ya

burun

tende

ulus(i)-jan

abdayasu

min

tabun

nokodai

斡斡兒察黑

李勒周

儻魯

迭額列

合兒抽

兀忽勒札

o'ortasay

bolzu

Tanlu

dege're

yarču

urulza

殺着

燒着

喫時

那裏

人名

伴當(每)的(行)

阿剌周

失刺周

亦啞命

田迭

札木合

那可惕帖延

alazu

shazu

iderün

tende

Zamuga

nokod-tegen

說了有

誰的

子每

這

日

羴羊

鳴訥列主兀

客訥

可兀惕

額捏

兀都兒

兀忽勒札

igül-čügüč

Kan-ä

kögüč

ene

üdir

urulza

殺着 這般 喫有 說了有 那 那 驛羊 的
阿剌周 額因 亦哇模 客額主兀 帖列 兀忽勒札因

alažu cin idemü" kegezngü Tere nγulza-jin

肉 喫 有 間 五箇 伴當每 他的
米合亦顛 不恢札兀刺 塔奔 那可惕 亦訥

niqa iden büküi zayuna tabun nököd in-ü

人名 行 下手着 拿着 太祖 皇帝 行
札木合宜 合兒答周 把里周 成吉思合罕突兒

Zaunqa-ji 中 下着手 拿着 太祖 皇帝 行
Zaunqa-ji yardazu barizu Čingis Qayan-dur

將着來了有 人名 伴當每(自的)行 拿着 被來着
阿卜赤刺主兀 札木合 那可惕帖延 把里周 亦列克迭周

abčiražuvu 中 人名 伴當每(自的)行 拿着 被來着
Abčiražuvu Zaunqa nököd-tegen barizu iregüči

皇帝 契合行 說 黑 老鴉 黑鴨名 鴨子
合罕安答答 鳴話列 合刺客里額 合藍伯 那豁速

Qoyan anda-dala 中 說 黑 老鴉 黑鴨名 鴨子
Qoyan anda-dala igitle 中 黑 老鴉 黑鴨名 鴨子
Qoyan anda-dala igitle 中 黑 老鴉 黑鴨名 鴨子
Qoyan anda-dala igitle 中 黑 老鴉 黑鴨名 鴨子

拿到了 做了 丁民 奴婢 皇帝 自的 行 手
把里忽 孛勒罷 合刺出 孛翰勒 罕突里額 合兒

bariγu 中 做了 丁民 奴婢 皇帝 自的 行 手
bariγu bolba 中 做了 丁民 奴婢 皇帝 自的 行 手
bariγu bolba 中 做了 丁民 奴婢 皇帝 自的 行 手

到的 做了 皇帝 契合 我的 怎 羞的
古兒格古 孛勒罷 合罕安答 米訥 牙兀 額克迭古

kiγegü 中 做了 皇帝 契合 我的 怎 羞的
kiγegü bolba 中 做了 皇帝 契合 我的 怎 羞的
kiγegü bolba 中 做了 皇帝 契合 我的 怎 羞的

鳥 名 鴨 名 拿着 做了 奴婢
孛羅忽刺都 孛兒臣莎那 把里忽 孛勒罷 孛翰勒

boro-γuladu 中 鴨 名 拿着 做了 奴婢
boro-γuladu borein-sono 中 鴨 名 拿着 做了 奴婢
boro-γuladu borein-sono 中 鴨 名 拿着 做了 奴婢

(家人) 本 主 自的 行 圍着 潛謀着 拿着
捏坤 不敦額者你顏 孛莎周 撚迭周 把里忽

nekin 中 本 主 自的 行 圍着 潛謀着 拿着
nekin bučim ežen(i)-jen 中 本 主 自的 行 圍着 潛謀着 拿着
nekin bučim ežen(i)-jen 中 本 主 自的 行 圍着 潛謀着 拿着

做了 賢明 契合 我的 怎 差的 的 驛道
孛勒罷 孛黑答安答 米訥 牙兀 額克迭古 客延

bolba 中 賢明 契合 我的 怎 差的 的 驛道
bolba boyda anda 中 賢明 契合 我的 怎 差的 的 驛道
bolba boyda anda 中 賢明 契合 我的 怎 差的 的 驛道

元朝秘史 卷八

元朝秘史 卷八

元朝秘史 卷八

元朝秘史 卷八

元朝秘史 卷八

元朝秘史 卷八

元朝秘史 卷八

元朝秘史 卷八

元朝秘史 卷八

元朝秘史 卷八

鳴訥列額速

說呵 人名的那

帖列兀格突兒

太祖皇帝

札兒里黑

聖旨 做

正主皇帝 自的行

合兒古兒格克先

古兀泥

人行 怎生

客兒阿兀勒荅忽

教存的 那般每人 誰行

那可扯古

做得伴

正主皇帝 自的行

手

到了的每

人行

兀魯合

親族行 他的

阿訥古兒帖列

直到 處 斬

客延

札兒里黑

聖旨 做了

孛勒罷門

札木合因 對面

亦列 亦馬宜 他行

合兒荅黑三

下手的 人行

哈刺泥

斬了着

與了 原作

成吉思合罕

太祖 皇帝 人名 行

札木合荅

鳴訥列

客延 鳴訥列論 駁道 說

額朶額

如今 咱

必荅豁牙兒

相合了

那可扯牙 做伴咱

斡列額列

一隻 車轆

乞勒昆孛命勒察周

過呵

斡額兒迷赤連 別 做

分離 想有 你 如今 一處行 相合 住着

合合海 薛揚乞木赤 額朵額 你客捏 含圖阿主

忘了的 自的行 共提說 着 睡着的 自的行

兀馬兒塔黑撒你顏 都刺惕合勒都周 穩榻刺黑撒你顏

umariy-san(i)-jan duradzalduz untaray-san(i)-jan

共 覺 省 着 過咱 也 外

薛里兀魯勒扯周 阿牙 斡額列 別兒 昂吉答

serigialiczi aja. Ögere ber anigida

行呵 吉慶 有的 契合 我的 有來

迺步阿速 完勒澤禿 忽禿黑禿 安答米訥 不列額

jabuzan ölzeti qutuztu anda min-u bülige.

兀年 兀窟勒都恢 兀都兒 斡列 主魯格邊 額別惕古

Uen jabuzan ölkaldaki ulur öre zürüge-ben eboika

真實 共捨死的 日 心窩 心 自的行 痛的

有來 你 外 也 別 行呵

不列額 赤 昂吉答 別兒 斡額列 迺步阿速

bülige öi Anigida ber ögere jabuzan

斃殺 的 日 肺 心 自的行 痛的

阿刺勒都灰 兀都兒 阿兀失吉 主魯格邊 額別惕古

alaldugni ödir azuiczi zürüge-ben eboika

有來 你 幾時 說呵 種名 百姓 一同

不列額 赤 客里 客額速 客列亦惕 亦兒堅魯額

bülige öi Koli kegesti Keroid irgen-lüge

地名 行 斃殺的 時 人名

合刺合勒 只惕額列惕帖 合惕忽勒都灰突兒 王罕

Qalaqalzi-Elekte qadquduquidur Wan-qan

父 行 說了的(每) 言語(每)自的行 提省 着

額赤格迭 鳴話列克薛惕 兀格昔顏 薛列兀勒周

öüge-de tigülegsed üges(i)-jan serigiliza

教來的 恩 你的 有也者 再 種名 百姓行
亦列克先 土撒 赤訥 備者 巴撒 乃蠻 亦兒格泥

igeisen tusa chin-u bi-ze Basa Naiman ige-ni

言語 裏 教死着 口 教 殺着
兀格額兒 兀窟兀勒周 阿馬阿兒 阿刺周

ige-ger 舌 ukigulza amu-yar 舌 alaku

教怕來的 自的行 教比方者 說着
阿余兀魯黑撒你顏 阿答里楊合禿孩 客額周

ajuzuluzsen(ü-jan) adalidokuzai 中 kegezi 中

話 教來的 你的 恩 做了有來 也者 麼道
客列 亦列克先 赤訥 土撒 孛勒主爲者 客延

kole igeisen chin-u tusa holku-yul-zai 中 kegon

乃蠻篋兒乞(惕)。被成吉思收捕之後。札木合在乃
蠻處。百姓也被陷了。只有五箇伴當。同做劫賊。

因上儘魯山去。殺了一箇獐羊。燒喫。喫問。札木

合說。誰的兒子。今日將獐羊殺了燒喫。說後。五

箇伴當將他拿了。送與成吉思。札木合令人對

成吉思說。黑老鴉會拿鴨子。奴婢能拿主人。皇

帝安答必不差了。成吉思說。自的正主。敢拿的

人。如何畱得。將這等人并他子孫盡典刑了着。

於是教當札木合面前殺了。卻使人對札木合

說。我先曾教你做一隻車轆。你分離去了。如今

既又相合。可以做伴。但忘了時。共提說。睡着時。

共喚省。在前你雖另行。卻是我有福有吉慶的

安荅。若眞實斃殺時。你卻自的心痛有來。我初

與王罕斃殺時。你將王罕的言語說與了我。是

一次有恩於我。及與乃蠻斃殺。你以言語將乃

蠻驚動。又是一次有恩於我。將這言語對札木

道者。

合說知

鳴詰列額速

人名

鳴詰列論

在前

額兒帖

日

兀都兒

igilegesti

Zanuga

igilarin:

Erte

udir

兀出格楊

察黑突兒

豁兒豁納黑主不刺罕

安荅

Öügöd

čay-tur

Qorqonoy-Zubur-a

Qan anda-

魯阿 安荅

客額勒都命

兀祿

升格(恢)

亦哇額

Lu'a anda

kegelärtin

ülä

šingeki

idege

亦哇勒都周

兀祿

兀馬兒塔忽

兀格思

鳴詰列勒都周

ideläzn

ülä

umarlaqu

iges

heñiläzn

管只列迭延

合合勒荅周

阿黑荅主兀者

款多列都迭

kinzihe-dögen

qo'alažn

aylažny-že

Köndöletü-de

闊乞兀勒迭周

合勒只兒忽荅

合惕忽黑荅周

合合渥

kökigitläzn

qalžny-da

qadqu'alažn

qarčān

巴刺周

合荅合禿

兀格思

鳴詰列勒都列額

客延

barāzn

qada'vatin

iges

igilelätlege

kegon

黑 面皮 自的行

被剝的

行

親近

不能

合刺你兀里顏

合兀勒蒼(灰)阿察

合里敦

牙丹

qara niyur(i)-jan

qayuldaqut-aqa

qalidun

jadan

皇帝 契合 自的行

媛

顏色

見

不能着

行了也者

罕 契合 自的行

合刺溫

赤來

兀氈

牙荅周

迺步罷者

qan anda-ijan

qalayun

ötrai

üzzen

jalazu

jabuha-ze

我 不 忘

的

言語每

共 說 來

爨道

必 兀祿 兀馬(兒)塔忽

兀格思

鳴訖列勒

都列額

客延

bi. Ühü umartaqu

üges

ügeldilege

kegen

紅 面皮 自的行

被剝的

行

長

忽刺安你兀里顏

兀卜赤克迭恢額徹

兀兒禿

hula-jan niyur(i)-jan

uböigolokki-cöc

urtu

心 有的

契合 自的行

真實

顏色

見

不能着

薛揚乞勒禿

安荅亦顏

兀年

赤來

兀氈

牙荅周

sedkilitü

anda-ijan

ünen

ötrai

üzzen

jalazu

行了也者

我

如今

皇帝

契合

我的

恩賜

着

迺步罷者

必

額朶額

罕

安荅

米訥

莎余兒合周

jabuha-ze

bi. Edöge

qan

anda

mih-n

sojtu-yäzu

我 行

作伴咱

說了看

那 可 扯 那

客額主爲

那 可 扯 (恢)

察 黑 途 兒

裏

納馬宜

那 可 扯 那

客額主爲

那 可 扯 (恢)

察 黑 途 兒

裏

nauma-ji

nököcöje

kegezügüti

Nököcöküti

öy-tur

不會

作 伴 了

我

如今

契合

圓

脫 歌 里 (孩)

額薛

那 可 扯 勒 都 罷

必

額朶額

安荅

脫 歌 里 (孩)

ese

nököcöldübe

bi. Edöge

anda

toporivai

國 行

教 平 了

原作

外 邦 每 行

合 併 了

兀魯昔

土 卜 失 惕 客 罷

伯

合 里 禿 禿 迷

含 禿 惕 合 罷

ulus-i

tabüldögebe

qari

tutun-i

qamudqaba

你 皇帝

位 (子)

你 行

指 了

天 下

如 今

赤 罕

翰 羅

赤 馬 都 兒

勺 里 罷

迭 列 該

額 朶 額

či. qan

oro

čima-dur

zoriba

Delegei

edöge

見成 別連 做了時 伴作着 有甚 濟 做的 我

belen bolhyšan-dur 否 nokočēn javun tusa bolqu 中 bi.

卻 捫答 契合的 黑 夜 的 夢 裏 你的 你的

Munda anda-jin 中 gara stahn-ā zagtūn-dūr 否 ēn-u

入 斡羅忽 必 我 明白 日 裏 心 你的 教生受 我

oroqu 中 bi. Gegegen nūr-in 否 sedkil ēn-u zhubayegu 中 bi.

領 的 赤 訥 你的 匣子 底襟 的 你的 刺

Zaqejin 中 ēn-u bāgesin zaqejin ēn-u 否 origesin

做 李勒忽 必 我 寬廣 婆婆 有的 有來 我 契合 行

bolqu 中 bi. Arbin 否 omegētā btlige 中 bi. Anda-aca

隔越(行) 阿魯昔 想的 做 差 被做了 我

alun-i sedkikt bolun 否 alqyas boldaha 中 bi.

如今 額朵額 額捏 這 生 裏 契合 俺 兩箇 的

Daloge ene 否 tōreiki-dūr 否 anda 中 ba qojar-un 否

出的 兀兒忽灰 納闌納察 (升)格(恢) 日 裏 直 到

ur'juqui 否 中 naran-(i)aca 否 šingekiti naran-dūr 否 kirtete

姓名 捏列 我的 到了 也者 契合 聰明 母 有的 生的

niere 否 min-u 否 kurbe-že. Anda sočen 否 ekētā 否 tōrtiki

俊傑 曲魯克 脫列周 額兒迭木田 迭兀捏兒忒 斡兒魯兀楊

kālūg 否 tōrzū 否 endemtan 否 deqū-neritā 否 orluyud

伴當每 自的行 七十 三疋 驢馬(每) 自的行
那可的都里顏 荅蘭 忽兒班 阿黑 曠昔牙里顏
nokol(i)-dir(i)-jen 荅蘭 talan 忽兒班 yurhan 阿黑曠昔牙里顏 ayla(i)-jar(i)-jan

做者 契合行 被 勝了也者 我 有的
李勒周 安荅荅 許列克迭罷者 罷作 必 不命
bolzu anda-da hallegdebe-ze Bi bürün

母 父 行 小 落後着 弟 每 無
額客 額赤格迭徹 兀出干 豁綽兒抽 迭兀捏兒 兀該兀
eke eciige-dete nüggen gočorün degü-ner ügeigü

妻 我的 好長話 倚仗 無 伴當每有的
額篋 米訥 朵抹黑赤 亦帖格勒 兀該兀 那可惕忒
ome min-a domorzi iiegei ügeigü nokedü

爲那般 天 行 命 有的 契合行
挑兀別兒 騰格理額徹 札牙阿忒 安荅荅
tegh-bar toigeni-ete zaja-yatu anda-da

被 勝了也者 契合 恩賜 呵 我行
許列克迭罷者 罷原 安荅 莎余兒合阿速 納馬宜
hallegdebe-ze Anda sojür-yasun nama-ji

疾快 教過去呵 契合 心 自的行 安有也者 你
斡脫兒 那克扯額速 安荅 主魯格邊 阿木木者 赤
ötör noğdegesti anda zurüge-ben amun-ze či

契合 恩賜 着 教殺 時 血 不 教出
安荅 莎余兒合周 阿刺兀魯命 赤速 兀祿 合兒罕
Anda sojür-yasun alayulurun čiün ülä yaryan

教殺 死着 臥 呵 死 骨 我的
阿刺兀勒 兀窟周 格卜帖額速 斡魯克牙孫 米訥
alayul Üküzä keblegesti öläg jasun min-a

高 地 行 久 遠 子孫的 子孫行
溫都兒 額忒堅突兒 額兀刺 忒魯黑 兀魯渾 兀魯合
andür eñgen-dir eñiro turuy uruy-un uruy-a

你的 直到 護助着 與 祝壽 做有也者

赤訥 古兒帖列 亦協周 斡克速 希魯額兒 孛魯由者

čün-n 古 Kirtete igeza igezi 古 hüriger 古 bolju-ze

我 根源 另 生像有的 有來 我

必 忽札兀兒 斡額列 脫魯勒乞禿 不列額 必

bi 古 Huzayur 古 ögere 古 törtükiti 古 bulge 古 bi

多餘 生像有的 契合的 威靈行 被壓了也者

許列兀 脫魯勒乞禿 安答因 速勒迭列 答魯黑答罷者

Habeñ 古 törtükiti anda-jin 古 säler-e 古 darr/daur-ze

我 說了的 言語每 我的 不 忘了

必 鳴訥列克先 兀格思 米訥 兀祿 兀馬兒壇

bi 古 Ugal/gesen 古 üges 古 mi-nu 古 älä 古 unartan 古

晚 早 想着 共 說 悠 如今

兀迭 馬納合兒 都刺楊抽 鳴訥列勒都揚坤 塔 額朵額

äle 古 manyar 古 duradün 古 üghel/dähkän 古 ta 古 Eläge

我 行 教疾快者 變道 說 呵 這 每

納馬宜 斡脫兒列禿該 客延 鳴訥列額速 額迭額兒

nama-ji 古 törtükigei 古 kegen 古 üg/ügesti 古 öläger 古

言語每 裏 他的 (太祖) 皇帝 說

兀格思突兒 亦訥 成吉思合罕 鳴訥列論 安答

ügestür 古 in-ä 古 Öngis Qayan 古 ngüderün 古 ʔ Andä

我的 外 也 行着 咱 行 口 滿

米訥 昂吉答 別兒 返步周 必丹突兒 阿蠻都兀連

mi-nu 古 aigida 古 ber 古 jabuza 古 bidan-dür 古 aman düğren 古

說着 性命 行 害 想的 行 他的 不會

客列列周 阿民突兒 豁兒 薛揚乞古宜 亦訥 額薛

kelektä 古 amn-dür 古 gor 古 sedkikd-ji 古 in-ä 古 ese

聽 的 了也者 可學的 人 有來 他 不

莎那思答罷者 速兒答忽 古溫 不列額 門兀祿

sonoslatu-ze 古 Sundaqu 古 kügün 古 bulge 古 Min älä

李魯梅 音有 致死 咱 說呵 兀窟兀魯牙 客額速 脫勒格突兒 兀祿

bolunni 入有 緣故 無 性命 裏 害 做呵 不

幹羅梅 申勒塔安 兀該 阿民突兒 豁兒 乞額速 兀祿

oronni 宜有 重 道子有的 人有 這 莫不 緣故

勺乞梅 坤都 抹兒秃 古溫備 額捏 馬(合) 申勒塔安

zokinni 他的 可教說的每 在前 人 名 人名

亦訥 鳴訥列惕坤 額兒帖 捌只答兒馬刺 台察兒

in-i 兩箇的 馬羣 自的行 共 劫 了 的 上頭

豁牙命 阿都兀班 迭額兒篋都勒 扯克薛訥 秃刺

qolar-nn 做伴咱 說呵 不 音有 性命 你的

札木合 安苔赤 不魯兀牙 不勒合闊亦惕抽 赤列周

Zamnga 地名 行 廝殺着 地名 行 狹 處(行) 教纏着

答闌巴勒洛惕塔 合惕忽勒都周 者列捏 合卜赤合牙 豁兒豁周

Dalan-Baldan-ta 我 行 那裏 不會 麼 教怕了來 你 如今

納馬宜 田迭 額薛兀 阿余兀魯刺阿 赤 額朵額

nama-ji 做伴咱 說呵 不 音有 性命 你的

那可扯牙 客額速 兀祿 孛魯由 阿民赤訥

na-ké-je 愛惜呵 不會 做了 你 麼道 說 您

合亦刺阿速 額薛 孛勒罷赤 客延 鳴訥列惕坤

qalar-yasu 元朝秘史 卷八

如今 你的 言語 依着 血 不 教出

額朶額 赤訥 兀格別兒 赤速 兀祿 合兒罕

Dolgo cin-u tige-bar ʔisu riti ʔarʔan

那克赤額禿該 客延 鳴訥列客額揚 赤速 兀祿

nogčigētūgei kegen ʔigle ʔ kegeɪ ʔ ʔisu riti

教過去者 駝道 說 (說)了 血 不

教出 教過去着 駝道 說 (說)了 血 不

合兒罕 那克赤額周 牙速 亦訥 亦列不格揚坤

ʔarʔan ʔogčigəʔu ʔan in-i ilo bu geɪkən

好生 拿您 駝道 聖旨 做了

撒亦禿兒 把里揚渾 客延 札兒里黑 孛勒罷

Saiur baridqun ʔ kegen ʔarliy bolha

人名 行 那裏 過去了着 骨 他的 教拿了

札木合宜 田迭 那克赤額周 牙速 亦訥 把里兀勒罷

Zamūga-ji tende ʔogčigəʔu ʔan in-i bariyulha

既說罷。札木合說。咱年小做安荅時。不可消化

的飲食會喫。不可忘的言語會說。因人將咱離

間。所以分離了。想起在前說的言語。自羞而不

敢與安荅相見。如今安荅欲教我做伴。當做伴

時。不曾做得伴。如今你將衆百姓收了。大位子

定了。無可做伴。你若不殺我呵。似衣領上虱。底

衿內刺一般。反使安荅日間心不安。夜間睡不

穩。你母聰明。你人俊傑。弟每有技能。伴當每豪

強。又有七十三疋驢馬。我自小亡了父母。又無

兄弟妻好說長話。伴當不中倚仗。爲這般所以

有天命的安荅勝了。如今恩賜教快死呵。安荅
 得心安。倘又教不出血死呵。我死後於你子孫
 行。永遠護助也者。成吉思聽了這話說。札木合
 安荅。雖是另行。不曾有眞實害咱的言語。是可
 以學的人。他不肯活。待教他死。占卜呵又不入。
 他又是大名頭的人。無緣故不可將他害了。有
 箇緣故。你對他說。在前擗只荅兒馬刺。台察兒
 兩箇的馬羣相搶劫的上頭。你特地謀反於巴勒
 渚惕地面廝殺。趕入我者列捏地面的狹處。教
 我好生恐懼。如今教你做伴。你又不肯。雖欲愛

惜你性命。也不能得了。依着你言語。不出血教死
 者。令札木合就那裏不出血死了。仍以禮厚葬了。

- 那些 毘 帳 有的 百姓行 教直了 着
 帖堆 昔思該 脫兀兒合秃 兀魯昔 失都兒忽惕合周
 Fediti hisgei to'uryatu ulus-i siduryduyazu
 虎兒 年 河名的 源頭行 聚着 九 騰 有的
 巴兒思只勒 斡難訥 帖里兀捏 忽里周 也孫闊勒秃
 bars zil Onan-(u)u terigdu-e qurizu jeshu kolta
 白 旄 立 了 太祖 皇帝行 皇帝 名
 察合安秃黑 擺亦兀魯阿惕 成吉思合罕納罕 捏列
 cayan'au tuy bai'yulu'ad Chingis Qoyan-(u)u qan nere
 那裏 與了 人名 行 (官名) 名 那裏 也
 田迭 斡克罷伯 木合黎荅 國王捏列 田迭古
 tande ōgbe. Mungali-da Tuwahi nere tande-kā

與了 人名 行 種名的 人名(皇帝)行 追襲着

韓克罷別

者別宜

乃蠻訥

古出魯克合泥

捏客兀倫

Zab-jii

Naiman-(n)u

Kükülig

Qan-i

nekögülün

那裏也

教征了

達達

百姓行

田迭古

察兀刺兀勒罷伯

忙豁勒眞

兀魯昔

tande

čazuraγulba

Morγolzin

ulsi-i

整治

了

太祖

皇帝

聖旨

做

只下失耶命巴剌周

成吉思合罕

札兒里黑

李魯倫

zhisijerün

barzin

čingis

Qayan

zarliy

bolurun;

兀魯思

罷亦兀魯勒

返步勒

都黑撒惕塔

敏罕

敏合刺周

Uls

baiγuljulan

jabulduγsad-lia

mihγan

mihγalazn

千戶)的

官人每

委付着

恩賜

言語

說我

嬰道

敏合敦

那牙惕

土失周

莎余兒合勒

兀格

鳴話列速

客延

mihγad-un

nojad

tusižn

sojurγal

üge

ügülesit

kegen

聖旨

做了

千戶)的官人每

委付

名分

時

札兒里黑

孛勒罷

敏合敦那牙惕

土申

捏列亦都倫

zarliy

bolba

Mihγad-un nojad

tüšin

nereidurun

人名

父

人名

人名

人名

人名

蒙力克額赤格

孛幹兒出

木合黎國王

豁兒赤

亦魯該

Mülig

Ekięe

Boγorün

Muqali-Guowan

Qorči

Ilügei

主兒扯歹

忽難

忽必來

者勒篋

秃格

迭該

脫孛

Zürcedei

Qunan

Qubilai

Zelme

Tüge

Degei

Tolon

人名

人名

人名

人名

人名

人名

汪古兒

出勒格台

孛羅忽勒

失吉忽秃忽

古出

闊闊出

Öngüi

Čilügetei

Borovul

Sięi-Qutuqu

Küün

Kökäči

人名

人名

人名

人名

人名

人名

豁兒豁孫

許孫

忽亦勒答兒

失魯該

者台

塔孩

Qorγosun

Hısün

Huuldar

Šilügei

Zetei

Tayai

察合安豁阿 人名
阿刺黑 人名
鎖兒罕失刺 人名
不魯罕 人名
合刺察兒 人名

Čayvan-Toya, 人名
Alaʻ, 人名
Sorvan-Sira, 人名
Buluqan, 人名
Qaraqar, 人名

闊可搠思 人名
速亦客秃 人名
乃牙阿 人名
冢率 人名
古出古兒 人名
巴刺 人名

Kokasos, 人名
Stigciti, 人名
Najaya, 人名
Zunso, 人名
Ketügür, 人名
Bala, 人名

斡羅納兒台 人名
荅亦兒 人名
木格 人名
不只兒 人名
蒙古兀兒 人名
朶羅阿歹 人名

Oronartai, 人名
Dair, 人名
Mige, 人名
Buzir, 人名
Müngügür, 人名
Doloyadai, 人名

孛堅 人名
忽都思 人名
馬刺勒 人名
者卜客 人名
余魯罕 人名
闊闊 人名
者別 人名

Bogen, 人名
Qudus, 人名
Mamal, 人名
Zelke, 人名
Juruyan, 人名
Köke, 人名
Zabe, 人名

兀都台 人名
巴刺扯兒必 人名
客帖 人名
速別額台 人名
蒙可 人名
(合)勒札 人名

Udntai, 人名
Bala-Čerbi, 人名
Kele, 人名
Sübegetai, 人名
Manku, 人名
Qalza, 人名

忽兒察忽思 人名
苟吉 人名
巴歹乞失里黑 人名
客台 人名
察兀兒孩 人名

Qurequs, 人名
Kaci, 人名
Badai, 人名
Kisiliv, 人名
Ketei, 人名
Qayurvai, 人名

翁吉蘭 人名
脫歡帖木兒 人名
篋格秃 人名
合荅安 人名
抹羅合 人名

Ughiran, 人名
Toyon-Tamir, 人名
Megatu, 人名
Qadalyan, 人名
Moroqa, 人名

朶里不合 人名
亦都合歹 人名
失刺忽勒 人名
倒溫 人名
塔馬赤 人名
合兀蘭 人名

Dori-Buqa, 人名
Iduqadai, 人名
Siraqul, 人名
Dayim, 人名
Tamaši, 人名
Qazuran, 人名

阿勒赤 人名
脫撒合 人名
統灰歹 人名
脫不合 人名
阿只乃 人名
秃亦迭格兒 人名

Alči, 人名
Tosayta, 人名
Turuyndai, 人名
Tobuqa, 人名
Azhnai, 人名
Tütteger, 人名

薛潮兀兒 人名
者迭兒 人名
斡刺兒古列堅 人名
(輕)吉牙歹 人名

Séčügür, 人名
Zäder, 人名
Olur-Küregün, 人名
Kingiyadai, 人名

不合古列堅 人名 忽鄰勒 人名 阿失黑古列堅 人名 合歹古列堅 人名 赤古古列堅 人名
 Buga-Kiregen, Qurti, Aşiq-Kiregen, Qadai-Kiregen, Ökt-Kiregen,

阿勒赤古列堅 人名 忽兒班 千(每)種名 敏合楊 種名 翁吉刺楊 人 不禿古列堅 名
 Alci-Kiregen, yurban minyad Uñgrad Butu-Kiregen,

豁牙兒 二(千(每)種名) 敏合楊 種名 亦乞列思 種名 汪古敦 人 阿刺忽失的吉楊 名
 gojar minyad Ikres Öngüdin Alaqu-Sığıld,

忽里古列堅 人名 塔奔 五(千(每)種名) 敏合楊 種名 汪古楊 林的 槐因 百姓 亦兒格捏徹 行
 Qurt-Kiregen, tabun minyad Öngütd, hol-in irgen-ede

昂吉苔 外 達達 百姓的 兀魯孫 千戶的 敏合敦 官人每(行) 成吉思合罕 太祖 合罕 皇帝的 訥
 aigida Montol uls-un minyad-un nojad Öngis Qayan-(tu)

捏列亦都克先 提名來的 也連 九十 塔奔 五 敏合敦 千(戶)的 那牙楊 官人每 孛勒罷 做了
 neiddigen jeren tabun minyad-un nojad bolba.

成吉思既將衆部落百姓收捕了。至是虎兒年。於斡難河源頭。建九腳白旄纛做皇帝。封功臣木合黎爲國王。命者別追襲古出魯克。整治遠達百姓。除駙馬外。復授同開國有功者九十五人爲千戶。

駙馬每 一同 一行 再 太祖 皇帝 聖旨
 古列格楊魯阿 你客捏 巴撒 成吉思合罕 札兒里黑
 Kiregen-lüge nigene Tase Öngis Qayan zarlıq

做 這(的每) 提 名了(的每) 九十 五 千戶每(的) 官人每(行)

李魯命 額迭 捏列(亦)都克薛惕 也連塔奔 敏合敦 那牙的

bolunnu: "Ede nereidigsed jeren tabun mihyadun nojad-i

千戶 委付了 有着 那 內 太祖、皇帝

敏罕 土失額惕 不命 帖列 朶脫刺 成吉思合罕

mihyan tusiged bürün vere dotora Cingis Qayran

聖旨 做 恩有的(每)行 恩 賜 與 慶道

札兒里黑 李魯命 土撒塔納 莎余兒合勒 幹克速 客延

zarhiz bolunnu: "Tustana-a sojurnal ögsü" kegen

人名 人名 等項 官人每行 教來者

李幹兒出 木合黎 帖里兀田 那牙的 亦列禿該

"Boyorcu, Mingali terigten nojad-i irettigai"

說的 時 房 內 人名 有來

客額恢突兒 格兒朶脫刺 失吉忽禿忽 不列額

kegekü-dür ger dotora Sigi-Qutuqu bilige.

兀里刺 幹惕 慶道 人 名 行 說 呵

"Urina od" kegen Sigi-Qutuqu-da ügilegest

失吉忽禿忽 鳴訥列論 李幹兒出 木合黎壇 客捏徹

Sigi-Qutuqu üglerdu: "Boyorcu, Mingali-tan ken-öce ken-öce

多 恩 做來 誰行 多 氣力 與來

許列兀 土撒 乞列額 客捏徹 許列兀 古出 幹古列額

haligü tusa kilige. Ken-öce haligü kätü ögilege.

恩 賜 可與的行 我 甚慶 缺少 恩 不會

莎余兒合勒 幹克迭古牙 必 牙溫 都塔兀 土撒 額薛

sojurnal ögdekü-e bi jayun dutayn tusa öse

做來慶 甚慶 缺少 氣力 不會 與了來 我

李魯刺阿 牙溫 都塔兀 古出 額薛 幹古列額 必

bolulaya; jayun dutayn kätü öse ögilege bi.

搖車裏 有的時行 高 門限裏 你的

幹列該台 不恢額徹 溫都兒 孛莎合突兒 赤訥

Olgaitai bak-ti-ete undur bosoŋa-dur ŋin-u

額里溫突兒 額堆 撒合勒 兀兒忽塔刺 幹思抽

erigin-dur edai sagal urytala öskü

額薛 額薛 薛惕乞罷者罷原 必 阿刺突兒

ögere öse selkibe-ze bi Ala-dur

失額克帖額徹 阿勒壇 孛莎合突兒 赤訥 阿周

šigke-če alan bosoŋa-dur ŋin-u azu

阿蠻突兒 撒合勒 額堆 兀兒忽塔刺 幹思抽

aman-dur sagal edai urytala öskü

差 不會 踏了也者 罷原 我 腳 自的

阿勒只阿思 額薛 格惕乞罷者罷原 必 闊勒都里顏

alčivas öse geŋkibe-ze bi Koi-dur(ŋ)-jen

客下帖兀勒周 可兀赤連 幹思格罷者罷原 納馬宜

kehegüzi kögüčilen ösgebe-ze Nauna-ji

送兒格迭延 客下帖兀勒周 迭兀赤連 幹思格罷者罷原

dergedegen köktegüzi dögüčilen ösgebe-ze

納馬宜 額朵額 納答 黯巴兒 莎余兒合勒 幹古木

Nauna-ji edöge na-da ambar sojuzai ögümdü

客額主爲 帖列 兀格突兒 成吉思合罕 失吉忽忒忽答

kegüzügi Türe üge-dur Čingis Qaŋan šig-Qutıqurda

鳴詰列論 只兒豁都阿兒 迭兀 不速兀赤 斡羅出

ugüderün: 弟 說 只兒豁都阿兒 迭兀 不速兀赤 斡羅出

迭兀迭延 赤馬苔 莎余兒合勒 迭兀捏命 忽必亦牙兒

degi-taigen 弟 自的行 你 行 恩 賜 弟(每)的 分子 依着

忽必刺勒都 巴撒 土撒孫 赤訥 秃刺 也孫阿勒苔勒

qubhaldu: 再 恩 每的 你的 上頭 九次 罰

突兒 不 阿勒苔秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷 蒙客

dar 裏 休 罰 者 麼道 聖旨 做了 長生

騰格理迭 亦協額克迭周 古兒兀魯昔 竹克列兀勒周

tehgüri-de 天 行 被 護 助 着 普 百姓 行 教 正 了 着

不恢突兒 赤兀者古因 你敦 莎那思忽因 赤勤

bükü-dar 有 時 你 見 的 眼 聽 的 耳

孛勒周 古兒兀魯昔 額客迭 必苔納 迭兀捏列

bolžu 做 着 普 百姓 行 母 行 咱 行 弟(每)行

可兀楊帖 忽必 亦兒格訥 捏列額兒 亦思該秃 (約)兀兒合塔泥

kögü-ta 子 每 行 分 子 百 姓 的 名 依 着 誰(有)的 帳 牆 有 的(每) 行

(亦)里扯兀勒周 合卜苔孫 額兀迭帖泥 合合察兀勒周

irtegüliza 分 着 板 門 有 的 每 行 教 分 離 着

忽必刺周 斡克 虔別兒 赤訥 兀格 不失 不

qublažu 分 着 與 誰 也 你的 言語 別 休

做者 麼道 聖旨 做了 再
孛勒合秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷 巴撒

bol'yaluvai' 孛 孛勒合秃孩
kegen 客 客延
zarily 札 札兒里黑
bolba 罷 孛勒罷
Basa 巴 巴撒

人 名 行 普 百姓的 賊 行 徽戒着
失吉忽秃忽宜 古兒兀魯孫 忽刺孩宜 客薛額周

Sigi-Qutuqu-ji 失 失吉忽秃忽宜
gür 古 古兒兀魯孫
qulazai-ji 忽 忽刺孩宜
kesgeziñ 客 客薛額周

識行 白着 可教死的 理有的每行 教死
忽答里抹合阿周 兀窟兀勒迭坤 約速塔泥 兀窟兀勒

qudai-i 忽 忽答里抹合阿周
noyayazu 兀 兀窟兀勒
ukigülekün 迭 迭坤
josulan-i 約 約速塔泥
aldazul' 兀 兀窟兀勒
kegen 教 教死

可謂的 理有的每行 教 罰 麼道
阿勒答兀勒答渾 約速塔泥 阿勒答兀勒 客延

aldazuldagun 阿 阿勒答兀勒
josulan-i 約 約速塔泥
aldazul' 阿 阿勒答兀勒
kegen 教 教

普 上 的 斷事 委付了 再 普 百姓的
古兒迭額列因 札兒忽 土失罷別 巴撒 古兒 亦兒格訥

gür 古 古兒迭額列因
degere-jim 札 札兒忽
zarYu 土 土失罷別
tushbe 罷 巴撒
Basa 古 古兒
gür 亦 亦兒格訥
Irgen-it 訥 亦兒格訥

分子 分了的行 斷事 斷了的行
忽必 忽必刺黑撒泥 札兒忽 札兒忽刺黑撒泥

gubi 忽 忽必
qublayasan-i 刺 忽必刺黑撒泥
zarYu 札 札兒忽
zarYu 忽 札兒忽
zarYu 刺 札兒忽刺黑撒泥

書 冊 文書 寫着 造冊着 子孫的
闊闊迭下帖兒 必赤克 必赤周 迭下帖兒列周 兀魯渾

kökö 闊 闊闊迭下帖兒
deber 必 必赤克
biçig 必 必赤周
deberleziñ 迭 迭下帖兒列周
uruy-un 兀 兀魯渾

子孫行 直到 人 名的 我行 商量着
兀魯合 古兒帖列 失吉忽秃忽因 納突兒 額耶秃周

uruy-a 兀 兀魯合
kurtele 古 古兒帖列
Sigi-Qutuqu-jim 失 失吉忽秃忽因
na-dar 納 納突兒
epäüzä 額 額耶秃周

議擬着 青 文書 白 紙 行
約速刺周 闊闊必赤克 察合安 察阿勒孫突兒

josulazñ 約 約速刺周
kökö 闊 闊闊必赤克
éayayän 察 察合安
car'alsun-dar 察 察阿勒孫突兒

造冊來行休 更改了者 更改的 人
迭下帖兒列克薛泥 不 也兀惕客秃該 也兀惕客坤 哈蘭

deberlegsen-i 迭 迭下帖兒列克薛泥
bu 不
jegüügütügeni 也 也兀惕客秃該
Jegüügükün 也 也兀惕客坤
haran 哈 哈蘭

阿勒答勒壇 李勒禿孩 客延 札兒里黑 李勒罷

aldalan bolurzi " kegen zarliy bolba.

失吉忽禿忽 鳴訥列論 米訥 篋圖 斡羅出 迭兀

Sigi-Quutuq ighlerin: " Min-u muth oröcu d'gin

撒察兀 登格纏 忽必 客兒 阿卜忽 莎余兒合阿速

sakaju deigeken qubi ker abqu. Sojura'asru

失羅埃 約兀兒合禿 巴刺合速納察 斡克古宜

sirowai jo'ur'atu balayasin-acia ögki-ti

合罕訥 莎余兒合勒 篋迭禿該 客延 斡赤主兀

Qayan-(nin) sojura'asru mudedägai" kegen özi'igü.

額捏 兀格突兒 斡額命 別耶邊 赤 察黑刺罷 赤

Ene üge-dar " öger-in ha'je-bon ši Caylaba; ši

篋迭 客額罷 失吉忽禿忽 斡額里顏

mole" kegele. Sigi-Quutuq öger(i)-jen

帖因 莎余兒合兀命 巴刺周 合兒抽 李斡兒出

tein sojura'yulun barazu yarçu Ho'oröcu.

木合黎壇 那牙的 兀里周 斡羅兀勒主兀

Muqalitan nojad-i urizu oroynüzynu.

成吉思說這駙馬。并九十五千戶。已委付了。其
中又有功大的官人。我再賞賜他。命失吉忽禿

忽喚李韓兒出木合黎等去。失吉忽禿忽說。李
 韓兒出木合黎等功多如誰。又要賞他。我自孩
 提到你家內。直至長成。不曾離了。我功少如誰。
 如今用甚麼賞賜我。成吉思說。你會做我第六
 的弟。依我諸弟一般分子。九次犯罪。不要罰。
 如今初定了普百姓。你與我做耳目。但凡你的言
 語。任誰不許違了。如有盜賊詐偽的事。您懲戒
 着。可殺的殺。可罰的罰。百姓每分家財的事。你
 科斷着。凡斷了的事。寫在青冊上。已後不許諸
 人更改。失吉忽禿忽說。我是最小的弟。如何敢

與衆兄弟一般分子。若恩賜呵。於土城內住
 的百姓與我。成吉思說。從你自斟酌着要。失吉
 忽禿忽既受了恩賜。卻喚李韓兒出
 木合黎蒙力克等。教入來受賞賜。

- | | | | | | | | |
|-----------|---------------|------------|----------|---------|----------|----|---|
| 那裏 | 太祖 | 皇帝 | 聖旨 | 做着 | 人名 | 父 | 行 |
| 田迭 | 成吉思合罕 | 札兒里黑 | 孛勒周 | 蒙力克 | 額赤 | 格迭 | |
| Tende | Činggis Qaγan | čarlıy | bolzu | Mıñılıg | ečige-de | | |
| 鳴詰列論 | 脫列古魯額 | (脫)列勒都克先 | 幹思古魯額 | | | | |
| ngulerin: | toγeḡu-lıg | toγeḡu-lıg | oγku-lıg | | | | |
| 共長了的 | 福有的 | 吉慶有的 | 你 | 恩 | 護助 | | |
| 幹速勒扯克先 | 完勒澤禿 | 忽禿黑禿 | 赤 | 土撒 | 亦協耶勒 | | |
| oγdıgısen | alızeiti | quḡıyru | či | Tusa | ıgegei | | |

你的 幾多 也 有(來)也者 那 內
赤訥 客敦 別兒 阿主兀者 帖列 朶脫刺
šin-u kedtu ber szu-ze. Tere dofora

人名 父 人名 契合 兩箇 我行 智賺着
王罕 額赤格 桑昆 安答 豁牙兒 納馬宜 阿兒合丹
Wan-Qan ečige. Sengün anda 中 豁牙兒 納馬宜 阿兒合丹
ayradan

喚了 時 來 時 路間 人名 父 的
兀里黑三突兒 阿亦速命 札兀刺 蒙力克額赤格因
urlysan-dur 舌 aisuun 舌 zajuwa 舌 Mählig ečige-jin

家 裏 宿呵 人名 父 你 不
格兒途兒 豁那阿速 蒙力克額赤格 赤 額薛
Ger-tür 舌 gonojasu Mählig ečige ü cse

勸當呵 涎 有的 水 裏 紅 有的 火
亦惕合阿速 忽亦命 不恢兀孫突兒 忽刺命不恢合勒
ihpa'jasu 中 qutun 舌 bakti usun-dur 舌 hulalan bakti zal-

裏 被 入 有來也者 那 思 行 纔 想着
突兒 幹羅黑答埃 不列埃者 帖列 土撒宜 撒亦薛惕乞周
dur 舌 oro'lakjai bilegei-ze. Tere tusa-ji sai sedkizi

子孫的 子孫行 直到 怎生 可 忘 了 那
兀魯渾 兀魯合 古兒帖列 客兒 兀馬兒塔黑答忽 帖列
uruyn 舌 uru-a 舌 Kirtale ker umartaydaqun. Tere 舌

(思) 想着 如今 坐次 這 隅的 根 行
土撒薛惕乞周 額朶額 撒兀里 額捏 訥兀 忽札兀刺
tusa sedkizi 舌 odöge sazuri 舌 ene nuyn hulazur-a 舌

教坐着 年 裏 月 裏 論着 支請
撒兀勒周 桓突兒 撒刺突兒 撒塔周 幹克里格
sawulku 舌 hon-dur 舌 sana-dur 舌 satazu 舌 öglige

恩 賜 你 行 與我 侍奉 過我
莎余兒合(勒) 赤馬答 幹克速 馬里安 阿速孩
sojur'al 舌 čima-da 舌 ögsü ; malıyan asu'çal. 中

子孫的 子孫行 直到 驛道 聖旨 做了
 兀魯渾 兀魯合 古兒帖列 客延 札兒里黑 孛勒罷
 Uny-nun 兀魯渾 兀魯合 古兒帖列 客延 札兒里黑 孛勒罷
 舌中 舌中 舌中 舌 舌 舌 舌

成吉思對蒙力克說。你自我幼時作伴到今。護助
 處甚多。無如王罕父子。賺我去時。若不是你止
 當呵。幾乎陷入深水大火去了。我如今想着那
 恩。使我子孫也如何忘得。今後坐時。你常在角
 上坐。或一年。或一月。議論了
 賞賜你。直至你子孫不絕了。

再 太祖 皇帝 人名 行 說 小
 巴撒 成吉思合罕 孛斡兒出 答 嗚訥列論 兀出干
 Basa 太祖 皇帝 人名 行 說 小
 Čingis 孛斡兒出 答 嗚訥列論 兀出干
 Qayan 孛斡兒出 答 嗚訥列論 兀出干
 Boyorku-da 孛斡兒出 答 嗚訥列論 兀出干
 ŋiglerün 嗚訥列論 兀出干
 兀出干

時 裏 慘白 驕馬 等 八疋 馬每 被 劫 着
 察黑途兒 失兒合 阿黑翮壇 乃蠻 秣驪 惕迭額兒 篋惕帖周
 čar-čur 察黑途兒 失兒合 阿黑翮壇 乃蠻 秣驪 惕迭額兒 篋惕帖周
 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌

路間 三 宿着 追襲着 來的 時
 札兀刺 忽兒班 豁那周 捏客周 阿亦速(灰)突兒
 zaytura 札兀刺 忽兒班 豁那周 捏客周 阿亦速(灰)突兒
 舌 舌 舌 舌 舌 舌

相 遇 了也者 你 那裏 說 (艱難着)
 勾勒合勒 都罷者 作伯 赤 田迭 嗚訥列論 (蒙塔)你周
 zolvalubaz 勾勒合勒 都罷者 作伯 赤 田迭 嗚訥列論 (蒙塔)你周
 中 舌 舌 舌 舌 舌 舌

來 的 伴 當 行 做 伴 我 驛道 家 裏
 阿亦速(灰) 那可兒途兒 那可扯勒 都速 客延 格兒途兒
 aisuqi 阿亦速(灰) 那可兒途兒 那可扯勒 都速 客延 格兒途兒
 中 舌 舌 舌 舌 舌 舌

父 自 的 行 也 言 語 無 驛馬 自 的 行 擠 有 問
 額赤格都里顏 別兒 客連 兀該兀 格兀邊 撒安 阿侖
 ešige-dür(ü)-jen 額赤格都里顏 別兒 客連 兀該兀 格兀邊 撒安 阿侖
 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌

皮袋 皮桶 自的行 野甸裏 蓋着 我的 秃尾
 喃不合 撒兀魯合班 客額列 不兒古周 米納 斡合秃兒
 nambuza 中 舌 saryluqa-ban 舌 keger-e 舌 bānkuzū 舌 mīn-u 中 舌 oγatur 舌
 甘草黃馬行 教放了着 我行 黑脊 白馬 行 教騎了着
 晃豁里 塔勒必兀勒周 納答 斡羅黑 升忽刺宜 兀訥兀勒周
 中 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌
 qonγor-i talbiγulzu na-da oroγ sinqula-ji unuγulzu
 你 自己 快 淡黃行 騎着 馬羣 自的行
 赤 斡額孫 忽兒敦 忽必宜 兀訥周 阿都兀班
 主 無 放着 忙着 自野甸裏 便
 額斃 兀該 塔勒必周 牙阿刺周 客額列徹 不額惕
 ežen ügei talbižu jayγaružu keger-eke bāged
 與我一同 做伴着 再 三 宿 追襲着
 納馬魯阿 那可扯周 巴撒 忽兒班 豁那黑 捏客周
 nama-luγa nokōcezi bāsa γurbañ qonoγ nekezi

慘白 驕馬 等行 劫 了 的 圈子 裏
 失兒合 阿黑鬪塔泥 迭額兒篋都克先 古列延 突兒
 širγa 中 舌 ayta-tan-i 舌 degermedigsen 舌 kīnggen-dūr 舌
 到呵 圈子的 邊 行 立的 每行
 古魯額速 古列額訥 乞只阿刺 擺亦忽泥
 kīrligesd kīrligeng-d kiziyar-a baigun-i
 劫 着 趕着 逃着 (將) 來了 也者 罷原 作伯
 迭額兒篋敦 忽勒迭周 都塔阿周 阿卜 赤刺罷者
 degermedan 舌 hūlūzezi 舌 dūtaγažu 舌 abširaba-že 舌
 咱 兩箇 父 你的 人名 有來 你
 必答 豁牙兒 額赤格 赤訥 納忽伯顏 阿主兀 赤
 bida 中 舌 gojar. 舌 Dəige 舌 šin-u 中 舌 Naqu-Bajan 中 舌 ašγu. 舌 Ūi 舌
 獨 子 他的 甚 知 我行 做伴
 合黑察 可溫 亦訥 牙兀篋迭周 納都兒 那可扯古
 γaγca 中 舌 kōgin 中 舌 in-u 中 舌 jayū medeži 中 舌 na-dur 中 舌 nokōceki 中 舌

不列額 有來 心的 薛揚乞命 豪傑 教 曲魯吉耶兒 做伴了也者 那可扯罷者 罷原 作別 赤 你

bailege. Sedkil-ün Kähag(i)-jer noködebe-ze 赤

帖兀訥 那的 豁亦納 後 想着 薛揚乞周 行着 返步周 我 必 人名 別勒古台宜 行

Tegün-ü qoina sedkizü jabuzü bi Belgitei-ji

亦列周 教去着 那可扯牙 做伴 咱 客額速 說呵 赤 你 孛闊秃兒 拱脊 晃豁里 甘草黃馬行

ilezi noköceje kagesü ü bökötür qoiYor-i

兀訥周 騎着 孛羅幹兒 青 襖衫 篋格邊 自的行 孛克秃兒 馱 抽 着 那可纏 做伴

unuzu boro örmüge-ben höglürün noköden

亦列額速 來呵 忽兒班 三 篋兒乞惕 種名 必丹突兒 咱 突兒 行 亦列周 來着

iregösü 忽兒班 篋兒乞惕 必丹突兒 亦列周

zurbania qutüzölqür-dür qutühba-ze

不喇罕泥 山名 行 忽兒班塔 三次 忽赤兀勒灰突兒 教 繞 時 忽赤勒都罷者 共繞了也

Burgan-(n)i 忽兒班塔 忽赤兀勒灰突兒 忽赤勒都罷者

赤 你 再 那的 帖兀訥 後 豁亦納 種名 塔塔兒 百姓 亦兒堅突兒 行

ü. Basa tegün-ü qoina Tatar irgen-dür

答蘭捏木兒格思帖 地名 行 失秃額額勒都周 共抗拒着 豁那阿速 宿呵

Dahan-Nemünges-te silüegölüzün qonozasu

忽刺 雨 兀都兒 日 雪泥 夜 兀兒古勒只 如 常 主薛列恢突兒 霖雨下 時

gura üdür sünü ürgülzi zäseketü-dür

雪泥 夜 納馬宜 我 行 睡教得者 那亦兒阿秃孩 麼道 客延 氈衫 捏木兒格邊 自的行

edüni nanna-ji nohi-yaturzai kergen nemünges-ben

元朝秘史 卷八

三十七 a

混衫披着我上雨不教漏
捏木魯克薛額兒 米納 迭額列 忽刺兀祿出不里兀命

hemürügerer 否 min-u degere 否 qura 否 tih kuburjulan 否

雪泥 盡了直到 立着 雙 腳自的行
雪兀思塔刺 擺亦周 斡列額列 闊里顏

shui 夜 盡了直到 立着 雙 腳自的行
daɣustala 否 haizu 否 öngöle kol(i)jan

獨次 換着 有來 你 豪傑的 你的
合黑潺苔 也兀惕客周 不列額 赤 曲魯昆 赤訥

中 獨次 換着 有來 你 豪傑的 你的
ɣayčunda 否 jəgüdezu 否 bülge 否 Külügin čin-u

效驗 有來也者 那箇行 別 那箇 豪傑行 你的
別勒格 阿主兀者 帖兀捏徹 不速阿里 曲魯吉 赤訥

belge 效驗 有來也者 那箇行 別 那箇 豪傑行 你的
ažuɣu-že 否 Tegün-eče 否 busu ahi 否 külügi 否 čin-u

說着 盡的 人名 人名 兩箇
鳴訥列周 答兀思忽 孛斡兒出 木合黎 豁牙兒

ügülezü 說着 盡的 人名 人名 兩箇
daɣusqu 中 Boɣorču, 中 Mıngalı 中 qojar 否

是的一行了 拽着 不是的行 我的
勺(卜) 米訥 返步塔刺 只克禿周 不魯兀宜米訥

zöb 是的一行了 拽着 不是的行 我的
min-u 否 jabutala 否 zigüžu 否 burɣu-ji 否 min-u

直立了 止當着 這 位子 裏 教到
擺亦塔刺 亦惕合周 額捏 斡變突兒 古兒格罷別

baɣala 直立了 止當着 這 位子 裏 教到
idrazu 中 ene 否 oron-dür 否 küregebe 否

如今 衆的 上 坐位 坐着 九次 罰
額朵額 不里訥 迭額列 撒兀里 撒兀周 也孫阿勒苔(勒)

Eldöge 如今 衆的 上 坐位 坐着 九次 罰
bürin-ü 否 degere 否 saɣurı 否 saɣužu 否 jesün aldai-

裏 休 罰 者 人名 右 手的
突兒 不阿勒苔禿孩 孛斡兒出 巴刺溫 合命

dur 裏 休 罰 者 人名 右 手的
bu 否 aldatayai 中 Boɣorču 否 barayın 中 否 ɣar-ıan 中 否

山名 枕 的 萬戶 教管者 樂道
阿勒台 迭列列古訥 土綿篋迭禿該 客延

Altai 山名 枕 的 萬戶 教管者 樂道
dörlükün-ü 否 tumen müdütgei 否 kegen

聖旨 做了
札兒里黑 李勒罷

zarily bolha

成吉思再對李斡兒出說。我小時有慘白等色

鬪馬八疋。被賊劫去。我襲着宿了三夜與你相

遇。你便與作伴。一同襲去。又過了三宿。將我

馬奪回來。你父納忽伯顏有家財。只你一子。為

甚肯教與我作伴。蓋因你有義氣。在後我又喚

你作伴。你不曾違了。我被三種篋兒乞惕。遂入不

兒罕山時。你又與我一同去苦。我與塔塔兒於

荅闌捏木兒格思地面。相抗着宿時。正遇着霖

雨。你欲我歇息。披着氈衫。立在我上。不教雨濕

直至天明。腳只卻換了一次。這是你豪傑的效

驗。其餘的事業。不可盡說。你又與木合黎將合

行的事。助我教行。不可行的事。諫我教止。所以

得到這大位子裏。如今你約坐次坐在衆人之

上。九次犯罪休罰。這西邊直至金山。你做萬戶

管

者。

再 人名 行 太祖 皇帝

巴撒 木合黎 荅 成吉思 合罕 鳴訥列論 必荅

Basa Mingali-da Chingis Qoyan ngüderün Bida

地 名 的 人名 皇帝的 喜躍的 鬚鬚
豁兒豁納黑主不命 忽秃刺罕訥迭薛古 撒黑刺兒

Qorqonay/Zhubur-un 中 舌 中 舌
Qutula Qan-tu 中 舌
desekü 中 舌
sayhar 中 舌

木行 下呵 人名 行 天 的 神告
抹都納 保兀阿速 木合黎答 騰格理因 札阿鄰

modun-a 木行 下呵
batuγasu 人名 行
Mugali-dā 中 舌
tuigeri-jin 中 舌
za'arin 中 舌

告了的 言語 明白的 上頭 我 那裏 人 名 行
札阿黑三 兀格 忝帖昆 秃刺 必 田迭 古溫豁阿宜

zayir/san 告了的
üge 言語
tandeg-im 明白的
tula 上頭
bi 我
tende 那裏
Kingün-Toya-ji 人 名 行

想着 人名 行 言語 了了來 爲那般
薛惕乞周 木合黎答 兀格巴刺魯阿 挑兀別兒

sohkižā 想着
Mugali-dā 人名 行
üge 言語
baralγa 了了來
Tegü-bar 爲那般

坐位 上 坐着 人名 的 子孫的 子孫(行)
撒兀里 迭額列 撒兀周 木合黎因 兀魯渾 兀魯合

sayuri 坐位
degere 上
sayzu 坐着
Mugali-jin 人名 的
urγ'an 子孫的
nury-a 子孫(行)

直到 普 百姓的 (官名) 教做者 慶道
古兒帖列 古兒亦兒格訥 國王 孛勒秃孩 客延

khirtele 直到
gür 普
irgen-ä 百姓的
γuowah 教做者
boluγ'ai 慶道
kegen 教做者

(官名) 名分 (與了) 人名 (官名) 左 手的
國王 捏列 幹克罷原作 木合黎 國王 沼溫 合命

Tuowah nere 國王 名分
ögbe 與了
Muguli 人名
Tuowah zegin 官名
γar-un 手

山 名 行 枕 的 萬戶 教管者 慶道
合刺溫只都泥 迭列列古訥 土綿 篋迭秃該 客延

Qarγun-Zidun-i 山 名 行
dorelekh-ä 枕 的
tūnen 萬戶
medetügei 教管者
kegen 慶道

聖旨 做了
札兒里黑 孛勒罷

zarlyr 聖旨
bolba 做了

成吉思再對木合黎說。咱在豁兒豁納黑主不兒
地面。忽秃刺皇帝歡躍的鬚鬚樹下住時。天告

你的言語。明白上頭。我自那裏想着你父古溫。

豁阿。對你言語曾說了來。爲那般。如今教你做

國王。坐次在衆人之上。東邊至合刺溫山。你

就做左手萬戶。直至你子孫相傳管者。

太祖 皇帝

人名 行

說

先兆着

我行

成吉思合罕

豁兒赤答

鳴訥列論

莊列周

納馬宜

Chingis Qayan

Qorči-da

ŋigler-tu:

Zanlezi

nama-ji

兀出干

有行

到今

久遠

濕

共濕着

兀出干

不(恢)額徹

額只額

秃魯黑

那亦壇

那失勒都周

ŋügen

bakiti-ééé

üzige

turuŋ

noŋan

nosilduzu

闊亦田

共寒着

福神

做着

年都忽秃黑

李勒周

Kotven

kosilduza

noŋdā

qutuŋ

bolžu

闊失勒都周

年都忽秃黑

李勒周

行了也者

你

人名

那

時裏

說

迺步罷者

赤

豁兒赤

帖列

察黑途兒

鳴訥列論

jabbaže

či

Qorči

tere

kay-tur

ŋigler-tu:

先兆

是

做呵

天

行

心

裏

莊

勺卜

李魯阿速

騰格理迭

薛揚乞勒突兒

裏

Zān zōb

boluŋasu

tengeri-de

sedkil-dur

古兒格克迭額速

納馬

忽噴額篋思秃

李勒合

教做

被到

呵

我行

三十箇

妻有的

教做

中

Kitreged-gesü

nama

yuŋū

amesti

bolŋa

客額列額

赤

額朵額

勺卜

秃刺

莎余兒合周

恩賜着

說來

你

如今

是的

上頭

恩賜着

中

Kegeleŋe

či

Idolŋe

zōb

tala

sojuruŋu

這的每

投入的每

百姓的

好

婦人行

好

女子

額迭

幹羅黑撒揚

亦兒格訥

撒因

額篋宜

撒因

斡乞

edu

oroŋsad

irgen-ü

sain

eme-ji

sain

ōki

兀者周 看者 三十箇 妻每 選擇者 要 麼道

忽噴額篋思 莎汪忽周 阿(卜) 客延

札兒里黑 聖旨 做了 再 人名 三 千(每) 種名的

李勒罷 巴撒 豁兒赤 忽兒班 敏合楊 巴阿里訥

送額列 上 人名 兩箇 一同 種名的

塔(孩) 阿失黑 豁牙兒魯阿 阿答兒乞訥

赤那思 脫幹劣思 帖良古楊 孛命 土篋都兀兒抽

豁兒赤 篋迭周 額兒的失 忽都思 槐因 亦兒堅 突兒

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 篋迭周 額兒的失 忽都思 槐因 亦兒堅 突兒

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

看者 三十箇 妻每 選擇者 要 麼道

忽噴額篋思 莎汪忽周 阿(卜) 客延

札兒里黑 聖旨 做了 再 人名 三 千(每) 種名的

李勒罷 巴撒 豁兒赤 忽兒班 敏合楊 巴阿里訥

送額列 上 人名 兩箇 一同 種名的

塔(孩) 阿失黑 豁牙兒魯阿 阿答兒乞訥

赤那思 脫幹劣思 帖良古楊 孛命 土篋都兀兒抽

豁兒赤 篋迭周 額兒的失 忽都思 槐因 亦兒堅 突兒

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

額兒赤 管着 水(名) 緣有 林的 百姓 裏

成吉思再對豁兒赤說。我年小時。你會說先兆的言語。與我辛苦作伴。那時你會說。我先兆的言語若應呵。與我三十箇妻。如今已應了。這投降的百姓內。好婦人女子。從你揀三十箇。再將三千巴阿里種。又添塔該阿失黑二人管的阿荅兒乞種等百姓。湊成一萬。你做萬戶管者。順額兒的失水林木內百姓地面。從你自在下營。就鎮守者。凡那裏百姓事務。皆稟命於你。違了的。就處治者。

再 太祖 皇帝 人名 行 說 緊要 恩
 巴撒 成吉思合罕 主兒扯荅牙 鳴話列論 額兒勤 土撒

Basa Chingis Qayran Zuredeje- tighlerin: "Erkin tusa

你的 種名 一同 地 名 厮 殺 時
 赤訥 客列亦惕魯阿 合刺合勒只惕額列惕 合惕忽勒都灰突兒

tin-n Kereid-lige Gara-Qalzi-Elud qadqudqur-dur

愁着 有 時 人名 契合 口 開了也者
 赫魯周 不恢突兒 忽亦勒荅兒安荅 阿蠻 阿勒荅罷者

herzu bükü-dir Quilar anda aman alaba-zo

勾當 他的 人名 你 做 了也者 罷原 作別
 亦訥 主兒扯歹 赤 委亦列惕罷者

Ule in-a Zuredei zi ülche-zo

做 時 人名 你 衝 着 姓(名)行
 委亦列都命 主兒扯歹 赤 多(卜)禿勒周 只兒吉泥

Uladurta Zuredei zi dobulzu Zirgh-i,

姓(名)行 董合亦的 忽里失列木泥 敏罕秃兒合兀的

Tibegen-i, Duriyal-i, Quri-Silamun-i, minzan turʒʒad-i

額兒乞惕 扯里兀的 不古迭宜 荅魯周 也客豁勒突兒

ekkid, čerigud-i, biŋtūle-ji, daruzū, jeke ʒol-dur

古兒抽 桑古門 昂格思格合察兒 兀出馬合兒

kirčiti, Seirgim-in, engege, qačar, učuma-ʒar

合兒鏤黑撒訥 秃刺 蒙客 騰格理迭 額兀顛 只羅阿

qarbuʒsan-u, tula, miltke, teŋgeri-de, ečuden, ziloʒa

捏格克迭罷者罷原 桑古迷 額薛 失兒合黑三 孛額速

neggedebe-ze, Seirgim-i, ese, širgʒysan, bəgešit

怎生 莫不 做每 有來 咱 人名 行
鬪巴兒 馬合孛勒渾 不列埃 必荅 主兒扯歹宜

ambar, maqa, bolqun, biləgei, bida, Zärčedai-ji

額兒勤 也客 土撒 帖列孛勒罷者 帖列合察周

erkin, jake, tusa, tare, bolba-že, Tere, qaycazin

合勒合 忽魯兀 耨兀倫 主兒扯歹宜 溫都兒 阿兀刺因

Qalqa, huruʒu, nečurin, Zärčedai-ji, tındar, ayula-jin

捏木(列) 篋圖 薛惕乞周 迈步忽 不列額 必帖列

nemtre, meti, solkiži, jabuqu, biləge, bi, Tere

幹惕抽 巴勒渚納 納活兒 兀速刺刺 古兒罷者 只池

odū, Balzuna, naʒur, usulara, kirbe-že, Ziti

海子名

海子行

上馬時

人名行

教頭哨着

巴勒渚納

納活刺察

秣驪刺命

主兒扯歹宜

阿勒斤赤刺周

Balnuza

na'ur-a'ca

morilarun

Zürödei-ji

alginčiazu

種名

行

上馬着

天

地行

氣力

客列亦惕途兒

秣驪刺周

騰格理

合札刺

古出

種名

種名

百姓

教習極着

虜了

被添助着

種名

亦兒格

木忽惕合周

倒兀里罷

捏篋克迭周

客列亦惕

亦兒格

木忽惕合周

倒兀里罷

種名

種名

百姓

教習極着

虜了

緊要的每

國

被斷絕着

種名

種名

顏色自的行

額兒乞惕

兀魯思

汪札勒答周

乃蠻

篋兒乞惕

赤來班

種名

國

被斷絕着

種名

種名

顏色自的行

折了着

對陣

不能着

被潰散了也者

罷原

作伯

忽忽刺周

擺亦勒敦

牙答周

不桑合黑答罷者

罷原

種名

對陣

不能着

被潰散了也者

罷原

作伯

忽忽刺周

擺亦勒敦

牙答周

不桑合黑答罷者

罷原

種名

對陣

不能着

被潰散了也者

罷原

作伯

種名

種名行

潰散的

引鬪

裏

種名的

篋兒乞惕

乃馬泥

不桑灰

莎幹兒途兒

客列亦敦

種名

種名行

潰散的

引鬪

裏

種名的

札合敢不

只鄰

幹乞都延

申勒塔吉牙兒

幹額命

人名

兩箇

女子(每)自的行

緣故

裏

自己(的)

親屬的每

百姓

自的行

完全

行

住的

合里牙壇

兀魯昔牙蘭

土末塔合

阿黑三

阿主兀者

親屬的每

百姓

自的行

完全

行

住的

第二行

反

做着

分離了的

行

人名

那闊額帖

歹亦孫

宇命

合合察黑

撒泥

主兒扯歹

第二行

反

做着

分離了的

行

人名

那闊額帖

歹亦孫

宇命

合合察黑

撒泥

主兒扯歹

誘引着

教計策

人名

行

分離

了的

兀都周

阿兒合巴兒

札合敢不宜

合合海

巴刺黑

撒泥

誘引着

教計策

人名

行

分離

了的

兀都周

阿兒合巴兒

札合敢不宜

合合海

巴刺黑

撒泥

合兒(答)周 把里周 不禿額主兀者 帖列 札合敢不因
中 舌 下 手 着 拿 着 完 備 了 有 來 也 者 那 人 名 的
yardzu 中 舌 barzu 舌 bütigezünge-ze 舌 Tere 舌 Zaqayambur-jin 中 舌

兀魯昔 那闊額帖 兀魯揚刊 塔刺罷 伯原作 主兒扯歹因
百姓行 第二行 殘 滅 廢 了 人 名 的
ulus-i 不 舌 nügöge-to 不 舌 ülädgen 不 舌 talaba 不 舌 Zürcedai-jin 不 舌

那闊額 土撒 亦訥 額捏備者 阿刺勒都灰 兀都兒
第二次 一 恩 他 的 這 的 有 也 著 斃 殺 的 日 子
nügöge 不 舌 tusa 不 舌 in-i 不 舌 ene bi-ze 不 舌 Alaldurqui 不 舌 bitur 不 舌

阿米顏 幹列克撒訥 禿刺 兀窟勒(都)恢 兀都兒
性 命 自 的 行 出 着 了 的 上 頭 死 戰 的 日 子
ami-jan 不 舌 öngösch-i 不 舌 tula 不 舌 ökülekü 不 舌 ädär 不 舌

幹魯木列克薛訥 禿刺 成吉思合罕 亦巴(合)別乞宜
應 戰 (了) 的 上 頭 太 祖 皇 帝 夫 人 名 行
ölmügösch-i 不 舌 tula 不 舌 Öngis Qayan 不 舌 Isar-a-Baki-jin 不 舌

主兒扯歹耶 莎余兒合周 幹古俞 亦巴合答 鳴話列論
人 名 行 恩 賜 着 與 時 夫 人 名 行 說
Zürcedai-jie 不 舌 sojurayzu 不 舌 ögürün 不 舌 Iboya-da 不 舌 äghlertun 不 舌

赤馬宜 兀里格 扯額只 赤訥 兀格爲 兀者思古良
你 行 (嫌) 曾 懷 你 的 無 看 像
Cima-ji 不 舌 ülige 不 舌 ögezi 不 舌 ün-i 不 舌 ügegni 不 舌 üzeakülen 不 舌

塔刺 卯危 額薛 客額罷者 體原 必 額不兒途兒
容 貌 歹 不 會 說 了 也 者 我 懷 裏
tala 不 舌 ma'ru 不 舌 ese 不 舌 kegebe-ze 不 舌 bi 不 舌 Ebdur-tür 不 舌

闊勒突兒 幹羅黑三 者兒格突兒 者兒格連 保兀黑三
驢 裏 入 了 的 次 序 裏 列 着 下 了 的
kol-dür 不 舌 oro'tsan 不 舌 Zerge-dür 不 舌 Zerge-len 不 舌 bayruysan 不 舌

赤馬宜 主兒扯歹耶 莎余兒合俞 也客脫列 薛揚乞周
你 行 人 名 行 恩 賜 時 大 道 理 想 着
Cima-ji 不 舌 Zürcedai-jie 不 舌 sojurayru 不 舌 jake 不 舌 tore 不 舌 sedkizün 不 舌

人名 的 斡殺 的 日子 箭牌 做了 的
主兒扯歹因 合惕忽勒都安 兀都兒 合勒合 孛魯黑撒訥
Zhetekai-jin 中 gadqulduyan 中 fidur 中 galqa 中 bolur/san-u

敵 人 裏 遮護 做了 的 分難了的
歹亦孫古溫突兒 荅勒荅 孛魯黑撒訥 合合察黑三
daisun 中 kügün-dür 中 daldä 中 bolur/san-u 中 qayakay/san 中

百姓 敬相合了的 潰散了的 百姓
兀魯思 合秃惕合黑撒訥 不塔刺黑三 兀魯思
ulus 中 gadqulduyan-u 中 butaray/san 中 ulus

全完了的 恩每的 他的 道理 想着 你行
不古惕格勒都克先 土撒孫 亦訥 脫劣薛惕乞周 赤馬宜
bukudgoldügsen 中 tusas-um 中 in-t 中 löre 中 sedkizai 中 čima-ji

與了 別 久 後 我的 子孫 俺 的
幹克罷 抹那豁亦納 米訥 兀魯黑 必荅訥
ögbe. 中 Möni 中 goina 中 min-u 中 uruy 中 bidan-u

位子 坐着 這 般 恩 做的 道理 想着
幹羅撒兀周 額捏篋圖 土撒乞克先 脫列薛惕乞周
oro 中 sayüzü 中 one 中 meiti 中 tusa 中 kigsen 中 löre 中 sedkizai

我的 言語 別 不 做 子孫的 子孫行 直到
米訥 兀格 不失兀祿 孛勒罕 兀魯渾 兀魯合 古兒帖列
min-u 中 üge 中 busi 中 ühä 中 bolγan 中 uruy-un 中 uruy-a 中 kürtede

夫人名的 位 子 休 斷了者 麼道 聖旨 做了
亦巴合因 幹羅不 塔速勒秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷
Tayra-jin 中 oro 中 bu 中 tasultuyai 中 kegen 中 zarliy 中 bolba

再 太祖 皇帝 夫人名 行 說 人名
巴撒 成吉思合罕 亦巴合荅 鳴話列論 札合敢不
Basa 中 Čingis 中 Qačan 中 Ibaγa-da 中 ügürlürün: 中 "Zagayambu

父 你的 你 行 二 百(每) 從嫁(每) 你 行
額赤格 赤訥 赤馬荅 豁牙兒 札兀惕 賸哲思 赤馬荅
čöige 中 ün-u 中 čima-da 中 qoγar 中 zayind 中 inžes 中 čima-da

阿失黑帖木兒 保兀兒赤 阿勒赤黑保兀兒赤 豁牙兒 幹克抽

Asiry-Temür

ba'urui

Alciy

ba'urui

qojar

ögüt

不列額 額朶額

兀魯兀惕

亦兒堅突兒

赤

幹都命

有來

如今

種名

百姓

裏

你

去時

butige

Edöge

Urnu'd

ingen-dür

ti

odurun

格里耶昔顏 納答 騰哲薛扯延 阿失黑帖木兒

gerijes(i)-jan

na-da

inzes-cö-gein

Asiry-Temür

保兀兒赤顏 你刊札兀泥 幹克抽 幹惕 客額周 阿不阿

ba'urui-čian

nigen

čaijan-i

ögüt

od'

kegezi

abuqa

巴撒 成吉思合罕 主兒扯迭耶 鳴訥列論 亦巴合宜顏

Basa

Čingis

Qayan

Zürcedöje

üçüderün

'Ibaqa-i-čian

赤馬答 幹克罷 朶兒邊 敏合惕 兀魯兀的顏 赤

čima-da

ögbe

Dorban

minyad

Urnu'd(i)-čian

či

篋迭周 兀祿兀 阿忽 赤 客延 莎余兒合周

medežü

ülh-ü

aqu

či

kegen

sojnyazaü

札兒里黑 孛勒罷

čarlıy

bolba

成吉思再對主兒扯歹說 你緊要的恩 在合刺

合勒只惕額列惕地面 與王罕厮殺時 正愁間 雖是忽

亦勒答兒先說要厮殺 然成就事業 其實在你將

他只兒斤等緊要的軍馬殺退 直衝至中軍 天

開與門戶。將桑昆的腮射中了。此時若射不中、
桑昆。也不知如何。那是你緊要的大功。隨後順
合勒合河起時。我望你如高山遮護一般。及至往
巴勒渚納海子處征王罕時。你做頭哨。因天護助
將客列亦惕緊要的國平了。所以乃蠻篋兒乞惕種
不能與咱對陣。潰散了。初乃蠻篋兒乞惕潰散時。
札合敢不獻了兩箇女子。將他百姓全了。後又
反去。你用計策將他拿住。方虜了他百姓。這是
第二次功。遂將夫人亦巴合賜與主兒扯歹。成
吉思對亦巴合說。我不是嫌你無性行。無顏色。

亦不曾說你身體不潔。教在夫人次序內列着。
如今爲主兒扯歹征戰時捨性命。將離了的百
姓能收集。有功上頭。將你賜與他。久後我位子
裏坐的子孫。想着這有功的道理。直至子子孫
孫。亦巴合位子裏休教斷絕了麼道。再對亦巴
合說。你父札合敢不。當初教厨子阿失黑帖木兒
等引二百人。與你做從嫁有來。你如今去時。留
阿失黑帖木兒等一百人做遺念。又對主兒扯歹說。
有四千兀魯兀惕種
的百姓你管者。

元朝秘史 卷八

元朝秘史卷九

再 太祖 皇帝 人名 行 氣力有的(的)
 巴撒 成吉思 合罕 忽必刺牙 鳴訖列論 古出禿因
 Basa Čingis Qaγan 中 中 中 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌
 頸項 力士的 醫 歷着 與了也者 罷原 你
 古主溫 李可因 李克薛 荅魯周 幹克罷者 赤
 güziγan bōko-jin böγse daruγan öγbe-ze 赤
 這(的)每 人名 人名 人名 人名 您 四箇
 額迭 忽必來 者勒篾 者別 速別格台 塔 朶兒邊
 Ede Qubilai, Zelmγ, Zobe, Subegotei ta darben
 狗每自的行 想了的行 教指着 教去呵
 那合昔顏 薛揚乞克先突兒 勺里兀勒周 亦列額速
 noγai(i)-jan solkiγsen-dür 舌 舌 舌 舌 舌 舌
 元朝秘史 卷九

古兒 到 說來的 行 石 撞碎 惹 說來的 行

客額克先突兒 古魯坎客命 合勒 客額克先突兒

崖 撞破 明 石 行 碎 深 水行

合苔合命 超堅 (赤)刺兀泥 超兀命 扯額勒 兀速泥

斷絕 有來也者 愆 人名 人名 人名 人名 愆

你秃命 阿伯者塔 忽必來 者勒篋 者別 速別額台塔

四箇 狗每自的行 指來的 地行 教去着 人名

朵兒邊 那合昔顏 勺里黑三 合札刺 亦列周 孛斡兒出

木合黎 孛羅忽勒 赤刺溫把阿秃兒 額迭 朵兒邊

曲魯兀的顏 迭兒格迭延 阿阿速 合惕忽勒都安 兀都兒

孛(每) 自的行 根前 自的行 存呵 斃 殺的 日子

孛魯阿速 主兒扯歹 忽亦勒答兒 豁牙里 兀魯兀惕

忙忽的牙蘭 兀里答安 擺亦兀魯阿速 不古迭

薛惕乞里顏 阿木忽 不列額 必 客額罷 別 赤

忽必來 扯里昆 委亦列 不古迭宜 阿合刺周 兀祿兀

有麼 麼道 恩賜着 聖旨 做了 再
阿忽 客延 莎余兒合周 札兒里黑 孛勒罷 巴撒

aqu" kegen sojiryazu zarliy bolba. Basa

人名的 (搨) 的) 上頭 我 惟着 行着
別都兀訥 抹只兒合渾 秃刺 必 卯危刺周 返步周

Bedighun-i nozir'ay-un tula bi ma'utlazu jabuzu

千戶 不會 與了 你 他行 正好 有也者
敏罕 額薛 幹克罷原作 赤 亦馬答 勺卜備者

miryan ese ögbe. Qi ima-da zöb bi-ze.

你 一同 做千戶 着 商量 着 可行
赤馬魯阿 敏合刺周 額耶秃勒都周 返步黑答忽

China-luya miryalazu ejeritlüzü jabuzlaqu"

說了 再 明 後 人名 行 省每也者
客額罷原作 巴撒 抹那豁亦納 別都兀泥 兀合惕者

kegebe. Basa "Mouö qonua Bedighun-i ugud'ze

咱 說了
必答 客額罷原作

bida" kegebe.

成吉思再對忽必來說。你將剛硬不服的人服

了。你與者勒篋者別速別額台四箇如猛狗一般。

凡教去處。將堅石撞碎。崖子衝破。深水橫斷。所

以廝殺時。教您四人做先鋒。教孛斡兒出木合黎

孛羅兀勒赤老溫四傑隨從我。教主兒扯歹忽亦勒

答兒在我前立。教我心安有來。如今但凡軍馬

事務。忽必來你爲長者。再說別都溫性搨的上

頭。我惟他不曾教做千戶。與你正好一同做千

戶。商量着行。看

他久後如何。

再 太祖 皇帝 種名 人名行 說 悠
巴撒 成吉思合罕 格你格歹 忽納納 鳴訥列論 塔

Base 人名 人名 等項 官人(每)行 人名 人名 等
Cinggis 中 中 Genigedel 中 Quman-a 中 ügürün: 中 7a

李幹兒出 木合黎 帖里兀田 那牙揚塔 朶歹 朶豁勒忽壇

Boyoču, 人名 中 中 Muqali 中 中 terigiden 中 中 nojacta 中 中 Dodaı, 中 中 Doqolqu-tan 中 中

扯兒必捏 額捏 忽難 合刺雪泥 堅都赤那 格格延兀都兒

官名行 這 人名 黑 夜 雄 狼 白 日
čerbin-e 中 中 ene 中 中 qara 中 中 sinı 中 中 genliči 中 中 čino 中 中 gegegen 中 中 uldar 中 中

合刺客里額 孛勒周 擗兀(恢)突兒 額薛溫只克先

黑 老鴉 做着 起 時 不會 住了
qara 中 中 kerige 中 中 bolzi 中 中 neğdki-ti-dür 中 中 ese 中 中 tuzigsen 中 中

溫只(恢)突兒 額薛 擗兀克先 孛速古溫魯額 不失

休 時 不會 起了 (別) 人 一同 別
tuzikiti-dür 中 中 ese 中 中 neğtügen 中 中 bosu 中 中 kügün-läge 中 中 busı 中 中

你兀兒 額薛 主卜赤克先 幹失秃古溫魯額 幹額列

面 不會 安來的 響有的人 一同 另
ni-yur 中 中 ese 中 中 zübügisen 中 中 ösiti 中 中 küğün-läge 中 中 ögere 中 中

你兀兒 額薛 主卜赤克先 忽難 闊闊搠思 豁牙刺察

面 不會 安來的 人名 人名 兩箇行
ni-yur 中 中 ese 中 中 zübügisen 中 中 Quman, 中 中 Koksos 中 中 qoljar-ata 中 中

額耶兀格兀 不 委亦列揚坤 忽難 闊闊搠思

商量 無 休 做事慙 人名 人名
eje 中 中 ügegin 中 中 bu 中 中 tildekün 中 中 Quman, 中 中 Koksos 中 中

豁牙兒途兒 額耶秃周 委亦列揚坤 客延 札兒里黑

兩箇行 商量着 做事慙 康道 聖旨
qoljar-tur 中 中 qoljar-tur 中 中 qoljar-tur 中 中 kegen 中 中 zarlıy 中 中

做了 子每的 我的 長 子名 有也者 人名
孛勒罷 可兀敦 米訥 阿合 拙赤備者 忽難

bolha · kəgdal-an min-n sqa Zuci bi-že Quman

種名 自的行 為頭着 子名的 下 萬戶的 官人

格你格昔顏 帖里兀列周 拙赤因 朶羅 土箋訥那顏

Ganges(i)-jen kengilezi Zuci-jin doro tumen-ti nojan

做着 摩道 聖旨 做了 人名 人名

孛勒秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷 忽難 闊闊搠思

bolhuryai · kəgen zarliy bolha Quman, Kəkösös,

人名 人 名 這(的每) 四箇 見來的 自的行 不

迭該 兀孫額不干 額迭 朶兒邊 兀者克薛你顏 兀祿

Dəgei Usun-Ebügen ede dörben itegsen(i)-jen tili

隱諱 聽了的 自的行 不 藏匿每 有來

你溫 莎那速黑撒你顏 兀祿 合卜赤渾 不列額

nijun sonosursan(i)-jan tili qabčiyun bulige.

這(的每) 四箇 有也者

額迭 朶兒邊備者

Ede dörben bi-že.

成吉思再對孛斡兒出木合黎等說。這忽難夜

間做雄狼。白裏做黑老鴉。依着我行。不曾肯隨

歹人。您凡事可與這忽難闊搠思二人商量

着行。我子拙赤最長。教忽難領着格你格思就

於拙赤下做萬戶者。又說忽難闊搠思迭該

兀孫額不干四人。但曾聞見的事。不曾隱諱。便

來對我

說了。

再 太祖 皇帝 人名 行
巴撒 成吉思 合罕 者勒篾 迭 鳴詰列論 札兒赤兀歹 額不堅
Basa Chingis Qaγan Zelme-de ŋigürčin: Zareγγudai obdigen

風匣 自的行 背着 人名 搖車 自的行
古列格邊 兀兒抽 者勒篾 斡列該帖額徹
kürge-ban türen Zelme ölegei-te-če

山 名 行 下特 來時 河名的 地名 行
不囉罕合勒都納察 保兀周 亦列命 斡難訥 迭里溫 孛勒荅合
Burgan-Qaldun-ača bayužu ħerčin Onan(n)u Daiγan-Bolday-a

我 行 生的 時 貂鼠 襦衣 與着 有來
納馬宜 脫列(恢)突兒 不臚罕 捏勒客 斡克抽 不列埃
nama-ji törekti-dür buluyan nelke ögün bulgei

那 做伴以來 門限的 奴婢
帖列 那可扯克薛額兒 孛莎合 因 孛斡勒
Tere nokšegesger bosoγa-jin boyol

門子的 梯已 做了也者 人名的 恩 他的
額悶迭訥 奄出 孛勒罷者 者勒篾 因 土撒 亦訥
egüden-iti emütü bolba-že Zelme-jin tusa in-iti

多 有也者 生時 一同 共生了的
斡斡 備者 脫列(恢)魯額 脫(劣)勒都克先
olon bi-že Tarekti-jige töreldigsen

長時 一同 共長了的 貂鼠 襦衣
斡思(恢)魯額 (斡)速勒 扯克先 不臚罕 捏勒客
oskti-jige osaldigsen buluyan nelke

根源 有的() 福 有的 慶 有的 人名
忽札兀兒秃 斡勒者秃 忽秃黑秃 者勒篾
hužayurtu ölzeti qutuytu Zelme

九次 罰 罰 呵 罪 裏 休
也孫 阿勒荅勒 阿勒荅阿速 額列兀突兒 不
joshu aldai aldaγasan ereγü-dür bu

教入者

慶道

聖旨

做了

斡羅禿孩

客延

札兒里黑

孛勒罷

oroḷuyai

kegen

zarly

bolba

成吉思再對者勸篋說。你父札兒赤兀歹老人。

背着風匣。自不囉罕山來。於斡難河迭里溫孛勒

蒼黑地面生我時。與了一箇貂鼠禰兒。此時者勸篋

在襪襟內。自那裏許做了貼已奴婢。一同生長

做伴到今。多有功勞。

是我有福慶的伴當。

九次犯罪

休罰者。

再

太祖 皇帝

人名行

說

父

巴撒

成吉思合罕

脫魯納

鳴訖列論

額赤格

Basa

Chingis Qayn

Tolun-a

uqulertan

"Ekiqe

可溫

子

斡額列

敏合

客兒

篋迭古

不列額

Kögin

ögere

mirza

ker

medakü

biḷege

你

百姓

共收集

父

行

雙

赤

兀魯思

忽里牙勒敦

額赤格迭徹

斡羅列

ti

Ulus

qurjaldun

ečiḡe-deče

orole

翅

只兀兒

幸命

共拽着

兀魯思

共收集了的

只兀兒

幸命

只克禿勒都周

兀魯思

忽里牙勒都黑三

zigür

bolun

zigüdüzi

ulus

qurjalduzsam

上頭

官名

名分

與了也者

如今

自的

禿刺

扯兒必

捏列

斡克罷者

額朶額

斡額命

tula

torbi

neri

ögbe-ze

Edöge

ögar-ın

得了的

置來的

教自的(行)

自己(的)

千

斡魯黑三

拙額克薛你耶里顏

斡額命 敏合

oluzan

zügegen(i)-jer(i)-jan

öger-in

miniya

做着

人名 行

商量着

不

孛魯罕突兒

額耶禿勒都周

兀祿兀

bolzu

Turugan-dur

ejelidaza

ulu-a

住麼 你

麼道

聖旨

做了

阿忽赤

客延

札兒里黑

孛魯罕

aqū xi

kegen

zarliy

bolba

成吉思再對脫倫說。你父子爲甚得各管千戶。因你

助你父親收集百姓上頭。所以與你扯兒必名分。如

今將你自收集的百姓做

千戶。與脫魯罕商議着行。

再

太祖 皇帝

人名

厨子 行

說

巴撒

成吉思合罕

汪古兒

保兀兒赤荅

鳴詰列論

Basa

Önggis Qayan

Öngür

bayurci-da

ügälerün:

三

忽兒班

脫忽刺兀惕

塔奔

塔兒忽惕

蒙格禿乞牙訥

忽兒班

脫忽刺兀惕

塔奔

塔兒忽惕

蒙格禿乞牙訥

Turban

Toqunayud

tabun

Tarqud

Mönggöü-Kijian-a

子

你

人名

種(名)

(教)您

我行

可兀

赤 汪古兒

徹失兀惕

巴牙兀的牙兒塔

納都兒

Közü

Öngür

Bisilyud

Bajayud(i)-jar

ta na-dur

一

圈子

做着 (你)

人名

霧 裏

不會

你刊

古列筵

孛魯罕

赤 汪古兒

不丹突兒

額薛

nigen

küregen

bolzu

Öngür

budan-dur

ese

迷了也者 你

反亂 裏

不會

離了也者

脫斡里罷者

赤

不勒合突兒

額薛

合合察罷者

toyoriba-ze

xi

Bulfa-dur

ese

qayaba-ze

你 濕 共 濕 着 寒 共 寒 着
赤 那亦壇 那下失勒都周 闊亦(田) 闊下失勒都周
ti. Noian nobilduŋu Kotian kobilduŋu

行了也者你 如今 甚麼 恩 賜 要
迺步罷者 赤 額朶額 黯巴兒 莎余兒合勒 阿卜忽
jabuŋ-ze ti. Erdge ambar sojuzal abqu

你 說 呵 人名 說 恩 賜
赤 客額額速 汪古兒 鳴詰列論 莎余兒合勒
ti. keŋgesü Öngür ügletün: "Sojuzal

教 揀 呵 種(名) 兄 弟 我的 部落 部落
莎汪忽兀魯阿速 巴牙兀惕 阿合迭兀 米訥 合里 合里
soŋwuyuluŋyasu Bajazud aqa degi min-u gari gari

每 裏 漫 散 有 恩 賜 呵 種(名)
秃土木突兒 不刺 塔刺 備 莎余兒合(阿)速 巴牙兀惕
tutum-dur buŋa tara bi. Sojuzayasu Bajazud

兄 弟 自 的 行 教 完 聚 我 說 呵 應 許 那 般 帖 因
阿合迭兀顏 赤兀勒合速孩 客額額速 者
aga degi-ŋen čiyulyan'yal' keŋgesü "Za tein

種(名) 兄 弟 自 的 行 教 完 聚 着 你 管 千 戶
巴牙兀惕 阿合迭兀顏 赤兀勒合周 赤 篋迭 敏罕
Bajazud aqa degi-ŋen čiyulyan' ŋi mede minyan'

慶 道 聖 旨 做 了 再 太 祖 皇 帝 聖 旨
客延 札兒里黑 孛勒罷 巴撒 成吉思合罕 札兒里黑
kegen zarliy bolha. Basa Čingis Qaŋan zarliy

做 人名 人名 兩 箇 右 左
孛魯命 汪古兒 孛羅兀勒 豁牙兒 巴刺溫 沼溫
bolunur: "Öngür, Borozul gojar barayun žigün

邊 您 兩 箇 厨 子 每 喫 食 給 散 時
額帖額惕 塔豁牙兒 保兀兒臣 亦唎筵 充客額命
eteged ta gojar bayurčin idegen tägegenin

右 巴剌溫 額帖額(揚) 擺亦黑三 撒兀黑撒納

baɾaɣum cteged baɪsara saɪusana

不教缺了 左 額帖額揚 者兒格列克先

兀祿都塔兀命 沼溫 額帖額揚 者兒格列克先

ulu dutayulm zəgün cteged zergelesen

不會的(行) 不 教缺了 (您) 兩箇行 那般

額薛克薛捏 兀祿 都塔兀命 塔豁牙里 帖因

oesen-e ility dutayulm ta qojari tain

給散呵 我的 喉嚨 不 盪噠

秃格額額速 米訥 豁幹來 兀祿 忽臣

tugegeɬ min-a qojalai ɬla qucin

薛揚乞勒 阿木由 額朶額 汪古兒 孛羅兀勒

sedkil amuju Edöge Öngür Boroyul

心 安有 如今 人名 人名

兩箇 上馬着 行着 喫食 多 人行

豁牙兒 秣驪刺周 返步周 亦啞額 幹纒 古兀捏

qojar morilazu jabuzu idäge olon Kigün-e

給散您 麼道 聖旨 做了 坐位 坐時

秃格額揚坤客延 札兒里黑 孛勒罷 撒兀里 撒兀命

tügeɬalkun kegen zairly bolba sayuri sayurun

大 酒局的 右 左 邊 喫食

也客 秃速兒格因 巴剌溫 沼溫 額帖額揚 亦啞額

jake ɬshirge-jin beryun zəgün cteged idäge

知料着 坐您 人名等 一同 面北居中 坐者

把撒阿剌周 撒兀揚坤 脫命壇魯阿 秃卜連 撒兀秃孩

baɾaɣalazu sayudqun Tolun-tan-luza ɬblen sayutuyai

驛道 坐位 告着 與了

客延 撒兀鄰 只阿周 幹克罷 原作

kegen saɪurin zijažu ḡbe

成吉思再對蒙格秃乞顏的子。汪古兒厨子說。在前你與

這脫忽刺兀惕三姓塔兒忽惕五姓徹失兀惕巴牙兀惕

兩種。與我做着一圈子。昏霧中不曾迷了。亂離中不曾離

了。寒濕處曾共受來。如今你要甚麼賞賜。汪古兒說。賞賜

教揀呵巴牙兀惕姓的兄弟每。都散在各部落裏有。我欲

要收集者成吉思應許了。說你收集了做千戶管者。

又說汪古兒李羅兀勒你二人分左右。散茶飯均勻。教

我心安。如今你二人騎馬着。於多人處散茶飯者。坐時

你二人於大酒局分左右。與脫命等

俱向北坐着。就料理茶飯。

再 太祖 皇帝

巴撒 成吉思 合罕 李羅忽刺

Basa Cingis Qaghan Boroyula

鳴訥列論 額客米訥

ngulerün: "Eke min-n

人名 李羅忽勒

失吉忽秃忽

Shigi-Qutuqu

人名 古出 闊闊出 塔

Boroyul, Kichu, Kokochi ta

人名 朵兒邊泥

darbon-qan

百姓的 營盤 行

亦兒格訥 嫩秃黑阿察

Irgen-ni nintu-aca

地行 得着 膠

闊薛列徹 幹勒周 闊勒

裏自的行 投着

都里顏 都魯周 可兀赤連

dur(-)jen duruzin kögichien

擡舉着 養 時

阿撒刺周 帖只額命

項頸 行 條的

古主兀捏徹 塔訥 塔塔周

kitügün-eče tan-ni talazū

人 一同 齊每

古溫魯額 撒察溫

kitügün-eče tan-ni talazū kitügün-ijige

sacaγun

李勒合周 額格篋徹 塔訥 塔塔周 額列魯額

bol'ražu 教做着 肩甲行 你的 提着 男子 一同

撒察兀 李勒合周 可兀都延 馬納 那可兒 薛兀迭兒

sacayn 齊 教做着 兒子每目的(行) 俺行 伴當 影兒

李勒合速 客延 帖只額罷者 塔泥 帖只額克先 哈赤班

bol'rasu 教做 麼道 養了也者 您行 養了的 回報自的(行)

額客迭 馬合 米訥 客堆 哈赤 秃撒

oke-de 毋行 莫不 我的 幾 回報 恩

合里兀勒罷 塔 孛羅忽勒 納都兒 那可扯勒都周

gar'yulba 回報了 您 人名 我行 伴當着

忽兒敦 阿顏突兒 忽刺 雪泥 豁斡孫 額薛

gorlun 疾快 出征 裏 (雨) 夜 空 不會

豁那兀勒罷者 赤 失秃額列勒都周 不恢歹亦孫突兒

qono'yulba-ze 教 宿了也者 你 相抗 拒着 有的 敵人 行

暑漣兀該 額薛 豁那兀勒罷者 赤 巴撒 額不格思

šülen 湯 無 不會 教 宿了也者 你 再 祖宗每

額赤格宜 巴刺黑撒揚 斡失田 乞失田 塔塔兒

očiǵe-i 父行 了了的每 斡有的每 冤有的每 種(名)

亦兒格泥 朶來苔兀勒周 斡雪勒斡旋 乞撒勒乞三

irgen-i 百姓行 壓服下了着 斡報 冤 報

種(名)

百姓行

車轄裏

比着

盡絕

塔塔兒

亦兒格泥

赤溫突兒

兀里周

兀里揚刊

Tatar

ige-nai

ci-yun-dur

ulizū

ahāgen

夷滅時

被殺時

種名的

(人)名

乞都灰突兒

阿刺黑苔命

塔塔命

合兒吉勒失刺

Kidagui-dur

alaydarun

Tatar-un

Qargil-Sira

劫賊

做

出着

卻

窮乏着

識着

斡兀兒察黑

孛命

合兒抽

只池

牙怛周

斡羅思抽

oyurkay

bolun

yarūn

ziči

jadāzū

ōlōčū

入着

來着

母行

家裏

入着

好

斡羅周

亦列周

額客突兒

格兒帖

斡羅周

撒亦

orožū

ireži

eke-dur

gor-te

orožū

sai

尋的

有我的

說着

好

尋的

額里兀勒孫

備由必

客額周

撒亦

額里兀勒孫

erigisim

bju bi

kegežū

sai

erigisim

有呵

那裏

坐

被說着

西邊

床的

李額速

田迭

撒兀

客額克迭周

訶列捏只

亦薛里因

bögesit

tende

sayu

kegegedžū

höreneži

iser-jin

門後行

稍頭(行)

坐着

有

時

(兒)名

五歲有的

阿刺閣納

兀主兀列

撒兀周

不恢突兒

拖雷

塔奔納速忒

alayun-a

täigür-e

sayuzū

häküt-dür

Tului

tabun nastu

自外

入着

來着

卻

走着

出着

合答納察

斡羅周

亦列周

只池

癸趨周

合兒抽

yadanaka

orožū

ir-wū

ziči

gūjizū

yarčū

去

有的行

(人)名

起了

兒子

行

斡敦

不恢宜

合兒吉勒失刺

孛速阿楊

可兀客泥

odun

häküt-jū

Targil-Sira

bosuyad

keginke-i

肘腋

裏自的行

夾着

出着

行着

來時

速兀都里顏

合卜赤周

合兒抽

迺步周

阿亦速命

suzyu-dur(i)-jan

qalčezū

yarčū

jabuzū

aisurun

刀 目的行 磨着 抽 行 時 (人)名的

乞秃孩班 忝帖勒周 主忽命 迈步灰突兒 孛羅忽命

kituyai-ban tomkelzi zuyulun jabuqui-dur Borolj-un

格兒該 阿勒塔泥 額客因 格兒突兒 朶羅納

gorgoi Altani oke-jin gor-tir dorona

撒兀周 不列額 額客 合亦刺周 可溫 巴刺罷

sazyzu bolige Eke qalizu kogün baraba

客額恢魯額 阿勒塔泥 兀荅阿刺勒敦 癸趨周

kegekii-lüge Altani udayaraldun g'ijizi

合魯勒察周 合兒吉勒失刺因 豁亦納察 癸趨扯周

g'arlucaju Altani Fargil-Sira-jin qoinaca g'ijicezu

失必勒格兒 亦訥 把里周 那闊額 合里牙里顏

shibilger in-ä barzu nügöge yar(-)jar(-)jan

乞秃孩 主忽命 不恢合兒 亦訥 把里周 塔塔灰魯阿

kituyai zuyulun bakü yar in-ä barzu tataqui-luga

乞秃孩班 阿勒荅主爲 格命 兀篋列 哲台 者勒篋

kituyai-ban aldažuyui Ger-in imere Žetei Želme

豁牙兒 木忽刺兒 合刺 忽客兒 咕連 阿刺周

qojar muqular qara h'iker želen alažu

不恢突兒 阿勒塔泥因 擣溫突兒 哲台 者勒篋

bükü-dür Altani-jin dayun-dur Žetei Želme

兩箇 斧子 拿着 擧頭 自的行 紅 着
豁牙兒 速客 把里周 訥都兒合失顏 忽刺阿荅周

qojar sake barizū nudurʻyastʻjan hulaʻyadaʻzū

走着 來着 種(名)的 人 名 行 斧子 教

癸趨周 亦列周 塔塔命 合兒吉勒失刺宜 速客(別兒)

stijza irozū Tatar-un 中舌 殺了有來 婦人名 人名

刀子 教 只 那裏 阿列主爲 阿勒塔泥 哲台

kirʻrai-bar 中舌 只 那裏 殺了有來 婦人名 人名

乞禿孩巴兒 門 田迭 阿列主爲 阿勒塔泥 哲台

人名 三箇 兒子的 性命 救 了 頭功

者勒篾 忽兒班 可兀訥 阿民 阿不刺黑三 主勒都

Zelme yarban kəgün-i amin aburʻersan zulu

帖篾扯勒都額速 哲台 者勒篾 豁牙兒 鳴訥列論

temečeldiğesi Zetei Zelme qojar 中舌 說

俺行 無 有呵 快 走着 到着

馬泥 兀該 孛額速 幹脫兒 癸趨周 古兒抽

Man-i ŋgei bögesti ötor 中舌 婦人名 婦人 怎地 有來

額薛 阿刺阿速 阿勒塔泥 額篾古溫 也琴 不列額

ese alayasu Altani eme kügün jakin bilige

兒子的 性命 裏 害 教到 有來 頭功

可兀訥 阿民突兒 豁兒 古兒格古 不列額 主勒都

Kəgün-i amin-dur 中舌 婦人名 婦人 怎地 有來

馬訥埃 備者 客額罷 阿勒塔泥 鳴訥列論

man-ni-ğai bi-ze kəgebe Altani ŋgilerin: 中舌 說

我的 聲 不會 聽的呵 (您) 怎生 來每

米訥 擣溫 額薛 莎那速阿速 塔客兒 亦列坤

Min-ni daγʻun ese sonosuγasu ta ker 中舌 說

不列埃 有來 我行 走着 趕上着 練 推 他的

納馬宜 癸趨周 癸趨扯周 失必勒格兒 亦訥

把里周 拿着 刀子 抽了的 手 他的 扯着

乞禿孩 不會 脫了 有呵 人名 人名

額薛 阿勒答黑三 孛額速 哲台 者勒篋

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

豁牙里 兩箇行 到着 來(間) 兒子的 生命 裏 害

古兒抽 亦列帖列 可兀訥 阿民突兒 豁兒

不列額 客額罷 鳴詰連 巴刺阿速

古兒格古 不列額 客額罷 鳴詰連 巴刺阿速

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

古兒格古 不列額 客額罷 鳴詰連 巴刺阿速

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

有來 我行 走着 趕上着 練 推 他的

不列埃 有來 我行 走着 趕上着 練 推 他的

納馬宜 癸趨周 癸趨扯周 失必勒格兒 亦訥

把里周 拿着 刀子 抽了的 手 他的 扯着

乞禿孩 不會 脫了 有呵 人名 人名

額薛 阿勒答黑三 孛額速 哲台 者勒篋

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

豁牙里 兩箇行 到着 來(間) 兒子的 生命 裏 害

古兒抽 亦列帖列 可兀訥 阿民突兒 豁兒

不列額 客額罷 鳴詰連 巴刺阿速

古兒格古 不列額 客額罷 鳴詰連 巴刺阿速

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

古兒格古 不列額 客額罷 鳴詰連 巴刺阿速

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

兀禿兀 不 到 有來麼 說了 說了 呵

人名 上 共下着 凝定的 血
 孛羅忽勒 迭額列 保兀勒都周 (合)忽黑三 赤孫
 Borovul 舌中 dēgere 舌 bayulduzu 中中 qatuzsan 中 赤孫
 他的 (口)教自的行 嘔着 夜 共宿着 明 早
 亦訥 阿馬阿里顏 食米周 雪泥 豁那勒都周 馬納合兒石
 In-it 舌 ama-yar(t)-jan 舌 šimizu 舌 sūni 中 qonolduzu 中 明 早
 馬 行 教騎着 坐 不得 行 疊騎着
 秣驪突兒 兀訥兀勒周 撒溫 牙荅忽宜 孫都刺周
 morin-dur 舌 nūnyūžu 舌 sayun 中 jadagū-ji 中 sutulužu
 人名 的 後 處 抱着 塞了的 血
 幹歌歹因 豁亦納察 帖別里周 孛克列克先 赤孫
 Ogōdei-jin 中 qoināza 舌 tobrizi 舌 boglegson 赤孫
 嘔着 嘔着 口的 口膈 (行) 紅 着
 食民 食民 阿馬訥 札巴只牙兒 忽刺阿荅周
 šimin šimin aman-u zabazi-jar 舌 hulayadažu

人名的 命 安存 送到着 來着 有來
 幹歌歹因 阿民 額先 古兒格周 亦列周 不列額
 Ogōdei-jin amin esen kungežin 舌 irežin 舌 bilige
 母的 我的 養來的 生受了的 還報 兩箇
 額客因 米訥 帖只延 勺巴黑三 (哈)赤 豁牙兒
 Eke-jin 舌 min-u 舌 težigon 舌 zōbarysan 哈赤 中 qojar 舌
 兒子每的 我的 命 裏 思 做了也者 人名
 可兀敦 米訥 阿民突兒 土撒 孛勒罷者 孛羅忽勒
 kōgdūdan 舌 min-u 舌 amin-dur 舌 tusa 舌 bolbaže 舌 Borovul 舌中
 我 行 做伴着 招 喚 行 聲
 納都兒 那可扯周 荅兒巴安 兀里牙荅察 擣溫
 na-dur 舌 nokečēžin 舌 darbažan 舌 urija-dāča 舌 dažun
 應行 不會 落後了也者 人名 九次 調
 迭錢徹 額薛 豁只荅罷者 孛羅忽勒 也孫阿勒荅勒
 damče 舌 ese 中 gožidaba-že 舌 Borovul 舌 jesün 九次 調
 aldai

罰 呵 休 罰 者 慶道 聖旨 做了
 阿勒荅阿速 不 阿勒荅秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷
 aldayasu bu aldaturai kergen zarliy bolba.

成吉思再對孛羅兀勒說。我母親將你并失吉忽
 秃忽古出闊闢出四箇。於營盤內拾得做兒子。
 養育提攜着。教您成人。欲要與俺兒子每做伴。
 我母親養你每的恩。您曾報了多少來。孛羅兀勒

與我作伴。凡緊急的征戰處。雖有雨的夜裏。與
 敵人抗拒時。不曾教缺了湯飲。使我空宿了。又
 族滅了塔塔兒時。有合兒吉勒失刺逃出。無喫的。
 卻回來母親的家內。他說是尋衣食的。母親說
 既是尋衣食的時。那裏坐。就於西邊門後坐間。
 有拖雷方五歲。入門來卻出去。被合兒吉勒肘下
 挾出。用手抽刀。母親叫着說。壞了兒子。時孛羅
 兀勒妻阿勒塔泥。正在東邊坐着。隨即走出將那人
 頭髮拿住。又將那抽刀的手扯着。連刀落了。此
 時居北邊有者歹。者勒篋二人殺牛。聽得阿勒塔泥

叫。二人將刀斧就那裏將那人殺了。後阿勒塔泥者歹者勒篋三箇爭頭功。者歹者勒篋說。若不是俺來得疾。你一箇婦人。怎奈他何。拖雷已被他害了。阿勒塔泥說。你每不聽得我聲音呵。你每如何來。又不是我拿住他頭髮。扯落他刀子時。比及你來呵。拖雷已被他害了。這般論來。阿勒塔泥得了頭功。又說於合勒合勒只揚地面與王罕廝殺時。斡歌歹項上中箭。孛羅兀勒將塞了的血嘔去。救了斡歌歹性命。他能還報我母親養育恩。將我二子性命救了。凡百艱難處。也不曾怠慢。今後九次犯罪休要罰者。

再 女子 族 自的行 恩 賜 與咱
 巴撒 斡勤 兀魯吉顏 莎余兒合勒 斡古牙
 "Basa okin urug(i)-jam sojurval "Og'nye"

說了
 客額罷別 原作

kegebe.

成吉思再說女子
 子每行賞賜咱

再 (太祖) 皇帝 人名 老人 行 說 人名
 巴撒 成吉思合罕 兀孫 額不格捏 鳴訥列論 兀孫
 Basa Chingis Qayyan Usun chügon-e tighiterin: "Usun,
 人名 人名 這(的每) 四箇 見了的 自的行
 忽難 闊闊朶思 迭該 額迭 朵兒邊 兀者克薛你延
 Quman, Kököds, Dergei ede dorben ütgesen(i)-jen

聽得了的 自的行 不 藏 匿 告 有
 莎那速黑撒你顏 兀祿 你溫 合下臣 只安 阿渾
 sonosyrsan(f)-jan tila niyun qabdin ziyān aqun
 有來 省了的 想了的 自的行 說 有
 不列埃 兀合黑三 薛惕乞克薛你顏 客列連 阿渾
 bitlegel Uqayrsan sedkigsen(f)-jen Kelelen aqun
 有來 達達的 理 官 道子 官名 做的
 不列埃 忙豁倫 脫劣 那顏 抹兒 別乞 李勒灰
 bitlegel Moir'ol-un tore nojan mör beki bolqut
 理 有來 種名 長的 子孫 有來 官名
 約孫 阿主爲 巴阿鄰 阿合因 兀魯黑不列埃 別乞
 josun azurui Bayarin aqa-jin umuy bitlegel Beki
 道子 咱的 內 自 上 官名 人名
 抹兒 必答訥 朶脫刺 迭額列額徹 別乞 兀孫
 mör bidan-un dotora degere-ete beki Usun

老人 做者 官名 搵了 白
 額不堅 孛勒秃孩 別乞 額兒古額惕 察合安
 ebügen bolituyai Beki engüged čaypan
 衣服 穿着 白 驢馬 教騎着
 經額勒 額木思拙 察罕 阿黑騾 兀訥兀勒周
 de'gel emüsch tayan ayta unnylzu
 坐位 上 教坐着 侍奉着 再 年 月
 撒兀里 迭額列 撒兀勒周 塔乞周 巴撒 桓 撒刺
 say'uri degere sayulzu takizu baša hon sara
 議論着 那般 有者 慶道 聖旨 做了
 撒塔周 帖因 阿秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷
 satazu tein atuyai' kegen zarhiy bolba

成吉思再對兀孫老人說。兀孫。忽難。闊闊朶思。
 迭該。這四箇人。但聽見得。心內想起的事。不曾

行 說 父 你的 人名 我的

刺 鳴訥列論 額赤格 赤訥 察罕 豁阿 米訥

La igeletin: 舌 " Eziige xira-n Cayan-Toya min-n

額木捏 乞赤額周 合惕忽勒都忽 宇命

前 謹慎着 斫殺的 做着

emühe kici:zn 中 gadqnduqu 中 bolun

地 面 行 斫殺 時 人名 行

荅闌巴勒渚惕塔 合惕忽勒都灰突兒 札木合荅

Dalan-Baländ-ta 中 gadqnduqu-dur 舌 Zarnuqa-da

被殺了來 如今 人名 父 自的 行

阿刺黑 荅魯阿 額朶額 脫斡里勒 額赤格余延

alayahya 斫 Eziige Toyoril 舌 eziige-jügen

恩 孤獨(每)的 受賜 受者 被說着

土撒 斡那赤敦 阿卜里合 阿卜秃孩 客額克迭周

tusa 恩 öhöid-tin 斫 ablyra 中 abunvay: 中 kegegete:n

人名 說 恩 賜 呵 種(名) 兄

脫斡里勒 鳴訥列論 莎余兒合阿速 捏古思 阿合

Toyoril 舌 igeletin: 舌 " Sojuru:jasu Nakas aqa

弟 我的 部落 每裏 漫散 有

迭兀 米訥 合里秃屯 不刺塔刺備

de:n min-n 中 qari tutum 斫 burra tara bi.

恩 賜 種(名) 兄 弟 自的 行 教(聚)

莎余兒合阿速 捏古思 阿合迭兀余延 赤兀勒合

Sojuru:jasu 舌 Nakas aqa de:it-jügen 中 eiyupa-

我 說 呵 太祖 皇帝 聖旨 做

速孩 客額額速 成吉思 合罕 札兒里黑 李魯命

su:yal 中 kege:esit 中 Öngis Qayan 斫 zarliy bolurun: 舌

那般 有呵 種(名) 兄 弟 自的 行 教聚着

帖因 孛額速 捏古思 阿合 迭兀顏 赤兀勒合周

" Tein 斫 böge:sit Nakas aqa de:it-ge:n 中 eiyulyazu 中

你 子孫的 子孫行 直到 管着 不
 赤 兀魯渾 兀魯合 古兒帖列 篋迭周 兀祿兀
 有麼 麼道 聖旨 做了
 阿忽 客延 札兒里黑 孛勒罷
 aqu^中 kegen zarliy bolba.

成吉思再對察罕豁阿的子。納鄰脫斡鄰勳說。你
 父我根前謹慎。於答闌巴勒主惕地面裏斫殺。被札
 木合廢了。如今你請受孤獨的賞賜者。脫斡鄰勳
 說我的兄弟捏古思散在各部落內。我欲收集
 咱。成吉思許他收集。
 教他子孫世襲管者。

再 太祖 皇帝 人 名 行 我 行
 巴撒 成吉思合罕 鎖兒罕失刺答 鳴話列論 納馬宜
 Basu Gings Qazan 舌中 舌中 舌中 舌
 Sorjan Sira-da dǎghlorin: "Nama-ji
 小 時 裏 種 名 的 人 名
 兀出干 察黑圖兒 泰亦赤兀敦 塔兒忽台乞(鄰)勒禿黑
 tūchǎn 察黑圖兒 泰亦赤兀敦 塔兒忽台乞(鄰)勒禿黑
 tūchǎn 察黑圖兒 泰亦赤兀敦 塔兒忽台乞(鄰)勒禿黑
 兄 弟 行 嫉妬着 拿了呵 那裏 兄 弟 自的行
 阿合迭兀迭 乃亦塔周 把里阿速 田迭 阿合迭兀迭延
 aqa degū-de naitāzu bariyasu tēnde aqa degū-degen
 被嫉妒 有 麼道 人 名 人名 人名
 乃亦塔黑 苔木客延 鎖兒罕失刺 赤刺溫 沉伯
 naitaydamu kegen 舌中 舌中 舌中 舌
 Sorjan Sira Čileyun Čimboi
 兒子(每) 自的行 女名 行 女子 自的行 教擡舉着
 可兀的耶里顏 合苔阿泥 幹乞你顏 阿撒刺兀勒周
 kǎgūd(i)jer(i)jen 舌 舌 舌 舌
 Qadayan-i ōkin(i)jen asarayūzi

藏着 有着 我行 放着 來了也者 恁 那 恩
你兀周 阿周 納馬宜 塔勒必周 亦列罷者 塔 帖列土撒

nijūzu ažu nama-ji taljuzu irebe-že ta Toro tusa

撒亦泥 塔訥 薛惕乞周 合刺雪泥 沼兀敦突兒

好行 恁的 想着 黑 夜 夢 裏

撒亦泥 塔訥 薛惕乞周 合刺雪泥 沼兀敦突兒

格格延兀都兒 扯額只突兒 薛惕乞周 返步罷者 必

白日 心懷 裏 想着 行 了也者 我

格 格 延 兀 都 兒 扯 額 只 突 兒 薛 惕 乞 周 返 步 罷 者 必

格 格 延 兀 都 兒 扯 額 只 突 兒 薛 惕 乞 周 返 步 罷 者 必

恁 卻 我 行 種 名 處 遲 行 來 了 也 者

塔 者 納 都 兒 泰 亦 赤 兀 答 察 兀 答 阿 納 亦 列 罷 者

如 今 我 恁 行 恩 賜 呵 怎 生 恩 賜

額 朶 額 必 塔 泥 莎 余 兒 合 阿 速 歸 巴 兒 莎 余 兒 合 勒

Edöge bi tan-i sojur'ayasu ambar sojur'al

愛 每 恁 說 了 人 名 人 名
塔 阿 刺 渾 塔 客 額 罷 莎 兒 罕 失 刺 赤 刺 溫 沉 伯

tayalaqun ta" kegebe. Soryan Šira Čilayun, Čimbar

可 兀 的 耶 里 顏 李 命 鳴 訥 列 論 莎 余 兒 合 阿 速 嫩 秃 黑

兒 子 每 自 的 行 做 說 恩 賜 呵 營 盤

可 兀 的 耶 里 顏 李 命 鳴 訥 列 論 莎 余 兒 合 阿 速 嫩 秃 黑

自 在 我 種 (名) 的 地 面 地 名 行 營 盤 做 着

苔 兒 合 刺 速 篋 兒 乞 敦 合 札 兒 薛 涼 格 宜 嫩 秃 黑 刺 周

darqalasu. Merkid-in ǰažar Selenge-ji nutrylažu

自 在 我 再 別 恩 賜 太 祖 皇 帝 知 也 者
苔 兒 合 刺 速 巴 撒 不 速 莎 余 兒 合 勒 成 吉 思 合 罕 篋 迭 秃 該

darqalasu. Basa busu sojur'al Čingis Qayan noeddegei"

客 額 罷 帖 溫 突 兒 成 吉 思 合 罕 鳴 訥 列 論 篋 兒 乞 敦

說 了 那 的 裏 太 祖 皇 帝 說 種 (名) 的

客 額 罷 帖 溫 突 兒 成 吉 思 合 罕 鳴 訥 列 論 篋 兒 乞 敦

kegebe. Teğ'in-dür Čingis Qayan ŋülderin: "Merkid-in

地面

地名 行

營盤做着

營盤

并

自在 您 也

合札兒

薛涼格宜

嫩秃黑刺周

嫩秃黑

巴

苔兒合刺楊渾古

兀魯渾

子孫的 子孫行

直到

教帶弓箭着

教喝 蓋着

兀魯渾

兀魯合

古兒帖列

豁兒赤刺兀勒周

幹脫克列兀勒周

Urny-un

unry'a

kittele

qonshayuzn

otogleguzka

自在 您

九次

調

裏

罪

裏

苔兒合刺楊渾

也孫阿勒苔勒突兒

額列兀突兒

darqaldaqun

Jeshin

aldal-dur

oregü-dür

休 入者

麼道

聖旨

做了

再

太祖

皇帝

不幹羅秃孩客延

札兒里黑

孛勒罷

巴徹

成吉思合罕

bu

orotuzai

kegen

zaritay

kolba

Basa

Qingis Qazan

人名

人名

兩箇行

恩賜 時

在前

人名

人名

赤刺溫

沉伯

豁牙里

莎余兒合命

額兒帖

赤刺溫

沉伯

Chayun,

Chimbat

qojar-i

sojur'arun

erte

Chayun,

Chimbat

兩箇的

豁牙命 鳴訥列克先

言語每

想着

怎

滿立的

qojar-un

ügülegsen

figes

sedkizü

ker

qandaqu

您 人名

人名

您

兩箇

心

自的 行

說的每

塔

赤刺溫

沉伯

塔

豁牙兒

薛揚乞里顏

鳴訥列楊坤

ta

Chayun,

Chimbat

ta

qojar

sedkü(i)-jen

ügüledkün

有呵

缺少 自的 行

索的每

有呵

其間

其間

李額速

都塔爲班

忽亦渾

李額速

札兀刺

其間

bögösh

duazui-ban

yuigun

bögösh

zaytura

人行

休

說

您

自己(的)

親身(每) 教

口 教

古兀捏

不

客列列楊坤

幹額命

別耶昔耶兒

阿馬阿兒

kügin-e

bu

keleledkün

Oger-ün

bejes(i)-jer

ama-yar

我行

您

自的 行

想了的

自的 行

說

您

納都兒

塔

幹額速楊

薛揚乞克

薛你顏

客列列楊坤

na-dur

ta

ögöshü

sedkigsen(i)-jen

keleledkün

缺少的 自己的 索愆 麼道 聖旨 做了

都塔兀余安 斡額孫 忽亦惕渾客延 札兒里黑 孛勒罷

duray-u-juyan 人名 (人名) 愆 自在每 再

巴撒 鎖兒罕失刺 巴歹乞失里黑 塔 荅兒合惕 巴撒

Basa "Sorjan-Sira, Badai, Kishily ta darqad basa

教自在時 多

敵 行

勳捕着

財

得呵

荅兒合刺命斡孛 歹亦孫突兒 好兀勒周 斡勒札斡魯阿速

darqalarun olon daisun-dur qayulzu "iza oluysu

得的 依着

要愆

野

獸

行

斡魯黑撒阿兒 阿不惕渾 斡羅阿戈劣額孫突兒

olhuysar abudqun Oroza guregesun-dur

圍獵呵

殺了的 依着

要愆

麼道

阿把刺阿速 阿刺黑撒阿兒 阿不惕渾 客延

abala-yasu aluysar abudqun " kegen

聖旨 做了 人名 說呵 種(名)的

札兒里黑 孛勒罷 莎兒罕失刺 客額額速 泰亦赤兀敦

zarily bolha "Sorjan-Sira kegesen Taijyud-un

人名的 人口 有來也者 人名 人名 兩箇

脫迭格因 哈蘭 阿主爲者 巴歹 乞失里黑 豁牙兒

Todoge-jin haran azuyi-ze Badai, Kishily gojar

說呵 人名的 放馬的 有來也者 如今 我的

客額額速 扯列訥 阿都兀臣 阿主爲者 額朶額 米訥

kegesen Ceren-ai aduyucin azuyi-ze Edöge min-u

倚仗 教帶弓箭着 教喝蓋着 做自在

秃魯黑 豁兒赤刺兀勒周 斡脫克列兀勒周 荅兒合闌

turyr gorclayulzu otögeqlizn darqalan

快活愆 麼道 聖旨 做了

只兒合惕渾 客延 札兒里黑 孛勒罷

zir'yadqun " kegen zarily bolha

太祖又對鎖兒罕失刺說。我小時被泰亦赤兀惕
 種的塔兒忽台乞鄰勒禿黑兄弟每拿我時。你父子
 每藏着我。教合答安女子奉侍我。放出我來。您
 那恩。我心中日夜長想着有來。您卻自泰亦赤
 兀惕處來得遲了。如今方賞賜您。您要甚麼賞賜。
 鎖兒罕失刺父子說。俺欲要篋兒乞惕的薛涼格
 地面自在下營。再要如何賞賜呵。皇帝理會者。
 成吉思說。依着您那地面自在下營。再教你
 子孫行許他帶弓箭喝譟。九次犯罪休罰者。又
 對其子赤老溫沉伯說。在前你二人說來的言

語如何忘得。你二人心裏想起有缺少的。自來
 索者。又說鎖兒罕失刺巴歹乞失里黑教你每自
 在。出征處得的財物圍獵時得的野獸。都自要
 者。鎖兒罕失刺是在前泰亦赤兀惕種的脫迭干
 家人。巴歹乞失里黑是也客扯連放
 馬的。如今教倚仗着我快活者。

再 太祖 皇帝 人名 行 說 人名 老人
 巴撒 成吉思合罕 納牙阿答 鳴詰列論 失兒歌禿 額不堅
 Basa Čingis Qaγan Najaya-da üghlertün Sirgöiti obügen

人名 人名 兒子每一同自的行 您一同 人
 阿刺黑 納牙阿 可兀惕魯額邊 壇魯阿 塔兒忽台
 Alay Najaya Köγüd-Jüge-ben han-luγa Targu'ai-

名 行 俺 行 拿着 來 時 路間
乞里勒 秃吉 必丹突兒 把里周 阿亦速命 札兀刺

Krihtug-i

bi-dan-dur

barižu

ai-surun

zayuna

忽秃忽勒訥兀荅

古兒抽

田迭

納牙阿

鳴話列論

忽秃忽勒訥兀荅

古兒抽

田迭

納牙阿

鳴話列論

正 主自的行

怎生

棄着

拿着

去每

咱

圖思合你顏

客兒

帖卜赤周

把里周

幹惕渾

必荅

Tus gan(i)-jan

ker

tabiži

barižu

odqun

bi-da

客額周

帖卜臣

牙荅周

塔勒必周

亦列周

失兒歌秃

說着

捨

不得着

放了着

去着

人名

ke-giži

tabčin

jadužu

talbižu

ieži

Šingōin

老人

人名

人名

兒子每一同自的行

來着

那裏

額不堅

阿刺黑

納牙阿

可兀惕魯額邊

亦列周

田迭

ebügen

Alay,

Najaya

kegiči-lüge-ben

ieži

tonde

人 名 說 正 主自的行 人 名
納牙阿必勒只兀兒 鳴話列論 圖思合你顏 塔兒忽台乞里勒

Najaya-Bilizür

ügterün:

Tus gan(i)-jan

Tarqutai-Kiri-

行 秃吉

合兒塔周

阿亦速命

只赤

帖卜臣牙荅周

行 秃吉

合兒塔周

阿亦速命

只赤

帖卜臣牙荅周

tu-g-i

yar-tažu

ai-surun

zi-ci

tabčin

jadužu

放了着

去着

俺

太祖

皇帝行

氣力

塔勒必周

亦列周

巴

成吉思

合阿納

古出

talbižu

iležu

ba

Čingis

Qayan-a

kuči

皇帝自的行

下手着

來呵

正 主自的行

下手的每

合你顏

合兒塔周

亦列額速

圖思合你顏

合兒塔黑撒惕

Qan(i)-jan

yar-tažu

ir-gesč

tus gan(i)-jan

yar-tay-sad

人

久

後

怎

倚仗每

這每

哈蘭

抹那

豁亦納

客兒

亦帖格克迭坤

額迭

haran

mo-č

qo-ča

ker

ie-g' g'dakun

ede

被說每 說了有 皇帝自的 捨 不得了
客額克迭坤 客額主兀 合你顏 帖卜臣牙答罷

kegedekin kegezün Qan(-)jan tabün jadaha

說呵 那裏 正 主自的行 捨 不得了 理
客額速 田迭 圖思合你顏 帖卜臣牙答黑三 約速

kegesti tende tus qan(-)jan tabün jadyasan jostu

大道 理 行 想了有 麼道 言語 他的 道是着 一箇
也客脫劣宜 薛惕乞主爲客延 兀格亦訥 勺(卜)矢耶周 你刊

jake töre-ji sedkiügüti kigon üge in-a zöüsüzn niqen

勾當 裏 委付咱 說來 如今 人名 行
秃亦列突兒 土失耶 客額列埃 額朶額 李幹兒出答

til-dür tusije kegeleget Edoje Boyoren-da

右 手的 萬戶 教管者 (人) 名 行 (國王) 名 分 與 着
巴剌溫合命 秃綿 篋迭秃該 木合里答國王 (捏) 列幹克抽

barayun yar-un tünen medetügei Murgali-da yuowahi nere ögüñ

左 手的 萬戶 教管了 如今 (人) 名 中的 萬戶

沼溫合命 秃綿 篋迭兀勒罷 額朶額 納牙阿土奔秃綿

zögün yar-un tünen medetügei Edoje Najaya tab-ün tünen

教管者 麼道 聖旨 做了
篋迭秃該客延 札兒里黑李勒罷

medetügei kegen zarlyr bolba

成吉思再對納牙(阿)說。當初您父(子)每。將塔兒忽

台乞里勒秃黑拿來時。你說自己的主人。如何棄捨

着拿去。就那裏放了。來歸順我。爲那般我會說

這人省得大道理。久後一件事裏委付。如今李

幹兒出做了右手萬戶木合里做了

國王左手萬戶。你做中軍萬戶者。

再分管百姓時。木匠古出古兒管的百姓少了。
 就於各官下百姓內抽分着。教他與札荅刺種
 的木勒合勒忽。一同
 做千戶管者。

兀魯思 共立了 的 每 共生受了的每 行
 擺亦兀魯勒察黑撒揚 勺孛勒都黑撒的

Ulus batyulak/sad zoboldy/sad-i

千戶的 官人(每) 敬做着 千 千做着 千每的 百每的
 敏合敦 那牙惕孛勒合周 敏合 敏合刺周 敏合敦 札兀敦
 nihiyad-un nojad bol'yazu mihya mihiyalazu mihiyad-un, zayud-un,

十每的 官人每 委付着 萬做着 萬每的 官人每
 (哈兒巴敦) 那牙惕 士失周 秃篋列周 秃篋敦那牙惕
 harbad-un nojad usizh timel'zh timed-in nojad

委付着 萬每的 千每的 官人每(行) 恩 賜 可與的每
 士失周 秃篋敦 敏合敦 那牙惕塔 莎余兒合勒 翰克帖坤
 usizh timed-in mihiyad-un nojad-ta sojuyal ogtokhn

般每行 恩 賜 與着 恩 賜 聖旨 做的每行
 篋秃薛 莎余兒合勒 翰克抽 莎余兒合勒 札兒里黑孛勒忽納
 melis-e sojuyal ogtōn sojuyal zarliy bolqun-a

做着 太祖 皇帝 聖旨 做了 在前
 孛勒周 成吉思合罕 札兒里黑孛勒 兀里荅
 bolzn Čingis Qayran zarliy baharun: Urida

八十 宿衛有的 七十 散班 扈衛(每)有的 有來
 納顏客下帖兀勒速秃 荅蘭 秃兒合黑 客失克田秃 不列額
 najan kebteg/ustin dalan tur'yay kesigtentū būlege.

如今 長生 天的 氣力裏 天 地行
 額朶額 蒙客 騰格理因 古純突兒 騰格理 合札刺
 Edūge mūlke tengen-jin kūčh-dār tengari zažar-a

力氣 被添着 普百姓 教直了着
古出奧合 捏篋克迭周 古兒兀魯昔 失都兒忽揚合周

khü aurya 中 nemeglezu 否 gür ulus-i 否 siduryudrayu 中

獨自 調度裏 自的行 教入了時 如今

合黑察 只魯阿都里顏 斡羅兀魯黑三突兒 額朵額

7a7ca 中 zihw'a-dur(i)-jan 否 oroγulurysan-dur 否 adöge

我行 扈衛 散班 千每 千每行 亦勒合周

納都兒 客失克田 秃兒合黑 敏合惕 敏合答察 亦勒合周

na-dur 中 kesigton 否 turyay 中 minyad 中 minyad-aka 中 ilyazu 中

斡羅兀魯惕渾 斡羅兀魯命 客下帖兀勒 豁兒臣 秃兒合黑

oroγuludqun 中 Oroγulurum 否 kebkegü 中 gorčin 中 turyay 中

教入您 入時 宿衛 帶弓箭的 散班

斡羅兀魯命 秃綿 都兀兒堅 斡羅兀魯惕渾 客延

oroγulurum 否 timen 否 düjürgen 否 oroγuludqun 中 kegen 中

入時 萬 教滿 教入您 慶道

聖旨 做了 再 太祖 皇帝 護衛(每) 揀選着

札兒里黑 孛勒罷 巴撒 成吉思合罕 客失克田 亦勒合周

zarily 否 bolba 否 Basa 中 Čingis Qaγan 中 kesigton 中 iyažu 中

教入的行 聖旨 千每 千每行 傳布時 俺行

斡羅兀勒忽宜 札兒里黑 敏合惕 敏合惕塔 統合命 必丹突兒

oroγulqu-ji 中 zarily 否 minyad 中 minyad-ta 中 tunyayrum 中 bidan-dur 否

護衛(每) 教入時 萬每的 千每的 百每的

客失克田 斡羅兀魯命 秃篋敦 敏合敦 札兀敦

kesigton 否 oroγulurum 否 timed-in 中 minyad-un, 3ayud-un 中

官入每的 子每 白身(的) 人的 兒子每 入時 技能 有的每

那牙敦可兀惕 都里因 古兀訥可兀惕 斡羅命 額兒迭禾田

nojad-un 否 kögüd 否 duri-jin 否 kiğün-i 否 kögüd 否 oronun 否 erdenken 否

狀貌 好的每行 俺的 根前 行的每 般每行 教入者

失勒撒亦的 必答訥 迭兒格迭 返步渾 篋秃昔 斡羅兀勒秃孩

šil 否 said-i 否 bidan-u 否 dergede 中 jabuqun 中 metis-i 中 oroγuluray 中

元朝秘史卷九

三十二 a

千每的 官人每的 兒子每(行) 教入 時 十箇 伴當(每)有的
敏合敦 那牙敦 可兀的 斡羅兀魯命 哈兒班 那可惕秃

Miɣɣad-un noɣad-un kəŋɣid-i oroɣulurum harban nəkədit

一箇 弟 他的 教隨着 教來者 百每的 官人每的
你刊 迭兀 亦訥 荅合兀勒周 亦列秃該 札兀敦 那牙敦

nigen dɛŋɣi in-i daɣɣɣulɣu hieŋgei Zaynd-un noɣad-un

兒子每(行) 教入 時 五箇 伴當(每)有的 一箇 弟 行
可兀的 斡羅兀魯命 塔奔 那可惕秃 你刊 迭兀宜

kəŋɣid-i oroɣulurum tabun nəkədit nigen ɣəŋɣi-j

教隨着 教來者 (十)每的 官人每的 兒子每(行)
荅合兀勒周 亦列秃該 哈兒巴敦 那牙敦 可兀的

daɣɣɣulɣu ireŋgei Harbad-un noɣad-un kəŋɣid-i

教入 時 自身(的) 人的 兒子每(行) 教入 時 三箇
斡羅兀魯命 都里因 古兀訥 可兀的 斡羅兀魯命 忽兒班

oroɣulurum duri-jin kəŋɣin-i kəŋɣid-i oroɣulurum ɣurban

伴當有的 一箇也 弟 行 教隨着 根源行 騎坐馬匹
那可兒秃 你刊古 迭兀宜 荅合兀勒周 忽札兀刺察 兀刺阿

nəkəŋɣit nigen kəŋ dɛŋɣi-j daɣɣɣulɣu huɣɣur-ača ulɣɣa

氣力 整治着 教來者 俺 行 根前 教行每的 行
古出 札撒周 亦列秃該 必丹突兒 迭兒格迭 返步兀勒忽泥

kükü zasaɣu ireŋgei Bidan-dur dɛŋgei jabuɣulɣum-i

氣力做時 千每的 官人每的 兒子每行 十箇 伴當每
孛客列命 敏合敦 那牙敦 可兀惕帖 哈兒班 那可惕

bəkelerün miɣɣad-un noɣad-un kəŋɣid-te harban nəkədit

根源 千 百處 科斂着 與者 父 自的 行
忽札兀兒 敏干 札兀納察 忽卜赤周 斡克秃該 額赤格顏

huɣɣur miɣɣan zayn-ača qubɣɣin öŋŋgei Eŋge-ŋon

與了的 分 子 有呵 他的 身子 獨自自的行
斡古克先 忽必客失克 孛額速 亦訥 別耶 合的牙兒

öŋŋesen qubɣi kəŋɣi Bəŋesü in-i beje ɣad(0)-jar

得了的 置了的 人口 頭正 幾多 有呵 他的
斡魯黑三 拙額克先 額列 阿黑闐 客堆 孛額速 亦訥

梯已

奄出 忽必阿察 昂吉答 必答訥 坎列克先 客米 耶兒忽卜赤周

那般 科斂着 整治着 與者 百每的 官每的 兒子每行

帖因 忽卜赤周 札撒周 斡克禿該 札兀敦 那牙敦 可兀惕帖

五箇 伴當(每) 十每的 官每的 兒子每行 白身的人 的

塔奔 那闊惕 哈兒巴敦 耶牙敦 可兀惕帖 都里因 古兀訥

可兀惕帖 忽兒班 那闊惕門 古 約速阿兒 亦訥 奄出 忽必

聖旨 做了 千每的 百每的 十每的 官每

札兒里黑 孛勒罷 敏合敦 札兀敦 哈兒巴敦 那牙惕

斡欒 古溫 必答訥 額捏 札兒里黑 古兒格兀魯額惕

莎那速阿惕 不侖 答巴渾 哈蘭 阿勒答勒壇 孛勒禿孩

必丹突兒 客失克 斡羅兀勒 答渾 哈蘭 不勒躡里周

行 外 只那般 科斂着 與者 慶遺

阿察 昂吉答 門帖因 忽卜赤周 斡克禿該 客延

多 人 咱的 這 聖旨 教到了

聽了 有呵 越了每的人 罰 有(的)每 教做者

宿衛 教入 每 人 趨避着

元朝秘史卷九

三十四

不肯的每人 咱的 根前 行的 自的 行

兀祿李勒渾哈蘭 必答訥 迭兒格迭 返步(灰)班

ülh bolqun haran bitan-ni dergede jabuqut-ban

作難呵 别的行 教入着 那人 人行

別兒客失耶額速 不速宜 斡羅兀勒周 帖列古兀泥

Denkesijegesi busu-ji oroyulzu tere kitün-i

罪着 眼的 背行 遠地 行 教去 麼道

額列兀列周 你覩訥 額赤捏 豁羅合札刺 亦列牙客延

erüglicün nidin-ü ešime qolo yazar-a ilige" kegen

聖旨 做了 裏行 咱的 根前 行着

札兒里黑孛勒罷 朶脫訥 必答訥 迭兒格迭 返步周

zarly bolha "Dotona bitan-ni dergede jabužu

共學我 說着 俺行 來的每 人行 休

速魯勒察速 客額周 必丹突兒 亦列坤 哈刺泥不

surulaan kęgęzn bitan-dur irektn haran-i bu

阻當者 說了
亦揚合忝孩 客額罷元作

idyaturai" kegebe

當初共立國的人。合做萬戶千戶百戶的。都委

付賞賜了。成吉思說。在前我止有八十人做宿

衛。七十人做護衛。散班。如今天命衆百姓都屬

我管。我的護衛散班等。於各萬戶千戶百戶內。

選一萬人做者。揀選時。於各官并自身人兒子

內。選揀有技能。身材壯的。教我根前行。若是千

戶的子。每人帶弟一人。帶伴當十人。百戶的子。

每帶弟一人。伴當五人。牌子并自身人子每。帶

第一人。伴當三人。其千戶的子。伴當十人。所用馬匹。於本千百戶內科斂。整治與他。與時。除父分與的家財。并自置財物人口外。照依原定例與者。其百戶子伴當五人。牌子白身人子伴當三人。所用馬匹。只依前例與他。若千百戶。牌子多人。有違者。加以罪責。若宿衛時躲避不來者。別選人補充。將那人發去遠處。若有人願要充做。諸人休阻當者。

太祖 皇帝的 聖旨 做了的依着 千每處
 成吉思 合阿訥 札兒里 黑 孛魯 撒阿兒 敏合 答察
 Chigis Qer'an-u zarly bolvysyar mihvad-aca

選擇着 百每的 十每的 官人每的 兒子每行 只也
 亦勒 合周 札兀 敦 哈兒 巴敦 那牙 敦 可兀的 門古
 ilqazu zayud-un, harhad-un nojad-un kigad-i min ka

聖旨 依着 揀擇着 出着 來着 在前 八十
 札兒里 吉牙兒 亦勒 合周 合兒 合周 亦列 周 兀里 答 納顏
 zarlig(i)-jar ilqazu harhad-un yaryazu irezi urida najan

宿衛 有來 八 百每 教做了 原作 八 百每
 客下 帖兀 勒 不列 埃 乃 蠻 札兀 惕 孛勒 合 罷 伯 乃 蠻 札兀 惕
 kebtegal balingei Naiman zayud bol'yaba Naiman zayud

上 千 教 滿 者 說了 宿衛 裏
 迭額 列 敏合 都兀兒 格 禿該 客額 罷 伯 客下 帖兀 勒 突兒
 degere min'za dighrgethgei" keg-be " Kebregil-dar

入的每行 休 阻當者 曠道 聖旨 做了
 斡羅 忽泥 不 亦惕 合 禿孩 客延 札兒里 黑 孛勒 罷
 oroquni bu id'aturai" kegen zarly bolba

宿衛行

人名

為長着

千

營着

有者

客卜帖兀里

也客捏兀鄰

阿合刺周

敏合

篋迭周

阿禿孩

Kobegū-lī

Jelke-Negürin

aqalažu

mihva

medežu

aturai

廢道 聖旨

做了

在前

四

百每

帶弓箭的

客延 札兒里黑

李勒罷

兀里答

朶兒邊

札兀惕

豁兒臣

kegen

zarliy

bolba

"Urda

darben

zayud

gorün

選揀了

原作

亦勒合罷

帶弓箭的行

人名

子

亦勒合罷

亦勒合周

豁兒赤泥

者勒篋因

可溫

ilyaba

Il'yzu

gorün-i

Zelme-jin

kögün

人名

為長着

人名的

(子)

人名

一同

也孫帖額

阿合刺周

禿格因

可溫

不吉歹

魯額

Jesün-Tege

aqalažu

Tuge-jin

kögün

Bügidei-lüge

商量着

有者

說了

散

班(每)一同

額耶禿勒都周

阿禿孩

客額罷

禿兒合兀惕

魯阿

gataldizu

aturai

kegebe

"Turazayud-luğa

帶弓箭的

班

裏

入時

人名

豁兒臣

客失克

客失克

圖兒

斡羅勒都命

也孫帖額

gorün

kesig

kesig-tür

oroldurun

Jesün-Tege

一班

帶弓箭的行

為長着

教入者

人名

一班

你刊客失克

豁兒赤泥

阿合刺周

斡羅禿孩

不吉歹

你刊客失克

nigen

kesig

gorün-i

aqalažu

orotuyai

Bügidei

nigen

kesig

帶弓箭的行

為長着

教入者

人名

名

一班

豁兒赤泥

阿合刺周

斡羅禿孩

火兒忽答黑

你刊客失克

gorün-i

aqalažu

orotuyai

Qorquday

nigen

kesig

帶弓箭的行

為長着

教入者

人名

一班

豁兒赤泥

阿合刺周

斡羅禿孩

刺卜刺合

你刊客失克

豁兒赤泥

gorün-i

aqalažu

orotuyai

Lahlaqa

nigen

kesig

gorün-i

為長者

教入者

箭筒

帶的

行

散班每的

班

阿合刺周

斡羅禿孩

豁兒

阿黑撒忽牙

禿兒合兀敦

客失克

aqalažu

orotuyai

Qor

ayssaqū-a

turyayud-un

kesig

班 帶弓箭的(自的)行 那般 為長着 教 入 者 帶弓箭的行

客失克 豁兒赤你顏 帖因 阿合刺周 幹羅兀勒禿孩 豁兒赤泥

kesig 中舌 qorčin(i)-jan 人名 tein 中舌 aqalažu 中舌 oroγluturval 中舌 qorčin-i 中舌

千 教 滿 着 人名 為長着 有者 慶道

敏罕 都兀兒格周 也孫帖額 阿合刺周 阿禿孩 客延

min'yan 中舌 düγturgežu 中舌 Justin-T'ige 中舌 aqalažu 中舌 aturval 中舌 kegen 中舌

聖旨做了 札兒里黑 孛勒罷

zarly 中舌 bolba 中舌

於是各千百戶。依着成吉思言語。揀選將來。

將在前宿衛的八十人。添至八百人。成吉思

教添至一千。命也客捏兀鄰做為頭千戶者。

在前帶弓箭的四百人。原教者勒篋也孫帖額。

與不吉歹一同管了散班。與帶弓箭的入直

時。分作四班。一班教也孫帖額為長。一班教

不吉歹為長。一班教火兒忽答為長。一班教

刺卜刺合為長。如今添作一千。教也孫帖額為

長

者。

在前 人名 官名 一同 入了的每 散班(每)

兀里荅 幹格列 扯兒必魯額 幹羅黑撒惕 禿兒合兀惕

Uriša 中舌 Ögüre 中舌 čerbi-luǵe 中舌 oroγsai 中舌 turpaǵud 中舌

上 千 滿 着 人名 的 宗族 行

迭額列 敏罕 都兀兒格周 孛幹兒出因 兀魯合察

degere 中舌 min'yan 中舌 düγturgežu 中舌 Boyorū-jin 中舌 turγ-ača 中舌

的勇士。教阿兒孩合撒兒管者。平時只做散
 班。出征時教前面做勇士者。各千戶內。選揀
 得宿衛的八千。同帶弓箭的二千。通計護衛
 的一萬。成吉思說。這些做我護衛的人。以後
 教做大
 中軍者。

再 太祖 皇帝 聖旨 做着 散班每 的 四班
 巴撒 成吉思合罕 札兒里黑 孛勒周 秃兒合兀敦 朶兒邊
 Basa Chingis Qayn zarliy bolzu turayrudun dorben
 護衛的(每)的 爲長的(每)行 委付 人名 一 班
 客失兀敦 幹脫古列古泥 秃失命 不合 你刊客失克
 kesiǰūdin öäkülakun-i tūšūm buqa nigen kesiǰ

護衛的(每)行 管着 護衛的(每)行 整治着 入者
 客失克帖泥 篋迭周 客失克帖泥 札撒周 幹羅秃孩
 kesiǰūn-i medežū kesiǰūn-i zasazu oroluyai
 人名 一 班 護衛的(每)行 管着 護衛的(每)行
 阿勒赤歹 你刊客失克 客失克帖泥 篋迭周 客失克帖泥
 Alɛidai nigen kesiǰ kesiǰūn-i medežū kesiǰūn-i
 整治着 入者 人名 (官名) 一 班 護衛的(每)行
 札撒周 幹羅秃孩 朶歹 扯兒必 你刊客失克 客失克帖泥
 zasazu oroluyai Dodaɛ ɛerbi nigen kesiǰ kesiǰūn-i
 管着 護衛的(每)行 整治着 入者 人名 (官名)
 篋迭周 客失克帖泥 札撒周 幹羅秃孩 朶豁勒忽扯兒必
 medežū kesiǰūn-i zasazu oroluyai Doqoɛu ɛerbi
 一 班 護衛的(每)行 管着 護衛的(每)行 整治着
 你刊客失克 客失克帖泥 篋迭周 客失克帖泥 札撒周
 nigen kesiǰ kesiǰūn-i medežū kesiǰūn-i zasazu

入者 麼道 四 班每的 爲長的每行 委付着
斡羅禿孩 客延 朶兒邊 客失兀敦 斡脫古昔 禿失周

oroḥpai' kigen dorbon kesigū-din ödöktü-si küšün

班 入的 聖旨 宣布 班 入時
客失克 斡羅灰 札兒里黑 統合命 客失克 斡羅命

kesig oroḡni zarily tunḡarun: 'kesig oronun

班的 官人 自己 裏(自的)行 輪班的每
客失昆 那顏 斡額兒禿里顏 客失克列克薛惕

kesig-din nojan ögen-tür(ü)jan kesigülegsed

護衛的每行 點全着 班 入着 三
客失克帖泥 不古惕客周 客失克 斡羅周 忽兒班

kesigten-i häḡndägezi kesig oroḡn yurhan

共宿着 交換者 護衛有的 人 班
豁那勒都周 也兀惕客勒都禿該 客失克禿 古溫 客失克

gonoḡdūn jügüdeḡeltingei kesigün küḡün kesig

脫了呵 那 班 脫了的 護衛的行
豁阿刺阿速 帖列 客失克 斡阿刺黑三 客失克禿宜

hoḡarḡyasu tere kesig öḡarḡyasn kesigü-ji

三 條子(每) 教導者 只 扈衛有的 再 第次
忽兒班 別里額思 速亦禿該 門 客失克禿 巴撒 那闊額帖

yurḡan beriges sūtūḡei Min kesigü basa nügögele

班 脫了呵 七 條子(每) 教導者 再
客失克 豁阿刺阿速 朶羅安 別里額思 速亦禿該 巴撒

kesig hoḡarḡyasu doloyan beriges sūtūḡei Basa

只 那人 身體 病 無 班的 官人每行 商量
門 古溫 別耶合惕 厄別臣 兀該 客失昆 那牙惕途兒 額耶

mün küḡün beje yaḡ chekin ügei kesig-din nojad-tur öje

無 再 只 扈衛有的 三次 班 脫了呵
兀格兀 巴撒 門 客失克禿 忽兒班塔 客失克 豁阿刺阿速

ügeḡü basa mün kesigü yurḡanla kesig hoḡarḡyasu

三十 七 條子(每) 教導了 咱 行的 自的 行
忽臣 朮羅安 別里額思 莎余額惕 必丹突兒 迺步灰班
yuchin dolozan boriges sojüged bidan-dur jabuqut-ban

別兒客失顏 阿主兀 額赤捏 翰羅 合札刺 亦列牙客延
berkesijen azur'u Eöine qolo yažar-a ilje" kegen

札兒里黑 李勒罷 客失兀敦 翰脫古思 忽塔阿兒 忽塔阿兒
zarly bolba "Kasiğul-in ööküs yutayar yutayar

聖旨 做了 班每的 爲長的每 第三 第三
班 裏 這 聖旨 宿衛的每 行 教 聽 您

客失克圖兒 額捏 札兒里黑 客失克帖捏 莎那思合惕渾
kesiğ-tür öne zarly kesiğten-e sonosyadqun

額薛 莎那思合阿速 客失兀敦 翰脫古思 阿勒答勒壇
Ese sonosyazau kesiğül-in ööküs aldahtan

教做者 聖旨 聽了 有 越了呵 聖旨的
李勒秃孩 札兒里黑 莎那速阿惕 不倫 荅巴阿速 札兒里渾
boluyai zarly sonostyad birün dabazasu zarly-tun

道理 依着 班 脫了呵 護衛的每 罰(有的)每
約速阿兒 客失克 豁阿刺阿速 客失克田 阿勒答勒壇
jostu-yar kesiğ bojanzazau kesiğten aldaltan

教做者 麼道 聖旨 做了 班每的 爲長的每
李勒秃孩 客延 札兒里黑 李勒罷 客失兀敦 翰脫古思
boluyai" kegen zarly bolba Kesiğül-in ööküs

爲長了 但 麼道 同等每 入了的每 我的
阿合刺黑荅罷 額列 客延 撒察溫 翰羅黑撒惕 米訥
aqalaytaba kegen cile kegen sakayun oroy'sad min-a

扈衛的每 行 我行 商量 無 休 怪責者您 法度
客失克帖泥 納荅察 額耶 兀該 不 桓叱都惕渾 札撒
kesiğten-i na-diča eje tügei bu honzidudqun. žasa

款送額速

勤着呵 我行告您

納答只阿楊渾

合處斬的

抹闊里兀勒坤

理有的每

約速壇

有呵

孛額速

kündegesi

na-da ziyadqun.

Makorigitkin

josutan

bögösi

必答

處斬也者

抹闊里兀魯者

合打的每

你失黑答渾

理有的每

約速壇

有呵

孛額速

bida

mokorigitka-ze

Nisrydaqun

josutan

bögösi

客卜帖兀勒周

教臥着 打也者

你失惕者

為長了

阿合刺罷

但

額列

說着

客額周

同等

撒察溫

keblegüzün

nisid-ze

Aqalaba

ele

kegüzü

sakayun

客失克帖泥

護衛的(每)行

米訥

自己的

斡額命

手

合兒闊勒

教到着

古兒格周

kešiglen-i

min-n öger-in

yar köl

kirgezi

別里額迭速

條子打呵

別里額因

回

合里兀

條子也

別里額古

拳頭的

訥都兒合因

回

合里兀

berigedest

berige-jin

qariyu

berige kü

nudurva-jin

qariyu

訥都兒合古

拳頭也

合里兀勒

教回者

秃孩

說了

客額罷

nudurva kü

qariyulurayai

kegebe

成吉思再說。護衛的分做四班。一班。教不合

管者。一班教阿勒赤歹管者。一班教朶歹扯兒

必管者。一班教朶豁勒忽管者。四箇爲長的。委

付了。將輪班次序宣布着說。入班時。爲長的

官人領着扈衛的散班。宿三夜一次交替。若

有合入班的人。不入者。答三下。第二次又不

入者。答七下。第三次無事故又不入者。答三

十七下。流遠方去者。掌護衛的官人。凡換班

時。將這言語省會一遍。若不省會。則掌管
 有罪。既省會了。有違了號令的。依前例要罪
 者。掌管護衛的官人。不得我言語。休將所管
 的人擅自罰者。凡有罪的必奏聞了。將該斬
 的斬。該打的打。若不依我言語。將所管的人
 用條子打的。依舊教條子打他。用拳打的。依
 舊用拳
 打他。

再 太祖 皇帝 聖旨 做 在外每
 巴撒 成吉思 合罕 札兒里 黑 孛魯命 合答納都思
 Basa Chingis Qayyan zarlyz bolurun: ?Tadandus

千戶每的 官人(每)行 我的 護衛 在上 有也者
 敏合敦 那牙答察 米訥 客失克禿 迭額列備者
 minhadun nojad-ača min-u kesičta degere bi-ža

在外每 百戶每的 十每的 官人(每)行 我的
 合答納都思 札兀敦 哈兒巴敦 那牙答察 米訥
 Tadandus zažad-un harhad-un nojad-ača min-u

護衛 有的的 伴當 在上 有也者 我的 護衛的(每) 行
 客失克禿因 闊脫臣 迭額列備者 米訥 客失克田突兒
 kesičti-jin kotčin degere bi-ža Min-u kesičten-dür

在外的每 千戶每 同等每 做着 比肩 我的
 合答納都思 敏合里兀惕 撒察溫 孛勒周 登格纏 米訥
 Tadandus minhadun sačay-un bolžu degecen min-u

護衛 行 關 歐 呵 千戶每的 人行 罪 咱
 客失克禿突兒 客列勒都額速 敏合里兀歹 古兀泥 額列兀列牙
 kesičti-dür kereldigeči minhadunai kingün-i orqatige

變道 聖旨 做了
客延 札兒里黑 孛勒罷

kegen 聖旨
zarliy bolba.

成吉思再說 我的護衛散班。 在在外千戶的
上。 護衛散班的家人。 在在外百戶牌子的上。
若在外千戶。 與護衛散班做同等相
爭鬪呵。 將在外的千戶要罪過者。

再 太祖 皇帝 聖旨 做 班 班每的
巴撒 成吉思 合罕 札兒里黑 孛魯命 客失克 客失兀敦
Basa Cingis Qaghan zarliy bolurun: "Kasig kesigü-dün
官人每 行 聖旨 宣布 帶弓箭的 散班每 班
那牙惕塔 札兒里黑 統合論 豁兒臣 秃兒合兀惕 客失克
nojad-la zarliy tuh'arun gorcin turay'ud Kasig

入着 日的 行 各 各 道子 道子 自的行
斡羅周 兀都命 返步答勒 竹克竹克 抹兒抹兒 秃里顏
orožu ädir-in jabudal žng žng mör mör-ür(i)-jen

行着 日的 光有的行 宿衛行 躲着 外行
返步周 納刺訥 合勒塔牙 客卜帖兀列 札亦列周 合答納
jubuzn narun-u yalaj-a kebtegü-le zalazu yadana

出着 宿者 咱 行 夜 宿 衛 宿 着 者
合兒抽 豁那秃孩 必丹突兒 雪泥 客卜帖兀勒 豁難阿秃孩
gorcin gonokuyai Bidan-dur sini kebtegüli goman atuyai

帶弓箭的 箭筒 厨子 器 皿 宿衛行 分付着
豁兒臣 豁兒 保兀兒臣 阿牙合撒巴 客卜帖兀列 塔兀勒周
gorcin gor bayurcin ajaya saba kebtegüle tayulzu

去者 外行 宿了的每 帶弓箭的 散班每 厨子
斡惕秃孩 合答納 豁那黑撒惕 豁兒臣 秃兒合兀惕 保兀兒臣
oduyai Taldana gonoyasad gorcin turay'ud bayurcin

俺行 湯 必答泥 暑漣 亦迭帖列 乞魯額突兒 撒兀周 客一帖兀勒突兒

bidan-i silen idetele kirüge-dür saɣužu kabteǰū-dür

通話着 客列赤列周 暑漣 亦顛巴剌阿速 豁兒臣 豁兒突兒

ketilešiti silen iden barǰasū qorin qor-tur

散班 秃兒合黑 撒兀鄰都里顏 保兀兒臣 阿牙合撒巴都里顏

turǰay saɣurn-dür(ǰ)-jan baɣurčün aǰaɣa saba-dür(ǰ)-jan

復者 塔阿刺勒都秃孩 客失克 客失克 斡羅渾 門 門

taɣaraduturǰai kesig kesig oroqun mün mün

理依着 約速阿兒 額捏 合兀里巴兒 帖因 乞秃該 客延

josaɣar ene qatū-lar tein kitigei kigen

聖旨 做了 札兒里黑 孛勒罷 納蘭升格克 薛訥 豁亦納 斡兒朶因

zarily bollar "Naran šinggešen-i qoina ordo-jin

從後 豁亦納溫 兀里答溫 客秃格勒 躡 逐步忽 古兀泥 把里周

qonayun uridaɣun ketigeiken jabuǰu künin-i baržu

宿衛 客下帖兀勒 把里周 豁那周 馬納合里 客下帖兀勒 兀格思

kebleǰūl baržu qonožu manayur-i kebleǰūl tiges

他的 亦訥 阿撒黑秃孩 客下帖兀勒 客失克 也兀惕 客勒都命

in-it asylyɣai kabteǰūl kešig jogrdgealdin

符驗 別勒格 阿訥 答兀勒周 斡羅周 亦列秃該 也兀惕格周

beige an-ni dayužu orožu ireldgei jogtdgei

休行者 宿衛的數 休問者 宿衛的
不返步秃孩 客下帖兀勒 脫阿 不阿撒黑秃孩 客下帖兀勒
bu jabutuzai. Keltégülün toza bu asaytuzai. Keltégülün

從上 行的每 人行 拿者 兩間
迭格溫 返步渾 (哈刺泥) 客下帖兀勒 把里秃孩 札合溫
degegin jabuqun haran-i keltégül barituzai. Zayyun

行的 人行 拿者 數 問的
返步渾 哈刺泥 客下帖兀勒 把里秃孩 脫阿 阿撒忽黑三
jabuqun haran-i keltégül barituzai. Toza asayuzsan

人行 宿衛 那 人行 那也 日的 驕了的
古兀泥 客下帖兀勒 帖列 古兀泥 帖列 古兀都倫 兀訥黑三
kiğin-i keltégül toze kiğin-i toze kü üdärün unuzsan

驢馬 鞍子 有的 轡頭 有的行 穿了的 衣服
阿黑騮 額篋額勒秃 合答兒秃宜 額木速克先 忽卜察孫
ayla omegeltü gadartu-ji emüsiğsen qubçasan

連 宿衛 要者 慶道 聖旨 做了
薛勒帖 客下帖兀勒 阿卜秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷
selte keltégül abtuzai. kegen zarib bolba.

人名 倚仗 有的 有問 悅 宿衛的
額勒只格歹 亦帖格勒秃 孛額帖列 只勒答 客下帖兀勒
Elizigedei itegeltü bögetele zilita keltégülün

從上 行的 做 宿衛行 怎 被 拿來
迭格溫 返步忽 孛命 客下帖兀列 客兒 把里黑 荅刺阿
degegin jabuqun bolun keltégül-e ker barigdalayra.

成吉思再對輪班的官人說。帶弓箭的散班及
厨子人等。入班時。白日裏各管自的職事。日落
時。帶弓箭的將弓箭。厨子將器皿。各分付與宿
衛的人。出去外面宿次日盪湯後。都入來依舊

各管自的職事。日晚後。繞宮前後往來行的人。宿衛的拿住。次日問者。宿衛的交替時。分付與符驗教入者。宿衛的夜間繞着宮。把門宿者。若夜裏有人入呵。將他頭打破。肩甲斫斷者。若有急事來說。先見宿衛。一同來帳房後說者。宿衛上面兩間。不許人行坐。宿衛數。不許人問。違者將鞍馬衣服奪與者。在先有可倚仗的人額勒。只吉歹曾在宿衛上行。被宿衛的拿了有來。

元朝秘史 卷九

元朝秘史卷十

(太祖) 皇帝 說 雲 有的 夜 天窓有的 房 我的
 成吉思 合罕 鳴話列論 額兀列台 雪泥 幹魯格台 格兒 米訥
 Chingis Qayan ngulerun: Dajulei shui Önggelei gor min-u
 圍 臥着 斡 靜 教睡着 這 位子裏
 額額連 客卜帖周 幹魯克訥塔 穩榻兀勒周 額捏幹變 突兒
 Ögören kebüzü Örtig nula unlayulzu Öne Öron dur
 教到了的 老的每 宿 衛 我的 星有的 夜 宮
 古兒 格克先 幹脫古思 客卜帖兀勒 米訥 豁都台 雪泥 幹兒朶
 Kurgosen Öökis kebügül min-u hodunai shui Ördö
 室 我的 周 圍 臥着 被窠 內 不會 教驚了 的
 格兒 米訥 豁兒臣 客卜帖周 幹變 朶脫刺 額薛幹 札揚 合黑 三
 gor min-u horün kebüzü Öron dotora Öse Özhütygsan
 元朝秘史 卷十 一 a

吉慶有的(每) 宿 衛 我的 高 位子 裏 教到了

幹勒澤壇 客卜帖兀勒 米訥 溫突兒 幹樂突兒 古兒格罷別

移動 有的 風雪 行 教 顛 有的 冷 行 傾下的 有的 兩 行

失勒只鄰不恢 孛羅幹納 失勒古揚刊不恢主額捏 赤揚渾不恢忽刺答

Sizirin 否 bakui borjoŋ-a sigūŋgon buki zigen-e čidyŋm bakui qur-da

編了壁子有的 房子 我的 周圍 略歇息 不會做 立着 心

失勒帖速台格兒米訥 豁兒臣只林 兀祿勤擺亦周 只魯格

šilostkei 否 ger min-u horčm zirim ūh kin baizu zirige

教安了的 至誠 心 有的每 宿 衛 我的 快活 位子 裏

阿木兀魯黑三誠薛揚乞勒田 客卜帖兀勒 米訥 只兒合郎 幹樂突兒

amγulγsŋm čin sedkhen kebčigül min-u ziryalan oron-dur

古兒格罷別 原 紛攘 有的 敵 內 地 掀 有的 房子

教到了 別 亦不倫不恢 歹亦孫 朶脫刺 亦兒格台 格兒

krigebe 否 Turun bakui daisun doŋora irgelei 否 ger

我的 周圍 瞬眼 不會做 當着 立了的每

米訥 豁兒臣 希兒箴思 兀祿勤 亦惕合周 擺亦黑撒揚

min-u horčm hirms ūh kin ičyžu baγsai

倚 仗有的每 宿 衛 我的 樺皮 箭筒 但動

亦帖格勒田 客卜帖兀勒 米訥 兀亦勒孫 豁兒 兀必思

iegeŋen kebčigül min-u ūhsin qor ūbis

做 時 遲 無 立 有的每 爽 利 宿 衛

乞恢突兒 兀荅勒 兀該 擺亦荅勒壇 兀里牙兒渾 客卜帖兀勒

kiki-čtir 否 ndal ūgei bačalalan urjaryn 中 kebčigül

我的 柳木 箭筒 但動 做 時 落後 不會

米訥 忽壇 豁兒 忽必思 乞恢突兒 豁只惕 額薛

min-u hutun qor hubis kikči-čtir 中 qožd 否 ose

立來的每 快 行的每 宿 衛 我的

擺亦黑撒揚 忽兒敦 返步荅勒壇 客卜帖兀勒 米訥

baγsai 中 qurduŋ jabudalan kebčigül min-u

吉慶(有)的每 宿 衛 我的 老的每 宿 衛

幹勒澤田 客卜帖兀勒 米訥 幹脫古思 客卜帖兀勒

說 德 人名 官名 一同 入的每 七十

客額克敦 幹歌列 扯兒必魯額 幹羅黑撒揚 苔闌

ke βeγlün. 人名 官名 一同 入的每 七十

散班 行 大每 散班每 說 德 人名的

秃兒合吉 也客思 秃兒合兀楊 客額克敦 阿兒孩因

tuγaγ-i 舌中 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌

勇士(每)行 老(的)每 勇士每 說 德 人名

把阿秃的 幹脫古思 把阿秃楊 客額揚坤 也孫帖額

bayatūdi 老(的)每 勇士每 說 德 人名

人名 等 帶弓箭的行 大每 帶弓箭的每 說 德

不吉歹 壇 豁兒赤泥 也客思 豁兒臣 客額揚坤

Buγdai-lan 帶弓箭的行 大每 帶弓箭的每 說 德

聖旨 做了
客延 札兒里黑 李勒罷
keγün 聖旨 做了
zaiγiy bolba.

成吉思說。您宿衛的於大雨雪的夜裏。或晴
明的夜裏。或敵人紛擾斃殺的夜裏。在我帳
房周圍宿衛。使我身心皆安。凡有緊急事不
曾怠慢。以此我得到大位裏坐了。如今將我
這吉祥至誠的宿衛。教呼作老宿衛的者。幹
哥列扯兒必入班的七十箇散班。教呼作大
散班者。阿兒孩的勇士每。教呼作老勇士者。
也孫帖額等帶弓箭的。教呼作大帶弓箭的者。

九十 五 千(每)處 我的 貼 身 梯已
也(連) 塔奔 敏合答察 米訥 別耶察阿答 奄出連

Jerem 舌 tabun 中 min-yad-ača 中 min-u 舌 boje 舌 čayada 舌 omčilen

亦勒合周 亦列克薛惕 秃綿 奄出 客失克帖泥 米訥
選擇着 來了的每 萬 梯已 護衛的(每)行 我的

ibazū 中 ingsod 舌 timen 舌 omki 舌 kešgen-i 舌 min-u

抹(那) 豁亦納 米訥 斡羅撒兀黑三 可兀惕 兀魯渾 兀魯合
久 後 我的 位子 坐了的 兒子每 子孫的 子孫行

mōnt 舌 qōna 中 min-u 舌 oro 舌 saγuvsan 舌 kōgūd 舌 uny-um 舌 uny-a 舌

米訥 額迭 客失克帖泥 格里額思 篋圖 薛惕乞周 兀祿
我的 這(的)每 護衛的(每)行 遺念 般 想着 不

min-u 舌 ede 舌 kešgen-i 舌 gerigōs 舌 meti 舌 sedriži 舌 tili

格(木)里兀命 撒亦秃兒 阿撒刺惕渾 額迭 秃綿 客失克帖泥
教 (怨) 好生的 擡舉 這(的)每 萬 護衛的(每)行

genigūhin 舌 saidur 舌 asaradqun 中 Ele 舌 timen 舌 kešgen-i

我的 福(每) 神 說着 不 有者麼
米訥 年都兀惕 忽秃黑 客額周 兀魯兀 阿都埃

min-u 舌 nonduǰād 中 qutuy 舌 kegezi 舌 tili-a 舌 atuzai 舌

客額罷

kegebe.

九十五千戶內。選擇的人。做我貼身的萬護
衛。久後我子孫將這護衛的想着。如我遺念
一般。好生擡舉。休教
懷怨。福神般看着。

再 太祖 皇帝 說 宮裏的 官名
巴撒 成吉思合罕 鳴訥列論 斡兒朶因 扯兒賓

laska 中 Cingis 中 Qayan 舌 ŋülerün: 舌 "Ordo-jin 舌 čerbin

女(每)行 家(的)人每 放路馳的行 放牛的行 宿 帖兀勒

幹乞的 格命可兀楊 帖篋額赤泥 忽客赤泥 客下帖兀勒

okid-i ger-in kögin kemegcin-i hukcin-i kebegtü

把撒阿刺周 幹兒朶因 格兒 帖兒格泥 阿撒刺秃孩

basıyalızu ordo-jin ger tengen-i asarutıpai

旄纛 鼓 下 搶 宿 衛 收拾者

秃黑 古兀兒格 朵羅 只答 客下帖兀勒 阿撒刺秃孩

Tuy kübürge doru zida kebegtü asarutıpai

阿牙合撒巴 客下帖兀勒 古 阿撒刺秃孩 必答訥

Aıpaı saba kebegtü kü asarutıpai Bıtan-u

溫丹亦哇額泥 客下帖兀勒 蒼魯合刺秃孩 斡惕刊別兒米罕

undun idgen-i kebegtü danyalıtıpai Olgen ber mıgan

飲 食 行 宿 衛 提調者 棚 也 肉

亦哇額泥 客下帖兀勒 蒼魯合刺周 孛勒合秃孩 溫丹亦哇額泥

idegan-i kebegtü danyalıtızu bolıpatıpai Undun idgen-i

費 耗 做呵 提調 的每 宿 衛 行

豁兒豁不撒 孛魯阿速 蒼魯合刺黑蒼黑撒楊 客下帖兀列徹

qorıqısa bolıyasu danyalıtıy ad kebegtü

尋 拍 說了 帶弓箭的 飲 食 給散時

額里牙 客額罷 豁兒臣 溫丹亦哇延 秃客額命

orıje, Kөгebe, qorın undan idgen tügerin

提調 (的)每 宿 衛 行 商量 無休 給散者

蒼魯合刺黑撒楊 客下帖兀列徹 額耶兀該不 秃客秃該

danyalıtı ad kebegtü-ede qje tügei bu tügeitügei

喫食 給散時 先前 宿 衛 行 爲頭 給散者

亦哇額 秃格額命 兀里答 客下帖兀列徹 帖里兀連 秃格額秃該

Idge tügerin urıda kebegtü-ede kerigtän tügeitügei

客額罷 說了 宮 室 裏 入 出 的 行 宿 衛

kegebe. "Ordo" ger-tür oroqu yarqu-ji kebögül

札撒禿孩 整治者 門 裏 宿 衛 的 把 門 的 房 子 貼 身

zasaturai. Egdun-dür kebögül-in egrüdein ger cüzüda

擺亦禿孩 立者 宿 衛 (行) 兩 箇 入 着 大 酒 局

batuyai. Kebögül-ece gojin orožu jeko tisiuge

把鄰 拿 着 有 者 說 了 宿 衛 行 管 營 盤 的 行 着

barin aturai. kegebe. "Kebögül-ece" nutružin jabužu

斡兒朶格兒 宮 室 教 下 者 說 了 俺 行 放 鷹

ordo ger bayuluyai. kegebe. Bidan-i sibayulaqut

阿把刺(灰)突兒 圍 獵 時 宿 衛 俺 一 同 共 放 鷹

abalagui-dür kebögül bidan-luža sibayuladun

阿把刺勒敦 共 圍 獵 行 者 車 兩 行 一 伴 自 的 行 斟 酌 着

abaladun jabuluyai. Tergen-dür zarimud(-)jan cag/lažu

塔勒必禿孩 放 者 說 了 客 額 罷

tabituyai. kegebe.

成吉思再說。內裏的扯兒必官。并放頭口的。宿

衛的知料者。內裏的房子車兩。放鷹。生熟飲食

器械等物。宿衛的提調者。若有缺少。只問他要。

凡給散飲食。不得宿衛的言語。休給散者。若給

散時。必自他始。凡內裏有人出入。宿衛的整治者。把門的貼門立者。門內二人管酒局者。管營盤的。於宿衛人內選充者。圍獵時共圍獵。車前雷一半者。

再

太祖 皇帝

說

咱的

身

軍

不

巴撒

成吉思 合罕

鳴話列論

必答訥

別耶

扯里克

額薛

Basa

Čingis

Qazan

tiqilertin:

" Bidan-u

beje

čorig

ese

出呵

宿衛

俺行

外

軍

休

出者

合魯阿速

客卜帖兀勒

必答納察

昂吉答

扯里克

不合兒秃孩

中舌 ganyasan

kolbegiti

balan-aca

niğida

čorig

bu gartayai "

客額罷

額因

客額兀魯額揚

札兒里黑

答巴周

客卜帖兀里

說了

這(般)

被說了

聖旨

越着

宿衛

行

Kegebe

" Etn

kegi'itinged

zarliy

dubaizu

keblegiti-

納亦塔周

扯里克

合兒合渾

扯里克

篋迭古

扯兒賓

嫉妬着

軍

出的每

軍

管的

官名

naižan

čorig

ganyagan

čorig

medekü

čorbin

罰

有的每

做者

鑿道

聖旨

做了

宿衛

的

阿勒答勒壇

孛勒秃孩

客延

札兒里黑

孛勒罷

客卜帖兀命

alaktan

boltoyai "

kegin

zarliy

bolba

" Koblegiti-in

扯里克

怎

不

被出有

說有也者

懲

宿

衛

但

我的

金

性命

守有

放鷹

圍獵行

čorig

ket

ilin

ganyagan

keginni-že

ta

Koblegiti-

魯米訥

阿勒壇

阿民

撒乞梅

釋鴉兀蘭

阿把蘭

la

min-u

aktan

amin

sakmini

Sibačulan

alaban

返步灰突兒

勺孛勒都梅

幹兒朶

合答合刺兀勒答周

行

時

共辛苦有

宮

被

教

管

着

jabuqai-dur

zoboldumni

Ordo

qadaryalai-nidazu

起時 寤靜時 帖兒格 收拾有 我的 別耶

擣兀(恢)突兒 幹魯克突兒 帖兒格 阿撒刺梅 米訥 別耶

ngüküi-dür 舌 0-üg-itür 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌

守着 宿的 容易麼 有 房子 車 大 老營

撒乞周 豁那忽 乞勒巴魯 備 格兒 帖兒堅 也客 阿兀魯黑

sakizü 中 中 中 舌 舌 舌 舌 舌 舌 舌

起時 坐時 收拾的 容易 有麼 那般

擣兀(恢)突兒 撒兀灰突兒 阿撒刺灰 乞勒巴魯 備 帖因

negüküi-dür 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中

重 分離 分離 行動 有的每 說着 俺行

答卜忽兒 合合思 合合思 返步答勒壇 客額周 必答納察

daoqur 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

外 另 軍 休 行者 說的 那般有

昂吉答 幹額列 扯里克 不 返步秃孩 客額恢 帖亦木

angida 舌 舌 舌 舌 中 中 中 中 中 中

有也者 說了 備者 客額主爲

bi-zö" kegüzüni.

成吉思再說。我不出征。宿衛的亦不許出征。若

有違者。起軍的頭目有罪。宿衛的不着他出征。

只因他常護衛我。圍獵時根隨我。平日又管收

拾車兩等事。如此不容易。所以怕重複了他。不

許他

出征。

再 聖旨 做 人 名 一同 斷事

巴撒 札兒里黑 李魯命 失吉忽秃忽魯阿 札兒忽

Basa 舌 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

宿衛處

客下帖兀列徹

keblegü-l-öce

zaryu

sonoskaturyan

kegebe.

斷事

共聽者

客額罷伯

說了

宿衛處

客下帖兀列徹

"Kehlegü-l-öce

箭筒

弓

甲

器械

收拾着

阿撒刺周

教共給散者

客額勒都禿該

tügöcülhtügei.

Aylas-ača

afaražın

oγošın

acıžın

驢馬每行

收拾着

阿撒刺周

阿幹(申)阿赤周

行者

返步禿孩

jabutuγai

說了

客額罷伯

客下帖兀列徹

扯兒賓魯額

官(名)一同

四扇

阿兀刺速

aγınsan

教共給散者

說了

客額罷伯

帶弓箭(的) 豁兒臣

"Qoršin

散班每的

禿兒合兀敦

turzyγud-un

營盤

告與時

只阿命

也孫帖額不乞歹壇

帶弓箭的 豁兒臣

人名

阿勒赤歹

Alčikai

人名

阿忽台壇

散班每

韓兒朵因

右 巴刺溫

邊

額帖額惕

etegeč

行者

說了

客額罷伯

不合朵歹

官(名) 扯兒必

人名

多豁勒忽

Doqolqu

官(名)

察乃壇

散班每

韓兒朵因

宮的 左 沼溫

邊

額帖額惕

etegeč

行者

說了

客額罷伯

阿兒孩因

把阿禿惕

宮 的 前 行者 說了 宿衛
翰兒朶因 兀里答 迈步秃孩 客額罷 原作 客卜帖兀勒
ordo-jin urda jabutuyai" kegebe. "Kabtegtai

宮 室 車 收拾了 宮 的 根前
翰兒朶 格兒 帖兒格 阿撒刺阿揚 翰兒朶因 迭兒格迭
ordo ger terge asariyal ordo-jin dergede

左 邊 行者 說了 衆 護衛 每
沼溫 額帖額揚 迈步秃孩 客額罷 不鄰 客失克田
zoegin elegei jabutuyai" kegebe. Buriin kesigten

散班每行 宮 周圍 宮 的 家(的) (兒子每)行
秃兒合兀的 翰兒朶 豁兒臣 翰兒朶因 格命 可兀的
turayud-i ordo horcin ordo-jin ger-in kigidi

放馬的 放羊的 放駱駝的 放牛的 行 宮 常川
阿都兀臣 豁你臣 職篋臣 忽客赤泥 翰兒朶 苔命
adyuucin qoncin temcin lakcin-i ordo darun

人名 官(名) 省着 有着 麼道 委付了 人名 官(名)
朶歹 扯兒必 兀合周 阿突孩 客延 秃失罷 朶歹 扯兒必

Dodai zorbi urqan atuyai" kegen tishihe. "Dodai zorbi

常川 有着 宮 的 後行 碎草 喫着 乾糞
苔命 阿周 翰兒朶因 豁亦納察 豁黑亦哇周 豁馬兀勒
darun ažu ordo-jin qonata qoy idezin gomayul

燒着 行者 麼道 聖旨 做了
秃列周 迈步秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷
tulezin jabutuyai" kegen zarliy bolba

太祖再說。宿衛的內。教人與失吉忽秃忽一同
斷事者。凡衣甲弓箭器械等收拾給散者。官驪
馬內。教收拾馱網索者。宿衛的同扯兒賓給散
段匹者。凡下營時。教帶弓箭的散班。與也孫帖

額。帶弓箭的。於帳殿右邊行。不合等散班於帳

殿左邊行。阿兒孩的勇士於帳殿前面行。宿衛

的管帳房車兩。於帳殿根前左右行。衆護衛散

班。并內裏家人等。柔歹扯兒必管着。常在帳殿

根前

行者。

人名 官人行

忽必來

那牙泥

合兒魯兀惕途兒

察兀刺兀勒罷

合兒魯兀敦

Qubilai nojan-i

Qarluq-dur

čay-uşaγulha

Qarluq-dun

人名 皇帝

阿兒思闌罕

忽必來途兒

額勒先

亦列主爲

忽必來那顏

Arslan qan

Qubilai-dur

česon

irezigai

Qubilai nojan

人名 皇帝行

阿兒思闌

合泥

阿不阿惕亦列周

成吉思合罕突兒

Arslan

Qan-i

abuγad irezi

Čingis Qaγan-dur

教拜見了

不會 斫殺 麼道

太祖 皇帝

阿兀勒札兀勒罷

額薛不勒合罷客延

成吉思合罕

ayulkeγulha

"Ese buγalha" kegen

Čingis Qaγan

人名 行

阿兒思刺泥

莎余兒合周

斡乞 斡古耶

客延

札兒里黑孛勒罷

Arslan-i

sojuyγan

"ōki ögüje" kegen

zarliy bolha

太祖命忽必來征合兒魯兀惕種。其主阿兒思闌

即投降了。來拜見太祖。太祖以女子賜他。

脫黑脫阿因

速別額台把阿禿兒

帖木兒

帖列格禿

篋兒乞敦

脫黑脫阿因

Sibügedei-Baγatur

temür

teregatā

Merkid-ün

Toγteγa-jin

名聲 聽着 好生 喜歡了 太祖 皇帝

捏列 阿勒 荅兒 莎那思抽 馬石 巴牙思罷 成吉思合罕

nerē 舌 aldār 舌 sonosēn 中 masi 中 bajasba. 中 Chingis Quryan 中

想賜呵 金 帶的 疆兒 每行 大紅 衣服的

莎余兒合阿速 阿勒壇 不薛因 豁兒吉荅察 阿勒 絰額命

sojuzayasu 中 alan 中 balse-jin 中 yongjid-aca 中 al degel-in

碎裁帛行 得呵 第五子 你的

忽兒帖速捏徹 幹魯阿迭 荅卜禿阿兒 可溫 赤訥

hürtesin-ede 舌 oluzasu 舌 daburzar 舌 kögin 中 čin-a

做着 氣力 與我 變道 奏着 來了 那

孛勒周 古出 幹克速 客延 幹赤周 亦列主爲 帖列

bolžu 舌 küñ 舌 ögsu 舌 kegen 舌 öziñ 舌 ireñigiti. 舌 Tere 舌

言語 裏 (太祖) 皇帝 恩賜着 回 話

兀格突兒 成吉思合罕 莎余兒合周 合里兀 鳴訥列周

üge-dür 舌 Chingis Quryan 中 sojuzayasu 中 qerizü 中 ügiti-zh

去的 女 也 與咱 第五子 做着

亦列命 幹乞 別兒 幹古牙 荅卜禿阿兒 可溫 孛勒 禿孩

liertu: 舌 "Öki bor 舌 ägitje; daburzar 舌 kögin 中 boluzai. 中

金 銀 珠(每) 大珠(每) 金段(子) 渾金段(子)

阿勒壇 蒙古 速不揚 塔納思 納赤揚 荅兒荅思

Alan 中 mürigti 中 subud 中 tamus 中 načid 中 dardas 中

(段) 匹每 將來了 人名 來者 說着 去呵

脫兒合揚 阿不阿揚 亦都兀揚 亦列禿該 客額周 亦列別速

tozpad 舌 中 abuzad 中 Tairud 中 ireñigisi 中 kegeziñ 中 il-bosiñ

人名 被恩賜了 變道 喜歡了着 金 銀

亦都兀揚 莎余兒合黑荅罷 客延 巴牙思抽 阿勒壇 蒙古

Tairud 中 sojuzayalaba 中 kegen 中 bajasču 中 alan 中 mürigti

珠(每) 大珠(每) 段(每) 金段(子) 渾金段(子)

速不揚 塔納思 脫兒合揚 納赤揚 荅兒荅思 阿兀刺孫

subud 舌 tamus 舌 中 tozpad 中 načid 中 dardas 中 ayınasun 中

元朝秘史卷十

十三 a

將來了

人名

來着

太祖

皇帝

行

拜見了

阿不阿惕

亦都兀惕

亦列周

成吉思

合罕突兒

阿兀勒札罷

abuzad

Iduzud

irzi

Chingis

Qayan-dur

ayulzaba

太祖 皇帝

人名 行

恩賜着

女子名 行

成吉思合罕

亦都兀的

莎余兒合周

阿勒阿勒忒泥

Chingis Qayan

Iduzud-i

soju-yazu

Al-Altun-i

與了

翰克罷

別

委吾惕種的主亦都兀惕差使臣阿惕乞刺黑等。來成吉

思處說。俺聽得皇帝的聲名。如雲淨見日。冰清

見水一般。好生喜歡了。若得恩賜呵。願做第五

子。出氣力者。成吉思說。你來。女子也與你。第五

子也教你做。於是亦都兀惕將金銀珠子段匹等

物來拜見成吉思。遂將阿勒阿勒屯名的女子與了。

兒兒 年

人行

右

手的

軍每

教

林的

塔兀來只勒

拙赤宜

巴刺溫

合命

扯里兀的耶兒

槐因

Tayulai zil

Zachi-yi

barsun

yar-un

čerigüdü-jer

hoi-jin

百姓 行

敬上馬了

人名

引路着

亦兒堅突兒

抹驪刺兀勒罷

不合

合札兒赤刺周

ürgen-dür

morilazulba

Buqa

qazarcilazun

去了

種名的

人

名

萬

種名的

幹惕罷

幹亦刺敦

忽都合別乞

忒綿

幹亦刺敦

odha

Oirad-un

Qanduga-Beki

tümen

Oirad-un

兀里答

額勒先

幹羅周

亦列罷

別

亦列周

拙赤宜

urida

elisen

orožun

inebe

ireži

Zachi-yi

兀都里揚抽 秃綿 種(名) 自的行 引路着

uduričün 種(名) 自的行 引路着

uzarčılazın

失黑失揚突兒 斡羅兀勒罷 原名 拙赤斡亦剌惕 不里牙惕

Şıysıd-tur 地名 行 教入了 人名 種(名) 種(名)

巴兒渾 兀兒速惕 合卜合納思 康合思 秃巴昔

Baryun, Ursud, 種(名) 種(名) 種(名) 種(名) 行

Qabqanıs, Qatıyas, Tıbas-i

斡羅兀魯阿惕 秃綿 乞兒吉速惕突兒 古魯額速

oroγulıyızal 教 入了 萬 種(名) 行 到呵

tıman Kirgisud-tur kirgısın

乞兒吉速敦 那牙惕 也迪 亦納勒 阿勒迪額兒

Kirgisud-un 種(名) 的 官人每 (人)名 (人)名 (人)名

noγal Jedi, İnal, Alıgır

斡列別克的斤 乞兒吉速敦 那牙惕 額勒先 斡羅周

Orebek-Dıgın 人 名 種(名) 的 官人每 投降 入着

Kirgisud-un noγal elsen orožu

察合阿訥兀惕 升豁惕 察合阿訥兀惕 阿黑駟思 合刺訥兀惕

çayğatunγud 白 每 海青每 白 每 駟馬每 黑 每

şıngod çayğatunγud ayılas qarar-unγud

不聽合惕 阿不阿惕 亦列周 拙赤(迭) 阿兀勒札罷 失必兒

bulıγod 貂鼠每 將來 來着 人名 行 拜見了 種(名)

abıyızal irçün Zıçı-de aγulzaba. Şıbir,

客思的音 巴亦惕 秃合思 田列克 脫額列思 塔思 巴只吉

Kesdın, Bardı, Tuγas, Temlek, Tıgıles, Tas, Bażıgı

荅察 亦納黑石 槐因 亦兒格泥 拙赤 斡羅兀勒周

d-aça 處 以這相 林的 百姓 行 人名 教投入着

ınıγşı hoı-jın ırğon-i Zıçı oroγulızın

種(名)的 萬每的 千每的 官人每行 林的 百姓的
乞兒吉速敦 秃篋敦 敏合敦 那牙的 槐因 亦兒格訥

中 舌 Kirsand-un tamed-in minyad-un nojad-i hoj-jin irgen-ti

官人每行 將來了 來着 太祖 皇帝 行 白 每
察合阿訥兀惕

中 舌 nojad-i abuyad irezu Chingis Qayn-dur 察合阿訥兀惕

海青每 教 白 每 驢馬每 教 黑 每
升豁的牙兒 察合阿訥兀惕 阿黑驢昔牙兒 合刺訥兀惕

中 舌 shiqod(i)-jar 察合阿訥兀惕 阿黑驢昔牙兒 合刺訥兀惕

貂鼠每 教 拜 見 了 種(名)的
不讎合的牙兒 阿兀勒札兀勒罷 斡亦刺敦

中 舌 buluyod(i)-jar 阿兀勒札兀勒罷 斡亦刺敦

人 名 行 迎接 先前 歸附 萬 種(名) 自的 行
忽都合別乞宜 兀黑屯 兀里荅額勒先 秃綿 斡亦刺的顏

中 舌 Quduga-Beki-ji "uyum urida eison tumen Oirad(i)-ju

引着 來了 慶道 恩賜着 兒子行 他的
兀都里敦 亦列罷 容延 莎余兒合周 可兀捏 亦訥

中 舌 uduridan irebe "kegen sojnyazu kögin-e in-i

人名 行 女子名(行) 與了 人名 的 兄
亦納勒赤荅 扯扯亦格泥 斡克罷 亦納勒赤因 阿合

中 舌 Inaldi-a Ceteigan-i ögbe Inaldi-jin aqa

人名 行 女 的 女 姓名 行 與了
脫劣勒赤(迭) 拙赤因 斡乞 豁雷合泥 斡克罷 原別

中 舌 Toreki-de Züci-jin öki Qoluyran-i ögbe

女 名 行 種名(行) 與了 (太祖) 皇帝 (人) 名 行
阿刺合別乞宜 汪古惕(塔) 斡克罷 原別 成吉思 合罕 拙赤宜

中 舌 Alaga-Beki-ji Oiyud-a ögbe Chingis Qayn Züci-ji

恩賜着 說 兒子(每)的 我的 長 你 從家裏
莎余兒合周 鳴話列論 可兀敦 米訥 阿合赤 格兒帖徹

中 舌 sojnyazu üglerün " Kögüd-in min-u aqa öi Ger-töce

元朝秘史卷十

十六 a

纒

出着

道子

好有的

去了的

地面行

人

撒宜

合兒抽

抹兒

撒亦秃

幹都黑三

合札刺

額列

sal

ay'a-ji

g'arču

mör

salču

odur'san

γaizar-a

oro

馬

行

不

兀祿

失兒罕

兀祿

生受着

勺巴安

福有的

林的

的

阿黑騾宜

兀祿

失兒罕

兀祿

勺巴安

幹勒澤秃

槐因

ay'a-ji

tilu

širγan

tilu

zobay'an

olzeiti

hoi-jin

百姓

行

教入着

來了

你

百姓

你

行

亦兒格泥

幹羅兀勒周

亦列罷

赤

亦兒格

赤馬苔

ingon-i

oroγulču

irbebe

či

irge

čimada

與我

慶道

聖旨

做了

幹克速

客延

札兒里黑

字勒罷

ögeč'i

keγon

zarlıγ

bolha.

兔兒年成吉思命拙赤領右手軍。去征林木中

百姓。令不合引路。幹亦刺(傷)種的忽都合別乞。比

萬幹亦刺(傷)種先來歸附。就引拙赤去征萬幹亦

刺(傷)。入至失黑失惕地面。幹亦刺(傷)秃巴思諸種都投降

了。至萬乞兒吉思種處。其官人也迪亦納勒等。也

歸附了。將白海青白騾馬黑貂鼠來拜見拙赤。

自失必兒等種以南。林木中百姓。拙赤都收捕

了。遂領着乞兒吉思萬戶千戶。并林木中百姓

的官人。將着海青騾馬貂鼠等物回來拜見成

吉思。成吉思以幹亦刺(傷)種的忽秃阿別乞先來

歸附。將扯扯亦堅名的女子與了他的子亦納勒

赤。將拙赤的女豁雷罕與了亦納勒赤的兒。將阿

刺合名的女子與了汪古楊種。卻對拙赤說。我兒

子中你最長。今日初出征去。不曾教人馬生受。

將他林木中百姓都歸

附了。我賞與你百姓。

再 人名 官人行 種 (名) 百姓 行
巴撒 李羅兀勒 那牙泥 豁里秃馬惕 亦兒堅突兒

Basa Boroyul nojan-i qori-Tumad irgen-dur

教出征了 種(名) 百姓的 官人 人 名
察兀刺兀勒罷 秃馬惕 亦兒格訥 那顏 歹都忽勒 莎豁思

čayurayulba Tumad irgen-ti nojan Daidugul-Sogos

死了呵 妻 他的 婦 人名 種(名) 百姓 行
兀窟額速 額篋 亦訥 李脫灰塔兒渾 秃馬惕 亦兒格泥

tkügsi eme tin-ti Boloqu-Tarqun Tumad irgen-i

管着 有來 人名 官人 到着 三 人
篋迭周 阿主兀 李羅忽勒 那顏 古兒抽 忽兒班 哈蘭

medezhi azıyn. Boroyul nojan küreči yurhan haram

大 軍 處 前 行 去着 晚 夕
也客扯里格徹 兀里答 返步刺幹惕抽 兀迭只勒答

jeko čerig-ete urida jabura oülen tido zilda

不 覺 深 林 裏 徑路 依着 行 做呵
兀含撒兒 別兒客槐突兒 豁魯米牙兒 返步渾 李命

ugansar berke hoi-dur horum(i)-jar jabuqun bolun

喻望的行 他的 自後 劫 擄 着 徑 阻着
合喇兀刺 阿訥 豁亦納溫 迭兒篋惕帖周 豁魯木 李幹周

qamzul-a an-ni goinayun dermedezhi horum boyočnu

人名 官人行 拿着 殺了有 種(名) 人名 行
李羅忽勒 那牙泥 把里周 阿刺主爲 秃馬惕 李羅忽里

Boroyul nojan-i barizun alazyul Tumad Boroyul-i

殺了有 廢道 知着 太祖 皇帝 好生 怒着
阿刺主爲 客延 篋迭周 成吉思合罕 馬石 乞靈刺周

alaŋɣuɪ kəŋən meɖəʒi Čingis qaɣan maʃi kiɪɪlɪaʒu

自己 上馬 要做呵 人名 人名 兩箇
斡額孫 林驪闌 秃兀兒必阿速 孛斡兒出 木合黎 豁牙兒

ögöstin moɪlan tuɣurbiʒasɪ boɣorɪn muqaɪi qoɣar

太祖 皇帝行 止住直到 勸了 卻 姓(名)
成吉思合阿泥 擺亦塔刺 亦楊合罷 只池 朶兒別台

Čingis qaɣan-i baɪataɪ iɖyaba žiči Döbetei

人名 委付時 軍 殿 行 整治着
朶兒伯多黑失泥 秃失命 扯里克 合堂忽牙 札撒周

Dorbat-Dogšɪn-i tɪʃɪrɪn čerig qatɪnɣɪɣa žasɪʒu

長生 天 行 騰告着 種(名) 百姓行 教入
蒙客 騰格理宜 札勒把里周 秃馬惕 亦兒格泥 斡羅兀命

minke tengeɾi-ji žalbatɪn Tumad ɪɣen-i oroɣɪɪn

試 廢道 聖旨 做了 (人)名 軍 整治時
莎里 客延 札兒里黑 孛勒罷 朶兒伯 扯里克 札撒命

soɾi keŋən žaɪɪɪy bolɪa Dorbat čerig žasaruɪ

前 軍的 行的 哨望的 守的 路 逕
兀里答 扯里昆 返步忽 合喇兀命 撒乞忽 抹兒 豁魯木

urɪda čerig-ɪn jabuɣu qaraɣɪɪn sakɪɣu mör horum

口子每 裏 虛 張 形 勢 着
速別思突兒 豁黑脫兒灰 額兒別格折兀勒周

sɪbs-ɪtɪr hoɣɪorɣu erbegežerɪɪʒu

獸 名 的 行了的 路 依着 軍 每 行
忽刺安不合因 返步黑三 抹里耶兒 扯里兀惕突兒

ɪmlaɣan buqa-ɣɪn jabuɣɪsan mör(ɪ)jer čerig-ɪɪɪɪ

傳號令 時 軍的 正數有的 人 心 不能呵
札撒黑刺命 扯里昆 脫斡秃 古溫 只魯格 牙答阿速

žasɪɣaruɪ čerig-ɪn toɣɪɪn küŋɪn žirɪge jaɪaɣasɪ

打的行 男子行 十 條子(每) 教 背着 斧子

你失忽牙 額列突兒 哈兒班 木速惕 兀兒格兀勒周 速客

斡(合)里 乞魯額 失兀赤 額刺因 折兒折卜薛克 札撒兀勒周

斡 鋸子 斡子 斡子 男子的 器 械 教整治着

忽刺安不合因 迳步黑三 抹里耶兒 抹兒突兒 擺亦黑三

獸 名 的 行 了 的 路 依 着 路 行 立 的

抹都惕 豁黑脫臣 察卜赤兀勒周 乞魯格迭兀勒周 抹兒

木 每 斷 着 斫 着 教 鋸 着 路

李勒合周 阿帆刺 迭額列 合魯阿速 禿馬惕

教 做 着 山 上 上 呵 種(名)

坐 的 時 擄 了 原 作

百姓 的 天 意 上 處 不 意 做 筵 會

亦兒格訥 額魯格 迭額列徹 格捏惕 忽林闌

撒兀灰突兒 倒兀里罷伯

再 命 李 羅 忽 勒 征 豁 里 禿 馬 惕 種 其 官 人 歹 都 忽 勒

死 其 妻 李 脫 灰 塔 兒 渾 管 着 百 姓 李 羅 忽 勒 到 時

令 三 人 於 大 軍 前 行 至 日 晚 入 深 林 徑 路 間 不

覺 他 哨 望 的 人 自 後 至 將 路 截 了 殺 了 李 羅 忽 勒

太 祖 聞 知 大 怒 欲 親 征 李 幹 兒 出 木 合 里 諫 止

別 命 朶 兒 伯 朶 黑 申 再 去 征 朶 兒 伯 朶 黑 申 嚴 整 軍

馬。於先行的把截處。虛張聲勢。卻從忽刺安不
 (合獸行的小徑行去。又恐軍人畏懼不行。令人
 各背條子十根。若不行的。用此懲戒。每人又各
 將帶鏹斧鋸鑿等器。將當路樹木除去。行至山
 頂。下視秃馬楊的地面百姓。如天窻上看下面一
 般。大軍直進。彼中不想卒到。就筵席間擄了。

先前 人名 官人 人 名 兩箇 種(名) 行
 兀里答 豁兒赤 那顏 忽都合別乞 豁牙兒 秃馬楊塔
 Urida 中 豁兒赤 中 那顏 中 忽都合別乞 中 豁牙兒 中 秃馬楊塔
 被拿着 婦 人名 行 那裏 有來 人名 的
 把里黑答周 孛脫灰塔兒渾突兒 田迭 阿主兀 豁兒赤因
 Bariyaku 孛脫灰塔兒渾突兒 田迭 阿主兀 豁兒赤因
 Boluqin-Tarqun-dur 中 田迭 阿主兀 豁兒赤因
 tende 豁兒赤因
 azyru 豁兒赤因
 Qorci-jin 豁兒赤因

被拿着的 道理 種(名) 百姓(的) 女子每 美每有(的每)
 把里黑答忽 約孫 秃馬楊 亦兒格訥 幹乞楊 豁阿思壇
 Bariyaku 中 約孫 秃馬楊 亦兒格訥 幹乞楊 豁阿思壇
 Jusun 秃馬楊 亦兒格訥 幹乞楊 豁阿思壇
 Tumul 亦兒格訥 幹乞楊 豁阿思壇
 Irgen-ti 亦兒格訥 幹乞楊 豁阿思壇
 okid 亦兒格訥 幹乞楊 豁阿思壇
 yoyastan 亦兒格訥 幹乞楊 豁阿思壇
 三十 妻每 教要者 慶道 聖旨 做了時
 忽臣 額篋思 阿卜秃孩 客延 札兒里黑 孛魯黑三突兒
 忽臣 額篋思 阿卜秃孩 客延 札兒里黑 孛魯黑三突兒
 yucin 忽臣 額篋思 阿卜秃孩 客延 札兒里黑 孛魯黑三突兒
 omes 忽臣 額篋思 阿卜秃孩 客延 札兒里黑 孛魯黑三突兒
 albuqai 忽臣 額篋思 阿卜秃孩 客延 札兒里黑 孛魯黑三突兒
 kogen 忽臣 額篋思 阿卜秃孩 客延 札兒里黑 孛魯黑三突兒
 zarliy 忽臣 額篋思 阿卜秃孩 客延 札兒里黑 孛魯黑三突兒
 boluqan-dur 忽臣 額篋思 阿卜秃孩 客延 札兒里黑 孛魯黑三突兒
 種(名) 百姓的 女子每 要 慶道 去的 做
 秃馬楊 亦兒格訥 幹乞楊 阿卜忽 客延 幹楊忽 孛命
 Tumul 秃馬楊 亦兒格訥 幹乞楊 阿卜忽 客延 幹楊忽 孛命
 Irgen-ti 秃馬楊 亦兒格訥 幹乞楊 阿卜忽 客延 幹楊忽 孛命
 okid 秃馬楊 亦兒格訥 幹乞楊 阿卜忽 客延 幹楊忽 孛命
 abqu 秃馬楊 亦兒格訥 幹乞楊 阿卜忽 客延 幹楊忽 孛命
 kegen 秃馬楊 亦兒格訥 幹乞楊 阿卜忽 客延 幹楊忽 孛命
 odqu 秃馬楊 亦兒格訥 幹乞楊 阿卜忽 客延 幹楊忽 孛命
 bolun 秃馬楊 亦兒格訥 幹乞楊 阿卜忽 客延 幹楊忽 孛命
 先前 投降了的每 百姓 卻 反 做着
 兀里答 額勒薛克薛楊 亦兒堅 只池 不勒合 孛勒周
 urida 兀里答 額勒薛克薛楊 亦兒堅 只池 不勒合 孛勒周
 olsegsci 兀里答 額勒薛克薛楊 亦兒堅 只池 不勒合 孛勒周
 irgen 兀里答 額勒薛克薛楊 亦兒堅 只池 不勒合 孛勒周
 ziki 兀里答 額勒薛克薛楊 亦兒堅 只池 不勒合 孛勒周
 bulpa 兀里答 額勒薛克薛楊 亦兒堅 只池 不勒合 孛勒周
 bolzin 兀里答 額勒薛克薛楊 亦兒堅 只池 不勒合 孛勒周
 人名 官人行 拿了有來 人名 種(名) 行 被拿了
 豁兒赤 那牙泥 把里主爲 豁兒赤 秃馬楊(塔) 把里黑答
 Qorci 豁兒赤 那牙泥 把里主爲 豁兒赤 秃馬楊(塔) 把里黑答
 nojan-i 那牙泥 把里主爲 豁兒赤 秃馬楊(塔) 把里黑答
 barizuyin 那牙泥 把里主爲 豁兒赤 秃馬楊(塔) 把里黑答
 Qorci 豁兒赤 那牙泥 把里主爲 豁兒赤 秃馬楊(塔) 把里黑答
 Tumad-ta 那牙泥 把里主爲 豁兒赤 秃馬楊(塔) 把里黑答
 barjula 那牙泥 把里主爲 豁兒赤 秃馬楊(塔) 把里黑答

有 驛道 (太祖) 皇帝 知着 林的 百姓的
主兀 客延 成吉思合罕 篋迭周 槐因 亦兒格訥

zuy'u Keqen Qingis Qazan medezhi ho-iin irgen-i

行動 人名 知有也者 說着 教去呵
迈步答勒 忽都合 篋迭木者 客額周 亦列額速

jahudal Quduga medemü-ze kegežhi ilgešhi

人 名 再 被拿了有 種(名) 百姓行

忽都合別乞 巴撒 把里黑答主兀 秃馬惕 亦兒格泥

Quduga-Beki basa bariqazūn Tumad irgen-i

教 入 了 呵 人名的 骨頭的上頭 百

斡羅兀命巴剌阿速 孛羅忽命 牙速訥秃刺 札溫

oroγuluḥ bariqasū Boroyul-un jasun-u tula zaγun

種(名)行 與了 人名 三十 女子(每)行 要了

秃馬的 斡克罷 豁兒赤 忽臣 斡乞的 阿不罷

Tumad-i ögöc Qorči yučin ökid-i abuha

人名 行 婦人名 行 與了

忽都合別乞迭 孛脫灰塔兒忽泥 斡克罷

Quduga-Beki-de Boluqai-Tarqun-i ögöc

在先豁兒赤官人。忽秃合別乞二人。被秃馬惕拿

住。在孛脫灰答兒渾處。其二人被拿的緣故。因太

祖許豁兒赤娶三十箇妻。豁兒赤知秃馬惕女子

生得美。要娶三十箇。致那百姓反了。將他拿住。

太祖得知。因忽都合別乞知林木中百姓動靜。

所以使將他去。也被他拿了。既收捕了秃馬惕後。

賞與了孛羅兀勒一百秃馬惕的百姓。與了豁兒赤

三十箇秃馬惕的女子。忽都合別乞處與了孛脫

中 灰荅
舌 兒渾。

太祖 皇帝 聖旨 做着 母行 兒子每行 弟 每行
成吉思 合罕 札兒里 黑 孛 勒 周 額客迭 可兀 惕帖 迭兀 捏列

Chingis Qaryan zarly bolžu "eke-de kögül-te değıner-e

百姓 分着 與咱 驛道 與時 百姓
亦兒格 忽必牙周 幹古耶 客延 幹古倫 兀魯思

irgo qubjuzu "egije" kegen "ögürin" "Ulus

收拾 辛苦了的每 母 有也者 子每的 我的
忽里牙安 勾巴 撒 惕 額客 不由者 可兀敦 米訥

qurjuyan zobarsad eke bujuže kögül-in min-u

長 人名 有也者 弟 每的 我的 最小 人名
阿合 拙赤 備者 迭兀 捏倫 米訥 你勒合 幹惕 赤斤

aga Züci biže Değıner-in min-u niqın Ötegin

有也者 說着 母行 人名(的) 分子 等 萬
備者 客額周 額客迭 幹惕 赤乞訥 忽必乞額惕 禿綿

biže" kəgüzü eke-de Ötegin-i qubi kiged tamen

百姓 與了 母 孌少着 不會 作聲了
亦兒格 幹克罷 額客 赤馬惕 抽 額薛 董裕惕罷

irgo "ögbe" Eke čimaden ese doıyodba.

人名行 九十 千每 百姓 與了 人名行
拙赤迭 也孫 敏合惕 亦兒格 幹克罷 察阿荅牙

Züci-de jesin minyal irgo "ögbe" Čavadaıya

八 千每 百姓 與了 人名行 五
乃蠻 敏合惕 亦兒格 幹克罷 幹歌荅耶 塔奔

naiman minyal irgo "ögbe" Ögödj-e tabun

千每 百姓 與了 人名行 五 千每
敏合惕 亦兒格 幹克罷 脫魯牙 塔奔 敏合惕

minyal irgo "ögbe" Tolıya tabun minyal

亦兒格 百姓 與了
翰克罷 別 原作
合撒刺 人名行 四
朶兒邊 千每 百姓
敏合楊 中 百姓
亦兒格 與了

翰克罷 原名 與了
阿勒赤 牙 人名行 二
豁牙兒 千每 百姓
敏合楊 中 百姓
亦兒格 與了
翰克罷 別 原作

別勒古 牙 人名行 一
你刊 敏干 五
塔奔 札兀楊 百每 百姓
亦兒格 與了
翰克罷 別 原作

貝勒台 牙 人名 種(名) 一同 共做了 斃道 眼的

答阿里台 牙 人名 種(名) 一同 共做了 斃道 眼的
客列亦 楊魯阿 李魯勒 察罷 客延 你親訥

Dayarlati 牙 人名 斃處 滅 咱 說呵 人名 人名

額赤捏 牙 人名 斃處 滅 咱 說呵 人名 人名
額赤楊 格牙 客額別速 李翰兒出 木合黎

éine 牙 人名 斃處 滅 咱 說呵 人名 人名

失吉忽秃忽 人名 三
忽兒班 鳴訥列論 翰額命 合里顏
Sigt-Qutuqa 中 牙 牙urban ighlertu: 牙 牙ger-tin 牙 牙al(j)-jan

雪那額古 滅的 般 自己的() 家 自的 行 壞的 般
篋圖 翰額命 格里(顏) 厄下迭古 篋圖

sinögekü 牙 滅的 般 自己的() 家 自的 行 壞的 般

撒因 額赤格 因 你的 你的 道念 獨 叔 你的
赤訥 格里額思 合黑察 阿巴合 赤訥

好 父 的 你的 道念 獨 叔 你的

豁綽兒 抽 有 怎 捨棄 他的 不會 省的 行
阿木 客兒 帖下 赤古 亦訥 額薛 兀合黑二突兒

落後着 有 怎 捨棄 他的 不會 省的 行

不禿該 撒因 額赤格 因 你的 最小 營盤 煙
赤訥 你勒合 嫩秃黑 忽泥

休也者 好 父 的 你的 最小 營盤 煙

共出着

有者

被說着

(尊)行

煙

不塔刺兀勒察周

阿秃孩

客額克迭周

合巴刺察

忽泥

butarayulkaža

aturpai

kegeglužin

Qabar-aca

himi

搶直到

分明

被說着

應許罷

慶道

好

康失塔刺

合吉思

客列列克迭周

者迭里

客延

撒因

qanšitala

qayas

kololegtožā

že-deli

kegen

sain

父行

想着

人名

人名

人

名

額赤格宜

薛揚乞周

孛斡兒出

木合里

失吉忽秃忽

ečiǰe-i

sedkizā

Bojoren,

Mugali,

Šigi-Qutuǰu

忽兒巴訥

客連突兒

阿木兒里罷者

yurbañ-u

kelen-dür

amuribaže

太祖將百姓分與了母親。及弟與諸子說。共立

國的是母親。兒子中最長是拙赤。諸弟中最小

是幹惕赤斤。母親并幹惕赤斤處。共與了一萬百姓。

母親嫌少。不曾做聲。兒子拙赤處與了九千。察

阿歹處與了八千。幹歌歹處與了五千。拖雷處

與了五千。弟合撒兒處與了四千。阿勒赤歹處與

了二千。別勒古台處與了一千五。伯有叔父答阿

(里)台因先曾從王罕。太祖欲要廢他。孛斡兒出

等三人對太祖說。自的家自壞。如自的火自滅

一般。你的父親遺念。只留得你這箇叔父。怎忍

廢他。他既不省事。你可想着你父親休絕了。於

是太祖心下辛酸。應許着怒遂息了。

我 母行 人名 行 萬 百姓 與着 官人每行 人名
必 額客迭 斡惕赤乞納 秃綿 亦兒格 斡克抽 那牙答察 古出
Bi eke-de Oltigh-a tumen irge ögeñ nojad-aca Kütüñ,

闊闊出 種賽 豁兒合孫 朶兒別泥 秃失罷 拙赤苔
人名 人名 四箇行 委付了 人名 行
Koköchi, Zuisai, Qorwasun döben-i tushbe. Züchi-de

忽難 蒙客兀兒 客帖 忽兒巴泥 秃失罷 察阿歹突兒
人名 人名 人名 三箇行 委付了 原作 人名 行
Qunan, Mönkegür, Kete yurban-i tushbe. Čayadai-dur

合刺察兒 蒙客 亦多忽歹 忽兒巴泥 秃失罷 巴撒 成吉思
人名 人名 人名 三箇行 委付了 再 太祖
Qalacur, Mönke, Idiqndai yurban-i tushbe. Basa Čingis

合罕 鳴話列論 察阿歹 客扯兀備由 納鄰阿不里秃備由 闊客搠思
皇帝 說 人名 剛 有 細 德性有的 有 人名
Qaym üglerün: Čayadai kečegñ biju. Narin aburim biju. Kakesis

兀迭 馬納合兒 迭兒格迭 阿周 薛惕乞克薛你顏 客列連
晚 早 根前 有着 想了的 自的行 說
tule managur dergede ažu sedkigeñ(i)jen kelelen

阿秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷 斡歌歹突兒 亦魯格
有者 慶道 聖旨 做了 人名 行 人名
aturai' kegen zarlıy bolba Ögölet-dur Hüge,

迭該 豁牙里 秃失罷 拖雷突兒 哲歹 巴刺 豁牙里
人名 兩箇(行) 委付了 人名 行 人名 兩箇行
Dagai gojar-i tushbe. Tolm-dur Čedei, Bala gojar-i

秃失罷 合撒兒突兒 者卜客宜 秃失罷 阿勒赤歹突兒
委付了 人名 行 人名 行 委付了 人名 行
tushbe. Qasar-tur Zebke-ji tushbe. Altıdai-dur

察兀兒孩宜 秃失罷 已上罷原 皆作別
人名 行 委付了
Čayuryai-ji tushbe.

太祖於訶額命母親并幹惕赤斤處。與了一萬百
 姓。委付了古出等四箇官人。拙赤處委付了忽
 難等三箇官人。察阿歹處委付了合刺察兒等
 三箇官人。又說察阿歹性剛子細。教闊客搠思。
 早晚根前說話者。幹歌歹處委付了亦魯格等二
 人。拖雷處委付了哲歹等二人。合撒兒處委付
 了者卜客。阿勒赤歹處
 委付了察兀兒(孩)。
舌中

晃豁塔歹 種(名) 人名 父 的 兒子每 七個 有來
 蒙力克 中 額赤額因 中 可兀惕 中 朵羅安 中 不列埃
 Goroxtadai Murlig ešige-jin kōgūd dolojan bülgei

朵羅阿訥 七箇的 中間 人名 巫 名 有來 那(的每)
 敦荅都 闊闊出 帖卜騰格理 不列額 帖迭
 Dolojan-n dundatu Kōkōū Teb-Tengeri bülgei Teše

朵羅安 七箇 種(名) (人)名行 黨比着 打了來
 晃豁壇 合撒里 幹篋列周 札你赤主爲
 dolojan Goroxtan Qasar-i ömerčü zanchüzüni

合撒兒 人名 七箇 種(名)行 黨着 被打了
 朵羅安 晃豁塔納 幹篋列周 札你赤黑荅阿
 Qasar dolojan Goroxtan-a ömerčü zanchiydaza

客延 慶道 (太祖) 皇帝行 跪告呵 太祖 皇帝
 成吉思 合阿納 莎歌都額速 成吉思合罕
 Kegeŋ Čingis Qayn-a šögödügesü Čingis Qayan

不速惕途兒 別的每 行 怒着 有中 說的 做
 乞靈刺周 阿灰敦荅 客列列古 孛命
 busud-tur 乞 kihiazu aqni dunda kelelekti bolun

太祖 皇帝 怒裏自的 人名行 說 性命有的 行

成吉思 合罕 乞靈都里顏 合撒里 鳴訥列論 阿米秃答

Öngis Qayran kili-dur(i)-jan Qasar-i üglerün: "Ami-ta

兀祿 亦刺黑 答忽阿察 不列額 赤 客兒 亦刺黑 答阿 赤

ulu baylag-ača bilige či Ker hayta'a gi"

被說着 人名 淚 墮 了 起着

客額克迭周 合撒兒 你勒不速 阿勒答阿惕 孛思抽

keggedüzün Qasar nihsun alday'ad bošün

去着 人名 頰惱着 三 日 不會

約兒赤周 合撒兒 馬危刺周 忽兒班 兀都兒 額薛

jocüzün Qasar mazulazün yurban üdür ese

亦列罷 別 原作 田迭 帖卜騰格理 成吉思 合阿納 鳴訥列論

irbe Tende Tvb-Tügori Öngis Qayran-a üglerün:

長生 天的 聖旨 皇帝 神告每 說有 一次行

蒙客 騰格理 因 札兒里黑罕 札阿里惕 鳴訥列木 你刊帖

"Minike tengeri-jin zari'y qan zay'arid üglerün: Nigente

帖木真 兀魯思 把里秃孩 客額木 你刊帖 合撒里

Tomüzün ulus bairuy'al kegennü Nigente Qasar-i

說有 (人)名行 不 推發呵 知 無 有也者

客額木 合撒里 額薛 撚迭額速 篋迭額 兀該備者

kegennü Qasar-i ese nemdüg'sü me'dige ügei bi-z'e"

被說着 (太祖) 皇帝 只 夜 上馬着 (人)名行

客額克迭周 成吉思 合罕 門 雪泥 秣驪刺周 合撒里

keggedüzün Öngis Qayran mün stini morilazün Qasar-i

拿 去呵 人名 人名 兩箇 (人)名行

把里刺 幹都阿速 古出 闊闊出 豁牙兒 合撒里

barira odur'asan Kiteñ, Koköçü qojar Qasar-i

元朝秘史 卷十 二十八 a

把里刺 幹惕罷 客延 額客迭 札阿主兀 額客

barira 舌 牙 odba kegen eke-de zayazayū. Eke

篋送額惕 雪泥 孛額惕 兀荅阿蘭 察合安帖篋延

medged 知了 夜 便 隨卽 白 駱駝

闊勒周 合刺兀台 帖兒格台 雪泥迭 都鄰 約兒赤周

koizū 駕着 黑 車 有的 夜 行 兼行 去着

納蘭 兀兒忽灰魯阿 古魯額速 成吉思合罕

narān 日 纒 出 呵 到 呵 太祖 皇帝

合撒命 罕出惕 忽牙周 馬合來 不薛 亦訥 阿卜抽

Qasar-un 人名 的 衣袖(每) 拴着 幅 帶 他的 取着

兀格 亦訥 阿撒渾不恢)突兒 額客迭 古兒帖周 成吉思

üge 言語 他的 問 有 時 母 行 被到着 (太祖)

合罕 格耶克抽 額客迭徹 額米額罷 額客 阿兀兒刺周

Qayan 皇帝 驚駭着 母 行 惶懼了 母 怒 着

古兒拙 帖兒格捏徹 保兀阿惕 額客 幹額孫 合撒命

kitčū 到了着 車子行 下了 母 自己 人名的

忽牙黑撒惕 罕出惕 荅勒周 塔勒必阿惕 馬合來 不薛

hujay'sad 拴了的(每) 袖每 解着 放 了 帽 帶

亦訥 合撒刺 幹克抽 額客 乞靈刺周 阿兀里顏

in-i 他的 人名 行 與着 母 怒 着 氣 自的行

壓 不能 盤 坐着 乳每 自的 出着
苔命 牙丹 札必蘭 撒兀周 豁牙兒 闊闊的顏 合兒合周

darun 牙 jadun 舌 zabilan 舌 sayuzu 中 qojar 舌 kököl(j)-jen 中 qarvazu 中

兩 膝 上 盈 滿 着 鳴 話 列 論
豁牙兒 額不都克迭格溫 必撒里兀勒周 鳴話列論

qojar 中 ebüding 舌 deggün 舌 bisariyulzu 舌 ŋigherlin: 舌

兀者別由 闊闊克先 闊刊 塔訥 額捏備 額迭 合苔命

“Üzbe-ü. kökögson kökön tan-n one bi. Ede gadalan

苔溫 合兒必速安 合札黑撒惕 (恢)亦顏 塔速魯黑撒惕

dayun 中 qarbisu-yan 中 qazy-sad 中 kü-jen 中 tasuhyasad 中

合撒兒 耶乞別 帖木真 額捏 你刊 闊闊 米訥 把刺忽

人名 做甚來 (人名) 這 一箇 乳 我的 喫了
Qasar 中 jakibe. Temizin one nigon kökö min-n baragu 中

不列額 合赤溫 幹惕赤斤 豁牙兀刺 孛勒周 你刊 闊闊

bilege. 中 Qaciyon, Üdigin 中 qojayula 中 bolzu 中 nigon kökö

兀祿 把刺忽 不列額 合撒兒 不倫 豁牙兒 不里 闊闊惕

不 喫了 有來 人名 有 兩箇 全 乳每
ülä 舌 baragu 中 bilege. 中 Qasar 舌 burta 中 qojar 舌 büri 舌 kököl

我的 把刺周 扯額只 米訥 阿爲 孛勒塔刺 阿木兒里兀勒周

我的 喫了着 曾騙 我的 寬 做直到 安寧了着
min-n 把刺周 扯額只 米訥 阿爲 孛勒塔刺 阿木兒里兀勒周

曾騙 寬 教做 有來 爲那般 技能有的
min-n 寬 教做 有來 爲那般 技能有的
xögözi 阿爲 孛勒合忽 不列額 帖兀別兒 額兒點禿

帖木真 米訥 扯額只 額兒點禿 合撒兒 米訥

Temizin 中 min-n 舌 xögözi 中 endamta 中 Qasar 中 min-n

元朝秘史 卷十

三十 a

射箭

合鏢 古出

gabū kīčū

技能有的

禿刺

合兒不察周

合魯黑撒泥

gabū kīčū

erčemlā

tula

gabūčāzu

garūysan-i

射着

合兒鏢周

gabūču

教投入的

不列額

幹黑札惕抽

合魯黑撒泥

gabūču

oroγuqu

būlīge

Oγādu

garūysan-i

遠箭射着

桓禿察周

hontūčāzu

教投入的

不列額

額朵額

歹孫古兀泥

hontūčāzu

oroγuqu

būlīge

Ekōge

daisun kūγūn-i

窮絕了

木忽惕合罷伯

muqudīyaba

說着

合撒里

兀膽

牙荅梅塔

muqudīyaba

keγūči

Qasar-i

nīzen

jadannū ta

說行

客額罷別

keγūbe

額客宜

阿木兒里兀倫

巴刺周

keγūbe

Eke-ji

amurūyulan

baražu

(太祖) 皇帝

成吉思合罕

Čingis Qayan

說

鳴詰列論

額客宜

乞靈刺黑荅周

Čingis Qayan

ūγūlartū

Eke-ji

kīlīlāyūčū

怕也

阿云巴

aγun ba

怕了

希纏巴

希扯罷別

必客額周

aγun ba

aγubā

Hīcan ba

hīčebe

bi

ke-γūčū

退咱

亦出牙

”ičūja

咱說着

客額周

亦出罷伯

額客迭

兀祿篋迭兀倫

”ičūja

bičā

ke-γūčū

ičūba

Eke-če

ūlā medegīlūn

暗地行

額赤捏溫

ečūnēγūn

人名有的

合撒命

亦兒格

亦訥

阿卜抽

合撒命

亦兒格

亦訥

ečūnēγūn

Qasar-un

irge

in-ā

abūn

Qasar-a

irge

in-ā

abūn

四

朶兒邊

dorben

百(每)

札兀惕

zayud

百姓

亦兒格

幹克罷別

額客篋迭周

dorben

zayud

irge

ōγbe

Eke medegīn

百姓

與了

額客篋迭周

母知着

敏干

帖列 薛揚乞勒突兒 韓脫兒 朶脫列克先 約孫
那 心裏 快疾 抄直了的 道理
tere 舌 sedki-dur 舌 tior 舌 dōiōlgeson 舌 josun 舌

帖亦木 札刺亦兒台 者卜客 田迭 忽刺只周
那般有 種(名) 人名 那裏 驚出着
toinū 舌 Zahirai 舌 Zebke 舌 tende 中 yulazūn 中

巴兒忽真 韓欒 不魯兀惕罷
地名 入 逃走了
Barγuzin 舌中 oron 舌 burγudba 舌

見豁塔歹種的蒙力克有七子。第四子名闊闕出
為巫。喚做帖卜騰格理。其兄弟七人比惡。將太祖
弟合撒兒打了。來告太祖。太祖正因他事怒問。
說你平日說人不能敵。如何卻被他打。於是合

撒兒垂淚起去。三日不見太祖。帖卜騰格理來說。
長生天的聖旨神來告說。一次教帖木眞管百
姓。一次教合撒兒管百姓。若不將合撒兒去了。
事未可知。太祖聽了這話。就那夜去拿合撒兒
有古出等。將這緣故對太祖母親訶額命說。訶
額命用白駝駕車。連夜起行。日出時到合撒兒
處。正見太祖將合撒兒衣袖拴住。去了冠帶。問
的中間。見母親到。好生驚恐。母怒下車。將合撒
兒解了。與了冠帶。盛怒盤坐。出兩乳置膝上。問
道您見了麼。這是您喫的乳。合撒兒何罪。你自

將骨肉殘毀。初你小時。曾喫了我這一箇乳。合
 赤溫斡惕赤斤兩箇。曾喫不了這一箇乳。惟合撒
 兒將我這二乳都喫了。使我胸中寬快。爲那般
 所以帖木真心有技能。合撒兒有氣力。能射。但
 凡百姓叛的。用弓箭收捕了。如今敵人已盡絕。
 不用他了。太祖見母親怒息了。卻說。怕也怕了。
 羞也羞了。說罷。遂退。後太祖不教母親知。將合
 撒兒百姓奪去。止與了一千四百。後訶額命得
 知。心內憂悶。所以早老了。合撒兒處初委付的
 者卜客。走入巴兒忽真地面去了。

帖兀訥 那的 後行 九 言語有的每 百姓 巫名 行
 豁亦納 也孫 客列田 亦兒堅 帖卜驕格理 突兒

Tegün-n qolna jestin kelen irgen Tab-Taiğeri-dür

聚着 (太祖) 皇帝的 聚馬處 多 巫名

忽里周 成吉思 合阿訥 乞魯額 迭徹 斡孛 帖卜驕格理

qurizu Qingis Qaγan-n kirüg-däce olon Tab-Taiğeri-

行 聚每 做了 那敏 聚 時 人名

突兒 忽里渾 孛勒罷 原作 帖因 忽里灰 突兒 帖木格

dür qurqun bolba Tein qurqu-dür Temige-

人名 行 屬的每 百姓 巫名 行

斡惕赤斤(捏) 合里牙壇 亦兒堅 帖卜驕格理 突兒

Odtigin-me qurjatan irgen Tab-Taiğeri-dür

去了 人名 官人 去了的 百姓自的行

斡惕出爲 斡惕赤斤 那顏 斡都黑三 亦兒格邊

oduzni Odtigin nojan odur'an irgen-ben

索去 人名 名字有的 使臣自的 行 教去了 巫 名

忽亦剌 莎豁兒 捏列禿 額勒赤顏 亦列主爲 帖(下)騰格理

人名 使臣 行 說 人名 使臣 行 兩箇

莎豁兒 額勒赤迭 鳴詰列論 幹惕赤斤 塔 只鄰

中 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌

Sogor ebi-de ŋǰlertu: "Ölǰin ta zirm

使臣有的每 做了有 說着 人名 使臣 行 他的

額勒赤田 孛勒主爲 客額周 莎豁兒 額勒赤宜 亦訥

eltian bolǰu:ai kǰǰǰi Sogor: elǰi-ji in-ǰ

打着 步行 鞍子 他的 教背着

阿失吉周 返步罕 額篋額勒 亦訥 兀兒格周

asiǰizu jabu:an emǰel in-ǰ ŋǰǰǰi

教回去了有 人名 人名 使臣自的 行 打着

合里兀勒主爲 幹惕赤斤 莎豁兒 額勒赤顏 阿失吉周

中 舌 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌

qari:uǰuz:u. Ölǰin Sogor elǰi-ǰen asiǰizu

返步罕 亦列克迭周 馬納合兒石 幹惕赤斤 幹額孫

步行 被來着 明 早 人名 自己

帖(下)騰格理突兒 幹惕抽 鳴詰列論 莎豁兒 額勒赤顏

巫 名 行 去着 說 人名 使臣自的 行

Tab-Toǰǰori-dür oldu ŋǰlertu: "Sogor elǰi-ǰen

教來呵 打着 步行 教來了 如今 我

亦列額速 阿失吉周 返步罕 亦列主兀 額朶額 必

ileǰesi asiǰizu jabu:an lie:ǰǰǰi Eldǰe bi

百姓自的 行 索來了 別 被說着 七箇

亦兒格邊 忽亦剌亦列罷 客額克迭周 朶羅安

irǰe-ben 中 舌 中 舌 中 舌 中 舌

yrinu irebu: " kǰǰǰǰǰi dolǰan

種(名) 人名 行 自這裏 自那裏 圍着 人名

晃豁壇 幹惕赤吉泥 額你迭徹 田迭徹 合阿周 莎豁兒

中 中 中 中 中 中

qorǰo:an Ölǰin-ǰi endǰe tenǰǰe qǰǰǰu: "Sogor

使臣自的行 教來的 你的 是 有 說着 要拿
額勒赤顏 亦列古 赤訥 勺卜 備 客額周 把里忽阿徹

elci-jon ieku ein-u zöb bi" kečži bariqu-aca

要打 被做時 怕着 人名 官人 說
禿思忽阿察 乞克迭命 阿余周 斡惕赤斤 那顏 鳴訥列論

tusqu-aca kigderin ajuzu Odegin nojan ŋglerin:

使臣 教來的 我的 不是了 說了 七箇
額勒赤 亦列古 米訥埃 不魯兀 客額主兀 朶羅安

"Eli ieku min-uzai buruz" kečžiya Doloian

種(名) 說 不是 有呵 悔過
晃豁壇 鳴訥列論 不魯兀 孛額速 納蠻赤闌

中中 Gonjolan ŋglerin: "Baruz bögesi namančian

跪 說着 巫 名 的 自 後 跪了
莎葛惕 客額周 帖卜騰格理因 豁亦納察 莎葛惕

sögöl" kečži Tab-Teigeni-jin qonāca sögöl-

有 百姓自的行也 不曾 被與着 人名
格主爲 亦兒格邊 巴 額薛 斡克帖周 斡惕赤斤

gežügiti Irge-bon ba ese ögeži Odegin

明 早 早 (太祖) 皇帝行 起來 未 行
馬納合兒石 額兒帖 成吉思 合阿泥 孛速埃兀都兀耶

中中 manayarsi erte Öngis Qazan-i bosuzai üdügij-e

被窠 內 有 時 入着 哭 了 跪着
斡蠻 朶脫刺 不(恢)突兒 斡羅周 委亦刺阿惕 莎葛惕抽

oron dolora bükini-dür orozu uilayad sögöčün

說 九 言語有的 百姓 巫 名 行
鳴訥列論 也孫客列田 亦兒堅 帖卜騰格理突兒

ŋglerin: "Jesin koleien irgen Tab-Teigeni-dür

被聚着 我行 屬的每 百姓自的行 巫 名 行
赤兀勒答周 納答 合里牙壇 亦兒格邊 帖卜騰格理迭徹

čizulduzu na-ča qarjatan irge-bon Tab-Teigeni-däče

索去 人名 名字有的 使臣 教去了來 人名
 忽余刺 莎豁兒 捏列秃 額勒赤 亦列魯額 莎豁兒
 中 中 中 中 中 中
 yujura Sogor nerdi ciki ilhige Sogor

使臣 行 我的 打着 步行 鞍子 教背着
 額勒赤宜 米訥 阿失吉周 返步罕 額篋額勒 兀兒格周
 中 中 中 中 中 中
 elci-ji min-u asigizu jabuzan emegel urgezu

被來着 我 自己 索 去呵 七箇
 亦列克迭周 必 幹額孫 忽亦刺 幹都阿速 朶羅安
 中 中 中 中 中 中
 inegdezu bi ogesin yuzra oduzasu dolozan

種(名)行 自這裏 自那裏 圍着 教悔過着
 晃豁塔納 額你迭徹 田迭徹 合阿周 納蠻赤刺兀勒周
 中 中 中 中 中
 Qoljyotai-a enteke tendeke qayazu namanchayuzhu

巫 名 的 自 後 教 跪 了 說了
 帖卜騰格理因 豁亦納察 莎葛惕客兀勒迭罷 客額惕
 中 中 中 中 中
 Teb-Tenggen-jin qoinaka sogoljigitdebe kéged

哭了 太祖 皇帝行 作聲 未 行
 委亦刺罷 成吉思 合阿泥 董豁都埃 兀都兀耶
 中 中 中 中 中
 niaba Cingis Qazani dojrodujai nidigije

夫 人名 被窠 內 伸起着 坐着 被兒(自)的行
 孛兒帖兀真 幹孛 朶脫刺 汪迭亦周 撒兀周 款只列亦顏
 中 中 中 中 中 中
 Borke-Uzin oron dotora öndözi sayuzhu kinzile-jen

領 教 智 自的行 遮着 人名的 哭的行
 札合巴兒 額卜扯兀邊 秃亦惕抽 幹惕赤乞訥 委亦刺忽宜
 中 中 中 中 中
 zaqca-bar eböge-tben tildeti Ödögin-i nihaq-ji

見着 淚 墮 了 說 做甚麼來的(每)
 兀者周 你勒不速 阿勒答阿惕 鳴詰列論 也乞克薛惕
 中 中 中 中 中
 üzeti nilbua aldayad tigiltörtin: Jakigsed

種(名) 那的每 昨前 人名行 黨着 打着
 晃豁壇 帖迭 幹赤堅 合撒里 幹抹列周 札你赤周
 中 中 中 中 中 中
 Qoljyotai tede öcigen Qasar-i ömörözi zandizu

也 有來 如今 再 這 人名 行 爲甚
古 不列埃 額朶額 巴撒 額捏 幹惕赤吉泥 也勤
• *ku bilgei* *Edöge* *basa* *ene* *Ödögin-i* *jakin*

自後 自的行 教跪有 甚麼 道理 做有
中 豁亦納察安 莎葛惕格梅 黠巴兒 約孫 宇魯梅
goiñä-yän *šigödgemiti* *ambar* *josun* *bolunni*

况這(的每) 檜(每) 松(每) 般每 弟 每行 你的 這般
別勒額迭 赤歌惕 納刺惕 篋秃思 迭兀捏里 赤訥 額因

Bel ede *čigöl* *naral* *metis* *degiñeri* *čün* *ein*

陰 害 有 真實 也 久 後 古樹 般
幹亦速刺勒都梅 兀年別兒 抹那 豁亦納 捏兀列篋圖
oisulduñni *Ünen ber* *moñö* *goina* *negile* *meñi*

身 你的 倒 做呵 亂 麻 般 百姓
別耶 赤訥 捏古思 幹都阿速 捏惕客勒篋圖 兀魯思
beje *čün* *negis* *odryasu* *mekel* *meñi* *ulus*

你的 誰行 教 管 他每 柱腦 般 身 你的
赤訥 客捏 篋迭兀勒坤 帖迭 秃魯篋圖 別耶 赤訥
čün *ken-e* *medegitkin* *Tede* *tulu* *meñi* *beje* *čün*

倒 去呵 羣鳥 般 百姓 你的
秃勒八思 幹都阿速 秃牙勒篋圖 兀魯思 赤訥
tulbas *odryasu* *tujał* *meñi* *ulus* *čün*

誰行 教 管 他每 檜每 松每 般
客捏 篋迭兀勒坤 帖迭 赤歌惕 納刺惕 篋圖
ken-e *medegitkin* *Tede* *čigöl* *naral* *meñi*

弟 每行 你的 這般 陰 害 的 人 我的
迭兀捏里 赤訥 額因 幹亦速刺惕渾 哈蘭 米訥
degiñeri *čün* *ein* *oisulduñni* *harun* *mñn*

三 四 小(每) 歹 長進間 我的
忽兒班 朶兒邊 兀出格惕 卯溫 蠻都塔刺 米訥
zurban *darben* *čügged* *mañun* *mandutala* *mñn*

元朝秘史 卷十

三十五 a

如何 教 管 他每 做甚來的(每) 種(名) 有來
牙兀 篋迭兀勒坤 帖迭 也乞克薛揚 晃豁壇 不列額

Jayu medegtilkun. Tede jakigsod Qoilyolan bälige.

他每 弟 每 自的 行 他每行 那般 教做着 怎 看着

帖迭 迭兀捏里顏 帖迭捏 帖因 乞兀勒周 客兒 兀者周

Tede degüner(i)jen teder-e tein kigülziñ kar üzün

有 你 說了 夫人名 淚 墮了

阿木 赤 客額額揚 孛兒帖兀真 你勒不孫 阿勒答罷

annu xi' kəgged Borte-Uzin nilbasun aldañ.

夫人名的 這 言語裏 (太祖) 皇帝 人名 行

孛兒帖兀只訥額捏 兀格突兒 成吉思(合罕) 幹惕赤吉捏

Borte-Uzin-i ene üge-dür Cingis Qayan Ökägin-a

鳴帖列論 帖卜騰格理 額朵額 亦列古 赤荅灰阿察

ügülein: "Tub-Tengeri edöge irekt. Čidaqu-aca

說 歷 名 如今 來有 能的 行

怎也 做 呵 你 知 說了 原作
客兒巴 委亦列揚都額速 赤 篋迭 客額罷別

ker ba uiledügesti xi mede" kegebe.

那的裏 人名 起了 淚 自的 行 拭 了

帖溫突兒 幹惕赤斤 孛速阿惕 你勒不速安 阿兒赤阿惕

Tygin-dür Ökägin bostuzad nilbasu-yan arčizad

出着 三箇 力士(每)行 準備着 立了 少時

合兒抽 忽兒班 孛闊昔 別列惕抽 擺亦罷 忽魯木惕

garču yarban bokös-i beletün barba. Qurumud

有間 人名 父 七箇 兒子每 一同自的 行

阿塔刺 蒙力克 額赤格 朵羅安 可兀惕魯額邊

alala Minlig edige doloγan kəgüd-lüge-ben

來着 七箇 全 入着 歷 名 酒局 的

亦列周 朵羅安 不里 幹羅周 帖卜騰格里 禿速兒格因

ireži doloγan häri orozi Tub-Tengeri tusturce-jin

右邊 纒坐呵 人名 巫名的
巴剌溫 額帖額惕 撒兀灰魯阿 幹惕赤斤 帖卜騰格理因
Barayun 舌 cēged 中 sazuqi-luza 中 Ödögin 舌 Tab-Tөгer-i-in 舌

衣領 他的 拿着 昨 日 我行 教悔過
札合 亦訥 把里周 幹赤堅 兀都兒 納馬宜 納蠻赤蘭
Zaqa 中 in-ni 中 barizu 舌 ödögin 舌 tūdr 舌 nama-ji 舌 namanchlan

有來 你 共試咱 說着 衣領 他的 拿着
不列額 赤 莎里勒都牙 客額周 札合 亦訥 把里周
bilge 門 xi 舌 Sorildaja 舌 kagizn 中 zaqa 中 in-ni 中 barizu 中

門 往 拖了 巫名 人名 的
額閃蘭竹克 赤兒罷 帖卜騰格理 幹惕赤乞訥
egiden 門 zūg 舌 cirbe 舌 Tab-Tөгer-i 舌 Ödögin-ni 舌

迎着 衣領 拿着 相搏了 巫名 的
額薛兒古 札合 把里周 巴鄰勒都罷 帖卜騰格理因
osergin 舌 zaqa 中 barizu 舌 baridubta 舌 Tab-Tөгer-i-in 舌

帽 相搏時 火盤 頭 行
馬合來 巴鄰勒都灰突兒 豁魯丕塔 帖里兀捏
maqalai 舌 barilbaqur-dar 中 qolunta 中 tengin-e 舌

落了 人名 父 帽 他的 取着
兀納罷 蒙力克 額赤格 馬合來 亦訥 阿卜抽
unaba 舌 Minlig 舌 cēige 中 maqalai 中 in-ni 中 abcu 中

嗅着 懷 裏自的行 放了 成吉思合罕
忽訥思抽 額不兒秃里顏 塔勒必罷 成吉思合罕
hainusei 舌 ebir-tür(i)-jen 舌 talbiba 舌 Öngis 中 Qazan 中

說 出着 勇士 氣力 相爭 怨 說了
鳴訥列論 合兒抽 孛闊 古出 帖篋扯勒都楊坤 客額罷
tingletun 中 中 Tarku 中 boló 中 kütü 中 tomcedüchün 中 kegebe 中

人名 巫名 行 拖着 出時 門
幹惕赤斤 帖卜騰格理宜 赤兒抽 合魯侖 額兀蘭
Ödögin 人名 Tab-Tөгer-i-ji 巫名 chüda 中 出時 yarurun 中 門 egiden 門

門限 先 准備了的 三箇 力士(每)

李莎合 札兀刺 兀里荅 別列都克先 忽兒班 李闊思

bosoya 中 za'ura 舌 urida 舌 beledigson 中 yurhan 舌 bak's

額薛兒古 帖卜騰格理宜 把里阿楊 赤兒抽 合兒抽 你魯兀

oerigi 舌 Tab-Tenger-i 舌 bariyad 舌 ün 舌 yarču 中 niryzu 舌

亦訥 忽忽勒周 沼溫 額帖額敦 帖兒格敦 兀主兀列

他的 折折着 左 邊的 車每的 稍行

in-ä 中 quynlzu 中 zögün 舌 cögöd-in 舌 terged-in 舌 üziğür-e 舌

去着 人名 入着 說 巫 名 我行

幹兒抽 幹惕赤斤 幹羅周 鳴訥列論 帖卜騰格理 納馬宜

ōču 舌 Ödögin 舌 orožu 舌 ügürterü: 舌 Tab-Tengeri nama-ji 舌

納蠻赤蘭 不列額 莎鄰勒都牙 客額速 兀祿 李命

教悔過 有來 共試咱 說呵 不 肯

naman-čilan 舌 bilige. 舌 Sorilduğa 舌 kēgesi 舌 üli 舌 bolun

使見識着 臥有 酌中有的 伴當 有來 說呵

阿兒合刺周 格卜帖木 察黑圖 那可兒 阿主兀 客額速

aryalažu 舌 kebtemü. 舌 Čaytu 舌 nokor 舌 azužu" 舌 kēgesi

人名 父 覺着 淚 墮了 說

蒙力克 額赤格 兀合周 你勒不速 阿勒荅阿楊 鳴訥列論

Münlig 舌 cöige 中 uqažu 舌 nilbuna 舌 aldazad 舌 ügürterin: 舌

大 (地)行 土塊的 那些 有 行 海

荅亦兒 額秃格泥 當刺速訥 帖堆 不(恢)額徹 荅來

"Dair 舌 cüngen-i 舌 tahlusun-u 舌 tedüi 舌 bükür-e-če 舌 dalaı

江行 溪的 那些 有 行 作伴了 我

沐洌泥 豁羅合訥 帖堆 不(恢)額徹 那可扯罷 必

mürren-i 舌 yoroyan-u 舌 tedüi 舌 bükür-e-če 舌 noköcöbe 舌 bi"

纒說呵 六箇 種(名) 兒子每 他的 門

客額(恢)魯額 只兒豁安 晃豁壇 可兀惕 亦訥 額闊闐

kęgčü-lig'e 舌 züröyan 舌 Qoıoytan 中 köğüd 舌 in-ä 舌 egätan

李莎周 寨着 火盤 周圍 立着 衣袖(每)自的行
bosozū 中 golumta 脫幹鄰 擺亦周 罕出的顏
toʻorin 中 baizu 中 gan'ud(ü)-jan

失馬里合黑 被挽 時 (太祖) 皇帝 恐着 被擠着
合命 成吉思 合罕 格列勒周 失合黑 蒼周
simaliya'charun 中 中 Chingis Qaγan 中 中 gerelzi 中 中 šiqa'adaži

札亦刺 趣了 出去咱 說了 纔 出呵 (太祖) 皇帝行
合魯牙 客額額揚 合兒忽魯阿 成吉思 合阿泥
"zaiia. 中 Chingis Qaγan 中 中 中 中 Chingis Qaγan-i

豁兒臣 周圍 帶弓箭的 散班每 繞着 立了
豁兒臣 秃兒合兀惕 脫幹鄰 擺亦罷 原作
horčin 中 中 qorčin 中 中 turpa'ud 中 中 toʻorin 中 baitan

帖卜騰格理宜 巫 名 行 車每的 梢 行 脊梁 折折着
帖兒格敦 兀主兀列 你魯兀 忽忽勒周
Tab-Tengeri-ji 中 中 terged-in 中 中 üzügür-e 中 中 niružu 中 中 qurulžu

幹幹魯黑 去了的 行 太祖 皇帝 見着 後 行
撒泥 成吉思 合罕 兀者周 豁亦秃兀刺察
oγurugan-i 中 Chingis Qaγan 中 中 üzezi 中 中 gohuγur-aqa

你刊 一箇 青 帳房 教 將 來 着 巫 名 的 上
孛羅 豁失里黑 阿卜赤刺兀勒周 帖卜騰格理因 迭額列
nigen boro 中 中 gosily 中 中 abireγuizu 中 中 Tab-Tengeri-jin 中 中 dogore

亦訥 他的 教 放 駕車 教 入 來 您 起咱
塔勒必兀勒周 闊勒格 幹羅兀魯惕渾 樨兀牙
in-i 中 talbiγulžu 中 中 "kolge 中 中 oroγuludqun; 中 中 neγiti"

客額周 說着 自那裏 起了
田迭徹 樨兀罷 原作
keγeži 中 tendēke 中 neγübe.

在後有九等言語的人。都聚在帖卜騰格理處。多
如太祖處聚的人。有幹惕赤斤的百姓。也去投了。

韓惕赤斤使莎豁兒去取。被帖卜騰格理打了。備着馬鞍在他身上。中回來。次日韓惕赤斤自去。其兄弟七人圍着說。你如何敢差人來取百姓。欲要捶打。韓惕赤斤恐懼說。我不當差人。他說。你既不是當伏罪。令於後面跪了。韓惕赤斤於次日清早。太祖未起時。入去跪着說這緣故。說罷哭了。太祖未言中間。李兒帖兀真夫人。欠伸用被遮了。垂淚着說。他是如何的見豁壇。中在前將合撒兒打了。如今又要韓惕赤斤跪。是何道理。你今見在。他尙將你檜栢般長成的弟每殘害。久後你老

了。如亂麻羣鳥般的百姓。如何肯服你小的歹的兒子每管。說罷哭了。太祖對韓惕赤斤說。帖卜騰格理如今來時由你。於是韓惕赤斤起身去。準備了三箇力士。少頃。蒙力克領着七子來。帖卜騰格理至酒局西邊。纔坐。韓惕赤斤將他衣領攀住說。你昨日教我服罪。我如今與你比試韓惕赤斤攀向外去中間。帖卜騰格理帽落於火盆邊。其父拾起嗅了置於懷中。太祖說。您出去鬪氣力。攀着出時。門限外原準備的三箇力士。迎着拿了。將他脊骨折斷。棄於左邊車稍頭。韓惕赤斤卻入去說。

帖卜騰格理昨日要我服罪。今日纔與他比試。卻
 臥着了。推辭不肯起。元來也是平等的伴當。其
 父蒙力克覺了垂淚說。我自皇帝未起創之先。
 做伴當到今日。纔說中間。七子便塞着門。圍着
 火盆立。捋起衣袖。太祖驚起。說教躲了我出去。
 說罷出去。帶弓箭的散班圍着了立了。太祖見帖卜
 騰格理已死。使人用帳房
 遮了死尸。便起營去了。

巫名行 帖必 塔勒必黑三 豁失里渾 額魯格 禿里周 額兀闐
 放了的 帳房的 天悠 蓋了着 門
 Tobi talbyasu qosilyun erige tulzu cgidken

壓着 人 教守呵 第三 夜 日
 答魯周 哈刺 撒乞兀魯阿速 忽禿阿兒 雪泥 兀都兒
 daruza hana sakilyulyasu yutuyar shni rüür

黃行 房子 天寬 開着 身 連 出了
 失刺答 格命 額魯格 捏額周 別耶 薛勒帖 合兒出兀
 sirnda gorin ortige nogezhi beje sale yarüün

審呵 實 巫名 他的 那裏 審實了
 孛勒合阿速 馬(合)楊 帖卜 亦訥 田迭 孛勒合黑答罷
 Boloyyasu mayad Tobi in-ti tende boloyalaba

(太祖) 皇帝 說 巫名 弟 每 行 我的
 成吉思 合罕 鳴訥列論 帖卜騰格理 迭兀捏兒途兒 米訥
 Öngis Qayan ügürün: "Tob-Tengri deyhör-tür min-a

手 腳 到了 的上頭 弟 每的 我的 其間
 合兒 闊勒 古兒格克薛訥禿刺 迭兀捏命 米訥 札兀刺
 yar kol kurgesen-d tula degherün min-a zayura

痕迹 無 識譜的上頭 天 行 不
斡羅 兀該 征古古因 秃刺 騰格理迭 額薛

oro 舌 tigei ʒeŋgika-jin tula teŋgeri-de ese

被愛着 性命自的行 身 連 將着 被 惕了也者

塔阿刺黑 塔周 阿米顏 別耶 薛勒帖 阿卜抽 斡惕答罷者

tuŋaluydažu ami-jan boje setle alču oddaha-že

說了 (太祖) 皇帝 人名 父 行 那裏

客額罷 別作 成吉思 合罕 蒙力克 額赤格宜 田迭

keŋebe ʒingis qayan ʒ: Minlig eŋge-ji tende

惟責 兒子每自的行 德性 不 止當 齊等

董豁都命 可兀都延 阿不里 兀祿 亦惕罕 登格纏

dohoyodunun ʒ: kəgdə(t)-gen aburi uli iŋgan dəŋgəŋ

想每做 巫名的 頭 行 到了

薛惕乞坤 孛命 帖卜騰格理因 帖里溫 突兒 古兒罷 別作

sedhikin bolun Teb-Teŋgeri-jin teŋgin-dir ʒ: kirbe

德 您的 那般的 德性 省了 有呵 人名
塔 塔訥 帖亦木 阿不里 兀合黑三 孛額速 札木合

ta Tan-u tainū aburi ŋqaysan boŋesū ʒanurqə

人名 人名 等的 道理有的每 被做了您

阿勒壇 忽察兒 塔訥 約速壇 孛勒合黑 塔渾

Alan, Qučar-tan-u joŋtan bolqoylaqun

有來 您 說着 人名 父 行 惟責着

不列埃 塔 客額周 蒙力克 額赤格宜 董豁楊 抽

bulgei ta ʒ: keŋežu Minlig eŋge-ji dūnyodču

惟責了着 卻 早晨 說了的行 晚夕

董豁敦 巴刺周 只池 馬納合魯 鳴詰列克 薛泥 兀迭石

dohoyodun barāžu ʒ: žiči manqaru ŋqitligesen-i tūdasi

解折呵 晚夕的 說了的行 明早

忽答魯 阿速 兀迭因 鳴詰列克 薛泥 馬納合兒

hūdaryasu tūde-jin ŋqitligesen-i manqar

解折呵 羞耻 莫不 被說有慶 但 在前

忽荅魯阿速 希扯列 馬合 客額克迭古 額列 兀里荅

hudaruyasu 舌 希扯列 馬合 kegejeketu. Ele urda

兀格 巴刺黑荅魯阿者 帖里 客延 莎余兒合周

uge 舌 巴刺黑荅魯阿者. Teli. kegen sojuyazu

(發) 息怒了 隔越 德性自的行 縮了

只赤 札里刺罷 阿魯思 阿不里顏 塔塔黑三

zici 舌 札里刺罷. Alus aburijai. takyusan

有呵 人名 父的 子孫 行 誰 齊等每

李額速 蒙力克 額赤格因 兀魯黑途兒 虔 登格扯坤

boğesi 舌 蒙力克. cığıgin umyur. ken deigecoktu

有來 說了 巫 名 行 無 做了

不列埃 客額罷別 帖卜騰格理宜 兀該 李勒合阿惕

bulğei. 舌 客額罷別. Teb-Tengertji. ügei bolğazad

種(名) 顏色 消滅了有也者

晃豁壇 赤來 只卜禿刺主爲者

Qorïolun 中 晃豁壇 赤來 只卜禿刺主爲者. ziburuzunizhe.

帖卜騰格里死尸遮的帳房門與天窗。初皆壓蓋

了。令人看守。至第三日將晚。天愈開着。死尸

自出去了。審視果然。太祖說帖卜騰格理將我

弟每打了。又無故譏謔的上頭。天不愛他。連

他身命都將去了。遂恠責蒙力克道。自的

不能教訓。要與我齊等。所以將他送了。我若

早知恁這等德性。只好教你與札木合阿勒壇

忽察兒每一倒廢了來。又說。若早間說的話。

元朝秘史 卷十

晚夕改了。晚間說的話。早晨改了。莫不被人
言說呵羞耻。因在先說定。免你死有來罷。怒
遂息了。自帖卜騰格理死後。蒙力克父子每的
氣勢。遂消滅了。

元朝秘史 卷十

元朝秘史續集卷一

那的 後 (太祖) 皇帝 羊 年 金國
 帖兀訥 豁亦納 成吉思合罕 豁紉 只勒 乞塔惕
 Tügün-ti 中 qoına 中 中 中 中 中 中 Kitad
 百姓 行 上馬了 州名 行 取着
 亦兒堅突兒 秣驪刺罷 原伯 撫州宜 阿卜抽
 野狐 嶺 依着 越着 府名 行 取着 人名
 忽捏堅 蒼巴阿兒 蒼巴周 宣德府宜 阿卜抽 者別
 Hünegon 野狐 嶺 依着 越着 府名 行 取着 人名
 人名 勇士 兩箇行 首先 教去了
 古亦古捏克 把阿禿兒 豁牙里 莽來 亦列罷 原伯
 Kniküng 野狐 嶺 依着 越着 府名 行 取着 人名
 元朝秘史續集 卷一

居庸關 到着 居庸關 嶺行 被守禦着
察卜赤牙勒 古兒拙 察卜赤牙勒 荅巴阿泥 別乞列克迭周

Cabčijal 人名 Cabčijal dabarjan-i baklegedčü

田迭 者別 鳴話列論 阿泥 兀都周 歌多勒 格周

tende 那裏 說 他每行 引誘着 動着

亦列兀命 田迭 莎里牙 客額周 合里罷 原作 合里黑 荅周

ing-tiin 教來 那裏 試咱 說着 回了 被回着

tende 試咱 說着 合里罷 原作 合里黑 荅周

乞塔敦 扯里兀楊 捏客耶 客延 唆勒客 阿帆刺

Kitad-un 軍每 追襲咱 麼道 川 山

berig-ül 塞滿 追襲着 來也 府名的 替行 到着

不帖帖列 捏客周 阿亦石 宣德府因 豁失兀納 古兒拙

batetele 追襲着 來也 府名的 替行 到着

batetele nekeži aisi. Šuandetu-jin gošy'un-a kütčü

者別 豁亦納 黑石 忽兒罷 塔塔周 多卜禿勒周

Zebe 人名 往後 翻了 掉着 衝着

孫都兒拙 阿亦速渾 歹亦泥 荅魯罷 成吉思 合罕

sundurčün 陸績 來的每 敵行 勝了 (太祖) 皇帝

豁勒扯里克 荅魯察周 乞塔的 歌多勒 格周 合刺乞荅敦

gol 軍 相隨着 契丹行 推動着 契丹的

主兒扯敦 主亦訥 額列坤 斡抹渾 扯里兀的 荅魯周

Zürted-in 女真 種(名)的 勇 猛(的) 軍每行 勝着

察卜赤牙刺 古兒帖列 昏只兀 巴亦塔刺 乞都周 察卜赤牙命

Cabčijal-a 居庸關(行) 直到 爛木 堆般 殺着 居庸關(關)的

關 人名 取着 嶺每 奪着 越着
合阿勒合 者別 阿卜抽 荅巴阿楊 不里周 荅巴周
qerul'ya 中 中 Zobe abču dabaryad bulizn dabazn

(太祖) 皇帝 龍虎臺名(行) 下了 大都行
成吉思合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 中都宜
別伯 原作
Chingis 中 中 Qayan Sira-Deg-tur bayuba Zundu-ji

攻着 城子每 城(每)行 軍每
額額列周 豁脫楊豁脫楊 巴刺合楊途兒 扯里兀楊
egerezin 中 中 gotod gotod balaryad-tur čerigüd

去着 教攻了 人名行 郡名城
亦列周 額額列兀勒罷 者別宜 東昌巴刺合孫
ilezn 教 教 egereč ilbe Zobe-ji Duižan balaryasun

教攻 去了 郡名城 行 到着
額額列兀命亦列罷 別 東昌巴刺合孫突兒 古兒抽
egereč ülm 中 中 liebe Duižan balaryasun-dar kireča

攻着 取 不能着 回着 六 宿 地行
額額列周 阿奔 牙荅周 合里周 只兒豁安 豁那黑 合札刺
egereč 中 中 abun jačazn qarizn 中 中 zir'oyan gonoy yažar-a

到着 使不意 御 回 掉 每人牽一匹從馬
古兒抽 格捏楊格周 只池 合鄰 塔塔阿楊 合兒闊脫勒壇
kireča 中 中 gendegžn ziči qarın 中 中 tata'jad qar kəšölen

夜 兼行 不意 間 到着 郡名城
雪泥 都里里格周 格捏楊不恢突兒 古兒抽 東昌巴刺合速
stini 中 中 düliligžn gonod bakür-dür 中 中 kireča Duižan balaryasun

要了
阿不埃
abuyai.

在後羊兒年。成吉思征金國。先取了撫州。經過
野狐嶺。又取了宣德府。使者別。古亦古捏克二人

做頭哨。至居庸關。見守禦的堅固。者別說。可誘他戰。於是把軍馬伴回了。金家見了。果然盡出軍馬追襲。直至宣德府山嘴行。者別卻翻回衝着。將金國陸續來的軍馬殺敗。成吉思中軍隨後到來。將金國的契丹女真等緊要的軍馬都勝了。比至居庸。殺了的人如爛木般堆着。者別將居庸關取了。成吉思入關至龍虎臺下了營。遣軍馬攻取北平等郡。教者別攻取東昌。不克。回了六宿。卻翻回去。每人牽從馬一匹。晝夜兼行。使金人不意中間。將東昌取了。

者別 人名 郡名 城 行 要着 同着 來着
 東昌 巴剌合速泥 阿卜拙 合里周 亦列周

Zebe Dunzai bahayasan-i abku qarizu irezu

太祖 皇帝 行 相合了 大都 行 被攻 時
 成吉思 合罕 突兒 捏亦列罷 伯 中都 宜 額額列克 迭命

Qingis Qayan-dur nelobe Zundu-ji ogegederlin

金 皇帝的 大 官人 人名(官名) 金 皇帝行
 阿勒壇 合訥 也客 那顏 王京丞相 阿勒壇 合納

Altan Qan-u jake nojan Wangin Qinesh Altan Qan-a

提說 天 地的 命 時 大 位子
 都刺惕 合論 騰格理 合札命 札牙安 察黑 也客 幹羅

duradqarmu: "Tüngerü qazar-nu zaijayan tay jake oro

交代 時 敢到了 原作 達達 好生 氣力有的行
 也兀惕 格恢 察忽兀 古兒罷 別 忙豁勒 馬石 古出帖耶

jagudgeküti tay(u)-u kurbu Moiryol masi küte-tüje

來着 咱的 勇 猛的 契丹的
亦列周 必答訥 額列坤 斡抹渾 合刺乞塔敦

女真的 種(名)的 緊要的(每) 軍每行 勝着
主兒扯敦 主亦訥 額兒乞惕 扯里兀的 荅魯周

滅 絕 殺了有 可倚仗 有的 居庸關 行 也
不連勒帖列 乞都主爲 亦帖格勒禿 察卜赤牙里 別兒

奪着 要了有 如今 咱 再 軍每 整治着
不里周 阿卜出爲 額朶額 必荅 巴撒 扯里克惕 札撒周

出去呵 再 達達行 被勝了呵 必然
合兒合阿速 巴撒 忙豁刺 荅魯黑 荅阿速 合刺阿兒

城子(每) 城子(每) 裏 自的 行 潰散了 他每 卻
巴刺合惕 巴刺合惕 都里顏 不塔刺渾 帖迭 只池

咱行 收 呵 不 肯 咱行 反 做着
必荅納 忽刺兀魯阿速 兀祿孛命 必丹突兒 歹亦孫 孛勒周

不肯 做伴 他每 金 皇帝(行) 恩賜 呵
兀祿那可扯坤 帖迭 阿勒壇 合泥 莎余兒合阿速

達達的 皇帝 行 如今 裏 歸附 商量咱
忙豁倫罕突兒 額朶額 惕圖兒 額勒先 額耶禿耶

商量 裏 入着 達達行 退呵 退了 的
額耶突兒 斡羅周 忙豁里 亦出阿速 亦出合黑 撒訥

後行 再 別 想 必 那裏 商 量 也者
豁亦納 巴撒 不速 薛揚乞勒 必荅 田迭 額耶禿勒都揚者
golina basa busu sedkiri bidia kande ejetiddat-že.

達達的也 人 馬 地 不宜着
忙豁命 巴額列 阿黑騮 合札兒 赫兀失耶周
Morjol-un la ere ayia zažar heg'isiježü

瘋病了有 被設有 皇帝行 他的 女子 與咱
闊勒赤兒格梅 客額克迭梅 合納 亦訥 幹乞 幹古耶
kolirgeniti kegedemiti Qan-a in-i öki ög'ije

金 銀 段 匹(每) 物 軍(的) 人行 重行
阿勒壇 蒙昆 阿兀刺速 惕額惕 扯里昆 古兀捏 坤都帖
Alan Münğün ayurastud ed čorig-in küg'in-e kindite

出着 與咱 這 商量 裏 俺的 從的
合兒合周 幹古耶 額捏 額耶突兒 馬訥 幹羅忽
yayvazu ög'ije Ene eje-dür man-n oroqu

不從的 行 怎 可 得知 慶道 提 說 呵
兀魯兀宜 客兒篋迭克迭古 客延 都刺惕合阿速
ältig'iji ker medeglek'u kegen durad'ayasu

金 皇帝 人名(官名)的 這 言語 道是着 這般
阿勒壇 罕 王京丞相溫 額捏 兀格 勺卜失耶周 額因
Alan Qan Wangin Činsan-un ene üge zöbsiježü 'in

便 做者 慶道 歸附 太祖 皇帝行
李額揚 禿勒禿孩 客延 額勒先 成吉思合阿納
böged boltuwai kegen elsen Čingis Qaγan-a

名字有的 女子 出着 金 銀 段 匹
公主捏列台 幹乞 合兒合周 阿勒壇 蒙昆 阿兀刺孫
Čiüzü nerdeki öki ayvazu Alan müñgün ayurastun

財 物 軍(的) 人行 氣力行 教知了
額揚塔巴兒 扯里昆 古兀捏 古出捏 篋迭兀倫
ed tabar čorig-in küg'in-e K'üün-e medeg'iltun

儘力拿的 行 大都處 出着 太祖 皇帝 行

荅阿灰阿察 中都阿察 合兒合周 成吉思合罕突兒

dayaqui-aca 中 ʒundu-aca 中 ʒayza 中 ʒingis 中 ʒayan-dur 中

人名 送着 來了 歸附 被來着

王京丞相 古兒格周 亦列罷 額勒先 亦列克迭周

Waijin-Ūinšan 古 ʒurǵezū 古 ʒayza 古 ʒingis 古 ʒayan-dur 古

太祖 皇帝 商量 裏 他的 從着 城子每

成吉思合罕 額耶突兒 阿訥 斡羅周 豁塔揚

ʒingis ʒayan 中 ʒejedür 中 an-n 中 oroʒū 中 qolad

城子每 裏 攻 下 的(每) 軍每 行

豁塔揚圖兒 額額列揚 保兀黑撒揚 扯里兀的

qolad-tur 古 ʒored 古 bayʒusad 古 ʒerǵid-i 古

教回着 退了 人名(官名) (州名) 郡名 名字有的

合里兀勒周 亦出罷 王京丞相 莫州撫州 捏列秃

ʒarǵūʒū 中 ʒayza 中 ʒayza 中 ʒayza 中 ʒayza 中

楷 行 直到 太祖 皇帝 行 送着 回了

豁失兀納 古兒帖列 成吉思合阿泥 忽迭周 合里罷

ʒasiyun-a 中 ʒurtele 古 ʒingis ʒayan-i 中 ʒūʒezū 中 ʒarʒa 中

段匹 財物 咱的 軍每 儘 力 馱着

阿兀刺孫 額揚 必荅訥 扯里兀揚 荅阿(灰)阿察 阿赤周

Azurasan 古 ed ʒidan-n 古 ʒerǵid 古 ʒayza 中 ʒayza 中

熟 絹 教 馱自的(行) 縛着 行了

乞不兀的身兒 阿赤阿班 塔塔周 返步罷

ʒibuynd(i)-ʒar 古 ʒaiʒa-ban 古 ʒataʒū 古 ʒabulka 古

者別取了東昌。回來與成吉思相合。初北平被
攻時。金王京丞相對金主說天地氣運。大位子
交代的時節。敢到了。達達每好生強盛。將咱勇
猛的軍馬殺絕。可倚仗的居庸關取了。若再與

他廝殺。不勝呵。只恐軍馬就潰散了。莫若且歸
 附了達達皇帝。教他退軍若退了軍時。咱那時
 再做商量也者。又聽得說達達軍馬不宜水土。
 見生瘡病。如今達達皇帝根前。與他女子金銀
 段匹試看從也不從。金主說王京說的是。遂歸
 附了成吉思。將公主。及金銀段匹等物。教王京
 送與了。成吉思遂將攻城軍馬退了。王京親遂
 至莫州撫州山背行。辭回了。軍人將金銀等物
 用熟絹拴定。
 儘力馱去了。

那 帖列 種名 馬 種名 百姓 行 去了
 上 駱刺黑撒阿兒 合申 亦兒格突兒 約兒赤罷
 舌 morily/syar 舌 Qashin 舌 Inge-dhr 舌 jorchha. 舌

指着 到呵 種(名) 百姓的 人名 歸附 右
 勺里周 古魯額速 合申 亦兒格訥 不兒罕 額勒先 巴刺溫
 舌 Zorizu 舌 kurgesti 中 Qashin 舌 Irge-ni 舌 Burqan 舌 elsen 舌 bataryun 舌

手 你的 做着 氣力 與我 嬖道 女名 名有的
 合兒 赤訥 孛勒周 古出 幹克速 客延 察合 捏列台
 中 yar 中 xun-u 中 bolzu 中 kichen 中 ögshi 中 kegen 中 Qaqa 中 nerekoi 舌

女 太祖 皇帝行 出着 與了 再
 幹乞 成吉思合阿納 合兒合周 幹克罷 別 巴撒
 女 öki 太祖 Öngis 中 Qar'an-a 中 出着 yar'ayazu 中 與了 ögbe. 再 Basa

人名(皇帝) 說 太祖 皇帝的 名 聲
 不兒罕 罕 鳴話列論 成吉思合阿訥 捏列 阿勒荅兒
 舌 Burqan 中 Qan 中 ögilerün: 中 Öngis 中 Qar'an-u 中 nere 舌 aldar 舌

聽着 怕着 有來 俺 如今 威靈 有的
莎那思抽 阿余周 阿刺埃 巴 額朶額 速勒迭兒忒

sonošūn 怕着 ajuzu 有來 alayai 俺 Edoḡe 如今 silderiŋ 威靈

威靈 行 怕了
速勒迭列徹 阿余能

別耶 赤訥 古兒抽 亦列克迭周 速勒迭列徹 阿余能

beje 你的 到着 被來着 威靈 行 怕了 你的 做着

阿余周 巴 唐兀楊 亦兒堅 巴刺溫 合兒 赤訥 孛勒周

怕着 俺 種(名) 百姓 右 手 你的 做着

Ajuzu 巴 Taryud 亦兒堅 巴刺溫 合兒 赤訥 孛勒周

氣力 與我 說了 氣力 與時 不動的

古出 幹克速 客額罷 古出 幹古倫 嫩只

原作 伯 氣力 與時 不動的

營盤有的(每) 築的 城子 有的每 有也者 做着者

嫩禿黑壇 那都克先 巴刺合速壇 備者 那可扯周

nutuŋyan 那都克先 noldiŋsen 巴刺合速壇 bi-že 那可扯周

疾快的 征進 征進 鋒利 斃殺

忽兒敦 阿牙 阿牙刺灰突兒 忽兒察 不勒合

qurduŋ 阿牙 aja 阿牙刺灰突兒 qurča 忽兒察 不勒合

斃 斃 時 疾快的 征進 裏 趕 不能 也者

不勒合勒都灰突兒 忽兒敦 阿顏突兒 突趨躍者 牙苔梅者

bulγaldıquı-dur 忽兒敦 qurduŋ 阿顏突兒 突趨躍者 牙苔梅者

斃 斃 裏 斃 殺 不能 也者 俺

忽兒察 不勒合突兒 不勒合勒敦者 牙苔木者 巴

qurča 不勒合突兒 bulγa-dur 不勒合勒敦者 牙苔木者 巴

鋒利 斃殺 裏 斃 殺 不能 也者 俺

成吉思合阿泥 莎余兒合阿速 巴 唐兀(楊) 亦兒堅 溫都兒

Chingis 成吉思 Qaŋan-i 莎余兒合阿速 sojuɾɣaŋan 巴 唐兀(楊) 亦兒堅 溫都兒

太祖 皇帝 行 恩 賜 呵 俺 種(名) 百姓 高

蕭棘草 的 遮護 裏 教長着 多 駱 駝

迭列速訥 捏木列(迭) 幹思格周 幹欒 臟箴額 惕

deresh-ni 迭列速訥 nemire-de 幹思格周 幹欒 臟箴額 惕

元朝秘史續集 卷一

九 a

出着 保官 教做着 與我 穩子 織着
合兒合周 合 孛勒合周 幹克速 幹兒篋格 捏客周
yarpažu 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
ga bolpažu ögsü Örnigeŋ nekežu

段匹 教做着 與我 放的 鷹
阿兀刺孫 孛勒合周 幹克速 幹兒忽 失鴉溫
ayurusun 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
bolpažu ögsü Öyorgu sibayun

調着 聚着 好的每(行) 他的 教送
速兒合周 忽刺兀勒周 撒亦的 亦訥 古兒格兀命
surpažu 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
qurayulžu saidi in ä kurgögülün

常川 蹙道 奏了 說着 言語 自的 行
阿速孩客延 幹赤罷 鳴訥列周 兀格都里顏
asuyai 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
kegen ötilbe Ugnüzn üge-dür(i)-jen

到 種(名) 百姓 自的 處 駱駝每 科斂着
古命 唐兀楊 亦兒格捏扯延 驥篋額楊 忽卜赤周
kärim 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
Tan'ud Irgen-če-gon tenneged qubčün

趕 不能直(到) 將來着 與了
討溫 牙荅塔刺 阿卜赤刺周 幹克罷 原作
taɣun 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中
jadatala abčiražu ögbo

成吉思自那裏征合申種。其主不兒罕降。將女子名察合的。獻與成吉思。說俺聽得皇帝的聲名。會怕有來。如今俺與你做右手出氣力。俺本是城郭內的百姓。若有緊急征進。卒急不能到。蒙恩賜時。將俺地面所產的駱駝。毛段子。鷹鷂。常進貢皇帝。說罷遂將本國駝隻科斂。直至趕逐不動。送將來了。

太祖 皇帝 那 上 馬 時 契丹 百姓的
成吉思 合罕 帖列 秣驪刺黑三突兒 乞塔揚 亦兒格訥

Chingis Qayan taro morilyasan-dur Kitad irgen-ü

金 皇帝行 教歸附着 多 段匹 要着
阿勒壇 合阿泥 額勒薛兀勒周 斡孛 阿兀刺孫 阿卜抽

Alan Qayan-i elsegüzi olon azurasun aldün

種(名) 百姓的 人名行 教歸附着 多

合申 亦兒格訥 不兒罕泥 額勒薛兀勒周 斡孛

Qashin irgen-ü Burqan-(n)i elsegüzi olon

駱馳每 要着 (太祖) 皇帝 羊 年 那 帖列

臟篋額揚 阿卜抽 成吉思 合罕 豁紉只勒 帖列

temeged abän Chingis Qayan Qonim zil tere

上 馬 裏 契丹 百姓的 金主名 名字有的

秣驪刺黑三突兒 乞塔揚 亦兒格訥 阿忽台 捏列禿

morilyasan-dur Kitad irgen-ü Aqutai neretü

金 皇帝行 教歸附着 種(名) 百姓的

阿勒壇 合泥 額勒薛兀勒周 唐兀揚 亦兒格訥

Alan Qan-i elsegüzi Tanyud irgen-ü

人 名行 教歸附着 回着 地 名(行)

亦魯忽不兒罕泥 額勒薛兀勒周 合里周 撒阿里客額里

Iluq-Burqan-(n)i elsegüzi qarizu Sayari-Keqari

下了 原作 伯

保兀罷 伯

baγulba

成吉思那一次征進。金主歸附了。多得了段匹。

合申主歸附了。多得了駱馳。回至撒阿里客額

兒地面

下營了。

元朝秘史續集 卷一

十一 a

再 那的 後 宋 行 歸附 差去的(每)

巴撒 帖兀訥 豁亦納 趙官突兒 額勒先 亦列克薛揚

Basa tog'in-i qoima Zaoryuan-dur olson ilgesed

人名 等 多 使臣 自的行 契丹 百姓 的

主卜罕 帖里兀田 斡欒 額勒赤你顏 乞塔揚 亦兒格訥

Zubqan terig'iten olon elčin(i)-jen Kitad irgen-i

金主名 金 皇帝行 被止當着 太祖 皇帝

阿忽台 阿勒壇 合阿納 者揚古克迭周 成吉思合罕

Aqutai Altan Qaγan-a zedq'igedziŋ Čingis Qaγan

狗 年 契丹 百姓 行 再 上馬了 原作

那孩只勒 乞塔揚 亦兒堅突兒 巴撒 秣驪刺罷伯

noγai zil Kitad irgen-dur basa morilaba.

歸附 了着 宋 行 差去的(每) 使臣行 如何

額勒先巴利周 趙官突兒 亦列克薛揚 額勒赤泥 也勤

Elsen barazi Zaoryuan-dur ilgesed elčin-i jakin

止當 有來 慶道 上馬時 太祖 皇帝 關名 口子

者揚坤 不列該客延 秣驪刺命 成吉思合罕 潼關阿馬撒兒

zedgin bulgei kegen morilarun Čingis Qaγan Turian amatar

指着 人名行 居庸關 依着 教做了 太祖 皇帝 行

勺里周 者別宜 察卜赤牙里牙兒 孛勒合罷 成吉思合阿泥

zorzu Zobe-ji Gabdija(i)-jar bol'yaba. Čingis Qaγan-i

關名 口子 依着 做了 慶道 金 皇帝 知着

潼關 阿馬撒里牙兒 孛勒罷 客延 阿勒壇 罕 篋迭周

Tur'uan amasar(i)-jar bolba kegen Altan Qan melezū

人名 人名 人名 三箇人(行) 軍每 教管着

亦列 合答 豁孛格禿兒 忽兒巴納 扯里兀惕 篋迭兀勒周

Ile, Qada, Höbögödtir 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

軍 塞着 種 (名) 行 爲頭 整治着

扯里克 孛克列周 忽刺安迭格列泥 莽來闌 札撒周

terig boglezū Hulaγan-Degeleŋ-i manlalan Zasuzū

元朝秘史續集 卷一 十二 a

(關名) 口子行 爭

潼關阿馬撒里 帖篋纏

Tuhyuan amasar-i tomeken

蒼巴阿不

dabayā bu

蒼巴兀魯惕渾客延

dabayurduqun kegen

人名 人名

亦列 合苔 豁孛格禿兒

Ile, Qada, Hobogelär

三箇行

yurban-i

扯里兀惕

čerigäd

忽兒堆蘭

qurdulan

教去了

亦列主爲 潼關阿馬撒刺

ležigiti Tuhyuan amasar-a

到呵

古魯額速

乞塔敦

Kitad-un

扯里兀惕

čerigäd

地名 慶道

合札兒 客延

yažar kegen

當着

蒼阿周

亦列罷

伯

成吉思合罕

Čingis Čayan

人名

亦列 合苔 豁孛格禿兒

Ile, Qada, Hobogelär

三箇 一同

yurban-luğa

擺亦勒都周

balduzu

人名

拖雷 出古 古里堅

Tolui, Čükü, Kırıgen

種

忽刺安迭格列泥

亦出阿周

ičuğažu

人名 人名行

亦列合苔宜 歌多勒格罷

Ile, Qada-ji, Kötölegebe

拖雷

出古

古里堅

Kırıgen

兩箇

豁牙兒 寬迭列捏徹

gojar Kündelen-čöce

衝着

多卜禿勒周

忽刺安迭格列泥

亦出阿周

到着

古兒抽 亦列 合苔宜

kitüi Ile, Qada-ji

推動着

歌多勒格周

蒼魯周

乞塔的

契丹行

爛木

昏只兀 巴亦塔刺

hunnizü baiala

殺了

乞都罷

契丹

扯里兀的顏

乞都周

被了(了)

巴刺黑 蒼罷 客延

baraylaba kegen

金 皇帝

阿勒壇罕

篋迭周

中都 蒼察

北平 行

被了(了)

巴刺黑 蒼罷 客延

baraylaba kegen

金 皇帝

阿勒壇罕

篋迭周

中都 蒼察

北平 行

合兒抽 出着 繖着 汴梁 巴刺合速 入了 刺 忽列克薛惕 的(每)

中 南 京 城子 斡 羅 主 爲 orožnyūi 忽 列 克 薛 惕 Hilegscd

軍 每 他的 瘦 着 死時 兀 窟 命 自 其間 古 兀 訥 米 合 人的 肉

扯 里 兀 惕 阿訥 秃 魯 周 兀窟命 斡 額 兒 札 兀 刺 斡額兒 札兀刺 古 兀 訥 米 合 中

corigūd an-u tuwūza ūk-ir-tū ōgōr zayūna kūg-in-ā mīqa

亦 啞 勒 都 主 爲 人名 拖 雷 人名 出 古 女婿 古 里 堅 兩箇 豁 牙 兒 好 撒 亦 秃 兒 好

ielidūngiti "Tolui, Čükü kuringen qojar saidur

做 了 驛道 太 祖 皇 帝 人名 拖 雷 人名 出 古 女婿 古 里 堅 女婿

委 亦 列 惕 罷 原 作 客延 成 吉 思 合 罕 中 拖 雷 中 出 古 古里堅

tūludbe kegen Čingis Qaγan Tolui, Čükü kuringen

兩 箇 行 好生 恩 賜 了 豁牙里 馬 石 莎余兒合罷

qojar-i mashi sojur'aba.

在後成吉思差使臣主卜罕等。通好于宋。被金家

阻當了。以此成吉思狗兒年再征金國。成吉思

要自取潼關。命者別攻居庸關。金主聞知。命亦

列等三人領兵守關。以忽刺安迭格列軍人做

頭鋒把住關。成吉思至關。見金兵大至。與他對

敵。金兵稍退。拖雷出古二人橫衝其陣。金忽刺

安迭格列軍并亦列等軍大敗。殺人滿野。金主

聞知。遷都汴梁。其餘金兵困餓。人皆相食。成吉

思歸。以拖雷出古二

人有功都賞賜了。

太祖 皇帝 鎮名 行 下了 北平的 地 名
成吉思合罕 河西務宜 保兀阿惕 中都因 失刺客額兒

Öngis Qayan Hosiwt-ji bayurjad Zundu-jin Sina-Keger

保兀罷 原作 者別 察卜赤牙倫合勒合 額卜迭周 察卜赤牙里
下了 人名 居 庸的 關 破着 居 庸(行)

bayruba Zobe Qabxjal-un qalya ebkezi Qabxjal-i

把里黑撒惕 扯里兀的 歌多勒格周 亦列周
把 的(每) 軍每行 推動着 來着

barlysad čerignd-i koldogzta irezi

成吉思合罕 突兒 捏亦列罷 原作 阿勒壇 罕 中都答察
太祖 皇帝 行 相合了 金 皇帝 北平 行

Öngis Qayan-dur neilebe. Alan Qan Zundu-daca

合魯命 中都朶脫刺 合答宜 留守孛勒罕 土失周
出時 北平 裏 人名 行 (官名) 教做 委付着

yarurum Zundu doora Qada-ji Lian bolyan tüzi

幹都黑三 阿主兀 成吉思合罕 中都因 阿勒壇 蒙昆
去了 有來 太祖 皇帝 北平的 金 銀

odur-san azyn Öngis Qayan Zundu-jin alan mütügün

額惕 阿兀刺孫 牙兀客 亦訥 脫幹刺兀魯命 汪古兒保兀兒赤
物 段 匹 物件等 他的 教 數 人名 厨子

ed ayurasun jayn-ke in-i toyohyulurun Öngür bayurči

阿兒孩合撒兒 失吉忽秃忽 忽兒巴泥 亦列罷 原作
人 名 人 名 三箇行 教去了 伯

Arjai-Qasar, Sigel-Qutuqu yurban-i jibe.

額迭 忽兒巴泥 阿亦塞 客延 合答 額薛兒古兀黑敦
這(的每) 三箇行 來也 慶道 人名 迎 接

Ede yurban-i aisai kegon Qada eserğa uydun

阿勒塔台(哈兒台) 阿兀刺速 把里阿惕 中都 朶脫刺察
金 有的 紋有的 段 匹 拿了 北平 裏 處

alatai hartai ayurasu bariyad Zundu doorača

阿兀刺速 阿卜赤刺周 幹古魯額 必 鳴訥列論 兀里答
段匹 將來着 與來 我 說 在前
aʒurasi 舌 abéirazu 舌 ógúliŋge. 舌 Bi 舌 ŋiŋliortu; 舌 urda 舌

額捏 中都 阿勒壇合訥埃 阿主兀者 額朶額
這 北平 金 皇帝的 有來 也者 如今
ene 北平 Zūndu 金 Altan Qan-uʒai 阿勒壇合訥埃 aʒuʒu-ʒe. 阿主兀者 Edöge 額朶額

成吉思合阿訥埃 孛勒罷者 赤 合荅 成吉思合阿訥
太祖 皇帝的 做了 也者 你 人名 太祖 皇帝的
Cingis 太祖 Qaʒan-uʒai 孛勒罷者 bolba-ʒe. 赤 Qi 赤 合荅 Qada 成吉思合阿訥 Cingis 成吉思 Qaʒan-u

額惕 額赤捏溫 忽刺黑抽 也勤 幹古木 赤 客額周
物 背處 偷着 如何 與有 你 說着
ed 物 cehigetin 額赤捏溫 qulaŋčün 忽刺黑抽 jakin 也勤 ögimü 赤 Qi 客額周 kegeʒü

必 額薛 阿不能 汪古兒 阿兒孩 豁牙兒 幹古克薛的
我 不會 要了 人名 人名 兩箇 與了的每行
bi 我 esse 阿不能 abuha. 汪古兒 Öngür. 阿兒孩 Arʒal 豁牙兒 qoʒar 幹古克薛的 ögüsged-i

亦訥 阿不刺阿 客額罷 成吉思合罕 田迭 汪古兒
他的 要了來 說了 太祖 皇帝 那裏 人名
in-i 亦訥 abulaʒaʒaʒa 客額罷 kegebe. 成吉思合罕 Cingis 成吉思 Qaʒan 田迭 tonde 汪古兒 Öngür

阿兒孩 豁牙里 馬石 董豁揚罷 失吉忽秃忽宜 也客
人名 兩箇行 好生 惟了 人名 行 大
Arʒal 阿兒孩 qojir-i 豁牙里 maši 董豁揚罷 coluʒodba 失吉忽秃忽宜 Šigi-Quṭuq-i 也客 jeko

約速 薛惕乞主兀 赤 客延 馬石 莎余兒合周 兀者古因
道理 想了有 你 慶道 好生 恩賜着 看得(的)
jusu 約速 sedkizigün 薛惕乞主兀 či 赤 客延 kegen maši 馬石 莎余兒合周 sojuʒuʒu 兀者古因 ŋiʒektüjin

米訥 你敦 莎那思忽因 米訥 赤勤 李勒周
我的 眼 聽得的 我的 耳 做着
min-u 米訥 niḍün 你敦 sonoŋi-jin 莎那思忽因 min-u 赤勤 čikin 李勒周 bolžu

兀祿兀阿忽 赤 客延 札兒里黑 李勒罷
不有 慶 你 慶道 聖旨 做了
ülä-ä 兀祿兀阿忽 aqū 赤 čir 客延 kegen 札兒里黑 zarlir 李勒罷 bolba.

成吉思至北平失刺客額兒地面。時者別已得
 居庸關。引兵來會。初金主遷都時。命其臣合答
 留守燕京。成吉思命汪古兒等三人往收其府
 庫。計其金帛數目。金臣合答將金帛等物來獻
 與汪古兒等。失吉忽秃忽說。昔者中都金帛皆
 屬金主。如今中都金帛已屬成吉思。如何敢擅
 取。遂卻其獻。獨汪古兒。阿兒孩合撒兒。受其獻
 及事畢歸。成吉思問三人曾受獻否。失吉忽秃
 忽具陳前言。成吉思責讓汪古兒等。賞賜失吉
 忽秃忽說。汝可與我做耳目。

金 皇帝 汴梁 入着 自己(自的)行) 歸附 叩頭着
 阿勒壇罕 南京 斡羅周 斡額里顏 額勤先 木兒古周

Alan Qin Nangin orozi öger(i)-jen elsen mürgüzü

人名 名字有的 兒子自的)行 百 伴當(每)有的行 太祖 皇帝 行

騰格理 捏列秃 可兀邊 札溫 那可惕圖宜 成吉思合罕突兒

Tengeri nereti kögü-ban zäwun noikodü-ji öingis Qayan-dur

侍衛 教做者 廢道 教來了 他 行 被歸附着

秃兒合黑 孛勒秃孩 客延 亦列主兀 亦馬答 額勒薛克迭周

turyay turay boluyai kegen ilezigha Ima-da elsegezi

太祖 皇帝 退咱 廢道 居 庸 依着 那裏 退 時

成吉思合罕 亦出牙 客延 察卜赤牙里牙兒 田迭 亦出命

öingis Qayan iduja kegen Caböijal(i)-jar tonde iöurun

人名行 左 手的 軍 每 教 海 松 去 時

合撒里 沼溫 合命 扯里兀的耶兒 答來 吉眞 亦列命

Qasar-i zöghün yar-un corigad(i)-jar daii kizin ierün

大斡

城子

下您

大斡

城子

行

教歸附着

北京

巴剌合速

保兀惕渾

北京

巴剌合速泥

額勒薛兀勒周

Begün

balayasu

bayudqun

Begün

balayasan-i

alsegtüzü

那廂

女真的

人名

行

經過

去着

人名

反

赤納納

主兒扯敦

夫合訥宜

荅阿鄰

幹惕抽

夫合訥不勒合

čhmana

Zürčed-ün

Buqanu-ji

dayarim

odču

Buqanu bul'ya

想呵

勦捕您

歸附呵

他的

邊

薛惕乞額速

(合)兀魯惕渾

額勒薛額速

亦訥

吉只阿兒

sedligesi

qayuhdqu

alsegesi

in-ä

kiz'yar

巴剌合惕

阿訥

荅阿鄰

活刺

納活

沐惕惕

吉眞

幹惕抽

balayad

an-ni

dayarim

Ula,

Nayü

mtred

kizim

odču

河名

逆着

越着

大

營盤

裏

討活兒沐漣

幹額迭

荅巴周

也客

阿兀魯黑圖兒

Tayur

mtren

ögede

dabayü

jake

ayury-tur

相合

來您

說着

來了

別

人名

一同

捍亦連

亦列惕坤

客額周

亦列罷

合撒兒魯阿

合撒兒魯阿

nelen

iredkin

kegüzü

irebe

Qasar-lu'ya

Qasar-lu'ya

官人每內

人名

人名

人名

官名

三箇

行

那牙荅察

主兒扯歹

阿勒赤

脫命

扯兒必

忽兒巴泥

nojad-ača

Zürčedoi,

Alči,

Tolum

čerbi

yurhan-i

教共去了

原作

人名

大斡

城子

教投降着

亦列勒都罷

合撒兒

北京

巴剌合孫

幹羅兀勒周

ičaldibe

Qasar

Begün

balayasan

oro'yužu

女真的

人名

行

教歸附着

路行

有的

城子

行

主兒扯敦

夫合訥宜

額勒薛兀勒周

抹列

不埋

巴剌合速泥

Zürčed-ün

Buqanu-ji

alsegtüzü

mtre

bümüti

balayasan-i

教投降了

人名

河名

河

逆着

來着

幹羅兀魯阿惕

合撒兒

討活兒

沐漣

幹額迭

亦列周

oro'yužad

Qasar

Tayur

mtren

ögede

irezi

元朝秘史續集 卷一

十九 a

大 營盤裏 下着 來了 原作
 也客 阿兀魯黑圖兒 保兀周 亦列罷伯
 jake arury-tur baγuzn irbe

金主至汴梁。稽首歸附於成吉思。仍令其子騰格理領百人入侍。於是成吉思自北平經居庸關回。命合撒兒領右手軍。沿海自大甯經過女真。若便歸附。即緣彼中邊郡。經活剌納活二江。活討活兒河回營。不然。即縱兵勦捕。合撒兒同主兒扯歹脫命三人至大甯。其城降。至女真。其主亦降。其餘城池。悉來歸附。遂活討活兒河回舊營了。

那的 後 太祖 皇帝 同 同 百姓行
 帖兀訥 豁亦納 成吉思合罕 撒兒塔兀勒 亦兒格捏
 Tegün-ü qoına Öngis Qayvan Sartayul irgen-e
 人名 等 百 使臣 自的 行 阻當着 被殺着
 兀忽納 帖里兀田 札溫 額勒赤你顏 者惕古周 阿刺黑答周
 Uquna terigüden zayvan ekin(i)-jan zedgüzi alaykazu
 太祖 皇帝 說 金 麋繩 自的 行 同 同
 成吉思合罕 鳴話列論 阿勒壇 阿兒含只顏 撒兒塔兀勒
 Öngis Qayvan ngüderün: "Altan arγanzi-jan Sartayul
 百姓行 怎 教 斷 有來 慶道 人名 等
 亦兒格捏 客兒塔速勒丹 不列埃 客延 兀忽納 帖里兀田
 irgen-e ker' hasıldan bolıgei' kegen Uquna terigüden
 百 使臣 自的 行 讐 報 仇 報 同 同
 札溫 額勒赤訥延 幹雪勒 幹旋 乞撒勒 乞三 撒兒塔兀勒
 zayvan ekin-i-geñ ösül ösen kisal kisan Sartayul
 元朝秘史續集 卷一 二十一

百姓 行

上馬咱

麼道

上馬

時

那裏

婦人名

也遂

亦兒堅突兒

秣驪刺牙

客延

秣驪刺(灰)突兒

田迭

也遂

娘子

太祖

皇帝行

提

奏

皇帝

高

溫突兒

嶺

合敦

成吉思

合阿納

都刺惕罕

幹赤命

合罕

溫突兒

蒼巴阿

越

寬

河(每)

渡

長

征

征進

蒼班

幹兒堅

沐列惕

客禿命

兀兒禿

察兀兒

察兀闌

多

國

自的

行

整

治

想了

原作

幹孛

兀魯昔顏

只卜失額命

薛惕乞能

伯

生了的

但

生靈(每)

行

長生

無

有來

脫列克先

額列

阿米壇突兒

蒙客

兀該

阿主兀

般

身

你的

傾

去呵

麻穰

大木

般

身

你的

傾

去呵

麻穰

捏兀列

篋圖

別耶

赤訥

捏古思

幹都阿速

捏惕客勒

般

百姓

自的

行

誰行

委有

柱腳

般

身

您的

篋圖

兀魯昔顏

客捏

格木

禿魯

篋圖

別耶

赤訥

倒

去呵

雀羣

般

百姓

自的

行

誰行

禿勒

巴思

幹都阿速

禿牙勒

篋圖

兀魯昔顏

客捏

委有

生了的

四箇

俊傑

每

兒子

每的

誰行

他的

格木

脫列克先

朶兒邊

曲魯兀惕

可兀都延

客泥

亦訥

說有

兒子

每

弟

每

多

下民

行

俺行

客額木

可兀惕帖

迭兀捏列

幹孛

合刺出撒

馬納

別兒

元朝秘史續集

卷一

二十一

a

歹每行 省着 有行 省得了的 自的行 提說了的

卯兀納 兀合周 阿忽牙 兀合黑 撒你顏 都剌惕合黑三

may/na-a 中 ngazu 中 aqija 中 nqay/san(i)-jan 中 durad/ryy/san 中

做了 聖旨 知者 麼道 奏呵

李勒罷 札兒里黑 篋迭忒該 客延 幹赤額速

bolba. 聖旨 medet/igei" kegen 斡魯赤 斡魯赤

成吉思 合罕 札兒里黑 李魯命 合敦 別兒 古溫

太祖 皇帝 聖旨 做 娘子 也 人

Čingis 中 Qaγan 中 zarly 中 bolurun: "Qatun 中 ber 中 kigün 中

有呵 婦人名的 言語 是上 是 任誰(每) 弟 每

李額速 也 遂因 兀格 拙別察 勺卜 客惕別兒 迭兀捏兒

bolgest 中 Jesti-jin 中 üge 中 zöb-če 中 zöb 中 ked ber 中 Aegün-ner 中

可兀惕 塔 別兒 李幹兒出 木合里壇 額因 額薛

kögüd 中 ta 中 ber 中 Boγorön 中 Mıqalı-tan 中 ein 中 ese 中

提說了 我 也 祖宗(每)行 不 隨後的 行

都剌惕合罷 原作 必 別兒 兀里都昔 兀祿 兀荅阿剌(灰)阿察

durad/yaba. 中 Bi 中 ber 中 urdus-i 中 äiti 中 udayaragui-ača 中

忘了着 有來 死的 行 不 被 得 着

兀馬兒塔周 阿主兀 兀窟(古耶) 兀祿 額魯思帖古耶徹

umaraza 中 azuγu. 中 Ükrakji-e 中 äit 中 ertisekji-če 中

穩榻刺周 阿主兀 客額額楊 可兀敦 米訥 阿合

unlaražu 中 azuγu" 中 kegeged 中 kögüd-in 中 min-n 中 aqa 中

人名 有也者 甚 說有 你 說 說了 人名 行

拙赤備者 牙兀 客額木 赤 客列列 客額罷 拙赤宜

Züči bi-že. 中 Jayn 中 kegamü 中 üi 中 kelele" 中 kegebo. 中 Züči-ji 中

董豁惕忽因 兀里荅 察阿歹 鳴訥列論 拙赤宜

doγyodqu-jin 中 urda 中 Čayatal 中 igeñlerün: "Züči-ji 中

客列列 說時 人名 行麼 委付 說有 這

kelele kegerün žüci-(j)ügü tšün tšülemü. Ene

篋兒乞歹 出勒兀勒 札兀刺 客兒 篋迭兀勒坤 必答

Merkitdei Čulγul zaγura ker medegülkin bida

客額(恢)魯額 拙赤 孛速阿揚 察阿歹因 札合突兒

kegekü-lüge žüci bosuyad Čazulai-jin zaqa-dur

秃思拙 鳴訥列論 罕 額赤格迭 不速 額薛客額克迭魯額

tusü ügüleriin ʔ Qan ečige-de busu ese kegedelüge

赤納馬宜 客兒亦勒合梅 黯巴兒 額兒迭米額兒 許列兀赤

Či nama-ji ker ilγanui Ambar erdeni-(j)-ger hülgeü xi

合黑察 客潮兀別里顏 馬合 許列兀 額列 赤 桓秃察周

ᠬᠡᠬᠢ ᠴᠠ ᠭᠤ ᠬᠡᠴᠢ ᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠮᠠᠭᠤ ᠬᠡᠰᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠬᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠡ

赤馬答 合兒答阿速 赫列該顏 豁黑脫勒周 幹幹兒速孩

čima-da 合兒答阿速 hergei-jen hoyulzu oγorsuyai

阿把勒都周 赤馬答 亦刺黑答阿速 兀納黑三 合札刺察

Abaldūžu čima-da 亦刺黑答阿速 unayšan 合札刺察

不孝思速孩 罕額赤格因 札兒里黑 篋迭秃該 客額罷原作

bu bossuyai 罕額赤格因 žarliy medetügei 客額罷原作

拙赤 察阿歹 豁牙兒 札合察 把鄰勒都周 擺因 不恢 突兒

žüci Čayadai 豁牙兒 zaqāča barlūžu baim 不恢 突兒

人名的手行 人名
拙赤因 合刺察 孛斡兒出 塔塔周 察阿歹因 合刺察
Züci-jin yar-ača Bojorču talazu Čayatal-jin yar-ača

人名 扯着 有 時 太祖 皇帝 聽着
木合黎 塔塔周 不(恢)突兒 成吉思合罕 莎那思拙
Muqali tatazu bukat-dür Čingis Qayan sonosču

聲坐 有 那裏 人名 左 邊 立着
擗撒溫備 田迭 闊闊搠思 沼溫 額帖額惕 擺亦周
sem saym bi. Tende Kokosos zögün elegeč baizu

說 人名 爲甚 忙有 你 皇帝 父親 你的
鳴訥列論 察阿歹 也勤 牙阿刺由 赤罕 額赤格 赤訥
ūgilorun: Čayadai jakin jayarjuin xi Qan ečige čin-u

兩子每的 裏 你行 指望者 有來 愆行 生的
可兀敦 朶脫刺 赤馬答察 額列周 不列額 塔泥 脫列古因
kögülün dolora čima-daca ereči bulge. Tan-i terek-djin

前 星有的 天 轉着 有來 多 百姓
兀里荅 豁都台 騰格理 豁兒赤周 不列額 斡斡 兀魯思
urida hodutai tengeri hortizu bulge. Olon ulus

反 有來 睡臥 裏自的行 不 入 相劫財
不勒合 不列額 斡斡都里顏 兀祿 斡斡 札刺勒敦
bulja bulge. Oron-dur(j)-jan ulu oron olzaldan

有來 地皮(有的) 地 翻着 有來 普 百姓
不列額 闊里速台 額禿堅 闊兒別周 不列周 古兒 兀魯思
bulge. Koristoi otügen korbežu bulge. Güw ulus

反 有來 被兒裏 自的行 不 臥 相攻 有來
不勒合 不列額 款只列迭延 兀祿 格卜田 歌魯列勒敦 不列額
bulja bulge. Kinžile-degen ulu keben korıldan bulge.

那般 時裏 思想着 不會 行了也者
帖亦木 察黑突兒 古薛周 額薛 迺步罷者
Teimü Čay-tur kusežu ese jabu-ža.

相 遇 時 做了也者 不魯兀惕抽 不會 行了

古魯勒扯恢突兒 孛勒罷者 不魯兀惕抽 額薛 返步罷

Kiriilekai-dur 舌 bolba-že. Buruyutén 舌 ese jabuha.

不勒合勒都灰突兒 孛勒罷者 阿馬刺周 額薛 返步罷者

Bulγaldagui-dur 中 bolba-že. Amaražu 舌 ese jabuha-že.

厮 殺 時 做了也者 相愛着 不會 行了也者

阿刺勒都灰突兒 孛勒罷者 孛黑苔 合敦 額客余延

Alaldagui-dur 中 bolba-že. Boyla 中 gatum eke-jügen

脫孫 都蘭豁魯兀勒周 循 主魯堅額送兀勒周 鳴訖列梅

蘇油 心 教凝了着 乳 心 解了着 說有

脫孫 都蘭豁魯兀勒周 循 主魯堅額送兀勒周 鳴訖列梅

tosun duran 舌 goryulžu sin zürügen edeg ilzi ügülemü.

赤 不列額捏徹 不勒惕門 客額里迭徹 額薛兀 脫列列埃

你 溫的行 忽然只 肚皮裏行 不會麼 生來

Üi bulügen-eče 忽 只 bulad mün. Kegei-déče ese-ü törelgei

塔 合刺兀納察 合刺惕 合黑察 合忽納合察 額薛兀

熱的行 忽然 獨 衣胞行 不會麼

塔 合刺兀納察 合刺惕 合黑察 合忽納合察 額薛兀

Qalayun-ata 中 galad 中 70/ka 中 70/ka 中 ese-ü

出來來 您 心行 生了的 母 自的行 教 惟 呵

合魯刺阿塔 主魯格捏徹 脫列克先 額客余延 赤馬惕合阿速

yarula'ya 中 ta. zürügen-eče töregson 舌 eke-jügen 中 ünadpa'yaan

情 他的 冷着 教 息 呵 不 中

赤納兒 亦訥 者乞兒抽 札里刺兀魯阿速 兀祿 孛里

éhar 舌 in-ü zakirün 舌 zalira'yulur'yaan 舌 üli boli.

肚皮行 生了的 母 自的行 教 怨 呵

客額里迭徹 脫列克先 額客余延 格木里兀魯額速

Kegeli-déče 舌 töregson 舌 eke-jügen 中 gomurig'ulügesü

怨悔 他的 消 呵 不 中 皇帝 父 你的

格訥額兒 亦訥 格思格額速 兀祿 孛里 罕 額赤格 塔訥

gonüger 舌 in-ü gessig'esü 舌 üli boli. Qan 中 ešige tan-u

元朝秘史續集 卷一

二十五 a

普 百姓行 教立時 黑 頭 自的行 馬上指着
合木黑 兀魯昔 擺亦兀魯命 合刺 帖里兀邊 罕士合刺周
ganmy 中 音 uls-i 中 音 bai'yurum 中 音 gara 中 音 ferrig-t-ben 中 音 qantuqalažu 中 音

黑 血自的行 皮桶盛着 黑 眼自的行 轉盼
合刺 赤速班 南不合刺周 合刺 你親邊 喜兒篋思
gara 中 音 čis-ban 中 音 nambyyalažu 中 音 gara 中 音 nič-ben 中 音 himes 中 音

不做 區 耳自的行 枕 行 不 放 袖自的行
兀祿勤合下塔孩 赤乞邊 迭列突兒 兀祿 塔勒賓 罕出班
uli kin 中 音 qablayai 中 音 čiki-ben 中 音 dere-dür 中 音 ali 中 音 talbin 中 音 ganču-ban 中 音

枕着 衣襟 自的行 鋪着 涎 自的行 解渴着
迭列列周 豁兒(埋)班 迭不思抽 失魯速你顏 溫苔刺周
derečün 中 音 gornai-ban 中 音 debučün 中 音 silsum(i)-jan 中 音 undalažu 中 音

牙縫中肉 當宿食 額的 汗 腳底上 直到
失吉顏 豁納黑刺周 莽來因 闊列孫 兀刺突兒 古兒帖列
šigi-jan 中 音 qonaylažu 中 音 manlai-jin 中 音 kölestin 中 音 ula-dür 中 音 kirtcele 中 音

腳底的 汗 額 行 直上 向前 謹慎
兀刺因 闊列孫 莽來突兒 合兒塔刺 幹魯木連 乞赤延
ula-jin 中 音 kölestin 中 音 manlai-dür 中 音 yartala 中 音 olümhen 中 音 ketöjen 中 音

行的 時 裏 母 您的 同(行) 辛苦 時
迓步(灰) 察黑圖兒 額客 塔訥 含秃巴兒 勾孛勒 都倫
jabuqui 中 音 čer-tur 中 音 eke 中 音 tan-u 中 音 qantu-bar 中 音 zoboldurnu 中 音

緊 梳頭着 短 繫表着 緊
豁來塔刺 孛黑塔刺周 豁幹只塔刺 不薛列周 你亦台塔刺
qoralala 中 音 boyralažu 中 音 goyočitala 中 音 büsel-čin 中 音 nigirtatala 中 音

梳頭着 緊 繫腰着 總自的行 教長 時
孛黑脫刺周 你都刺塔刺 不薛列周 塔你顏 幹思格倫
boytolazaž 中 音 niduratala 中 音 büsel-čin 中 音 tan(i)-jan 中 音 ösgorün 中 音

其間 一半 自的行 與着 喉嚨自的行 咽着
札勒(吉)灰 札兀刺 札里米顏 幹克抽 豁幹來顏 忽赤周
žalegüi 中 音 ža'ura 中 音 žarim(i)-jan 中 音 ögčün 中 音 go'olar-jan 中 音 qučižu 中 音

元朝秘史續集 卷一

都 自的 行 與着 空 行 有來 肩甲 行
豁脫來顏 幹克抽 豁幹孫 迈步灰 不列埃 額格篋徹

qoholai(j)-jan 與着 tegüti 中 qo'osun 中 jabuqu 中 buligei Egen-ete

您的 扯着 人 同 齊等 怎生 做的麼
塔訥 塔塔周 額列魯額 撒察溫 客捏 孛勒合忽

tan-n 扯着 tatazu 齊等 sacayun ken-e 中 bol'yaqu 中

頸項 行 您的 扯着 人 一同 齊等 怎生 做的麼
古主兀捏徹 塔訥 塔塔周 古溫魯額 撒察溫 客捏 孛勒合忽

K'üzügün-ete 您的 tan-n 扯着 tatazu 齊等 kügün-lüge 怎生 sacayun ken-e 中 bol'yaqu 中

說着 您的 教淨着 腦後根 您的 教擡起着
客額周 不亦 塔訥 阿里勒合周 不兒備 塔訥 額兒古兀勒周

kegežn 您的 buri tan-n 教淨着 arilyažu 腦後根 burbi tan-n 您的 orgüdüžn

男子的 肩 行 關馬的 後膝 行 教到着
額列因 額甘突兒 阿黑驢因 合兒甘突兒 古兒格周

ere-jin 肩行 egen-tür 中 ayta-jin 後膝 qaryam-tür 中 kügežn 教到着

如今 (您)自的(行) 好 見我 麼道 想着
額朶額 塔訥安 撒亦 兀者速 客延 薛惕乞周

edüge 好 tan-n-yan 見我 säi 麼道 tüžesü kegon sedkižn

不會 有麼 賢明 娘子 咱的 日 般 明
額薛兀 阿梅 孛黑(蒼) 合敦 必答訥 納蘭 篋圖 格格延

ese-ti 有麼 annu 賢明 Boyda 娘子 qatun 咱的 bidan-n 日 naran 般 metü gegegen

海 般 寬洪 心 有的 有來
納活兒篋圖 迭勒格兒 薛惕乞勒禿 不列額

na'ur 般 metü 寬洪 dalger 中 sedkiita 心有的 bidalge' 有來

說了
客額罷 原作

別

kegebe

其後太祖征回回。爲其殺使臣兀忽納等百人。
臨行時。也遂夫人說。皇帝涉歷山川。遠去征戰

若一日倘有不諱。四子內命誰爲王。可令衆人
 先知。太祖說。也遂說的是。這等言語。兄弟兒子。
 并李幹兒出等。皆不曾提說。我也忘了。於是問
 拙赤。^舌我子內你是最長的。說甚麼。拙赤未對。察
 阿歹說。父親問拙赤莫不是要委付他。他是篋
 兒乞楊種帶來的。俺如何教他管。纔說罷。拙赤起
 身將察阿歹衣領攀住。說。父親不會分揀。你敢
 如此說。你除剛硬再有何技能。我與你賽射遠。
 你若勝我時。便將我大指剝去。我與你賽相搏。
 你若勝我時。倒了處再不起說了。兄弟各將衣

領攀着。李幹兒出。^中木合里。二人解勸。太祖默坐
 間。有關關搠思說。察阿歹你爲甚忙。皇帝見指
 望你。當您未生時。天下擾攘。互相攻劫。人不安
 生。所以你賢明的母。不幸被擄。若你如此說。豈
 不傷着你母親的心。你父初立國時。與你母一
 同辛苦。將您兒子每養大望你成人。你的母如
 日般明。海般深。這等賢
 明。你如何可這般說。

自那裏 太祖 皇帝 說 人名 行 如何 那般 說有 您
 田迭徹 成吉思罕 鳴話列論 拙赤宜 也勤 帖因 客額梅塔
 Tändete Čingis Qan igtlerin: "Züci-jü jakin tein kegenü ta

兒子每的 我的 長 人名 不 有麼 後 那般 休
可兀敦 米訥 阿合 拙赤 兀魯兀備 豁亦納 帖因 不

keg'üdün *min-n* *aga* *žaiči* *ülä-n* *bi* *Qoina* *vein* *bu*

說您 慶道 聖旨 做了 這 言語 裏 人名
客額揚坤 客延 札兒里黑 孛勒罷 額捏 兀格突兒 察阿歹

kegedkün *kegen* *zarlyq* *bolba* *Duo* *üg'ädr* *Qayadai*

晒着 說 人名的 氣力有的行 技能的
木赤勒者周 鳴話列論 拙赤因 古出禿宜 額兒迭門

müčiležü *üg'lerün* *žaiči-jin* *küčüči-jü* *orden-tin*

回 不 說 口 教 殺了的 馱呵 不
合里兀 兀祿 鳴話連 阿馬阿兒 阿刺黑三 阿赤阿速 兀祿

garlyzu *ülä* *üg'len* *ama-yar* *alayšan* *aci-yasu* *ülä*

中 言語 教 死了的 剝呵 不 中
孛里 兀格額兒 兀窟兀魯克先 兀卜赤額速 兀祿孛里

boli *Üge-ger* *üküg'ülüg'esen* *übüčesü* *ülä* *boli*

兒子每的 長 人名 俺 兩箇 有也者 皇帝 父親 行
可兀敦 阿合 拙赤 巴 豁牙兒 備者 罕 額赤格迭

Kög'üdün *aga* *žaiči* *ba* *gojar* *bi-že* *Qan* *ečige-de*

並行 氣力 與我 躲避的 自的行 劈開
豁勒巴蘭 古純 幹克速 答勒答里黑 撒你顏 答勒巴魯

golbaran *küčün* *ügesti* *dalarlysan(i)-jan* *albaru*

共 砍 落後了的 自的行 腦後根 自的行 橫斷
察卜赤勒都速 豁只答黑 撒你顏 孛兒必你顏 輕古魯

čabčildusu *Qozidayšan(i)-jan* *borbin(i)-jan* *kemkäritü*

共 砍 人名 但 敦厚 有 人名 行
察卜赤勒都速 幹歌歹魯 幹魯克備 幹歌歹宜

čabčildusu *Ogödei* *lä* *örüg* *bi* *Ogödei-ji*

共 說咱 人名 皇帝 父 的 根前 有着
客額勒都耶 幹歌歹 罕 額赤格因 迭兒格迭 阿周

keg'eldiye *Ogödei* *Qan* *ečige-jin* *dergede* *azü*

形影 大 皮帽的 教訓 教認呵 中也者
巴剌阿 也客 馬合來因 保里牙 塔你兀魯阿速 孛魯者

baraza 舌 *joke* 中 *maqalajim* *balija* *tanyuyuzasu* *holu-zu*"

客額罷 原作 額捏 兀格突兒 成吉思合罕 鳴詰列論

kegebe. 說(了) 這 言語 裏 太祖 皇帝 說
Dne *üge-dar* *Öngis Qayan* *teǰiterün* 舌

拙赤 牙兀 客額木 客列延 客額罷 拙赤

人名 甚 說有 說(自的)行 說了 人名
"Züci" *javu* *kegenü* *kele-ken*" *kegebe.* *Züci*

鳴詰列論 察阿歹 魯 鳴詰列罷 察阿歹 巴 豁牙兒

說 人名 但 說了 人名 俺 兩箇
teǰiterün 舌 "Cavada" *la* *ügelebe.* *Cavada* *ba* 中 舌

豁勒巴阿蘭 古出 幹克速 幹歌歹宜 客額勒都耶

並 行 氣力 與我 人名 行 共說 咱
qolbayan 中 舌 *kaüa* *ögüsi* *Ögölai-ji* *kegalaije*"

客額罷 原作 成吉思合罕 札兒里黑 孛魯命 豁勒巴阿剌塔刺

kegebe. 太祖 皇帝 聖旨 做 並 行
Öngis Qayan 中 中 *zarlij* *bolurun* 舌 "Qolbayanata

牙溫備 幹脫堅 額客阿爲備 沐洌惕 兀速惕 幹變備

如何有 地 母 寬 有 河每 水每 多有
javun bi. *Örgen* *eke* *ayui bi.* *Müred* 舌 *usud* *olon bi.*

撒勒忽 失禿 嫩禿黑 阿兀惕勤 合里 荅魯兀命

分的 般 營盤 教寬 邦 教鎮
Salgu 中 *situ* *nuty* *avudkin* 中 舌 *gari* *daruyulun* 舌

撒勒合牙 客額額惕 拙赤 察阿歹 豁牙兒 兀格思

分咱 說(了) 人名 人名 兩箇 言語(每)
salvaja 中 *kegiged,* *Züci* *Cavada* 中 舌 *qojar* 舌 *üge-*

禿里顏 古魯勒拙惕坤 亦兒格捏 不 亦捏額兀魯惕坤

裏自的行 教共到您 百姓 行 休 教 唉 您
tür(ü)-jen 舌 *kurüköckün.* *Irgen-e* 舌 *bu* *ing-g üllükün.*

人行 休教大喚您 在前 人名
(哈)刺納 不 合卜合里兀魯揚坤 額兒帖 阿勒壇 忽察兒
Harun-a bu gabqari-puludqun. Erte Altan, Qučar

兩箇 這般 言語 議定了着 卻 言語每
豁牙兒 額捏 篋圖 兀格 巴刺勒都周 只池 兀格思
gojar ene meth üge baraldızu zici üges-

自的 行 不 到 的 上頭 怎 被 做 來
秃里顏 兀祿 古兒古因 秃刺 客兒 乞克迭魯埃
tır(i)-jom ılı kirkü-jin tula ker kigdelügei

怎 被 做 了 來 如今 人名 人名
驕巴兒 孛勒合黑答魯埃 額朶額 阿勒壇 忽察兒
Ambar bolıyaldurıai. Eldöge Altan, Qučar

兩箇(的) 子孫每(行) 您一同 教分咱 他每行
豁牙命 兀魯兀答察 壇魯阿 撒勒合勒都牙 帖迭泥
gojar-un uru/ud-ača tan-lu/ya salıyaldırıa Teden-i

看着 如何 怠慢了 您 說了 人名
兀者周 牙兀 幹莎勒答渾 塔 客額額惕 幹歌歹
tızezi ja/ru osoldaqun ta” kegeged Ögödei

甚 說有 說 說了 人名
牙兀 客額木 客列列 客額罷 幹歌歹 鳴訥列論
ja/ru kegemü. Kelele” kegebe. Ögödei ügñlerün;

皇帝(自) 恩賜着 說 被 說 呵 甚麼目的行
合罕額徹 莎余兒合周 兀訥列 客額克迭額速 牙兀班
” Qa/an-če sojurvažu ügñle kegegedügesñ ja/ru-ban

說 我 不 能 麼道 怎 說
鳴訥列古 必 兀祿 赤答忽 客延 客兒 鳴訥列古
ügñlekti bi. Ulu čidaqu kegen ker ügñlekti

能的 依着 謹慎我 也 說有也者 久 後
赤答灰巴兒 合塔兀赤速孩 古 客額木者 抹那 豁亦納
Čidaqu-bar qata/üčisurpai kü kegemü-že Monó qoına

莫 子孫 裏 我的 青草 裏 包裏呵 牛 行
馬合 兀魯 黑圖兒 米訥 幹郎 突兒 忽赤阿速 忽客列
maqa 中 unuɣ-tur 香 min-u 香 olaŋ-dur 香 queiʃasɯ 中 hũkə-ɔ 香

兀祿 亦啞克 啞古 額兀坤 突兒 忽赤阿速 那合牙
不 被 喫 脂膏 裏 包裏呵 狗 行
ülü 不 idegdəku 香 eŋkən-dur 香 queiʃasɯ 中 noɣɯ-a 中

兀祿 亦啞克 啞古 脫列額速 罕荅孩 客忸思
不 被 喫 生呵 獸名 橫越着
ülü 不 idegdəku 香 töreŋ-sai 香 qandaɣzai 中 ketiis 中

忽聽合納 捌列思 阿勒荅忽余兀 額堆余延者
鼠 順應着 不 中 麼 這些 自的行 但
qultɯɣana 中 qultɯɣana 中 solos 中 aldaqɯ-ɯɣu 中 Eddü-jüŋen-ze 中

客額木 不速 牙兀 鳴話列古 必 客額罷
說有 別 甚麼 說 我 說了 別
kegenü. Busu 牙兀 ügülekü bi" kegebe.

額捏 兀格突兒 成吉思合罕 札兒里黑 孛魯命 幹歌歹
這 言語 裏 太祖 皇帝 聖旨 做 人名
Dne üge-dür 香 Qingis Qaɣan 中 zarlɯ bolunɯ 香 "Ogdoi

額亦門 兀格思 鳴話列古 孛額速 孛魯者 客額罷
這般每 言語每 說的 有呵 中 也者 說了 別
einün üges 香 ügülekü bögesü bolu-ze" kegebe.

巴撒 拖雷 牙兀 客額木 客列列 客額罷
再 人名 甚麼 說有 說了 別
Basa Tohi jayɯ kegenü. Kalele" kegebe. Tohi

鳴話列論 必 合罕 額赤格因 捏列亦都克先 阿合余安
說 我 皇帝 父 的 名 提了 的 兄 自的行
üŋütertün: "Bi qayɯ 中 cöŋe-jin 香 nereidüŋsen 香 aqa-jɯɣan 中

迭兒格迭 阿周 兀馬兒塔黑撒泥 都剌惕合周 穩榻刺黑撒泥
根前 有着 忘了 的 行 提 說着 睡着了 的 行
deŋgede 香 ažu 香 umarkatʃasan-i 香 durakɯɣuzɯ 中 umarɯɣasan-i 香

喚省着 應許的 伴當 赤馬的 鞭子 做着
薛里兀勒周 者因 那可兒 者額兒迭因 米納阿 孛勒周

serigülzi 舌 ze-jin 舌 nökor 舌 zégerde-jin 舌 minarya 舌 bolžu 舌

應許行 不落後 次序行 不 空缺 長
者迭徹 兀祿豁只丹 者兒格迭徹 兀祿 捌刺亦壇 兀兒禿

ze-dece 舌 älä 中 qozidan 舌 zorge-däke 舌 älä 舌 solaitan 舌 urtu 舌

征進 征進着 短 斲殺 斲殺着 與我 麼道
察兀兒 察兀刺周 斡豁兒 孛勒合 孛勒合周 斡克速客延

käyür 舌 äyüräzi 舌 oqor 中 bolva 中 bolvažän 中 ögsü 舌 kegen 舌

說呵 太祖 皇帝 道是 聖旨 做
鳴訥列額速 成吉思合罕 勺卜失顏 札兒里黑 孛魯命

ügüglegesü 舌 Gingsis 中 Qayran 中 zöbsijän 舌 zärliv 舌 boluram: 舌

人名(的) 子孫 一箇自的 行 教管 人名 的
合撒命 兀魯黑 你客你顏 篋迭兀勒 阿勒赤歹因

Qasar-un 中 uruv 舌 nigen(i)-jen 舌 medegül 舌 Altidai-jin 舌

子孫 一箇自的 行 教管 人名 的 子孫 一箇自的 行
兀魯黑 你客你顏 篋迭兀勒 斡惕赤斤訥 兀魯黑 你客你顏

uruv 舌 nigen(i)-jen 舌 medegül 舌 Ötögin-(n)ñ 舌 uruv 舌 nigen(i)-jen 舌

教管 人名 的 子孫 一箇自的 行 教管
篋迭兀勒 別勒古台因 兀魯黑 你客你顏 篋迭兀勒

medegül 舌 Balgütei-jin 舌 uruv 舌 nigen(i)-jen 舌 medegül 舌

那般 想着 我的 子孫行 一箇行 教管着 我的
帖因 薛惕乞周 米訥 兀魯吉 你客泥 篋迭兀勒周 米訥

Tein 舌 sedkitžän 舌 min-u 舌 urug-i 舌 nigen-i 舌 medegülzi 舌 min-u 舌

聖旨 別 不 做 不 毀了呵 不
札兒里黑 不速 兀祿 孛勒罕 額薛 忽塔魯阿速 兀祿

zärliv 舌 busu 舌 älä 中 bolvan 中 ese 舌 hutarväsü 舌 älä 舌

差了您 不 失了您 人名 的 子孫行 青草裏
額你迭惕坤 兀祿 阿勒(答)渾塔 斡歌歹因 兀魯吉 斡郎突兒

endeiktün: 舌 älä 中 alagun-ta 中 Ögödei-jin 舌 urug-i 舌 olañ-tur 舌

包裹呵

牛行

不

被

喫

脂膏

裏

忽赤阿速

忽客列

兀祿

亦啞克迭古

幹兀坤突兒

包裹呵

狗行

不

被

喫

生呵

我的

忽赤阿速

那合牙

兀祿

亦啞克迭古

脫列額速

米訥

子孫

一箇也

好的

不

生喫

有來

糜道

兀魯黑圖兒

你客訥兀

撒因

兀祿

脫列古

阿主兀

客延

聖旨

做了

好的

不

生喫

有來

糜道

札兒里黑

李魯阿楊

聖旨

做了

太祖說。如何將拙赤那般說。我子中他最長。今

後不可如此說。察阿歹微啞着說。拙赤的氣力。

技能。也不用爭。諸子中我與拙赤最長。願與父

親並出氣力。若有躲避的。就便殺了。斡歌歹敦

厚。可奉教訓。於是太祖再問拙赤如何說。拙赤

說察阿歹已說了。俺二人並出氣力。教斡歌歹

承繼者。太祖說。你二人不必並行。天下地面儘

闊。教您各守封國。你二人說的言語各要依着

休令人耻笑。如在前阿勒台忽察兒二人。將自說

的言語違了。後如何了來。如今他子孫。見在。教

隨您每以爲鑑成。又問斡歌歹如何說。斡歌歹

說父親恩賜教說。我難說自己不能。儘力謹慎

行將去。只恐後世子孫不才。不能承繼。我所言者如此。太祖說。斡歌歹既如此說。中也者。又問拖雷如何說。拖雷說。父親指名說的。兄根前忘了的提說。睡着時喚醒。差去征戰時。即行。太祖說是。又說合撒兒。阿勒赤歹。斡惕赤斤。別勒古台。四箇弟的位子裏。他的子孫各教一人管。我的位子裏教一箇子管我言語不差。不許違了。若斡歌歹的子孫每都不才呵。我的子孫每。豈都不生一箇好的。

太祖 皇帝

上馬時

種(名)

百姓的

人名 行

成吉思 合罕

林驪刺命

唐兀惕

亦兒格訥

不兒罕突兒

使臣

差時

右

手

說來

額勒臣

巴刺溫

合兒

赤訥

李勒速

你

回

百姓行

金

際繩 自的 行

赤 撒兒塔兀勒

亦兒格捏

阿勒壇

阿兒含只顏

被斷着

折證

上馬了

我

右

塔速勒 峇周

斡魯勒 濕

林驪刺能

必

巴刺溫

做

上馬

說着

去呵

人名 行

亭倫

林驪刺

客額周

亦列額速

不兒罕泥

做

上馬

說着

去呵

人名 行

林驪刺

客額周

亦列額速

不兒罕泥

董豁都埃

做

上馬

說着

去呵

人名 行

董豁都埃

客額周

亦列額速

不兒罕泥

董豁都埃

做

上馬

說着

去呵

人名 行

未行先人名 說 氣力不能 有間

兀都兀牙 兀里荅 阿沙敢不 鳴訥列論 古出 牙丹 孛額帖列

khügij-e urida Asayambu ügüterü: "Kükü jadan bögetele

皇帝 做 甚 說着 軍 不 添

罕 孛勒塔刺 牙溫 客額周 扯里克 兀祿 捏綿

gan bolala jaym" kegezi čerig tili nemon

大 話 說着 教去了 那裏 太祖 皇帝

也客 兀格 鳴訥列周 亦列主兀 田迭 成吉思合罕

joko üge ügülezi ilaziñ Tende Qingis Qazm

說 人名 行 怎生 這般 被 說 有來

鳴訥列論 阿沙敢不 答 客兒 額因 鳴訥列克顛 不列埃

ügüterü: "Asayambu-da ker ein ügülegden bolgei

慶道 計量 他每行 便 翻着 指着

客延 阿兒合察 安都兒 孛額揚 客勒別思 勾里周

kegen aryaçta an-dur böged kelbes zoriñ

去呵 甚 難 有的 有來 另行 莫

亦列額速 牙溫 別兒客忒 不列埃 斡額列 馬合

ilgesti jaym berkeñ halgei Ögöre maqa

人 行 指着 有 時 且罷 那箇 長生 天 行

古溫突兒 勾里周 不(恢)突兒者 帖里 蒙客 騰格理迭

kiğün-dür zoriñ bulkiti-dür-ze teli Mirike teigeride

被 護 助 呵 金 牽 曾 堅 固 行 扯 着

翊協額克迭額速 阿勒壇 只羅阿 巴忒荅 塔塔周

igegegkegesi alkan ziloja batuda tatañ

來 呵 那裏 莫不 做者 那箇 說着

亦列額速 田迭 馬合 孛勒忒孩 帖里 客額周

irgeñ tende maqa bolıtyai teli" kegezi

太祖差人去對唐兀楊主不兒罕說。你先說與我

做右手。如今回回百姓殺了我使臣。要去與他

元朝秘史續集 卷一

三十六 a

折證。你可與我做右手。不兒罕未及言語。其臣
 阿沙甘不說。你氣力既不能。不必做皇帝。不肯
 與軍。太祖聞此語。說阿沙甘不如何敢這般說。
 將我這軍馬徑去征他。也有何難。但我初意本
 不征他。若天祐護。回回
 處回來時。卻去征他。

免年 同回 百姓行 地名(依着)越着
 討來 只勒 撒兒塔兀勒 亦兒堅突兒 阿刺亦兒 答班
 tanlai zil Sarlawul Irgen-dar Arni-jar taha
 上馬時 太祖 皇帝 娘子內 婦人名 娘子行 將了
 林驪刺命 成吉思 合忒納察 忽蘭 合忒泥 阿奔
 morlanun Qingsi Qezan qatun-ača Qulan Qatun-i abun

征進時 第(每自) 人名 官行 大 老營 裏
 阿牙刺命 迭兀捏列徹 斡惕亦斤那顏泥 也客 阿兀魯黑突兒
 ajalarnun degün-er-ede Ödögin nojan-(0)ji jekke aYuruy-tur
 委付着 上馬了 人名 行 爲頭 教去了
 土失周 林驪刺罷 原 者別宜 莽來 亦列罷 原 伯
 tushizi morlabar Zebe-ji manlai ilibe
 人名的 後援 人名 行 教去了
 者別因 格只格 速別額台宜 亦列罷 原 別 速別額台因
 Zebe-jin geziige Sübögötai-ji ilibe Sübögötai-jin
 後援 人名 行 教去了 這(的每) 三箇 行 教去時
 格只格 脫忽察里 亦列罷 原 別 額迭 忽兒巴泥 亦列命
 geziige Toqutari-ji ilibe Ede yurhan-i ilerün
 經外面 去着 回回王名(的) 那廂 出着 俺行
 合答溫 斡惕抽 速勒塔訥 赤納納 合兒抽 必答泥
 yada-yün odku Sulhan-u čhana yarcu bidan-i
 元朝秘史續集 卷一 三十七 a

致 到

夾攻慾

說着

教去了

人名

那

古兒格兀命

含撒揚渾

客額周

亦列罷

別原作

者別

帖列

khigēgīlün

gamsadqun

kegežā

liebe

Zabe

tere

去着

皇帝

(人)名的

城子(每)

經過着

不

動

幹揚抽

罕

篋力昆

巴刺合揚

答阿里周

兀祿

款顛

odku

qan

Meligün

balayad

dayanzū

ülü

künden

經外面

過去了

那的

後行

人名

只

合答溫

那克赤主兀

帖兀訥

豁亦納察

速別額台門

yadayun

noğızüzü

Tegün-ä

qonıca

Sübügetei min

理 依着

不

動

過去了

那的

後行

約速阿兒

兀祿

款顛

那克赤主兀

帖兀訥

豁亦納察

josu-yar

ülü

künden

noğızüzün

Tegün-ä

qonıca

人名

皇帝

(人)名的

邊

城(每)

擄着

脫忽察兒

罕

篋力昆

乞只阿兒

巴刺合揚

(合)兀勒周

Toqučar

qan

Meligün

kiziyar

balayad

qayuzū

種田的行

他的

擄了

皇帝

(人)名

城子(每)自的行

塔里牙只泥

亦訥

倒兀里主爲

罕

篋力克

巴刺合的額

tarjāčūn-i

in-ü

dayulüzüni

qan

Melig

balayad(i)-jan

被擄掠了

驛道

驚反着

動着

回回王名

王

合兀勒答阿

客延

歹亦眞

歌多勒周

札刺勒丁

莎勒壇

qayuldaya

kegen

dayin

kolajū

Zalaldin

Soltan-

行

相合了

(回回)王名

王

皇帝

(人)名

兩箇

突兒

捏亦列主兀

札刺勒丁

莎勒壇

罕

篋力克

豁牙兒

dur

nolezügn

Zalaldin

Soltan

qan

Melig

qojar

太祖

皇帝的

迎着

上馬了

太祖

皇帝的

成吉思合阿訥

額薛兒古

秣驪刺主爲

成吉思合阿訥

Čingis

Qayān-ä

esegü

morlüzüni

Čingis

Qayān-ä

前

人名

爲頭

行了

人名

一同

兀理答

失吉忽秃忽

莽來

迈步主爲

失吉忽秃忽

魯阿

urlda

Sigi-Qutıgū

manlai

jabuzūyū

Sigi-Qutıgū-huğa

對陣着 (一回)王名 擺亦勒都周 札刺勒丁 莎勒壇 罕 篋力克 豁牙兒

baiduān 王 皇帝 (人名) 兩箇
Zalaldin 中 罕 篋力克 豁牙兒
Soltau, Qan 中 Meilig 中 gojar 中

失吉忽秃忽宜 荅魯周 成吉思合罕突兒 古兒帖列

人名 行 勝着 太祖 皇帝 行 直到
Sigi-Qutuqu-ji 中 荅魯周 中 成吉思合罕突兒 中 古兒帖列 中
daruzū 中 成吉思合罕突兒 中 古兒帖列 中
Ciāngis 中 Qazan-dur 中 Kirtale 中

荅魯周 阿亦速(灰)突兒 者別 速別額台 脫忽察兒

勝着 來 時 人名 人名 人名
daruzū 中 阿亦速(灰)突兒 中 者別 中 速別額台 中 脫忽察兒 中
aisuqi-dur 中 Zebe, Sibogefei, Toqučar 中

忽兒班 札刺勒丁 莎勒壇 罕 篋力克 豁牙兒 豁亦納察

三箇 (一回)王名 王 皇帝 (人名) 兩箇的 後行
yurhan 中 札刺勒丁 中 莎勒壇 中 罕 中 篋力克 中 豁牙兒 中 豁亦納察 中
Zalaldin 中 Soltau, Qan 中 Meilig 中 gojar-un 中 qoinaca 中

幹羅周 只池 阿泥 荅魯周 乞都阿惕 不合兒 薛米思加卜

入着 卻 他(每)行 勝着 殺了 城名 城名
orožu 中 只池 中 阿泥 中 荅魯周 中 乞都阿惕 中 不合兒 中 薛米思加卜 中
ziči 中 an-i 中 daruzū 中 kidu'ad 中 Būgar, Semiskab, 中

兀荅刺兒 巴刺合孫突兒 阿泥 兀祿 捏亦列兀命

城名 城子 行 他(每)的 不 敘相合
Udarar 中 巴刺合孫突兒 中 阿泥 中 兀祿 中 捏亦列兀命 中
Balayasan-dur 中 an-i 中 tih 中 nelegulin 中

荅魯周 申 沐列捏 古兒帖列 忽勒迭周 返步黑荅命

勝着 河名 河行 直到 逐着 被行 時
daruzū 中 申 中 沐列捏 中 古兒帖列 中 忽勒迭周 中 返步黑荅命 中
Sin 中 mihren-e 中 Kirtale 中 hildezi 中 jabuydarun 中

申 沐漣突兒 出卜秃思抽 幹羅渾 孛命 幹欒

河名 河 裏 猛投着 入 做時 多
Sin 中 沐漣突兒 中 出卜秃思抽 中 幹羅渾 中 孛命 中 幹欒 中
mihren-dur 中 chbitiscū 中 oroqun 中 bolun 中 olon 中

撒兒塔兀里顏 田迭 申 沐漣突兒 雪額罷者 札刺勒丁

回 回 自的行 那裏 河名 河 裏 絕了 也者 (一回)王名
Sarta'ul(i)-jan 中 田迭 中 申 中 沐漣突兒 中 雪額罷者 中 札刺勒丁 中
tonde 中 Sin 中 mihren-dur 中 siŋebo-že 中 Zalaldin 中

莎勒壇 罕 篋力克 豁牙兒 阿米顏 豁羅渾 申 沐漣

王 皇帝 (人名) 兩箇 性命自的行 刁着 河名 河
Soltau, Qan 中 罕 中 篋力克 中 豁牙兒 中 阿米顏 中 豁羅渾 中 申 中 沐漣 中
Meilig 中 gojar 中 ami-jan 中 qoroqun 中 Sin 中 Mihren 中

逆着 逃了 太祖 皇帝 河名 逆着
翰額迭 秃塔阿罷 成吉思合罕 申 沐漣 翰額迭

ögede dutayaba. Čingis Qayan Šin müren ögede

去着 城名 行 擄掠着 去着 河名
約兒赤周 巴揚客薛泥 倒里周 幹惕抽 額客豁羅罕

jočizū Badkesen-i dayulizu odūn Eke-Toroqan

地名 到着 地名 行 下着 種名
格溫豁羅罕 古兒抽 巴魯安客額里 保兀周 札里牙兒台

Geγün-Toroqan kirčū Barγan-Köge-i baγūzu Zaijartai

人名 行 (回回王名) 王 皇帝(人)名 兩箇(行) 教追襲
巴刺宜 札刺勒丁 莎兒壇 罕篋力克 豁牙里 捏客兀命

Bala-ji Zaiardin Šolan Qan Moŋig qojar-i nekeγütün

去着 人名 人名 兩箇行 好生 恩賜着 人名 你
亦列周 者別 速別額台 豁牙里馬石 莎余(兒)合周 者別赤

il-žū Zabo, Šibögeči qojar-i mäsī sojnyžu Zabe čī

人名 名字有的 有來 種(名)行 來着
只兒豁阿歹 捏列秃 不列額 台亦出兀答察 亦列周

Žirγozalai nereti bälge. Taičiyul-ača Irežū

人名 做了也者 你 人名(行) 皇帝(人)名的 邊
者別 孛勒罷者 赤 脫忽察里 罕 篋力昆 乞札阿兒

Zebe bolhaže čī Toqučar-i Qan Meligün kizayur

城(每) 自(的) 意 依着 擄着 皇帝(人)名行
巴刺合惕 翰額命 都刺阿兒 合兀勒周 罕 篋力吉

balazad öge-ün dura-γar qayūžu Qan Melig-i

教 驚了 法度 做 斬 咱 慶道
歹亦只兀勒罷 札撒黑孛勒罕 抹闊里兀魯牙 客延

dayyulba. Zasary bolγan moköngülige kegen

了了着 御 不 斬 好生 惟着 軍
巴刺周 只也 兀祿 抹闊里兀命 馬石 董豁惕抽 扯里克

baražūn žiči ülii moköngülün mäsī donγodūn čertig

答的行 他的 罪 着 割了
篋迭古迭徹 亦訥 額列兀列周 保兀勒罷
原作伯

medekt-dete

in-ü

origünzün

bayulba

免兒年。太祖去征回回。命弟幹惕赤斤居守。以夫

人忽闌從行。命者別做頭哨。速別額台。做者別

後援。脫忽察兒。做速別額台後援。令三人自回

回住的城外繞去。不許動他百姓。待太祖到時。

卻夾攻。者別如命。從篋力克王城邊經過。不曾動

他百姓。至第三次脫忽察兒經過。搶了百姓的

田禾。篋力克王走出與回回王札刺勒丁相合。領軍

迎太祖廝殺。太祖命失吉忽秃忽做頭哨。與札

刺勒丁對陣敗了。將追及太祖處。者別等三人。自

札刺勒丁後至。將札刺勒丁勝了。欲入不合兒城不

得。直追至申河。軍馬溺死者殆盡。獨札刺勒丁與

篋力克逆申河走去。太祖逆申河。攻取了巴惕客先

城。至子母河。巴魯安客額兒地面下了營。命巴

刺追札刺勒丁等。以者別。速別額台。兩人有功。賞

賜了。以脫忽察兒違令。欲廢了。

後不曾。只重責罰。不許管軍。

那逼 太祖 皇帝 地 名 行 同着 人名
帖堆 成吉思合罕 巴魯刺客額列徹 合里周 拙赤
Tadui Öngis Qayan Barula-Keger-echo qarzu Züchi

元朝秘史續集 卷一

察阿歹	人名	斡歌歹	人名	三箇	忽兒班	兒子每	可兀的	右	巴剌溫	手的	合倫	軍每	扯里兀的耶兒	領着
Čayadai,		Ögödei	yrubai	kögüdi	baraγun	γar-un	čeriγüdü-γer							
阿梅	河名	沐漣	客禿勒周	兀籠格赤	巴剌合速	保兀惕渾	客延							
Amui	nrhen	keülüzä	ürüngeci	balayasu	baγudqun	kegen								
亦列罷	原作別	拖雷宜	亦魯	亦薛不兒	帖里兀田	斡欒								
ilebe.		Tolui-ji	lru,	lsehür	keriγüden	olon								
巴剌合惕	城子(每)	保兀惕渾	客延	亦列罷	原作伯	成吉思合罕								
balayad		baγudqun	kegen	ilebe.	čingis	qayau								
斡額孫	自己	兀的刺兒	巴剌合速	保兀罷	拙赤	察阿歹								
ögöstin		Ulirar	balayasu	baγuba.	žüci,	Čayadai,								

斡歌歹	人名	三箇	忽兒班	可兀惕	斡赤周	亦列倫	扯里兀惕	馬訥
Ögödei		yrubai	kögüdi	öcižn	lierun	čeriγüdi	man-u	
不古惕罷	完全了	兀籠格赤	巴剌合速	古兒罷	客訥延			
baγudbe.		ürüngeci	balayasu	kürbe.	ken-a-geu			
兀格額兒	言語 依着	返步渾	巴客延	斡赤周	亦列額速			
üge-ger		jabuqun	ba,	kegen	öcižn	irigešti		
成吉思合罕	太祖 皇帝	札兒里黑	李魯倫	斡歌歹	余延	兀格額兒		
Čingis	Qayau	žariry	bolurun	Ögödei-jügen	üge-ger			
返步惕渾	行您	客額周	亦列罷	原作別				
jabudqun		kegeži	ilebe.					

太祖自回回地面歸。命拙赤。察阿歹。斡歌歹三子領右手軍。過阿梅河。至兀籠格赤城下營。命拖雷往亦魯等城下營。拙赤等至兀籠格赤下營了。差人來說。如今俺三人內聽誰調遣。太祖教聽斡歌歹調遣。

那(遍) 太祖 皇帝 城名 城子 教投入着
 帖堆 成吉思合罕 兀都刺兒 巴刺合速 斡羅兀勒周
 Tadhī Cingis Qaγan Uḡarar balayasu otovuzū
 城名 城子 行 動着 城名 城子
 兀都刺兒 巴刺合速納察 歌多勒周 薛米思加卜 巴刺合速
 Uḡarar balayasu-ača Kōtolzū Semiskab balayasu

下了 城名 薛米思加卜 巴刺合速納察 歌多勒周 不合兒 巴刺合速
 bayruḅa Semiskab balayasu-ača Kōtolzū Bugar balayasu
 下了 那裏 太祖 皇帝 (人)名行 等候 地名 名(的)
 保兀罷 田迭 成吉思合罕 巴刺宜 古里纏 阿勒壇豁兒合訥
 bayruḅa Tende Cingis Qaγan Bala-ji kutūen Alan-Torqan-a
 春 王 的 過夏處 過夏着 人名 行 使臣
 你里溫 莎勒塔訥 主撒郎 主撒周 拖雷突兒 額勒臣
 niḡyun Solan-a zusalān zusaḡū Tolui-dur eḷen
 教去了 年 熱 做了 別的每 軍 每 回 也者
 亦列罷 原別 桓 合刺溫 孛勒罷 不速惕 扯里兀惕保兀惕者
 iḷobe Hon qalarūn bolba Busud cerigūl bayruḅa-ze
 你 俺 行 相合 說着 去了 人名 城名 城名
 赤 必丹突兒 捏亦列 客額周 亦列額速 拖雷 亦魯亦薛不兒
 čī bidan-dur ḡeḷe Kεgεzū ilεgεsū Tolui Iru Iεḅū-ḡe

壇 巴刺合惕 阿卜拙 昔思田 巴刺合速 額卜迭周 出黑扯連
 城 子(每) 取着 城名 城 破着 城名
 tan balayad abku Sisten balayasu ebküzü Önyören

巴刺合速 額卜顛 不(恢)突兒 額勒臣 額捏 客連
 城 破 有 時 使臣 這 話
 balayasu ebden birkü-dür elčin ene kelen

古兒格額速 拖雷 出黑扯連 巴刺合速 額卜迭額惕
 送到呵 人名 城名 破 了
 Kinggēsü Tolui Önyören balayasu ebküzed

合鄰 保兀周 亦列額惕 成吉思合罕突兒 捏亦列罷
 回 下着 來了 太祖 皇帝 行 相合了 原作
 gan bayüz ireged Öngis Qayan-dur nalebe

至是太祖得了兀都刺兒等城。於回回王過夏
 的阿勒壇豁兒桓山嶺處。過夏了。就等候巴刺。差

人去對拖雷說。天氣暑熱。可來與我相合。此時
 拖雷已取了亦魯等城。正改做出黑扯連城至城
 破。方回來與
 太祖相合。

拙赤 察阿歹 幹歌歹 忽兒班 可兀惕 幹籠格赤 巴刺合速
 人名 人名 三箇 兒子每 城名 城
 Zaki, Ca'ndai, Ögökei yurhan kög'ül Örtügöci balayasu

斡羅兀勒周 忽兒巴兀刺 巴刺合惕 亦兒堅 忽必牙勒都周
 教投入着 三 箇 城子每 百姓 共 分 着
 Öpöyülün yurba'yula balayad irgen qubijalduzu

成吉思 合阿納 忽必 額薛 合兒合主兀 額迭 忽兒班
 太祖 皇帝 行 分子 不會 出 了 這(的每) 三箇
 Öngis Qayana qubi esö qayazuñ Ede yurhan

兒子(每)行 下着 來了呵 太祖 皇帝 人名 人名

可兀的 保兀周 亦列額速 成吉思合罕 拙赤 察阿歹

kogūdi 人名 三箇 兒子(每)(行) 惟着 三 日 不會

忽兒班 忽兒班 可兀的 赤馬揚抽 忽兒班 兀都兒額薛

Ögedei 教拜見了 那裏 人名 人名 人 名

yurhan 田迭 孛斡兒出 木合黎 失吉忽都忽

ayulka/ulba. Tende 孛斡兒出 木合黎 失吉忽都忽

忽兒班 幹赤命 幹纏篋勒穩 阿黑撒揚 撒兒塔兀勒

yurhan 百姓的 王 行 教 屈 下 着 城子每

亦兒格訥 莎勒塔泥 朶羅亦揚 朶兀勒周 巴刺合揚

irgen-ti 百姓 他的 要了 咱 分着 被要的 城名

亦兒格 阿訥 阿不埃 必答 忽必牙周 阿卜答忽 幹籠格赤

irge 城 共 分 要的每 兒子每 都

巴刺合孫 忽必牙勒都周 阿卜渾 可兀揚 不古迭

balayasan 太祖 皇帝的 有 天 地行 氣力 被添着

成吉思合阿訥埃 備 騰格理 合札刺 古出 捏篋克迭周

Öngis 同 同 百姓行 這些 教 屈 下 了 時

撒兒塔兀勒 亦兒格泥 額堆 朶羅亦塔兀魯黑三突兒

Sartaγul 俺 多 軍 馬 你的 歡喜着

巴 幹孛 額列 阿黑騮 赤訥 巴牙思抽 馬孩周

ba 元朝秘史續集 卷一

olon 四十五

ere 四十五

ayla 四十五

čin-u 四十五

baγsču 四十五

maγaiču 四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

四十五

有 皇帝 為甚 這般 怒着 有 兒子每
阿梅 合罕 也勤 額因 乞魯刺周 阿木 可兀惕

amni. Qayvan jakin ein kihialažu amni. Kögüd

不是自的行 省着 怕了也者 後 自的行 學者

不魯兀顏 兀合周 阿余罷者 豁亦赤余安 速兒禿孩

buruγu-γan uqazu ajuha-že Qoisi-juyan surtuγai.

兒子每 德性自的行 懈 忘 恐 恩 賜 呵

可兀惕 阿不里顏 阿勒合撒兀澤 莎余兒合阿速

Kögüd aburi-γan alγasγužu. Sojuyayasan

教 拜 規 呵 中 有 慶 慶道 奏 呵

阿兀勒札兀魯阿速 孛勒忽由 客延 幹赤額速

ayulkaγuhγasan bolqu-ju. Kegen ögöesü

太祖 皇帝 怒息着 人名 人名 人名 三箇

成吉思 合罕 札里刺周 拙赤 察阿歹 幹歌歹 忽兒班

Čingis Qayvan zalražu Zuči, Čayγadai, Ögödei yurban

兒子(每)行 教 拜 見 着 惟 說 老的每 言語(每)

可兀的 阿兀勒札兀勒周 董豁都命 幹脫古思 兀格思

Kögüd ayulkaγužu dorγodurun ötkösis üges

引 證 着 舊 言語(每) 分折着 立了的 地 行

幹兒乞惕抽 合兀臣 兀格思 合答勒周 擺亦黑三 合札刺

örkitü qayučin üges qadalažu baγysan γažur-a

入 險 直到 額 的 汗 抹 不能直到

巴黑塔阿勒 荅塔刺 莽來因 闊列孫 阿兒臣 牙荅塔刺

bayγayalatala manlai-γin kölestin arčin jadalala

說 着 惟 責 教 誨 宣 諭 有 時

巴荅兒乞周 赤馬里阿兒 雪余額兒 都兀勒罕 不恢突兒

badarkizu čimali-γar süjü-ger duγuγan bakči-dür

人名 帶弓箭的 人名 帶弓箭的 人名 帶弓箭的 這(的每)

晃孩 豁兒赤 晃塔合兒 豁兒赤 捌兒馬罕 豁兒赤 額迭

Qorγai qorči, Qohtayar qorči, Sornaγan qorči ede

三箇

帶弓箭的

太祖

皇帝行

奏

雜

鷹

忽兒班

豁兒臣

成吉思

合阿納

幹赤命

孛羅

失鴉溫

中舌

gurban

gorjin

Chingis

Qay'an-a

öörin

boro

shayun

調習 裏

恰纒 入的

般

兒子每

恰纒

這些

征進

保里牙突兒

撒亦幹羅忽

篋圖

可兀惕

撒亦

額堆

阿牙蘭

學 有 時

兒子每行

退後

頻煩

般

爲甚

速命不恢突兒

可兀的

升塔命

篋捏

篋圖

也勤

學 有 時

兒子每行

退後

頻煩

般

爲甚

速命不恢突兒

可兀的

升塔命

篋捏

篋圖

也勤

這般 惟責有

兒子每

怕着

心 自的行

懈怠

惡

額因董豁都木

可兀惕

阿余周

薛惕乞里顏

阿勒合撒兀澤

這般 惟責有

兒子每

怕着

心 自的行

懈怠

惡

額因董豁都木

可兀惕

阿余周

薛惕乞里顏

阿勒合撒兀澤

這般 惟責有

兒子每

怕着

心 自的行

懈怠

惡

納蘭

升格古額徹

兀兒忽忽答

古兒帖列

歹因

亦兒堅備

日 落 處

出處 行

直到

敵

百姓 有

納蘭

升格古額徹

兀兒忽忽答

古兒帖列

歹因

亦兒堅備

俺行

西番每

脫孛都惕

那豁的顏

秃乞兒抽

亦列額速

歹因

敵

馬泥

脫孛都惕

那豁的顏

秃乞兒抽

亦列額速

歹因

敵

Man-i

Töbödül

noqod(i)-jan

tükiren

ilegösi

dain

dain

百姓 行 俺

天 行

地 行

氣 力

被 添 着

金

亦兒格泥

巴

騰格理

合札刺

古出

捏篋克迭周

阿勒壇

銀 段 匹

財物

百姓

人 煙

你 行

蒙古

阿兀刺孫

塔巴兒

亦兒堅

幹兒罕

(赤)馬答

你 行

ningü

ayurasun

tabar

irgen

or'yan

öina-da

將來 咱

那箇

百姓

說 呵

俺

西

阿卜

赤刺速孩

阿里

亦兒堅

客額額速

額捏

訶羅捏

種 名

百姓 的

人 名

王

說 的 有

巴黑塔惕

亦兒格訥

合里伯

莎勒壇

客額古備

Ab'rasuvai

Ali

irgen

kegösi

ene

hö'öme

種 名

百姓 的

人 名

王

說 的 有

巴黑塔惕

亦兒格訥

合里伯

莎勒壇

客額古備

Bay'lad

irgen-i

Qaliba

Soltan

kegöktü bi

說有 那的行 俺 征進咱 麼道 奏呵
客額梅 帖溫突兒 巴 阿牙刺速孩 客延 斡赤額速

kegeniti. Tegün-dür ba ajalsuryai. kigen ödigeü

皇帝 解釋着 這(的每) 言語每裏 怒息着

合罕 莎斡刺周 額迭 兀格思圖兒 札里刺周

Qayan sojorazu ede üges-tür zalrazu

太祖 皇帝 道是着 聖旨 做 (人)名

成吉思合罕 勺卜失耶周 札兒里黑 孛魯命 晃孩

Ögözi Qayan zöbšijezü zarlıy bolunnu: "Qotuyai.

人名 人名 三箇 帶弓箭的行 恩賜着

晃塔合兒 捌兒馬罕 忽兒班 豁兒赤泥 莎余兒合周

Qotuyar, Sormaqan yurhan qorin-i sojuyazu

種(名) 人名 種(名) 人名 兩箇(行)

阿答兒吉歹 晃孩 朵籠吉兒歹 晃塔合兒 豁牙里

Adaqıdai (Qoşpai, Dolunğırdai Qotuyar qojar-i

我的 根前 有者 種(名) 人名(行) 種(名)
米訥 迭兒格迭 阿禿孩 斡帖格歹 捌兒馬合泥 巴黑塔揚

min-u dergede atuyai. Ögedei Sormaqan-i Bayıdai

百姓行 人名 王 行 教征進了

亦兒堅突兒 合里伯 莎勒壇突兒 阿牙刺兀勒罷

irgen-dür Qaliba Soltan-dür ajalxulaa

拙赤。察阿歹。斡歌歹三人。得了兀籠格赤城。將

百姓分了。不曾留下太祖處分子。及回。太祖

三日不許三子入見。木合里等說。不服的回回

百姓。已屈服了。分了的城池。及分要的儿子皆

是皇帝的。天地祐護。既屈服了回回百姓。俺衆

人皆歡喜。皇帝如何這般怒。兒子每既知不是。

已怕了。在後教他戒愼。可以着他來見。太祖怒遂少止。教拙赤等來見。太祖依舊惟責。三子恐懼流汗。有帶弓箭的見孩擲兒馬罕等三人。向前說。三子如初調習的鷹雛一般。方纔出征。如此惟責。恐向後學上的心怠慢了。如今日出入所在。皆是敵人。將俺如西蕃狗般使去。天若祐護。將敵人勝了。凡金銀匹帛。都將來獻。又說這西邊有巴黑塔惕種的百姓合里伯王。可命俺那裏出征。太祖道是。怒遂息。留見孩見塔合兒二人。命擲兒馬罕征合里伯王去了。

再種 種(名) 百姓 兩箇的 其間
 巴撒 欣都思 亦兒堅 巴黑塔惕 亦兒堅 豁牙倫 札兀刺

Basa Hindus irgen, Baylad irgen qojar-un zayuna
 種(名) 種(名) 種(名) 百姓的 城名 城 行
 阿魯 馬魯 馬答撒里 亦兒格訥 阿卜禿 巴刺合孫突兒

Arū, Maru, Madasari irgen-ü Abtu balayasun-dur
 種(名) (人 名) 行 征進 了
 朶兒別台 朶兒伯朶黑失泥 阿牙刺兀勒罷原作

Dorbetei Dorbe-Doyšin-i ajalayulha
 再欣都思種巴黑塔惕種兩間。有阿魯等種。命朶兒伯朶黑申去征進

再 人名 勇士行 迤北 種(名) 種(名)
 巴撒 速別額台 把阿禿里 兀篋克石 康鄰 乞下察兀惕

撒兒塔兀勒 同 亦列周 巴剌合速訥 約速 (脫)劣 成吉思合阿納

Sarta'ul 舌 亦列周 巴剌合速訥 約速 (脫)劣 成吉思合阿納

Irətā 舌 巴剌合速訥 約速 (脫)劣 成吉思合阿納

balayasan-u 中 約速 (脫)劣 成吉思合阿納

josu 舌 約速 (脫)劣 成吉思合阿納

töre 舌 約速 (脫)劣 成吉思合阿納

Čingis 中 約速 (脫)劣 成吉思合阿納

Qar'an-a 中 約速 (脫)劣 成吉思合阿納

鳴詰列周 約孫突兒 阿荅里 篋顛 客列列克迭周

ngülekū 說着 約孫突兒 阿荅里 篋顛 客列列克迭周

josun-dur 舌 約孫突兒 阿荅里 篋顛 客列列克迭周

adali 相似 知 被說着

medon 知 被說着

kelelegdeči 被說着

可兀的 亦訥 馬思忽惕 忽魯木石宜 必荅訥 荅魯合思

kögüt-i 他(的) (人名) 姓(名) 行 咱的 鎮守的(每)

In-ti 中 馬思忽惕 忽魯木石宜 必荅訥 荅魯合思

Masqud, 中 馬思忽惕 忽魯木石宜 必荅訥 荅魯合思

Qurmusi-ji 中 馬思忽惕 忽魯木石宜 必荅訥 荅魯合思

bidan-u 中 馬思忽惕 忽魯木石宜 必荅訥 荅魯合思

darzas- 中 馬思忽惕 忽魯木石宜 必荅訥 荅魯合思

魯阿 不合兒 薛米思堅 兀籠格赤 兀丹 乞思合兒

lur'a 城名 不合兒 薛米思堅 兀籠格赤 兀丹 乞思合兒

Buqar, 中 不合兒 薛米思堅 兀籠格赤 兀丹 乞思合兒

Semisgen, 中 不合兒 薛米思堅 兀籠格赤 兀丹 乞思合兒

Urtingeči, 中 不合兒 薛米思堅 兀籠格赤 兀丹 乞思合兒

Udan, 中 不合兒 薛米思堅 兀籠格赤 兀丹 乞思合兒

Kisqar, 中 不合兒 薛米思堅 兀籠格赤 兀丹 乞思合兒

兀里羊 帖里兀田 巴剌合的 篋迭兀命

Urijan, 城名 帖里兀田 巴剌合的 篋迭兀命

K'ison-Daril' 舌 帖里兀田 巴剌合的 篋迭兀命

terig'iten 舌 帖里兀田 巴剌合的 篋迭兀命

balayad-i 中 帖里兀田 巴剌合的 篋迭兀命

medeg'itän 中 帖里兀田 巴剌合的 篋迭兀命

委付着 父 行 他的 人名 行 將來着 契丹的

土失周 額赤格宜 亦訥 牙刺哇赤宜 阿卜赤刺周 乞塔敦

tüsižū 父 行 他的 人名 行 將來着 契丹的

ecige-ji 中 額赤格宜 亦訥 牙刺哇赤宜 阿卜赤刺周 乞塔敦

In-ti 中 額赤格宜 亦訥 牙刺哇赤宜 阿卜赤刺周 乞塔敦

'alawaci-ji 中 額赤格宜 亦訥 牙刺哇赤宜 阿卜赤刺周 乞塔敦

abirazu 中 額赤格宜 亦訥 牙刺哇赤宜 阿卜赤刺周 乞塔敦

K'iacl-un 中 額赤格宜 亦訥 牙刺哇赤宜 阿卜赤刺周 乞塔敦

中都 巴剌合速 篋迭兀命 阿卜赤刺罷 撒兒塔黑台

Zundu 大都 巴剌合速 篋迭兀命 阿卜赤刺罷 撒兒塔黑台

balayasu 中 巴剌合速 篋迭兀命 阿卜赤刺罷 撒兒塔黑台

medeg'itän 中 巴剌合速 篋迭兀命 阿卜赤刺罷 撒兒塔黑台

abiraku, 中 巴剌合速 篋迭兀命 阿卜赤刺罷 撒兒塔黑台

Sartay'ai 中 巴剌合速 篋迭兀命 阿卜赤刺罷 撒兒塔黑台

古溫裨徹 牙刺哇赤 馬思忽惕 豁牙命 巴剌合速訥

kügün-(n)öce 人 處 人名 兩箇(的) 城子 的

Jalawaci, 中 牙刺哇赤 馬思忽惕 豁牙命 巴剌合速訥

Masqud 中 牙刺哇赤 馬思忽惕 豁牙命 巴剌合速訥

qojar-un 中 牙刺哇赤 馬思忽惕 豁牙命 巴剌合速訥

balayasan-u 中 牙刺哇赤 馬思忽惕 豁牙命 巴剌合速訥

脫劣 約孫 赤荅忽因 秃刺 乞塔惕 亦兒格泥 篋迭兀命

töre 體例 道理 能的(的) 上頭 契丹 百姓 行 教管

josun 中 約孫 赤荅忽因 秃刺 乞塔惕 亦兒格泥 篋迭兀命

čidaqu-jin 中 約孫 赤荅忽因 秃刺 乞塔惕 亦兒格泥 篋迭兀命

tula 中 約孫 赤荅忽因 秃刺 乞塔惕 亦兒格泥 篋迭兀命

K'iacl 中 約孫 赤荅忽因 秃刺 乞塔惕 亦兒格泥 篋迭兀命

irgen-i 中 約孫 赤荅忽因 秃刺 乞塔惕 亦兒格泥 篋迭兀命

medeg'itän 中 約孫 赤荅忽因 秃刺 乞塔惕 亦兒格泥 篋迭兀命

荅魯合思魯阿 士失罷 原作

darzas-lur'a 鎮守的(每) 一同 委付了

tüsihe, 中 荅魯合思魯阿 士失罷 原作

太祖再取了回回各城。命人鎮守。有姓忽魯木

石名牙刺洼赤的回回。父子二人。自兀籠格赤

城來見太祖。因其能知城池的緣故。遂命其子

馬思忽惕。與鎮守官一同管不合兒等城。又命牙

刺洼赤

管北平。

撒兒塔兀勒 同 百姓行 七年(每) 行着 那裏

Barla'ul 亦兒堅突兒 朵羅安桓惕 返步周 田迭

種(名) 人名行 等候着 有時 (人名) 河名 河行

札刺亦兒台 巴刺宜 古里扯周 不恢突兒 巴刺 申 沐洌泥
Zalairtai Bala-ji kuličezü bākūi-dūr Bala Sin müreni-

客禿勒周 札刺勒丁 莎勒壇 罕 篋力克 豁牙里 欣都孫
ketülčü Zalaldin Solan, Qan Melig gojar-i Hindus-un

地行 直到 追襲着 人名 王 皇帝 (人名) 兩箇(行) 種(名)的

合札刺 古兒帖列 捏客周 札刺勒丁 莎勒壇 罕 篋力克
qo'ar-a kūrčile nekezü Zalaldin Solan, Qan Melig

兩箇行 失着 種(名)的 中 直到 尋着

豁牙里 札下合周 欣都孫 敦荅 古兒帖列 額里周
qo'ar-i zābqazū Hindus-un dumda Kūrčile orizā

不得着 同着 種(名)的 邊 百姓行 擄掠了

牙荅周 合里周 欣都孫 乞只阿兒 亦兒格泥 倒兀里阿惕
jadalzu qarizū Hindus-un kiziyar irgen-i darvurjad

多 駱駝(每) 多 羯股騰(每行) (取了) 來了

幹欒 穢篋額惕 幹欒 薛兒客昔 阿不阿惕 亦列主爲
olon temegčad olon serkes-i abuyad irčügüti

那裏

太祖 皇帝

回着

路間

地名行

住夏着

田迭

成吉思合罕

合里周

札兀刺

額兒的失

主撒周

Tende

Chngis Qayn

qarizn

zayura

Prils-i

zuszu

第七年

雞兒

年

秋

河名的

黑林行

朶羅都阿兒

桓塔乞牙

只勒

納木兒

秃刺因

合刺屯(捏)

dolohur

hon

lakija

zil

nannur

Tula-jin

Qara Tün-(n)e

宮(每)裏

下了

斡兒朶思突兒

保兀罷

原作

ordos-tur

baγnba

太祖征回回七年。初命巴刺追回回王。札刺勒丁

并篋力克王。追過申河。直至欣都思種地面。根尋不

見回來。着將欣都思邊城百姓的駝羊。都擄了。於

是太祖遂回。至額兒的思地面過夏。第七年雞

兒年秋。回到秃刺

河黑林的舊營內。

元朝秘史續集 卷一

元朝秘史續集卷二

帖列 那 兀不勒 冬 兀不勒者周 住冬着 唐兀勒 種名 亦兒堅突兒 百姓 秣驪刺牙 上馬哨
舌 Tere 舌 übil 舌 äbilžezü 舌 Taiyud 舌 irgen-dür 舌 morlaja 舌
 廢道 新數 數着 狗兒年 秋
 客延 失你脫阿 脫兀刺周 那孩只勒 納木兒
Kögen šini toya toyulažu noyai zil namur
太祖 皇帝 種名 百姓 行 上馬了
 成吉思合罕 唐兀惕 亦兒堅突兒 秣驪刺罷 原作
Cingis Qayan Taiyud irgen-dür morlaha
娘子 內 (婦人)名 娘子 行 將着 去了 路間 兀不勒 冬
 合敦答察 也遂 合敦泥 阿卜抽 幹惕罷 札兀刺 兀不勒
中 Qatun-daca Jesü Qatun-(ü)ü abön odha Zayura übil
 元朝秘史續集 卷二 一

地名(的)多 野馬(每)行 圍獵呵 太祖 皇帝
阿兒不合因 幹孛 忽刺的 阿把刺阿速 成吉思合罕

Arbuqa-jin 中 Arbuqa-jin olon 中 qulad-i 中 abalayasu 中 Čingis Qayvan 中

馬 名 行 騎着 有來 野馬每 經過着
勺莎秃驛驪宜 兀訥周 不列額 忽刺惕 荅阿里周

Zosotu-Boro-ji 中 unuzū 中 balige. 中 Qulad 中 dayarizū 中

來呵 馬 名 驚着 太祖 皇帝 行
亦列額速 勺莎秃驛驪 兀兒古周 成吉思合罕泥

ingesti 中 Zosotu-Boro 中 ürgüzū 中 Čingis Qayvan-(ni) 中

馬 行 倒了呵 肌膚自的行 好生 疼着
秣驪納察 兀納阿速 馬里牙班 馬石 額別惕抽

morin-ača 中 unayasu 中 marija-ban 中 masi 中 ebedetu 中

地 名 下了 那 夜 宿呵 明早
搠斡兒合惕 保兀罷 帖列雪泥 豁那阿速 馬納合兒

Soyorqad 中 bayuba. 中 Tere 中 sūni 中 gonoyasu 中 manayar 中

(婦人)名 娘子 說 大王每 官人每 共 說 話
也遂 合敦 鳴話列論 可兀惕 那牙惕 客列列勒都惕坤

Jesü 中 Qatun 中 ügülerün: 中 "Kögüd 中 nojad 中 kaleldülketn. 中

皇帝 夜 肌膚 熱 宿了 說了 那裏
合罕 雪泥 馬里牙 合刺溫 豁那罷 客額罷 原作 田迭

Qayvan 中 sūni 中 marija 中 galayvan 中 gonolba 中 kegebe. 中 Tende 中

大王每 官人每 衆呵 種名 人名(官名)
可兀惕 那牙惕 忽刺阿速 晃豁塔歹 脫命扯兒必

Kögüd 中 nojad 中 qurayasu 中 Qonoyoladai 中 Tolun Čerbi 中

提 說 種名 百姓 築了的 城 有的(每)
都刺惕罕 鳴話列論 唐兀惕 亦兒堅 那都克先 巴刺合速壇

dunadayan 中 ügülerün: 中 "Tan'yud 中 irgen 中 nođiggen 中 balayastan 中

不動的 營盤有的(每)有 築了的 城 自的行 擡着 不
嫩只 嫩秃黑壇 備 那都克先 巴刺合速班 兀兀兒抽 兀祿

nunzi 中 nutuytan 中 bi 中 Nodüggen 中 balayastan-ban 中 ügüren 中 ulu 中

去 那的每 不聽的 營盤 自的行 撒着 不 去 那的每
翰揚渾 帖迭 嫩只 嫩秃吉顏 格周 兀祿 翰揚渾 帖迭
odqun. 中 Tede nunzi nultug(i)-jan gezu tita odqun Tede.

必蒼 亦出周 合罕訥 馬刺阿 薛里兀都額速 巴撒
咱 退着 皇帝的 肌膚 凉了呵 再
Bida ičün qorun-(n)u maraγa sorigudigeči hasa

只池 秣驪刺揚者 必蒼 客額額速 不鄰 可兀揚 那牙揚
御 上馬 也者 咱 說呵 衆 大王每 官人每
ziči morlad-že bida kegeči burin kögüd nojad

額捏 兀格 勺卜失耶周 成吉思合罕納 幹赤額速
這 言語 道是着 太祖 皇帝 行 奏呵
ene üge zölsij-či Čingis Qayan-(n)a öčigeči

成吉思合罕 鳴訥列論 唐兀惕 亦兒堅 必蒼泥 王魯格
太祖 皇帝 說 種名 百姓 咱行 心
Čingis Qayan ŋedlerün: "Tariγud irgen bidan-i zürüče

不能着 回了 說他的 咱 使臣 且 教去着
牙蒼周 合里罷原作 客額坤 必蒼 額勒臣 馬合 亦列周
jadazu qarba kegekün. Bida elčin maqa ilči

額勒赤泥 門 額捏 捌斡兒合揚塔 莎必刺周 兀格 阿訥
使臣 行 只 這 地(名) 行 試着 言語 他的
elčin-i män ene Soyorqad-ta sobilažu üge an-u

兀合周 亦出阿速 孛魯者 客額周 田迭 額勒赤捏
省着 退呵 中 也者 說着 那裏 使臣 行
uqazu 中 ičünasun bolu-že" kegeči tende elčin-e

把兀把里兀勒周 亦列倫 你多泥 不兒罕 赤 鳴訥列論
把 話 着 教去時 去年 人名 你 說
dayu 舌 bariγulzu ilerün: "Nidoni Burqan čī ŋedlerün;

巴 唐兀惕 亦兒堅 巴刺溫 合兒 赤訥 孛勒速 客額魯額
俺 種名 百姓 右 手 你的 做我 說來
ba 唐兀惕 亦兒堅 巴刺溫 合兒 赤訥 孛勒速 客額魯額
Tariγud irgen 右 bariγun 手 赤訥 你的 孛勒速 做我 客額魯額
kegeči-ge.

你行 那般 被說着 同 回 百姓行
赤馬荅 帖因 客額克迭周 撒兒塔兀勒 亦兒格捏

Öma-da tain kigeŋdäzi Sartayul irgen-e

商量 裏自的行 不會 被入着 上馬我 麼道
額耶都里顏 額薛 斡羅黑荅周 秣驪刺速 客延

eje-dür(i)-jen ese oroydazu morlasu kigen

索着 去呵 你 人名 言語 裏自的行 不 到
忽余周 亦列額速 赤 不兒罕 兀格都里顏 兀祿 古倫

oyjužu iligeŋi äi Burqan iŋe-dür(i)-jen üh künin

軍 也 不 與 言語 教 譏諷着 來着
扯里克 巴 兀祿 斡昆 兀格額兒 荅阿里周 亦列周

čeriŋ ba üh ögin üge-ger daŋarizu irezi

有來 另 扯了的 裏 在後 折證我 麼道
不列額 斡額列 勺里黑三突兒 豁亦納 斡魯勒察速 客延

balige. Öger-e zoriysan-dur qoina olulasu kigen

回 回 百姓行 上馬着 長生 天行
撒兒塔兀勒 亦兒堅突兒 秣驪刺周 蒙客 騰格理迭

Sartaŋul irgen-dür morlazu mihke tenigeri-de

被護助着 回 回 百姓行 正行 教入着
亦協額克迭周 撒兒塔兀勒 亦兒格泥 竹克途兒 斡羅兀勒周

igeggedezü Sartayul irgen-i žig-tür oroyulžu

如今 人名 行 言語 折證我 麼道 來也
額朶額 不兒罕突兒 兀格 斡魯勒察速 客延 阿亦賽

edöge Burqan-dür üge olulasu kigen aisi

說着 去呵 人名 說 譏諷的 言語
客額周 亦列額速 不兒罕 鳴訥列論 荅阿零忽 兀格

kegezi iligeŋi Burqan ügilerün: „Daŋarigu üge

我 不會 說 來 說了 人名 說
必 額薛 鳴訥列魯額 客額主爲 阿沙敢不 鳴訥列論

bi ese ügilerige „ kegeziŋiti. Aŋarambu ügilerün:

譏諷的 言語每 我 說 來 如今 也
答阿零忽 兀格思 必 鳴訥列魯額 額朶額 別兒
"Da'arigu 中 ige 中 bi igeleige. Edige Bar

有呵 您 達達 斡 殺 慣着 斡 殺 我
孛額速 塔 忙豁勒 合惕忽勒都阿 速兒抽 合惕忽勒都速
bögösi ta Monyol 中 gadquidruza 中 surén 中 gadquidusu 中

說呵 我 有的 賀蘭山名 營盤 有的 撒帳 房有的
客額額速 必 不命 阿刺篩 嫩秃黑圖 帖兒篋 格兒秃
kegögesü bi bürtin 中 Alasai nutuyn terme 中 gerü 中

駱駝 馱馱有的 有 山名 指着 我行 來 您
職篋延 阿赤阿秃 備由 阿刺篩 勺里周 納都兒 亦列惕坤
kemejen 中 aciyatu 中 biju. Alasai zorizu 中 na-dur 中 inedkin. 中

那裏 斡 殺 咱 金 銀 段足 財物
田迭 合惕忽勒都牙 阿勒壇 蒙昆 阿兀刺孫 塔巴兒
Tende 中 gadquidruja. 中 Alan mihigin ayurasun tabar 中

可用的 有呵 雷 夏 西 涼 行 指着您
客列克秃 孛額速 (阿)里合牙 額里折兀宜 勺里楊渾
kegelü 中 bögesü 中 Arıyağa, 中 Erizügü-ji 中 zoridquın 中

說着 教去了 這 言語行 太祖 皇帝行 送到呵
客額周 亦列主爲 額捏兀格宜 成吉思合罕納 古兒格額速
kegeziñ 中 İliügüti. 中 Ene üge-ji 中 Čingis Qayn(0)a kurgöset 中

太祖 皇帝 肌膚 熱 有時 說 罷 那箇
成吉思合罕 馬里牙 合刺溫 阿命 鳴訥列論 者 帖里
Čingis Qayan 中 marja 中 qalayun artın 中 ügüleriñ: "Zel Teñ

這般 大 言語 教 說着 怎生 可 退有
額亦木 也客 兀格 鳴訥列兀勒周 客兒 亦出黑荅灰
einü 大 joke üge ügülegülizü ker 中 iöydaqni. 中

死時 大 言語 行 靠着 行 咱 說着 長生
兀窟命 也客 兀格突兒 失罕 返步牙 客額周 蒙客
Ukürün 中 joke üge-dür 中 sigan jabuğa 中 kegeziñ mihke

騰格里 天 你 知 慶道 太祖 皇帝 山名 指著

tengeri 赤 篋迭 客延 成吉思 合罕 阿刺篩 勺里周

ti mede' kegen Čingis Qaγan Alašai zoržu 到著 人名 一同 斫 殺着 人名 行 勝着

古兒抽 阿沙敢不魯(阿) 合惕忽勒都周 阿沙敢不宜 荅魯周

kitēti 人名 一同 斫 殺着 人名 行 勝着

Asγambu-luγa gadqudužu Asγambu-ji daružu

阿刺篩 迭額列 豁兒豁刺兀勒周 阿沙敢不宜 阿卜抽

Alašai degere 寨 把着 人名 行 取着

gorγolaγulzu Asγambu-ji abān 撒帳 房有的 駱駝 獸獸 有的 百姓 行 他的

帖兒篋 格兒忸 躡篋延 阿赤阿忸 亦兒格泥 亦訥

terme 房有的 駱駝 獸獸 有的 百姓 行 他的

忽捏速額兒 客亦思帖列 塔刺兀勒罷 額列坤斡抹渾

灰 飛 般 直到 教擄了 原作 勇 猛的

hinneš-ger 客亦思帖列 塔刺兀勒罷 額列坤斡抹渾

keištele talayulba Erkekin omoyun

額列賓 男子 好(每) 種名每行 殺着 這般 那般 種名每行

erebin 撒赤惕 唐兀都的 乞都周 額亦門 帖亦門 唐兀都的

軍(每) 人行 拿了的依着 得了的依着 要恁

扯里兀惕 古兀捏 把里黑撒阿兒 斡魯黑撒阿兒 阿不惕渾

cerig'id 古兀捏 把里黑撒阿兒 斡魯黑撒阿兒 阿不惕渾

客延 聖旨 做了

札兒里黑 孛勒罷

kegen 聖旨 做了 孛勒罷

bolba

成吉思既住過冬。欲征唐兀惕。從新整點軍馬。至

狗兒年秋。去征唐兀惕以夫人也遂從行。冬間於

阿兒不合地面圍獵。成吉思騎一疋紅沙馬爲

野馬所驚。成吉思墜馬跌傷。就於擗斡兒合惕地

面下營。次日也遂夫人對大王并衆官人說。皇帝今夜好生發熱。您可商量。於是大王并衆官人聚會。其中有脫命議說。唐兀惕是有城池的百姓不能移動。於今日回去。待皇帝安了時。再來攻取。衆官人皆以爲是。奏知成吉思。成吉思說。唐兀惕百姓見咱回去。必以我爲怯。且這裏養病。先差人去唐兀惕處看他回甚麼話。遂差人對唐兀惕主不兒罕說。你會說要與俺做右手。及我征回回。你卻不從。又將言譏諷。我如今已取了回回。我與你折證前言。不兒罕說。譏諷的言語我不

曾說。有阿沙敢不說。是我說來。要與我廝殺時。你到賀蘭山來戰。要金銀段疋時。你往西涼來取。使臣回。將前言說與成吉思。成吉思說。他說如此大話。咱如何可回。雖死呵也去問他。長生天知者。遂到賀蘭山與阿沙敢不廝殺。阿沙敢不敗了。走上山寨。咱軍將他能廝殺的男子。并馱馱等物。盡殺擄了。其餘百姓。縱各人所得者自要。

太祖 皇帝 雪山名 上 住夏着 人名 一同
 成吉思 合罕 察速禿 迭額列 主撒周 阿沙敢不魯阿

Chingis Qaghan Casutu deqoro zusažu Ašayambu-luqa

山上了的每

阿叭刺刺黑撒揚

azulaksad

反了的每

歹亦只黑撒揚

daizysad

撒帳

帖兒篋

terme

房有的(每)駱駝

格兒田 鐵篋延

gortan komegon

獸獸有的(每)種名(每)行

阿赤阿壇 唐兀都的

aci'ayan

軍每

扯里兀惕

corig'ud

教去着

亦列周

lu'zi

算計了的 依着

幹那黑撒阿兒

onogsa'yar

直盡絕

兀里惕帖列

tilidale

虜了

塔刺兀勒罷

talayulba

自那裏

田迭徹

Tendete

人名

李幹兒出

Boyor'etu, Mirgali

人名

木合黎

Mirgali

兩箇(行)

豁牙刺

qojar-a

恩賜時

莎余兒合命

sojur'arun:

氣力行

古出捏

"Kišim-e

教儘着

篋迭帖列

medetale

要者

阿卜秃孩

abur'ayai "

廢道

客延

kegon

聖旨

札兒里黑

zar'ily

做了

李勒罷

bolba

再

巴撒

Basa

太祖

成吉思合罕

Čingis Qaγan

皇帝

札兒里黑

zar'ily

聖旨

李魯命

bolrum:

人名

李幹兒出

"Boyor'etu, Mirgali

人名

木合黎

"Mirgali

兩箇行

豁牙刺

qojar-a

恩賜

莎余兒合勒

sojur'al

與時

幹古命

ögürin:

契丹

乞塔惕

"Kiad

百姓處

亦兒格捏徹

irgen-eče

不會

額薛

ose

與來

幹古列額

ögülge

廢道

客延

kegon

契丹

乞塔惕

Kiad

百姓的

亦兒格訥

irgen-a

種名行

主亦泥

Züna-i

德

塔 豁牙兒

ta qojar

齊等

撒察兀

sačayn

共分着

忽必牙勒都周

qub'iyaldužu

要德

阿不惕渾

abudqun

好每

撒亦惕

Said

兒子每行

可兀的 阿訥

kegüdi-i an-nu

應自的行

失擄兀班

šibw'u-ban

教拿着

把里兀勒周

bariyulžu

教隨着

荅合兀勒周

deγaγulžu

行德

牙步惕渾

jabudqun

好每

撒亦惕 幹乞的

Said

他的

阿訥

Okid-i an-nu

教長着

阿訥

ögečü an-nu

妻

額篋昔顏

emes(i)-jan

自的行

衣襟

豁兒埋

qornai

敬整治您 契丹 百姓的 金 皇帝的 倚仗的每
札撒兀魯惕 乞塔惕 亦兒格訥 阿勒壇罕訥 亦帖格勒田

zasa'yulduqun. 中

Kiada 中

ingen-ä 中

Altan Qan-(n)u 中

iegekten 中

龍信的每 達達的 祖宗 父(每)行 廢了的
亦納兀惕 忙豁命 額不格思 額赤格昔 巴刺黑三

ina'yud 中

Mohyol-im 中

chuges 中

etiges-i 中

barrysan 中

種 名

(種名)

百姓

有來也者

如今

我的

合刺乞塔惕 主因 亦兒堅 阿主爲者 額朶額 米訥

Qara-Kiada, 中

Ziin 中

ingen 中

azhyuize. 中

Edöge 中

min-n 中

倚仗的每

龍信的每

人名

人名

您

兩箇

有也者

亦帖格勒田 亦納兀惕 孛斡兒出 木合黎 塔 豁牙兒 備由者

iegekten 中

ina'yud 中

Bojoröcu, 中

Muqali 中

ta 中

gojar 中

dju-ze" 中

廢道 聖旨 做了
客延 札兒里黑 孛勒罷

kegen 中

zarily 中

bolba. 中

成吉思在雪山住夏。調軍去將阿沙敢不同上

山的百姓。盡絕虜了。賞孛斡兒出木合黎財物。

聽其儘力所取。又對二人說。金國的百姓不曾

分與您。如今有金國的主因種。你二人均分。凡

好的兒子教與你擊鷹。美的女子。教與妻整衣。

已前金主曾倚仗着他做近侍。將咱達達祖宗

廢了。你二人是我近侍。

卻將他每來使喚者。

太祖 皇帝 山名 處 動着 城名 城
成吉思合罕 察速忒阿察 歌多勒周 兀刺孩 巴刺合速

Öngis Qayn 中

Časutu-ača 中

kodolzin 中

Urnyai 中

Balayasu 中

下着 城名 保兀周 兀刺孩 巴刺合速納察 歌多勒周 朶兒篋該 巴刺合速

baɣuʒu 城名 Urayat 朶兒篋該 balayasan-ača 靈州 Dornigei 巴刺合速 balayasan

破 有 時 額卜顛 不恢突兒 不兒罕 成吉思合罕納 阿兀勒札刺

ebden 破 有 時 büküi-dür 人名 Burqan 太祖 皇帝行 拜 見 Čingis Qaγan-(n)a 阿兀勒 札刺 ayulzara

亦列罷原作 田迭 不兒罕 阿兀勒札命 阿勒壇 速篋思

iebe. 那裏 人名 拜 見 時 金 佛 每 Tende Burqan ayulzaran alban simes

帖里兀連 阿勒壇 蒙昆 阿牙合 撒巴 也孫 也速惕 訥兀惕

terigülen 爲 頭 金 銀 器 皿 九 (每) 九 (每) 九 (每) 九 (每) alhan müngün aγaγa saba jessin jested müγüd

幹乞惕 也孫 也速惕 阿黑騾思 鐵篋額惕 也孫 也速惕

ökid 女(每) 九 九(每) 騾馬每 駱駝每 九 九(每) jessin jested aylas temged jessin jested

諸般教 額勒迭必耶兒 也孫 也速惕 只速列周 阿兀勒札灰突兒

eldet(i)-jer 九 九(每) 色樣着 拜 見 的 時 jessin jested žisilčün ayulzaγu-dür

不兒合泥 額閣闐 不帖兀耶 阿兀勒札兀勒罷 帖列 阿兀勒札灰

Burqan-i 人名 行 門 暗 行 教 拜 見 了 那 拜 見 的 帖列 阿兀勒 札灰 ayulzaruha Tere ayulzaγu-i

突兒 成吉思合罕 朶脫列 都刺 不勒合罷 忽塔阿兒

dür 時 太祖 皇帝 內 惡 心 了 第三 忽塔阿兒 Čingis Qaγan dotora dura bulpača Tulaγar

兀都兒 成吉思合罕 札兒里黑 孛魯命 亦魯忽不兒合納

üdür 日 太祖 皇帝 聖 旨 做 人 名 行 Čingis Qaγan zarlıγ bolunm: 朶魯忽 不兒合納

失都兒忽 捏列 幹克抽 亦魯忽不兒罕 失都兒忽宜

Sidurqu 人名 名字 與 着 人 名 行 Sidurqu more ögün Iluγu-Burqan Sidurqu-ji

被來着 那裏 太祖 皇帝 人名行 敬過去者
亦列克迭周 田迭 成吉思合罕 亦魯忽宜 那克赤耶揚坤

Irqelzū 舌 tendē 中 Qingis Qayan 中 Iluq-jī 中 nōgōjiedkūn

聖道 人名(官名) 下手着 敬過去者 聖道
客延 脫命扯兒必 合兒答周 那克赤額禿該 客延

kegen 舌 Tolun 舌 Qarbi 中 yardažu 中 nōgōjiedkūn 中 Kegen

聖旨 做了 那裏 人名(官名) 人名行 下手着
札兒里黑 孛勒罷 田迭 脫命扯兒必 亦魯忽宜 合兒答周

zarlij 舌 bolba. 舌 Tende 舌 Tolun 舌 Corbi 中 Iluq-jī 中 yardažu 中

完備了 聖道 奏呵 太祖 皇帝 聖旨
不帖額罷 原作 客延 斡赤額速 成吉思合罕 札兒里黑

bitēgebe 別 Kegen 舌 öjigesi 中 Qingis Qayan 中 zarlij 舌

做 種名 百姓 行 言語 折證 來 時
孛魯命 唐兀惕 亦兒堅突兒 兀格 斡魯勒海 阿亦速灰突兒

bolunm: 舌 "Tanjūd 舌 Irqen-ār 舌 tige 舌 olulān 舌 aisuqū-dur 舌

路間 地名 的 野馬(每) 圍獵呵 疼了的 肌膚
札兀刺 阿兒不合因 忽刺惕 阿把刺阿速 額別都克先 馬里牙

zayura 舌 Arbuge-jin 中 gulad 中 abala'asan 中 ebedūgeen 中 marja 舌

我的 教痊疔者 聖道 性命 身子 我的 愛惜着
米訥 阿納禿孩 客延 阿民 別耶 米訥 合亦刺刺周

min-n 中 anahuz'ai 中 Kegen 中 amin 中 beje 中 min-n 中 qairalažu 中

言語 提說了的 人名 有也者 敵 人的 毒
兀格 都刺惕合黑三 脫命 備者 那可兒古兀訥 豁爨

tige 舌 duradyar'san 中 Tolun 中 bi-že 中 Nokor 中 kugūn-ū 中 qoron 中

言語 裹 來着 長生 天 行 氣力 被添助着
兀格突兒 亦列周 蒙客 騰格理迭 古出 捏篋克迭周

tige-dür 舌 irežū 舌 mūnikē 舌 teingert-de 舌 kūtūn 舌 nomgok zū

手 裏自的行 教入着 響自的行 報了也者 咱 人名 的
合兒都里顏 斡羅兀勒周 斡失顏 阿不埃者 必答 亦魯忽因

yar-lur(i)-jan 舌 oroju'kū 舌 ösi-jen 舌 abu'yar-že 舌 bida 中 Iluq-ū-jin 中

這 將着 來了的 起的 行宮 器 皿 薛勒帖

ere abün iregsen neǰǰktü qarši ajara saba setle

人名 要者 慶道 聖旨 做了

脫命 阿卜秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷

Tolum aburayai kegen žaŋliy bolba

成吉思自雪山起程。過兀刺孩城。卻來攻打靈

州城。時唐兀惕主不兒罕。將着金佛并金銀器皿。

及男女馬駝等物。皆以九九為數來獻。成吉思

止令門外行禮。行禮間。成吉思惡心了。至第三

日。將不兒罕改名失都兒忽命脫命殺了。對脫命

說。初征唐兀惕時。我因圍獵墜馬。你會愛惜我的

身體來。提說要回。因敵人言語不遜。所以來征。
蒙天祐助。將他取了。今有不兒罕將來的行宮
并器皿。你
將去者。

種名 百姓行 虜着 人 名行 (人)名
唐兀惕 亦兒格泥 倒兀里周 亦魯忽不兒合泥 失都兒忽

Taŋyud irgen-i daŋulizu Inqu-Burgan-i šiduruq

教做着 他行 完備着 種名 百姓的 母 父
孛勒合周 亦馬宜 不帖額周 唐兀惕 亦兒格訥 額客 額赤格宜

bolǰažu ima-ji bütigežün Taŋyud irgen-i eke eciǰe-ji

子孫的 子孫行 直到 無 教做
兀魯渾 兀魯合 古兒帖列 木忽里 木思忽里宜 兀該 孛勒罕

uruŋ-an uruŋ-a kirtale muquli muquli-ji ügei bolǰan

茶飯

喫的

間

無

廢道

亦哇額

亦哇(恢)

札兀刺

木忽里

木思忽里

兀該

客延

idege

iaikti

zayura

muqli

musquli

ügei

kegen

教死

教絕

說

您

廢道

聖旨

兀窟兀命

額赤惕刊

客列連

阿惕坤

客延

札兒里黑

ükigütiin

eciügen

kelelen

adqun

kegen

zarly

做了

種名

百姓

言語

說着

裏

不

李勒罷

唐兀惕

亦兒堅

兀格

鳴詰列周

兀格突兒

兀祿

bolba

Taiyud

irgen

üge

ügüläzi

üge-dür

üli

到的

上頭

種名

百姓

行

太祖

皇帝

古兒古因

秃刺

唐兀惕

亦兒堅

突兒

成吉思

合罕

kürkä-jin

tula

Taiyud

irgen-dür

Üngis

Qayan

第二次

征進着

種名

百姓

行

窮

絕

那闊額帖

阿牙刺周

唐兀惕

亦兒格泥

木忽惕

合周

nögegele

ajalazu

Taiyud

irgen-i

muqudyazu

來着

豬兒

年

太祖

皇帝

天

行

亦列周

合孩只勒

成吉思

合罕

騰格理突兒

合兒罷

irezhi

zaqai

zil

Üngis

Qayan

teigeni-dür

yarba

上去了的

後

(婦人)名

娘子

行

種名

百姓

合魯黑撒訥

豁亦納

也遂

合敦納

唐兀惕

亦兒格捏撒

Tarysan-u

qoina

Jesüi

qatun-(n)a

Taiyud

irgen-éce

好生

與了

馬石 翰克罷

原作

別

別

別

別

masi

ögbe

成吉思既虜了唐兀惕百姓殺其主不兒罕。滅其

父母子孫。教但凡進飲食時。須要提說唐兀惕盡

絕了。初因唐兀惕不踐言。所以兩次征進。至是回

來。至豬兒年成吉思崩。後將唐兀惕百姓。多分與

了也遂

夫人。

鼠兒 年 忽聽合納 只勒 察阿歹 巴秃 帖里兀田 巴刺溫 合命 可兀惕

Qulγana zhi Qayadai, Batu terigiten baryun yar-un kōg'id

人名 官人 人名 人名 等 左 手的 大王每

斡惕赤斤 那顏 也古 也孫格 帖里兀田 沼溫 合命 可兀惕

Olčigin nojan Jaki, Jesige terigiten zegin yar-un kōg'id

人名 等 在內 大王每 女每 女婿每 萬(每)的

拖雷 帖里兀田 豁勒可兀惕 斡乞惕 古列格惕 土蔑敦

Tolui terigiten yol kōg'id okid kurged timed-in

千(每)的 官人每 衆 做着 河名的 地 名 行

斡合敦 那牙惕 不鄰 孛勒周 客魯列訥 闊迭兀阿刺刺

niγad-un nojad birin bolzu Kalten-ā Kodū-Aral-a

鼠兒 年 忽聽合納 只勒 察阿歹 巴秃 帖里兀田 巴刺溫 合命 可兀惕

Qulγana zhi Qayadai, Batu terigiten baryun yar-un kōg'id

人名 官人 人名 人名 等 左 手的 大王每

斡惕赤斤 那顏 也古 也孫格 帖里兀田 沼溫 合命 可兀惕

Olčigin nojan Jaki, Jesige terigiten zegin yar-un kōg'id

人名 等 在內 大王每 女每 女婿每 萬(每)的

拖雷 帖里兀田 豁勒可兀惕 斡乞惕 古列格惕 土蔑敦

Tolui terigiten yol kōg'id okid kurged timed-in

千(每)的 官人每 衆 做着 河名的 地 名 行

斡合敦 那牙惕 不鄰 孛勒周 客魯列訥 闊迭兀阿刺刺

niγad-un nojad birin bolzu Kalten-ā Kodū-Aral-a

善 教 古里耶兒 忽里周 成吉思合罕訥 捏列亦都克先 門

gur(i)-jer qurizn Čingis Qayan-(n)u nereldigsen mün

聖旨 依着 人名 皇帝行 皇帝 立了 原作

札兒里吉牙兒 斡歌歹 合罕泥 罕 額兒古罷伯

zarlig(i)-jar Ogodei Qayan-(n)i Qan erghe.

人名 兄 人名 皇帝行 弟 自的 皇帝 立着

察阿歹 阿合 斡歌歹 合罕泥 迭兀余延 罕 額兒古周

Qayadai aqa Ogodei Qayan-(n)i dīgū-jigen qan ergizn

太祖 皇帝 父 自的 金 性命 守 有的每

成吉思合罕 額赤格余延 阿勒壇 阿民 撒勤 阿黑撒惕

Čingis Qayan ečige-jigen alan amin sakin arysad

宿 衛 帶弓箭的 八 千(每) 撒班每 皇帝 父 的

客卜帖兀勒 豁兒臣 乃蠻 斡合惕 秃兒合兀惕 罕 額赤格因

kebičig-til gorčin nahnan miγad turγaynd qan ečige-jin

我的身 親近 (行) 有的每 梯已 萬 護衛(每)行

米訥 別耶 察阿答 返奔 阿黑撒惕 奄出 士綿 客失克帖泥

min-ni Boje čayada jabun aγsai emčē itmjen kosiγten-i

他的 人名 兄 人名 兩箇 人名 皇帝行

亦訥 察阿歹 阿合 拖雷 豁牙兒 斡歌歹 合罕納

in-ni Čayadai aqa Tolui qojar Ūγōdai Qayvan-(n)a

分付了 在內 百姓行 只 理 依着 分付了

討兀勒罷原作 豁命 兀魯昔 門 約速阿兒 討兀勒罷原作

taγulha Tolun ulus-i min Josu-yar taγulha

成吉思既崩 鼠兒年右手大王察阿歹巴禿 左

手大王斡惕赤斤。同在內拖雷等諸王駙馬。并萬

戶千戶等。於客魯連河闊迭兀阿刺勒地行。大聚

會着依成吉思遺命。立斡歌歹做皇帝。將成吉

思原宿衛護衛的一萬人

并衆百姓每。就分付了。

人名 皇帝 自己(自的行) 皇帝 被立了着 裏行 行的每

斡歌歹 合罕 斡額里顏 罕 額兒古兀勒周 朶脫納 返步渾

Ūγōdai Čayvan ūger(i)-jen qin erγiγdizi doloṇa jabuγun

萬 護衛(每)行 在內 百姓行 自己 裏 自的行

士綿 客失克帖泥 豁命 兀魯昔 斡額兒都里顏

tūmen kosiγten-i γol-un ulus-i ūger-tür(i)-jen

教做了 了了着 先 人名 兄 行 商量着

孛勒合兀倫 巴刺周 兀里答 察阿歹 阿合突兒 額耶禿周

bolqayulun barazu urida Čayadai aqa-dur oγatūzi

太祖 皇帝 父 自的行 未完 留下的(每) 百姓的

成吉思合罕 額赤格余延 多兒忽勒 塔勒必黑撒惕 亦兒格訥

Čingis Čayvan ečiγ-jūgen dorγul talbiγsai ingun-ni

巴黑塔惕 亦兒格訥 合里伯 莎勒壇突兒 阿牙刺黑三

Barhad 百姓的 人名 王 行 征進的 人名

綽兒馬罕 豁兒赤因 格只格 幹豁禿兒 蒙格禿 豁牙里

Qornagan 帶弓箭的(的) 後援 人名 人名 兩箇行

教征進了 再 先 人名 勇士行

阿牙刺兀勒 罷 原作 巴撒 兀里荅 速別額台 把阿禿里

ajalayulha. 再 先 人名 勇士行

康鄰 乞卜察兀惕 巴只吉惕 幹魯速惕 阿速惕 薛速惕

Qanlin, Kibca'nd, Bazirid, Orusud, Asud, Sesud,

馬札兒 客失米兒 薛兒格速惕 不合兒 客列勒 亦兒堅

Mazar, Koshmir, Sergesud, Bugar, Kerd, Irgen-

突兒 直到 阿的勒 札牙黑 兀速壇 沐漣惕 客禿命

dir kurtale Adil-zajaz' usutan mired ketitun

箴客惕綿 客兒綿 客亦別 帖里兀田 巴刺合惕途兒

Mekedmen, Kermen, Keibe terig'iten balayud-tur

阿牙刺黑三 速別額台 把阿禿兒 帖你迭 亦兒格捏

ajalayasan Sübgelei bayatur tande irgen-e

別兒客勒都克迭周 速別額台因 格只格 巴禿 不里 古余克

berkeoldugdzin Sübgelei-jin grizge Batu, Bari, Güyüg,

蒙格 帖里兀田 幹禿 可兀的 秣驪刺兀勒 罷 原作 額迭

Münke 等 多 大王每(行) 教上馬了 這(的每)

征進了的每 衆 大王(每)行 人名 爲長者 麼道
阿牙刺黑撒惕 不鄰 可兀的 巴禿 阿合刺禿孩 客延
ajalyrsad butin kog'ud-i Batu aqalut'vai k'egen

聖旨 做了 在內處 出了的每行 人名 爲長者
札兒里黑 孛勒罷 豁刺察 合魯黑撒的 古余克 阿合刺禿孩
zarlyr bolba "Tol'ata 中 哥 7aryrsad-i G'ijig aqalut'vai 中

麼道 聖旨 做了 這(的每) 征進的每行 百姓
客延 札兒里黑 孛勒罷 額迭 阿牙刺忽泥 兀魯思
k'egen zarlyr bolba Ede aqalaqun-i ulus

管的每 大王每 兒子每自的行 也 大 兒子 教征進者
篋迭坤 可兀惕 可兀都延 古 也客 可兀 阿牙刺兀勒禿孩
medekin kog'ud kog'ud(n)-gen kin jeko kog'in aqalut'vai 中

百姓 也 不 管的每 大王每 萬(每)的 千(每)的
兀魯思 巴 兀祿 篋迭坤 可兀惕 土篋敦 敏合敦
Ulus ba alit medekin kog'ud tamud-in m'it'vud-un

百(每)的 十(每)的 官人每 多 人 誰 也 有呵
札兀敦 哈兒巴敦 那牙惕 斡孛 古溫(虔) 別兒 孛額速
zar'ud-un, harbad-un nojad olon kog'in ken ber b'og'sit

兒子(每)自的(行)長 行 教征進者 女每 婿每 只
可兀都延 阿合宜 阿牙刺兀勒禿孩 斡乞惕 古里格惕 門
kog'ud(i)-gen aga-ji aqalut'vai 中 Okid k'urigeod m'in

理 依着 兒子每自的(行)也 長行 教征進者 麼道
約速阿兒 可兀都延 古 阿合宜 阿牙刺兀勒禿孩 客延
josu-zar kog'ud(i)-gen ki aga-ji aqalut'vai 中 k'egen

聖旨 做了 再 人名 皇帝 說 這 也
札兒里黑 孛魯阿惕 巴撒 斡歌歹 合罕 鳴詰列論 額捏 巴
zarlyr bolut'vai basa O'godei 中 哥 Qas'an ug'it'v'v'v' "Dne ba

兒子(每)的 長 行 教出征的 理 人名 兄 處
可兀敦 阿合宜 阿牙刺兀勒忽 約孫 察阿歹 阿合阿察
kog'ud-un aga-ji aqalut'v'v'v' josun Q'ayadai 中 aga-a'ca

元朝秘史續集 卷二

做了有 也者 人名 兄 說着 來 人名 的
李勒主兀者 察阿歹 阿合 鳴訥列周 亦列倫 速別額台因

boljnyu-zé. Öaryadai aqa üngüčün irertün Sibegetei-jin

後援 兒子每(自的)行 長 人名 行 教征進有 兒子每(的) 長

格只格 可兀都延 阿合 不里宜 阿牙刺兀魯木 可兀敦 阿合

gezi go kəǰid(ü)-geu aqa Buri-ji aǰalyulumu. Köǰü-dün aqa

征進呵 軍 廣盛 出去的 軍 多

阿牙刺阿速 扯里克 阿兒賓 合兒忽 扯里克 斡欒

aǰalyasnu čerig arbin 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

做呵 顏色 高 氣力有的(行) 行有 那廂

李魯阿速 赤來 迭額列 古出帖耶 返步由 赤納都

boljyasnu čirai degere kütüčje jabuǰu. Qınadı

敵 人 多 邦 有 那 梢頭(行) 剛硬

歹亦孫 古溫 斡欒 合鄰 備 帖列 兀主兀列 客扯溫

daismun küǰün olon qarın bi. Tere üčüg-ür-e Kečegün

百姓 那的每 怒了呵 自己的() 器械 裏自的行 死的每
亦兒堅 帖迭 乞零刺阿速 斡額倫 篋薛都里顏 兀窟坤

irgen tede küniharyasnu öǰor-ün mese-dür(ü)-jon tikükün.

百姓 那的每 器械(每) 鋒利有的(每) 被 說有 說着
亦兒堅 帖迭 篋薛思 忽兒察壇 客額克迭梅 客額周

irgen tede meses qurčakan kəǰegdamiti. Keǰezü

來了有 人名 皇帝 說 那 言語 裏
亦列主爲 斡歌歹 合罕 鳴訥列論 帖列 兀格突兒

irežügüti. Öǰokai Qarvan üǰürlerün. Tere üge-dür. üge-dür.

咱的 也 人名 兄 的 謹慎的 氣力 依着
必荅訥 別兒 察阿歹 阿合因 乞赤昂古 古出額兒

bidan-u bar Öaryadai aqa-jin kičijonǰu kütü-ger

兒子(每)的 長 行 教出咱 麼道 各處 各處 宣布着
可兀敦 阿合宜 合兒合牙 客延 竹克 竹克 統合阿周

köǰü-dün aqa-ji qarvaǰa keǰen züg züg tuiyayazün

人名

人名

人名

人名

等

兒子每行

巴秃

不里

古余克

蒙格

帖里兀(田)

可兀的

Batu,

Buri,

Güyük,

Möngke

terügiten

kögüdü-i

教征進的

理

這般有

有也者

阿牙刺兀勒

約孫

額亦木

備者

ajalaylqni

josun

eimü

bi-ze"

斡歌歹既立。與兄察阿歹商量。成吉思皇帝父

親。留下未完的百姓有巴黑塔惕種的王合里伯會

命綽兒馬罕征進去了。如今再教斡豁秃兒。同

蒙格秃兩箇做後援征去。再有康里乞卜察兀惕等十

一種城池百姓會命速別額台征進去了。爲那

裏城池難攻拔的上頭。如今再命各王長子巴

秃。不里。古余克。蒙格等。做後援征去。其諸王內教

巴秃爲長。在內出去的教古余克爲長。凡征進去

的諸王。駙馬萬千百戶。也都教長子出征。這都

教長子出征的緣故。因兄察阿歹說將來。長子

出征呵。則人馬衆多。威勢盛大。聞說那敵人好

生剛硬。我兄察阿歹謹慎的上頭。所以教長子

出征。其緣

故是這般。

再

巴撒

斡歌歹

合罕

察阿歹

阿合突兒

額耶秃周

亦列命

Basa

Ogödei

Qazan

Caqadai

aqe-dur

ejetüzü

ilerün

元朝秘史續集 卷二

十九 a

太祖 皇帝 父 自的行 見成 裏 坐了 怎生

成吉思 合罕 額赤格余延 別連突兒 撒兀罷 黠巴兒

Öngis Qayn cöige-jigen belen-dür sayuba Ambar

技能 依着 坐了 麼道 被說 有我

額兒迭迷耶兒 撒兀罷 客延 鳴訥列克迭古(由) 必

erdem(i)-jer sayuba kegen ügülegdek-tü bi. 契丹

人名 兄行 道是呵 皇帝 父 咱的

察阿歹 阿合宜 勺卜失耶額速 合罕 額赤格 必答訥 乞塔惕

Qayadai aqa-ji zöbsijegesh Qayn cöige bidan-u Kitad

百姓的 金 皇帝行 未完 留下了 如今

亦兒格訥 阿勒壇罕泥 多兒忽惕 塔勒必魯阿 額朶額

irgen-i Altan Qan-(n)i dor'ud tabhir'ya Eklige

我 契丹 百姓行 上馬我 麼道 商量着

必 乞塔惕 亦兒堅突兒 秣驪刺速 客延 額耶禿周

bi Kitad irgen-dür morilasn kegen ejetüzü

去呵 人名 兄 道是着 甚 碍事

亦列額速 察阿歹 阿合 勺卜失耶周 牙兀 阿勒札忽

ilegest Qayadai aqa zöbsijezü ja'ü alžaqn

老營 裏 好 人 委付着 上馬恁 我

阿兀魯黑圖兒 撒因 古溫 土失周 秣驪刺惕渾 必

ayuruy-tur sayn kügün tüsüzü morladqun. Bi

自這裏 軍每 出着 教出我 說着 教去了

額你迭徹 扯里兀惕 合兒合周 亦列速 客額周 亦列主爲

endete čorig'üd 7ar'azn ilas'ü kegečü hizüg'ü.

大(每) 宮殿(每) 裏 人 名 帶弓箭的行 委付着

也客思 斡兒朶思圖兒 斡勒荅合兒 豁兒赤宜 土失周

Jekes ordos-tur Oldaqar goröi-ji tüsüzü

斡歌歹皇帝再於兄察阿歹處商量將去。說皇

帝父親的見成大位子我坐了。有甚技能。今有

金國未平。我欲自去征他。以爲如何。察阿歹說
是。但老營內委付下好人着。我自這裏添與你

軍。說來了。遂委付帶弓箭的

翰勒荅合兒。留守老營。

中舌

兔兒 年 (人名) 皇帝 契丹 百姓 行 上馬着

討來 只勒 翰歌歹 合罕 乞塔揚 亦兒堅 突兒 秣驪刺周

taulai 年 只勒 翰歌歹 合罕 乞塔揚 亦兒堅 突兒 秣驪刺周

者別宜 莽來 亦列罷 帖堆 乞塔敦 扯里兀的

Zelbe-ji 莽來 亦列罷 帖堆 乞塔敦 扯里兀的

荅魯周 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

darzu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

hanziyu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

batiala 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

kidnyad 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

Čabqjal-i 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

darzu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

hanziyu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

batiala 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

kidnyad 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

Čabqjal-i 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

darzu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

hanziyu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

batiala 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

kidnyad 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

Čabqjal-i 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

darzu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

hanziyu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

batiala 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

kidnyad 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

Čabqjal-i 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

darzu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

hanziyu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

batiala 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

kidnyad 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

Čabqjal-i 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

darzu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

hanziyu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

batiala 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

kidnyad 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

Čabqjal-i 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

darzu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

hanziyu 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

batiala 渾只兀 擺亦塔刺 乞都阿揚 察卜赤牙里 荅巴周

各處 各處 城 每 他的 教 攻 軍 每 教 行 着

竹克 竹克 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

zūg zūg 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

gotod 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

balayad 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

an-ri 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

ögereg ütim 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

čeriğüü 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

jabnyužūn 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

an-ri 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

ögereg ütim 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

čeriğüü 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

jabnyužūn 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

an-ri 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

ögereg ütim 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

čeriğüü 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

jabnyužūn 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

an-ri 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

ögereg ütim 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

čeriğüü 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

jabnyužūn 豁脫揚 巴刺合揚 阿訥 額額列兀命 扯里兀揚 返步兀勒周

(人名) 皇帝 龍虎臺名 (行) 下了 那裏 (人名) 皇帝

翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Ögölei 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Qarvan 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Sira-Deg-tür 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

baynka 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Tende 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Ögölei 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Qarvan 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Ögölei 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Qarvan 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Ögölei 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Qarvan 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Ögölei 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Qarvan 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Ögölei 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

Qarvan 翰歌歹 合罕 失刺迭克禿兒 保兀罷 田迭 翰歌歹 合罕

厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

ebedün 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

kürtezu 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

aman 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

kelon 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

zabqan 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

ažaydarun 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

aman 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

kelon 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

zabqan 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

ažaydarun 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

aman 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

kelon 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

zabqan 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

ažaydarun 厄別揚 臣 古兒帖周 阿蠻 客連 札下罕 阿勒 札黑荅命

師公(每) 師公(每) 卜人行 教 卜 呵 契丹 百姓的

李額思 李額思 脫勒格赤捏 脫勒格列兀魯額速 乞塔揚 亦兒格訥

bögös 李額思 李額思 脫勒格赤捏 脫勒格列兀魯額速 乞塔揚 亦兒格訥

bögös 李額思 李額思 脫勒格赤捏 脫勒格列兀魯額速 乞塔揚 亦兒格訥

tölgeleg üligesü 李額思 李額思 脫勒格赤捏 脫勒格列兀魯額速 乞塔揚 亦兒格訥

Kiäd 李額思 李額思 脫勒格赤捏 脫勒格列兀魯額速 乞塔揚 亦兒格訥

irgen-ü 李額思 李額思 脫勒格赤捏 脫勒格列兀魯額速 乞塔揚 亦兒格訥

irgen-ü 李額思 李額思 脫勒格赤捏 脫勒格列兀魯額速 乞塔揚 亦兒格訥

irgen-ü 李額思 李額思 脫勒格赤捏 脫勒格列兀魯額速 乞塔揚 亦兒格訥

irgen-ü 李額思 李額思 脫勒格赤捏 脫勒格列兀魯額速 乞塔揚 亦兒格訥

irgen-ü 李額思 李額思 脫勒格赤捏 脫勒格列兀魯額速 乞塔揚 亦兒格訥

irgen-ü 李額思 李額思 脫勒格赤捏 脫勒格列兀魯額速 乞塔揚 亦兒格訥

地 水的 主每 帝每 百姓 人烟自的行 被虜 時

合札兒 兀速訥 額者揚 罕揚 亦兒堅 翰兒豁班 倒兀里黑荅命

yažar 合札兒 兀速訥 額者揚 罕揚 亦兒堅 翰兒豁班 倒兀里黑荅命

usun-ü 合札兒 兀速訥 額者揚 罕揚 亦兒堅 翰兒豁班 倒兀里黑荅命

čööl 合札兒 兀速訥 額者揚 罕揚 亦兒堅 翰兒豁班 倒兀里黑荅命

qad 合札兒 兀速訥 額者揚 罕揚 亦兒堅 翰兒豁班 倒兀里黑荅命

irgen 合札兒 兀速訥 額者揚 罕揚 亦兒堅 翰兒豁班 倒兀里黑荅命

or'yo-ban 合札兒 兀速訥 額者揚 罕揚 亦兒堅 翰兒豁班 倒兀里黑荅命

巴刺合惕 城 每 自的行 額卜迭克迭命 秃兒古捏 阿答刺梅

balayad 中 綽脫的顏 額卜迭克迭命 秃兒古捏 阿答刺梅

亦兒堅 百姓 人煙 金 銀 頭口 茶飯 替身

Irgen 舌 亦兒合 阿勒壇 蒙昆 阿都兀孫 亦哇延 勺里阿

與咱 慶道 下 阿 不 放 都列惕

幹古耶 客延 阿必惕刺阿速 兀祿 塔勒必蘭 都列惕

ge'ije 慶道 下 阿 不 放 都列惕

緊 行 作崇有 親的 人行 中 慶有 慶道

秃兒古捏 阿答刺梅 兀魯渾 古兀捏徹 孛勒忽由 客延

türghn-e 舌 阿答刺梅 兀魯渾 古兀捏徹 孛勒忽由 客延

下 阿 皇帝 眼自的行 (閉)着 水 索着

阿必惕刺阿速 合罕 你敦延 捏額周 兀孫 忽余周

abida'asan 中 合罕 你敦延 捏額周 兀孫 忽余周

飲着 甚麼 做了 慶道 被問着 師公(每)

兀兀周 牙溫 孛勒畢 客延 阿撒黑塔周 孛額思

nyüzü 牙溫 孛勒畢 客延 阿撒黑塔周 孛額思

奏 契丹 百姓的 地的 水的 主每 帝(每)

幹赤命 乞塔惕 亦兒格訥 合札兒 兀速訥 額者惕 罕惕

öürin: 舌 乞塔惕 亦兒格訥 合札兒 兀速訥 額者惕 罕惕

地 水 自的行 被壞 時 百姓 人烟 自的行

合札兒 兀速你顏 額卜迭克迭命 亦兒堅 幹兒合班

7azat 中 兀速你顏 額卜迭克迭命 亦兒堅 幹兒合班

被虜 時 緊 行 作崇有 別 甚 也 替身

倒兀里黑 蒼命 秃兒古捏 阿答刺梅 不速 牙溫 別兒 勺里阿

dayul'ylarum 舌 秃兒古捏 阿答刺梅 不速 牙溫 別兒 勺里阿

與咱 慶道 下 阿 愈 緊 行

幹古耶 客延 阿必惕刺阿速 都列惕 秃兒格捏

ög'ije 慶道 下 阿 愈 緊 行

愈甚有 親的 人行 中 麼有 說呵
只兀兒篋迭梅 兀魯渾 古兀捏徹 孛勒忽由 客額額速

zīgūnememiti. Uruy-un kīgūn-ēcē bolqu-ju kēgēgēsū

放慢有 如今 聖旨 知有也者 麼道
塔勒必刺梅 額朶額 札兒里黑 篋迭木者 客延

talbramni. Edōge zarliγ mečemū-ze" kēgen

奏呵 聖旨 做 根前 大王(每)處
幹赤額速 札兒里黑 孛魯命 迭兒格迭 可兀迭徹

ōgīgēsū zarliγ bolurun: "Dergede kōgūd-ēcē

誰有 說呵 人名 大王 根前 有來 說
虔備 客額速 拖雷 可溫 迭兒格迭 不列額 鳴訥列論

ken bi" kēgēsū Tohi kōgūn dergede bulige. Ūgūterūn:

洪福 太祖 皇帝 父 咱的 上 兄 每
速圖 成吉思 合罕 額赤格 必答訥 迭額列 阿合納兒

"Sutu Ūgīs Qaγan ešige bidan-u dēgere aqa-nar

下 弟 每 有間 皇帝 兄 行 你 行 驢馬
朶羅 迭兀捏兒 孛額帖列 合罕 阿合宜 赤馬宜 阿黑鬮

doro dēgūner bīgēke Qaγan aqa-ji čima-ji ayta

般 選擇着 羯羊 般 揣摩着 大 位子 自的行
篋圖 莎(汪)忽周 亦兒格 篋圖 必里周 也客 幹羅班

meči soγoŋγuzū irge meči bilizū jēke oro-ban

身 行 你的 指着 多 百姓行 上 你的
別耶突兒 赤訥 出出周 幹欒 兀魯昔 迭額列 赤訥

bejē-čir čin-u čūčuzū olon ulu-si dēgere čin-u

擔着 與了也者 我行 有呵 皇帝 兄 的 根前
阿赤周 幹(克)罷者 納馬宜 不命 合罕 阿合因 迭兒格迭

ačizu ōγbe-ze. Nama-ji bürin Qaγan aqa-jin dergede

有着 忘了的 行 提說着 睡着了 的行
阿周 兀馬兒塔黑 撒泥 都刺揚合周 穩榻刺黑 撒泥

ažu umartaγsan-i duradγazu unktarγsan-i

喚省着 行 被說了有來 如今 皇帝 兄自的行

薛里兀勒周 返步 客額克迭魯額 額朶額 合罕 阿合顏

你行 失了呵 我 誰的 忘了的行 提說

赤馬宜 阿勒荅阿速 必 容訥 兀馬兒塔黑撒泥 都刺惕合忽

誰的 睡着了的行 喚省 誠實 也 皇帝 兄 你的

客訥 穩榻刺黑撒泥 薛里兀勒古 兀年 別兒 合罕 阿合 米訥

是 不 做呵 多 達達 百姓 孤獨了

勺(下) 額薛 孛魯阿速 幹欒 忙豁勒 兀魯思 幹捏赤列坤

契丹 百姓 意快足 皇帝 兄 自的行 替代行 我 做

乞塔惕 亦兒堅 乞下 慷渾 合罕 阿合余安 幹魯納 必 孛勒速

魚名的 脊 我 劈破了 魚名的 脊 我

秃魯因 你魯溫 必 秃勒巴勒罷 乞列篋因 你魯溫 必

橫斷了 面前行 我 勝了 在外行 我 刺了

輕古勒罷 別 亦列宜 必 亦刺黑罷 合荅宜 必 合惕忽罷

面 美 脊 長 我 也 有也者 師公(每)

你兀兒 豁阿 你魯溫 兀兒秃 必 古 備者 孛額思

呢 恁 詛 恁 說着 師公(每) (詛) 呵

阿兒巴惕渾 主格魯惕渾 客額周 孛額思 主格兒額速

詛 水 人名 大王 飲了 暫 坐着

主格兒堅 兀速 拖雷 可溫 兀兀罷 豁藍 撒兀周

元朝秘史續集 卷二

元朝秘史續集 卷二

鳴訥列論 說 醉了我醉的行 我的省間
必 莎黑塔忽宜 米訥 薛兒古帖列

fightar:n 音 ” Soʃɪʈa bi Soʃɪaŋu:ji mi:n seŋtɪle

幹捏赤楊 孤每 兀出格楊 小每 送兀捏里顏 弟姪 每自的行 別勒必孫 寡 別里顏 媳婦兒自的行(婦人名) 別魯送

oneid tüiged deŋt-ner(ɔ)-jen belisin ber:jen Berɪle

幹亦納 情行 古兒帖列 直到 阿撒刺忽宜 擡舉的行 合罕 皇帝 阿合 兄 篋迭忝該 知者

oina kirtele asurqu:ji Qaʃan aga mdelet:gei

阿里 那箇 別兒 也 兀格邊 言語自的行 鳴訥列額 說了來 必 莎黑塔罷別 原作 客額額揚 說了

Ali ber üge:ben ügütlege Bi soʃɪʈa keŋgeid

合兒抽 出着 幹楊抽 去着 勺卜 是 額薛 不會 孛魯黑三 做了的 約孫 理 帖亦木 那數着

ʃarču ođū zöb ese bolɪʃan josun teimü

兔兒年幹歌歹皇帝征金國。命者別爲頭哨。遂

敗金兵過居庸關。幹歌歹駐軍龍虎臺。分命諸

將攻取各處城池。幹歌歹忽得疾。昏憤失音。命

師巫卜之。言乃金國山川之神。爲軍馬虜掠人

民。毀壞城郭。以此爲崇。許以人民財寶等物禳

之。卜之不從。其病愈重。惟以親人代之則可。疾

少間。忽開眼索水飲。言說我怎生來。其巫說此

是金國山川之神爲崇。許以諸物禳之皆不從。

只要親人代之。幹歌歹說如今我根前有誰。當

有大王拖雷說。洪福的父親。將咱兄弟內選着

教你做了皇帝。令我在哥哥根前行。忘了的提

說。睡着時喚省。如今若失了皇帝哥哥呵。我誰

行提說着。喚省着。多達達百姓教誰管着。且快

金人之意。如今我代哥哥。有的罪業。都是我造

來。我又生得好。可以事神。師巫你呪說着。其師

巫取水呪說了。拖雷飲畢。略坐間覺醉。說比及

我醒時。將我孤兒寡婦擡舉教成立着。皇帝哥

哥知也者。說罷。出去遂死了。其緣故是那般。

帖堆	那通	金	皇帝行	窮絕着	小廝	名字	與着
Teddi	Alian	Qan-(n)i	muqud'azn	seg'ise	nerē	ögčh	
阿勒壇	罕泥	木忽惕	合周	薛兀薛	捏列	幹克抽	
altan	müngün	altalai	hartu	a'yurasun	tabar	alzas	

阿勒壇	蒙昆	阿勒塔台	(哈兒秃)	阿兀刺孫	塔巴兒	阿刺沙思	淮馬(每)
altan	müngün	altalai	hartu	a'yurasun	tabar	alzas	

薛兀薛昔	阿訥	倒兀里周	阿勒斤赤	探馬臣	塔勒必周		
seg'ises-i	an-n	da'yulzu	alginči	tammačh	talbizu		

南京	中都	竹克	竹克突兒	巴刺合孫	突兒	答魯合臣	
Nanğin	Zundu	zūg	zūg-tür	balar'asun-dur	dar'vasin		

塔勒必周	土卜申	秃客勒	合里周	合刺豁魯麻	保兀罷	原作	
talbizu	tūbšin	tūgel	qarizu	Qara-Qorun-a	ba'yuba		

翰歌歹既將金國窮絕了。名其主爲小廝。掠其
金帛頭畜人口而歸。於汴梁北平等處。立探馬

赤以鎮守之。遂

回至嶺北下了。

人名 (帶弓箭的) 種名 百姓行 教歸附了 那

綽兒馬罕 豁兒赤 巴黑塔揚 亦兒格泥 額勒薛兀勒主兀 帖列

Cormaqan 豁兒赤 豁兒赤 豁兒赤 豁兒赤 豁兒赤 豁兒赤 豁兒赤 豁兒赤 豁兒赤

地 好 物 好 被說有 麼道 知着

合札兒 撒因 額揚 撒因 客額克迭梅 客延 篋迭周

gazar 皇帝 聖旨 做 人名 (帶弓箭的) 行 只

斡歌歹 合罕 札兒里黑 孛魯命 綽兒馬罕 豁兒赤宜 門

Ogdeli 合罕 札兒里黑 孛魯命 綽兒馬罕 豁兒赤宜 門

那裏 官名 坐着 黃 金 黃 金 有的(每)

田迭 探馬 撒兀周 失刺 阿勒壇 失刺馬勒 阿勒塔壇

tende 探馬 撒兀周 失刺 阿勒壇 失刺馬勒 阿勒塔壇

渾金(每) 織金(每) 繡金(每) 珠子(每) 大珠(每) 頸項 長每

納忽惕 納赤都惕 荅兒荅思 速不惕 塔納思 古主兀 兀兒秃思

naqud, 納赤都惕 荅兒荅思 速不惕 塔納思 古主兀 兀兒秃思

腳 高 西馬每 駝 名(每) 駝 名(每)

闊勒 溫都兒 脫必察兀惕 古零額劣兀惕 荅兀昔乞赤都惕

köl 溫都兒 脫必察兀惕 古零額劣兀惕 荅兀昔乞赤都惕

馱馱行 驛名(每) 驛(每) 年裏 送 着

阿赤阿納 合赤都惕 老撒速惕 桓突兒 古兒格兀勒周

asiyan-a 合赤都惕 老撒速惕 桓突兒 古兒格兀勒周

教來 有者恁 說了 人名 勇士的 後撥

亦連 阿惕渾 客額罷 速別額台 把阿秃命 格只格

iten 阿惕渾 客額罷 速別額台 把阿秃命 格只格

征進的每 人名 人名 人名 等 多

阿牙刺黑撒惕 巴秃 不里 古余克 蒙格 帖里兀田 斡欒

ajalar/sad 巴秃 不里 古余克 蒙格 帖里兀田 斡欒

大王每 種名 種 名(行) 種(名)行 教投入着 城名

可兀惕 康鄰 乞卜察兀的 巴只吉的 幹羅兀勒周 額只勒

kög'üd 中 Qaalin, Kibkäy'ud-i, Bazıg'd-i 破着 種名行 殺着

札牙黑 篋格惕 巴刺合速 額卜迭周 幹魯速的 乞都周

城名 城名 城 破着 種名行 殺着

Zajay, Meged 城名 破着 種名行 殺着

直盡絕 虜丁 城名 城名 城名

兀魯惕帖列 塔刺罷 阿速惕 薛速惕 孛刺兒蠻

伯 原 伯 伯 伯

Atik'ele talaba, Asud, Sestü, Bolarmar,

客兒蠻乞瓦 帖里兀田 巴刺合敦 亦兒格泥 倒兀里周

城名 名 等 城每的 百姓行 虜着

Kerman, Kiwa 教歸附着 官名 官名行 放着 回了

額勒薛兀勒周 荅魯合臣 探馬赤泥 塔勒必周 合里罷

教歸附着 官名 官名行 放着 回了

elseg'ülzi daruyachi, tamna'in-i talbižu qarba,

在先 女真 高麗 行 征進的

兀里荅 主兒扯惕 莎郎合思途兒 阿牙刺黑三

Urda 中 Zireed, Solahyas-tur 中 ajalaysan

人 名 (帶弓箭的)的 後援 人名 (帶弓箭的)行

札刺亦兒台 豁兒赤因 格只格 也速迭兒 豁兒赤宜

Zalirai 中 qorči-jin 中 göziqe 中 Jeshür 中 qorči-ji

教征進了 官名 坐者 廢道 聖旨 做了

阿牙刺兀勒罷 探馬 撒兀秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷

伯 原 伯 伯 伯

ajalay'ulba, Tamna 中 sa'yutuy'ai' 中 k'egen 中 žarlıq 中 bolba,

綽兒馬罕征巴黑塔惕種其種歸附了。幹歌歹皇

帝以其地面與所產之物好。就命綽兒馬罕等

為探馬赤官。留鎮其地。令將所出金帛駝馬等

物。每年進貢。再速別額台的後援。巴秃大王等。

元朝秘史續集 卷二

二十八 a

降其康里乞(卜)察黑等三種。破其斡魯思種城悉殺
 虜其人。惟阿速惕等城百姓。虜得虜了。歸附得歸
 附了。立蒼魯合臣。探馬赤官。鎮守而回。又在先
 女真高麗處。會命札刺亦兒台征進去。至是再
 命也速迭兒爲後援。征進了。就
 爲探馬赤以鎮其地。

人名 (種名) 征進 上處 (人名) 皇帝 行 使臣 行
 巴秃 乞卜察黑臣 阿顏 迭額列徹 斡歌歹 合罕納 額勒赤捏徹
 Batu Kibayjin ajan degerege Ögedei Qayn(n)ja cüin-ede
 奏着 來時 長生 天的 氣力裏 皇帝 叔叔的
 斡赤周 (亦)列命 蒙客 騰格理因 古純突兒 合罕 阿巴合因
 öcüzü irerün: "Mänke tolgort-jin kücün-dür qayn aber'a-jin

福隆裏 城名 破着 種名 百姓行
 速突兒 篾格揚 巴刺合孫 額卜迭周 斡魯速惕 亦兒格泥
 su-dür 否 Meged balarjasun ebküzü Orusad irgen-i
 虜着 十 一 邦 百姓 行 正 行
 倒兀里周 (哈)兒班 你刊 合鄰 亦兒格泥 竹克途兒
 dazulzu harban nigen qarın iring-i zhg-tür 否
 教投入着 金 牽會 退 扯着 分離的
 斡羅兀勒周 阿勒壇 只魯阿 亦純 塔塔周 撒魯勒察灰
 oro'ulzu alan ziluz'a icun tatazu salulcaqu: 中
 筵席 做筵席咱 共說着 大 帳子 起着
 忽林 忽林刺牙 客額勒都周 也客 察赤兒 孛思合周
 qurim 中 否 qurimlaja kegeduzü jeko caçir 否 ho'syazu 中
 筵席的 時 我 這(的每) 有的 大王(每)的 長些 做了的
 忽林刺灰突兒 必額迭 不坤 可兀敦 阿合罕 孛魯黑三
 qurimlaqu:dür 中 否 bi ede bukün kög'üd-dün aqagan bolu'san 中
 元朝秘史續集 卷二 二十九 a

做着 一 二 蓋 喝蓋 先 飲了 麼道

孛勒周 你刊 豁牙兒 阿牙合 幹脫克 兀里荅 兀兀罷 客延

bolžu nigen gojar 中 舌 ajza 中 ölg 中 urida 中 wylba kergen

我行 人名 人名 兩箇 煩惱着 筵席 不

納都兒 不里 古余克 豁牙兒 卯危刺周 忽林 兀祿

na-dur 舌 Buri 舌 Güyüg 中 gojar 舌 mayulazu 中 gurim 中 ütä

筵席 被上馬子 上馬着 人名 說 人名

忽林闌 秣驪刺黑荅罷 秣驪刺周 不里 鳴訥列論 巴秃

gurinlan 中 舌 moriaylaba. 中 舌 Morilazu 中 舌 Buri 舌 ügülerin: 中 舌 Batu 人名

齊等 有間 做着 先 怎生 飲 有來

撒察 孛額惕 孛勒周 兀里荅 客兒 兀兀渾 不列額

saca 齊等 boged 中 舌 bolžu 中 舌 urida 中 舌 ker 中 舌 nūqun 中 舌 bülgec.

釋有的(每) 婆婆每 齊等 做着 教那後根

撒合勒壇 額篋格惕 撒察溫 孛勒周 幹雪格亦耶兒

Sagaltau 中 舌 emeged 中 舌 sazayun 中 舌 bolžu 中 舌 ösügei-jer 中 舌

推着 教 腳 面 踐 踏 說了有 人名

秃里周 幹勒迷亦耶兒 格赤乞列(恢) 客額主兀 古余克

türizü 舌 öhni-(j)er 舌 gečikleküti 中 舌 kegežügüti 中 舌 Güyüg 中 舌

說 那(的)每弓箭有的(每) 婆婆每行 曾 前(每) 他的

鳴訥列論 帖迭 豁兒壇 額篋格的 額卜扯兀惕 阿訥

ügülerin: 中 舌 Tede 中 舌 gortan 中 舌 emeged-i 中 舌 aboğčah 中 舌 an-n

柴打咱 那(你)咱 那的每行 說了有 人名 的

拙兒合勒荅牙 赤 必荅 帖迭額里 客額主爲 額勒只吉歹 因

zur'aldajja 中 舌 öi. 中 舌 Bida 中 舌 tedogor-i 中 舌 kegežügüti. 中 舌 Eüzügidei-jin 中 舌

兒子 人名 說 木 尾 接咱 他(的)每(行)

可溫 (合)兒合孫 鳴訥列論 抹敦 薛兀勒 主卜赤牙 帖迭泥

kögün 中 舌 中 舌 qar'asun 中 舌 ügülerin: 中 舌 Modun 中 舌 següti 中 舌 zübsiye 中 舌 teden-i

說了有 俺 有呵 別 肝 有的 反 百姓 行

客額主爲 巴 不倫 不速 赫里格圖 不勒合 亦兒堅突兒

kegežügüti. 中 舌 Ba 中 舌 bürtün 中 舌 busu 中 舌 haligeüti 中 舌 bürl'a 中 舌 irgen-dür 中 舌

元朝秘史續集 卷二

三十 a

教上馬了着 是麼 是麼 做的 做了 說着

林驪刺兀勒荅周 勺必 塔必 孛勒忽 孛勒罷 客額周

noorlaŋ'ulazaŋ zabi tabi bolqu bolba kegeziŋ 有 時 人名 人名 兩箇行 這般 被說了 商量

不恢(突兒) 不里 古余克 豁牙刺 額因 客額克迭額惕 額耶

bukhi-adir Buri Güŋg qoŋar-a ein kegeŋdigeŋ eje 無 散 了 如今 皇帝 叔叔的 聖旨

兀該 塔兒合黑荅罷 額朶額 合罕 阿巴合因 札兒里黑

ügei targeydaŋa Edöge qayan abar'a-jin zarliy 知者 驛道 奏着 教去了

篋迭忸該 客延 幹赤周 亦列主爲

medelügei kegen ösiza ilöŋgüti

巴秃自乞卜察黑差使臣奏來說。賴長生天的氣力。皇帝叔叔的福蔭。將十一種國土百姓。都收捕

了。因大軍將回。各人分離。會諸王做筵席。於內

我年長些。先喫了一二盞。不里古余克兩箇惱了。

不曾筵會成。上馬去了。不里說。巴秃與我一般。

如何先飲。他是有髻的婦人。我腳後根推倒踏

他。古余克說。他是帶弓箭的婦人。曾前教柴打他。

額勤只吉歹子(合)兒合孫說。他後頭接與他箇木

尾子。如此說了。爲俺每征了這異種的百姓。恐

事有合宜不合宜處。說間。被不里古余克兩箇這

般說着。不商量散了。

皇帝叔叔知也者。

人名的 這 言語 裏 皇帝 好生 怒着 人名 行

巴禿因 額捏 兀格突兒 合罕 馬石 乞零刺周 古余吉

Batu-jin ene tige-dur 中 中 Qayan nasi kihiazu Gijig-i

兀祿 阿兀勒札兀命 鳴訥列論 額捏 朶兒篋該 客訥

不 教 拜 見 說 這 下 等 誰的

Altı ayta-yulm ighleru: "Ene dönmegei ken-i

兀格思圖兒 朶魯思古周 阿合 古兀泥 阿蠻 都兀連

言語(每)裏 惹 悶 着 兄 人行 口 滿

üges-tür 舌 dolsuküzü aqa kügün-i aman düğüren

鳴訥列由 合黑察 完迭堅 忽兀禿該 門 阿合 古兀訥

說有 獨 (那) 臭 爛 者 他 兄 人 的

üglejin 中 Taya öndegen hüğüggei Min aqa kigün-i

額下 扯 溫 突兒 歹 亦 速 兒 罕 阿 主 兀 阿 勒 斤 赤 塔 勒 必 周

曾 前 裏 做 敵 人 有 來 頭 哨 放 着

chögün-dür 舌 daisurgan azuñ. Alghnei talbizu

哈兒班 忽魯兀敦 乞木勒 亦訥 (合)兀塔刺 阿帆刺思 篋圖

十 指 每 的 指 甲 他 的 直 至 盡 絕 山 每 般

harban 中 中 quruyd-un kinnal in-i qayntala ayulas metü

巴刺合惕途兒 阿巴里兀魯牙 探馬 塔勒必周 塔奔 忽魯兀敦

城(每)行 教 爬 咱 官 名 放 着 五 指 每 的

Balayd-tur 舌 abariyuluja Tanna talbizu tabun quruyd-un

乞木勒 亦訥 塔木塔刺 蒼下塔馬勒 合堂忽 巴刺合惕途兒

指 甲 他 的 直 至 盡 無 築 到 的 剛 硬 城(每)行

kinnal in-i tamtala dabannal qatay'u balayd-tur

阿巴里兀魯牙 赤 別帖兒 卯危 朶兒篋該 (合)兒合孫

教 爬 咱 你 歹 下 等 人 名

abar'yuluja 舌 öi. Beker mayui dönmegei Qar'asun

客泥 昂格失格周 必蒼訥 兀魯黑途兒 阿蠻 都兀連

誰 行 學 着 俺 的 親 行 口 滿

ken-i engešigezi bidan-u uruy-tur aman düğüren

元朝秘史續集 卷二 三十一 a

大 言語 說 有來 人名 兩箇行

也客 兀格 鳴訖連 不列額 古余克 (合)兒合孫 豁牙里

jake ige igiton bilige Gijig Qar'asun qojari

一同 教去咱 人名 行 可斬的 有來

舍秃 亦列耶 (合)兒合速泥 抹闊里兀勒迭古 不列額

gantu ige Qar'asun-1 mokerig'itdekt bulge

偏 向了 說每 您 人名 行 有呵 說呵

阿刺黑 赤刺罷 客額坤 塔 不里宜 不命 客額額速

Alay'itaba kegekun ta Buri-ji birün kegegesti

人名 行 說 人名 兄 行 說着 教去者

巴秃 蒼 鳴訖列 察阿歹 阿合 蒼 鳴訖列周 亦列秃該

Batu-da igitu Qayadai aqa-da igitlozu ititgei

人名 兄 知者 說了 察阿歹 阿合 篋迭秃該 客額罷 原作

Cayal'ai aqa medetugei' kegebe

巴秃使臣既奏了。斡歌歹大怒。不教古余克拜見

說。這下等的。聽誰的言語。敢將哥哥毀罵。捨了

你。如棄一鳥卵。如今教去邊遠處做探馬赤。攻

取堅城。受辛苦者。又說(合)兒合孫學誰來。敢將

俺親人毀傷。罪本當殺。若殺了呵。人必說我偏

心。也和古余克同去。不里是察阿歹兄的子。教巴

秃對察阿歹

兄處說將去。

大王每處 人名 官人每處 人名 晃豁兒台 掌吉

可兀迭徹 忙該 那牙蒼察 阿勒赤歹 晃豁兒台 掌吉

Kogul-ete Mon'zai nojad-aca Altidai Qol'yortai Zangzi

帖里兀(田) 那牙惕 都刺惕罕 斡赤命 成吉思 合罕 額赤格因

terigten 官人每 提 奏 太祖 皇帝 父 的

赤訥 札兒里黑 客額命 委亦列 客額列 古 那牙刺忽

zin-u 聖旨 野外的 事 野外 只 斷

有來 家裏的 事 家裏 只 斷 有來

不列額 格命 委亦列 格兒圖兒 古 那牙刺忽 不列額

bolige 皇帝行 恩賜呵 皇帝 人名行 怒着 有

合罕泥 莎余兒合阿速 合罕 古余克途兒 乞零刺周 阿木

Qayan-(n)i 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

野外的 事 有 人名行 委付着 去呵

客額命 委亦列 備由 巴秃荅 土失周 亦列額速

Koger-in 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

斡道 奏呵 這 言語行 皇帝 道 是

李勒忽由 客延 斡赤額速 額捏 兀格宜 合罕 勺卜失顏

bolqu-ju 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

怒息着 人名行 敬拜見着 教訓 言語 恠責着說

札里刺周 古余吉 阿兀勒札兀勒周(雪)余額兒 兀格 董豁都命

zaliražu 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

征進着 去時 路間 斡兀刺 李克薛秃 古兀訥 李克薛 亦訥

阿牙刺周 斡都命 札兀刺 李克薛秃 古兀訥 李克薛 亦訥

"Ajatazu 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

不會 留了 被說有 你 軍(的) 人的 顏色

額薛 忽列迭罷 客額克迭木 赤 扯里昆(哈)刺訥 赤來

ese 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

折挫着 去了 被說有 你 種名 百姓行

忽忽勒周 斡惕罷 客額克迭木 赤 斡魯速惕 亦兒格泥

quyulzu 中 中 中 中 中 中 中 中 中 中

元朝秘史續集 卷二

三十四 a

那 你的 氣 怒 裏 怕着 被投入 行
帖列 赤訥 阿兀兒 乞零都兒 阿余周 幹刺黑苔黑撒納

tere 舌 你的 氣 怒 裏 怕着 被投入 行
tin-n 舌 ayur 舌 kilih-dur 舌 ajužu 舌 oroyday-san-a 舌

做着 有 麼有 你 種名 百姓行 獨 教
孛勒罕 阿忽由 赤 幹魯速惕 亦兒格泥 合黑察阿兒

boljan 中 aqu-jū 中 赤 幹魯速惕 亦兒格泥 合黑察阿兒
boljan 中 aqu-jū 中 赤 幹魯速惕 亦兒格泥 合黑察阿兒
Orusud 舌 irgen-i 舌 7ay'ca-yar 舌

投入了的 般 想着 勇猛 心 拿着 兄 人
斡羅兀魯黑三 篋圖 薛惕乞周 幹抹黑 都刺 把里周 阿合 古溫

oro'yul'ysan 舌 metü 舌 sedkižu 舌 ornoy 舌 dura 舌 baržu 舌 aqa 中 kigün- 人

行 做 敵 來 你 太祖 皇帝 父 的
突兒 歹亦速兒罕 阿亦速 赤 成吉思 合罕 額赤格因

dir 舌 做 敵 來 你 太祖 皇帝 父 的
laisurpan 中 aisan 舌 成吉思 合罕 額赤格因
ešige-jin 舌

俺的 聖旨 裏 有 多 教怕 深 教死
必答訥 札兒里黑圖兒 備 幹欒 阿余兀里 昆 兀窟兀里

bidan-n 舌 聖旨 裏 有 多 教怕 深 教死
zarliq-tur 舌 bi 舌 Olon 舌 atuyuli 舌 güm 舌 ükügüli 舌

說的 不會麼 有來 獨自 完備了 般 人名
客額古 額薛兀 不列額 合黑察阿兒 秃你黑三 篋圖 速別額台

kegekü 舌 不會麼 有來 獨自 完備了 般 人名
ese-ti 舌 bilige 中 Turγa-yar 舌 kunyisan 舌 metü 舌 Sübegetai 舌

人名 兩箇的 遮護行 行着 多(依着) 衆(依着)
不者克 豁牙命 答勒答答 返步周 幹羅阿兒 不里耶兒

Blizeg 人名 兩箇的 遮護行 行着 多(依着) 衆(依着)
gojar-un 中 dalda-da 舌 jabužu 舌 olo-yar 舌 här(i)-jer 舌

合併着 種名 種名每行 教入着 一 二
合撒周 幹魯速惕 乞卜察兀的 幹羅兀勒周 你刊 豁牙兒

gamsažu 中 種名 種名每行 教入着 一 二
Orusud, Kiba'yud-i 種名每行 教入着 一 二
oro'yul'ün 舌 nigen 中 gojar 舌

種名 種名每行 得着 殺斃的 蹄行 得
幹魯速惕 乞卜察兀的 幹勒周 額失格因 失亦刺 幹魯埃

Orusud, Kiba'yud-i 種名每行 得着 殺斃的 蹄行 得
Orusud, Kiba'yud-i 種名每行 得着 殺斃的 蹄行 得
olzu 舌 ešige-jin 舌 šigir-a 舌 olru'ai 舌

置 未行 遣丈夫着 一次 家行 出着
拙額埃 兀都兀耶 額列木失周 你刊帖 格兒帖徹 合兒抽

čeggei 置 未行 遣丈夫着 一次 家行 出着
čeggei 置 未行 遣丈夫着 一次 家行 出着
čügüje 置 未行 遣丈夫着 一次 家行 出着
čügüje 置 未行 遣丈夫着 一次 家行 出着
orenisiza 置 未行 遣丈夫着 一次 家行 出着
nigente 置 未行 遣丈夫着 一次 家行 出着
ger-täde 置 未行 遣丈夫着 一次 家行 出着
yarču 置 未行 遣丈夫着 一次 家行 出着

甚也 獨自 完備了 般 言語 聲 惹帶着

牙兀 別兒 合黑察阿兒 秃你黑三 篋圖 兀格 擣兀 兀里思抽

來着 你 人名 人名 人名 人名 等行 騰起了的

亦列周 赤 忙該 阿勒赤歹 晃豁兒台 掌吉塔納 迭克迭克先

心 行 根前 伴當 做着 止當着 沸的

主魯格泥 迭兒格 那可兒 孛勒周 脫迭額周 迭不勒(恢)

鍋 行 寬 杓 做着 教養息了着 罷

脫豁阿泥 迭列該 失納合 孛勒周 阿木兒里兀勒答周者

那箇 野外的 事 人名 行 說來有 人名 人名

帖里 客額命 委亦列 巴秃宜 客額列埃 古余克 (合兒合孫

兩箇行 人名 知者 說着 教去了 人名 行

豁牙里 巴秃 篋迭秃該 客額周 亦列罷 別作 不里宜

察阿歹 阿合 篋迭秃該 客額罷 別作

大王忙該。官人阿勒赤歹等奏說。成吉思曾有聖

旨。野外的。事。只野外斷。家裏的事。只家裏斷。如

今古余克的事係野外的。事。只可委付巴秃自處

治。斡歌歹怒息。召古余克拜見。就責怪教訓說。你

征進去時。將軍人都打徧。挫了威氣。你敢想斡

魯思百姓。爲怕你一人投降了。敢把哥哥來做敵

人般欺侮。我成吉思皇帝曾說。人多則人懼。水深則人死。如今速別額台前頭遮護着。你與衆人。得了這幾箇幹魯思種。你自己殺斃的蹄子。不曾置得。逞好男子。初出門便惹是非。因忙該等勸諫。且罷。這事是野外的。事。你同合兒合孫去。只教巴秃斷者。不里行教對兄察阿歹知者

再 (人名) 皇帝 聖旨 做 太祖 皇帝 父
 巴撒 幹歌歹 合罕 札兒里黑 李魯命 成吉思 合罕 額赤格
 Basa Ogödei Qayan Zarlyq bolurun Čingis Qayan öüge-
 行 我的 行來的每 宿 衛 帶弓箭的 散班(每)
 突兒 米訥 迈步黑撒惕 客下迭兀勒 豁兒臣 秃兒合兀惕
 ddr min-u jabuysad kebégül qorün turγaynd

衆 護衛(每)的 行止 作新 宜諭的 聖旨
 不鄰 客失克帖訥 迈步答勒 統渾 都兀勒合灰 札兒里黑
 birin keşigön-ü jabudal tünvün dūyulpaqiri zarlyq
 宜諭時 皇帝 父 的 聖旨 依着 在前 忽生
 統合阿命 合罕 額赤格 因 札兒里吉牙兒 兀里答 客兒
 tunγayarmu: "Qayan öüge-jin zarlyq(i)-jar urda ker
 行每 有來 如今 只 理 依着 行者 曠道
 迈步渾 不列埃 額朵額 門 約速阿兒 迈步秃孩 客延
 jabuqun bulgei. Eldöge min josu-yar jabutγai' kegen
 聖旨 做時 帶弓箭的 散班(每) 在前 理 依着
 札兒里黑 李魯命 豁兒臣 秃兒合兀惕 兀里都 約速阿兒
 zarlyq bolurun: "Qorün turγaynd uridu josu-yar
 日 職分 職分 自的行 行着 日有(的)行 宿衛 行
 兀都兒 抹兒 抹兒 都里顏 迈步周 納刺塔牙 客卜帖兀列
 üdär mo'ür mo'ür-tür(i)-jen jabuzū narataja kableg-ü-e

札亦刺周 合答納 豁那秃孩 客延 札兒里黑 孛勒罷

zai-lahzu / gadana qonotuyai kegen zarliy bolba

雪泥 必丹突兒 客下帖兀勒 豁那秃孩 額兀闐突兒

Simi bidan-dur kebtegitl qonotuyai Egdien-dür

格倫 豁兒臣 客下帖兀勒 擺亦秃孩 斡兒朶因 豁亦納溫

ger-lin horün kebtegitl baituyai Ordo-jin qoinayün

兀里答溫 客下帖兀勒 木忽里秃孩 納闐 升格克薛訥 豁亦納

ur-lahyün kebtegitl muqur-tuyai Naran singgen-ti qoina

雪泥 迈步渾 哈闐 客下帖兀勒 把里周 豁那秃孩 斡孛

süni jabuqun haran kebtegitl barizü qonotuyai Olon

散了的 的 後 宿了(每) 宿 衛 行 別(每) 往裏

塔兒合黑撒訥 豁亦納 豁那黑撒揚 客下帖兀列徹 不速揚 朶脫黑石

targaysan-ti qoina qonotuyai kebtegitl-ece busud dotoʻsi

交慘 入的 人行 拿了的每 宿 衛 額乞揚 阿訥

Zorïcen oroqun haran-i bariysad kebtegitl ekid an-ti

斡勒巴魯 察卜赤周 斡斡兒秃孩 雪泥 牙阿刺勒 客列圖

dalbaru qabziçu oʻortuyai Süni jayaral ketelit

古溫 亦列額速 客下帖兀勒突兒 客列列周 格倫 兀篋列徹

kiügün irigesi kebtegitl-dür kelalezi ger-in tümetäo

客下帖兀勒魯額 合秃 擺亦周 客列列勒都秃該 斡兒朶

kebtegitl-lüge qanru barizü kalelditügai Ordo

房裏入的出的行人名人名等官名

格兒圖兒 幹羅忽 合兒忽宜 晃豁兒台 失刺罕壇 札撒兀勒

客下帖兀勒魯額 舍秃 札撒秃孩 額勒只吉歹 亦帖格勒秃

客下帖兀勒 魯額 舍秃 札撒秃孩 額勒只吉歹 亦帖格勒秃

李額帖列 只勒 客下帖兀勒 迭格溫 返步忽 李命

客下帖兀列 把里黑 荅刺阿 客延 札兒里黑 不速 兀祿 李勒合忽

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

客下帖兀勒 亦帖格勒秃 備者 客延 札兒里黑 李勒周

忽_中卜察孫 撒勒帖 客_宿下帖兀勒 阿_要下秃孩 客_宿下帖兀倫 撒兀里訥_的

迭額列_上 虔_誰別兒不_休 撒兀秃孩_{坐者} 客_宿下帖兀勒 秃黑_{旄纛} 客兀兒格_鼓

朵羅_下 只荅_槍 阿牙合_器 撒巴_皿 阿撒刺秃孩_{教管者} 溫丹_飲 亦哇額泥_{食行}

翰惕刊_糊 米合_肉 客_宿下帖兀勒 荅魯合刺秃孩_{提調者} 客延_{慶道} 札兒里黑_{聖旨}

孛勒罷_{做了} 斡兒朶_宮 格兒_室 帖兒堅_{車子} 客_宿下帖兀勒 阿撒刺秃孩_{教收拾者}

必荅訥_{咱的} 別耶_身 扯里克_軍 額薛_{不會} 合魯阿速_{出呵} 必荅納察_{俺處} 昂吉荅_外

斡額列_另 (客_宿下) 帖兀勒 扯里克_軍 不_休 合兒秃孩_{出者} 必荅泥_{咱行} 失鴉兀刺灰_{放鷹的}

阿把刺灰突兒_{圍獵的時} 札里木的顏_{一半 自的行} 斡兒朶_宮 格兒_室 帖兒堅_{車子} 突兒_行 察黑刺周_{擲酌着}

塔勒必周_{放着} 必丹魯阿_{俺 一同} 札林_{一半} 客_宿下帖兀勒 迈步秃孩_{行者} 客_宿下帖兀列徹_{宿 衛 行}

嫩秃兀臣_{管營盤的} 迈步周_{行着} 斡兒朶_(宮) 保兀勒秃孩_{教下者} 額兀闐_門 察阿荅_{靠着}

宿衛 管門的 教立者 衆 宿衛 人名

客下帖兀勒 額兀迭臣 擺亦忝孩 不鄰 客下帖兀勒 合答安

敏合 篋迭忝該 客延 札兒里黑 李勒罷 巴撒 客下帖兀勒

千 管者 麼道 聖旨 做了 再 宿衛 的

中 mirya medetgei" kegen zarly' bolba. Basa koblegitiin

班 班的 (官人每) 委付時 人名 人 名 兩箇

客失克 客失昆 那牙惕) 土失命 合答安 不刺合答兒 豁牙兒

kesig kesig-tin nojad tustirun Qadaγan, Bulu-Qadar qojar

一 班 做着 商 量 着 一 班 入着

你刊 客失克 李勒周 額耶忝勒都周 你刊 客失克 斡羅周

nigen kesig bolžu ejelüdüžü nigen kesig orožu

宮 的 右 左 邊 分開 坐着

斡兒朶因 巴刺溫 沼溫 額帖額惕 合吉思 撒兀周

ordo-jin barayun žegün eteged qarγas sayužu

整治者 人名 人名 兩箇 商量着 一

札撒忝孩 阿馬勒 察納兒 豁牙兒 額耶忝勒都周 你刊

zasaturai. Amal, Umar qojar ejelüdüžü nigen

班 做着 班 入着 宮 的 右 左

客失克 李勒周 客失克 斡羅周 斡兒朶因 巴刺溫 沼溫

kesig bolžu kesig orožu ordo-jin barayun žegün

邊 分開 整治者 人名 人名 兩箇

額帖額惕 合吉思 札撒忝孩 合歹 豁里合察兒 豁牙兒

eteged qarγas zasaturai. Qada, Qori-Qadar qojar

商 量 着 一 班 入着 宮 的 右

額耶忝勒都周 你刊 客失克 斡羅周 斡兒朶因 巴刺溫

ejelüdüžü nigen kesig orožu ordo-jin barayun

左 邊 分開 坐着 整治者 人名

沼溫 額帖額惕 合吉思 撒兀周 札撒忝孩 牙勒巴黑

žegün eteged qarγas sayužu zasaturai Jalbay

人名 兩箇 商量着 一 班 做着
合刺兀荅兒 豁牙兒 額耶忒勒都周 你刊客失克 孛勒周

Qarayudar 中 舌 中 舌 gojar 中 舌 ejetaldızı 中 舌 nigen 中 舌 kesig 中 舌 bolzu 中 舌

班 入着 宮 的 左 邊 分開 坐着
客失克 斡羅周 斡兒朶因 沼溫 額帖額揚 合吉思 撒兀周

kesig 中 舌 orozu 中 舌 ordo-jin 中 舌 zegin 中 舌 eteged 中 舌 qaras 中 舌 sayzu 中 舌

整治者 再 人名 人名的 班 人名
札撒忒孩 巴撒 合荅安 不勒合荅命 客失 阿馬勒

zasatuyai 中 舌 Basa 中 舌 Qatayam, 中 舌 Buluyadar-um 中 舌 kesig, 中 舌 Amal, 中 舌

人名的 班 這(的每)兩箇 班每 宮 的 左
察納命 客失克 額迭 只鄰 客失兀揚 斡兒朶因 沼溫

Canar-um 中 舌 kesig 中 舌 ode 中 舌 zirin 中 舌 kesigid 中 舌 ordo-jin 中 舌 zegin 中 舌

邊 做營盤着 班 入者 人名 人名
額帖額揚 嫩忒黑刺周 客失克 斡羅忒孩 合歹 豁里合察兒

eteged 中 舌 nutuyjazın 中 舌 kesig 中 舌 orotuyai 中 舌 Qadai 中 舌 Qori-Qasar 中 舌

兩箇的 班 人名 人名 兩箇的 班
豁牙命 客失克 牙勒巴黑 合刺兀荅兒 豁牙命 客失克

gojar-um 中 舌 kesig 中 舌 Jalbay, 中 舌 Qarayudar 中 舌 gojar-um 中 舌 kesig 中 舌

這(的每)兩箇 班每 宮 的 (右) 邊
額迭 只鄰 客失兀揚 斡兒朶因 巴刺溫 額帖額揚

ode 中 舌 zirin 中 舌 kesigid 中 舌 ordo-jin 中 舌 barayun 中 舌 eteged 中 舌

做營盤着 班 入者 說了 這(的每)四
嫩忒黑刺周 客失克 斡羅忒孩 客額罷原作 額迭 朶兒邊

nutuyjazın 中 舌 kesig 中 舌 orotuyai 中 舌 Kegebe 中 舌 Ede 中 舌 dorban 中 舌

班 宿 衛 人名 (知者) 再 宿 衛
客失克 客卜帖兀勒 合荅安 篋迭忒該 巴撒 客卜帖兀勒

kesig 中 舌 kebtegitil 中 舌 Qadarjam 中 舌 medetingei 中 舌 Basa 中 舌 kebtegitil 中 舌

我的 身 靠着 宮 周圍 立着 門
米訥 別耶 察阿荅 斡兒朶 豁兒臣 擺亦周 額兀闐

min-u 中 舌 beje 中 舌 cawjada 中 舌 ordo 中 舌 horcin 中 舌 barzu 中 舌 egtiden 中 舌

壓着 臥者 宿衛行 宮裏

蒼魯周 客卜帖忒該 客卜帖兀列徹 斡兒朶突兒

jaruzin 舌 kebethtgei 舌 Kchbegh-ete 舌 orlo-dur 舌

入着 兩箇 人 酒局 拿者 斡道

斡羅周 豁牙兒 哈闌 秃速兒格 把里秃孩 客延

orožu 舌 gojar 舌 haran 舌 tishuge 舌 bairtur'ai 舌 kogen 舌

聖旨 做了 再 帶弓箭的行 人名 人名

札兒里黑 李勒罷 巴撒 豁兒赤泥 也孫脫額 不乞歹

zarliy 舌 bolba. 人名 Basa 中 "gortin-i 舌 Jestsu-Toge, 人名 Buktai,

人 名 人名 四箇 班 班 班 做着

豁兒忽答黑 刺巴勒合 朶兒邊 客失克 客失克 孛命

Qorquday, 中 Labalga 中 dorbən 舌 kesiḡ 舌 kesiḡ bolun

箭筒 收拾的行 散班(每)的 四 班 班 班 裏

豁兒 阿黑撒忽牙 秃兒合兀敦 朶兒邊 客失克 客失克 圖兒

gor 中 ayasquj-a 中 tur'ayud-un 舌 dōr-bən 舌 kesiḡ 舌 kesiḡ-tūr 舌

貼班(每)的 帶弓箭的(自)的行 整治着 (共)入者 斡道 聖旨

阿赤敦 豁兒赤你顏 札撒周 斡羅勒都秃孩 客延 札兒里黑

ajid-un 中 qorin(i) jan 中 zasazu 中 orokhtug'ai 中 kegen 舌 zarliy 舌

做了 再 散班(每)的 班(每)的 老的每行 在前

孛勒罷 巴撒 秃兒合兀敦 客失兀敦 斡脫古昔 兀里荅

bolba. 人名 Basa 舌 tur'ayud-un 舌 kesig'ul-tin 舌 otokus-i 舌 urida 舌

管 有來的(每)的 子孫行 委付的 在前 管 有來的

篋顛 阿黑撒敦 兀魯合察 土失命 兀里荅 篋顛 阿黑三

meden 舌 aysad-un 舌 uruy-acā 舌 tūširün 舌 urida 舌 medon 舌 aysan 舌

人名 人名 兩箇 商 量着 一 班

阿勒赤歹 晃豁兒塔孩 豁牙兒 額耶秃勒都周 你刊 客失克

Alāidai 人 名 中 Gon'orharzai 中 gojar 舌 qetukuzū 舌 nigen 舌 kesig 舌

散 班(每)行 整治着 教入者 人名 人名 兩箇

秃兒合兀的 札撒撒 斡羅秃孩 帖木迭兒 古者 豁牙兒

tur'ayud-i 中 zasazu 中 orotu'at. 舌 Yamduy, 舌 Kuže 中 gojar 舌

商 量 着 一 班 散 班(每行) 整 治 着 教 入 者
額 耶 禿 勒 都 周 你 刊 客 失 克 禿 兒 合 兀 的 札 撒 周 斡 羅 禿 孩

efetildžu nigon Kešig turγarɯdɿ zasazu orolɯrai.

人 名 後 披 行 管 了 一 班 散 班(每行)
忙 忽 台 格 只 格 列 兀 里 篋 迭 額 揚 你 刊 客 失 克 禿 兒 合 兀 的

Moŋɯtai geziŋolegiti medeged nigon Kešig turγarɯdɿ

整 治 着 教 入 者 再 皇 帝 聖 旨 做 衆
札 撒 周 斡 羅 禿 孩 巴 撒 合 罕 札 兒 里 黑 孛 魯 命 不 鄰

zasazu orolɯrai. Basa Qaɯan zarɯy bolɯrun: "Bürin

官 人 每 人 名 行 爲 長 着 人 名 的 言 語 依 着
那 牙 揚 額 勒 只 吉 歹 宜 阿 合 刺 周 額 勒 只 吉 歹 因 兀 格 額 兒

noɯad Elizigidei-ji aqalazu Elizigidei-jin üge-ger

行 您 說 了 再 聖 旨 做 班 有 的
迈 步 揚 渾 客 額 額 揚 巴 撒 札 兒 里 黑 孛 魯 命 客 失 克 禿

jabuɯɯun kegeged Basa zarɯy bolɯrun: "Kešigiti

人 班 入 的 時 脫 了 呵 在 先 聖 旨 的

古 溫 客 失 克 斡 羅 灰 突 兒 豁 阿 刺 阿 速 兀 里 都 札 兒 里 渾

kuɯɯin Kešig orolɯdɯr qoɯarayasu urɯdɯ zarɯy-ɯn

理 依 着 三 枝 每 教 導 者 只 班 有 的
約 速 阿 兒 忽 兒 班 別 里 額 思 速 余 禿 該 門 客 失 克 禿

josu-yar ɯɯuɯan beriges süjüŋgei Min Kešigiti

人 再 第 二 次 班 脫 了 呵 七 枝 每
古 溫 巴 撒 那 闊 額 帖 客 失 克 豁 阿 刺 阿 速 朶 羅 安 別 里 額 思

kuɯɯin Basa nügöŋöte Kešig qoɯarayasu doloyan beriges

教 導 者 再 只 人 病 緣 故 無 班 的
雪 余 禿 該 巴 撒 門 古 溫 厄 別 惕 臣 申 勒 塔 阿 兀 該 客 失 昆

süjüŋgei Basa min kuɯɯin ebeldin siltaɯa ügei Kešigiti

老 行 商 量 無 第 三 次 班 脫 了 呵
斡 脫 (古) 突 兒 額 耶 兀 該 忽 塔 阿 兒 塔 客 失 克 豁 阿 刺 阿 速

ölkü-dür ügei qoɯarayasu Kešig qoɯarayasu

俺 行 行的 自的 行 作 難 有(來) 三十 七

必丹突兒 返步灰顏 別兒客失顏 阿主兀 忽噴 朶羅安

杖每 教導了 遠 地行 眼的 背處行 教去咱

別里額思 雪余額惕 豁刺 合札刺 你觀訥 額赤捏 亦列耶

beriges 舌 sijnǵed 中 gola 中 牙zara 舌 niǵin-ǵ 舌 eǵin-e 舌 iljeje

再 班每(的) 老(每) 輪班了的 班有的(每)行 不

巴撒 客失兀敦 斡脫古思 客失克列克先 客失克帖泥 兀祿

Basa 客šigǵil-in 舌 ötoktis 客šigǵegsen 客šigǵen-i 舌

不古惕刊 客失克 豁阿刺阿速 客失兀敦 斡脫古昔

點視 班 脫了呵 班每(的) 老(每)行

begüǵgen 客šig 中 goǵarǵasun 客šigǵil-in 舌 ötoktis-i

罪 咱 再 班每的 老每 第三 第三

額列兀列耶 巴撒 客失兀敦 斡脫古思 忽塔阿兒 忽塔阿兒

ereǵilǵeje 舌 Basa 客šigǵil-in 舌 ötoktis 中 牙taǵar 舌 牙taǵar 舌

客失克 斡羅灰突兒 也兀惕客勒都(恢)突兒 額捏 札兒里黑

班 入的時 交 班 這 聖旨

kešig 中 oroǵul-dur 舌 jagǵilǵoldukni-dur 舌 ene 聖旨

護衛(每)行 教聽者 聖旨 聽了 有問

客失克帖捏 莎那思合禿孩 札兒里黑 莎那速阿惕 不倫

kešigǵen-e 中 sonosǵarǵayai 中 牙zilǵ 中 sonosǵarǵal 中 bitin 中

護衛(每) 班 脫了呵 聖旨的 理依着

客失克田 客失克 豁阿刺阿速 札兒里渾 約速阿兒

kešigǵen 客šig 中 goǵarǵasun 中 牙zilǵ 中 牙juǵu-ǵar 中

罪 咱 這 聖旨 護衛(每)行 不會 教聽 呵

額列兀列耶 額捏 札兒里黑 客失克帖捏 額薛 莎那思合阿速

ereǵilǵeje 舌 Dno 聖旨 牙zilǵ 中 kešigǵen-e 舌 ese 中 sonosǵarǵasun 中

班每的 老的每 罪 有的(每) 做者 再

客失兀敦 斡脫古思 阿勒答勒壇 孛勒禿孩 巴撒

kešigǵil-in 客šig 中 ötoktis 中 aldalan 中 bolǵarǵai 中 Basa

班每的 老的每 齊等 入了的每 我的 班 有的行

客失兀敦 幹脫古思 撒察溫 幹羅黑撒揚 米訥 客失克禿宜

kesigud-in 0toktis saceynun orovsai min-u kesigud-ji

咱行 商量無 被爲長了 但 麼道 休

必苔納察 額耶兀該 阿合刺黑苔罷 額列 客延 不

bidan-ata eje ügei aqalar'ataba ele kegen bu

完只禿(該) 札撒黑 款帖額速 必苔納 札阿禿孩 兀窟兀勒迭古

özütügei Zasev kütigeši 'bidan-a zayaturai Ürtüdüleku

約速禿 有呵 必苔 抹闊里兀魯惕者 客薛額克迭古

josutu bögeši bida mükörig'itüd-ze Kesegedeleki

約速禿 有呵 咱 雪余惕者 阿合刺黑苔罷 客延

josutu bögeši bida süjüd-ze Aqalar'ataba kegen

必苔納 兀祿 札安 幹額速惕 合兒 闊勒 古兒格額速

bidan-a üli zaqan ögešü Yar Köl Kitigeši

訥都兒合因 合里兀 訥都兒合 別里耶因 合里兀 別里耶

nudur'a-jin qarivn 中 合里兀 中 訥都兒合 中 別里耶 中 合里兀 中 別里耶

合里兀勒禿孩 客額罷 巴撒 合苔納都思 敏合敦

qariv'ulur'zai' 中 客額罷 伯 原作 巴撒 在外每 千(每)的

那牙苔察 米訥 客失克田 迭額列 備者 合苔納都思

nojad-ata min-u kesigten degere bi-ze Tadanadus

札兀敦 哈兒巴敦 那牙苔察 米訥 客失克帖訥 闊脫臣

zayud-un harbad-un nojad-ata min-u kesigten-ü kütöšin

送額列 高 有也者 在外每 千 每 我的 護衛(每) 客失克田

degere 舌 bi-zé 中 Fadanadus 中 mihyaljyud 中 min-u Kesiŋton-

突兒 行 闕 噉 呵 千 的 行 罪 咱 麼道 客延

dar 舌 keroldigeŋi 舌 mihyaljyudai-ji 中 eregtilige 舌 kigen

聖旨

做了

札兒里黑 李勒罷

Zarly 舌 bolba.

斡歌歹皇帝。將成吉思時守衛的。并衆散班每。各各職掌。照依舊制。從新再宣諭了一遍。

再 (人)名 皇帝 說 太祖 皇帝 父 自的

巴撒 斡歌歹 合罕 鳴詰列論 成吉思 合罕 額赤格余延

Basa 中 Ögödei 中 Qarvan 舌 ügüderün: 中 "Öngis 中 Qarvan 中 eciŋge-jüŋen

辛苦 立了 的 國行 休 教辛苦 腳 他的 地行

勾班 擺亦兀魯黑三 兀魯昔 不 勾李阿牙 闊勒 阿訥 闊薛列

zoban 中 bairnuryŋan 中 ulus-i 中 bu 中 zobyŋja 中 Koi 中 an-u 中 köŋer-e

手 他的 地行 教放 着 教快活 咱 皇帝

合兒 阿訥 合札刺 塔勒必兀勒周 只兒合兀魯牙 合罕

yar 中 an-u 中 qarar-a 中 talbajuzn 中 ziryayuljja 中 Qayan

人 自的 行 見成 裏 坐着 百姓 不 教辛苦

額赤格余延 別連突兒 撒兀周 亦兒格 兀祿 勾李安

eciŋge-jüŋen 中 belen-dür 中 sayuzn 中 irge 中 ulu zoboŋan

湯行 這的(每) 百姓 處 羣的 一箇 二歲 羊

暑冽捏 額送 兀魯撒察 速魯昆 你刊 失列古 豁紉

stlen-e 中 ede 中 ulus-aŋa 中 širügün 中 niŋen 中 silékü 中 qonin

年 年 裏 與者 百 羊(每)處 一 羊 教出着

桓 桓突兒 幹克禿該 札溫 豁你答察 你刊 豁紉 合兒合周

hon 中 hon-dür 中 qŋrligei 中 Zayun 中 qonid-aŋa 中 niŋen 中 qonin 中 yarjazn

只 其間 窮 乏的行 與者 再 兄 弟

門 札兀刺 兀格溫 都塔兀納 幹克秃該 巴撒 阿合 迭兀

mün zayura ügüñ dulaγun-a qǝtǝgǝi Basa aqa dǝǝñ

多 軍 馬 護衛(每) 聚 呵 欲 那

幹鑾 額列 阿黑鬮 客失克田 赤兀魯阿速 溫丹 帖列

olon ere aγla kasigien cǝγnūγasun undan tǝrǝ

每 百姓處 怎生 可 科 斂 各處 各處的 千每

土屯 亦兒格捏徹 客兒 忽卜赤黑荅灰 竹克 竹昆 徹合惕

tulum ügen-ece ker qubǝγdaquǝ Zǝg zǝg-ññ mǝñγad

(每)處 (驛)馬每 出着 擠了 擠馬(的) 每行

敏合荅察 格兀惕 合兒合周 撒阿阿惕 撒阿鄰臣塔泥

mǝñγad-aça segñid γarγazu sǝγγad sǝγarññ-tan-i

教收放了 管營盤的行 常川 替頭 出着

阿都兀刺阿惕 嫩秃赤塔泥 幹羅申 脫列惕 合兒合周

adūγulayad nūññian-i orošin töled γarγazu

放乳馬的 做者 再 兄 弟 聚 呵 賞

兀訥忽臣 孛勒秃孩 巴撒 阿合 迭兀 赤兀魯阿速 幹克里格

unūγuññ bolūγai Basa aqa dǝǝñ cǝγnūγasun öǝlǝge

賜 與咱 段兀 銀錠 箭筒每 弓每 甲

莎余兒合勒 幹古耶 阿兀刺孫 速客思 豁惕 弩木惕 忽牙黑

sojural üǝññe Ayunstan sǝkes qod nūññud qñγay

器械 倉每 注着 庫每 教守咱 各處 各處行

者別 倉兀惕 秃速兒抽 巴刺合惕 撒乞兀魯牙 竹克 竹格徹

zǝbe sarγand tǝsdrǝñ balayad sǝkǝγulūγai Zǝg zǝg-ece

管城的 管米的 選揀着 教守者 再 國

巴刺合臣 阿木臣 亦勒合周 撒乞兀勒秃孩 巴撒 兀魯思

balayacǝñ amūcǝñ iyazu sǝkǝγulūγai Basa nūññ

百姓行 營盤 水 分着 與咱 營盤

亦兒格捏 嫩秃黑 兀速 忽必牙周 幹古耶 嫩秃黑

ügen-e nūññy usun quññjazu öǝññe Nūññy

做營盤行 千每 行 千每行 管營盤的 選揀着

嫩秃剌兀勒忽牙

敏合揚

敏合答察

嫩秃兀臣

亦勒合周

出 呵

中 曠行

再

地名

地行

野獸行

合兒合阿速

字勒忽由

巴撒

川勒

合札刺

戈劣額速捏徹

中 舌 中

bolquju

Basa

Ööl

pažara

göwregüshin-öcö

別 不

存有

百姓行

寬行

人名 人名

不速 兀祿

阿梅

亦兒格捏

阿兀牙

撒忽惕

察乃 委兀兒台

busu

üti

amni

Irgen-e

aynja

syüd

Čanañi

Diyurtai

兩箇

管營盤的行

爲頭着

地名的

井每

教掘着

豁牙兒

嫩秃兀赤泥

帖里兀列周

川命

忽都兀惕

額里兀勒周

中 舌

nutuynün-i

terigülezñ

Öülün

quduynd

erigülkä

發着

再 咱

使臣

奔時

百姓

教沿着

合失秃孩

巴撒

必答

額勒臣

合兀魯命

兀魯思

必秃兀命

中 舌

Basa

bita

eleñ

qayulurmu

ulus

bituylun

教奔有

合兀勒合梅

奔的每

使臣的

也

行程

遲

備有

中 舌

qayulqum

elñin-ä

ba

jahudal

udayan

bi

兀魯思

亦兒格捏

巴 勺 孛郎

備 有

如今

額朶額

必答

Ulus

irgen-e

ba

žobolan

bi

Erlöge

bita

定 體

斡羅失兀命

竹克

竹昆

敏合惕

敏合答察

札朶臣

兀刺阿臣

中 舌

orošiyulun

žüg

žügün

mitüyäd

mitüyäd-äcä

zamün

ulažaiñ

出着

合兒合周

撒兀里惕

撒兀里惕

站 放

塔勒必周

額勒赤泥

合答合

中 舌 中

qayražu

seyürüdi

seyürüdi

žam

talböžü

elñin-i

qadalya

無

兀該

兀魯昔牙兒

兀祿

心秃兀命

札米牙兒

合兀勒合阿速

無

百姓 依着

不

教沿着

站 依着

教 (奔) 呵

ügei

ulus(i)-jar

üti

bituylun

žam(i)-jar

qayulqayasu

中 慶有 這(的每) 事每行 人名 人 名 兩箇
孛勒忽由 額迭 委亦列昔 察乃 孛勒合答兒 豁牙兒

bolquju. 中 Ede tilisi Ganai Bolpadar 中 qojar 中 舌

省着 俺行 提說呵 是 有慶 慶道 想着
兀合周 必答納 都刺揚合阿速 勺卜 阿忽由 客延 薛揚乞周

中 uqažu bidan-a 中 duradyeγasu zōb 中 aquju 中 kegen sedkizū

人名 兄 知者 這(的每) 說的每 事每
察阿歹 阿合 篋迭充該 額迭 鳴詰列克迭坤 委亦列思

Qayadai 中 aqa medetigei. Ede ighigedekün tilis

宜 有呵 道是呵 人名 兄行 做者
勺乞灰 孛額速 勺卜失耶額速 察阿歹 阿合察 孛勒秃孩

中 zokiqui 中 bögesü zöbsijegesü 中 Qayadai aqāca 中 boluyai 中

說着 教去呵 人名 兄 問着 去了的
客額周 亦列額速 察阿歹 阿合 阿撒黑抽 亦列克先

kegežu 中 iligesü 中 Qayadai aqa asuγū 中 iligsen

這(的每) 但 事每行 都 行 道是着 那般
額迭 額列 委亦列昔 不古迭宜 勺卜失耶周 帖因

"ede ele tilisi 中 bigūdeji zöbsijezū 中 toin

便 做者 說着 來了有 再 人名 兄
孛額揚 乞秃該 客額周 亦列主爲 巴撒 察阿歹 阿合

böged 中 kitügei" 中 kegežu 中 irežingü. Basa 中 Qayadai 中

說着 來 我 自這裏 站每 迎着
鳴詰列周 亦列命 必 額你迭徹 札木揚 額薛兒古

ighigezū 中 iretin: 中 "Bi endéce zānurd 中 esengü

相 接 我 再 自這裏 人名 行 使臣
巴鄰勒都兀勒速孩 巴撒 額你迭徹 巴秃突兒 額勒臣

中 barilduyuluyai. 中 Basa 中 endéce 中 Batu-dur 中 elün

教去我 人名 也 迎着 站每 自的 行 教 接
亦列速該 巴秃 別兒 額薛兒古 札木的顏 巴鄰勒都兀勒

ilestügei. 人名 Batu ber 中 esengü 中 zānurd(j)-jan 中 barilduyul

者 說了 再 說着 來 都 行
秃孩 客額惕 巴撒 鳴訥列周 亦列命 不古迭捏徹

中 *tuɣai* " *kegeɬ* *basa* *ŋiguleʒi* *irerɪn:* " *Buɣdideʒe*

站每 (教) 放的 事 是 行 是

札木惕 塔勒必兀勒忽 委亦列 拙別額徹 勺卜

zamuɬ *talɬɪnɪŋu* *ɬile* *zɔb(ɛ)-eʒe* *zɔb*

提說 了 說着 來了有

都刺惕合主爲 客額周 亦列主爲

中 *duradɣaɣɪɣɪn:* " *kegeʒi* *irɛzɪŋɪ:*

斡歌歹皇帝說。我成吉思皇帝。艱難創立國家。

如今教百姓每安寧快活。休教他辛苦。遂將合

行之事。與兄察阿歹處商議。一。百姓羊羣裏。可

每年只出一箇二歲羯羊做湯羊。每一百羊內。

可只出一箇羊。接濟本部落之窮乏者。一。諸王

駙馬等聚會時。每每於百姓處科斂不便當。可

教千戶每。每年出騾馬并牧擠的人。其人馬以

時常用交替。一。賞賜的金帛器械。倉庫等掌守

的人。可教各處起人來看守。一。百姓行分與他

地方做營盤住。其分派之人。可於各千戶內選

入教做。一。川勒地面先因無水。止有野獸無人住。

如今要散開百姓住坐。可教察乃畏吾兒台兩

箇去踏驗。中做營盤的地方。教穿井者。一。使臣

往來。沿百姓處經過。事也遲了。百姓也生受。如

今可教各千戶每出人馬。立定站赤。不是緊急事務。須要乘坐站馬。不許沿百姓處經過。這幾件事。因察乃孛勒合答兒對我提說。我想來也可行。察阿歹兄知者。察阿歹聽了這話。都道是。只依着這般行。再說。站赤一節。我自這裏立起。迎着你立的站。教巴秃自那裏立起。接着我立的站。說將

來了

自那裏 (人名) 皇帝 說 人名 兄 人名 等
 田迭徹 幹歌歹 合罕 鳴詰列論 察阿歹 阿合 巴秃 帖里兀田
 Tendee Ogödei Qayan ügüderün: "Cayatai aga Batu terigten

右 大王每 兄每 弟每 衆 人名
 巴刺溫 合倫 可兀惕 阿合納兒 迭兀捏兒 不鄰 幹惕赤斤
 barezun qar-un kögüd aqa-nar dog-ner bahn; Ödögin

官人 人名 等 左 手的 兄每 弟每 衆
 那顏 也古 帖里兀田 沼溫 合倫 阿合納兒 迭兀捏兒 不鄰
 nojan Jektü terigten zögün yar-un aqa-nar dog-ner bahn

大王每 在內 女每 婿每 萬戶的 千戶的 百戶的
 可兀惕 豁倫 幹乞惕 古里格惕 土篋敦 敏合敦 札兀敦
 kögüd qol-un ökid küniged timed-ün miyad-ün zayud-ün

十(戶)的 官人每 衆 道是了 道是時
 (哈兒巴敦) 那牙惕 不里耶兒 勺卜失耶主爲 勺卜失耶倫
 harbad-un nojad buri-fer zöbsiyüzügni. Zöbsiyerün

海內的 皇帝的 湯行年裏 羣的一箇 二歲
 答來因 合罕訥 暑冽捏 桓突兒 速魯昆 你刊 失列古
 daku-jin Qayan-(n)u sülen-e hon-dur sürüg-ün nigen silékü

管城的 管米的 教 出了 站戶 馬夫 行

巴刺合臣 阿(木)臣 合兒合兀勒罷 札木(臣) 兀刺阿赤泥

balaycin annučin 牙牙yayulha. žančim ulaycin-i 站

教 出 着 坐 坐(每)的 也 斟 酌 着 站

合兒合兀勒周 撒兀鄰 撒兀里敦 合札兒 察黑刺兀勒周 站

qarqayulzu sayurin sayurid-un 牙zhar čarqayulzu žam

教 放 時 人名 人名 兩箇行 教 整 治 着 站

塔勒必兀魯命 阿刺淺 脫忽察兒 豁牙里 札撒兀勒周 站

talbiyulurum Aracın, Toqucar 牙qajar-i žaqayulzu žam

一箇 坐 裏 二十箇 馬夫 教 做了 坐 每

你刊 撒兀鄰 突兒 豁鄰 兀刺阿臣 孛勒合罷 撒兀鄰 土屯

nigen sayurin-dur 牙qorin ulaycin 牙bojyaba. Sayurin tutum-

裏 每二十箇 馬夫 教 做了 鋪馬的 驢馬每

突兒 豁里阿惕 兀刺阿臣 孛勒合罷 兀刺阿訥 阿黑闐思

dur 牙qorizad ulaycin 牙bojyaba. ulaycin-i arlas

分例的 羊每 擠的 (驟)馬每 車 裏 駕的

失兀速訥 豁你惕 撒阿鄰 格兀惕 帖列堅突兒 闊勒古

sigüsin-i qonid sayalin 牙gogid terengen-dir 牙kalkä

牛 車每 自這裏 咱行 限定了的

忽客兒 帖兒格惕 額你迭徹 必蒼納察 斡列克先

hükür 牙torged endete 牙bidan-aca kamlegsen

限行 短 繩 缺 了 了 呵 惱 項 教

客篋徹 斡豁兒 不吉 都塔兀魯阿速 斡兒豁里牙兒

kem-čete 牙ogor bugi 牙dutyuljyasu orpol(i)-jar 牙

劈破 斷沒(的每) 教 做 者 匙 般 車 輻 缺 了 了 呵

合合思 阿勒答勒壇 孛勒禿孩 合勒不合 客客孫 都塔兀魯阿速

qevyas aldahan 牙boltnyai. Galbuza 牙kegestin dutyuljyasu

鼻子 劈破 斷沒(的每) 教 做 者 塵 道 聖 旨 做 了

合巴兒 合合思 阿勒答勒壇 孛勒禿孩 客延 札兒里黑 孛勒罷

qabar 牙qevyas 牙aldahan 牙boltnyai. 牙kegen žurily bolba.

斡歌歹皇帝。於是將這事。又宣布於諸王駙馬等。知道。其諸王駙馬等皆道便當。好生是。然後差人於各處起取上項羊馬。并守倉庫站赤等戶。所擺站赤。命阿剌淺脫忽察兒兩箇整台。每一站。設馬夫二十人。內鋪馬。并使臣的廩給羊馬及車輛牛隻。定將則例去。如有短少者。家財一半沒官。

(人)名 皇帝 說 父 自的 行 大 位 裏 坐着
 斡歌歹 合罕 鳴話列論 額赤格余延 也客 斡孛突兒 撒兀周
 Ögödei 合罕 鳴話列論 額赤格余延 也客 斡孛突兒 撒兀周
 Ögödei 合罕 鳴話列論 額赤格余延 也客 斡孛突兒 撒兀周
 Ögödei 合罕 鳴話列論 額赤格余延 也客 斡孛突兒 撒兀周
 Ögödei 合罕 鳴話列論 額赤格余延 也客 斡孛突兒 撒兀周

皇帝 父 的 後 做了的 我的 金人的
 合罕 額赤格因 豁亦納 (委)亦列都克先 米訥 札忽敦
 合罕 額赤格因 豁亦納 (委)亦列都克先 米訥 札忽敦
 合罕 額赤格因 豁亦納 (委)亦列都克先 米訥 札忽敦
 合罕 額赤格因 豁亦納 (委)亦列都克先 米訥 札忽敦
 合罕 額赤格因 豁亦納 (委)亦列都克先 米訥 札忽敦
 百姓 行 征進着 金人每 百姓 窮絕了 我
 亦兒堅突兒 阿牙刺周 札忽惕 亦兒堅 木忽惕合罷 必
 亦兒堅突兒 阿牙刺周 札忽惕 亦兒堅 木忽惕合罷 必
 亦兒堅突兒 阿牙刺周 札忽惕 亦兒堅 木忽惕合罷 必
 亦兒堅突兒 阿牙刺周 札忽惕 亦兒堅 木忽惕合罷 必
 亦兒堅突兒 阿牙刺周 札忽惕 亦兒堅 木忽惕合罷 必
 第二 勾當 我的 使臣 咱的 路間 快
 那闊額 委亦列 米訥 額勒臣 必答訥 札兀刺 斡帖兒連
 那闊額 委亦列 米訥 額勒臣 必答訥 札兀刺 斡帖兒連
 那闊額 委亦列 米訥 額勒臣 必答訥 札兀刺 斡帖兒連
 那闊額 委亦列 米訥 額勒臣 必答訥 札兀刺 斡帖兒連
 那闊額 委亦列 米訥 額勒臣 必答訥 札兀刺 斡帖兒連
 走的 再 所用 需 自的行 教搬運的 行 站每
 (合)兀勒灰 巴撒 客列克 札列吉顏 拙額兀勒古耶 札木楊
 (合)兀勒灰 巴撒 客列克 札列吉顏 拙額兀勒古耶 札木楊
 (合)兀勒灰 巴撒 客列克 札列吉顏 拙額兀勒古耶 札木楊
 (合)兀勒灰 巴撒 客列克 札列吉顏 拙額兀勒古耶 札木楊
 (合)兀勒灰 巴撒 客列克 札列吉顏 拙額兀勒古耶 札木楊
 敬放了 再 次 勾當 水 無 地行
 塔勒必兀勒罷 巴撒 那闊額 委亦列 兀速 兀該 合札刺
 塔勒必兀勒罷 巴撒 那闊額 委亦列 兀速 兀該 合札刺
 塔勒必兀勒罷 巴撒 那闊額 委亦列 兀速 兀該 合札刺
 塔勒必兀勒罷 巴撒 那闊額 委亦列 兀速 兀該 合札刺
 塔勒必兀勒罷 巴撒 那闊額 委亦列 兀速 兀該 合札刺

井每 教掘着 教出着 國 百姓
忽都兀惕 額里兀勒周 合兒合兀勒周 兀魯思 亦兒堅

qudiyud 中 igin 舌 牙ry'ulzu 中 舌 ulus 舌 ürgen 舌

水 草行 教到了 再 各處 各處 城(每)的
兀孫 額別速捏 古兒格兀勒罷 巴撒 竹克 竹克 巴刺合敦

usun 舌 eshne 舌 uring'ulba. 舌 Basa 舌 züg 舌 züg 舌 balasad-um 中

百姓裏 哨望的 官名 放着 國 百姓的
亦兒堅突兒 阿勒斤臣 探馬臣 塔勒必周 兀魯思 亦兒格訥

igen-dür 舌 aleynoi 舌 tannacim 舌 talbizu 舌 ulus 舌 ürgen-dü 舌

鬪 地行 手 地行 教放着 住了 我
闊勒 闊薛列 合兒 合札刺 塔勒必兀勒周 阿兀勒罷 必

köl 舌 köser-e 舌 yar 中 舌 yažar-a 舌 talbiyulzu 舌 ayulba 舌 bi.

皇帝 父 自的行 後 四件 勾當(每) 添了 也者
合罕 額赤格余延 豁亦納 朵兒邊 委亦思 捏篋罷者

Qayan 中 igin 舌 eüge-jügen 中 goina 舌 dərben 舌 tilis 舌 nrambe-že.

再 皇帝 父 自的行 大 位 也 教坐着 多
巴撒 合罕 額赤格迭延 也客 幹羅 巴撒兀勒答周 幹欒

Basa 中 igin 舌 eüge-degen 舌 jake 舌 oro 舌 ba 舌 sayuldažu 舌 olon

百姓 自的行 上 我的 擔着 被去着 便 葡萄酒
兀魯昔顏 迭額列 米訥 阿赤周 幹惕塔周 孛額惕 孛兒

ulus(i)-jan 舌 degere 舌 min-u 舌 acizu 舌 odlatzu 舌 böged 舌 boor 舌

酒行 被勝了 我的 不是 做了 一件 不是
答刺速納 亦刺黑答忽 米訥 不魯兀 孛勒罷 你刊 不魯兀

darasun-a 舌 ilaydaqn 中 min-u 舌 buruyn 舌 bolba. 舌 Nigen 舌 buruyn 舌

我的 這 做了 也者 第二件 不是 理 無
米訥 額捏 孛勒罷者 那闊額 不魯兀 約速 兀該

min-u 舌 ene 舌 bolba-že. 舌 Nögöge 舌 buruyn 舌 jusu 舌 ügei

婦 人的 言語裏 入着 人名 叔叔 的
額篋 古兀訥 兀格突兒 幹羅周 幹惕赤斤 阿巴合因

eme 舌 kügün-dü 舌 üge-dür 舌 orožu 舌 Ödögin 舌 abayajin 中

兀魯孫 國的女子每 幹乞揚 教將來的人 阿卜赤刺兀勒忽 差每 阿勒只阿思 做了也者 孛勒罷者 兀魯孫

ulus-un 主人 皇帝 有間 理無 兀該 阿勒只阿思 委亦列突兒 烏魯孫

額龜 合罕 李額帖列 約速 兀該 阿勒只阿思 委亦列突兒

eken 主人 皇帝 有間 理無 兀該 阿勒只阿思 委亦列突兒

趣開的 我的 一件 不是 這 做了也者 再

朵列思格古 米訥 你刊 不魯兀 額捏 孛勒罷者 巴撒

delsegku 人名 行 陰害的 一件 不是 怎生 不是 說呵

朵豁勒忽宜 客格速列古 你刊 不魯兀 客兒 不魯兀 客額速

Dogolqu-ji 皇帝 父 的 我的 正主的行 前 向前的 人名 行

罕 額赤格因 米訥 圖速安 額木捏 幹魯木列古 朵豁勒忽宜

gan 皇帝 父 的 我的 正主的行 前 向前的 人名 行

客格速列古 不魯兀 阿勒只阿思 額朶額 米訥 額木捏

kesedleku 誰 那般 向前着 與的 皇帝 父 的 我的 衆的

虔帖因 幹魯木列周 幹克古 合罕 額赤格因 米訥 不里訥

ken 前 道理 謹慎的 人行 不省 陰害了的

額木捏 (脫劣) 乞赤耶古 古兀泥 兀祿 兀罕 幹亦速列都克薛

emne 自的行 自己(自的行) 說不是了 我 再 天 地行

你顏 幹額里顏 不魯兀失耶罷 必 巴撒 騰格里 合札刺察

n(i)-jen 命 有的 生了的 野獸 行 兄弟 處 恐去

札牙阿秃 脫劣克先 戈劣額速泥 阿合 迭兀 竹克 幹都兀只

zajayatu 命 有的 生了的 野獸 行 兄弟 處 恐去

töregsen 脫劣克先 戈劣額速泥 阿合 迭兀 竹克 幹都兀只

göregsen-i 命 有的 生了的 野獸 行 兄弟 處 恐去

aga 阿合 迭兀 竹克 幹都兀只

degü 阿合 迭兀 竹克 幹都兀只

zığ 阿合 迭兀 竹克 幹都兀只

oduyuzi 阿合 迭兀 竹克 幹都兀只

元朝秘史續集 卷二

五十七 a

塞道 客延 合籃刺周 忽魯阿 約兀兒合 那都兀勒周 者揚古周

kegen 中舌 qaramalažu 中舌 quruğa 中舌 jayuruğa 中舌 noduγulūn 中舌 zedgižūn 中舌

住 做 兄 弟 行 怨 聽了 我

阿忽 李命 阿合 迭兀迭徹 赤馬里孩 兀格 莎那思罷 必

agu 中 bolun 中 aga 中 degit-tlece 中 etimalγai 中 uge 中 sonosha 中 bi 中

不是 也 做了 皇帝 父 自的行 後 四件

不魯兀 古 孛勒罷 合罕 額赤格余延 豁亦納 朵兒邊

Buruγu 中 kī 中 bolba 中 Qarzan 中 eñge-jügen 中 qoina 中 dārban 中

勾當每 添了也者 我 四件 勾當每 不是

委亦列思 捏篋罷者 必 朵兒邊 委亦列思 不魯兀

tilles 中 nembe-že 中 bi 中 Dərben 中 tilles 中 buruγu 中

做了也者 說了

孛勒主爲者 客額罷 原作

bolıγuyı-že 中 kegebe 中

斡歌歹皇帝說。自坐我父親大位之後。添了四

件勾當。一件平了金國。一件立了站赤。一件無

水處教穿了井。一件各城池內立探馬赤鎮守

了。差了四件。一件既嗣大位。沉湎于酒。一件聽

信婦人言語。取翰惕赤斤叔叔百姓的女子。一件

將有忠義的朵豁勒忽因私恨陰害了。一件將天

生的野獸。恐走入兄弟之國。

築牆塞圍欄住。致有怨言。

大 聚會 聚着 鼠兒 年 七 月 行

也客 忽鄰勒塔 忽里周 忽臚合納 只勒 忽闌 撒刺荅

Jeke 中 gurilla 中 gurūzu 中 qulbuγana 中 zil 中 huran 中 sara-da 中

河名的 地的 的

七

孤山行

地名

客魯洑訥

闊迭額阿刺命

朶羅安

孛勒荅合

失勒斤扯克

Keliren-ti

Kudage-Aral-un

dolo'yan

bolday'a

Silgindeg

兩

間

宮(每)

下着

有時

寫着

畢了

豁牙兒

札兀刺

幹兒朶思

保兀周

不(恢)突兒

必赤周

倒兀思罷

qojar

zayura

ordos

bayuzn

bulki-dur

bitsin

dayusba

此書大聚會着。鼠兒年七月。於客魯漣河。闊迭

額阿刺勒地面處下時。寫畢了。

元朝秘史續集 卷二終

昭和十八年一月二十五日印刷 晉譯蒙文元朝秘史

昭和十八年一月三十一日發行

〔非賣品〕

晉譯者

白鳥庫吉

發行所

岩井大慧

印刷者

澤直男

印刷所

合

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

不復
許製

發行所

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

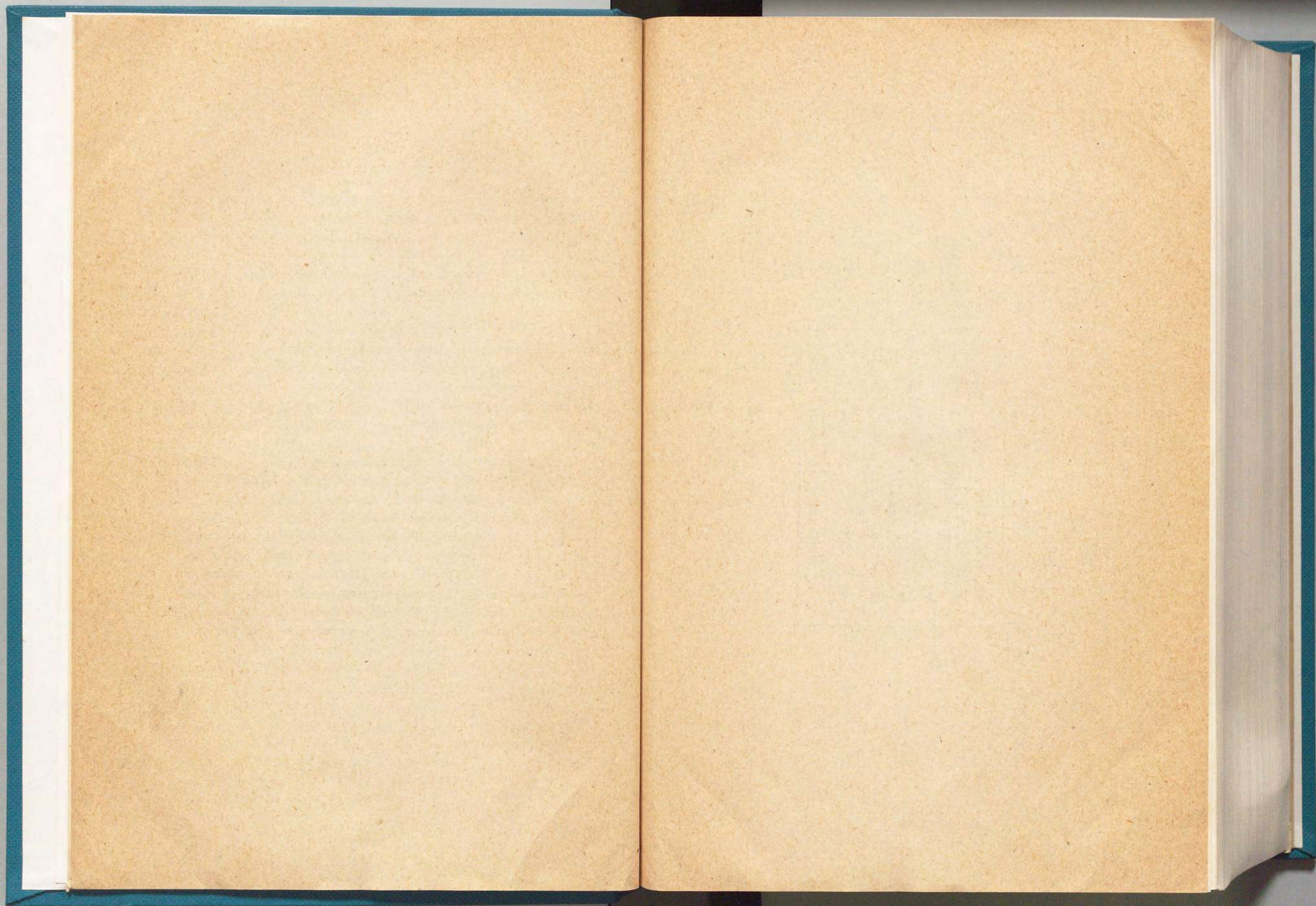
東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地

東京市本郷區神樂上宮土御前百四十七番地



tween *g* and *h*. In the case of a word of a male vowel, no 中 sign precedes a neuter vowel *i*, it being pronounced, not *qi* or *γi*, but *ki* or *gi*. So a *γ* sound preceding the particle *-i* is converted to a *g* sound.

An *h* sound occurring at the initial part of a word, which has almost disappeared now-a-days is never accompanied by the sign 中 in a word containing a male vowel.

As the consonant *r* has never existed in Chinese, the original text indicated the *r* sound by the sign 舌 placed on the left-hand shoulder of a Chinese ideograph representing an *l* sound. (EX. 3)

上	天
迭額 ^舌 列	騰格 ^舌 理
degere	teŋgeri
(EX. 3)	BK. 1, 1a)

By the way, the *g* or *γ* sound occurring between two vowels is a sort of semi-vowel to be variously pronounced with a weak half-voiced *g*, *w* or *y* sound according to the quality of the following vowel.

Consonants not accompanied by a vowel, such as *l*, *m*, *s*, *d*, *γ* and *g* are respectively indicated by a smaller-typed 勒, 木, 思, 惕, 黑, or 克. (Ex. 4) As no Chinese ideograph represents a consonant only, a smaller-typed ideograph was adopted for the purpose. Only *r* and *s* occurring at the end of a word are indicated respectively by large-typed 兒 and 思.

營盤微着
嫩秃黑刺周
nutuyalažu
(EX. 4)
BK. 1, 1a)

In romanizing the text, special care has been taken in the following points. As a rule, an aspirated sound of a Chinese ideograph has been converted with a voiceless sound, and a not aspirated sound of a Chinese ideograph with a voiced sound. For example, *t'a* 塔 and *t'a* 察 have been transcribed into *ta* and *ča*, *ta* 答 and *ča* 札 into *da* and *ža*. But 圖^兒, 突^兒, 秃^兒, 途^兒, 都^兒, particles in the dative case, have been converted, in accordance with Mongolian grammar, regardless of the nature of the Chinese ideograph, with a voiceless *-tur* (*-tür*) after consonants *r*, *s*, *d*, *γ*, *g*, and *b*, and with a *-dur* (*-dür*) after other consonants and vowels. This measure has been taken because the grammar in those days is not yet known definitely.

Particles in the dative and the instrumental case were several, and were inflected according to the nature of the final sound of the

preceding noun or its meaning. Though the inflection of particles and their relation with nouns involve problems yet to be solved, the present book has represented *-iyan* (*-iyen*), the particle in the dative case and *-iyar* (*-iyer*), the particle in the instrumental case 子(每)目的行 in the traditional grammar, respectively with *-yan* (*-yen*) 可兀的一顏 and *-yar* (*-yer*). An instance from leaf 32b, Bk. 1, is reproduced here.

In Mongolian, as a rule, a long vowel does not exist. Only when two similar vowels occur together, or when two vowels only are indicated as a result of a *γ* or *g* sound before or after rendered voiceless, the second vowel is marked as if it were a long vowel with a sign—over it. For instance, as *na-ya* 納牙 in Bk. 7 must be converted into *Najaja* on account of the phrase *na-ya-a* 納牙阿 in Bk. 5, it has been rendered *Najā*.

K'un 昆 ^{*güm} in the phrase *Sang-k'un* 桑昆 ^{*seŋgüm} on leaf 26a, Bk. 5, may be considered to have ended in an *n* sound like *gün*. For some definite reason, however, it has been rendered with an *m*.

The title "*Onyaku-Môbun-Genchô-hishi* 音譯蒙文元朝秘史 (Yüanch'ao-pi-shih in Romanized Mongolian)" was chosen by Dr. SHIRATORI, but while this book was going through the press, he was unfortunately taken ill and passed away. He was unable to attend to reading the proofs and other matters concerning this work. It must be mentioned that, should this book contain any error or omission, only those who have been engaged in preparing the publication are responsible for it.

Publisher's Explanations.

This book, based on the *Yüan-ch'ao-pi-shih* published by YEH Tê-hui 葉德輝 and reproduced so faithfully after it that even its leaf numbers have been followed, consists of the Mongolian text transliterated into Chinese ideographs and of the romanized transliteration of the most probable sounds in the original given on the left-hand side of the Mongolian text.

As it is evident that leaf 35 of Bk. 8 of the YEH edition should follow leaf 37 of the same Bk., the order has been rectified, leaf 36 of the YEH version being put at leaf 36, leaf 37 at leaf 36, and leaf 35 at leaf 37. Though lines 3-4, leaf 17b, Bk. 9, coincide with lines 1-2, leaf 19a, the same Bk., the former has been struck off as, because of the absence of a general translation, it must no doubt be a strayed section. By the way, these emendations had already been pointed out by Dr. NAKA who had consulted the edition by WEN T'ing-shih on which the YEH edition was founded. The edition in the *Ssu-pu-ts'ung-k'an* does not contain these defects.

The YEH edition adopts such signs as reproduced here. (Ex. 1). A double side-line is attached to a personal name, and a single one to each word, for the purpose of indicating the relations between words. The present book has struck off these signs as the romanized transliteration clarifies the relations between words.

Parentheses in the text indicate emendations or supplements. Some emendations rendered by means of omission, however, could not be indicated in the text; they will be pointed out in the indexes to be published in the future.

When such a sign as 中 or 舌 attached to the left-hand shoulder of the Chinese transliteration is revised, it has been found technically impossible to print it in parentheses. Such emendations will also be pointed out in the index to be published in near future.

Though this does not occur in the original text, the sign-is

	(太廟)名	皇帝的	根源
成吉思	合罕	訥忽札兀兒	
	(EX. 1. BK. 1, 1a)		

inserted between two words closely related to each other in meaning or grammatically.

This book has unified the use of the notations indicating the personal names, using 人名 for a man's name, 婦人名 for a woman's name, 兒名 for a child's name, and 女名 for a girl's name, respectively. And as for *mei* 每 in *tsa-mei* 咱每 (we) and *an-mei* 俺每 (we), it has been struck off because *tsa* 咱 and *an* 俺 already signify the plural number. They all read 咱 and 俺. The particle *i* in the Mongolian language is represented by 宜 or 宜, and *in* by 因 or 因, but only 宜 and 因 have been adopted here.

In representing an original sound in the Mongolian language, the system generally adopted in transliterating literary Mongolian has been used. The provisions for transliterating the original sounds into Chinese ideographs are as follows:

The seven Mongolian vowels: *a, e, i, o, u, ö, ü* are divided into three genders—male, female, and neuter:

Male vowels (posterior vowels) *a, o, u,*
 Female vowels (anterior vowels) *e, ö, ü,*
 Neuter vowels (anterior vowels) *i.*

As every one knows, the general rule is not to use a male and a female vowel in one word; if the initial vowel is a male, the vowels occurring after it in the word should be male; likewise in the case of the initial female vowel; but in the case of the initial neuter vowel either a male or a female may follow in the word.

Though a consonant is neuter in Mongolian a *q* or *γ* sound may occur only with a male vowel, and a *k* or *g* sound only with a female vowel. In differentiating a *q* or *γ* sound from a *k* or *g* sound, the original text placed the sign 中 on the left-hand shoulder of the Chinese ideograph representing the sound. (Ex. 2)

	狗名	狗
合撒兒	那孩	
Qasar	noyai	
	(EX. 2 BK. 2, 1/a)	

It may be supposed that as a *q* or *γ* sound in Mongolian contained a breathing *h* sound which did not exist in the Chinese language of that time and was heard to be a middle sound located be-

k'an 四部叢刊 published in 1936 seems to retain more of the real character of the original. Now, in China, it is true, a book by CH'EN Yüan entitled *Yüan-ch'ao-pi-shih-i-yin-yung-tzu-k'ao* 元朝秘史譯音用字攷 came out in 1934, but it seems that no one has yet attempted to retransliterate the book into Mongolian language. This was attempted over fifty years ago by POZDNEFF, famous Russian mongolist. It was very unfortunate, however, that his work was not completed, and even more so that copies of the book in which a part of his work was published were so few that they are no more available. In recent years, HAENISCH again determined to accomplish it, and he succeeded in publishing a part in 1931 and the translation of the whole in 1937. PELLLOT, though reported also to be engaged in the same work, it seems, has not yet published his translation. Recently in Japan, Manchoukou, and Mongolia various retransliterations of the text have been issued. For example, *Môbun-genchô-hishi* or *Yüan-ch'ao-pi-shih in Mongolian*, Vol. I compiled by Mr. HATTORI Shirô 服部四郎 has lately been published while BÜKÛKÛSIG 卜和克什克 and KESIGBATU have sent out the whole or part of the book in modern Mongolian. But these are by no means an attempt at the exact retranslation of the *Yüan-ch'ao-pi-shih* into Mongolian in the time when the original text was written; the translators seem to have had other objects. Mr. KAMIYA Kôhei 神谷衡平, Professor of the Tôkyô Foreign Language School, and MERSE, a Dakhurian, are also reported to have completed a translation. It may be added here that Mr. KOBAYASHI Takashirô 小林高四郎 has translated the book into modern Japanese under the title *Môko-no-hishi* 蒙古の秘史 (A Secret History of Mongolia). The writer is overjoyed that the *Yüan-ch'ao-pi-shih* should have thus revealed its whole visage to the scholastic circles of the world and made itself known extensively to the various nations of Eastern Asia, which indicates the progress of culture and also of the enhancement of our national prestige. In view of the fact that such translations are widely circulated especially in Japan, and Dr. NAKA's *Chingis-khan-jitsuroku* was not noticed at all while he lived, one will be amazed at the marked

advance of our culture and progress of science in the more than thirty years that have elapsed since. The completion of the present translation left over by Dr. NAKA may be considered a boon of the progress of culture and one of the blessings of the prosperous reign.

In conclusion, the editor would like to express his thanks to the late Professor DEMURA Ryôichi 出村良一 and Assistant Professor TAKEUCHI Ikunosuke 竹内幾之助 of the Tôkyô Foreign Language School who have for years cooperated with the editor in revising the manuscript. It is much to be lamented that the promising Professor DEMURA suddenly suffered a premature death. Thanks are due to MESSRS. WADA Sei 和田清, ISHIDA Mikinosuke 石田幹之助 and IWA I Hirosato 岩井大慧 who have so kindly and assiduously been engaged in compiling indexes. The Tôyô Bunko must also be mentioned here for considerable help it has rendered in making this work possible.

SHIRATORI Kurakichi.

Feb. 11, 1942.

in appreciating the real value of the *Yüan-ch'ao-pi-shih*. His translation of the work into Japanese dated from this time, and after several years of tremendous assiduity, completed it in 1907. This was his *Chingis-khan-jitsuroku* 成吉思汗實錄.

The chief characteristic of the *Chingis-khan-jitsuroku* consists in the various vocabularies and styles of the past and present, which Dr. NAKA cleverly mixed and compromised in translating the original text word by word in strict accordance with the context and grammar of the original. His utmost care, painstaking and efforts in trying accurately to express the meaning of each original word, to preserve the sentiment of the original, and to give full play to the spirit of the original document may readily be observed in his choice of each word translated, in his manner of composition, and in his artistic sentiment pervading the whole text. It also accounts for his adopting a unique style somewhat unfamiliar to the reader. Indeed, Dr. NAKA, thoroughly acquainted with Japanese literature of the past and present, versed in the classics and modern literature of China, and appreciating the essence of the Mongolian language, was the only scholar qualified for this task. Moreover, it may be seen that his was of a most disinterested scholastic conscience. It goes without saying that this made a new epoch in the study of Mongolian history in the country and an immense contribution in the progress of Orientalism. When the book was first published, however, the public scarcely realized its real value, even among scholars, few appreciated Dr. NAKA's labour and achievement. This serves to prove that thirty years ago the level of our culture was not very high and the study of science was not of so high degree. The present editor sincerely regretted it, and, on behalf of the academic world, hoped that the time would soon come when Dr. NAKA's supreme achievement would be recognized.

It was under these circumstances that Dr. NAKA's Japanese translation of the *Yüan-ch'ao-pi-shih* was completed. However, the Mongolian language of the book, unlike the original which was represented by Uigur characters, being one transliterated into Chinese ideographs,

it was impossible to assert the absolute accuracy of this book in giving the original words and sounds. Hence the necessity of transliterating the text back to accurate Mongolian. Not until then could be established the real value of *A Secret History of the Mongols*. It was indeed Dr. NAKA, Dr. Naka himself that, feeling this necessity, contemplated undertaking the task. Unfortunately, however, before embarking himself in the work, he passed away. The present editor who devoted himself to the study of Mongolian history and the Mongolian language, suffered the greatest loss in the death of Dr. NAKA and secretly pledged himself, in pursuance of the deceased doctor's will, to consider it his own duty to accomplish the task. Only more urgent scholarly matters demanding immediate attention intervened, and a number of years elapsed before he, spending a few years at the work, succeeded in finishing it roughly in the 6th year of the *Taishō* era (1917). The first draft of the present book was thus made.

The draft was revised and supplemented several times for more than twenty years and the time has at last come to publish the book for the first time. Though the editor, of course, regards it, not as a perfect work, but as one having a great deal to be corrected by other scholars, he is somewhat satisfied with himself recalling his determination a number of years ago to undertake Dr. NAKA's unfinished task.

In spite of the fact that the value of the *Yüan-ch'ao-pi-shih* as a fundamental material in the study of the founding of Mongolian state was long ago noticed by CH'EN Ta-hsin 錢大昕 and others, there was no printed copy available of the work when Dr. NAKA's *Chingis-khan-jitsuroku* was published. But the following year (the 34th year of *Kuang-hsü* 光緒) saw the publication of a new edition by YEH Tê-hui 葉德輝, which came to attract the attention of scholars in the East and West. The original text on which the edition by YEH Tê-hui was based probably the MS. copy possessed by WÊN T'ing-shih as has already been pointed out by CH'EN Yüan 陳垣. The edition has some omissions and errors. The edition included in the third series of the *Ssü-pu-ts'ung-*

Editor's Foreword.

The original of the *Yüan-ch'ao-pi-shih* 元朝秘史 (*A Secret History of the Mongols*) was compiled during the reigns of T'ai-tsu 太祖 and T'ai-tsung 太宗 of the Yüan dynasty. It was first written in the Mongolian language by the use of Uigur characters. At the beginning of the Ming dynasty, the court caused the writing to be retranscribed into Chinese ideographs. The new book contained the original text transliterated into Chinese characters, and a somewhat free literary Chinese translation as well as a colloquial Chinese translation of each word in the original. It was published under the title "*Yüan-ch'ao-pi-shih*." The copies preserved, however, were so scarce that few men knew about it. Its first introduction into Japan dates from about 1901 or 1902 when WĒN T'ing-shih 文廷式 of the Ch'ing dynasty presented Dr. NAITÔ 内藤 and Dr. NAKA 那珂 with a MS. copy from the one in his possession.

On receiving this copy, Dr. NAKA was overjoyed as he anticipated its great value in his study of Mongolian history. But the work being in the Mongolian language transliterated into Chinese ideographs, it was imperative that one should possess an accurate knowledge of Mongolian in order to appreciate its real value. To his great regret, in those days there were almost none in Japan who were versed in the language. In spite of his repeated eager appeal to younger scholars to study Mongolian, they all hesitated, unable to bring themselves to undertake the study. Consequently, the professor finally determined to put the difficult task upon himself and was assiduously engaged in it. Now there were extremely few reference-books in the field. The Mongolian-Russian-French dictionary by KOWALEVSKY or the Mongolian-Russian dictionary by GOLSTUNSKY had not yet been introduced to Japan. Only SCHMIDT's grammar and dictionary containing only a very limited vocabulary were available. So the difficulty Dr. NAKA encountered was enormous. With his unrivalled enthusiasm and diligence, he at length mastered the Mongolian language and succeeded

IF 090

ONYAKU-MÔBUN-GENCHÔ-HISHI
A ROMANISED REPRESENTATION OF THE
YÜAN-CH'AO-PI-SHIH
(A SECRET HISTORY OF THE MONGOLS)
IN ITS ORIGINAL MONGOLIAN SOUND

BY

SHIRATORI KURAKICHI

The Tôyô Bunko Publications
Series C, Volume VIII.

TOKYO
THE TÔYÔ BUNKO

1942

